叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000001

2. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000002

3. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000003

4. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000004

5. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000005

6. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000006

7. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000007

8. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第1/8页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['frænsɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
FRANCIS & CO . ' S
弗朗西斯 & 一氧化碳 . - S

弗朗西斯公司

['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] :
LITTLE LIBRARY :
小的 图书馆 :

小图书馆:

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] .
FOR YOUNG PERSONS OF VARIOUS AGES .
为了 年轻的 人 的 各种各样的 年龄 .

适合各个年龄段的青少年。

[tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] :
TURNS OF FORTUNE :
转弯 的 财富 :

命运的转折:

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .
BY MRS . S . C . HALL .
经过 太太 . S . C . 大厅 .

作者：SC Hall 夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

['frænsɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] .
Francis & Co . ' s Little Library .
弗朗西斯 & 合作 . - s 小的 图书馆 .

弗朗西斯公司的小图书馆。

[siː] . [es] . ['frænsɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] , [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]
C . S . Francis & Co . , New York , have published a uniform Series of Choice
C . S . 弗朗西斯 & 合作 . , 新的 约克 , 有 已发布 一个 制服 系列 的 选择
['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
volumes for Young People ,
卷 为了 年轻的 人们 ,

纽约的CS Francis & Co.出版了一套统一的青少年读物系列丛书。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɝz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
by some of the most distinguished writers for Children .
经过 一些 的 这 最多 杰出的 作家 为了 孩子们 .

由一些最杰出的儿童文学作家创作。

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Neatly bound in cloth , and illustrated by Engravings .
整齐地 边界 在 布 , 和 插图 经过 雕刻 .

精装布面，并配有版画插图。

[el] . [mə'riːə] [tʃaɪld] . — ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] : [noʊ] . [wʌn] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [eɪt] [ɔːr] [naɪn]
L . **MARIA** **CHILD** . **—** **FLOWERS** **FOR** **CHILDREN** : **No** . **1** , **for** **Children** **eight** **or** **nine**
L . 玛丽亚 孩子 . — 花朵 为了 孩子们 : 不 . 1 , 为了 孩子们 八 或者 九
['jɪrz] [oʊld] .
years **old** .
年 老的 .

L. MARIA CHILD.—儿童花卉：第 1 号，适合八九岁儿童。

— — ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] : [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
— **—** **FLOWERS** **FOR** **CHILDREN** : **No** . **2** , **for** **Children** **three** **or** **four** **years** **old** .
— — 花朵 为了 孩子们 : 不 . 2 , 为了 孩子们 三 或者 四 年 老的 .

—— 儿童花卉：2号，适合三四岁儿童。

— — ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] : [noʊ] . [θriː] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɪ'lev(ə)n] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
— **—** **FLOWERS** **FOR** **CHILDREN** : **No** . **3** , **for** **Children** **eleven** **or** **twelve** **years** **old** .
— — 花朵 为了 孩子们 : 不 . 3 , 为了 孩子们 十一 或者 十二 年 老的 .

—— 儿童花卉：3号，适合十一、十二岁的儿童。

['meri] ['haʊɪt] . — ['faɪərsaɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
MARY **HOWITT** . **—** **FIRESIDE** **TALES** .
玛丽 豪伊特 . — 炉边 故事 .

玛丽·豪伊特——炉边故事。

— — [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] : [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .
— **—** **THE** **CHRISTMAS** **TREE** : **A** **Book** **of** **Stories** .
— — 这 圣诞节 树 : 一个 书 的 故事 .

—— 圣诞树：故事集。

— — [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] [dʌv] [ʌv; əv] ['kɑːrmel] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
— **—** **THE** **TURTLE** **DOVE** **OF** **CARMEL** ; **and** **Other** **Stories** .
— — 这 龟 鸽子 的 焦糖 ; 和 其他 故事 .

——卡梅尔的斑鸠；及其他故事。

— — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['skɑːlər] ; ['lɪt(ə)l] ['tʃætərbɑːks] ; [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
— **—** **THE** **FAVORITE** **SCHOLAR** ; **LITTLE** **CHATTERBOX** ; **PERSEVERANCE** , **and** **other**
— — 这 最喜欢的 学者 ; 小的 话匣子 ; 毅力 , 和 其他
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
Tales .
故事 .

—— 最受欢迎的学者；小话痨；毅力及其他故事。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] , ['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
By **Mary** **Howitt** , **Mrs** . **S** . **C** . **Hall** , **and** **others** .
经过 玛丽 豪伊特 , 太太 . S . C . 大厅 , 和 其他的 .

作者：玛丽·豪伊特、S.C.霍尔夫人等人。

['mɪsɪz] . ['trɪmər] . — [ðə; ði] ['rɑːbɪnz] ; [ɔːr] [də'mestɪk] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] .
MRS . **TRIMMER** . **—** **THE** **ROBBINS** ; **OR** **DOMESTIC** **LIFE** **AMONG** **THE** **BIRDS** .
太太 . 修剪器 . — 这 罗宾斯 ; 或者 国内的 生活 之中 这 鸟类 .

特里默夫人——知更鸟；或鸟类中的家庭生活。

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
Designed **for** **the** **Instruction** **of** **Children** **respecting** **their** **Treatment** **of** **Animals** .
设计 为了 这 操作说明 的 孩子们 尊重 他们的 治疗 的 动物 .

旨在教导儿童如何尊重动物。

[mɪs] ['lezli] . — ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['saidni] [ænd; ənd] [tʃeɪs] ['lɔrɪŋ] :
MISS **LESLIE** . **—** **RUSSEL** **AND** **SIDNEY** **AND** **CHASE** **LORING** :
错过 莱斯利 . — 拉塞尔 和 西德尼 和 追赶 洛林 :

莱斯利小姐——拉塞尔、西德尼和蔡斯·洛林：

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Tales	of	the	American	Revolution	.
故事	的	这	美国人	革命	.

美国革命的故事。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kærəlɪn]

CAROLINE
卡罗琳

卡罗琳

['gɪlmən] . — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

GILMAN	.	—	THE	LITTLE	WREATH	OF	STORIES	AND	POEMS	FOR	CHILDREN	.
吉尔曼	.	—	这	小的	花圈	的	故事	和	诗歌	为了	孩子们	.

吉尔曼——儿童故事和诗歌小花环。

— — ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

—	—	STORIES	AND	POEMS	FOR	CHILDREN	.
—	—	故事	和	诗歌	为了	孩子们	.

—— 儿童故事和诗歌。

[hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] . — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] : [ˌθɜːr'tiːn] [nuː] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]

HANS	CHRISTIAN	ANDERSEN	.	—	A	CHRISTMAS	GREETING	:	Thirteen	New	Stories	from
汉斯	基督教	安徒生	.	—	一个	圣诞节	问候	:	十三	新的	故事	从

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ʌv; əv][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .

the	Danish	of	Hans	Christian	Andersen	.
这	丹麦语	的	汉斯	基督教	安徒生	.

汉斯·克里斯蒂安·安徒生——圣诞祝福：汉斯·克里斯蒂安·安徒生的十三则丹麦新故事。

— — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] : [baɪ][hæns] ['krɪstʃən]

—	—	A	PICTURE	BOOK	WITHOUT	PICTURES	;	and	other	Stories	:	by	Hans	Christian
—	—	一个	图片	书	没有	图片	;	和	其他	故事	:	经过	汉斯	基督教

['ændəsn] .

Andersen	.
安徒生	.

——《一本没有图画的图画书》；以及其他故事：汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] ['haʊɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

Translated	by	Mary	Howitt	,	with	a	Memoir	of	the	Author	.
翻译	经过	玛丽	豪伊特	,	和	一个	回忆录	的	这	作者	.

由玛丽·豪伊特翻译，附作者回忆录。

— — [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['stɔːri] [bʊk] .

—	—	A	DANISH	STORY	BOOK	.
—	—	一个	丹麦语	故事	书	.

—— 一本丹麦故事书。

[klɔː'diːn] ; [ɔːr] [hjuː'mɪləti] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .

CLAUDINE	;	OR	HUMILITY	THE	BASIS	OF	ALL	THE	VIRTUES	.
克劳迪娜	;	或者	谦逊	这	基础	的	全部	这	美德	.

克劳丁；或谦逊是所有美德的基础。

[ə; eɪ] [swɪs] [teɪl] .

A	Swiss	Tale	.
一个	瑞士	故事	.

瑞士故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] ; ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , "

By	a	Mother	;	author	of	"	Always	Happy	,	"
经过	一个	母亲	;	作者	的	"	总是	快乐的	,	"

一位母亲；《永远快乐》的作者

" [truː] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , " & [siː] .

"	True	Stories	from	History	,	"	&	c	.
"	真的	故事	从	历史	,	"	&	c	.

“历史上的真实故事”等等。

[fækts] [tuː; tə] [kə'rekt] ['fænsis] ; [ɔːr] [ʃɔːrt] ['nærətɪvz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]

FACTS	TO	CORRECT	FANCIES	;	or	Short	Narratives	compiled	from	the	Memoirs	of
事实	到	正确的	幻想	;	或者	短的	叙事	编译	从	这	回忆录	的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wɪmɪn] .

Remarkable	Women	.
卓越	女性	.

事实纠正幻想；或从杰出女性的回忆录中汇编的短篇故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] .

By	a	Mother	.
经过	一个	母亲	.

一位母亲说的。

['hɑːlədeɪ] ['stɔːriz] .

HOLIDAY	STORIES	.
假期	故事	.

假日故事。

[kən'teɪnɪŋ] [faɪv] ['mɔːrəl][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Containing	five	Moral	Tales	.
包含	五	道德	故事	.

包含五个寓言故事。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːflənd] . — [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fæməli] .

HOFLAND	.	—	THE	HISTORY	OF	AN	OFFICER'S	WIDOW	,	and	her	Young	Family
霍夫兰	.	—	这	历史	的	一个	警官们	寡妇	,	和	她	年轻的	家庭

.

:

.

霍夫兰——一位军官遗孀及其年轻家庭的故事。

— — [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fæməli] .

—	—	THE	CLERGYMAN'S	WIDOW	,	and	her	Young	Family	.
—	—	这	神职人员的	寡妇	,	和	她	年轻的	家庭	.

——牧师遗孀和她的年轻家庭。

— — [ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənts] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fæməli] .

—	—	THE	MERCHANT'S	WIDOW	,	and	her	Young	Family	.
—	—	这	商人的	寡妇	,	和	她	年轻的	家庭	.

——商人的遗孀和她的年轻家庭。

[mɪs] ['æbət] . — [keɪt] [ænd; ənd] ['lɪzi] ; [ɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

MISS	ABBOT	.	—	KATE	AND	LIZZIE	;	OR	SIX	MONTHS	OUT	OF	SCHOOL	.
错过	方丈	.	—	凯特	和	莉齐	;	或者	六	几个月	出去	的	学校	.

阿博特小姐——凯特和莉齐；或者辍学六个月。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] ['rɑːbɪnz] . — ['klæsɪk]
MISS ELIZA ROBBINS . — CLASSIC
错过 伊丽莎 罗宾斯 . — 经典的

伊丽莎·罗宾斯小姐——经典

[teɪlz; 'teɪˌliz] .
TALES .
故事 .

故事。

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] .
Designed for the Instruction and Amusement of Young Persons .
设计 为了 这 操作说明 和 娱乐 的 年轻的 人 .

专为青少年教育和娱乐而设计。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə'merɪkən] ['pɑːpjələr]['lesnz; 'lesənz] , " & [siː] .
By the author of " American Popular Lessons , " & c .
经过 这 作者 的 " 美国人 受欢迎的 课程 , " & c .

本书作者著有《美国大众经验教训》等作品。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [siː] . [hɔːl] . — [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ; [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glɪtəz] , & [siː] .
S . C . HALL . — TURNS OF FORTUNE ; ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS , & C .
S . C . 大厅 . — 转弯 的 财富 ; 全部 是 不是 金子 那 闪光 , & C .

SC HALL.—命运的转折；闪闪发光的未必都是金子，等等。

— — [ðə; ði] ['praɪvət] [pɜːrs] ; ['klevərnəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
— — THE PRIVATE PURSE ; CLEVERNESS , and other Tales .
— — 这 私人的 钱包 ; 聪明才智 , 和 其他 故事 .

—— 私人金库；机智，以及其他故事。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nuː] ['vɑːljəmz]
NEW VOLUMES
新的 卷

新卷

[ʌv; əv]
OF
的

的

['frænsɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] .
Francis & Co . ' s Little Library .
弗朗西斯 & 合作 . - s 小的 图书馆 .

弗朗西斯公司的小图书馆。

['θɜːrti] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Thirty volumes of this series have been published , including some of the
三十 卷 的 这 系列 有 到过 已发布 , 包括 一些 的 这
['tʃɔɪsəst] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
choicest books for young people ,
精选 图书 为了 年轻的 人们 ,

该系列丛书已出版三十卷，其中包括一些最适合青少年阅读的精选书籍。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] ; [mə'riːə] [tʃaɪld] ; ['mɪsɪz] . ['hɑːfland] ; ['mɪsɪz] . [hɔːl] ; ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ; [mɪs] ['lezli] ;

by	Mary	Howitt	;	Maria	Child	;	Mrs	.	Hofland	;	Mrs	.	Hall	;	Mrs	.	Gilman	;	Miss	Leslie	;
经过	玛丽	豪伊特	;	玛丽亚	孩子	;	太太	.	霍夫兰	;	太太	.	大厅	;	太太	.	吉尔曼	;	错过	莱斯利	;

[hæns] ['ændəsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Hans	Andersen	,	and	others	.
汉斯	安徒生	,	和	其他的	.

作者：玛丽·豪伊特；玛丽亚·柴尔德；霍夫兰夫人；霍尔夫人；吉尔曼夫人；莱斯利小姐；汉斯·安徒生等人。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] ; [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ʌv; əv][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .

The	Story	Teller	;	TALES	FROM	THE	DANISH	of	Hans	Christian	Andersen	.
这	故事	出纳员	;	故事	从	这	丹麦语	的	汉斯	基督教	安徒生	.

讲故事的人；安徒生的丹麦童话故事。

[kən'teɪnɪŋ] [oʊl] - ; [ðə; ði] ['bʌkwiːt] : [ðə; ði][waɪld] [swɔnz] ; [ðə; ði]['eɪndʒl] ; [ðə; ði] ['feloʊ] -

Containing	Ole	Luckoie	;	The	Buckwheat	:	The	Wild	Swans	;	The	Angel	;	The	Fellow	-
包含	奥莱	-	;	这	荞麦	:	这	荒野	天鹅	;	这	天使	;	这	同伴	-

['trævələr] ; [ðə; ði]['elfɪn] [maʊnd] ;

Traveler	;	The	Elfin	Mound	;
游客	;	这	精灵	冢	;

包含《奥勒·卢克伊》、《荞麦》、《野天鹅》、《天使》、《旅伴》、《精灵丘》；

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [trʌŋk] ; [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

The	Flying	Trunk	;	The	Bundle	of	Matches	.
这	飞行	树干	;	这	捆	的	比赛	.

飞翔的箱子；一捆火柴。

[ðə; ði] ['ʌgli] [dʌk] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] : [baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .

The	Ugly	Duck	;	AND	OTHER	TALES	:	by	Hans	Christian	Andersen	.
这	丑陋的	鸭子	;	和	其他	故事	:	经过	汉斯	基督教	安徒生	.

丑小鸭；以及其他童话故事：汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [dʌk] ; [tɑːp][ænd; ənd] [bɔːl] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrmeɪd] ; [ðə; ði] [stɔːrk] ; [ðə; ði]

Containing	The	Ugly	Duck	;	Top	and	Ball	;	The	Little	Mermaid	;	The	Storks	;	The
包含	这	丑陋的	鸭子	;	顶部	和	球	;	这	小的	美人鱼	;	这	鹳	;	这

['naɪtɪŋgeɪl] :

Nightingale	:
夜莺	:

包含《丑小鸭》、《陀螺与球》、《小美人鱼》、《鹳鸟》、《夜莺》：

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] ; ['hoʊlgər] ['dænsk] ; [ðə; ði] ['empərər] ['fredrɪk] [ˌbɑːbə'rɔsə] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

The	Rose	of	the	Elf	;	Holger	Danske	;	The	Emperor	Frederick	Barbarossa	;	The	Dying
这	玫瑰	的	这	精灵	;	霍尔格	丹麦语	;	这	皇帝	弗雷德里克	巴巴罗萨	;	这	垂死

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

精灵玫瑰；霍尔格·丹斯克；腓特烈·巴巴罗萨皇帝；垂死的孩子。

['lɪt(ə)l] ['eli] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] : [baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .

Little	Ellie	;	AND	OTHER	TALES	:	by	Hans	Christian	Andersen	.
小的	艾莉	;	和	其他	故事	:	经过	汉斯	基督教	安徒生	.

小艾莉；以及其他故事：汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。

[kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['eli] ; [ðə; ði] ['tɪndər] [bɑːks] ; [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ; [ðə; ði] ['rezəluːt] ['ledn] ['soʊldʒər]

Containing	Little	Ellie	;	The	Tinder	Box	;	The	Wicked	King	;	The	Resolute	Leaden	Soldier
包含	小的	艾莉	;	这	Tinder	盒子	;	这	邪恶	国王	;	这	坚决	铅灰色	士兵

; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

;	The	Garden	of	Paradise	;
;	这	花园	的	天堂	;

包含小艾莉；火绒盒；邪恶的国王；坚毅的铅兵；天堂花园；

[ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [swiːp] ; ['lɪt(ə)l] ['aɪdəz] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] ['deɪzi] ; [nuː]

The	Shepherdess	and	Chimney	-	Sweep	;	Little	Ida's	Flowers	;	The	Daisy	;	New
这	牧羊女	和	烟囱	-	扫	;	小的	艾达的	花朵	;	这	雏菊	;	新的

['jɪrz] [iːv] .

Year's	Eve	.
年	前夕	.

牧羊女和扫烟囱的；小艾达的花；雏菊；除夕夜。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] : [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .

The	Merchant's	Daughter	;	AND	OTHER	TALES	:	by	Mrs	.	S	.	C	.	Hall	.
这	商人的	女儿	;	和	其他	故事	:	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	.

商人的女儿；以及其他故事：作者：S.C. Hall 夫人。

[haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [lʌv] ; [ɔːr] , ['roʊdəz] ['les(ə)n] .

How	to	Win	Love	;	OR	,	RHODA'S	LESSON	.
如何	到	赢	爱	;	或者	,	罗达的	课	.

如何赢得爱情；或者，罗达的教训。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

A	story	for	the	Young	.
一个	故事	为了	这	年轻的	.

一个写给年轻人的故事。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

"	A	delightful	little	book	,	which	will	not	only	attract	the	young	,
"	一个	愉快	小的	书	,	哪个	将要	不是	仅有的	吸引	这	年轻的	,

这是一本令人愉悦的小书，不仅会吸引年轻人，

[bʌt; bət] ['mɪnɪstər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] .

but	minister	instruction	to	the	instructors	of	youth	.
但	部长	操作说明	到	这	教师	的	青年	.

但要向青年教师传授教诲。

" — ['ɛdɪn] .

"	—	Edin	.
"	—	爱丁	.

“——爱丁堡。

['wɪtnəs] .

Witness	.
证人	.

证人。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

TURNS	OF	FORTUNE	;
转弯	的	财富	;

命运的转折；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

AND	OTHER	TALES	.
和	其他	故事	.

以及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .

BY	MRS	.	S	.	C	.	HALL	.
经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	.

作者：SC Hall 夫人

[nuː] - [jɔːk] .
NEW - YORK .
新的 - 约克 .

纽约。

[siː] . [es] . ['frænsɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['brɔːdweɪ] .
C . S . FRANCIS & CO . , 252 BROADWAY .
C . S . 弗朗西斯 & 一氧化碳 . , - 百老汇 .

CS FRANCIS & CO.，百老汇大街252号。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['frænsɪs] , - ['wɑːʃɪŋtən] - [striːt] . - .
J . H . FRANCIS , 128 WASHINGTON - STREET . 1851 .
J . H . 弗朗西斯 , - 华盛顿 - 街道 . - .

JH FRANCIS，华盛顿街 128 号，1851 年。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [naɪn]
TURNS OF FORTUNE 9
转弯 的 财富 9

命运转折 9

" [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] " -
" ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS " 63
" 全部 是 不是 金子 那 闪光 " -

“闪闪发光的未必都是金子” 63

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] " -
" THERE IS NO HURRY " 143
" 那里 是 不 匆忙 " -

“不着急” 143

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
TURNS OF FORTUNE
转弯 的 财富

命运的转折

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [hʌʃ] , ['serə] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld]['dʒeɪkəb][bɑːnd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
" Hush , Sarah ! " exclaimed old Jacob Bond , as he sat up in his bed ,
" 嘘 , 莎拉 ! " 惊呼 老的 雅各布 纽带 , 作为 他 卫星 向上 在 他的 床 ,

“嘘，莎拉！”老雅各布·邦德从床上坐起来，喊道。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['klætərd] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['wɪndoʊ] [freɪmz] .

while	the	wind	clattered	and	whistled	through	the	shivering	window	frames	.
尽管	这	风	咔嗒咔嗒地	和	吹口哨	通过	这	瑟瑟发抖	窗户	框架	.

狂风呼啸着穿过颤抖的窗框。

" [hʌʃ] ! [ɪz] [ðæt] - [bɑːrk] ? "

"	Hush	!	Is	that	Brindle's	bark	?	"
"	嘘	!	是	那	-	吠	?	"

“嘘！那是布林德尔的叫声吗？”

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][dɔːgz] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	No	,	father	;	it	is	one	of	the	farm	dogs	near	the	village	.
"	不	,	父亲	;	它	是	一	的	这	农场	狗	靠近	这	村庄	.

“不，父亲；它是村子附近农场里的一只狗。”

[laɪ] [daʊn] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] . "

Lie	down	,	dearest	father	;	it	is	a	cold	night	,	and	you	are	trembling	.	"
说谎	向下	,	亲爱的	父亲	;	它	是	一个	寒冷的	夜晚	,	和	你	是	发抖	.	"

亲爱的父亲，躺下吧，今晚很冷，您瑟瑟发抖。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [koʊld] , ['serə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	don't	know	why	I	should	feel	cold	,	Sarah	,	"	he	replied	,
"	我	不	知道	为什么	我	应该	感觉	寒冷的	,	莎拉	,	"	他	回复	,

“我不知道为什么我会觉得冷，莎拉，”他回答说。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['fɪŋgərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] , [wer] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['faɪər] [bleizd] ;

pointing	his	shadowy	fingers	towards	the	grate	,	where	an	abundant	fire	blazed	;
指向	他的	阴暗的	手指	向	这	格特	,	在哪里	一个	丰富	火	燃烧的	;

他用他那看不见的手指指向壁炉，那里正燃着熊熊烈火；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz] [wʊd] [roʊst] [æn; ən][ɑːks] . "

"	I	am	sure	you	have	put	down	as	much	wood	as	would	roast	an	ox	.	"
"	我	是	当然	你	有	放	向下	作为	很多	木头	作为	会	烤	一个	牛	.	"

“我相信你砍下的柴火足够烤一头牛了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [koʊld] , ['fɑːðər] . "

"	It	is	so	very	cold	,	father	.	"
"	它	是	所以	非常	寒冷的	,	父亲	.	"

“爸爸，真冷啊。”

" [stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['weɪstfl] , ['serə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['wɪlfl] [weɪst] [meɪks]

"	Still	,	we	must	not	be	wasteful	,	Sarah	,	"	he	answered	;	"	wilful	waste	makes
"	仍然	,	我们	必须	不是	是	浪费	,	莎拉	,	"	他	回答	;	"	故意	浪费	制作

['wəʊfəl][wɑːnt] .

woful	want	.
糟糕的	想	.

“但是，萨拉，我们不能浪费，”他回答说；“故意浪费会造成严重的匮乏。”

" ['serə] [bɑːnd] ['kʌvərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kerfəli] ['oʊvər] , [waɪl] [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [daʊn]

"	Sarah	Bond	covered	the	old	man	carefully	over	,	while	he	laid	himself	stiffly	down
"	莎拉	纽带	涵盖	这	老的	男人	小心	超过	,	尽管	他	铺设	他自己	僵硬地	向下

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

upon	his	pallet	,
之上	他的	托盘	,

“莎拉·邦德小心翼翼地盖好老人，老人僵硬地躺在垫子上。”

[ˌɑːr 'iː] - ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɑːvɜːrb]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

re	-	muttering	his	favourite	proverb	over	and	over	again	.
关于	-	喃喃自语	他的	最喜欢的	谚语	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地重复着他最喜欢的谚语。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

She	then	drew	the	curtains	more	closely	,
她	然后	画	这	窗帘	更多的	密切	,

然后她把窗帘拉得更紧了。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	seated	herself	in	an	old	-	fashioned	chair	beside	a	little	table	in	front	of
和	坐着	她自己	在	一个	老的	-	造型	椅子	旁	一个	小的	桌子	在	正面	的

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

她坐在壁炉前小桌子旁的一把老式椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bɑːnd]

The	room	had	been	the	drawing	-	room	of	the	old	house	in	which	Mr	.	Bond
这	房间	有	到过	这	绘画	-	房间	的	这	老的	房子	在	哪个	先生	.	纽带

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ri'zaidid] ,

and	his	daughter	resided	,
和	他的	女儿	居住地	,

这间房间曾是邦德先生和他女儿居住的那栋老房子的客厅。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

but	for	the	sake	of	saving	both	labour	and	expense	,
但	为了	这	清酒	的	保存	两个都	劳动	和	费用	,

但为了节省人力和物力，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bed] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

he	had	had	his	bed	removed	into	it	;	and	though	anything	but
他	有	有	他的	床	已移除	进入	它	;	和	尽管	任何事物	但

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ,

comfortable	,	a	solitary	,
舒服的	,	一个	孤	,

他的床被搬到了那里；虽然一点也不舒服，但一个人待着，

[ɪm'pɑːvərɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] ['gɔːrdʒəs] [ə'pɪrəns] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz]

impoverished	,	and	yet	gorgeous	appearance	pervaded	the	whole	,	such	as	those
贫困	,	和	然而	华丽的	外貌	弥漫	这	所有的	,	这样的	作为	那些

[huː] [dɪ'lɪnieɪt] [ɪn'tiəriəz] ,

who	delineate	interiors	,
WHO	勾勒	室内	,

虽然环境贫瘠，但整体上却弥漫着华丽的气息，就像那些描绘室内装潢的人一样。

['lʌvɪŋ] [smɔːl] [laɪts] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] , [wʊd] ['kʌvət] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kænvəs] .

loving	small	lights	and	deep	shadows	,	would	covet	to	convey	to	their	canvass	.
爱	小的	灯	和	深的	阴影	,	会	贪图	到	传达	到	他们的	帆布	.

喜爱细小的光影，渴望将它们描绘在画布上。

[ðə; ði] [bed] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [leɪ] [wʌz; wəz] ['kænəpid] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hevi] ['krɪmz(ə)n]

The	bed	upon	which	the	old	man	lay	was	canopied	,	and	of	heavy	crimson
这	床	之上	哪个	这	老的	男人	躺	曾是	有顶棚的	,	和	的	重的	赤红

['dæməsk] .

damask	.
绫	.

老人躺着的床有帷幔，帷幔是厚重的深红色锦缎。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['spеɪʃəs] [ruːm] ,

In	the	dim	light	of	that	spacious	room	,
在	这	暗淡	光	的	那	宽敞	房间	,

在那间宽敞房间昏暗的灯光下，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [aɪz] [ʌv; əv] ['sеrə] [bɑːnd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [hɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

it	looked	to	the	worn	-	out	eyes	of	Sarah	Bond	more	like	a	hearse	than	a
它	看起来	到	这	磨损	-	出去	眼睛	的	莎拉	纽带	更多的	喜欢	一个	灵车	比	一个

[bed] .

bed	.
床	.

在莎拉·邦德疲惫的双眼看来，它与其说是床，不如说是灵车。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['leɪbld] ['vaɪəl] , [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,

Near	it	was	an	old	spinnet	,	upon	which	stood	a	labelled	vial	,	a	tea	-	cup	,
靠近	它	曾是	一个	老的	纺锤网	,	之上	哪个	站立	一个	标签	小瓶	,	一个	茶	-	杯子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] .

and	a	spoon	.
和	一个	勺子	.

旁边是一个旧纺锤网，上面放着一个贴有标签的小瓶、一个茶杯和一把勺子。

[wen] ['serə] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	Sarah	seated	herself	at	the	table	,	she	placed	her	elbows	upon	it	,
什么时候	莎拉	坐着	她自己	在	这	桌子	,	她	放置	她	肘部	之上	它	,

莎拉在桌边坐下时，把胳膊肘放在了桌子上。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [noʊ] [saɪ] [ɔːr][moʊn] [ɪ'skeɪpt]

and	pressed	her	folded	hands	across	her	eyes	;	no	sigh	or	moan	escaped
和	按下	她	折叠	双手	穿过	她	眼睛	;	不	叹	或者	呻吟	逃脱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她双手交叠捂住双眼，没有发出一声叹息或呻吟。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃest] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi]

but	her	chest	heaved	convulsively	;	and	when	she	removed	her	hands	,	she
但	她	胸部	喘息	痉挛地	;	和	什么时候	她	已移除	她	双手	,	她

[druː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

drew	a	Bible	toward	her	,
画	一个	圣经	朝向	她	,

但她的胸口剧烈起伏；当她放下双手时，她拿出了一本圣经。

[trɪmd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

trimmed	the	lamp	,	and	began	to	read	.
修剪过的	这	灯	,	和	开始	到	读	.

他修剪了一下灯罩，然后开始阅读。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [klɑːk] ['ekəud] ['peɪnfəli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

The	voice	of	an	old	French	clock	echoed	painfully	through	the	chamber	.
这	嗓音	的	一个	老的	法语	钟	回声	痛苦地	通过	这	房间	.

老式法国钟表的滴答声在房间里痛苦地回荡。

['serə] [lɔŋd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːtʃɪŋz]

Sarah	longed	to	stop	it	,	and	yet	it	was	a	companion	in	her	watchings
莎拉	渴望	到	停止	它	,	和	然而	它	曾是	一个	伴侣	在	她	观看

.

:
.

莎拉很想阻止这一切，但它却成了她观看时的陪伴。

[wʌns] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [sə'spɪʃəs] , [braɪt] - [aɪd] [maʊs] ['rætld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sindəz] , [ænd; ənd][ræn]

Once	,	a	shy	,	suspicious	,	bright	-	eyed	mouse	rattled	among	the	cinders	,	and	ran
一次	,	一个	害羞的	,	可疑的	,	明亮的	-	眼睛	老鼠	摇晃	之中	这	煤渣	,	和	跑

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['weɪnskət] ,

into	the	wainscot	,
进入	这	护墙板	,

从前，一只害羞、多疑、眼睛明亮的老鼠在煤渣堆里窸窣窣地跑来跑去，然后钻进了护墙板里。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['serə] [bɑːnd] , [huː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	then	came	out	again	,	and	stared	at	Sarah	Bond	,	who	,	accustomed	to
和	然后	来了	出去	再次	,	和	凝视	在	莎拉	纽带	,	WHO	,	习惯	到

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] ,

such	visits	,
这样的	访问	,

然后他又走了出来，盯着莎拉·邦德看，莎拉·邦德已经习惯了这样的来访。

[dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

did	not	raise	her	eyes	to	inquire	into	the	cause	of	the	rustling	which	in	a
做过	不是	增加	她	眼睛	到	查询	进入	这	原因	的	这	沙沙声	哪个	在	一个

[fjuː]

few
很少

她没有抬头询问沙沙声的原因，这沙沙声持续了几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[mɔːr] ['moʊmənts] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bred]

more	moments	took	place	upon	a	tray	containing	the	remnants	of	some	bread
更多的	时刻	采取	地方	之上	一个	托盘	包含	这	残余物	的	一些	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] ,

and	cheese	,
和	奶酪	,

在盛放着一些面包和奶酪残渣的托盘上，又发生了几件事。

[hɜːr; hər]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] .

her	frugal	supper	.
她	节俭	晚餐	.

她简朴的晚餐。

" ['serə] , " [krəʊkt] ['mɪstər] . [bɑːnd] ; " [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Sarah	,	"	croaked	Mr	.	Bond	;	"	what	noise	is	that	?	"
"	莎拉	,	"	呱呱叫	先生	.	纽带	;	"	什么	噪音	是	那	?	"

“莎拉，”邦德先生沙哑地问道，“那是什么声音？”

" ['oʊnli][ðə; ðɪ][maɪs] , ['fɑːðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [duː] , ['fɑːðər] , [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Only	the	mice	,	father	,	as	usual	;	do	,	father	,	try	to	sleep	.
"	仅有的	这	小鼠	,	父亲	,	作为	通常	;	做	,	父亲	,	尝试	到	睡觉	.

“只有老鼠，父亲，像往常一样；父亲，试着睡觉吧。”

[aɪ] [wɑːtʃ] ['kerfəli] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . "

I	watch	carefully	;	there	is	nothing	to	fear	.	"
我	手表	小心	;	那里	是	没有什么	到	害怕	.	"

我仔细观察，没什么好怕的。

" [eɪ] , [eɪ] , [men] [ænd; ənd] [maɪs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst] .

"	Ay	,	ay	,	men	and	mice	all	the	same	;	nothing	but	waste	.
"	哎	,	哎	,	男人	和	小鼠	全部	这	相同的	;	没有什么	但	浪费	.

“唉，唉，人与老鼠都一样；不过是废物而已。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , ['serə] , [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] , ['serə] ,

When	I	am	gone	,	Sarah	,	keep	what	you	will	have	;	it	won't	be	much	,	Sarah	,
什么时候	我	是	已消失	,	莎拉	,	保持	什么	你	将要	有	;	它	惯于	是	很多	,	莎拉	,

莎拉，我走后，你就留着你仅有的东西吧；不会很多，莎拉。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [ker] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

my	poor	girl	,	it	won't	be	much	;	just	enough	to	need	care	;	but	KEEP	IT	;
我的	贫穷的	女孩	,	它	惯于	是	很多	;	只是	足够的	到	需要	关心	;	但	保持	它	;

我可怜的姑娘，它不会有太大问题；只是需要照顾而已；但一定要好好照顾它；

[dəunt] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] , [maɪ] [pʊr]

don't	lend	it	,	or	give	it	,	or	spend	it	;	you	are	fond	of	spending	,	my	poor
不	借	它	,	或者	给	它	,	或者	花费	它	;	你	是	喜爱	的	开支	,	我的	贫穷的

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

不要借出去，不要送出去，也不要花掉；你这可怜的姑娘，太爱花钱了。

[siː] [ðæt] [hjuːdʒ]['faɪər] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] ; ['ɜːrli] [bæd]['hæbɪts] .

see	that	huge	fire	,	enough	for	three	nights	;	early	bad	habits	.
看	那	巨大的	火	,	足够的	为了	三	夜晚	;	早期的	坏的	习惯	.

瞧那堆熊熊大火，够烧三个晚上了；早年的坏习惯。

[wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pʊr] ,

When	we	lived	in	a	small	house	and	were	poor	,
什么时候	我们	居住地	在	一个	小的	房子	和	是	贫穷的	,

当我们住在小房子里，生活贫困的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ðen] ,

it	was	then	you	learned	to	be	extravagant	;	I	had	no	money	then	,
它	曾是	然后	你	学习	到	是	靡	;	我	有	不	钱	然后	,

那时你学会了挥霍无度；我那时身无分文。

[soʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts]['væljuː] . "

so	did	not	know	its	value	.	"
所以	做过	不是	知道	它是	价值	.	"

所以并不知道它的价值。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ðen] , ['fɑːðər] , " [sed] ['serə] [bɑːnd] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]

"	But	we	were	happier	then	,	father	,	"	said	Sarah	Bond	;	"	we	were	so
"	但	我们	是	更快乐	然后	,	父亲	,	"	说	莎拉	纽带	;	"	我们	是	所以

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðen] ,

cheerful	and	happy	then	,
快乐	和	快乐的	然后	,

“但是那时候我们更快乐，父亲，”莎拉·邦德说；“那时候我们是多么快乐，多么开心啊。”

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['blesɪd; blest][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['meri] " —

and	so	many	poor	people	blessed	my	dear	mother	,	and	Mary	"	—
和	所以	许多	贫穷的	人们	蒙福	我的	亲爱的	母亲	,	和	玛丽	"	—

许多穷人都祝福了我的亲爱的母亲和玛丽”——

" [hɪs] — [ˌes 'es] , " ['ʌtəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['maɪzər] ; " [dəunt] [der] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['sɪstər] ,

"	Hiss	—	ss	,	"	uttered	the	dying	miser	;	"	don't	dare	mention	your	sister	,
"	嘶	—	ss	,	"	说出	这	垂死	吝啬鬼	;	"	不	敢	提到	你的	姐姐	,

“嘶——”垂死的守财奴发出嘶嘶声；“胆敢提起你妹妹，

[huː] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː][baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ; [ə; eɪ] ['pɔːpər] [huː] ['θretnd] [maɪ][laɪf] ,

who	disgraced	me	by	marrying	a	pauper	;	a	pauper	who	threatened	my	life	,
WHO	蒙羞的	我	经过	结婚	一个	穷光蛋	;	一个	穷光蛋	WHO	威胁	我的	生活	,

她娶了一个穷女人，让我蒙羞；这个穷女人还威胁我的生命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ;

because	I	would	not	give	him	my	money	to	save	him	from	starving	;
因为	我	会	不是	给	他	我的	钱	到	节省	他	从	饥饿	;

因为我不会把钱给他，让他免于挨饿；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [goʊld] ; [noʊ] ; [hiː; hi] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] " —

but	he	did	not	get	the	old	father	-	in	-	law's	gold	;	no	;	he	starved	,	and	"	—
但	他	做过	不是	得到	这	老的	父亲	-	在	-	法律的	金子	;	不	;	他	饥饿	,	和	"	—

但他没得到岳父的金子；没有；他饿死了，而且——

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðʌs] ['ʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː]

The	words	thus	uttered	by	her	father	,	who
这	字	因此	说出	经过	她	父亲	,	WHO

她父亲说出的这些话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['ʌtəd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'moʊniæk]

she	knew	had	not	many	hours	to	live	—	uttered	,	too	,	with	such	demoniac
她	知道	有	不是	许多	小时	到	居住	—	说出	,	也	,	和	这样的	恶魔

['bɪtərnəs] — [fɔːrst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

bitterness	—	forced	the	gentle	,
苦味	—	强制	这	温和的	,

她知道自己时日无多——说出口时，语气中充满了恶魔般的苦涩——这迫使温柔的她

['peɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːl] ,

patient	woman	to	start	from	her	seal	,
病人	女士	到	开始	从	她	海豹	,

耐心的女人从她的封印开始，

[ænd; ənd] [pæs] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

and	pass	rapidly	across	the	room	to	the	side	of	his	bed	,
和	经过	快速	穿过	这	房间	到	这	边	的	他的	床	,

然后迅速穿过房间，来到他床边。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [hændz][ɪn][hɜːrz] .

where	she	sank	upon	her	knees	,	and	seized	his	shrunken	hands	in	hers	.
在哪里	她	沉没	之上	她	膝盖	,	和	查获	他的	缩小	双手	在	她的	.

她跪倒在地，紧紧握住他萎缩的手。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][tʃaɪld][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

"	she	exclaimed	,	"	I	have	been	your	child	for	forty	years	,	and	you	have
"	她	惊呼	,	"	我	有	到过	你的	孩子	为了	四十	年	,	和	你	有

[sed] ,

said	,
说	,

她惊呼道：“我做了你四十年的孩子，而你却说过……”

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , [baɪ][noʊ][ækt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , [hæv; həv][aɪ]['evər] ['æŋgərd] [juː; jʊ] .

that	during	that	period	,	by	no	act	of	my	own	,	have	I	ever	angered	you	.
那	期间	那	时期	,	经过	不	行为	的	我的	自己的	,	有	我	曾经	愤怒	你	.

在那段时间里，我从未因自己的任何行为而惹你生气。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪðˈdruː] [wʌn][hænd]['dʒentli] , [tɜːrnd] [hɪmˈself] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]
" The old man withdrew one hand gently , turned himself round , and looked in
" 这 老的 男人 退出 一 手 轻轻地 , 转向 他自己 圆形的 , 和 看起来 在
[hɜːr; hər] [feɪs] : " ['fɔːrti] ['jɪrz] !
her face : " Forty years !
她 脸 : " 四十 年 !

老人轻轻地抽回一只手，转过身，看着她的脸说："四十年了！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːrti] ['jɪrz] ?
Is it forty years ?
是 它 四十 年 ?

是四十年吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ðə; ði] [fer] [braʊ] [ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ,
" he repeated ; " but it must be ; the fair brow is wrinkled ,
" 他 重复 ; " 但 它 必须 是 ; 这 公平的 眉头 是 皱 ,

他重复道："但一定是这样；那白皙的额头布满了皱纹。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [her] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] .
and the abundant hair grown thin and gray .
和 这 丰富 头发 生长 薄的 和 灰色的 .

浓密的头发变得稀疏灰白。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] , ['serə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gɜːrl] , [tuː] ,
You were a pretty baby , Sarah , and a merry child ; a cheerful girl , too ,
你 是 一个 漂亮的 婴儿 , 莎拉 , 和 一个 欢乐 孩子 ; 一个 快乐 女孩 , 也 ,

莎拉，你小时候是个漂亮的小宝宝，也是个快乐的孩子；还是个开朗的女孩。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .
until that foolish fancy .
直到 那 愚蠢 想要 .

直到那愚蠢的幻想。

[wel] , [dɪr] , [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [gʊd] , ['duːtɪf(ə)l][gɜːrl] .
Well , dear , I'll say no more about it ; good , dutiful girl .
出色地 , 亲爱的 , 患病的 说 不 更多的 关于 它 ; 好的 , 尽职尽责的 女孩 .

好了，亲爱的，我就不多说了；真是个乖巧懂事的女孩。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fʊl] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
You gave it up to please your father full twenty years ago , and when he
你 给予 它 向上 到 请 你的 父亲 满的 二十 年 前 , 和 什么时候 他
[daɪz] ,
dies ,
死亡 ,

你二十年前为了取悦父亲而放弃了它，而当他去世时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] !
you shall have all his gold — there's a good father !
你 将 有 全部 他的 金子 — 有 一个 好的 父亲 !

你将继承他所有的黄金——他真是个好父亲!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , ['serə] , [ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][lend] [ˌaɪ ˈtiː] .
You must keep it , Sarah , and not give it , nor lend it .
你 必须 保持 它 , 莎拉 , 和 不是 给 它 , 也不 借 它 .

莎拉，你必须保管好它，不能送人，也不能借人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['mæri] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ; [nɔːr] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] — [maɪnd] [ðæt] ;

I	know	you	won't	marry	,	as	he	is	dead	;	nor	see	your	sister	—	mind	that	;
我	知道	你	惯于	结婚	,	作为	他	是	死的	;	也不	看	你的	姐姐	—	头脑	那	;

我知道你不会结婚，因为他已经死了；也不会见到你的妹妹——记住这一点；

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

if	you	see	her	,	or	serve	her	,
如果	你	看	她	,	或者	服务	她	,

如果你见到她，或者为她服务，

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] [kɜːrs] [ðæt] ['evər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] [wɪl] ['kʌmpəs] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːn]

the	bitterest	curse	that	ever	rose	from	a	father's	grave	will	compass	you	in	on
这	最苦涩的	诅咒	那	曾经	玫瑰	从	一个	父亲的	严重	将要	罗盘	你	在	在

['evri] [saɪd] . "

every	side	.	"
每一个	边	.	"

“从父亲坟墓里升起的最苦涩的诅咒，将从四面八方将你包围。”

" [maɪ] ['fɑːðər] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] !

"	she	said	,	"	oh	!
"	她	说	,	"	哦	!

她说：“哦！”

[ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [rɪ'voʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] .

in	mercy	to	yourself	,	revoke	these	words	.
在	怜悯	到	你自己	,	撤销	这些	字	.

饶了你自己，收回这些话吧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] ; [hiː; hi] [juːst] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

She	knew	nothing	of	her	husband's	conduct	;	he	used	her	even	worse	than
她	知道	没有什么	的	她	丈夫的	执行	;	他	用过的	她	甚至	更糟	比

[hiː; hi] [juːst] [juː; jʊ] .

he	used	you	.
他	用过的	你	.

她对丈夫的行为一无所知；他对她的所作所为甚至比对你还要恶劣。

[oʊ] ! [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] ['meri] .

Oh	!	for	my	sake	say	you	will	forgive	Mary	.
哦	!	为了	我的	清酒	说	你	将要	原谅	玛丽	.

哦！看在上帝的份上，答应我你会原谅玛丽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] .

It	is	all	I	ask	.
它	是	全部	我	问	.

这就是我全部的请求。

[duː]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [welθ] , [bʌt; bət] [fər'gɪv] [maɪ]['sɪstər] . "

what	you	please	with	your	wealth	,	but	forgive	my	sister	.	"
什么	你	请	和	你的	财富	,	但	原谅	我的	姐姐	.	"

你随意支配你的财富，但请原谅我的妹妹。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , ['serə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['piːvɪʃli] .

"	You	were	always	a	fool	,	Sarah	,	"	he	replied	faintly	and	peevishly	.
"	你	是	总是	一个	傻子	,	莎拉	,	"	他	回复	淡淡的	和	恼怒地	.

“你一直是个傻瓜，莎拉，”他语气低沉而恼怒地回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	If	I	could	do	as	I	please	,	I	would	take	my	property	with	me	,
"	如果	我	可以	做	作为	我	请	,	我	会	拿	我的	财产	和	我	,

“如果我能随心所欲，我会把我的财产带走。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	you	will	surely	spend	it	.
为了	你	将要	一定	花费	它	.

因为你肯定会花掉它的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] .

But	there	is	another	condition	,	another	promise	you	must	give	me	.
但	那里	是	其他	状况	,	其他	承诺	你	必须	给	我	.

但你还有另一个条件，另一个承诺要给我。

[naʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Now	,	don't	interrupt	me	again	.
现在	,	不	打断	我	再次	.

现在，别再打断我了。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pər'hæps] .

We	will	talk	of	her	by	-	and	-	bye	,	perhaps	.
我们	将要	讲话	的	她	经过	-	和	-	再见	,	也许	.

我们或许会在某个时候谈到她。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['serə] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][maɪ] ['blesɪŋ] ,

As	long	as	you	live	,	Sarah	,	as	you	value	my	blessing	,
作为	长的	作为	你	居住	,	莎拉	,	作为	你	价值	我的	祝福	,

莎拉，只要你活着，就会珍惜我的祝福。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

you	must	not	part	with	anything	in	this	room	.
你	必须	不是	部分	和	任何事物	在	这	房间	.

你绝对不能丢弃这个房间里的任何东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ɔːr][pər'hæps] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['smɔːlər] ;

You	will	live	on	in	the	old	house	,	or	perhaps	sell	it	,	and	have	a	smaller	;
你	将要	居住	在	在	这	老的	房子	,	或者	也许	卖	它	,	和	有	一个	较小的	;

你将继续住在老房子里，或者把它卖掉，换成小一点的房子；

[jet] [dəunt] [spend] ['mʌni] [ɪn] [nuː] ['fəːniʃiŋ] — [dəunt] ; [bʌt; bət] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ;

yet	don't	spend	money	in	new	furnishing	—	don't	;	but	never	part	with	anything	in	this	room	;
然而	不	花费	钱	在	新的	家具	—	不	;	但	绝不	部分	和	任何事物	在	这	房间	;

但不要花钱添置新家具——千万不要；但永远不要舍弃这个房间里的任何东西；

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .

never	so	much	as	a	stick	.
绝不	所以	很多	作为	一个	戳	.

连根棍子都没有。

" [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]

"	This	promise	was	willingly	given	;	for	,	independently	of	her	love	for
"	这	承诺	曾是	心甘情愿	给定	;	为了	,	独立	的	她	爱	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

“这个承诺是她心甘情愿做出的；因为，撇开她对父亲的爱不谈，

['serə] [bɑːnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

Sarah	Bond	had	become	attached	to	the	inanimate	objects	which	had	so	long
莎拉	纽带	有	变得	随附的	到	这	无生命	对象	哪个	有	所以	长的

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

been	before	her	.
到过	前	她	.

莎拉·邦德对那些在她面前待了很久的无生命物体产生了依恋之情。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ævərɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Again	she	endeavoured	to	lead	her	father	away	from	that	avarice	which	had
再次	她	努力	到	带领	她	父亲	离开	从	那	贪婪	哪个	有

[kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

corrupted	his	soul	,
腐败的	他的	灵魂	,

她再次努力引导父亲远离腐蚀他灵魂的贪婪。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .

and	driven	happiness	and	peace	from	their	dwelling	.
和	驱动	幸福	和	和平	从	他们的	住宅	.

并从他们的住所中获得了幸福与和平。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

She	urged	the	duty	of	forgiveness	,	and	pleaded	hard	for	her	sister	;
她	敦促	这	责任	的	饶恕	,	和	恳求	难的	为了	她	姐姐	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

她力劝大家要宽恕，并为妹妹苦苦哀求；但是，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

though	the	hours	wore	away	,	she	made	no	impression	upon	him	.
尽管	这	小时	穿着	离开	,	她	制成	不	印象	之上	他	.

尽管时间流逝，她却丝毫没有给他留下任何印象。

['ʌtərli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['iːðər] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər][ɔːr][fɔːl]['ɪntuː]

Utterly	unmindful	of	her	words	,	he	did	not	either	interrupt	her	or	fall	into
完全地	漫不经心	的	她	字	,	他	做过	不是	任何一个	打断	她	或者	落下	进入

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vaɪələns] .

his	former	violence	.
他的	以前的	暴力	.

他完全没把她的话放在心上，既没有打断她，也没有像以前那样诉诸暴力。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [kaʊntɪŋ] [ɑːn]

On	the	contrary	,	he	seemed	involved	in	some	intricate	calculation	—	counting	on
在	这	相反	,	他	似乎	涉及	在	一些	错综复杂	计算	—	计数	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

相反，他似乎在进行某种复杂的计算——掰着手指头数着，

[ɔːr] ['kæstɪŋ] [ʌp] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] - .

or	casting	up	lines	of	imaginary	figures	upon	the	coverlit	.
或者	铸件	向上	线条	的	假想	数据	之上	这	-	.

或者在被光照射的表面上投射出想象中的线条。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['serə] , [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] , [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
Sarah , heart - broken , and silently weeping , retreated to the table , and
莎拉 , 心 - 破碎的 , 和 默默 哭泣 , 撤退 到 这 桌子 , 和
[ə'gen] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
again , after turning the fire ,
再次 , 后 转弯 这 火 ,

莎拉心碎不已，默默地哭泣着，回到桌边，然后再次拨开火堆。

[bɪ'tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːləs] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [ðæt] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd]
betook her to her solace — the precious volume that never fails to afford
贝托克 她 到 她 慰藉 — 这 宝贵的 体积 那 绝不 失败 到 买得起
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .
consolation to the afflicted .
安慰 到 这 受苦的 .

带她去寻找慰藉——那本珍贵的书，它总能给受苦的人带来慰藉。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,
She read a few passages , and then , though she looked upon the book ,
她 读 一个 很少 段落 , 和 然后 , 尽管 她 看起来 之上 这 书 ,
[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] .
her mind wandered .
她 头脑 漫步 .

她读了几段，然后，虽然她看着书，但思绪却飘走了。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
She recalled the happy days of her childhood , before her father ,
她 召回 这 快乐的 天 的 她 童年 , 前 她 父亲 ,

她回忆起父亲出生前，童年时期的快乐时光。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,
by the extraordinary and most unexpected bequest of a distant relative ,
经过 这 非凡的 和 最多 意外 遗赠 的 一个 遥远 相对的 ,

由于一位远房亲戚一份非同寻常且出人意料的遗赠，

[bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] .
became possessed of property to what extent she could form no idea .
成为 拥有 的 财产 到 什么 程度 她 可以 形式 不 主意 .

她拥有了多少财产，以至于她完全无法想象。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] ,
She knew that this relative had quarrelled with the heir - at - law ,
她 知道 那 这 相对的 有 争吵 和 这 继承人 - 在 - 法律 ,

她知道这位亲戚和继承人发生了争执。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
and left all to one he had never seen .
和 左边 全部 到 一 他 有 绝不 已见 .

并将一切都留给了一个他从未见过的人。

[ðɪs] [bɪ'kwest] [hæd; həd] [kloʊzd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
This bequest had closed up her father's heart ; instead of being a blessing ,
这 遗赠 有 关闭 向上 她 父亲的 心 ; 反而 的 存在 一个 祝福 ,

这份遗赠封闭了她父亲的心；它非但没有成为一种祝福，反而令他心碎。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌævə'rɪʃəs] [hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
so perfectly avaricious had he grown , that it was a curse .
所以 完美 贪婪 有 他 生长 , 那 它 曾是 一个 诅咒 .

他贪婪成性，简直到了病态的地步。

['priːviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['fɑːrmər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [wʌn] ,

Previously	**,**	**he**	**had**	**been**	**an**	**industrious**	**farmer**	**;**	**and**	**though**	**a**	**thrifty**	**one**	**,**
之前	,	他	有	到过	一个	勤劳	农民	;	和	尽管	一个	节俭	一	,

他以前是一位勤劳的农民；虽然很节俭，

[hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['ævərɪs] , [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrdnəs] [ɔːr]

had	**evinced**	**none**	**of**	**the**	**bitterness**	**of**	**avarice**	**,**	**none**	**of**	**its**	**hardness**	**or**
有	表现出	没有任何	的	这	苦味	的	贪婪	,	没有任何	的	它是	硬度	或者

['tɪrəni] .

tyranny	**.**
暴政	.

没有表现出贪婪的苦涩，也没有表现出贪婪的冷酷或暴虐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [sliːp] [æt; ət] [naɪts] ,

He	**could**	**then**	**sleep**	**at**	**nights**	**,**
他	可以	然后	睡觉	在	夜晚	,

这样他晚上就能睡个好觉了。

[pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] ['stɔrz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

permit	**his**	**wife**	**and**	**children**	**to**	**share**	**their**	**frugal**	**stores**	**with**	**those**	**who**
允许	他的	妻子	和	孩子们	到	分享	他们的	节俭	商店	和	那些	WHO

['niːdɪd] ,

needed	**,**
需要	,

允许他的妻子和孩子将他们节俭的积蓄分享给有需要的人。

[troʊl] " [er] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [oʊk] , " [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ,

troll	**"**	**Ere**	**around**	**the**	**huge**	**oak**	**,**	**"**	**while**	**his**	**wife**	**accompanied**	**him**	**on**	**the**	**spinnet**	**,**
巨魔	"	埃雷	大约	这	巨大的	橡木	,	"	尽管	他的	妻子	伴随	他	在	这	纺锤网	,

巨魔"在大橡树周围"，而他的妻子则陪着他用细网捕鱼。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [tuː; tə][wed] [men] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðen] [sfɪr] [ʌv; əv]

and	**encourage**	**his**	**daughters**	**to**	**wed**	**men**	**in**	**what**	**was**	**their**	**then**	**sphere**	**of**
和	鼓励	他的	女儿们	到	结婚	男人	在	什么	曾是	他们的	然后	领域	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

并鼓励女儿们嫁给当时她们生活圈子里的男子。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] , [ænd; ənd]

rather	**than**	**those**	**who**	**might**	**not**	**consider**	**the**	**gentle**	**blood**	**they**	**inherited**	**,**	**and**
相当	比	那些	WHO	可能	不是	考虑	这	温和的	血	他们	遗传	,	和

[ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

their	**superior**	**education**	**,**
他们的	优越的	教育	,

而不是那些可能不考虑自己继承的优良血统和优越教育的人，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [set] - [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

a	**sufficient**	**set**	**-**	**off**	**to**	**their**	**limited**	**means**	**and**	**humble**	**station**	**.**
一个	充足的	放	-	离开	到	他们的	有限的	方法	和	谦逊的	车站	.

对于他们有限的经济能力和卑微的地位而言，这足以弥补他们的损失。

['sʌd(ə)nli] , ['rɪtʃɪz] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	**,**	**riches**	**poured**	**in**	**upon**	**him**	**:**	**his**	**eldest**	**daughter**	**,**	**true**	**to**	**the**	**faith**	**she**
突然	,	财富	倾倒	在	之上	他	:	他的	长子	女儿	,	真的	到	这	信仰	她

[p'laɪtɪd] ,

plighted	**,**
陷入困境	,

突然间，财富如潮水般涌来：他的长女，信守了她所立下的誓言，

[wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌbsɪkwənt] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə]

would	marry	her	humble	lover	,	and	her	father's	subsequent	harshness	to
会	结婚	她	谦逊的	情人	,	和	她	父亲的	随后的	严厉	到

她将嫁给卑微的爱人，而她的父亲随后对她十分严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] [broʊk] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

her	favourite	child	broke	the	mother's	heart	.
她	最喜欢的	孩子	打破	这	母亲的	心	.

她最疼爱的孩子伤透了母亲的心。

['serə] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [les] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət] [lʌvd]

Sarah	not	only	had	less	firmness	of	character	than	her	sister	,	but	loved
莎拉	不是	仅有的	有	较少的	硬度	的	特点	比	她	姐姐	,	但	喜爱

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] ,

her	father	more	devotedly	,
她	父亲	更多的	虔诚地	,

莎拉不仅性格不如姐姐坚定，而且对父亲的爱也更加深沉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	gave	up	the	affection	of	her	young	heart	to	please	him	.
和	给予	向上	这	感情	的	她	年轻的	心	到	请	他	.

为了取悦他，她放弃了自己年轻的心。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] : [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

His	narrow	nature	could	not	understand	the	sacrifice	:	and	when	her	cheek
他的	狭窄的	自然	可以	不是	理解	这	牺牲	:	和	什么时候	她	脸颊

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

他狭隘的本性无法理解这种牺牲：当她的脸颊泛起红晕时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

and	her	really	beautiful	face	contracted	into	the	painful	expression	of	that
和	她	真的	美丽的	脸	合同	进入	这	痛苦	表达	的	那

['paɪnɪŋ] ['melənkɑːli] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['niːðər] [wɜːrdz] [nɔːr] [terz] — [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

pining	melancholy	which	has	neither	words	nor	tears	—	to	lull	his	sympathy	,
思念	忧郁	哪个	有	两者都不	字	也不	眼泪	—	到	麻痹	他的	同情	,

她那张原本美丽的脸庞，却扭曲成一种痛苦的、无法言说也无法流泪的忧郁表情——为了博取他的同情。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [gʊd] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

he	muttered	to	himself	,	"	good	girl	,	she	shall	have	all	I	have	.
他	低声说道	到	他自己	,	"	好的	女孩	,	她	将	有	全部	我	有	.

他喃喃自语道："好女孩，她将拥有我的一切。"

" [noʊ]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [grəuz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['stedi] , [soʊ] [ˌɪmpər'septəbl] , [jet] [soʊ]['ræmpənt][ə; eɪ]

"	No	human	passion	grows	with	so	steady	,	so	imperceptible	,	yet	so	rampant	a
"	不	人类	热情	生长	和	所以	稳定的	,	所以	难以察觉的	,	然而	所以	猖獗	一个

[groʊθ] [æz; əz] ['ævərɪs] .

growth	as	avarice	.
生长	作为	贪婪	.

"没有任何一种人类的激情能像贪婪那样，以如此稳定、如此不易察觉，却又如此猖獗的速度增长。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æz; əz] ['meni] [ʃeɪps] [æz; əz] ['protɪʊs] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

It	takes	as	many	shapes	as	Proteus	,	and	may	be	called	,	above	all	others	,
它	需要	作为	许多	形状	作为	普罗透斯	,	和	可能	是	称为	,	多于	全部	其他的	,

它像普罗透斯一样拥有多种形态，而且，它或许可以被称为，凌驾于所有其他形态之上的.....

[ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ðæt] ['sɒdnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæŋgriːn] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] ;

the	vice	of	middle	life	,	that	soddens	into	the	gangrene	of	old	age	;
这	副	的	中间	生活	,	那	湿透的	进入	这	坏疽	的	老的	年龄	;

中年时期的恶习，会逐渐演变成老年时期的坏疽；

['geɪnɪŋ] [streŋθ] [baɪ] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'məʊʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

gaining	strength	by	vanquishing	all	virtues	and	generous	emotions	,	it	is	a
获得	力量	经过	战胜	全部	美德	和	慷慨的	情绪	,	它	是	一个

['kriːpɪŋ] , [slaɪ] , [kiːn] ,

creeping	,	sly	,	keen	,
爬行	,	狡猾	,	敏锐的	,

它通过摧毁一切美德和慷慨的情感而获得力量，它是一种潜伏的、狡猾的、敏锐的.....

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [ɪn'sɪdiəs] [sɪn] , [ə'suːmɪŋ] ['veriəs] [fɔːrmz] , [tuː; tə] [tʃiːt] ['iːv(ə)n] [ɪt'self] ;

persevering	,	insidious	sin	,	assuming	various	forms	,	to	cheat	even	itself	;
坚持不懈	,	阴险	罪	,	假设	各种各样的	表格	,	到	欺骗	甚至	本身	;

顽固、阴险的罪恶，以各种形式出现，甚至欺骗自己；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [tuː; tə] [neɪm] [ɪt'self] ['ʌntə,ʌntu] [ɪt'self] ; [ə; eɪ] ['kaʊərdli] , ['dɑːrknəs] - ['lʌvɪŋ] [sɪn] ,

for	it	shames	to	name	itself	unto	itself	;	a	cowardly	,	darkness	-	loving	sin	,
为了	它	耻辱	到	姓名	本身	到	本身	;	一个	胆小	,	黑暗	-	爱	罪	,

因为它羞于承认自己的罪行；这是一种懦弱的、喜爱黑暗的罪恶。

['nevər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [fʊl] [ʌv; əv] [liːn] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [self] -

never	daring	to	look	human	nature	in	the	face	;	full	of	lean	excuses	for	self	-
绝不	大胆	到	看	人类	自然	在	这	脸	;	满的	的	倾斜	借口	为了	自己	-

[ɪm'poʊzd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

imposed	starvation	,
强加	饥饿	,

从不敢直面人性；总是为自己自我折磨而找各种牵强的借口。

['oʊnli] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pjʊrəti] [ænd; ənd] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ʃʌt] - [ʌp] [hɑːrt] .

only	revelling	in	the	impurity	and	duskiness	of	its	own	shut	-	up	heart	.
仅有的	狂欢	在	这	杂质	和	昏暗	的	它是	自己的	关闭	-	向上	心	.

它只沉浸在自己封闭内心深处的污秽和黑暗之中。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['belz] [rɪŋ] [ɪts] [nel] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl]

At	last	the	joy	-	bells	ring	its	knell	,	while	it	crawls	into	eternity	like	a	vile
在	最后的	这	喜悦	-	铃铛	戒指	它是	丧钟	,	尽管	它	爬行	进入	永恒	喜欢	一个	卑鄙的

['reptaɪl] ,

reptile	,
爬虫	,

最终，欢乐的钟声响起，它像一条卑鄙的爬行动物一样爬向永恒。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [træk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

leaving	a	slimy	track	upon	the	world	.
离开	一个	黏糊糊的	追踪	之上	这	世界	.

在世上留下黏糊糊的痕迹。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ɪts] [oʊld] [kɔːrt] - [jɑːrd] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə]

The	inmates	of	the	mansion	enclosed	in	its	old	court	-	yard	had	long	ceased	to
这	囚犯	的	这	大厦	内	在	它是	老的	法庭	-	院子	有	长的	停止	到

[ə'trækt] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .

attract	the	observation	of	their	neighbours	.
吸引	这	观察	的	他们的	邻居	.

这座被古老庭院环绕的宅邸里的居民早已不再引起邻居们的注意。

['sʌmtaɪmz]

Sometimes
有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

['serə] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [smaɪlz] [ɔːr] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fjuː] ;
Sarah called at the butcher's , but she exchanged smiles or greetings with few ;
莎拉 称为 在 这 肉铺 , 但 她 交换 微笑 或者 问候 和 很少 ;

莎拉去了肉铺，但她几乎没跟任何人打招呼或微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [ræŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]
and the baker rang the rusty bell twice a - week , which was answered by
和 这 面包师 响铃 这 生锈的 钟 两次 一个 - 星期 , 哪个 曾是 回答 经过
[ðer; ðər]['oʊnli] ['sɜːrvənt] .
their only servant .
他们的 仅有的 仆人 .

面包师每周摇响那口生锈的铃铛两次，而他们唯一的仆人会去应门。

[wen] ['mɪstər] . [bɑːnd][fɜːrst] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [hiː; hi] [haɪrd] [faɪv]
When Mr . Bond first took possession of the manor - house , he hired five
什么时候 先生 . 纽带 第一的 采取 拥有 的 这 庄园 - 房子 , 他 雇用 五
[də'mestiks] ,
domestics ,
家政 ,

邦德先生刚接手庄园时，雇佣了五名佣人。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [fjuː] ;
and everybody said they could not do with so few ;
和 大家 说 他们 可以 不是 做 和 所以 很少 ;

大家都说人手不够用；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['gaːdnz] ;
and there were two men to look after the gardens ;
和 那里 是 二 男人 到 看 后 这 花园 ;

还有两个人负责照看花园；

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [θriː] [wɜːr; wər]
but after his daughter's elopement and his wife's death , three were
但 后 他的 女儿的 私奔 和 他的 妻子的 死亡 , 三 是
[dis'tʃaːdʒd] ,
discharged ,
出院 ,

但女儿私奔和妻子去世后，三人被解除职务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [went] ,
and he let the lands and gardens ; and then another went ,
和 他 让 这 土地 和 花园 ; 和 然后 其他 去 ,

他把土地和花园都卖掉了；然后又有一个人去了。

[ænd; ənd] ['serə] [felt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [soʊ] [greɪt] ,
and Sarah felt the loneliness so great ,
和 莎拉 毛毡 这 孤独 所以 伟大的 ,

莎拉感到无比孤独。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
that she made the remaining one sleep in her own room .
那 她 制成 这 其余的 一 睡觉 在 她 自己的 房间 .

她让剩下的那个人睡在自己的房间里。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [ə'tækt] ; [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
The house had been frequently attacked ; once , in a fit of despair ,
这 房子 有 到过 频繁地 遭到攻击 ; 一次 , 在 一个 合身 的 绝望 ,

这所房子曾多次遭到袭击；有一次，袭击者在绝望之际，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪd]

her	brother	-	in	-	law	had	forced	his	way	in	the	night	to	the	old	man's	side
她	兄弟	-	在	-	法律	有	强制	他的	方式	在	这	夜晚	到	这	老的	男人的	边

,

,

,

她的姐夫在夜里强行来到老人身边。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][prɑːmpt] [ˌɪntər'fɪrəns] , ['mɜːrdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

and	but	for	her	prompt	interference	,	murder	would	have	been	done	.
和	但	为了	她	迅速的	干涉	,	谋杀	会	有	到过	完毕	.

若非她及时出手干预，谋杀就会发生。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] [nəːvs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

No	wonder	,	then	,	that	her	shattered	nerves	trembled	as	she	watched	the
不	想知道	,	然后	,	那	她	破碎	神经	颤抖	作为	她	观看	这

['ʃɔːrtnɪŋ] ['kænd(ə)l] ,

shortening	candle	,
缩短	蜡烛	,

难怪当她看着蜡烛燃烧的时间越来越短时，她那崩溃的神经会颤抖。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	heard	the	raving	of	the	wind	,
和	听到	这	狂言	的	这	风	,

我听见了狂风的呼啸声，

[sɔː] [ðə; ði] ['spektrəl] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði]['broʊkən] [pluːmz] [ðæt] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði]

saw	the	spectral	shadows	the	broken	plumes	that	ornamented	the	canopy	of	the
锯	这	光谱	阴影	这	破碎的	羽流	那	装饰	这	树冠	的	这

[bed] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [wɔːlz] ,

bed	cast	upon	the	fantastic	walls	,
床	投掷	之上	这	极好的	墙壁	,

看到床幔上残破的羽毛投下幽灵般的影子，映照在奇幻的墙壁上。

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd] [meɪk]

felt	that	his	hour	was	at	hand	,	and	feared	that	"	he	would	die	and	make
毛毡	那	他的	小时	曾是	在	手	,	和	害怕	那	"	他	会	死	和	制作

[noʊ] [saɪn] ;

no	sign	;
不	符号	;

他感到自己的死期将至，担心"他会死而无影无踪；

" [stɪl] , [waɪl] [ðoʊz] ['weɪvɪŋ] ['fæntəsiz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [bʌt; bət]

"	still	,	while	those	waving	fantasies	passing	to	and	fro	through	her	active	but
"	仍然	,	尽管	那些	挥手	幻想	通过	到	和	弗	通过	她	积极的	但

['wiːkənd] [maɪnd] ,

weakened	mind	,
减弱	头脑	,

"然而，当那些飘忽不定的幻想在她活跃却虚弱的头脑中来回闪动时，

[meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd] [uːz] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] ;

made	her	tremble	in	every	limb	,	and	ooze	at	every	pore	;
制成	她	颤抖	在	每一个	肢	,	和	渗出物	在	每一个	孔隙	;

让她全身颤抖，每个毛孔都渗出液体；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɑːn] ['stedəli] ,

and	though	unable	to	read	on	steadily	,
和	尽管	无法	到	读	在	稳步	,

尽管无法继续流畅地阅读，

[hɜːr; hər] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hænd] [grɑːspt] ,

her	eyes	continued	fixed	upon	the	book	which	her	hand	grasped	,
她	眼睛	持续	固定的	之上	这	书	哪个	她	手	抓住	,

她的目光始终停留在她手中紧握的那本书上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]

with	the	same	feeling	that	made	those	of	old	cling	to	the	altar
和	这	相同的	感觉	那	制成	那些	的	老的	黏着	到	这	坛

带着与古人依偎在祭坛前时同样的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd][fɔːr; fər]['sæŋktʃueri] .

of	their	God	for	sanctuary	.
的	他们的	上帝	为了	避难所	.

他们向上帝寻求庇护。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kɔːld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] — " ['serə] !

Suddenly	her	father	called	—	and	she	started	as	from	a	dream	—	"	Sarah	!
突然	她	父亲	称为	—	和	她	开始	作为	从	一个	梦	—	"	莎拉	!

突然，她父亲喊道——她像从梦中惊醒一样——“莎拉！”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; " [dɪr] ['fɑːðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	She	hastened	to	his	side	;	"	Dear	father	,	what	do	you	want	?	"
"	她	加快	到	他的	边	;	"	亲爱的	父亲	,	什么	做	你	想	?	"

她急忙走到他身边，问道：“亲爱的父亲，您想要什么？”

" [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dɑːrk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Child	,	the	room	is	dark	;	and	you	had	so	much	light	just	now	.
"	孩子	,	这	房间	是	黑暗的	;	和	你	有	所以	很多	光	只是	现在	.

“孩子，房间很黑；而你刚才还沐浴在明亮的光线中。”

[ɔːl] [ɪz][dɑːrk] .

All	is	dark	.
全部	是	黑暗的	.

一片漆黑。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ; ['wɪlfl] [weɪst] [meɪks] " —

But	it	was	better	,	after	all	,	to	put	out	the	light	;	wilful	waste	makes	"	—
但	它	曾是	更好的	,	后	全部	,	到	放	出去	这	光	;	故意	浪费	制作	"	—

但归根结底，熄灭灯光才是更好的选择；故意浪费只会造成——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maɪzər][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]['prɑːvɜːrb] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]

Before	the	miser	had	concluded	his	proverb	,	the	light	of	his	existence	was
前	这	吝啬鬼	有	结束	他的	谚语	,	这	光	的	他的	存在	曾是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] !

extinguished	for	ever	!
熄灭	为了	曾经	!

吝啬鬼还没说完他的谚语，他生命的光芒就永远熄灭了！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['sevrəl] [wi:ks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['serə] [bɑ:nd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [eɪ] ,

Several	weeks	elapsed	before	Sarah	Bond	recovered	sufficiently	from	the	shock	,	ay	,
一些	周	过去	前	莎拉	纽带	恢复	足够	从	这	震惊	,	哎	,

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [gri:f] ,

and	genuine	grief	,
和	真的	悲伤	,

莎拉·邦德花了几个星期才从震惊、悲痛和真切的哀悼中恢复过来。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] ;

occasioned	by	her	father's	death	,	so	as	to	investigate	her	affairs	;
引发	经过	她	父亲的	死亡	,	所以	作为	到	调查	她	事务	;

因其父去世而展开调查；

[ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd]

the	hardness	and	the	tyranny	she	had	borne	for	so	many	years	had
这	硬度	和	这	暴政	她	有	出生	为了	所以	许多	年	有

[bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] ,

become	habitual	,
变得	习惯性的	,

她多年来忍受的残酷和暴政已经成了习惯。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ɪn'ækʃn] .

and	her	own	will	was	absolutely	paralysed	by	inaction	.
和	她	自己的	将要	曾是	绝对地	瘫痪	经过	不作为	.

而她的意志则完全被无所作为所麻痹。

['dʒeɪkəb][bɑ:nd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ,

Jacob	Bond	had	always	treated	his	daughter	as	if	she	were	a	baby	,
雅各布	纽带	有	总是	治疗	他的	女儿	作为	如果	她	是	一个	婴儿	,

雅各布·邦德一直把女儿当婴儿一样对待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜ:r'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]

and	it	was	some	time	before	she	could	collect	herself	sufficiently	to
和	它	曾是	一些	时间	前	她	可以	收集	她自己	足够	到

['kælkjuleɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [plænz] .

calculate	upon	her	future	plans	.
计算	之上	她	未来	计划	.

她过了好一会儿才平静下来，开始考虑未来的计划。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][tu:; tə] [hu:m] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kru:əl]

She	had	no	friends	;	and	the	sister	to	whom	,	despite	her	father's	cruel
她	有	不	朋友们	;	和	这	姐姐	到	谁	,	尽管	她	父亲的	残忍的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

她没有朋友；而她的妹妹，尽管父亲对她说过一些残酷的话，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [klʌŋ] [soʊ]['fɑ:ndli] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

her	heart	clung	so	fondly	,	was	far	from	her	,
她	心	紧紧抓住	所以	深情地	,	曾是	远的	从	她	,

她的心如此眷恋着远在天边的他，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wer] .

she	knew	not	where	.
她	知道	不是	在哪里	.

她不知道身在何处。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	mourning	for	herself	and	her	servant	was	ordered	from	a
这	丧	为了	她自己	和	她	仆人	曾是	订购	从	一个

['neɪbərɪŋ] [ʃɑ:p] ,

neighbouring	shop	,
邻接	店铺	,

她和她女仆的丧服是从邻近的商店订购的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

with	a	carelessness	as	to	expense	which	made	people	say	that	Sarah	was	of
和	一个	疏忽	作为	到	费用	哪个	制成	人们	说	那	莎拉	曾是	的

['hæbɪts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

habits	different	from	her	father	.
习惯	不同的	从	她	父亲	.

莎拉在开销方面漫不经心，以至于人们说莎拉的生活习惯与她父亲截然不同。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bəuθ] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]

The	rector	and	curate	of	the	parish	both	called	,	but	she	shrunk	from
这	校长	和	策展	的	这	教区	两个都	称为	,	但	她	缩小	从

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

教区的牧师和副牧师都给她打过电话，但她很怕生。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ækt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pju:] [æt; ət]

The	very	first	act	,	however	,	of	her	liberty	,	was	to	take	a	pew	at
这	非常	第一的	行为	,	然而	,	的	她	自由	,	曾是	到	拿	一个	座位	在

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

然而，她获得自由后的第一件事，就是走进教堂，找了个座位坐下。

[ə; eɪ] [hoʊl] [pju:] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:tənd] [ɔ:l] [raʊnd] .

a	whole	pew	,	to	herself	,	which	she	ordered	to	be	curtained	all	round	.
一个	所有的	座位	,	到	她自己	,	哪个	她	订购	到	是	帘幕	全部	圆形的	.

她独自一人占了一整排长椅，并吩咐人用帘子把四周都拉了起来。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [praɪd] , [sʌm; səm] [sed] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

Some	said	this	indicated	pride	,	some	said	ostentation	;	but	it	was	simply
一些	说	这	表明的	自豪	,	一些	说	炫耀	;	但	它	曾是	简单地

['ʃaɪnəs] .

shyness	.
害羞	.

有人说这是骄傲的表现，有人说这是炫耀的表现；但这其实只是害羞的表现。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l]['tæblət] ,

And	soon	after	she	placed	in	the	aisle	a	white	marble	tablet	,
和	很快	后	她	放置	在	这	走道	一个	白色的	大理石	药片	,

随后不久，她便在过道里放置了一块白色大理石板。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][bɑ:nd] , [hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	To	the	memory	of	Jacob	Bond	,	who	died	in	the	seventy	-	eighth	year	of	his
"	到	这	记忆	的	雅各布	纽带	,	WHO	死亡	在	这	七十	-	第八	年	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

谨以此文纪念雅各布·邦德，他享年七十八岁。

['di:pli] [ə'mentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['dɔ:tər] .

deeply	lamented	by	his	sorrowing	daughter	.
深	哀叹	经过	他的	悲伤	女儿	.

他悲痛欲绝的女儿深感惋惜。

" [sʌm; səm] ['leɪdiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

"	Some	ladies	connected	with	a	society	for	clothing	the	poor	,
"	一些	女士们	连接	和	一个	社会	为了	衣服	这	贫穷的	,

一些女士加入了为穷人提供衣物的协会，

[kɔːld] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ;

called	upon	and	explained	to	her	their	object	;
称为	之上	和	解释	到	她	他们的	目的	;

他们向她解释了他们的目的；

[ʃiː; ʃi] [poʊkt] [faɪv][oʊld] ['gɪnɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spoʊkswʊmən] ,

she	poked	five	old	guineas	into	the	hands	of	the	spokeswoman	,
她	戳	五	老的	几内亚	进入	这	双手	的	这	发言人	,

她把五枚旧几尼塞到女发言人手里。

[bʌt; bət][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [bʊk] .

but	forbade	the	insertion	of	her	donation	in	the	visitor's	book	.
但	禁止	这	插入	的	她	捐款	在	这	访客	书	.

但禁止将她的捐款写在访客簿上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nuːmərəs] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][frʌm; frəm] ['veriəs] ['tʃærətəbl]

During	the	following	week	she	had	numerous	applications	from	various	charitable
期间	这	下列的	星期	她	有	很多的	应用程序	从	各种各样的	慈善

['bɑːdɪz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒenərəsli] ,

bodies	,	to	whom	she	gave	generously	,
身体	,	到	谁	她	给予	慷慨地	,

接下来的一周，她收到了来自各个慈善机构的许多捐款申请，她都慷慨解囊。

[ðeɪ] [sed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['næroʊnəs] ; [tuː; tə][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

they	said	,	while	she	reproached	herself	with	narrowness	;	to	all	,	however	,
他们	说	,	尽管	她	受责备	她自己	和	狭窄	;	到	全部	,	然而	,

他们说，而她则自责自己心胸狭隘；然而，对所有人而言，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['jɪrli] [səb'skraɪbər] ;

she	positively	refused	to	become	a	yearly	subscriber	;
她	积极地	拒绝	到	变得	一个	每年	订户	;

她断然拒绝成为年度订户；

[ænd; ənd] [wen] ['kloʊsli] ['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peitrənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	closely	urged	by	the	rector	to	be	one	of	the	patrons	of	his
和	什么时候	密切	敦促	经过	这	校长	到	是	一	的	这	顾客	的	他的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在校长的强烈敦促下，他成为了学校的赞助人之一。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [sɜːr] , [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['sʌd(ə)nli] ,

she	answered	,	"	Sir	,	my	father	received	his	property	suddenly	,
她	回答	,	"	先生	,	我的	父亲	已收到	他的	财产	突然	,

她回答说："先生，我父亲突然继承了财产。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	may	be	as	suddenly	deprived	of	it	.
和	我	可能	是	作为	突然	被剥夺的	的	它	.

我也可能突然失去它。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

I	will	give	,	but	I	will
我	将要	给	,	但	我	将要

我会给予，但我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[nɑːt] ['prɑːmɪs] .
not promise .
不是 承诺 .

不保证。

" [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] , [hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] .
" Her impulse was to give , her habit to withhold .
" 她 冲动 曾是 到 给 , 她 习惯 到 扣压 .

“她的本能是给予，她的习惯是吝啬。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] ['sɜːrvənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
She added one more servant to her establishment ;
她 额外 一 更多的 仆人 到 她 建立 ;

她又给她的住处增加了一名仆人；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][send] [aʊt] [kɑːrdz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [in'kwaiəriz] , - [wɪtʃ]
and as she did not send out cards returning thanks for the ' inquiries , ' which
和 作为 她 做过 不是 发送 出去 牌 返回 谢谢 为了 这 - 查询 , - 哪个
[ɪn'kriːst] ['deɪli] ,
increased daily ,
增加 日常的 ,

而且由于她没有寄出感谢卡来回复日益增多的“咨询”，

['serə] [bɑːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] ['wʊmən] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Sarah Bond was a very lonely woman ; for though some , from curiosity ,
莎拉 纽带 曾是 一个 非常 孤独 女士 ; 为了 尽管 一些 , 从 好奇心 ,
['ʌðər] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
others from want of occupation ,
其他的 从 想 的 职业 ,

莎拉·邦德是个非常孤独的女人；因为尽管有些人出于好奇，有些人出于无所事事，

['ʌðər] , [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][fɔːrm] [ə'kweɪntəns]
others , again , from the unfortunately universal desire to form acquaintance
其他的 , 再次 , 从 这 很遗憾 普遍的 欲望 到 形式 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] ,
with the rich , would have been glad ,
和 这 富有的 , 会 有 到过 高兴的 ,

而另一些人，则出于不幸的普遍愿望——结识富人——会乐于这样做。

[naʊ] [ðə; ði]['sɑːlətəri][oʊld]['maɪzər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː; tə] [meɪk] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] -
now the solitary old miser was gone , to make fellowship with his gentle -
现在 这 孤 老的 吝啬鬼 曾是 已消失 , 到 制作 奖学金 和 他的 温和的 -
['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['welθi] ['dɔːtər] ,
looking and wealthy daughter ,
寻找 和 富裕 女儿 ,

如今，那个孤僻的老守财奴不见了，去和自己外表温柔、家境富裕的女儿厮混了。

[jet] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [pri'ventid] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .
yet her reserve and quietness prevented the fulfilment of their wishes .
然而 她 预订 和 寂静 阻止 这 履行 的 他们的 愿望 .

然而，她的矜持和沉默寡言阻碍了他们的愿望实现。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [roʊld] [ɑːn] ; [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd]

Weeks	and	months	rolled	on	;	the	old	house	had	been	repaired	and	beautified
周	和	几个月	滚动	在	;	这	老的	房子	有	到过	已修复	和	美化

.

:

.

几周几个月过去了；老房子已经修缮一新，焕然一新。

['mɪstər] . [kræmp] , ['sɛrəz] [lɔː] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] - [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , - [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let]

Mr	.	Cramp	,	Sarah's	law	agent	and	-	man	of	business	,	-	advised	her	to	let
先生	.	抽筋	,	莎拉的	法律	代理人	和	-	男人	的	商业	,	-	建议	她	到	让

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

克拉姆普先生是莎拉的法律代理人和“生意人”，他建议她把房子租出去。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ren] [kʊd; kəd] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv]

of	which	she	occupied	about	as	much	as	a	wren	could	fill	of	the	nest	of
的	哪个	她	占领	关于	作为	很多	作为	一个	鹪	可以	充满	的	这	巢	的

[æn; ən] ['iːg(ə)l] ;

an	eagle	;
一个	鹰	;

她占据的空间大约相当于一只鹪鹩能填满老鹰巢穴的面积；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	,	strangely	enough	,	finding	that	the	house	of	her	childhood	was	to
和	,	奇怪的	足够的	,	寻找	那	这	房子	的	她	童年	曾是	到

[let] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	,	she	took	it	,
让	,	她	采取	它	,

奇怪的是，当她发现自己童年时居住的房子要出租时，她竟然租了下来。

[rɪ'muːvɪŋ] ['ðɪðər] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə]

removing	thither	all	the	furniture	which	her	father	made	her	promise	never	to
移除	那里	全部	这	家具	哪个	她	父亲	制成	她	承诺	绝不	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

part	with	.
部分	和	.

她把父亲让她发誓永远不舍弃的所有家具都搬到了那里。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [bed] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

The	ceiling	of	the	best	bed	-	room	was	obliged	to	be	raised	to	admit	the
这	天花板	的	这	最好的	床	-	房间	曾是	有义务	到	是	提高	到	承认	这

['lɔːfti] [bed][wɪð; wɪθ][ɪts] [pluːmz] ,

lofty	bed	with	its	plumes	,
高远	床	和	它是	羽流	,

为了容纳那张带有羽绒装饰的高大床，最好的卧室的天花板不得不抬高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ,

and	the	spinnet	was	assigned	a	very	comfortable	corner	in	a	parlour	,
和	这	纺锤网	曾是	分配	一个	非常	舒服的	角落	在	一个	客厅	,

而纺纱机则被安排在客厅里一个非常舒适的角落。

[wer] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['steɪtli] [tʃerz] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst]

where	the	faded	stately	chairs	and	gorgeous	furniture	formed	a	curious	contrast
在哪里	这	褪色	庄严	椅子	和	华丽的	家具	形成	一个	好奇的	对比

[tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['niːtli] - ['pepər] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['drʌgɪt] - ['kʌvərd] [flɔːr] ;

to	the	bright	neatly	-	papered	walls	and	drugget	-	covered	floor	;
到	这	明亮的	整齐地	-	纸质的	墙壁	和	药物	-	涵盖	地面	;

褪色的庄严椅子和华丽的家具与明亮整齐的墙纸和铺满药材的地板形成了奇特的对比；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

for	in	all	matters	connected	with
为了	在	全部	事情	连接	和

在所有与.....有关的事项

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz]

her	own	personal	expenses
她	自己的	个人的	开支

她自己的个人开支

, ['serə] [bɑːnd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fruːg(ə)l] .

,	Sarah	Bond	was	exceedingly	frugal	.
,	莎拉	纽带	曾是	非常	节俭	.

莎拉·邦德非常节俭。

['æftər][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] , [ðoʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] ['evər] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kaɪnd] [θɪŋz]

After	her	removal	,	though	shy	and	strange	as	ever	,	still	she	looked	kind	things
后	她	移动	,	尽管	害羞的	和	奇怪的	作为	曾经	,	仍然	她	看起来	种类	事物

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ,

to	her	rich	,
到	她	富有的	,

她被带走后，虽然像以前一样害羞古怪，但仍然对富有的她抱有善意。

[ænd; ənd][dɪd][kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['neɪbərz] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʌn'juːʒuəl] [wei] ;

and	did	kind	things	to	her	poor	neighbours	,	only	in	a	strange	,	unusual	way	;
和	做过	种类	事物	到	她	贫穷的	邻居	,	仅有的	在	一个	奇怪的	,	异常	方式	;

她善待贫困的邻居，只是方式很奇怪，很不寻常；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃærəti] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][fɪts] [mɪd]['stɑːrts] — [nɑːt] [kən'tɪnjuəsli] .

and	her	charity	was	given	by	fits	mid	starts	—	not	continuously	.
和	她	慈善机构	曾是	给定	经过	适合	中	开始	—	不是	持续	.

她的慈善捐赠是断断续续的，并非持续不断。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][plænts]

She	moved	silently	about	her	garden	,	and	evinced	much	care	for	her	plants
她	已搬	默默	关于	她	花园	,	和	表现出	很多	关心	为了	她	植物

[ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

她静静地在花园里走动，对她的花草植物表现出极大的关爱。

['kloʊsli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Closely	economical	from	long	habit	,	rather	than	inclination	,
密切	经济	从	长的	习惯	,	相当	比	倾角	,

出于长期的习惯而非倾向，节约成本。

[hɜːr; hər] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt]

her	domestic	arrangements	were	strangely	at	variance	with	what	could	not
她	国内的	安排	是	奇怪的	在	方差	和	什么	可以	不是

[biː; bi] [kɔːld] ['pʌblɪk] [gɪfts] ,

be	called	public	gifts	,
是	称为	民众	礼物	,

她的家庭安排与那些不能称之为公共馈赠的东西之间存在着奇怪的差异。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [juːst] ['evri] ['efərt] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

because	she	used	every	effort	in	her	power	to	conceal	her	munificence	.
因为	她	用过的	每一个	努力	在	她	力量	到	隐藏	她	慷慨	.

因为她竭尽全力掩饰自己的慷慨。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [θɪŋk] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] , [haʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi]

She	did	not	,	it	is	true	,	think	and	calculate	,	how	the	greatest	good	could	be
她	做过	不是	,	它	是	真的	,	思考	和	计算	,	如何	这	最	好的	可以	是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

的确，她并没有思考和计算如何才能取得最大的福祉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [wʌn] [pæθ] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

She	knew	but	one	path	to	charity	,	and	that	was	paved	with	gold	.
她	知道	但	一	小路	到	慈善机构	,	和	那	曾是	铺砌路面	和	金子	.

她只知道一条通往慈善的道路，那就是用黄金铺成的道路。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sɪmpəθi] ,

She	did	not	know	how	to	offer	sympathy	,
她	做过	不是	知道	如何	到	提供	同情	,

她不知道该如何表达同情。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ə; eɪ] [gɪft] [baɪ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

or	to	enhance	a	gift	by	the	manner	of	giving	.
或者	到	提高	一个	礼物	经过	这	方式	的	给予	.

或者通过赠送方式来提升礼物的价值。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [welθ] ;

Her	father	had	sacrificed	everything	to	multiply	and	keep	his	wealth	;
她	父亲	有	牺牲	一切	到	乘	和	保持	他的	财富	;

她的父亲为了积累和保住财富，牺牲了一切；

[ɔːl] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

all	earthly	happiness	had	been	given	up	for	it	;
全部	尘世的	幸福	有	到过	给定	向上	为了	它	;

为了它，他放弃了世间一切幸福；

[ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

and	unsatisfying	as	it	had	been	to	her	own	heart	,	it	had
和	不令人满意	作为	它	有	到过	到	她	自己的	心	,	它	有

['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] .

satisfied	his	.
使满意	他的	.

虽然这让她自己感到不满，却让他感到满足。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [gɪv] , ['hæbɪt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ;

Inclination	prompted	to	give	,	habit	to	withhold	;
倾角	提示	到	给	,	习惯	到	扣压	;

心之所向，行之所往；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['serə] [bɑːnd] [felt] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [əu'beiŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn]

and	certainly	Sarah	Bond	felt	far	more	enjoyment	in	obeying	inclination	than	in
和	当然	莎拉	纽带	毛毡	远的	更多的	享受	在	服从	倾角	比	在

['fɑːloʊɪŋ] ['hæbɪt] ;

following	habit	;
下列的	习惯	;

当然，莎拉·邦德从顺从自己的欲望中获得的乐趣远大于遵循习惯；

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ə; eɪ] ['duːti] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

though	sometimes	what	she	believed	a	duty	triumphed	over	inclination	.
尽管	有时	什么	她	相信	一个	责任	胜利	超过	倾角	.

虽然有时她认为的职责战胜了个人意愿。

[ɪf] ['serə] [bɑːnd] ['mɪnɪstəɹ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nɪ'sesɪtɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['siːkrətli] , ['hɑːrdli]

If	Sarah	Bond	ministered	to	her	sister's	necessities	,	she	did	so	secretly	,	hardly
如果	莎拉	纽带	服事	到	她	姐妹	必需品	,	她	做过	所以	偷偷	,	几乎

['ventʃərɪŋ]

venturing
冒险

如果莎拉·邦德照顾她妹妹的需要，她也是秘密进行的，几乎不敢公开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] ,

to	confess	she	did	so	,	but	shielding	herself	from	her	father's	curse	,
到	承认	她	做过	所以	,	但	屏蔽	她自己	从	她	父亲的	诅咒	,

她承认自己确实这么做了，但为了避免受到父亲的诅咒，她选择隐瞒。

[baɪ] ['sendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər]['sɪstər] .

by	sending	to	her	sister's	child	,	and	not	her	sister	.
经过	发送	到	她	姐妹	孩子	,	和	不是	她	姐姐	.

寄给了她姐姐的孩子，而不是她姐姐。

[rɪ'siːvɪŋ] [fjuː] ['letərz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmən] ['grʌmbld] [fɑːr] [mɔːr] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt]

Receiving	few	letters	,	the	village	postman	grumbled	far	more	at	having	to	walk	out
接收	很少	信件	,	这	村庄	邮差	咕哝	远的	更多的	在	拥有	到	走	出去

[tuː; tə] ['griːnfiːld] ,

to	Greenfield	,
到	格林菲尔德	,

由于收到的信件寥寥无几，村里的邮递员抱怨最多的就是不得不步行去格林菲尔德送信。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː][soʊ] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

than	if	he	was	accustomed	to	do	so	every	day	;	and	one	morning	in
比	如果	他	曾是	习惯	到	做	所以	每一个	天	;	和	一	早晨	在

[pər'tɪkjələr] ;

particular	;
特别的	;

如果他每天都这样做的话；尤其是在某个早晨；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['letər] ,

when	he	was	obliged	to	do	so	while	the	rain	poured	,	he	exhibited	a	letter	,
什么时候	他	曾是	有义务	到	做	所以	尽管	这	雨	倾倒	,	他	展出	一个	信	,

当大雨倾盆而下，他不得不这样做时，他出示了一封信。

[siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [siːl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] ,

sealed	with	a	large	black	seal	,	to	the	parish	-	clerk	,
密封	和	一个	大的	黑色的	海豹	,	到	这	教区	-	职员	,

盖上黑色大印章，送交教区书记员。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs] [bɑːnd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

saying	he	wished	with	all	his	heart	Miss	Bond	had	remained	at	the	old
说	他	希望	和	全部	他的	心	错过	纽带	有	剩余	在	这	老的

['mænər] - [haʊs] [ʌp] [striːt] ,

manor	-	house	up	street	,
庄园	-	房子	向上	街道	,

他说他真心希望邦德小姐能留在街上的老庄园里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

instead	of	changing	;
反而	的	变化	;

而不是改变；

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['letər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gluːmi]

and	where	was	the	good	of	taking	her	a	mourning	letter	such	a	gloomy
和	在哪里	曾是	这	好的	的	采取	她	一个	丧	信	这样的	一个	阴沉

[deɪ] ?

day	?
天	?

在这样阴沉的日子里给她送慰问信有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] " [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [stɑːpt] ;

it	would	be	very	unkind	,	and	he	would	keep	it	"	till	the	rain	stopped	;
它	会	是	非常	不友善	,	和	他	会	保持	它	"	直到	这	雨	停止	;

这样做很不厚道，他会一直留着它，“直到雨停为止”。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	and	so	he	did	,	until	the	next	morning	;
"	和	所以	他	做过	,	直到	这	下一个	早晨	;

于是他一直这样做，直到第二天早上;

[ðen] ['teɪkɪŋ] [bæk] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmæstər] [ðæt] [mɪs] [bɑːnd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][poʊst] -

then	taking	back	word	to	the	village	postmaster	that	Miss	Bond	wanted	a	post	-
然后	采取	后退	单词	到	这	村庄	邮政局长	那	错过	纽带	通缉	一个	邮政	-

[ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['ɪnstəntli] ,

chaise	and	four	horses	instantly	,
躺椅	和	四	马匹	即刻	,

然后回去告诉村里的邮政局长，邦德小姐想要一辆邮政马车和四匹马，马上就好。

[wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [set][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

which	intelligence	set	not	only	the	inn	,	but	the	whole	village	in	commotion	.
哪个	智力	放	不是	仅有的	这	客栈	,	但	这	所有的	村庄	在	骚动	.

这一消息不仅让客栈，也让整个村庄陷入了混乱。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][wɑːnt] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]

She	,	who	had	never	wanted	a	post	-	chaise	before	,	to	want	four	horses	to
她	,	WHO	有	绝不	通缉	一个	邮政	-	躺椅	前	,	到	想	四	马匹	到

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

她以前从未想要过驿马车，现在却想要四匹马拉着它。

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .

was	really	wonderful	.
曾是	真的	精彩的	.

真是太棒了。

" [wɪtʃ] [roʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] , [mɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Which	road	shall	I	take	,	Miss	?	"	inquired	the	post	-	boy	,	turning	round	in	his
"	哪个	路	将	我	拿	,	错过	?	"	询问	这	邮政	-	男生	,	转弯	圆形的	在	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

“小姐，我该走哪条路呢？”邮差转过身，在马鞍上问道。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	touching	his	cap	.
和	接触	他的	帽	.

他摸了摸自己的帽子。

" [ɑːn] [streɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	On	straight	,	"	was	the	answer	.
"	在	直的	,	"	曾是	这	回答	.

“直行，”有人回答道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ræn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,

Such	a	thrill	of	disappointment	as	ran	through	the	little	crowd	,
这样的	一个	刺激	的	失望	作为	跑	通过	这	小的	人群	,

失望的情绪在人群中蔓延开来。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

who	stood	at	the	door	to	witness	her	departure	.
WHO	站立	在	这	门	到	证人	她	离开	.

站在门口目送她离开的人。

" [ɑːn] [streɪt] !

"	On	straight	!
"	在	直的	!

直行!

" [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ðə; ði][poʊst] - ['bɔɪz] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ]

"	Why	,	they	must	wait	the	post	-	boy's	return	before	they	could	possibly	know
"	为什么	,	他们	必须	等待	这	邮政	-	男孩们	返回	前	他们	可以	可能	知道

[wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

which	way	she	went	.
哪个	方式	她	去	.

“为什么他们必须等邮差回来才能知道她去了哪里。”

[sʌtʃ]

Such
这样的

这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[prə'voʊkɪŋ] [sə'spens] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'mentɪd] .

provoking	suspense	was	enough	to	drive	the	entire	village	demented	.
挑衅	悬念	曾是	足够的	到	驾驶	这	全部的	村庄	精神错乱	.

制造悬念足以让整个村庄陷入疯狂。

[mɪs] [bɑːnd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Miss	Bond	remained	away	a	month	,	and	then	returned	,	bringing	with	her
错过	纽带	剩余	离开	一个	月	,	和	然后	返回	,	带来	和	她

[hɜːr; hər] [niːs] ,

her	niece	,
她	侄女	,

邦德小姐离开一个月后回来，还带回了她的侄女。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] — [hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['sɪstɚz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , ['meɪbəl] ['greɪəm] .

a	girl	of	about	eight	years	old	—	her	deceased	sister's	only	child	,	Mabel	Graham	.
一个	女孩	的	关于	八	年	老的	—	她	死者	姐妹	仅有的	孩子	,	梅布尔	格雷厄姆	.

一个大约八岁的女孩——她已故姐姐的独生女，梅布尔·格雷厄姆。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['serə] [bɑːnd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən]

The	following	Sunday	Sarah	Bond	went	to	church	,	leading	her	young	companion
这	下列的	星期日	莎拉	纽带	去	到	教会	,	领导	她	年轻的	伴侣

[baɪ][ðə; ði][hænd] ;

by	the	hand	;
经过	这	手	;

接下来的星期天，莎拉·邦德牵着她年轻同伴的手去了教堂；

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

both	were	in	deep	mourning	,	and	yet	the	very	least	observant	of	the
两个都	是	在	深的	丧	,	和	然而	这	非常	至少	观察者	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [riˈmɑːkt] ,

congregation	remarked	,
会众	评论	,

两人都沉浸在深深的悲痛之中，然而，即使是教会中最不细心的人也说道：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [mɪs] [bɑːnd] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['æftər]

that	they	had	never	seen	Miss	Bond	look	so	happy	as	when	,	coming	out	after
那	他们	有	绝不	已见	错过	纽带	看	所以	快乐的	作为	什么时候	,	未来	出去	后

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他们从未见过邦德小姐像礼拜结束后出来时那样开心。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

and	finding	that	the	wind	had	changed	to	the	north	-	east	,
和	寻找	那	这	风	有	已更改	到	这	北	-	东方	,

并发现风向已转为东北风，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][skɑːrf][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

she	took	off	her	scarf	in	the	church	porch	,
她	采取	离开	她	围巾	在	这	教会	门廊	,

她在教堂门廊上摘下了围巾。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] , [huː] ['strɔːŋli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ə'genst]

and	put	it	round	the	neck	of	the	lovely	girl	,	who	strongly	remonstrated	against
和	放	它	圆形的	这	脖子	的	这	迷人的	女孩	,	WHO	强烈	抗议	反对

[ðə; ði][ækt] .

the	act	.
这	行为	.

然后把它戴在了这位美丽女孩的脖子上，女孩强烈反对这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ;

It	was	evident	that	Mabel	had	been	accustomed	to	have	her	own	way	;
它	曾是	明显	那	梅布尔	有	到过	习惯	到	有	她	自己的	方式	;

很明显，梅布尔一直习惯于随心所欲；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] ,

for	when	she	found	her	aunt	was	resolved	her	throat	should	be	protected	,
为了	什么时候	她	成立	她	阿姨	曾是	已解决	她	喉	应该	是	受保护	,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

she	turned	round	,
她	转向	圆形的	,

当她发现姑姑决心要保护好自己的喉咙时，她转过身去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔːr] [ðə; ði] [sɪlk] ['ɪntuː] [hævz] .

and	in	a	moment	tore	the	silk	into	halves	.
和	在	一个	片刻	撕裂	这	丝绸	进入	一半	.

瞬间，丝绸就被撕成了两半。

" [naʊ] , [dɪr] [ænt] , ['niːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɪl] ['sʌfər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

"	Now	,	dear	aunt	,	neither	of	our	throats	will	suffer	,	"	she	exclaimed	;
"	现在	,	亲爱的	阿姨	,	两者都不	的	我们的	喉咙	将要	遭受	,	"	她	惊呼	;

“现在，亲爱的姑妈，我们俩的喉咙都不会再遭罪了，”她喊道；

[waɪl] ['serə] [bɑːnd][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] [ɔːr]

while	Sarah	Bond	did	not	know	whether	she	ought	to	combat	her	wilfulness	or
尽管	莎拉	纽带	做过	不是	知道	无论	她	应该	到	战斗	她	任性	或者

[ə'plɔːd] [ðə; ði] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

applaud	the	tender	care	of	herself	.
鼓掌	这	投标	关心	的	她自己	.

而莎拉·邦德不知道自己是应该对抗她的任性，还是应该赞赏她对自己的温柔呵护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [haʊ] ['wʌndərfəli] ['serə] [bɑːnd][wʌz; wəz]

It	was	soon	talked	of	throughout	the	village	,	how	wonderfully	Sarah	Bond	was
它	曾是	很快	谈话	的	自始至终	这	村庄	,	如何	太棒了	莎拉	纽带	曾是

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

莎拉·邦德的变化之大，很快便传遍了整个村庄；

[haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

how	cheerful	and	even	gay	she	had	become	.
如何	快乐	和	甚至	同性恋	她	有	变得	.

她变得多么开朗，甚至多么快乐啊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'saɪəti] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] , [jet] [haʊ] ['ɔːkwərdli] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Instead	of	avoiding	society	,	how	willingly	,	yet	how	awkwardly	,	she	entered	into	it	;
反而	的	避免	社会	,	如何	心甘情愿	,	然而	如何	尴尬地	,	她	进入	进入	它	;

她非但没有回避社会，反而心甘情愿地、却又笨拙地融入其中；

[haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]

how	eagerly	she	sought	to	learn	and	to	make	herself
如何	急切地	她	寻求	到	学习	和	到	制作	她自己

她多么渴望学习和提升自己啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrs] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

acquainted	with	every	source	and	system	of	education	.
熟人	和	每一个	来源	和	系统	的	教育	.

熟悉各种教育来源和体系。

[noʊ] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtʃi] ['dezərt] ['evər] [θəːstid] [mɔːr] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər]

No	traveller	in	the	parchy	desert	ever	thirsted	more	for	water	than	she	did	for
不	游客	在	这	帕奇	沙漠	曾经	口渴	更多的	为了	水	比	她	做过	为了

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

在干旱的沙漠中，没有哪个旅人比她更渴望水，更渴望知识。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ə'pɑːn] .

and	her	desire	seemed	to	increase	with	what	it	fed	upon	.
和	她	欲望	似乎	到	增加	和	什么	它	美联储	之上	.

而且，她的欲望似乎随着吞噬之物的增加而增强。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ;

The	more	she	had	the	more	she	required	;
这	更多的	她	有	这	更多的	她	必需的	;

她拥有的越多，她想要的就越多；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['meɪbəl] .

and	all	this	was	for	the	sake	of	imparting	all	she	learned	to	Mabel	.
和	全部	这	曾是	为了	这	清酒	的	传授	全部	她	学习	到	梅布尔	.

这一切都是为了将她所学到的一切都传授给梅布尔。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['tiːtʃərz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] ['aɪdl] ;

She	fancied	that	teachers	might	not	be	kind	to	this	new	-	found	idol	;
她	幻想	那	教师	可能	不是	是	种类	到	这	新的	-	成立	偶像	;

她觉得老师们可能不会善待这位新晋偶像；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][trænsˈfɜːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['dʒentli][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəsli] ; [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv]

that	she	could	transfer	information	more	gently	and	continuously	;	that	the	relative
那	她	可以	转移	信息	更多的	轻轻地	和	持续	;	那	这	相对的

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ɪnˈstrʌktrɪs] ;

was	the	best	instructress	;
曾是	这	最好的	女教师	;

她能够更温和、更连贯地传递信息；这位亲戚是最好的老师；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

in	short	,	the	pent	-	up	tenderness	of	her	nature	,
在	短的	,	这	五角星	-	向上	压痛	的	她	自然	,

简而言之，就是她天性中被压抑的温柔。

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [əˈfekʃənz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [leɪn] ['dɔːrmənt] ,

the	restrained	torrent	of	affections	that	had	so	long	lain	dormant	,
这	克制	激流	的	情感	那	有	所以	长的	莱恩	休眠	,

那股被压抑已久的澎湃情感，

[wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kɔːld] ;

were	poured	forth	upon	the	little	heiress	,	as	she	was	already	called	;
是	倾倒	前进	之上	这	小的	女继承人	,	作为	她	曾是	已经	称为	;

倾泻而下的，正是这位当时已被人们称为“小女继承人”的人；

[ænd; ənd] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['evər] ['erəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

and	captious	and	determined	she	was	,	as	ever	heiress	could	be	;
和	吹毛求疵的	和	决定	她	曾是	,	作为	曾经	女继承人	可以	是	;

她像所有女继承人一样，既挑剔又坚定；

[bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ʌv; əv][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ] ['gaɪlləs] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [soʊ]

but	withal	of	so	loving	a	nature	,	and	so	guileless	a	heart	,	so
但	此外	的	所以	爱	一个	自然	,	和	所以	朴实	一个	心	,	所以

[kənˈfaɪdɪŋ] , [soʊ] ['dʒenərəs] ,

confiding	,	so	generous	,
倾诉	,	所以	慷慨的	,

但同时，她又拥有如此慈爱的天性，如此纯真无邪的心，如此信任他人，如此慷慨大方。

[ænd; ənd][soʊ]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

and	so	playful	,	and	overflowing	with	mirth	and	mischief	,
和	所以	顽皮的	,	和	溢出	和	欢笑	和	恶作剧	,

如此顽皮，如此充满欢乐和恶作剧，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['fænsi] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [felt]

that	it	would	have	been	impossible	to	fancy	any	living	creature	who	had	felt
那	它	会	有	到过	不可能的	到	想要	任何	活的	生物	WHO	有	毛毡

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] ['sʌmərz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːr] [tɔːrˈmentɪŋ] .

the	sunshine	of	fourteen	summers	more	charming	or	tormenting	.
这	阳光	的	十四	夏天	更多的	迷人	或者	折磨	.

很难想象还有哪个活物，在经历了十四个夏天的阳光之后，会比它更迷人或更痛苦。

" [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] [ænt] , " [ɪkˈskleɪmd] ['meɪbəl] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər]

"	I	wish	,	dear	aunt	,	"	exclaimed	Mabel	,	one	morning	,	as	she	sat	at	her
"	我	希望	,	亲爱的	阿姨	,	"	惊呼	梅布尔	,	一	早晨	,	作为	她	卫星	在	她

[ɪmˈbrɔɪdəri] ,

embroidery	,
刺绣	,

“我多么希望啊，亲爱的姑妈，”一天早晨，梅布尔坐在刺绣台前，感叹道。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

the	sun	shining	through	the	open	window	upon	the	abundant	glories	of	her	hair
这	太阳	灼灼	通过	这	打开	窗户	之上	这	丰富	荣耀	的	她	头发

,

,

,

阳光透过敞开的窗户，洒在她浓密亮丽的秀发上。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [sæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

while	her	aunt	sat	,	as	she	always	did	,	opposite	to	her	,	that	she	might	,
尽管	她	阿姨	卫星	,	作为	她	总是	做过	,	对面的	到	她	,	那	她	可能	,

而她的姑妈像往常一样坐在她对面，以便她可以.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈles(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɔniŋ] [fɔːr; fər]

when	she	raised	her	eyes	from	off	the	Italian	lesson	she	was	conning	for
什么时候	她	提高	她	眼睛	从	离开	这	意大利语	课	她	曾是	骗局	为了

[hɜːr; hər] [ɪˈspeʃl] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] ,

her	especial	edification	,
她	特别的	启迪	,

当她从她为了获得特殊启迪而编造的意大利语课程中抬起头来时，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər]

have	the	happiness	of	seeing	her
有	这	幸福	的	看到	她

见到她，我感到无比幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] ; " [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] [ænt] , [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ðæt] [oʊld] [aʊt] [ʌv; əv]

without	an	effort	;	"	I	wish	,	dear	aunt	,	you	would	send	that	old	spinnet	out	of
没有	一个	努力	;	"	我	希望	,	亲爱的	阿姨	,	你	会	发送	那	老的	纺锤网	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

毫不费力；“亲爱的姑妈，我希望您能把那台旧纺锤形 ...

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ] [ɑːd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [piˈænoʊ] . "

it	looks	so	odd	by	the	side	of	my	beautiful	piano	.	"
它	看起来	所以	奇怪的	经过	这	边	的	我的	美丽的	钢琴	.	"

它放在我漂亮的钢琴旁边看起来好奇怪。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmeɪbəl] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	My	dear	Mabel	,	"	replied	her	aunt	,
"	我的	亲爱的	梅布尔	,	"	回复	她	阿姨	,

“我亲爱的梅布尔，”她姑姑回答道。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [nuː] [ˈfɜːrnɪtʃər] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

"	I	have	put	as	much	new	furniture	as	you	wished	into	this	room	,
"	我	有	放	作为	很多	新的	家具	作为	你	希望	进入	这	房间	,

“我已经按照你的要求，在这个房间里添置了足够多的新家具。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] " —

but	I	cannot	part	with	the	old	"	—
但	我	不能	部分	和	这	老的	"	—

但我无法舍弃旧的——

" ['rʌbɪʃ] ! " ['ædɪd] ['meɪbəl] , ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

"	Rubbish	!	"	added	Mabel	,	snapping	her	worsted	with	the	impatience	of
"	垃圾	!	"	额外	梅布尔	,	啪啪	她	最差	和	这	不耐烦	的

[ðə; ði] ['muːvmənt] .

the	movement	.
这	移动	.

“胡说！”梅布尔不耐烦地拍了拍身上的毛衣，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rʌbɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ['meɪbəl] ,

"	It	may	be	rubbish	in	your	eyes	,	Mabel	,
"	它	可能	是	垃圾	在	你的	眼睛	,	梅布尔	,

“在你看来，这或许是垃圾，梅布尔，”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]

but	I	have	told	you	before	that	my	dear	father	desired	I	should	never	part	with
但	我	有	讲述	你	前	那	我的	亲爱的	父亲	想要的	我	应该	绝不	部分	和

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] .

the	furniture	of	the	room	he	died	in	.
这	家具	的	这	房间	他	死亡	在	.

但我之前告诉过你，我亲爱的父亲希望我永远不要丢弃他去世时居住的房间里的家具。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [ðə; ði] [truːθ] — " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld]

"	Mabel	looked	the	truth	—	"	that	she	was	not	more	inclined	toward	the	old
"	梅布尔	看起来	这	真相	—	"	那	她	曾是	不是	更多的	倾斜	朝向	这	老的

['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

furniture	on	that	account	;
家具	在	那	帐户	;

“梅布尔看得出来——”她并没有因此而更喜欢旧家具；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

"	but	she	did	not	say	so	.
"	但	她	做过	不是	说	所以	.

但她并没有这么说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ænt] ?

"	Have	you	got	the	key	of	the	old	spinnet	,	aunt	?
"	有	你	得到	这	钥匙	的	这	老的	纺锤网	,	阿姨	?

“姑妈，你有那台老式纺锤树的钥匙吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ɪts] [toʊn] . "

I	should	like	to	hear	its	tone	.	"
我	应该	喜欢	到	听到	它是	语气	.	"

我想听听它的语气。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	have	never	found	the	key	,	my	dear	,	though	I	have	often	looked	for	it	;
"	我	有	绝不	成立	这	钥匙	,	我的	亲爱的	,	尽管	我	有	经常	看起来	为了	它	;

“亲爱的，我虽然多次寻找，但始终没有找到那把钥匙；

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	my	father	lost	it	.
我	认为	我的	父亲	丢失的	它	.

我猜是我父亲弄丢了。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [tuː; tə][ɪts]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['pleɪɪŋ] ;

I	have	danced	to	its	music	before	now	to	my	mother's	playing	;
我	有	跳舞	到	它是	音乐	前	现在	到	我的	母亲的	玩耍	;

我以前曾伴着母亲演奏的音乐翩翩起舞；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][toʊn] [left] . "

but	I	am	sure	it	has	not	a	tone	left	.	"
但	我	是	当然	它	有	不是	一个	语气	左边	.	"

但我确信它已经没有音调了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dæns] [naʊ] , [dɪr] [ænt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ]

" I wish you would dance now , dear aunt , " exclaimed Mabel , jumping up at the

" 我 希望 你 会 舞蹈 现在 , 亲爱的 阿姨 , " 惊呼 梅布尔 , 跳 向上 在 这

[aɪˈdiːə] ;

idea ;

主意 ;

“我真希望您现在就跳舞，亲爱的姑妈，”梅布尔听到这话，兴奋地跳了起来；

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dæns] ; [aɪ] [ˈnevər] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

" you never told me you could dance ; I never , somehow , fancied you could

" 你 绝不 讲述 我 你 可以 舞蹈 ; 我 绝不 , 不知何故 , 幻想 你 可以

[dæns] ,

dance ,

舞蹈 ,

你从来没跟我说过你会跳舞；不知怎么的，我从来没想过你会跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [maɪ] [kwəˈdrɪl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [haɪ] - [bækt]

and I have been obliged to practise my quadrilles with two high - backed

和 我 有 到过 有义务 到 实践 我的 方步舞 和 二 高的 - 支持的

[tʃerz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] .

chairs and my embroidery frame .

椅子 和 我的 刺绣 框架 .

于是，我不得不对着两把高背椅和我的绣架练习四对舞。

[duː] , [dɪr] [ænt] ; [pʊt][baɪ][ðæt] [bʊk] , [ænd; ənd] [dæns] .

Do , dear aunt ; put by that book , and dance .

做 , 亲爱的 阿姨 ; 放 经过 那 书 , 和 舞蹈 .

亲爱的姑妈，放下那本书，去跳舞吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈfænsi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːntræst]

" It would be impossible to fancy a greater contrast

" 它 会 是 不可能的 到 想要 一个 更大的 对比

“很难想象还有比这更强烈的对比。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 25]

[页 -]

[第25页]

[ðæn; ðən] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] .

than aunt and niece .

比 阿姨 和 侄女 .

比姑姑和侄女还不如。

[ˈserə] [ˈbɑːndz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [flæt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hed]

Sarah Bond's erect and perfectly flat figure was surmounted by a long head

莎拉 债券 直立 和 完美 平坦的 数字 曾是 克服 经过 一个 长的 头

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and face ,

和 脸 ,

莎拉·邦德身形挺拔，皮肤平坦，但头和脸却很长。

[raʊnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd] ;

round which an abundance of gray hair was folded ;

圆形的 哪个 一个 丰富 的 灰色的 头发 曾是 折叠 ;

周围环绕着大量的灰发；

[fɔːr; fər][baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [tɜːrm][kæn; kən][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ɪts][pɪˈkjuːliər] [dres] ; [hɜːr; hər][kæp][pleɪn] ,

for by no other term can I describe its peculiar dress ; her cap plain ,

为了 经过 不 其他 学期 能 我 描述 它是 奇特 裙子 ; 她 帽 清楚的 ,

我实在找不到其他词来形容她奇特的装束；她的帽子很朴素，

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] ,

but	white	as	snow	;	and	a	black	silk	gown	,	that	had	seen	its	best	days	,
但	白色的	作为	雪	;	和	一个	黑色的	丝绸	袍	,	那	有	已见	它是	最好的	天	,

但洁白如雪；还有一件黑色丝绸长袍，已不再光鲜亮丽。

[wʌz; wəz] [pɪnd] [ænd; ənd] [prɪm] [ɑːn] ,

was	pinned	and	primmed	on	,
曾是	已置顶	和	已打底	在	,

被别针固定并精心打理过，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪt][æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

so	as	to	sit	as	close	as	possible	to	a	figure	which	would	have	been
所以	作为	到	坐	作为	关闭	作为	可能的	到	一个	数字	哪个	会	有	到过

['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['dreɪpəri] .

greatly	improved	by	heavy	and	abundant	drapery	.
非常	改进	经过	重的	和	丰富	布料	.

为了尽可能靠近一个人物而坐，如果用厚重的帷幔遮盖，人物的形象会更加生动。

['meɪbəl] , [laɪð] [ænd; ənd] ['restləs] , ['bɔɪənt] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ,

Mabel	,	lithe	and	restless	,	buoyant	and	energetic	,
梅布尔	,	轻盈	和	不安	,	浮力	和	精力充沛	,

梅布尔，身姿轻盈却又躁动不安，活泼好动，精力充沛。

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['lʌkʃəri] [ɔːr] [mɔːr] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

unable	even	to	wish	for	more	luxury	or	more	happiness	than	she	possessed	,
无法	甚至	到	希望	为了	更多的	奢华	或者	更多的	幸福	比	她	拥有	,

她甚至无法奢求比现在拥有的更多的奢华或幸福。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪts] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːn]['traɪfəlz] ,

so	that	her	active	mind	was	forced	to	employ	its	longings	on	trifles	,
所以	那	她	积极的	头脑	曾是	强制	到	采用	它是	渴望	在	琐事	,

因此，她活跃的思维被迫将欲望投入到琐事中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ;

as	it	really	had	nothing	else	to	desire	;
作为	它	真的	有	没有什么	别的	到	欲望	;

因为它真的别无所求；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊz] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] ['oʊv(ə)l][ɪn] [taɪm] ;

her	face	was	round	as	those	faces	are	which	become	oval	in	time	;
她	脸	曾是	圆形的	作为	那些	面孔	是	哪个	变得	椭圆形	在	时间	;

她的脸原本是圆的，就像那些随着时间推移会变成椭圆形的脸一样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['læfɪŋ] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk] ['sʌnbiːmz] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	her	bright	laughing	eyes	sparkled	like	sunbeams	at	the	bare	notion	of
和	她	明亮的	笑	眼睛	闪闪发光	喜欢	阳光	在	这	裸	概念	的

['meɪkɪŋ] " [ænt] ['serə] " [teɪk] ['iːðər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

making	"	aunt	Sarah	"	take	either	the	place	of	a	high	-	backed	chair	,
制作	"	阿姨	莎拉	"	拿	任何一个	这	地方	的	一个	高的	-	支持的	椅子	,

仅仅是想到要让“莎拉阿姨”取代高背椅的位置，她那双明亮的笑眼睛就如同阳光般闪闪发光。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

or	the	embroidery	frame	in	a	quadrille	.
或者	这	刺绣	框架	在	一个	方阵舞	.

或者方阵中的绣框。

" [duː] [dæns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Do	dance	,	"	she	repeated	.
"	做	舞蹈	,	"	她	重复	.

“跳舞吧，”她重复道。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" My dear child ,
" 我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，

[aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [kwə'drɪl] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz]
I know as little of your quadrilles as you do of my country dances
我 知道 作为 小的 的 你的 方步舞 作为 你 做 的 我的 国家 舞蹈
[ænd; ənd] [ri:lz] .
and reels .
和 卷轴 .

我对你们的方舞一无所知，就像你们对我的乡村舞蹈和里尔舞一无所知一样。

[noʊ] , ['meɪbəl] ; [aɪ][kæn; kən] ['ni:ðər] ['oʊpən][ðə; ði] [nɔ:r] [dæns] [kwə'drɪl] ;
No , Mabel ; I can neither open the spinnet nor dance quadrilles ;
不 , 梅布尔 ; 我 能 两者都不 打开 这 纺锤网 也不 舞蹈 方步舞 ;

不，梅布尔；我既不会开捕蛛网，也不会跳方舞；

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [maɪ]
so you have been twice refused this morning ; a novelty , is it not , my
所以 你 有 到过 两次 拒绝 这 早晨 ; 一个 新奇 , 是 它 不是 , 我的
['dɪrɪst] ['meɪbəl] ? "
dearest Mabel ? "
亲爱的 梅布尔 ? "

所以你今天早上已经被拒绝两次了；真是新鲜事儿，不是吗，我亲爱的梅布尔?

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] ?
" But why do you not break open the spinnet ?
" 但 为什么 做 你 不是 休息 打开 这 纺锤网 ?

“但是，你为什么不打开撒网呢？”

[du:] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænt] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] . "
Do break it open , aunt ; I want to see the inside of it so much . "
做 休息 它 打开 , 阿姨 ; 我 想 到 看 这 里面 的 它 所以 很多 . "

阿姨，快把它打开吧，我太想看看里面的样子了。

" [noʊ] , ['meɪbəl] ; [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wʌn] , [ænd; ənd]
" No , Mabel ; the lock is a peculiar one , and
" 不 , 梅布尔 ; 这 锁 是 一个 奇特 一 , 和

“不，梅布尔；这把锁很特别，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['broʊkən] [wɪ'ðaʊt] [di'feisɪŋ] [ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] ,
could not be broken without defacing the marquetre on the cover ,
可以 不是 是 破碎的 没有 损毁 这 - 在 这 覆盖 ,

如果不损坏封面上的镶嵌图案，就无法将其破坏。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][du:] .
which I should not like to do .
哪个 我 应该 不是 喜欢 到 做 .

我并不想这样做。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvər] ,
My poor mother was so proud of that cover ,
我的 贫穷的 母亲 曾是 所以 自豪的 的 那 覆盖 ,

我可怜的母亲对那张封面感到非常自豪。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] . "

and	used	to	dust	and	polish	it	with	her	own	hands	.	"
和	用过的	到	灰尘	和	抛光	它	和	她	自己的	双手	.	"

她过去常常亲手给它除尘和抛光。

" [wʌt] ! [hɜːr'self] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪti] ['meɪbəl] ; " [waɪ] [dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	!	herself	?	"	exclaimed	the	pretty	Mabel	;	"	why	did	not	her	servants	do	it	?
"	什么	!	她自己	?	"	惊呼	这	漂亮的	梅布尔	;	"	为什么	做过	不是	她	仆人	做	它	?

"

"

"

“什么！是她自己做的？”漂亮的梅布尔惊呼道，“为什么不让她的仆人去做呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] . "

"	Because	,	my	dear	,	she	had	but	one	.	"
"	因为	,	我的	亲爱的	,	她	有	但	一	.	"

“因为，亲爱的，她只有一个孩子。”

" [bʌt; bət][wʌn] !

"	But	one	!
"	但	一	!

但是一个！

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [maɪ] [pʊr] ['mæmə] [hæd; həd] [nʌn] , " [said] ['meɪbəl] , " [ænd; ənd][wiː; wi]

I	remember	when	my	poor	mamma	had	none	,	"	sighed	Mabel	,	"	and	we
我	记住	什么时候	我的	贫穷的	妈妈	有	没有任何	,	"	叹了口气	梅布尔	,	"	和	我们

[wɜːr; wər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "

were	so	miserable	.	"
是	所以	悲惨的	.	"

“我记得我可怜的妈妈以前什么都没有，”梅布尔叹了口气，“我们当时真是太惨了。”

" [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ə'tendənts] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['serə] [bɑːnd] .

"	But	not	from	lack	of	attendants	,	I	think	,	"	answered	Sarah	Bond	.
"	但	不是	从	缺少	的	服务员	,	我	思考	,	"	回答	莎拉	纽带	.

“但我想，这并非因为缺少服务人员。”莎拉·邦德回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmfəts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['sædli] ['weɪstfl] .

"	If	they	are	comforts	,	they	are	careful	ones	,	and	sadly	wasteful	.
"	如果	他们	是	舒适	,	他们	是	小心	一个	,	和	令人遗憾的是	浪费	.

“如果说它们是安慰，那也是谨慎的安慰，而且令人遗憾的是，它们很浪费。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] .

We	were	never	so	happy	as	we	were	then	.
我们	是	绝不	所以	快乐的	作为	我们	是	然后	.

我们从未像那时那样快乐过。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['poʊltri] , [ænd; ənd]

Your	mother	and	I	used	to	set	the	milk	,	and	mind	the	poultry	,	and
你的	母亲	和	我	用过的	到	放	这	牛奶	,	和	头脑	这	家禽	,	和

[meɪk] [ðə; ði] ['bʌtər] ,

make	the	butter	,
制作	这	黄油	,

你母亲和我以前负责挤牛奶、照看家禽和制作黄油。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːrk] ;

and	cultivate	the	flower	-	garden	,	and	help	to	do	the	house	work	;
和	培育	这	花	-	花园	,	和	帮助	到	做	这	房子	工作	;

负责照料花园里的花卉，并帮忙做家务；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [wʊd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [kʌm] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

and	then	in	the	evening	we	would	run	in	the	meadows	,	come	home	laden	with
和	然后	在	这	晚上	我们	会	跑步	在	这	草地	,	来	家	满载	和

[waɪld] ['flaʊərz] ,

wild	flowers	,
荒野	花朵	,

然后到了晚上，我们会去草地上奔跑，回家时满载着野花。

[ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ] ['ɔ:ltərnət] [wɜ:rk][ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	tired	as	we	were	by	alternate	work	and	play	,
和	疲劳的	作为	我们	是	经过	备用	工作	和	玩	,

尽管我们因工作和娱乐交替而感到疲惫，

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] [pleɪ] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [sɪŋ] ,

my	dear	mother	would	play	on	that	old	instrument	,	and	my	poor	father	sing	,
我的	亲爱的	母亲	会	玩	在	那	老的	乐器	,	和	我的	贫穷的	父亲	唱歌	,

我亲爱的母亲会弹奏那件旧乐器，而我可怜的父亲会唱歌。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['sɪstər] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [dæns] ,

and	we	sisters	wound	up	the	evening	by	a	merry	dance	,
和	我们	姐妹	伤口	向上	这	晚上	经过	一个	欢乐	舞蹈	,

我们姐妹俩以一场欢快的舞蹈结束了当晚的活动。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [dæns] ['lɔ:ŋgɪst] .

your	mother	and	myself	trying	hard	which	could	keep	up	the	dance	longest	.
你的	母亲	和	我	尝试	难的	哪个	可以	保持	向上	这	舞蹈	最长	.

你妈妈和我都在努力尝试，看谁能把舞跳得最久。

" ['meɪbəl] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['spi:kɪŋ] .

"	Mabel	resumed	her	embroidery	without	once	speaking	.
"	梅布尔	恢复	她	刺绣	没有	一次	请讲	.

梅布尔一言不发，继续绣花。

['serə] [bɑ:nd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪ:dɪŋ] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['restləsli] [ə'baʊt]

Sarah	Bond	laid	down	the	book	she	had	been	reading	,	and	moved	restlessly	about
莎拉	纽带	铺设	向下	这	书	她	有	到过	阅读	,	和	已搬	躁动不安	关于

; [hɜ:r; hər] ['mænər] ,

;	her	manner	,
;	她	方式	,

莎拉·邦德放下手中的书，焦躁地来回踱步；她的举止，

[wen] ['i:ðər] ['θɔ:tf(ə)l] [ɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] , [pri'ventid] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] ;

when	either	thoughtful	or	excited	,	prevented	her	features	from	being	disturbed	;
什么时候	任何一个	周到	或者	兴奋的	,	阻止	她	特征	从	存在	不安	;

[soʊ]

so
所以

无论是沉思还是激动，都能防止她的面部表情发生变化；因此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [su:ðd] [baɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ɔ:r] ['teɪbl] [tu:; tə]

her	feelings	were	soothed	by	wandering	from	place	to	place	,	or	table	to
她	情怀	是	舒缓	经过	漫游	从	地方	到	地方	,	或者	桌子	到

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

她四处游荡，从一个地方走到另一个地方，或者从一张桌子走到另一张桌子，以此来抚慰她的情绪；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] — " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,
but **after** **a** **considerable** **pause** **,** **she** **said** **—** **"** **I** **wish** **you** **were** **a** **little** **older** **,**
但 后 一个 大量 暂停 , 她 说 — " 我 希望 你 是 一个 小的 老 ,
['meɪbəl] ;
Mabel **;**
梅布尔 ;

但过了好一会儿，她才说道："我希望你再大一点，梅布尔；

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['oʊldər] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , [dɪr] ,
I **wish** **you** **to** **be** **older** **,** **that** **I** **might** **convince** **you** **,** **dear** **,**
我 希望 你 到 是 老 , 那 我 可能 说服 你 , 亲爱的 ,

我希望你年纪更大一些，这样我才能说服你，亲爱的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn][tu:; tə][ɪk'spekt] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] , [ən'les]
that **it** **is** **in** **vain** **to** **expect** **happiness** **from** **the** **possession** **of** **wealth** **,** **unless**
那 它 是 在 徒劳 到 预计 幸福 从 这 拥有 的 财富 , 除非
[wi:; wi]['sɜ:rkjəleɪt][ˌaɪ 'ti:] ,
we **circulate** **it** **,**
我们 流通 它 ,

除非我们让财富流通起来，否则指望从拥有财富中获得幸福是徒劳的。

[ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [du:][soʊ] ['pru:dntli] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋli] .
share **it** **with** **others** **,** **and** **yet** **do** **so** **prudently** **and** **watchingly** **.**
分享 它 和 其他的 , 和 然而 做 所以 谨慎地 和 警惕地 .

与他人分享，但要谨慎小心地进行。

[jet] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] , ['meɪbəl] . "
Yet **,** **my** **poor** **dear** **father** **would** **be** **very** **angry** **if** **he** **heard** **me** **say** **that** **,** **Mabel** **.** **"**
然而 , 我的 贫穷的 亲爱的 父亲 会 是 非常 生气的 如果 他 听到 我 说 那 , 梅布尔 . "

"可是，我可怜的父亲要是听到我说这话，一定会非常生气的，梅布尔。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] [gɜ:rl] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] . "
" **Yes** **,** **I** **know** **,** **"** **interrupted** **the** **thoughtless** **girl** **,** **"** **for** **he** **was** **a** **miser** **.** **"**
" 是的 , 我 知道 , " 中断 这 轻率 女孩 , " 为了 他 曾是 一个 吝啬鬼 . "

"是的，我知道，"没心没肺的女孩打断道，"因为他是个守财奴。"

" [hʌʃ] , ['meɪbəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] [ænt] ;
" **Hush** **,** **Mabel** **!** **"** **exclaimed** **her** **aunt** **;**
" 嘘 , 梅布尔 ! " 惊呼 她 阿姨 ;

"嘘，梅布尔！"她姑姑喊道；

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [hɑ:rʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [ɪn'herɪt] [ɔ:l]
" **how** **can** **you** **say** **anything** **so** **harsh** **of** **him** **from** **whom** **we** **inherit** **all**
" 如何 能 你 说 任何事物 所以 残酷的 的 他 从 谁 我们 继承 全部
[wi:; wi][hæv; həv] .
we **have** **.**
我们 有 .

"你怎么能对我们继承了一切的人说出如此苛刻的话呢？"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] , [pɪ'kju:liər] , ['veri] [pɪ'kju:liər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [seɪvd] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
He **was** **careful** **,** **peculiar** **,** **very** **peculiar** **;** **but** **he** **saved** **all** **for** **me** **;**
他 曾是 小心 , 奇特 , 非常 奇特 ; 但 他 已保存 全部 为了 我 ;

他很谨慎，很古怪，非常古怪；但他把一切都留给了我；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [dʒʌdʒ] ['mɜ:rsɪfəli] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz]
and **may** **God** **judge** **mercifully** **between** **him** **and** **me** **if** **I** **cannot** **in** **all** **things**
和 可能 上帝 法官 仁慈地 之间 他 和 我 如果 我 不能 在 全部 事物
[du:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] ,
do **as** **he** **would** **have** **had** **me** **,**
做 作为 他 会 有 有 我 ,

如果我不能在所有事情上都按照他的意愿去做，愿上帝仁慈地评判我和他之间的关系。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;

"	and	then	she	paused	,	as	if	reasoning	and	arguing	with	herself	;
"	和	然后	她	暂停	,	作为	如果	推理	和	争论	和	她自己	;

然后她停顿了一下，仿佛在和自己辩论；

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [θroʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] [ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][soʊ]

apologising	for	the	human	throes	in	her	own	bosom	that	led	her	to	act	so
道歉	为了	这	人类	阵痛	在	她	自己的	怀	那	引领	她	到	行为	所以

['friːkwəntli] [ɪn][də'rekt] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'zaɪɚz] ;

frequently	in	direct	opposition	to	her	father's	desires	;
频繁地	在	直接的	反对	到	她	父亲的	欲望	;

她为自己内心深处的人性挣扎而道歉，正是这些挣扎导致她经常做出与父亲意愿直接相悖的行为；

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['məutivz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

so	that	to	those	who	could	not	understand	her	motives	and	feelings	,
所以	那	到	那些	WHO	可以	不是	理解	她	动机	和	情怀	,

因此，对于那些无法理解她的动机和感受的人来说，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

she	appeared	every	day	more	inconsistent	.
她	出现	每一个	天	更多的	不一致	.

她似乎每天都变得更加反复无常。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['məutivz] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

"	It	is	difficult	to	judge	of	motives	in	any	case	.
"	它	是	难的	到	法官	的	动机	在	任何	案件	.

“无论如何，动机都很难判断。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	am	sure	,	if	he	had	only	gone	abroad	into	the	world	,
我	是	当然	,	如果	他	有	仅有的	已消失	国外	进入	这	世界	,

我相信，如果他当初出国走向世界，

[ænd; ənd] [siːn] [dɪ'stres] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	seen	distress	as	I	have	seen	it	,
和	已见	痛苦	作为	我	有	已见	它	,

也目睹过我所看到的苦难，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

he	could	not	have	shut	his	heart	against	his	fellow	-	creatures	:	but	his
他	可以	不是	有	关闭	他的	心	反对	他的	同伴	-	生物	:	但	他的

['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [ə'genst] [sʌm; səm] ,

feelings	were	hardened	against	some	,
情怀	是	硬化	反对	一些	,

他不可能对同类冷酷无情；但他对某些人却心肠冷硬。

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [taɪps] [ʌv; əv][ɔːl] ,

whom	he	considered	types	of	all	,
谁	他	经过考虑的	类型	的	全部	,

他认为这些人都是各种类型的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] ['mɪzəri] , [æt; ət] [læst] [bi'liːvd] , [æz; əz] ['meni]

and	he	shut	himself	up	;	and	seeing	no	misery	,	at	last	believed	,	as	many
和	他	关闭	他自己	向上	;	和	看到	不	苦难	,	在	最后的	相信	,	作为	许多

[duː] ,

do	,
做	,

于是他把自己封闭起来；见不到痛苦，最终也像许多人一样相信了。

[huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] ['nevər] [driːmz] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['meɪbəl] — ['siːɪŋ] [noʊ]

whom	the	world	never	dreams	of	calling	as	you	called	him	,	Mabel	—	seeing	no
谁	这	世界	绝不	梦境	的	呼叫	作为	你	称为	他	,	梅布尔	—	看到	不

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

世人做梦也想不到会有人像你一样称呼他，梅布尔——你视他为无辜者。

[biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [waɪn] .

believed	that	it	only	existed	in	the	popular	whine	.
相信	那	它	仅有的	存在	在	这	受欢迎的	抱怨	.

曾有人认为它只存在于大众的抱怨中。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	sure	,	if	he	had	seen	,	he	would	have	relieved	it	.
我	是	当然	,	如果	他	有	已见	,	他	会	有	松了口气	它	.

我相信，如果他看到了，他一定会出手相助。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['gɪvɪŋ] ;

I	always	think	that	when	I	am	giving	;
我	总是	思考	那	什么时候	我	是	给予	;

我总是这样想，当我付出的时候；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] ,

it	is	a	great	blessing	to	be	able	to	give	;	and	I	would	give	more	,
它	是	一个	伟大的	祝福	到	是	有能力的	到	给	;	和	我	会	给	更多的	,

能够给予是一种莫大的福气；而且我愿意给予更多。

[wɜːr; wər] [aɪ] [nɑːt] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['ɪndʒər] [juː; jʊ] . "

were	I	not	fearful	that	it	might	injure	you	.	"
是	我	不是	可怕	那	它	可能	损伤	你	.	"

如果不是担心会伤到你，我早就这么做了。

" ['ɪndʒər] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ænt] , [haʊ] ? "

"	Injure	me	,	dear	aunt	,	how	?	"
"	损伤	我	,	亲爱的	阿姨	,	如何	?	"

“亲爱的姑妈，您怎么能伤害我呢？”

" [waɪ] , ['meɪbəl] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['greɪtli] [fɪkst] [əˈpɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] , [ænd; ənd] , [ɪn]

"	Why	,	Mabel	,	my	heart	is	greatly	fixed	upon	seeing	you	a	rich	heiress	,	and	,	in
"	为什么	,	梅布尔	,	我的	心	是	非常	固定的	之上	看到	你	一个	富有的	女继承人	,	和	,	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“哎呀，梅布尔，我一心想看到你成为一位富有的女继承人，而且，假以时日，

['suːtəbli] [ɪˈstæblɪʃt] . "

suitably	established	.	"
适当地	已确立的	.	"

已妥善建立。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl]

"	You	have	just	been	saying	how	much	happier	you	were	when	you	were	all
"	你	有	只是	到过	说	如何	很多	更快乐	你	是	什么时候	你	是	全部

[pʊr] [təˈgeðər] ,

poor	together	,
贫穷的	一起	,

“你刚才一直在说，你们一起穷的时候有多快乐，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [rɪtʃ] . "

and	yet	you	want	to	make	me	rich	.	"
和	然而	你	想	到	制作	我	富有的	.	"

然而你却想让我发财。

" ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['pɑːvərti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['rɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ]

" People may be very happy in poverty before they have known riches ; but having

" 人们 可能 是 非常 快乐的 在 贫困 前 他们 有 已知 财富 ; 但 拥有

[wʌns] [bɪn] [rɪtʃ] ,

once been rich ,

一次 到过 富有的 ,

“人们在未曾拥有财富之前，或许会在贫穷中感到非常快乐；但一旦拥有财富，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn]
it would , I think , be absurd to suppose we could ever be happy again in
它 会 , 我 思考 , 是 荒诞 到 认为 我们 可以 曾经 是 快乐的 再次 在
['pɑːvərti] . "
poverty . "
贫困 . "

我认为，认为我们能在贫穷中再次获得幸福，这简直是荒谬的。

" [aɪ] [sɔː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I saw , " replied the girl ,
" 我 锯 , " 回复 这 女孩 ,

“我看到了，”女孩回答说。

" [tuː] ['tʃɪldrən] [pæs] [ðə; ði] [geɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] — ['bʌntʃɪz]
" two children pass the gate this morning while I was gathering flowers — bunches
" 二 孩子们 经过 这 门 这 早晨 尽管 我 曾是 采集 花朵 — 成捆
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['dʒesəmɪn] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] ,
of the simple white jessamine you love so much ,
的 这 简单的 白色的 茉莉花 你 爱 所以 很多 ,

“今天早上我正在采花的时候，有两个孩子从门口经过——是那种你非常喜欢的朴素的白色茉莉花，

[dɪr] [ænt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] [bred] , [ðæt] [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
dear aunt — and they asked so hard for bread , that I sent them a shilling .
亲爱的 阿姨 — 和 他们 问 所以 难的 为了 面包 , 那 我 发送 他们 一个 先令 .
"
"
"

亲爱的姑妈——他们那么努力地要面包，我就寄给他们一先令。

" [tuː] [mʌtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['serə] [bɑːnd] , [hə'bɪtʃuəli] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ; " [tuː]
" Too much , " interrupted Sarah Bond , habitually rather than from feeling ; " too
" 也 很多 , " 中断 莎拉 纽带 , 习惯性地 相当 比 从 感觉 ; " 也
[mʌtʃ] , [dɪr] ['meɪbəl] ,
much , dear Mabel ,
很多 , 亲爱的 梅布尔 ,

“太多了，”莎拉·邦德打断道，语气更像是习惯性的，而非发自内心的；“太多了，亲爱的梅布尔。”

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['begərz] . "
to give to common beggars . "
到 给 到 常见的 乞丐 . "

施舍给普通乞丐。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [wɑːn][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" There were two , you know , and they looked wan and hungry .
" 那里 是 二 , 你 知道 , 和 他们 看起来 万 和 饥饿的 .

“你知道，他们有两个，看起来面色苍白，饥肠辘辘。”

[ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz]['æftər] ,
About three hours after ,
关于 三 小时 后 ,

大约三个小时后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] [maɪ]['poʊni] [daʊn] - [leɪn] — [ðə; ði] [græs] [ðer; ðər][ɪz][soʊ][sɔːft]
I was cantering my pony down Swanbrook Lane — the grass there is so soft
我 曾是 慢跑 我的 小马 向下 - 车道 — 这 草 那里 是 所以 柔软的
[ænd; ənd] [griːn] ,
and green ,
和 绿色的 ,

我骑着小马沿着斯旺布鲁克巷小跑——那里的草又软又绿。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['evri] ['græshɑːpər] [ðæt] ['tʃɝːps] —
that you cannot hear his feet , while I can hear every grasshopper that chirps —
那 你 不能 听到 他的 脚 , 尽管 我 能 听到 每一个 蚱蜢 那 啁啾声 —
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

你听不到他的脚步声，而我却能听到每一只蚱蜢的鸣叫——突然间，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['sɔːftli] ,
I heard a child's voice singing a tune full of mirth , and I went softly ,
我 听到 一个 孩子的 嗓音 歌唱 一个 调 满的 的 欢笑 , 和 我 去 轻轻 ,

我听到一个孩子的声音在唱着一首充满欢乐的歌，于是我轻轻地走了过去。

['sɔːftli] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [sæt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,
softly on ; and there , under a tree , sat one of my morning acquaintances ,
轻轻 在 ; 和 那里 , 在下面 一个 树 , 卫星 一 的 我的 早晨 熟人 ,

声音轻柔地传来；只见树下坐着我早上认识的一位朋友，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [sɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,
making believe to sing through a stick , while the other danced with bare feet ,
制作 相信 到 唱歌 通过 一个 戳 , 尽管 这 其他 跳舞 和 裸 脚 ,

一个假装用棍子唱歌，另一个则赤脚跳舞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [rægz] ['flʌtəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] .
and her very rags fluttered in time to the tune .
和 她 非常 破布 飘动 在 时间 到 这 调 .

她身上的破烂衣服也随着乐曲的节奏飘动起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
They looked pale and hungry ,
他们 看起来 苍白 和 饥饿的 ,

他们脸色苍白，看起来很饿。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]
though a thick crust of bread upon the grass proved that they were not the
尽管 一个 厚的 地壳 的 面包 之上 这 草 已证实 那 他们 是 不是 这
['lætər] ;
latter ;
后者 ;

然而，草地上厚厚的面包屑证明它们并非后者；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn] [wel] - [fed] , [wel] - [kloʊðd] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [pɔːzd]
but I never saw more joy in well - fed , well - clothed children , for they paused
但 我 绝不 锯 更多的 喜悦 在 出色地 - 美联储 , 出色地 - 穿着衣服 孩子们 , 为了 他们 暂停
[ænd; ənd] [læft] ,
and laughed ,
和 笑了 ,

但我从未在吃饱穿暖的孩子身上看到过如此的快乐，因为他们会停下来大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
and then began again .
和 然后 开始 再次 .

然后又重新开始了。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz][noʊ] [peɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

Poverty	**was**	**no**	**pain**	**to**	**them**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**	**"**
贫困	曾是	不	疼痛	到	他们	,	在	全部	活动	.	"

对他们来说，贫穷根本不算什么痛苦。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['serə] [bɑːnd] , " [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] ,

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Sarah**	**Bond**	**,**	**"**	**you**	**forget**	**the**	**crust**	**of**	**bread**	**was**	**their**	**riches**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	说	莎拉	纽带	,	"	你	忘记	这	地壳	的	面包	曾是	他们的	财富	,

“亲爱的，”莎拉·邦德说，“你忘了面包皮是他们的财富吗？”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti] . "

for	**it**	**was**	**a**	**superfluity**	**.**	**"**
为了	它	曾是	一个	过剩	.	"

因为那是多余的。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

"	**And**	**is**	**it**	**not**	**very**	**shocking**	**that**	**in**	**England**	**a**	**crust**	**of**	**bread**	**should**	**be**	**a**
"	和	是	它	不是	非常	令人震惊	那	在	英格兰	一个	地壳	的	面包	应该	是	一个

[ˌsuːpər'fluːəti] ,

superfluity	**,**
过剩	,

“在英国，一块面包皮竟然是多余的，这难道不令人震惊吗？”

" [in'kwaiəd] ['meɪbəl] .

"	**inquired**	**Mabel**	**.**
"	询问	梅布尔	.

“梅布尔问道。”

" ['veri] , [dɪr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	**Very**	**,**	**dear**	**;**	**but**	**a**	**shilling**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**give**	**at**	**the**	**gate**	**,**
"	非常	,	亲爱的	;	但	一个	先令	曾是	一个	伟大的	交易	到	给	在	这	门	,

“确实很贵；但是一先令在门口可是一笔巨款。”

" [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [ænt] , ['ædɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**observed**	**her**	**aunt**	**,**	**adding**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	观察到	她	阿姨	,	添加	,	后	一个	暂停	,

“她姑姑说道，停顿了一下，又补充道，

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['hæpi] .

"	**and**	**yet**	**it**	**shows**	**how**	**little**	**will**	**make**	**the**	**poor**	**happy**	**.**
"	和	然而	它	演出	如何	小的	将要	制作	这	贫穷的	快乐的	.

然而，这也说明，对穷人来说，一点点东西都难以让他们感到快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'brɔːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]

I	**am**	**sure**	**,**	**if**	**my**	**father**	**had**	**looked**	**abroad**	**,**	**instead**	**of**	**staying**	**at**	**home**	**to**
我	是	当然	,	如果	我的	父亲	有	看起来	国外	,	反而	的	入住	在	家	到

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — ['mʌni] ,

watch	**his**	**—**	**his**	**—**	**money**	**,**
手表	他的	—	他的	—	钱	,

我确信，如果我父亲当初把目光投向国外，而不是留在家里看管他——他——的钱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .

he	**would**	**have**	**thought**	**it**	**right**	**to**	**share**	**what**	**he**	**had**	**.**
他	会	有	想法	它	正确的	到	分享	什么	他	有	.

他会觉得应该把自己拥有的东西分享出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] ;

It	**is**	**an**	**unnatural**	**thing**	**to**	**shut**	**one's**	**self**	**up**	**from**	**the**	**duties**	**of**	**life**	**;**
它	是	一个	不自然	事物	到	关闭	一个人的	自己	向上	从	这	职责	的	生活	;

把自己封闭起来，逃避生活责任，这是不自然的；

[wʌn] [gets] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]
one gets no interest for any other
一 获得 不 兴趣 为了 任何 其他

对其他任何事都没有兴趣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

['aʊtleɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [hɑːrt] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ðer; ðər][rægz]
outlay to do the heart service ; but though those poor children danced their rags
支出 到 做 这 心 服务 ; 但 尽管 那些 贫穷的 孩子们 跳舞 他们的 破布
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
in the sunshine ,
在 这 阳光 ,

为了做一件有意义的事而付出的代价；但是，尽管那些可怜的孩子穿着破烂的衣服在阳光下跳舞，

[ænd; ənd] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɑːn] ,
and felt not the stones they danced on ,
和 毛毡 不是 这 石头 他们 跳舞 在 ,

他们没有感觉到脚下跳舞的石头，

[jet] [maɪ] [dɪr] ['meɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [maɪ]
yet my dear Mabel could not dance with poverty as her companion — my
然而 我的 亲爱的 梅布尔 可以 不是 舞蹈 和 贫困 作为 她 伴侣 — 我的
['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] ! "
blessed , blessed child ! "
蒙福 , 蒙福 孩子 ! "

然而，我亲爱的梅布尔却无法与贫穷为伴——我那幸福的孩子！

" [aɪ'd] ['ræðər] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] , " [læft]
" I'd rather dance a jig with mirth than a minuet with melancholy , " laughed
" ID 相当 舞蹈 一个 夹具 和 欢笑 比 一个 小步舞曲 和 忧郁 , " 笑了
[ðə; ði][gɜːrl] ;
the girl ;
这 女孩 ;

“我宁愿欢快地跳吉格舞，也不愿忧郁地跳小步舞，”女孩笑着说；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
" and yet it would take a great deal to make me miserable if I were
" 和 然而 它 会 拿 一个 伟大的 交易 到 制作 我 悲惨的 如果 我 是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“然而，如果我和你在一起，要让我感到痛苦恐怕很难。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [ænt] .
and you loved me , my dear aunt .
和 你 喜爱 我 , 我的 亲爱的 阿姨 .

亲爱的姑姑，您一直爱着我。

[stɪl] , [aɪ] [oʊn] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ,
Still , I own I like to be rich , so as to have everything I want ,
仍然 , 我 自己的 我 喜欢 到 是 富有的 , 所以 作为 到 有 一切 我 想 ,

不过，我承认我喜欢富有，这样就能拥有我想要的一切。

[ænd; ənd] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ; [ænd; ənd] , [ænt] ['serə] ,
and give everybody what they want ; and , aunt Sarah ,
和 给 大家 什么 他们 想 ; 和 , 阿姨 莎拉 ,

满足每个人的愿望；还有，莎拉阿姨，

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [flɑːs] [sɪlk] ,

you	know	very	well	I	cannot	finish	this	rose	without	the	pale	floss	silk	,
你	知道	非常	出色地	我	不能	结束	这	玫瑰	没有	这	苍白	牙线	丝绸	,

你很清楚，没有淡粉色的丝线，我就无法完成这朵玫瑰。

[ænd; ənd][maɪ][meɪd][fər'gɑːt][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [siːd] [pɜːrl] .

and	my	maid	forgot	both	that	and	to	order	the	seed	pearl	.
和	我的	女佣	忘了	两个都	那	和	到	命令	这	种子	珍珠	.

我的女佣忘记了这件事，也忘记订购珍珠了。

" ['meɪbəlz] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [toʊld] [mɪs]

"	Mabel's	complaint	was	interrupted	by	the	entrance	of	the	servant	,	who	told	Miss
"	梅布尔的	抱怨	曾是	中断	经过	这	入口	的	这	仆人	,	WHO	讲述	错过

[bɑːnd] [ðæt] ['mɪstər] . [kræmp] ,

Bond	that	Mr	.	Cramp	,
纽带	那	先生	.	抽筋	,

“梅布尔的抱怨被仆人的进来打断了，仆人告诉邦德小姐，克拉姆普先生，

[hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] , [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

her	attorney	,	wished	to	see	her	.
她	律师	,	希望	到	看	她	.

她的律师想见她。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] [mɪs] [bɑːnd] .

"	Show	him	in	,	"	said	Miss	Bond	.
"	展示	他	在	,	"	说	错过	纽带	.

“让他进来，”邦德小姐说。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	He	wishes	to	see	you	alone	,	ma'am	.	"
"	他	愿望	到	看	你	独自的	,	女士	.	"

“他想单独见您，夫人。”

" [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! "

"	His	wife	is	going	to	die	,	and	he	will	want	you	to	marry	him	!	"
"	他的	妻子	是	去	到	死	,	和	他	将要	想	你	到	结婚	他	!	"

[ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] ,

exclaimed	Mabel	,
惊呼	梅布尔	,

“他妻子快要死了，他会想让你嫁给他！”梅布尔惊呼道。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['prez(ə)ns] .

heedless	of	the	servant's	presence	.
鲁莽	的	这	仆人的	在场	.

他全然不顾仆人的存在。

" [duː] , [dɪr] [ænt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['braɪdz] - [meɪd] .

"	Do	,	dear	aunt	,	and	let	me	be	bride's	-	maid	.
"	做	,	亲爱的	阿姨	,	和	让	我	是	新娘的	-	女佣	.

“亲爱的姑妈，请您答应，让我做伴娘吧。”

" ['serə] [bɑːnd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['weɪwərd]

"	Sarah	Bond	changed	colour	;	and	then	,	while	stooping	to	kiss	her	wayward
"	莎拉	纽带	已更改	颜色	;	和	然后	,	尽管	弯腰	到	吻	她	任性的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

“莎拉·邦德脸色一变；然后，当她弯下腰去亲吻她那任性的侄女时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] .

she	called	her	"	a	foolish	child	.
她	称为	她	"	一个	愚蠢	孩子	.

她称她为“愚蠢的孩子”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mɪstər] . [kræmp] , [huːm] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
Mr . Cramp , whom we introduced at the conclusion of the last chapter ,
先生 . 抽筋 , 谁 我们 介绍 在 这 结论 的 这 最后的 章 ,

我们在上一章结尾介绍过的克拉姆普先生，

[æz; əz] [mɪs] ['bɑːndz][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
as Miss Bond's man of business , was a plain little man ,
作为 错过 债券 男人 的 商业 , 曾是 一个 清楚的 小的 男人 ,

作为邦德小姐的商务伙伴，他是一个相貌平平的小个子男人。

[skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
skilled in the turnings and windings of the law ,
熟练 在 这 转弯 和 绕组 的 这 法律 ,

精通法律的曲折复杂之处，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [noʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['eni] ['ʌðər] [koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] .
beside which he could not be said to know distinctly any other code of morals .
旁 哪个 他 可以 不是 是 说 到 知道 明显地 任何 其他 代码 的 德 .

除此之外，他似乎并不了解其他任何道德准则。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ['mɪstər] . [kræmp]
On this particular morning , after a few common - place observations , Mr . Cramp
在 这 特别的 早晨 , 后 一个 很少 常见的 - 地方 观察 , 先生 . 抽筋
[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
made a somewhat strange inquiry .
制成 一个 有些 奇怪的 询问 .

那天早上，在进行了一些常见的观察之后，克拉姆普先生提出了一个有点奇怪的问题。

" [hæd; həd] [mɪs] [bɑːnd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælfred] [bɑːnd][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?
" Had Miss Bond heard that Mr . Alfred Bond had come over to England ?
" 有 错过 纽带 听到 那 先生 . 阿尔弗雷德 纽带 有 来 超过 到 英格兰 ?

邦德小姐是否听说阿尔弗雷德·邦德先生已经来到英国?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ; she had not heard it .
" 不 ; 她 有 不是 听到 它 .

“不，她没听到。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

['mɪstər] . [kræmp][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] ([fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]) — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Mr . Cramp insinuated (for he never said anything directly) — it was
先生 . 抽筋 暗示 (为了 他 绝不 说 任何事物 直接地) — 它 曾是
['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstæns] ['mɪstər] . ['ælfred] ['bɑːndz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
rather an awkward circumstance Mr . Alfred Bond's coming to England .
相当 一个 尴尬的 环境 先生 . 阿尔弗雷德 债券 未来 到 英格兰 .

克拉姆普先生暗示（因为他从未直接说过什么）——阿尔弗雷德·邦德先生来到英国的情况相当尴尬。

[hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi] [biˈliːvd] — [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [mɪs]

He	thought	—	he	believed	—	he	hoped	it	would	make	no	difference	to	Miss
他	想法	—	他	相信	—	他	希望	它	会	制作	不	不同之处	到	错过

[bɑːnd] .

Bond	.
纽带	.

他认为——他相信——他希望这对邦德小姐来说不会有任何影响。

[mɪs] [bɑːnd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [stɪl] [mɔːr] [ˈwaɪdli] .

Miss	Bond	opened	her	wide	eyes	still	more	widely	.
错过	纽带	打开	她	宽的	眼睛	仍然	更多的	广泛	.

邦德小姐睁大了眼睛，而且睁得更大了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈælfred] [bɑːnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti]

She	knew	that	Mr	.	Alfred	Bond	was	the	heir	-	at	-	law	to	the	property
她	知道	那	先生	.	阿尔弗雷德	纽带	曾是	这	继承人	-	在	-	法律	到	这	财产

[bɪˈkwiːð] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;

bequeathed	her	father	;
遗赠	她	父亲	;

她知道阿尔弗雷德·邦德先生是她父亲遗赠财产的法定继承人；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [driːmd] [ʌv; əv] [disˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ;

he	had	never	,	that	she	heard	of	,	dreamed	of	disputing	the	will	;
他	有	绝不	,	那	她	听到	的	,	梦见	的	争议	这	将要	;

据她所知，他从未想过要质疑遗嘱；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [wɪtʃ]

and	she	had	never	felt	one	pang	of	insecurity	as	to	the	possessions	which
和	她	有	绝不	毛毡	一	疼痛	的	不安全感	作为	到	这	财产	哪个

[hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [groʊn] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

had	of	late	grown	so	deeply	into	her	heart	.
有	的	晚的	生长	所以	深	进入	她	心	.

她从未对那些近来深深扎根于她心中的财产感到一丝不安。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld]

At	this	unexpected	intimation	she	felt	the	blood	rush	through	her	veins	in	a	wild
在	这	意外	暗示	她	毛毡	这	血	匆忙	通过	她	静脉	在	一个	荒野

[ʌnˈteɪmeɪbl] [ˈmænər] .

untameable	manner	.
难以驯服的	方式	.

听到这突如其来的暗示，她感到血液在血管中狂野奔涌。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈtraɪəlz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] — [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]

In	all	her	trials	—	and	they	had	been	many	—	in	all	her
在	全部	她	试验	—	和	他们	有	到过	许多	—	在	全部	她

在她经历的所有磨难中——而且她经历了很多磨难——在她所有的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

['ɪlnəs] — [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['feɪntɪd] , ['nevər] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]
illnesses — not a few — she had never fainted , never fallen into that symptom of
疾病 — 不是 一个 很少 — 她 有 绝不 昏厥 , 绝不 倒下 进入 那 症状 的
[wiːk] - ['maɪndɪdnɪs] , [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ;
weak - mindedness , a fit of hysterics ;
虚弱的 - 心智 , 一个 合身 的 癔症 ;

她生过不少病，但从未晕倒过，也从未出现过精神虚弱的症状——歇斯底里发作；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['kræmps] [raʊnd] [feɪs] .
but now she sat without power of speech , looking at Mr . Cramp's round face .
但 现在 她 卫星 没有 力量 的 演讲 , 寻找 在 先生 . 抽筋 圆形的 脸 .

但现在她却说不出话来，只是呆呆地望着克拉姆先生圆圆的脸。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [bɑːnd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] ?
" My dear Miss Bond , you are not ill , I hope ?
" 我的 亲爱的 错过 纽带 , 你 是 不是 患病的 , 我 希望 ?

“亲爱的邦德小姐，你没有生病吧？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [kræmp] .
" exclaimed Mr . Cramp .
" 惊呼 先生 . 抽筋 .

“克拉姆普先生惊呼道。”

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ʌp] ; [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪz] ['daʊtləs] [rɔːŋ] — [mʌst; məst][biː; bi]
" I pray you to bear up ; what has been said is doubtless wrong — must be
" 我 祈祷 你 到 熊 向上 ; 什么 有 到过 说 是 毫无疑问 错误的 — 必须 是
[rɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

“我求你忍耐一下；所说的话无疑是错误的——一定是错误的；

[ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] — [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [θret] ,
a threat of the opposite party — an undefined threat ,
一个 威胁 的 这 对面的 派对 — 一个 不明确的 威胁 ,

对方的威胁——一种未定义的威胁，

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪər] - [laɪk] [weɪ] .
which we must prepare ourselves to meet in a lawyer - like way .
哪个 我们 必须 准备 我们自己 到 见面 在 一个 律师 - 喜欢 方式 .

我们必须做好充分准备，以律师的方式应对。

[hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [prɪ'per] " —
Hope for the best , and prepare " —
希望 为了 这 最好的 , 和 准备 " —

抱最好的希望，做好准备。

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] [mɪs] [bɑːnd] , ['gæspɪŋli] .
" For what , sir ? " inquired Miss Bond , gaspingly .
" 为了 什么 , 先生 ? " 询问 错过 纽带 , 喘息着 .

“为什么，先生？”邦德小姐喘着气问道。

" [fɔːr; fər] ['eni] — ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][maɪ][plæn] .
" For any — anything — that is my plan .
" 为了 任何 — 任何事物 — 那 是 我的 计划 .

“对于任何事——任何事——这就是我的计划。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
Unfortunately , the only way to deal with the world , so as to meet it on
很遗憾 , 这 仅有的 方式 到 交易 和 这 世界 , 所以 作为 到 见面 它 在
['iːkwəl] [tɜːrmz] ,
equal terms ,
平等的 条款 ,

不幸的是，与世界相处，以平等身份面对世界的唯一方法，

[ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [roʊg] .

is	to	think	every	man	a	rogue	.
是	到	思考	每一个	男人	一个	流氓	.

就是把每个人都看作是恶棍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːpli] ['peɪnf(ə)l] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

It	is	a	deeply	painful	view	to	take	of	human	nature	,
它	是	一个	深	痛苦	看法	到	拿	的	人类	自然	,

这是对人性的一种极其痛苦的看法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ægəˌnaɪziz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	it	agonizes	me	to	do	so	.
和	它	痛苦	我	到	做	所以	.

这样做让我感到痛苦。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ʌp] " —

Let	me	,	however	,	entreat	you	to	bear	up	"	—
让	我	,	然而	,	恳求	你	到	熊	向上	"	—

不过，请允许我恳求你坚持下去。

" [ə'genst] [wʌt] , [sɜːr] ? " [sed] ['serə] [bɑːnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

"	Against	what	,	sir	?	"	said	Sarah	Bond	abruptly	,	and	almost	fiercely	,
"	反对	什么	,	先生	?	"	说	莎拉	纽带	突然	,	和	几乎	激烈地	,

“对抗什么，先生？”莎拉·邦德突然问道，语气近乎凶狠。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['mɪstər] . ['kræmps] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

for	now	Mr	.	Cramp's	face	was	reduced	to	its	original	size	,	and	she
为了	现在	先生	.	抽筋	脸	曾是	减少	到	它是	原来的	尺寸	,	和	她

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

had	collected	her	ideas	.
有	集	她	想法	.

此刻，克拉姆普先生的脸已经恢复了原状，她也整理好了思路。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ʌp] [ə'genst] ,

"	There	are	few	things	I	could	not	bear	up	against	,
"	那里	是	很少	事物	我	可以	不是	熊	向上	反对	,

“我几乎没有什么无法忍受的，”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sə'steɪn] . "

but	I	must	know	what	I	have	to	sustain	.	"
但	我	必须	知道	什么	我	有	到	维持	.	"

但我必须知道我必须维持什么。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ɪz] [seɪf] ; [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	Your	father's	will	,	my	dear	lady	,	is	safe	;	the	document	,	leaving	everything	to	you
"	你的	父亲的	将要	,	我的	亲爱的	女士	,	是	安全的	;	这	文档	,	离开	一切	到	你

, [ðæt] [ɪz] [seɪf] ,

,	that	is	safe	,
,	那	是	安全的	,

“亲爱的夫人，您父亲的遗嘱是安全的；那份将所有财产留给您的文件也是安全的。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪk'sept] [kɔːrˌniːliəs] [bɑːnd]['hoʊbɑːrts] [wɪl] — [ə; eɪ]

and	all	other	documents	are	safe	enough	except	Cornelius	Bond	Hobart's	will	—	a
和	全部	其他	文件	是	安全的	足够的	除了	科尼利厄斯	纽带	霍巴特的	将要	—	一个

[wɪl] [bɪk'wiːðɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

will	bequeathing	the	property	to	your	uncle	.
将要	遗赠	这	财产	到	你的	叔叔	.

除了科尼利厄斯·邦德·霍巴特的遗嘱（一份将财产遗赠给你叔叔的遗嘱）之外，所有其他文件都足够安全。

[wer]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪz] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
is that will to be found ?
是 那 将要 到 是 成立 ?

那份意志力是否还有待发掘?

[fɔːr; fər] [ɪf] ['ælfred] [bɑːnd] ['proʊsiːdz] , [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['dɑːkjumənt][mʌst; məst][biː; bi] [prə'duːst] . "
for if Alfred Bond proceeds , the veritable document must be produced . "
为了 如果阿尔弗雷德 纽带 收益 , 这 真正的 文档 必须 是 生产 . "

如果阿尔弗雷德·邦德继续推进，就必须拿出这份正式文件。

" [waɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['serə] [bɑːnd] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][ɪn][sʌm; səm]
" Why , so it can be , I suppose , " said Sarah Bond , relapsing in some
" 为什么 , 所以 它 能 是 , 我 认为 , " 说 莎拉 纽带 , 复发 在 一些
[dɪ'griː] ['ɪntuː][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
degree into agitation ;
程度 进入 搅动 ;

“为什么呢，我想也是，”莎拉·邦德说道，语气中又有些激动起来；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . "
" it was produced when my father inherited the property , as you know . "
" 它 曾是 生产 什么时候 我的 父亲 遗传 这 财产 , 作为 你 知道 . "

“正如你所知，它是我父亲继承这处房产时生产的。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] [bɑːnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
" I beg your pardon , Miss Bond , " he answered ; " certainly not as I know ,
" 我 求 你的 赦免 , 错过 纽带 , " 他 回答 ; " 当然 不是 作为 我 知道 ,

“请原谅，邦德小姐，”他回答说，“据我所知，肯定不是这样。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
for I had not the honour of being your father's legal adviser at that time .
为了 我 有 不是 这 荣誉 的 存在 你的 父亲的 合法的 顾问 在 那 时间 .

因为当时我没有荣幸成为你父亲的法律顾问。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['pɑːrtnər] .
It was my master and subsequent partner .
它 曾是 我的 掌握 和 随后的 伙伴 .

他是我的主人，也是我后来的合伙人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['kɑːnfɪdəns] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ] ['kɑːliːgz] [deθ]
I had not the privilege of your father's confidence until after my colleague's death
我 有 不是 这 特权 的 你的 父亲的 信心 直到 后 我的 同事 死亡
. "
: "
. "

直到我的同事去世后，我才有幸得到您父亲的信任。

" [noʊ][wʌn] , " [sed] [mɪs] [bɑːnd] , " ['evər][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðɝz] ['kɑːnfɪdəns] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ;
" No one , " said Miss Bond , " ever had my father's confidence , properly so called ;
" 不 一 , " 说 错过 纽带 , " 曾经 有 我的 父亲的 信心 , 适当地 所以 称为 ;

邦德小姐说：“从来没有人真正获得过我父亲的信任；”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [ɪn][ɔːl] ['mʌni] [træn'zækʃənz] .
he was very close in all money transactions .
他 曾是 非常 关闭 在 全部 钱 交易 .

他在所有金钱交易中都密切关注着事态发展。

[ðə; ði] [wɪl] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] !

The	will	,	however	,	must	be	,	I	think	,	in	Doctors	'	Commons	!
这	将要	,	然而	,	必须	是	,	我	思考	,	在	医生	-	公共领域	!

但我认为，遗嘱一定在医生公会里!

[goʊ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] , ['mɪstər] . [kræmp] ; [ænd; ənd] — [steɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

Go	there	immediately	,	Mr	.	Cramp	;	and	—	stay	—	I	will	go	with	you	;
去	那里	立即地	,	先生	.	抽筋	;	和	—	停留	—	我	将要	去	和	你	;

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

there	it	is	,
那里	它	是	,

克拉姆普先生，立刻去那里；等等——我陪你去；就在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] . "

and	there	are	the	names	of	the	witnesses	.	"
和	那里	是	这	姓名	的	这	证人	.	"

还有证人的姓名。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] ,

"	My	dear	lady	!	"	expostulated	the	attorney	,	in	the	softest	tones	of	his	soft	voice	,
"	我的	亲爱的	女士	!	"	所宣称的	这	律师	,	在	这	最柔软	音调	的	他的	柔软的	嗓音	,

“我亲爱的女士！”律师用他那柔和的声音轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

"	I	have	been	there	already	.
"	我	有	到过	那里	已经	.

我去过那里。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsensə'bɪlәti] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

I	wished	to	spare	a	lady	of	your	sensibility	as	much	pain	as	possible	;
我	希望	到	空闲的	一个	女士	的	你的	感性	作为	很多	疼痛	作为	可能的	;

我希望尽可能避免像您这样敏感的女士遭受痛苦；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ðer; ðər][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælfred] ['bɑːndz][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	so	I	went	there	myself	,	with	Mr	.	Alfred	Bond's	man	of	business	,
和	所以	我	去	那里	我	,	和	先生	.	阿尔弗雷德	债券	男人	的	商业	,

于是我亲自去了那里，同行的还有阿尔弗雷德·邦德先生的代理人。

[huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] — [kʌt] [ʌp] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

whom	I	happened	to	know	;	and	I	was	grieved	—	cut	up	,	I	may	say	,
谁	我	发生	到	知道	;	和	我	曾是	伤心	—	切	向上	,	我	可能	说	,

我碰巧认识他；我为此感到悲痛——可以说，我心如刀绞。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

to	the	very	heart's	core	,	to	hear	what	he	said	;
到	这	非常	心脏的	核	,	到	听到	什么	他	说	;

发自内心地想听听他说的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ['veri] ['kloʊsli] [tuː] — ['veri] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

and	he	examined	the	document	very	closely	too	—	very	closely	;	and	,	I	assure
和	他	检查	这	文档	非常	密切	也	—	非常	密切	;	和	,	我	保证

[juː; jʊ] , [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

you	,	spoke	in	the	handsomest	,
你	,	辐	在	这	最英俊的	,

而且他还非常仔细地审阅了那份文件——非常仔细；而且，我向你保证，他用最优雅的语气说道：

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] ['mænər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , [ænd; ənd]

I	may	say	,	the	very	handsomest	manner	of	you	,	of	your	character	,	and
我	可能	说	,	这	非常	最英俊的	方式	的	你	,	的	你的	特点	,	和

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

我可以说，你风度翩翩，品格高尚，而且非常有用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kwɑːlətiz] ; [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] ;
and generosity , and Christian qualities ; he did indeed ;
和 慷慨 , 和 基督教 品质 ; 他 做过 的确 ;

以及慷慨和基督教品质；他确实做到了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; ['pærəmaʊnt] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
but we have all our duties to perform in this world ; paramount things are
但 我们 有 全部 我们的 职责 到 履行 在 这 世界 ; 派拉蒙 事物 是

['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

但我们在这个世界上有我们所有的职责要履行；最重要的事就是职责。

[mɪs] [bɑːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn] . "
Miss Bond , and his is a very painful one . "
错过 纽带 , 和 他的 是 一个 非常 痛苦 一 . "

邦德小姐，他的伤势非常严重。

" [wʌt] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .
" What need of all these words to state a simple matter .
" 什么 需要 的 全部 这些 字 到 状态 一个 简单的 事情 .

“何必说这么多话来解释一件简单的事情呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] ? " [sed] ['serə] [bɑːnd] .
Have you seen the will ? " said Sarah Bond .
有 你 已见 这 将要 ? " 说 莎拉 纽带 .

“你看过遗嘱了吗？”莎拉·邦德问道。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ,
" Well , and what more is there to see ,
" 出色地 , 和 什么 更多的 是 那里 到 看 ,

“嗯，还有什么可看的呢？”

[ən'les] ['mɪstər] . ['ælfred] [bɑːnd] [dɪ'naɪz] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
unless Mr . Alfred Bond denies his relative's power to make a will ? "
除非 先生 . 阿尔弗雷德 纽带 否认 他的 亲属 力量 到 制作 一个 将要 ? "

除非阿尔弗雷德·邦德先生否认他的亲属有权立遗嘱?

" [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][duː] .
" Which , I believe he does not do .
" 哪个 , 我 相信 他 做 不是 做 .

“我相信他不会这样做。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
He says he never made a will ; that is all . "
他 说道 他 绝不 制成 一个 将要 ; 那 是 全部 . "

他说他从未立过遗嘱，仅此而已。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wɪl] , " [meɪn'teɪnd] ['serə] [bɑːnd] .
" But there is the will , " maintained Sarah Bond .
" 但 那里 是 这 将要 , " 维持 莎拉 纽带 .

“但是，他们有这个意愿，”莎拉·邦德坚持道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

"	I	am	very	sorry	to	wound	you	;	but	cannot	you	understand	?	"
"	我	是	非常	对不起	到	伤口	你	;	但	不能	你	理解	?	"

我很抱歉伤害了你，但你难道不明白吗?

" [spiːk] ['pleɪnli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] , " [sed] ['serə] [bɑːnd] ['stɜːrnli] ; " [spiːk] ['pleɪnli] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

"	Speak	plainly	if	you	can	,	sir	,	"	said	Sarah	Bond	sternly	;	"	speak	plainly	if	you	can	;
"	说话	显然	如果	你	能	,	先生	,	"	说	莎拉	纽带	严厉地	;	"	说话	显然	如果	你	能	;

“先生，请您直言不讳，”莎拉·邦德严厉地说；“请您直言不讳；

[aɪ]['lɪs(ə)n] . "

I	listen	.	"
我	听	.	"

我听着。

" [hiː; hi] [mein'teinz] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] . "

"	He	maintains	,	on	the	part	of	his	client	,	that	the	will	is	a	forgery	.	"
"	他	保持	,	在	这	部分	的	他的	客户	,	那	这	将要	是	一个	伪造	.	"

“他代表他的委托人坚称，遗嘱是伪造的。”

" [hiː; hi] [mein'teinz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [bɑːnd] ,

"	He	maintains	a	falsehood	,	then	,	"	exclaimed	Miss	Bond	,
"	他	保持	一个	谬误	,	然后	,	"	惊呼	错过	纽带	,

“那么，他就是在坚持谎言，”邦德小姐惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɪstər] . [kræmp] .

with	a	firm	determination	and	dignity	of	manner	that	astonished	Mr	.	Cramp
和	一个	公司	决心	和	尊严	的	方式	那	惊讶	先生	.	抽筋

.

:

.

他展现出的坚定决心和庄重风度令克拉姆普先生感到惊讶。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrdʒd] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrdʒər] ?

"	If	the	will	be	forged	,	who	is	the	forger	?
"	如果	这	将要	是	锻造	,	WHO	是	这	锻工	?

“如果遗嘱是伪造的，那么伪造者是谁？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [huː] [daɪd] [ɪn'seɪn] .

Certainly	not	my	father	;	for	he	inherited	the	property	from	his	elder	brother	,	who	died	insane	.
当然	不是	我的	父亲	;	为了	他	遗传	这	财产	从	他的	长老	兄弟	,	WHO	死亡	疯狂的	.

当然不是我父亲；因为他继承了哥哥的财产，而他的哥哥死于精神失常。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] .

The	will	is	in	his	favour	,	and	not	in	my	father's	.
这	将要	是	在	他的	偏爱	,	和	不是	在	我的	父亲的	.

遗嘱对他有利，而不是对我父亲有利。

[bɪ'saɪdz] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

Besides	,	neither	of	them	held	any	correspondence
除了	,	两者都不	的	他们	握住	任何	一致

此外，他们两人之间没有任何通信往来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ; [hiː; hi][daɪd] [ə'brɔːd] ,

with	the	testator	for	twenty	years	;	he	died	abroad	,
和	这	测试者	为了	二十	年	;	他	死亡	国外	,

与立遗嘱人共同生活了二十年；他死于国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	the	will	was	sent	to	England	after	his	death	.
和	这	将要	曾是	发送	到	英格兰	后	他的	死亡	.

他去世后，遗嘱被送往英国。

[wʊd] ['eni] [wʌn][ðer; ðər][duː][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['pɜːrsənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ?

Would	any	one	there	do	a	gratuitous	service	to	persons	they	had	never	seen	?
会	任何	一	那里	做	一个	无偿的	服务	到	人	他们	有	绝不	已见	?

那里会有人无偿帮助素未谋面的人吗?

[wer] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði] ['moʊtɪv] ?

Where	could	be	the	reason	—	the	motive	?
在哪里	可以	是	这	原因	—	这	动机	?

原因或动机可能是什么?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [tɪl] [naʊ] , ['ælfred] [bɑːnd] ['ɝːdʒd] [noʊ] [kleɪm] .

How	is	it	,	that	,	till	now	,	Alfred	Bond	urged	no	claim	.
如何	是	它	,	那	,	直到	现在	,	阿尔弗雷德	纽带	敦促	不	宣称	.

为什么直到现在，阿尔弗雷德·邦德都没有提出任何索赔?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

There	are	reasons	,	"	she	continued	,	"	reasons	to	give	the	world	.
那里	是	原因	,	"	她	持续	,	"	原因	到	给	这	世界	.

“有理由，”她继续说道，“有理由为世界做出贡献。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['paːsiz] [ɔːl] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ə; eɪ] [truː] ['paːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] ,

But	I	have	within	me	,	what	passes	all	reason	—	a	feeling	,	a	conviction	,	a	true	positive	knowledge	,
但	我	有	之内	我	,	什么	通过	全部	原因	—	一个	感觉	,	一个	定罪	,	一个	真的	积极的	知识	,

但我内心深处却有一种超越理性的东西——一种感觉、一种信念、一种真正的、积极的认知。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

that	my	father	was	incapable	of	being	a	party	to	such	a	crime	.
那	我的	父亲	曾是	无法	的	存在	一个	派对	到	这样的	一个	犯罪	.

我父亲不可能参与这样的犯罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] , ['lʌvɪŋ] ['mʌni] — [aɪ][grænt] [ðæt] — [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

He	was	a	stern	man	,	loving	money	—	I	grant	that	—	but	honest	in	heart	and	soul	.
他	曾是	一个	船尾	男人	,	爱	钱	—	我	授予	那	—	但	诚实的	在	心	和	灵魂	.

他是个严厉的人，爱钱——我承认——但他心地善良，为人正直。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [hiː; hi]['evər] [rɔːŋd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

The	only	creature	he	ever	wronged	was	himself	.
这	仅有的	生物	他	曾经	冤枉	曾是	他自己	.

他唯一伤害过的生物就是他自己。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .

He	did	that	,	I	know	.
他	做过	那	,	我	知道	.

我知道是他干的。

[hiː; hi] [dɪ'spɔɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

He	despoiled	himself	of	peace	and	comfort	,	of	rest	and	repose	.
他	掠夺	他自己	的	和平	和	舒适	,	的	休息	和	休息	.

他剥夺了自己的安宁和舒适，休息和休憩。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sind] [ə'genst] ['gɑːdz] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [huː] ['gɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

In	that	he	sinned	against	God's	dispensation	,	who	gives	that	we	may	give	,	not	merely	to	others	,
在	那	他	罪过	反对	神的	豁免	,	WHO	给予	那	我们	可能	给	,	不是	仅仅	到	其他的	,

他违背了上帝的旨意，上帝赐予我们一切是为了让我们也能去给予，而不仅仅是给予他人。

[bʌt; bət] ['lɔːfəli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

but	lawfully	to	ourselves	.
但	合法地	到	我们自己	.

但我们依法行事。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['prɑːpərti] ,

it	would	have	been	but	a	small	thing	for	him	to	have	been	without	this	property	,
它	会	有	到过	但	一个	小的	事物	为了	他	到	有	到过	没有	这	财产	,

对他来说，失去这处房产不过是件小事。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌkʃəri] .

for	it	gave	him	no	one	additional	luxury	.
为了	它	给予	他	不	一	额外的	奢华	.

因为它并没有给他带来任何额外的奢侈品。

[aɪ] ['wʌndər] , ['mɪstər] . [kræmp] , [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	wonder	,	Mr	.	Cramp	,	that	you	,	as	a	man	,	have	courage	to	stand	before	me	,
我	想知道	,	先生	.	抽筋	,	那	你	,	作为	一个	男人	,	有	勇气	到	站立	前	我	,

克拉姆普先生，我很好奇，你作为一个男人，竟有勇气站在我面前。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪl] [ɪz] ['fɔrdʒd] .

a	poor	unprotected	woman	,	and	dare	to	say	,	that	will	is	forged	.
一个	贫穷的	未受保护	女士	,	和	敢	到	说	,	那	将要	是	锻造	.

一个可怜的、没有保护的女人，竟然敢说，那份意志是伪造的。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	While	she	spoke	,
"	尽管	她	辐	,

“在她说话的时候，

['serə] [bɑːnd] [stʊd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sliːk] [ə'tɜːrni] .

Sarah	Bond	stood	forth	a	new	creature	in	the	astonished	eyes	of	the	sleek	attorney	.
莎拉	纽带	站立	前进	一个	新的	生物	在	这	惊讶	眼睛	的	这	光滑	律师	.

在一位衣着考究的律师惊讶的目光中，莎拉·邦德仿佛变成了一个全新的存在。

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['viːəməns] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld]

He	absolutely	quailed	before	the	vehemence	and	fervour	of	the	usually	mild
他	绝对地	畏缩	前	这	激烈	和	热情	的	这	通常	温和的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他完全被这位平时温和的女士的热情和激情吓住了。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;

He	assured	her	she	was	mistaken	;
他	保证	她	她	曾是	错误	;

他向她保证她弄错了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ;

that	he	had	not	yielded	to	the	point	that	the	will	was	a	forgery	;
那	他	有	不是	产生	到	这	观点	那	这	将要	曾是	一个	伪造	;

他始终没有屈服，以至于承认遗嘱是伪造的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [kən'fes] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

that	he	never	would	confess	that	such	was	the	case	;
那	他	绝不	会	承认	那	这样的	曾是	这	案件	;

他绝不会承认事实如此；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

that	it	should	be	his	business	to	disprove	the	charge	;
那	它	应该	是	他的	商业	到	反驳	这	收费	;

他有责任去驳斥这项指控；

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

that	he	hoped	she	did	not	suppose	he	yielded	to	the	plaintiff	,
那	他	希望	她	做过	不是	认为	他	产生	到	这	原告	,

他希望她不要认为他向原告屈服了。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

who	was	resolved	to	bring	the	matter	into	a	court	of	justice	.
WHO	曾是	已解决	到	带来	这	事情	进入	一个	法庭	的	正义	.

他决心将此事诉诸法庭。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][æsk][hɜːr; hər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

He	would	only	ask	her	one	little	question	;	had	she	ever	seen	her	father
他	会	仅有的	问	她	一	小的	问题	;	有	她	曾经	已见	她	父亲

['kaʊntərfɪt] ['dɪfrənt] [hændz] ?

counterfeit	different	hands	?
伪造	不同的	双手	?

他只会问她一个小问题：她是否见过她父亲伪造不同的手?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kaʊntərfɪt] , ['kɑːpi] , ['eni] [hænd][hiː; hi]['evər] [sɔː] ,

Yes	,	she	said	,	she	had	;	he	could	counterfeit	,	copy	,	any	hand	he	ever	saw	,
是的	,	她	说	,	她	有	;	他	可以	伪造	,	复制	,	任何	手	他	曾经	锯	,

是的，她说，她有；他能伪造、复制他见过的任何手印。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['raɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

so	that	the	real	writer	could	not	tell	the	counterfeit	from	the	original	.
所以	那	这	真实的	作家	可以	不是	告诉	这	伪造	从	这	原来的	.

这样一来，真正的作者就无法分辨赝品和原作了。

['mɪstər] . [kræmp] [meɪd] [noʊ][də'rekt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ,

Mr	.	Cramp	made	no	direct	observation	on	this	,
先生	.	抽筋	制成	不	直接的	观察	在	这	,

克拉姆先生对此没有直接评论。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] " ['meləŋkɑːli] ['sɜːrkəmstæns] " [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

except	to	beg	that	she	would	not	mention	that	"	melancholy	circumstance	"	to	any	one	else	.
除了	到	求	那	她	会	不是	提到	那	"	忧郁	环境	"	到	任何	一	别的	.

只是恳求她不要向任何人提及那件“令人悲伤的事”。

['serə] [bɑːnd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['tælənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

Sarah	Bond	told	him	she	should	not	feel	bound	to	make	this	talent	of	her	father's	a	crime	,
莎拉	纽带	讲述	他	她	应该	不是	感觉	边界	到	制作	这	天赋	的	她	父亲的	一个	犯罪	,

莎拉·邦德告诉他，她不应该觉得有义务将父亲的这种天赋视为犯罪。

[baɪ] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

by	twisting	into	a	secret	what	he	used	to	do	as	an	amusement	.
经过	扭曲	进入	一个	秘密	什么	他	用过的	到	做	作为	一个	娱乐	.

他将自己过去用来消遣的事情扭曲成了一个秘密。

['mɪstər] . [kræmp] ['ɜːdʒd] ['maɪldli][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [meɪk] ; ; ;

Mr	.	Cramp	urged	mildly	the	folly	of	this	,	when	she	had	a	defence	to	make	;	;	;
先生	.	抽筋	敦促	轻微地	这	蠢事	的	这	,	什么时候	她	有	一个	防御	到	制作	;	;	;

克拉姆先生温和地指出这样做很愚蠢，而她却有理由为自己辩护；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli][ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fɪrləsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [truːθ] ;

but	she	stood	all	the	more	firmly	upon	what	she	fearlessly	considered	the	dignity	of	right	and	truth	;
但	她	站立	全部	这	更多的	牢牢	之上	什么	她	无畏地	经过考虑的	这	尊严	的	正确的	和	真相	;

但她更加坚定地捍卫她无畏地认为的正义和真理的尊严；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['kɑːntest] [ðæt] [raɪt] ,

at	the	same	time	assuring	him	,	she	would	to	the	last	contest	that	right	,
在	这	相同的	时间	保证	他	,	她	会	到	这	最后的	竞赛	那	正确的	,

与此同时，她向他保证，她会坚持到最后一刻，捍卫自己的权利。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

not	so	much	for	her	own	sake	,
不是	所以	很多	为了	她	自己的	清酒	,

倒不是为了她自己，

[ɔːr][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

or	the	sake	of	one	who	was	dear	to	her	beyond	all	power	of	expression	,
或者	这	清酒	的	一	WHO	曾是	亲爱的	到	她	超过	全部	力量	的	表达	,

或是为了她无法用言语表达的挚爱之人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

but	for	the	sake	of	him	in	whose	place	she	stood	,
但	为了	这	清酒	的	他	在	谁	地方	她	站立	,

但为了她所代表的那个人，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .

and	whose	honour	she	would	preserve	with	her	life	.
和	谁	荣誉	她	会	保存	和	她	生活	.

她愿用生命捍卫他的荣誉。

['mɪstər] . [kræmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Mr	.	Cramp	was	a	good	,	shrewd	man	of	business	.
先生	.	抽筋	曾是	一个	好的	,	精明	男人	的	商业	.

克拉姆先生是一位精明能干的商人。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [mɪs] ['bɑːndz]['enərdʒi] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɑːnər] ,

He	considered	all	Miss	Bond's	energy	,	on	the	subject	of	her	father's	honour	,
他	经过考虑的	全部	错过	债券	活力	,	在	这	主题	的	她	父亲的	荣誉	,

[æz; əz]['roʊmæns] ,

as	romance	,
作为	浪漫	,

他认为邦德小姐在维护父亲荣誉这个问题上的所有热情都体现了浪漫情怀。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

though	he	could	not	help	believing	she	was	in
尽管	他	可以	不是	帮助	相信	她	曾是	在

尽管他忍不住相信她就在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

earnest	about	it	.
认真	关于	它	.

对此非常认真。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld]['maɪzərz] ['kærəktər] ,

He	thought	it	was	perfectly	in	accordance	with	the	old	miser's	character	,
他	想法	它	曾是	完美	在	根据	和	这	老的	守财奴的	特点	,

他认为这完全符合那个老守财奴的性格。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ɔːr] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

that	he	should	procure	or	make	such	a	document	;	though	he	considered	it	very
那	他	应该	采购	或者	制作	这样的	一个	文档	;	尽管	他	经过考虑的	它	非常

[ɪk'strɔːrdəneri] ,

extraordinary	,
非凡的	,

他竟然会去获取或制作这样一份文件；尽管他认为这非常不寻常。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][men] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ]

for	many	reasons	,	that	it	should	have	imposed	upon	men	more	penetrating
为了	许多	原因	,	那	它	应该	有	强加	之上	男人	更多的	渗透

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	learned	than	himself	.
和	学习	比	他自己	.

出于诸多原因，它本应让比他更有洞察力、更有学识的人感到困惑。

['serə] [bɑːnd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm]

Sarah	Bond	,	after	his	departure	,	endeavoured	to	conceal	her	anxiety	from
莎拉	纽带	,	后	他的	离开	,	努力	到	隐藏	她	焦虑	从

[hɜːr; hər] [niːs] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

her	niece	;	but	in	vain	.
她	侄女	;	但	在	徒劳	.

莎拉·邦德在他离开后，试图向侄女掩饰自己的焦虑，但徒劳无功。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] - ['saɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

Mabel	was	too	clear	-	sighted	;	and	it	was	a	relief	,	as	much	as	an
梅布尔	曾是	也	清除	-	目击者	;	和	它	曾是	一个	宽慰	,	作为	很多	作为	一个

[ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

astonishment	to	her	aunt	,
惊讶	到	她	阿姨	,

梅布尔的眼光太过敏锐；这让她的姑妈既感到惊讶又感到欣慰。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [nuːz] .

to	see	how	bravely	she	bore	up	against	the	evil	news	.
到	看	如何	勇敢地	她	钻孔	向上	反对	这	邪恶的	消息	.

看看她是如何勇敢地面对这些噩耗的。

[mɪs] [bɑːnd][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] [dʌz] [nɑːt]

Miss	Bond	did	not	remember	that	the	knowledge	of	the	power	of	wealth	does	not
错过	纽带	做过	不是	记住	那	这	知识	的	这	力量	的	财富	做	不是

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌmərz] .

belong	to	sixteen	summers	.
属于	到	十六	夏天	.

邦德小姐忘记了，关于财富的力量的知识并非十六岁就能获得的。

['meɪbəl] [nuː] [ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

Mabel	knew	and	thought	so	little	of	its	artificial	influence	,
梅布尔	知道	和	想法	所以	小的	的	它是	人造的	影响	,

梅布尔对这种人为影响毫不知情，也丝毫不在意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [spræŋ] [frʌm; frəm][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [frʌm; frəm]['mjuːzɪk]

that	she	believed	her	happiness	sprang	from	birds	and	flowers	,	from	music
那	她	相信	她	幸福	弹簧	从	鸟类	和	花朵	,	从	音乐

, [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

,	and	dancing	,
,	和	跳舞	,

她认为她的幸福源于鸟语花香、音乐和舞蹈。

[ænd; ənd] [bʊks] — [ðoʊz] ['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tʌŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [θruː] ['sentʃəriz] , [fɔːr; fər]

and	books	—	those	silent	but	immortal	tongues	that	live	through	centuries	,	for
和	图书	—	那些	沉默的	但	不朽	舌头	那	居住	通过	几个世纪	,	为了

['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] ; [bɪ'saɪdz] ,

our	advantage	;	besides	,
我们的	优势	;	除了	,

还有书籍——这些沉默却不朽的语言，历经数百年而不朽，为我们服务；此外，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wel] [fɔːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

her	young	heart	welled	forth	so	much	hope	,	that	she	really	did	not	understand	,
她	年轻的	心	井	前进	所以	很多	希望	,	那	她	真的	做过	不是	理解	,

她年轻的心中涌动着如此多的希望，以至于她自己都不明白。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] , [ðer; ðər] " ['trʌb(ə)lsəm] ['fɔːrtʃən] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	they	lost	their	fortune	,	their	"	troublesome	fortune	,	"	as	she	called	it	,
甚至	如果	他们	丢失的	他们的	财富	,	他们的	"	麻烦的	财富	,	"	作为	她	称为	它	,

即使他们失去了财富，她称之为“麻烦的财富”，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

that	it	would	seriously	affect	their	happiness	.
那	它	会	严重地	影响	他们的	幸福	.

这将严重影响他们的幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'lɑ:səfi] , [noʊ]['heroʊɪzəm][ɪn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

There	was	no	philosophy	,	no	heroism	in	this	;	it	was	simply	the	impulse	of
那里	曾是	不	哲学	,	不	英雄主义	在	这	;	它	曾是	简单地	这	冲动	的

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

这其中没有任何哲学思想，也没有任何英雄主义；这仅仅是一个聪明人的冲动，

['sʌni] , ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [maɪnd] .

sunny	,	beautiful	young	mind	.
阳光明媚	,	美丽的	年轻的	头脑	.

阳光灿烂、美丽动人的年轻心灵。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['prɑ:mɪst] [su:n] [tu:; tə] [strɪp] ['meɪbəl][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [oʊn] [braɪt]

The	course	of	events	promised	soon	to	strip	Mabel	of	all	except	her	own	bright
这	课程	的	活动	承诺	很快	到	条	梅布尔	的	全部	除了	她	自己的	明亮的

[kən'sepʃnz] .

conceptions	.
概念	.

事态的发展预示着，梅布尔很快就会失去一切，只剩下她自己美好的愿景。

['mɪstər] . ['ælfred] [bɑ:nd] ['ɜ:dʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pli:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

Mr	.	Alfred	Bond	urged	on	his	plea	with	all	the	energy	and	bitterness	of
先生	.	阿尔弗雷德	纽带	敦促	在	他的	恳求	和	全部	这	活力	和	苦味	的

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]

one	who	had	been	for
一	WHO	有	到过	为了

阿尔弗雷德·邦德先生竭尽全力地恳求，语气中充满了曾经为……而奋斗的人的那种热情和痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['meni] ['jɪrz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .

many	years	despoiled	of	his	right	.
许多	年	掠夺	的	他的	正确的	.

多年来他的权利被剥夺。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [kleɪm] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [dɪ'klerd] ,

His	solicitor	,	soon	after	his	claim	was	first	declared	,
他的	律师	,	很快	后	他的	宣称	曾是	第一的	声明	,

他的律师在他首次提出索赔后不久，

[meɪd] [æn; ən] ['ɔ:fər] [tu:; tə] ['serə] [bɑ:nd][tu:; tə]['set(ə)l][æn; ən] [ə'nu:əti] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

made	an	offer	to	Sarah	Bond	to	settle	an	annuity	on	her	and	her
制成	一个	提供	到	莎拉	纽带	到	定居	一个	年金	在	她	和	她

[ni:s] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] ;

niece	during	the	term	of	their	natural	lives	;
侄女	期间	这	学期	的	他们的	自然的	生活	;

向莎拉·邦德提出一项方案，在她和她侄女的自然寿命期内，向她们支付年金；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [spɜ:nd] [baɪ] ['serə] ; [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [noʊ]

but	this	was	indignantly	spurned	by	Sarah	;	from	him	she	would	accept	no
但	这	曾是	愤慨地	被拒绝	经过	莎拉	;	从	他	她	会	接受	不

['feɪvər] ;

favour	;
偏爱	;

但莎拉对此表示愤慨和拒绝；她不接受他的任何恩惠；

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ə'rɪdʒənəli]
she **either** **had** **or** **had** **not** **a** **right** **to** **the** **whole** **of** **the** **property** **originally**
她 任何一个 有 或者 有 不是 一个 正确的 到 这 所有的 的 这 财产 起初
[left] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
left **to** **her** **uncle** **.**
左边 到 她 叔叔 .

她是否有权继承最初留给她叔叔的全部财产，尚不确定。

['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ,
Various **circumstances** **,** **too** **tedious** **to** **enumerate** **,**
各种各样的 情况 , 也 乏味 到 枚举 ,

各种情况，不胜枚举，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['dɑːktɚz] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [truː]
combined **to** **prove** **that** **the** **will** **deposited** **in** **Doctors** **Commons** **was** **not** **a** **true**
合并 到 证明 那 这 将要 已存 在 医生 公共领域 曾是 不是 一个 真的
['dɑːkjumənt] ;
document **;**
文档 ;

综合证明存放在 Doctors Commons 的遗嘱并非真实文件；

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [kɔːrˌniːliəs] [bɑːnd]['hoʊbɑːrt][wʌz; wəz] [dɪs'pruːvd] [baɪ] ['meni] ;
the **signature** **of** **Cornelius** **Bond** **Hobart** **was** **disproved** **by** **many** **;**
这 签名 的 科尼利厄斯 纽带 霍巴特 曾是 已被驳斥 经过 许多 ;

许多人否认了科尼利厄斯·邦德·霍巴特的签名；

[bʌt; bət] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðoʊ] [sɔːt]
but **second** **only** **to** **one** **incident** **in** **strangeness** **was** **the** **fact** **,** **that** **though** **sought**
但 第二 仅有的 到 一 事件 在 奇怪 曾是 这 事实 , 那 尽管 寻求
[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in **every** **direction** **,**
在 每一个 方向 ,

但仅次于其中一件怪事的是，尽管四处寻找，

[ænd; ənd] ['waɪdli] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and **widely** **advertised** **for** **in** **the** **newspapers** **of** **the** **day** **,**
和 广泛 广告 为了 在 这 报纸 的 这 天 ,

并在当时的报纸上广泛刊登了广告。

[ðə; ði] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd]['dɑːkjumənt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] — [ðeɪ] [hæd; həd]
the **witnesses** **to** **the** **disputed** **document** **could** **not** **be** **found** **—** **they** **had**
这 证人 到 这 争议 文档 可以 不是 是 成立 — 他们 有
['vænɪʃt] .
vanished **.**
消失了 .

争议文件的证人下落不明——他们已经消失了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
The **incident** **,**
这 事件 ,

事件

[soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['lɔɪər] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['riːəli]
so **strange** **as** **to** **make** **more** **than** **one** **lawyer** **believe** **for** **a** **time** **that** **really**
所以 奇怪的 作为 到 制作 更多的 比 一 律师 相信 为了 一个 时间 那 真的
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti][æz; əz] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
such **a** **quality** **as** **honesty** **was** **to** **be** **found** **in** **the** **world** **,**
这样的 一个 质量 作为 诚实 曾是 到 是 成立 在 这 世界 ,

这件事如此怪异，以至于一度让不止一位律师相信，世上真的存在诚实这种品质。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — ['serə] [bɑːnd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]

was	as	follows	:	—	Sarah	Bond	,	be	it	remembered	,	had	never	seen	the
曾是	作为	跟随	:	—	莎拉	纽带	,	是	它	记得	,	有	绝不	已见	这

[dɪ'spjuːtɪd] [wɪl] ;

disputed	will	;
争议	将要	;

内容如下：——需要指出的是，莎拉·邦德从未见过这份有争议的遗嘱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , ['æftərwərdz] ,

she	was	very	anxious	to	do	so	;	and	yet	,	afterwards	,
她	曾是	非常	焦虑的	到	做	所以	;	和	然而	,	然后	,

她非常渴望这样做；然而，事后，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['vɪzɪt] ['dɑːktɝz] ['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

she	did	not	like	to	visit	Doctors	Commons	with	any	one	.
她	做过	不是	喜欢	到	访问	医生	公共领域	和	任何	一	.

她不喜欢和任何人一起去医生公馆。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

She	feared	,	she	knew	not	what	;	and	yet	,	above	all	things	,
她	害怕	,	她	知道	不是	什么	;	和	然而	,	多于	全部	事物	,

她害怕，却不知为何；然而，最重要的是，

[dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

did	she	desire	to	see	this	will	with	her	own	eyes	.
做过	她	欲望	到	看	这	将要	和	她	自己的	眼睛	.

她是否渴望亲眼看到这份遗嘱?

['mɪstər] . [kræmp][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,

Mr	.	Cramp	was	sitting	in	his	office	when	a	woman	,	muffled	in	a	cloak	,
先生	.	抽筋	曾是	坐着	在	他的	办公室	什么时候	一个	女士	,	闷音	在	一个	披风	,

[ænd; ənd] [veɪld] ,

and	veiled	,
和	含蓄	,

克拉姆先生正坐在办公室里，这时一个女人，裹着斗篷，蒙着面纱，

['entərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

entered	and	seated	herself	without	speaking	.
进入	和	坐着	她自己	没有	请讲	.

她走了进去，一言不发地坐了下来。

['æftər][ə; eɪ]

After	a
后	一个

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] [kloʊk] , ['luːsnd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

moment	she	unclasped	her	cloak	,	loosened	the	wrapping	from	her	throat	,
片刻	她	解开	她	披风	,	松动	这	包装	从	她	喉	,

[θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

threw	back	her	veil	,
扔	后退	她	面纱	,

她解开斗篷，松开脖子上的裹布，掀开面纱的那一刻，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	asked	for	a	glass	of	water	.
和	问	为了	一个	玻璃	的	水	.

然后要了一杯水。

" [bles] [ˌem 'iː] , [mɪs] [bɑːnd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Bless	me	,	Miss	Bond	,	is	it	you	?
"	保佑	我	,	错过	纽带	,	是	它	你	?

“邦德小姐，请您保佑，是您吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɑːnɚd] — ['veri] [mʌtʃ] ! "

I	am	sure	I	am	much	honoured	—	very	much	!	"
我	是	当然	我	是	很多	荣幸	—	非常	很多	!	"

我深感荣幸——真的非常荣幸！

" [noʊ] ['ɑːnər] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [nə'sesəti] .

"	No	honour	,	sir	,	"	she	replied	,	"	but	necessity	.
"	不	荣誉	,	先生	,	"	她	回复	,	"	但	必要性	.

“先生，这不是荣誉问题，”她回答说，“而是迫不得已。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['dɑːktɚz] ['kɑːmənz] ; [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['raɪtɪŋ] ! "

I	have	been	to	Doctors	Commons	;	have	seen	the	will	—	it	is	my	father's	writing	!	"
我	有	到过	到	医生	公共领域	;	有	已见	这	将要	—	它	是	我的	父亲的	写作	!	"

我去过医生公墓，看过遗嘱了——那是我父亲写的！

" [juː; jʊ] [kən'fes] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstər] . [kræmp] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	You	confess	this	to	me	?	"	said	Mr	.	Cramp	,	drawing	back	on	his	chair	,
"	你	承认	这	到	我	?	"	说	先生	.	抽筋	,	绘画	后退	在	他的	椅子	,

“你竟然向我坦白这件事？”克拉姆普先生说着，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	almost	gasping	for	breath	.
和	几乎	喘息	为了	气息	.

几乎喘不过气来。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] .

"	I	do	,	"	she	answered	;	"	I	proclaim	it	;	it	is	my	father's	copy	of	the	original	will	.
"	我	做	,	"	她	回答	;	"	我	宣布	它	;	它	是	我的	父亲的	复制	的	这	原来的	将要	.

“是的，”她回答说；“我宣布，这是我父亲的遗嘱原件副本。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ðɪ]['kɑːpi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːəl] [wɪl] , [aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [kən'dʒektʃər] . "

But	how	the	copy	could	have	been	substituted	for	the	real	will	,	I	can	only	conjecture	.	"
但	如何	这	复制	可以	有	到过	替代	为了	这	真实的	将要	,	我	能	仅有的	推测	.	"

但是，这份副本是如何替换掉真正的遗嘱的，我只能猜测了。

" [sər'maɪz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] ; " [kən'dʒektʃər] ['sʌmtaɪmz] [liːdz] [tuː; tə] [pruːf] . "

"	Surmise	is	something	,	"	replied	the	lawyer	,	a	little	relieved	;	"	conjecture	sometimes	leads	to	proof	.	"
"	推测	是	某物	,	"	回复	这	律师	,	一个	小的	松了口气	;	"	推测	有时	线索	到	证明	.	"

“推测也是一种结果，”律师略感宽慰地回答道，“有时推测也能得出证据。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [tə'geðər] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

"	My	father	and	uncle	lived	together	when	the	will	came	into	their	possession	.
"	我的	父亲	和	叔叔	居住地	一起	什么时候	这	将要	来了	进入	他们的	拥有	.

“我父亲和叔叔当时住在一起，遗嘱落入了他们手中。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [æz; əz] ['fɑːrmɝz] .

They	were	in	partnership	as	farmers	.
他们	是	在	合伙	作为	农民	.

他们是合伙务农的。

[maɪ] ['fɑːðɝz] ['hæbɪts][wɜːr; wər] [prɪ'saɪs] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɑːpɪd] ['evri] ['raɪtɪŋ] ,

My	father's	habits	were	precise	:	he	always	copied	every	writing	,
我的	父亲的	习惯	是	精确的	:	他	总是	复制	每一个	写作	,

我父亲的习惯很严谨：他总是抄写每一份文字。

[ænd; ənd] [ɪn'dɔːrst] [hɪz; ɪz] ['kɑːpiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][siː] ;

and	endorsed	his	copies	with	a	large	C	;
和	认可	他的	副本	和	一个	大的	C	;

并在副本上签名一个大写的C；

[ðə; ði] ['veri] [siː][ɪz] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [æt; ət] ['dɑːktɝz] ['kɑːmənz] . "

the	very	C	is	marked	upon	the	will	I	have	just	seen	at	Doctors	Commons	.	"
这	非常	C	是	标记	之上	这	将要	我	有	只是	已见	在	医生	公共领域	.	"

就在我刚才在医生公地看到的那份遗嘱上，赫然标着字母“C”。

" [ðæt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] , " [ri'mɑːkt] [kræmp] ;

"	That	is	singular	,	"	remarked	Cramp	;
"	那	是	单数	,	"	评论	抽筋	;

“这真是奇特，”克拉姆普说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	but	it	does	not	show	us	the	way	out	of	the	difficulty	;	on	the	contrary	,
"	但	它	做	不是	展示	我们	这	方式	出去	的	这	困难	;	在	这	相反	,

[ðæt] [ɪn'kriːsɪz] .

that	increases	.
那	增加	.

“但这并没有给我们指明摆脱困境的出路；相反，困境反而加剧了。”

['sʌmbɑːdi] — [aɪ][dəunt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb][bɑːnd] — [ɪn] ['pruːviŋ][ðə; ði]

Somebody	—	I	don't	for	an	instant	suppose	Mr	.	Jacob	Bond	—	in	proving	the
某人	—	我	不	为了	一个	立即的	认为	先生	.	雅各布	纽带	—	在	证明	这

[wɪl] [mʌst; məst][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] ,

will	must	have	sworn	that	,
将要	必须	有	宣誓	那	,

有人——我丝毫不认为会是雅各布·邦德先生——在证明遗嘱的真实性时，肯定发誓说：

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

to	the	best	of	their	knowledge	and	belief	,
到	这	最好的	的	他们的	知识	和	信仰	,

据他们所知和所信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːəl] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['signətʃə] . "

those	were	the	real	,	which	are	only	copies	of	the	signatures	.	"
那些	是	这	真实的	,	哪个	是	仅有的	副本	的	这	签名	.	"

那些才是真迹，而那些只是签名的复印件。

" [truː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	True	—	and	such	a	mistake	was	extremely	characteristic	of	my	uncle	,
"	真的	—	和	这样的	一个	错误	曾是	极其	特征	的	我的	叔叔	,

“没错——而且这种错误非常符合我叔叔的性格。”

[huː] [pərˈfɔːrmd] ['meni] [streɪndʒ] [ækts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈseɪn] .

who	performed	many	strange	acts	before	he	was	known	to	be	insane	.
WHO	执行	许多	奇怪的	行为	前	他	曾是	已知	到	是	疯狂的	.

在被发现精神失常之前，他曾做出过许多怪异的行为。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

This	was	doubtless	one	of	them	.	"
这	曾是	毫无疑问	一	的	他们	.	"

这无疑是其中之一。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	But	where	is	the	original	?	"	inquired	the	man	of	business	.
"	但	在哪里	是	这	原来的	?	"	询问	这	男人	的	商业	.

“但是原件在哪里呢？”商人问道。

" ['hev(ə)n] [noʊz] !

"	Heaven	knows	!
"	天堂	知道	!

“天晓得！

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [les] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] . "

I	cannot	find	it	;	but	I	am	not	the	less	assured	of	its	existence	.	"
我	不能	寻找	它	;	但	我	是	不是	这	较少的	保证	的	它是	存在	.	"

我找不到它；但我丝毫不怀疑它的存在。

" [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pərˈsɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pliː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːkjumənt] [ɪn]

"	Then	we	must	persist	in	our	plea	of	the	truth	of	the	document	in
"	然后	我们	必须	坚持	在	我们的	恳求	的	这	真相	的	这	文档	在

['dɑːktɚz] ['kɑːmənz] . "

Doctors	Commons	.	"
医生	公共领域	.	"

“那么，我们必须在医生公庭坚持主张该文件的真实性。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['serə] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pərˈsɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [maɪ] [neɪm] .

"	Certainly	not	,	"	said	Sarah	;	"	you	must	not	persist	in	a	falsehood	in	my	name	.
"	当然	不是	,	"	说	莎拉	;	"	你	必须	不是	坚持	在	一个	谬误	在	我的	姓名	.

“当然不行，”莎拉说，“你不能以我的名义继续说谎。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [juː; jʊ] !

If	you	do	,	I	shall	rise	up	in	court	,	and	contradict	you	!
如果	你	做	,	我	将	上升	向上	在	法庭	,	和	顶撞	你	!

如果你这样做，我将在法庭上站出来，与你对簿公堂！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ðɪ] [wɪl] ,

I	feel	it	my	duty	,	having	seen	the	will	,
我	感觉	它	我的	责任	,	拥有	已见	这	将要	,

看到遗嘱后，我觉得这是我的责任。

[tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [fɜːrm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

to	state	my	firm	belief	that	it	is	a	copy	of	the	original	will	,	and	nothing
到	状态	我的	公司	信仰	那	它	是	一个	复制	的	这	原来的	将要	,	和	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我坚信这是原遗嘱的副本，仅此而已。

" [pʊr] ['mɪstər] . [kræmp] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [əˈnɔɪd] .

"	Poor	Mr	.	Cramp	was	dreadfully	annoyed	.
"	贫穷的	先生	.	抽筋	曾是	极其糟糕	恼怒	.

可怜的克拉姆普先生非常生气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['mænɪdʒ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['klaɪənts] .

He	could	,	he	thought	,	manage	all	sorts	of	clients	.
他	可以	,	他	想法	,	管理	全部	排序	的	客户	.

他心想，他可以应付各种类型的客户。

[hiː; hi] ['riːzənd] , [hiː; hi] [pruːvd] , [hiː; hi] [en'triːtid] , [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]

He	reasoned	,	he	proved	,	he	entreated	,	he	got	her	counsel	to	call	upon
他	有理智的	,	他	已证实	,	他	恳求	,	他	得到	她	法律顾问	到	称呼	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他推理、他证明、他恳求、他征求她的意见，最终说服了她。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

but	all	was	in	vain	.
但	全部	曾是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr'self] , [ɪf] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

She	would	go	into	court	,	she	said	,	herself	,	if	her	counsel	deserted	her	.
她	会	去	进入	法庭	,	她	说	,	她自己	,	如果	她	法律顾问	荒凉的	她	.

她说，如果她的律师弃她而去，她将亲自出庭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	would	not	give	up	the	cause	;	she	would	plead	for	the	sake	of	her	father's
她	会	不是	给	向上	这	原因	;	她	会	恳求	为了	这	清酒	的	她	父亲的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

她不会放弃，她会为了维护父亲的荣誉而据理力争。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [wɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

She	was	well	assured	that	the	real	will	was	still	in	existence	,
她	曾是	出色地	保证	那	这	真实的	将要	曾是	仍然	在	存在	,

她深信真正的遗嘱仍然存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] — [faʊnd] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ðoʊ] [nɑːt] , [pər'hæps] , [tɪl]

and	would	be	discovered	—	found	—	sooner	or	later	—	though	not	,	perhaps	,	till
和	会	是	发现	—	成立	—	很快	或者	之后	—	尽管	不是	,	也许	,	直到

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

she	was	in	her	grave	.
她	曾是	在	她	严重	.

迟早会被发现——找到——尽管也许要等到她入土为安之后才会被发现。

[ðə; ði] ['siːniər] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [prə'vəukt] [æt; ət] [wʌt]

The	senior	counsel	was	so	provoked	at	what
这	高级的	法律顾问	曾是	所以	挑衅	在	什么

这位资深律师对什么事感到非常愤怒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] ['ɑːbstɪnəsi] , [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] ,

he	called	his	client's	obstinacy	,	that	he	threw	up	his	brief	,
他	称为	他的	客户的	固执	,	那	他	扔	向上	他的	简短的	,

他称他的委托人固执己见，放弃了他的诉讼请求。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈdʒuːniər] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [ˈeləkwənt]

and	the	junior	took	advantage	of	the	circumstance	to	make	a	most	eloquent
和	这	初级	采取	优势	的	这	环境	到	制作	一个	最多	雄辩

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

而这位学弟则利用这个机会发表了一篇非常精彩的演讲。

[ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ][ˌsɪŋgjuˈlærəti][ʌv; əv][noʊ] [əˈpiːl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [meɪd] [baɪ][ðə; ðiˈ]

enlarging	upon	the	singularity	of	no	appeal	having	been	previously	made	by	the
扩大	之上	这	奇点	的	不	上诉	拥有	到过	之前	制成	经过	这

[ˈpleɪntɪf] — [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈwitnisiz] — [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [streɪt]

plaintiff	—	of	the	extraordinary	disappearance	of	the	witnesses	—	of	the	straight
原告	—	的	这	非凡的	消失	的	这	证人	—	的	这	直的

- [ˈfɔːrwərd] ,

-	forward	,
-	向前	,

进一步阐述原告此前未提出上诉的特殊性——证人离奇失踪——以及直截了当的.....

[ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtruːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [dɪˈfendənt] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ðiˈ]

simple	,	and	beautiful	truthfulness	of	the	defendant	;	in	short	,	he	moved	the
简单的	,	和	美丽的	真实性	的	这	被告	;	在	短的	,	他	已搬	这

[kɔːrt] [tuː; tə] [terz] ,

court	to	tears	,
法庭	到	眼泪	,

被告人坦诚直率，令人动容；简而言之，他的话感动了法庭，令在场所有人潸然泪下。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ðiˈ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['fɔːrtʃən] .

and	laid	the	foundation	of	his	future	fortune	.
和	铺设	这	基础	的	他的	未来	财富	.

并为他未来的财富奠定了基础。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [deɪ] , ['serə] [bɑːnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , ['meɪbəl] , [wɜːr; wər] ['hoʊmləs] [ænd; ənd]

But	after	that	day	,	Sarah	Bond	and	her	niece	,	Mabel	,	were	homeless	and
但	后	那	天	,	莎拉	纽带	和	她	侄女	,	梅布尔	,	是	无家可归者	和

['haʊslɪs] .

houseless	.
无家可归者	.

但从那天起，莎拉·邦德和她的侄女梅布尔就无家可归了。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ;

Yet	I	should	not	say	that	;
然而	我	应该	不是	说	那	;

但我不该这么说；

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] [geɪpt] ['waɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] " ['maɪzərz] ['dɔːtər] ,

for	the	gates	of	a	jail	gaped	widely	for	the	"	miser's	daughter	,
为了	这	大门	的	一个	监狱	张开的	广泛	为了	这	"	守财奴的	女儿	,

监狱的大门为“守财奴的女儿”敞开，

" [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; ['æftər] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] , [laʊd] [ænd; ənd]

"	but	only	for	a	few	days	;	after	which	society	rang	with	praises	,	loud	and
"	但	仅有的	为了	一个	很少	天	;	后	哪个	社会	响铃	和	赞扬	,	大声	和

[rɪˈpiːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

但仅仅持续了几天；之后，社会上便充斥着热烈而反复的赞扬之声。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælfred] ['bɑːndz] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [huː] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [kɔːsts][æz; əz]

of	Mr	.	Alfred	Bond's	liberality	,	who	had	discharged	the	defendant's	costs	as
的	先生	.	阿尔弗雷德	债券	自由主义	,	WHO	有	出院	这	被告的	成本	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

well	as	his	own	.
出色地	作为	他的	自己的	.

阿尔弗雷德·邦德先生慷慨大方，不仅承担了被告的诉讼费用，还承担了自己的诉讼费用。

[ɪn] [truːθ] , ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['laʊdlɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

In	truth	,	people	talked	so	much	and	so	loudly	about	this	,
在	真相	,	人们	谈话	所以	很多	和	所以	高声	关于	这	,

事实上，人们对此事议论纷纷，声音也很大。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['serə] [ænd; ənd]['meɪbəl] .

that	they	altogether	forgot	to	inquire	what	had	become	of	Sarah	and	Mabel	.
那	他们	共	忘了	到	查询	什么	有	变得	的	莎拉	和	梅布尔	.

他们完全忘记询问莎拉和梅布尔的下落了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['vɪzɪtər] .

The	clergyman	of	the	parish	was	their	first	visiter	.
这	牧师	的	这	教区	曾是	他们的	第一的	访客	.

教区的牧师是他们的第一位来访者。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	assisted	them	to	look	into	the	future	.
他	协助	他们	到	看	进入	这	未来	.

他帮助他们展望未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [huː] [kən'veid] [tuː; tə] ['serə] [bɑːnd] ['ælfərdz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	,	he	who	conveyed	to	Sarah	Bond	Alfred's	determination	that	she	should
它	曾是	,	他	WHO	传递	到	莎拉	纽带	阿尔弗雷德的	决心	那	她	应该

[biː; bi] [held]

be	held
是	握住

是他向莎拉·邦德传达了阿尔弗雷德的决心，即她应该被拘留。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['skeiðlis] .

scatheless	.
无害的	.

无害的。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [fiːlz]

The	good	man	delivered	this	information	with	the	manner	of	a	person	who	feels
这	好的	男人	发表	这	信息	和	这	方式	的	一个	人	WHO	感觉

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [nuːz] ,

he	comes	with	good	news	,
他	来	和	好的	消息	,

这位好心人以一种仿佛带来好消息的语气传达了这一信息。

[ænd; ənd] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [rɪ'siːvd] ;

and	expects	it	will	be	so	received	;
和	预期	它	将要	是	所以	已收到	;

并期望得到这样的评价；

[bʌt; bət] ['serə] [bɑːnd][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'gɑːrd] ['ælfred] [æz; əz][ðə; ði][kə'lʌmniːˌeɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

but	Sarah	Bond	could	only	regard	Alfred	as	the	calumniator	of	her	father's
但	莎拉	纽带	可以	仅有的	看待	阿尔弗雷德	作为	这	诽谤者	的	她	父亲的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

但莎拉·邦德只能把阿尔弗雷德视为诋毁她父亲名誉的人。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] .

the	despoiler	of	her	rights	.
这	剧透者	的	她	权利	.

剥夺她权利的人。

[ðə; ði][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]['meɪbəlz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

The	wild	expression	of	joy	in	Mabel's	face	,	as	she	threw	herself	on	her	aunt's
这	荒野	表达	的	喜悦	在	梅布尔的	脸	,	作为	她	扔	她自己	在	她	姑姑的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

梅布尔扑到姨妈怀里，脸上露出欣喜若狂的表情。

[geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [seɪvd] [hɜːr; hər]

gave	her	to	understand	that	she	ought	to	be	thankful	for	what	saved	her
给予	她	到	理解	那	她	应该	到	是	感恩	为了	什么	已保存	她

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] .

from	a	prison	.
从	一个	监狱	.

让她明白，她应该感谢那些将她从监狱中救出来的人。

[wɜːrdz] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

Words	struggled	for	utterance	.
字	挣扎	为了	发声	.

言语难以表达。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['breɪvli] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] .

She	who	had	borne	so	much	and	so	bravely	,	was	overcome	.
她	WHO	有	出生	所以	很多	和	所以	勇敢地	,	曾是	克服	.

她曾承受了那么多苦难，那么勇敢，最终还是被击垮了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Again	and	again	she	tried	to	speak	,
再次	和	再次	她	尝试	到	说话	,

她一次又一次地试图开口说话，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [fel] [frʌm; frəm][wʌn] ['feɪntɪŋ] [fɪt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

but	for	some	hours	she	fell	from	one	fainting	fit	into	another	.
但	为了	一些	小时	她	跌倒	从	一	昏厥	合身	进入	其他	.

但有好几个小时，她一直昏厥不休。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] [ə'genst] [ɔːl] [dɪ'zæstər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz]

She	had	borne	up	against	all	disasters	,	until	the	power	of	endurance	was
她	有	出生	向上	反对	全部	灾难	,	直到	这	力量	的	耐力	曾是

[ˌoʊvər'welmd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

overwhelmed	;	and	now	,
不堪重负	;	和	现在	,

她曾忍受了所有的灾难，直到忍耐力耗尽；而现在，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][æn; ən] ['ɪlnəs] [soʊ]['vaɪələnt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [ˌdɪsə'luːʃn] .

she	was	attacked	by	an	illness	so	violent	,	that	it	threatened	dissolution	.
她	曾是	遭到攻击	经过	一个	疾病	所以	暴力	,	那	它	威胁	溶解	.

她患上了一种极其严重的疾病，几乎危及生命。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [mæn]

At	this	very	time	,	when	she	needed	so	much	sympathy	,	a	stern	and	severe	man
在	这	非常	时间	,	什么时候	她	需要	所以	很多	同情	,	一个	船尾	和	严重	男人

,

,

,

就在她最需要同情的时候，一个严厉苛刻的男人

[ɪn] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɪti] ,

in	whom	there	was	no	pity	,
在	谁	那里	曾是	不	遗憾	,

他心中毫无怜悯之心，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] [mɪs] [bɑ:nd][æz; əz][ə; eɪ]

a	man	who	had	received	large	sums	of	money	from	Miss	Bond	as	a
一个	男人	WHO	有	已收到	大的	总和	的	钱	从	错过	纽带	作为	一个

['treɪdzmən] ,

tradesman	,
零售商	,

一名曾以商人身份从邦德小姐那里收取大量钱财的男子，

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [stʊd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	whose	account	had	stood	over	from	a	particular	request	of	his	own
和	谁	帐户	有	站立	超过	从	一个	特别的	要求	的	他的	自己的

,

,

,

而他的账户则因他本人提出的一个特殊要求而搁置。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ,

believing	that	all	was	gone	,	and	that	he	should	lose	,
相信	那	全部	曾是	已消失	,	和	那	他	应该	失去	,

他认为一切都结束了，他注定要失败。

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [tu:; tə] ['levi] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd]

took	advantage	of	her	illness	to	levy	an	execution	upon	the	goods	,	and
采取	优势	的	她	疾病	到	征收	一个	执行	之上	这	商品	,	和

[tu:; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [seɪl] .

to	demand	a	sale	.
到	要求	一个	销售	.

利用她生病的机会，对货物进行强制执行，并要求出售。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,

At	this	time	her	reason	had	quite	deserted	her	,
在	这	时间	她	原因	有	相当	荒凉的	她	,

此时她已完全丧失了理智。

[ænd; ənd] [pʊr] ['meɪbəl][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,

and	poor	Mabel	was	incapable	of	thought	beyond	her	duty	to	her	aunt	,
和	贫穷的	梅布尔	曾是	无法	的	想法	超过	她	责任	到	她	阿姨	,

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər]

which	made	her
哪个	制成	她

可怜的梅布尔除了对姑妈尽忠之外，什么都想不了，这使她.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[rɪ'muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] - ['lɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

remove	**her**	**to**	**a**	**cottage**	**-**	**lodging**	**from**	**the**	**turmoil**	**of**	**the**	**town**	**.**
消除	她	到	一个	小屋	-	住宿	从	这	动荡	的	这	镇	.

把她转移到远离城镇喧嚣的小屋住所。

[noʊ][wʌn] [dɪ'stɪŋktli] [nuː] , [ɪk'sept] ['meɪbəl] , [waɪ] ['serə] [bɑːnd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

No	**one**	**distinctly**	**knew**	**,**	**except**	**Mabel**	**,**	**why**	**Sarah**	**Bond**	**was**	**so**	**attached**	**to**	**the**
不	一	明显地	知道	,	除了	梅布尔	,	为什么	莎拉	纽带	曾是	所以	随附的	到	这

[oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

old	**furniture**	**,**
老的	家具	,

除了梅布尔之外，没有人确切地知道莎拉·邦德为什么对那些旧家具如此依恋。

[ænd; ənd] [fjuː] [kɛəd] .

and	**few**	**cared**	**.**
和	很少	关心	.

但几乎没人关心。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd] [hɑːrt] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] "

And	**yet**	**more**	**than**	**one**	**kind**	**heart**	**remembered**	**how**	**she**	**had**	**liked**	**the**	**"**
和	然而	更多的	比	一	种类	心	记得	如何	她	有	喜欢	这	"

['rʌbɪʃɪŋ] [θɪŋz] ,

rubbishing	**things**	**,**
垃圾	事物	,

然而，不止一位善良的人记得她喜欢“垃圾”。

" [ænd; ənd] [bɔːt] [ɪn] ['sevrəl] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ,

"	**and**	**bought**	**in**	**several**	**,**	**resolved**	**that**	**,**	**if**	**she**	**recovered**	**,**
"	和	买	在	一些	,	已解决	那	,	如果	她	恢复	,

“并买了好几套，决心如果她康复了，

[ænd; ənd]['evər][hæd; həd] " [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] , " [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm]

and	**ever**	**had**	**"**	**a**	**place**	**of**	**her**	**own**	**again**	**,**	**"**	**they**	**would**	**offer**	**them**
和	曾经	有	"	一个	地方	的	她	自己的	再次	,	"	他们	会	提供	他们

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ək'septəns] .

for	**her**	**acceptance**	**.**
为了	她	验收	.

如果她“再次拥有了自己的住所”，他们会向她提供这些住所，以换取她的接受。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['tiːdiəs] , [ðæt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

Her	**illness**	**was**	**so**	**tedious**	**,**	**that**	**except**	**the**	**humble**	**curate**	**and**	**the**	**good**
她	疾病	曾是	所以	乏味	,	那	除了	这	谦逊的	策展	和	这	好的

['rektər] ,

rector	**,**
校长	,

她的病情如此令人厌烦，除了谦卑的牧师和善良的教区长之外，

[hɜːr; hər][ɪn'kwaɪrərz][hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['sɪknəs] [werz] [aʊt] [frendz] .

her	**inquirers**	**had**	**fallen**	**off**	**—**	**for**	**long**	**sickness**	**wears**	**out**	**friends**	**.**
她	询问者	有	倒下	离开	—	为了	长的	疾病	穿着	出去	朋友们	.

她的探望者们都已散去——因为长期的疾病会耗尽朋友的精力。

[sʌm; səm] [wʊd] [pɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

Some	**would**	**pause**	**as**	**they**	**passed**	**the**	**cottage**	**window**	**,**
一些	会	暂停	作为	他们	通过了	这	小屋	窗户	,

有些人路过小屋窗户时会驻足观看。

[wer] [ðə; ði] ['kloʊsli] - [pɪnd] [daʊn] ['kɜːrt(ə)n][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv]

where	the	closely	-	pinned	down	curtain	told	of	the	caution	and	quiet	of
在哪里	这	密切	-	已置顶	向下	窗帘	讲述	的	这	警告	和	安静的	的

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

紧紧拉起的窗帘诉说着疾病带来的谨慎和静谧；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['wʌndər] [haʊ] [pʊr] [mɪs] [bɑːnd][wʌz; wəz] ;

and	then	they	would	wonder	how	poor	Miss	Bond	was	;
和	然后	他们	会	想知道	如何	贫穷的	错过	纽带	曾是	;

然后他们就会纳闷邦德小姐有多穷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ɪn]

and	if	they	entered	the	little	passage	to	inquire	,	they	could	scarcely	recognise	in
和	如果	他们	进入	这	小的	通道	到	查询	,	他们	可以	几乎	认出	在

[ðə; ði] ['pleɪnli] - [drest] ,

the	plainly	-	dressed	,
这	显然	-	穿着	,

如果他们进入那条狭窄的通道询问，他们几乎无法从那些衣着朴素的人身上认出什么来。

['dʒeɪdɪd] , [bent] [gɜːrl] , [huːz] [aɪz] [nuː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] ,

jaded	,	bent	girl	,	whose	eyes	knew	no	change	but	from	weeping	to	watching	,
厌倦	,	弯曲	女孩	,	谁	眼睛	知道	不	改变	但	从	哭泣	到	观看	,

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ,

and	watching	to	weeping	,
和	观看	到	哭泣	,

一个疲惫、佝偻的女孩，她的眼神除了哭泣和注视，再到哭泣之外，再无其他变化。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['erəs] [huːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [lɔː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌns]

the	buoyant	and	beautiful	heiress	whose	words	were	law	,	and	who	once
这	浮力	和	美丽的	女继承人	谁	字	是	法律	,	和	WHO	一次

['revəld] [ɪn] ['lʌkʃəri] .

revelled	in	luxury	.
尽情狂欢	在	奢华	.

这位活泼美丽、言辞犀利的女继承人，曾经沉溺于奢华的生活。

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] — [ðoʊ] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [went] [bɪ'loʊ] [ɪts]['vælјuː] —

The	produce	of	the	sale	—	though	everything	,	of	course	,	went	below	its	value	—
这	生产	的	这	销售	—	尽管	一切	,	的	课程	,	去	以下	它是	价值	—

[left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrplʌs] ,

left	a	small	surplus	,
左边	一个	小的	剩余	,

虽然所有商品的价格都低于其价值，但此次销售的商品还是略有盈余。

['æftər][ɔːl] ['dɛts] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [peɪd] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['hʌzbəndɪd]

after	all	debts	and	expenses	were	paid	;	which	the	clergyman	husbanded
后	全部	债务	和	开支	是	有薪酬的	;	哪个	这	牧师	丈夫

[dʒu'dɪʃəsli] ,

judiciously	,
谨慎地	,

在偿还了所有债务和开支之后；这位牧师谨慎地管理着这笔钱，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [tuː; tə]['meɪbəl] .

and	gave	in	small	portions	to	Mabel	.
和	给予	在	小的	部分	到	梅布尔	.

然后分小份分给梅布尔。

['ælfred] [bɑ:nd] [hɪm'self] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] , [wɪtʃ]

Alfred	Bond	himself	called	to	offer	any	assistance	that	might	be	required	,	which
阿尔弗雷德	纽带	他自己	称为	到	提供	任何	协助	那	可能	是	必需的	,	哪个

['meɪbəl] [dɪ'klaɪnd] ,

Mabel	declined	,
梅布尔	拒绝	,

阿尔弗雷德·邦德亲自打电话表示愿意提供任何必要的帮助，但梅布尔拒绝了。

['koʊldli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] .

coldly	and	at	once	.
冷冷地	和	在	一次	.

冷冷地，立刻。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd]

Patiently	and	devotedly	did	she	watch	beside
耐心	和	虔诚地	做过	她	手表	旁

她耐心而专注地守候在一旁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ænt] ;

the	couch	of	her	poor	aunt	;
这	长椅	的	她	贫穷的	阿姨	;

她可怜的姑妈家的沙发；

[wʌn] [deɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'kju:t] [æŋ'zaɪəti] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl]

one	day	suffering	the	most	acute	anxiety	if	the	symptoms	became	worse	than	usual
一	天	痛苦	这	最多	急性	焦虑	如果	这	症状	成为	更糟	比	通常

;

;
;

如果症状比平时加重，有一天可能会遭受最严重的焦虑；

[ðə; ði] [nekst] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'beɪt] .

the	next	full	of	hope	as	they	abated	.
这	下一个	满的	的	希望	作为	他们	减弱	.

随着希望的消退，接下来的一段时间充满了希望。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ?

Did	I	say	that	one	day	after	another	this	was	the	case	?
做过	我	说	那	一	天	后	其他	这	曾是	这	案件	?

我说过这种情况日复一日地发生吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] ['aʊər] ['æftər] [ə'nʌðər] ; [fɔ:r; fər] ['tru:li] , [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi]

I	should	have	written	it	,	one	hour	after	another	;	for	truly	,	at	times	she
我	应该	有	书面	它	,	一	小时	后	其他	;	为了	真的	,	在	时代	她

['flʌktjueitid] [soʊ] [kən'sɪdərəbli] ,

fluctuated	so	considerably	,
波动	所以	相当	,

我应该一小时一小时地写下它；因为她的情绪确实有时波动很大。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [les] ['hoʊpf(ə)l] [ðæn; ðən] ['meɪbəl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hoʊp] .

that	no	one	less	hopeful	than	Mabel	could	have	continued	faithful	to	hope	.
那	不	一	较少的	充满希望	比	梅布尔	可以	有	持续	忠实	到	希望	.

即使是像梅布尔这样缺乏希望的人，也无法始终保持希望。

[æz; əz] ['serə] [bɑ:nd] [geɪnd] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] .

As	Sarah	Bond	gained	strength	,	she	began	to	question	her	as	to	the	past	.
作为	莎拉	纽带	获得	力量	,	她	开始	到	问题	她	作为	到	这	过去的	.

随着莎拉·邦德身体逐渐恢复，她开始询问她关于过去的事情。

['meɪbəl] [spoʊk] ['kɔːʃəsli] ; [bʌt; bət] , [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [kʊd; kəd]

Mabel	spoke	cautiously	;	but	,	unused	to	any	species	of	dissimulation	,	could
梅布尔	辐	谨慎地	;	但	,	未使用的	到	任何	物种	的	伪装	,	可以

[nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] ,

not	conceal	the	fact	,
不是	隐藏	这	事实	,

梅布尔说话很谨慎；但是，她不习惯任何形式的掩饰，所以无法掩盖这个事实。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [soʊ]['vælјuːd][baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	the	old	furniture	,	so	valued	by	her	uncle	,	and	bequeathed	with	a
那	这	老的	家具	,	所以	有价值的	经过	她	叔叔	,	和	遗赠	和	一个

[kən'dɪʃən(ə)l] ['blesɪŋ] , [wʌz; wəz] [gɔːn] — [soʊld] !

conditional	blessing	,	was	gone	—	sold	!
条件	祝福	,	曾是	已消失	—	卖	!

她叔叔非常珍视的旧家具，以及遗嘱中附带的祝福，竟然都不见了——被卖掉了！

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['serə] [bɑːnd] .

This	had	a	most	unhappy	effect	on	the	mind	of	Sarah	Bond	.
这	有	一个	最多	不开心	影响	在	这	头脑	的	莎拉	纽带	.

这给莎拉·邦德的心理健康带来了非常不愉快的影响。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	felt	as	if	her	father's	curse	was	upon	her	.
她	毛毡	作为	如果	她	父亲的	诅咒	曾是	之上	她	.

她感觉自己仿佛中了父亲的诅咒。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

She	dared	not	trust	herself	to	speak	upon	the	subject	.
她	敢于	不是	相信	她自己	到	说话	之上	这	主题	.

她不敢相信自己能就此事发表意见。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['rektər] (['mɪstər] . ['guːldɪŋ]) [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

When	the	good	rector	(	Mr	.	Goulding	)	alluded	to	the	sale	,	and	attempted
什么时候	这	好的	校长	(	先生	.	古尔丁	)	暗示	到	这	销售	,	和	尝试过

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [pə'tiku:ləz] ,

to	enter	into	particulars	,
到	进入	进入	细节	,

当这位和蔼的教区长（古尔丁先生）提到出售事宜，并试图详细说明时，

[ɔːr] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ]['eɪbli] ['mænɪdʒd] ,

or	give	an	account	of	the	affairs	he	had	so	kindly	and	so	ably	managed	,
或者	给	一个	帐户	的	这	事务	他	有	所以	亲切地	和	所以	能够	管理	,

或者交代一下他曾如此仁慈且出色地处理过的事务，

[ʃiː; ʃi] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['sɑːləm] [ə; eɪ] ['mænər] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

she	adjured	him	in	so	solemn	a	manner	never	to	speak	of	the	past	,
她	受伤	他	在	所以	庄严	一个	方式	绝不	到	说话	的	这	过去的	,

她郑重其事地告诫他永远不要再提起过去的事。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	he	wished	her	to	retain	her	reason	,	that	he	,	unconscious	of	the
如果	他	希望	她	到	保持	她	原因	,	那	他	,	无意识	的	这

['moʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

如果他希望她保持理智，那么他，在不知晓动机的情况下，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['fɔːtʃənz] ,

and	believing	it	arose	entirely	from	regret	at	her	changed	fortunes	,
和	相信	它	出现	完全	从	后悔	在	她	已更改	财富	,

她认为这一切完全是出于对自身境遇改变的懊悔。

[əˈvɔɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] ;

avoided	it	as	much	as	she	could	desire	;
避免	它	作为	很多	作为	她	可以	欲望	;

她尽可能地避免了这件事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ]

and	thus	she	had	no	opportunity	of	knowing	how	much	had	been	saved	by
和	因此	她	有	不	机会	的	会心	如何	很多	有	到过	已保存	经过

[ðə; ði] [bəˈnevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [ˈpɜːsənz] .

the	benevolence	of	a	few	kind	persons	.
这	仁	的	一个	很少	种类	人	.

因此，她无从得知有多少好心人的善举拯救了多少人的生命。

[ˈserə] [bɑːnd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ˈerər] [ʌv; əv]

Sarah	Bond	fell	into	the	very	common	error	of
莎拉	纽带	跌倒	进入	这	非常	常见的	错误	的

莎拉·邦德犯了一个非常常见的错误：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər]

imagining	that	persons	ought	to	know	her	thoughts	and	feelings	,	without	her
想象	那	人	应该	到	知道	她	想法	和	情怀	,	没有	她

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

explaining	them	.
解释	他们	.

她认为别人应该知道她的想法和感受，而无需她解释。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈfiːbld] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

But	her	mind	and	judgment	had	been	so	enfeebled	by	illness	and
但	她	头脑	和	判断	有	到过	所以	虚弱的	经过	疾病	和

['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] ,

mental	suffering	,	that	,
精神的	痛苦	,	那	,

但是，由于疾病和精神痛苦，她的心智和判断力已经严重受损，以至于

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈpoʊzd] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] ,

even	while	she	opposed	her	opinions	,
甚至	尽管	她	反对	她	意见	,

即使她反对她的观点，

[ʃiː; ʃi] [ˌæbsəˈluːtli] [liːnd] [ɑːn]['meɪbəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [oʊk] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [tuː; tə]

she	absolutely	leaned	on	Mabel	—	as	if	the	oak	called	to	the	woodbine	to
她	绝对地	倾斜	在	梅布尔	—	作为	如果	这	橡木	称为	到	这	伍登宾	到

[səˈpɔːrt] [ɪts] ['bræntʃɪz] .

support	its	branches	.
支持	它是	分支	.

她完全依赖着梅布尔——就像橡树呼唤金银花来支撑它的枝干一样。

[wʌt] [geɪv] ['meɪbəl][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈiːzinis] ,

What	gave	Mabel	the	most	uneasiness	,
什么	给予	梅布尔	这	最多	不安	,

什么最让梅布尔感到不安？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

was	the	determination	she	had	formed	to	leave	the	cottage	as	soon	as
曾是	这	决心	她	有	形成	到	离开	这	小屋	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ;

she	was	able	to	be	removed	;
她	曾是	有能力的	到	是	已移除	;

她下定决心，一旦有机会就要离开那间小屋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['meɪbəl] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	she	was	seriously	displeased	because	Mabel	mentioned	this	intention	to
和	她	曾是	严重地	不高兴	因为	梅布尔	提及	这	意图	到

['mɪstər] . ['guːldɪŋ] .

Mr	.	Goulding	.
先生	.	古尔丁	.

她非常不高兴，因为梅布尔把这个打算告诉了古尔丁先生。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [pʊr] ['meɪbəl][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Despite	all	poor	Mabel	could	urge	to	the	contrary	,
尽管	全部	贫穷的	梅布尔	可以	敦促	到	这	相反	,

尽管可怜的梅布尔百般劝阻，

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['serə] ['bɑːndz] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

they	quitted	the	neighbourhood	—	the	sphere	of	Sarah	Bond's	sudden	elevation	,
他们	辞职	这	邻里	—	这	领域	的	莎拉	债券	突然	海拔	,

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'preʃ(ə)n] — [ə'loʊn] , [æt; ət] [naɪt] ,

and	as	sudden	depression	—	alone	,	at	night	,
和	作为	突然	沮丧	—	独自的	,	在	夜晚	,

他们离开了那个街区——莎拉·邦德突然崛起和突然抑郁的领域——独自一人在夜里，

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .

and	on	foot	.
和	在	脚	.

步行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ,

It	was	a	clear	,	moonlight	evening	,	in	midsummer	,
它	曾是	一个	清除	,	月光	晚上	,	在	盛夏	,

那是一个晴朗的、月光皎洁的夏夜，正值盛夏。

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ;

when	the	twilight	can	hardly	be	said	to	give	place	to	darkness	;
什么时候	这	暮	能	几乎	是	说	到	给	地方	到	黑暗	;

暮色几乎不能说已经完全消逝于黑暗之中；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [aʊt] [soʊ] ['veri] ['braɪtli] ,

and	when	the	moon	shines	out	so	very	brightly	,
和	什么时候	这	月亮	闪耀	出去	所以	非常	明亮地	,

当月亮高挂天空，光芒万丈的时候，

[ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [peɪl] [loʊn] [spɑːrks][ʌv; əv] [waɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] ,

that	the	stars	are	reduced	to	pale	lone	sparks	of	white	rather	than	light	,
那	这	明星	是	减少	到	苍白	孤独	火花	的	白色的	相当	比	光	,

星星不再闪耀，而是变成了苍白孤寂的白色火花。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

in	the	blue	sky	.
在	这	蓝色的	天空	.

在蓝天之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	a	lovely	evening	;
它	曾是	一个	迷人的	晚上	;

那是一个美好的夜晚；

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

the	widow	with	whom	they	had	lodged	was	not	aware	of	their	intention
这	寡妇	和	谁	他们	有	已提交	曾是	不是	意识到的	的	他们的	意图

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

until	about	an	hour	before	their	departure	.
直到	关于	一个	小时	前	他们的	离开	.

他们借宿的寡妇直到他们离开前大约一个小时才知道他们的意图。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][kaɪnd] ;

She	was	very	poor	and	ignorant	,	but	her	nature	was	kind	;
她	曾是	非常	贫穷的	和	无知	,	但	她	自然	曾是	种类	;

她虽然贫穷且缺乏知识，但心地善良；

[ænd; ənd] [wen] ['serə] [bɑːnd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['skænti] [stɔːr] ,

and	when	Sarah	Bond	pressed	upon	her	,	out	of	her	own	scanty	store	,
和	什么时候	莎拉	纽带	按下	之上	她	,	出去	的	她	自己的	稀少	店铺	,

当莎拉·邦德向她施压，让她从自己微薄的积蓄中拿出钱来时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['mʌni] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['stipjuleit] [rent] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	little	present	of	money	beyond	her	stipulated	rent	,	she	would	not	take	it	,
一个	小的	展示	的	钱	超过	她	规定的	租	,	她	会	不是	拿	它	,

她拒绝接受除房租之外的额外赠金。

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

but	accompanied	them	to	the	little	gate	with	many	tears	,
但	伴随	他们	到	这	小的	门	和	许多	眼泪	,

但他含着泪陪着他们走到小门前。

[rɪ'siːvɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

receiving	charge	of	a	farewell	letter	to	the	rector	.
接收	收费	的	一个	告别	信	到	这	校长	.

负责向校长递交告别信。

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['hævnt] [juː; jʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

haven't	you	one	to	leave	me	for	the	curate	?	"	she	inquired	.
还没有	你	一	到	离开	我	为了	这	策展	?	"	她	询问	.

“你难道不想离开我，跟牧师在一起吗？”她问道。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

"	Deary	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌns] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [wen] [mɪs] [bɑːnd][wʌz; wəz][soʊ] [bæd] ,

but	I'm	sure	for	every	once	the	old	gentleman	came	when	Miss	Bond	was	so	bad	,
但	我是	当然	为了	每一个	一次	这	老的	绅士	来了	什么时候	错过	纽带	曾是	所以	坏的	,

但我确信，每当邦德小姐表现得很糟糕的时候，那位老先生都会来。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] [θriː] [taɪmz] ; [ænd; ənd][noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

the	curate	came	three	times	;	and	no	letter	for	him	!
这	策展	来了	三	时代	;	和	不	信	为了	他	!

牧师来了三次，却没收到他的信！

['dɪəri] , [oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! "

deary	,	oh	,	deary	me	!	"
亲爱的	,	哦	,	亲爱的	我	!	"

哎呀，哎呀，我好可怜啊！

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . - , ['meɪbəl] ?

"	Why	did	you	not	put	me	in	mind	to	write	to	Mr	.	Lycight	,	Mabel	?
"	为什么	做过	你	不是	放	我	在	头脑	到	写	到	先生	.	-	,	梅布尔	?

“梅布尔，你为什么没有提醒我给莱凯特先生写信呢？”

" [inˈkwaiəd] [hɜːr; hər] [ænt] , ['æftər][ðə; ði] [geɪt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [liːnd] , [hæd; həd]

"	inquired	her	aunt	,	after	the	gate	,	upon	which	the	poor	woman	leaned	,	had
"	询问	她	阿姨	,	后	这	门	,	之上	哪个	这	贫穷的	女士	倾斜	,	有

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

“她姑妈问道，这时，那可怜的女人倚靠的大门已经关上了。”

['meɪbəl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['serə] [felt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] ['taɪtli] [wɪ'ðɪn] [hɜːrz]['tremb(ə)l]

Mabel	made	no	reply	;	but	Sarah	felt	the	hand	she	held	tightly	within	hers	tremble
梅布尔	制成	不	回复	;	但	莎拉	毛毡	这	手	她	握住	紧紧	之内	她的	颤抖

[ænd; ənd] [θrɑːb] .

and	throb	.
和	搏动	.

梅布尔没有回答；但莎拉感到她紧紧握在自己手中的手在颤抖和悸动。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [oʊ] !

How	did	she	then	remember	the	days	of	her	own	youth	,	as	she	thought	,	"	Oh	!
如何	做过	她	然后	记住	这	天	的	她	自己的	青年	,	作为	她	想法	,	"	哦	!

她当时是如何回忆起自己年轻时的日子的呢？她想：“哦！

[ɪn] ['mɜːrsi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['oʊnli][soʊ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] [biːt]

in	mercy	she	might	have	escaped	from	what	only	so	causes	the	pulses	to	beat
在	怜悯	她	可能	有	逃脱	从	什么	仅有的	所以	原因	这	脉冲	到	打

[ɔːr][ðə; ði][hænd][tuː; tə]['tremb(ə)l] !

or	the	hand	to	tremble	!
或者	这	手	到	颤抖	!

出于怜悯，她或许可以逃脱那种只会让人心跳加速或手部颤抖的痛苦！

" ['niːðər] [spoʊk] ; [bʌt; bət] ['serə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [peɪdʒ][ʌv; əv]['meɪbəlz] [hɑːrt] ,

"	Neither	spoke	;	but	Sarah	had	turned	over	the	great	page	of	Mabel's	heart	,
"	两者都不	辐	;	但	莎拉	有	转向	超过	这	伟大的	页	的	梅布尔的	心	,

两人都没有说话；但莎拉已经翻开了梅布尔内心深处的那页。

[waɪl] ['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [kən'fes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] ['mɪstər] . - [wɜːrdz] , [haʊ'evər]

while	Mabel	did	not	confess	,	even	to	herself	,	that	Mr	.	Lycight's	words	,	however
尽管	梅布尔	做过	不是	承认	,	甚至	到	她自己	,	那	先生	.	-	字	,	然而

[slaɪt] ,

slight	,
轻微	,

虽然梅布尔甚至没有向自己承认，莱凯特先生的话，无论多么轻描淡写，

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['diːpli] ['tʃerɪʃt] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['goʊldɪŋz] ['priːˌsepts] .

were	more	deeply	cherished	than	Mr	.	Goulding's	precepts	.
是	更多的	深	珍爱	比	先生	.	古尔丁的	戒律	.

比古尔丁先生的教诲更受珍视。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][bəuθ] [wept] [æt; ət][fɜːrst] ;

They	had	a	long	walk	to	take	that	night	,	and	both	wept	at	first	;
他们	有	一个	长的	走	到	拿	那	夜晚	,	和	两个都	哭泣	在	第一的	;

那天晚上他们要走很长一段路，两人起初都哭了；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [sæd][ænd; ənd] [ə'prest] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['meɪbi] ,

but	however	sad	and	oppressed	the	mind	and	spirits	maybe	,
但	然而	伤心	和	受压迫者	这	头脑	和	烈酒	或许	,

但是，无论心灵和精神多么悲伤和压抑，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːmi] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] ['lʌlz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'spel]

there	is	a	soothing	and	balmy	influence	in	nature	that	lulls	,	if	it	does	not	dispel
那里	是	一个	舒缓	和	芳香	影响	在	自然	那	平静	,	如果	它	做	不是	打消

,

,

,

大自然有一种舒缓和温暖的力量，即使不能驱散烦恼，也能使人平静下来。

['sɑːroʊ] ; ['evri] [briːz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] .

sorrow	;	every	breeze	was	perfumed	.
悲哀	;	每一个	微风	曾是	香	.

悲伤；每一阵微风都带着芬芳。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [hedʒz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]

As	they	passed	the	hedges	,	there	was	a	rustling	and	murmuring	of	birds
作为	他们	通过了	这	对冲	,	那里	曾是	一个	沙沙声	和	淙淙	的	鸟类

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] ;

amongst	the	leaves	;
在	这	树叶	;

他们经过树篱时，听到树叶间传来鸟儿沙沙的鸣叫声；

[ænd; ənd]['meɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]

and	Mabel	could	not	forbear	an	exclamation	of	delight	when	she	saw	a
和	梅布尔	可以	不是	忍耐	一个	感叹	的	喜	什么时候	她	锯	一个

['nærəʊ] ['rɪvər] ,

narrow	river	,
狭窄的	河	,

当梅布尔看到一条狭窄的河流时，她忍不住发出了一声喜悦的惊叹。

[naʊ] [hæf] - ['ʃædoʊd] , [ðen] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] , ['baʊndɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [laɪk]

now	half	-	shadowed	,	then	bright	in	the	moonbeams	,	bounding	in	one	place	like
现在	一半	-	阴影	,	然后	明亮的	在	这	月光	,	边界	在	一	地方	喜欢

时而半隐在阴影中，时而沐浴在月光下，在原地跳跃，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðen] ['brɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌndri] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ðæt] [im'piːdid] [ɪts] ['prɑːgres] ,

a	thing	of	life	,	then	brawling	around	sundry	large	stones	that	impeded	its	progress	,
一个	事物	的	生活	,	然后	争吵	大约	杂项	大的	石头	那	受阻	它是	进步	,

一个活物，然后围绕着阻碍它前进的各种大石头扭打起来，

[ə'gen] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [brɪdʒ] ,

again	subsiding	into	silence	,	and	flowing	onward	to	where	a	little	foot	-	bridge	,
再次	消退	进入	沉默	,	和	流动	向前	到	在哪里	一个	小的	脚	-	桥	,

再次归于沉寂，水流继续向前，流到一座小桥那里，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] , [ɑːrtʃt] [ɪts] [kɔːrs] ; [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

over	which	they	had	to	pass	,	arched	its	course	;	beyond	this	was	the	church	,
超过	哪个	他们	有	到	经过	,	拱形	它是	课程	;	超过	这	曾是	这	教会	,

他们必须经过的地方，道路呈拱形；拱门后面就是教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['meɪbəl] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ]

and	there	Mabel	knew	they	were	to	await	the	coach	which	was	to	convey
和	那里	梅布尔	知道	他们	是	到	等待	这	教练	哪个	曾是	到	传达

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meni] [maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld]['hoʊmz] ,

them	to	a	village	many	miles	from	their	old	homes	,
他们	到	一个	村庄	许多	英里	从	他们的	老的	房屋	,

梅布尔知道，她们要在那里等候马车，马车会将她们送到离家乡很远的一个村庄。

[ænd; ənd] [wer] ['serə] [bɑːnd][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	where	Sarah	Bond	had	accidentally	heard	there	was	a	chance	of
和	在哪里	莎拉	纽带	有	偶然	听到	那里	曾是	一个	机会	的

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] .

establishing	a	little	school	.
建立	一个	小的	学校	.

莎拉·邦德偶然听说，那里有机会建立一所小型学校。

['meɪbəl] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Mabel	paused	for	a	moment	to	look	at	the	venerable	church	standing	by	the
梅布尔	暂停	为了	一个	片刻	到	看	在	这	可敬	教会	常设	经过	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

梅布尔停下脚步，望着公路旁那座古老的教堂。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [bɪ'haɪnd] .

the	clergyman's	house	crouching	in	the	grove	behind	.
这	神职人员的	房子	蹲伏	在	这	树林	在后面	.

牧师的房子隐匿在后面的小树林里。

[ðə; ði] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [aulz] [ɪn][ðə; ði]['aɪvid] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk]

The	hooting	and	wheeling	of	the	old	owls	in	the	ivied	tower	was	a	link
这	倒彩	和	惠灵	的	这	老的	猫头鹰	在	这	常春藤	塔	曾是	一个	关联

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

常春藤塔楼里老猫头鹰的鸣叫和盘旋是生命的纽带。

['serə] [bɑːnd] [pæst] [ðə; ði][tɜːrn] - [staɪl] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['meɪbəl] ,

Sarah	Bond	passed	the	turn	-	stile	that	led	into	the	church	-	yard	,	followed	by	Mabel	,
莎拉	纽带	通过了	这	转动	-	风格	那	引领	进入	这	教会	-	院子	,	随后	经过	梅布尔	,

莎拉·邦德穿过通往教堂墓地的旋转门，梅布尔紧随其后。

[huː] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][dæmp] [græs] - [griːn] [greɪvz; grɑːvz] ,

who	shuddered	when	she	found	herself	surrounded	by	damp	grass	-	green	graves	,
WHO	颤抖	什么时候	她	成立	她自己	包围	经过	潮湿	草	-	绿色的	坟墓	,

当她发现自己被潮湿的草绿色坟墓包围时，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][oʊld] [juː] - [triːz] .

and	beneath	the	shadows	of	old	yew	-	trees	.
和	下面	这	阴影	的	老的	紫杉	-	树木	.

在古老的紫杉树荫下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['saɪləntli] .

She	knew	not	where	her	aunt	was	going	,	but	followed	her	silently	.
她	知道	不是	在哪里	她	阿姨	曾是	去	,	但	随后	她	默默	.

她不知道姑妈要去哪里，但还是默默地跟在她身后。

['serə] [bɑːnd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊli] [greɪv] , [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hed] - [stoʊn] .

Sarah	Bond	led	the	way	to	a	lowly	grave	,	marked	by	a	simple	head	-	stone	.
莎拉	纽带	引领	这	方式	到	一个	卑微的	严重	,	标记	经过	一个	简单的	头	-	石头	.

莎拉·邦德领着我们来到一座简陋的坟墓前，坟墓上立着一块简单的墓碑。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [θrɔbd] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] ,
She knelt down by its side , and while her bosom throbbed , she prayed earnestly ,
她 跪下 向下 经过 它是 边 , 和 尽管 她 怀 悸动 , 她 祈祷 切实 ,
['diːpli] ,
deeply ,
深 ,

她跪在它旁边，胸口一阵阵悸动，她虔诚而深情地祈祷着。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] — [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] , [eɪdʒd] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'bʌv]
within her very soul — she prayed , now a faded , aged woman — she prayed above
之内 她 非常 灵魂 — 她 祈祷 , 现在 一个 褪色 , 老年人 女士 — 她 祈祷 多于
[ðə; ði] ['æʃɪz] ,
the ashes ,
这 灰烬 ,

在她灵魂深处——她祈祷着，如今已是垂暮老妪——她在骨灰之上祈祷着。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] —
the crumbling bones of him she had loved with a love that never changes —
这 摇摇欲坠 骨头 的 他 她 有 喜爱 和 一个 爱 那 绝不 变化 —
[ðæt] [ɪz] [griːn] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [greɪ] — [ðæt] ['meɪbəl] [maɪt] ['nevər] ['sʌfər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that is green when the head is gray — that Mabel might never suffer as she had
那 是 绿色的 什么时候 这 头 是 灰色的 — 那 梅布尔 可能 绝不 遭受 作为 她 有
['sʌfərd] .
suffered .
遭受 .

她深爱着他那日渐衰弱的骨骼，这份爱永不改变——即使头发花白，依然鲜活如初——她希望梅布尔永远不会像她一样遭受痛苦。

[rɪ'liːvd] [baɪ] [ðiːz]
Relieved by these
松了口气 经过 这些

对此感到欣慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz] , ['serə] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['strɪkən] [per] [beɪd] [ə'duː]
devotional exercises , Sarah rose , and the humble and stricken pair bade adieu
灵修 练习 , 莎拉 玫瑰 , 和 这 谦逊的 和 受打击的 一对 巴德 再见
[tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [siːn] ,
to the melancholy scene ,
到 这 忧郁 场景 ,

做完祈祷后，莎拉起身，这对谦卑而悲痛的夫妇向这悲伤的场景告别。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] .
and betook themselves to their toilsome journey .
和 贝托克 他们自己 到 他们的 辛苦 旅行 .

于是，他们踏上了艰辛的旅程。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][steɪdʒ] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
Fortunately the stage soon overtook them , and having , with some difficulty ,
幸运的是 这 阶段 很快 超越 他们 , 和 拥有 , 和 一些 困难 ,
[əb'teɪnd] [siːts] ,
obtained seats ,
获得 座位 ,

幸运的是，舞台很快就跟上了他们，他们费了些周折才找到座位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [duː] [taɪm] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
they were in due time deposited in a village ,
他们 是 在 到期的 时间 已存 在 一个 村庄 ,

它们最终被安置在一个村庄里。

[wer] ['serə] [felt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [aɪz] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːvərti] ,
where Sarah felt there would be no eyes prying into their poverty ,
在哪里 莎拉 毛毡 那里 会 是 不 眼睛 窥探 进入 他们的 贫困 ,

莎拉觉得在那里不会有人窥探他们的贫困生活。

[noʊ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌðer'ʌv] ,
no ears to hear of it , no tongue to tell thereof ,
不 耳朵 到 听到 的 它 , 不 舌头 到 告诉 其中 ,

无人倾听，无人诉说。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] " [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiz] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] .
and point them out " as the poor ladies that once were rich .
和 观点 他们 出去 " 作为 这 贫穷的 女士们 那 一次 是 富有的 .

并指出她们是"曾经富有的可怜女士"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" This was a great relief , though it came of pride , and she knew it ;
" 这 曾是 一个 伟大的 宽慰 , 尽管 它 来了 的 自豪 , 和 她 知道 它 ;

"这让她如释重负，尽管这是出于骄傲，她自己也知道这一点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [wen] [helθ] ['streŋθnz] [maɪ]['bɑːdi] , [aɪ] [wɪl] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ]
and she said within herself , When health strengthens my body , I will wrestle with
和 她 说 之内 她自己 , 什么时候 健康 加强 我的 身体 , 我 将要 搏斗 和
[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
this feeling ,
这 感觉 ,

她心想，等身体恢复健康，我一定要克服这种感觉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] .
for it is unchristian .
为了 它 是 非基督教徒 .

因为这是不符合基督教教义的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['meɪbəl] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hevist] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ði]
She never even to Mabel alluded to what was heaviest on her mind — the
她 绝不 甚至 到 梅布尔 暗示 到 什么 曾是 最重 在 她 头脑 — 这
[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ;
loss of the old furniture ;
损失 的 这 老的 家具 ;

她甚至从未向梅布尔提及她最牵挂的事情——失去旧家具；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [niːs] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
though she cheered her niece by the assurance that , after a few months ,
尽管 她 欢呼 她 侄女 经过 这 保证 那 , 后 一个 很少 几个月 ,

尽管她安慰侄女说，几个月后，

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sə'pɔːrt] ,
if the Almighty blessed the exertions they must make for their own support ,
如果 这 全能者 蒙福 这 努力 他们 必须 制作 为了 他们的 自己的 支持 ,

如果全能的上帝保佑他们为维持生计所付出的努力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [frend] ['mɪstər] . ['guːldɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [baɪ]
she would write to their friend Mr . Goulding , and say where they were ; by
她 会 写 到 他们的 朋友 先生 . 古尔丁 , 和 说 在哪里 他们 是 ; 经过
" [ðæt] [taɪm] ,
" that time ,
" 那 时间 ,

她会写信给他们的朋友古尔丁先生，告诉他们他们在哪里；到那时，"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	she	said	,	she	hoped	to	be	humble	,	as	a	Christian	should	be	.
"	她	说	,	她	希望	到	是	谦逊的	,	作为	一个	基督教	应该	是	.

她说，她希望自己能像基督徒应该做的那样谦卑。

['æftər] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meɪbəl] [ri'vaivd] .

After	this	assurance	was	given	,	it	was	astonishing	to	see	how	Mabel	revived	.
后	这	保证	曾是	给定	,	它	曾是	惊人	到	看	如何	梅布尔	复活	.

在得到这样的保证之后，梅布尔的恢复情况令人惊叹。

[hɜːr; hər] [steps] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] .

Her	steps	recovered	their	elasticity	,	her	eyes	their	brightness	.
她	步骤	恢复	他们的	弹性	,	她	眼睛	他们的	亮度	.

她的步伐恢复了轻盈，双眸也重现了明亮。

['serə] [bɑːnd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər]

Sarah	Bond	had	always	great	superiority	in	needlework	,	and	this	procured	her
莎拉	纽带	有	总是	伟大的	优势	在	针线活	,	和	这	采购	她

[ɪm'plɔɪmənt] ;

employment	;
就业	;

莎拉·邦德的针线活一直非常出色，这为她赢得了工作；

[waɪl] ['meɪbəl] [əb'teɪnd] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['spiːkɪŋ] , [tuː] [ɔːr] [θriː]

while	Mabel	obtained	at	once	,	by	her	grace	and	correct	speaking	,	two	or	three
尽管	梅布尔	获得	在	一次	,	经过	她	优雅	和	正确的	请讲	,	二	或者	三

[deɪ] ['pjuːp(ə)lz] .

day	pupils	.
天	学生	.

梅布尔凭借其优雅的举止和正确的言谈，很快就招收了两三个日间学生。

[hɜːr; hər][waɪld][ænd; ənd] ['weɪwərd] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] [baɪ]

Her	wild	and	wayward	temper	had	been	subdued	by
她	荒野	和	任性的	脾气	有	到过	低沉的	经过

她狂野任性的脾气已被驯服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

change	of	circumstances	;
改变	的	情况	;

情况发生变化；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mə'roʊs] [hɪr]

but	if	she	had	not	found	occupation	it	would	have	become	morose	Here
但	如果	她	有	不是	成立	职业	它	会	有	变得	忧郁	这里

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

was	not	only	occupation	,
曾是	不是	仅有的	职业	,

但如果她找不到工作，生活就会变得凄凉。这里不仅有工作，

[bʌt; bət] [sək'ses] ; [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] — [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]

but	success	;	success	achieved	by	the	most	legitimate	means	—	the	exertion	of
但	成功	;	成功	已达成	经过	这	最多	合法的	方法	—	这	用力	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fækltiz] ;

her	own	faculties	;
她	自己的	学院	;

但成功；通过最正当的手段——发挥自身才能——取得的成功；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈbɪtər] [terz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

there	were	occasionally	bitter	tears	and	many	disappointments	;	and	the	young
那里	是	偶尔	苦的	眼泪	和	许多	失望	;	和	这	年轻的

[sɔːft] [ˈfɪŋgərz] , [soʊ] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

soft	fingers	,	so	slender	and	beautiful	,
柔软的	手指	,	所以	苗条	和	美丽的	,

偶尔会有苦涩的泪水和许多失望；还有那双年轻柔软的手指，如此纤细美丽，

[wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ˈɜːrnɪst] ;

were	obliged	to	work	in	earnest	;
是	有义务	到	工作	在	认真	;

必须认真工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][raɪz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [leɪt] ;

and	she	was	forced	by	necessity	to	rise	early	and	watch	late	;
和	她	曾是	强制	经过	必要性	到	上升	早期的	和	手表	晚的	;

她迫于无奈，不得不早起晚睡；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt] [haʊ] [paʊndz] [kʊd; kəd][biː; bi] [spent] , [bʌt; bət] [ˈpeniz]

and	then	she	had	to	think	,	not	how	pounds	could	be	spent	,	but	pennies
和	然后	她	有	到	思考	,	不是	如何	磅	可以	是	花费	,	但	便士

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɜːrnd] .

could	be	earned	.
可以	是	获得	.

然后她不得不思考的不是如何花掉这些英镑，而是如何赚回这些便士。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [pərˈtɪkjələraɪz] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl]

We	need	not	,	however	,	particularize	their	labours	in	this	scene	of	tranquil
我们	需要	不是	,	然而	,	具体化	他们的	劳动	在	这	场景	的	宁静

[ˈjuːsflnəs] .

usefulness	.
用处	.

然而，在这种宁静而有益的场景中，我们无需具体描述他们的劳动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmeɪbəlz] [ˈlɪt(ə)l] [skuːl] [ɪnˈkriːst] ;

It	is	sufficient	to	say	that	Mabel's	little	school	increased	;
它	是	充足的	到	说	那	梅布尔的	小的	学校	增加	;

只需说梅布尔的小学校规模扩大了就足够了；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [spiːk]

and	both	she	and	her	aunt	came	at	length	to	feel	and	speak
和	两个都	她	和	她	阿姨	来了	在	长度	到	感觉	和	说话

[ˈθæŋkfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ,

thankfully	of	the	uses	of	adversity	,
谢天谢地	的	这	用途	的	逆境	,

她和她的姑姑最终都体会到了逆境的益处，并心怀感激地谈论起这些益处。

[ænd; ənd] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] .

and	bless	God	for	taking	as	well	as	for	giving	.
和	保佑	上帝	为了	采取	作为	出色地	作为	为了	给予	.

感谢上帝赐予和索取。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðoʊ] ['serə] [bɑːnd][hæd; həd] [juːst] ['evri] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

Though	Sarah	Bond	had	used	every	means	within	her	power	to	conceal	her
尽管	莎拉	纽带	有	用过的	每一个	方法	之内	她	力量	到	隐藏	她

[pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,

place	of	retreat	,
地方	的	撤退	,

尽管莎拉·邦德竭尽所能地隐藏了自己的隐居之处，

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] ['bɪtərli] [peɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

yet	she	often	felt	bitterly	pained	that	no	one	had	sought	her	out	.
然而	她	经常	毛毡	苦涩地	痛苦	那	不	一	有	寻求	她	出去	.

然而，她常常感到无比痛苦，因为没有人主动来关心她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

She	said	she	wished	to	be	forgotten	,
她	说	她	希望	到	是	被遗忘的	,

她说她希望被人遗忘。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [neɪm] .

unless	she	had	the	power	to	clear	away	the	imputation	on	her	father's	name	.
除非	她	有	这	力量	到	清除	离开	这	估算	在	她	父亲的	姓名	.

除非她有能力洗清父亲名誉上的污名。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [treɪst]

unknown	to	herself	,	she	cherished	the	hope	,	that	some	one	would	have	traced
未知	到	她自己	,	她	珍爱	这	希望	,	那	一些	一	会	有	追踪

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她自己并不知道，她心中一直怀着希望，希望有人能找到他们。

[ðoʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tempt] [æt; ət]

though	only	to	say	one	cheering	word	of	approbation	regarding	their	attempt	at
尽管	仅有的	到	说	一	欢呼	单词	的	赞许	关于	他们的	试图	在

[self] - [dɪ'pendəns] .

self	-	dependence	.
自己	-	依赖性	.

虽然只是对他们尝试自力更生表示了一句鼓励和赞赏。

['serə] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['greɪtli] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] ['meɪbəlz] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz]

Sarah	thanked	the	Almighty	greatly	for	one	thing	,	that	Mabel's	cheerfulness	was
莎拉	谢谢	这	全能者	非常	为了	一	事物	,	那	梅布尔的	愉悦	曾是

[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'flʌktjjeitiŋ] ,

continued	and	unfluctuating	,
持续	和	不波动的	,

莎拉由衷地感谢上帝，因为梅布尔的快乐一直持续不断。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [streŋθ] [baɪ] ['hoʊlsəm] ['eksərsaɪz] .

and	that	her	mind	seemed	to	have	gathered	strength	by	wholesome	exercise	.
和	那	她	头脑	似乎	到	有	聚集	力量	经过	健康	锻炼	.

而且，她似乎通过有益身心的运动增强了精神力量。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] , [ɪf] [nɑːt] [friː] , [wɜːr; wər][nɑːt] [inˈtæŋgld] ,

She	believed	her	affections	,	if	not	free	,	were	not	entangled	,
她	相信	她	情感	, 如果	不是	自由的	,	是	不是	纠缠	,	

她认为自己的感情即使并非完全自由，也不受束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	that	her	pride	had	risen	against	her	imagination	;	and	it	was
和	那	她	自豪	有	升起	反对	她	想像力	;	和	它	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

beautiful	to	see	how	,
美丽的	到	看	如何	,

她的骄傲战胜了她的想象力；而看到这一切，真是令人动容。

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [peɪn] , ['straɪvɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [braɪt]

watching	to	avoid	giving	each	other	pain	,	striving	continually	to	show	the	bright
观看	到	避免	给予	每个	其他	疼痛	,	努力	持续	到	展示	这	明亮的

[saɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['kwestʃən] ,

side	of	every	question	,
边	的	每一个	问题	,

小心翼翼地避免伤害彼此，不断努力展现每个问题积极的一面。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] [swiːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɪtərz] [frʌm; frəm]

the	one	to	the	other	,	and	extract	sweets	instead	of	bitters	from
这	一	到	这	其他	,	和	提炼	糖果	反而	的	苦味酒	从

['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

every	little	incident	,
每一个	小的	事件	,

将彼此对立起来，从每件小事中汲取甜蜜而非苦涩。

[led][tuː; tə][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [end'ʒɔɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eksəd] [ðer; ðər] ['tendərnəs]

led	to	their	actually	enjoying	even	the	privations	which	exercised	their	tenderness
引领	到	他们的	实际上	享受	甚至	这	匮乏	哪个	锻炼	他们的	压痛

[tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

towards	each	other	.
向	每个	其他	.

结果，他们甚至享受到了彼此之间充满温情的匮乏。

[taɪm] [wɔːr] [əˈweɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] , [wɪtʃ] [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

Time	wore	away	many	of	their	sorrows	,	which	old	father	Time	always	does	;
时间	穿着	离开	许多	的	他们的	悲伤	,	哪个	老的	父亲	时间	总是	做	;

时间抚平了他们的许多悲伤，时间老人总是如此；

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [fər'get] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

a	kindness	we	forget	to	acknowledge	,	though	we	often	arraign	him	for
一个	仁慈	我们	忘记	到	承认	,	尽管	我们	经常	提审	他	为了

['spɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] .

spoiling	our	pleasures	.
破坏	我们的	快乐	.

我们常常忘记感谢他的这份善意，尽管我们经常指责他破坏了我们的快乐。

['serə] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ]

Sarah	and	Mabel	had	been	taking	an	evening	walk	,	wondering	how	little	they
莎拉	和	梅布尔	有	到过	采取	一个	晚上	走	,	好奇	如何	小的	他们

[ɪgˈzɪstɪd] [əˈpɑːn] ,

existed	upon	,
存在	之上	,

莎拉和梅布尔傍晚散步时，不禁思考她们的生活是多么的匮乏。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [step] [tɔ:rdz] [ˌɪndɪ'pendəns] [tu:; tə][hæv; həv] [fju:]
and **feeling** **that** **it** **was** **a** **wide** **step** **towards** **independence** **to** **have** **few**
和 感觉 那 它 曾是 一个 宽的 步 向 独立 到 有 很少
['wɒnts] .
wants **.**
想要 .

并且觉得，欲望少是迈向独立的一大步。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [gʊd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , " [sed] ['meɪbəl] ;
" **I** **can** **see** **good** **working** **in** **all** **things** **,** **"** **said** **Mabel** **;**
" 我 能 看 好的 在职的 在 全部 事物 , " 说 梅布尔 ;

“我看到所有事情都有好的一面，”梅布尔说；

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['i:gərli]
" **for** **if** **I** **had** **obtained** **the** **companionship** **of** **books** **,** **which** **I** **so** **eagerly**
" 为了 如果 我 有 获得 这 友谊 的 图书 , 哪个 我 所以 急切地
[dɪ'zaɪrd] [æt; ət][fɜ:rst] ,
desired **at** **first** **,**
想要的 在 第一的 ,

“因为如果我能得到我最初如此渴望的书籍陪伴，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ] ['æktɪv] ['du:tiz] ,
I **should** **not** **have** **had** **the** **same** **inducement** **to** **pursue** **my** **active** **duties** **,**
我 应该 不是 有 有 这 相同的 诱导 到 追求 我的 积极的 职责 ,

我本不应该有同样的动机去履行我的现役职责。

[tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
to **read** **my** **own** **heart** **,**
到 读 我的 自己的 心 ,

读懂自己的内心，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊpənd] [ə'laɪk] [tu:; tə] [pɪr] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ;
and **the** **great** **book** **of** **nature** **,** **which** **is** **opened** **alike** **to** **peer** **and** **peasant** **;**
和 这 伟大的 书 的 自然 , 哪个 是 打开 同样 到 同伴 和 农民 ;

还有大自然这本伟大的书，它对贵族和平民百姓都一样敞开着；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
I **have** **found** **so** **much** **to** **learn** **,**
我 有 成立 所以 很多 到 学习 ,

我发现有很多东西需要学习，

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd] ['pɜ:rsənz] — ['ri:dɪŋ] ['pɜ:rsənz] [ɪn'sted]
so **much** **to** **think** **of** **by** **studying** **objects** **and** **persons** **—** **reading** **persons** **instead**
所以 很多 到 思考 的 经过 学习 对象 和 人 — 阅读 人 反而
[ʌv; əv] [bʊks] . "
of **books** **.** **"**
的 图书 . "

通过研究物体和人，我们可以思考很多东西——与其说是阅读书籍，不如说是阅读人。

" [jes] , " ['ædɪd] ['serə] [bɑ:nd] ;
" **Yes** **,** **"** **added** **Sarah** **Bond** **;**
" 是的 , " 额外 莎拉 纽带 ;

“是的，”莎拉·邦德补充道；

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][əd'maɪər][ɪn] ['evri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
" **and** **seeing** **how** **much** **there** **is** **to** **admire** **in** **every** **development** **of** **nature** **,**
" 和 看到 如何 很多 那里 是 到 钦佩 在 每一个 发展 的 自然 ,

“看到自然界的每一个发展阶段都充满了值得赞叹之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	how	much	of	God	there	is	in	every	human	being	.
和	如何	很多	的	上帝	那里	是	在	每一个	人类	存在	.

以及每个人身上有多少神性。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['meɪbəl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [lʊkt]

"	As	they	passed	along	the	village	street	,	Mabel	observed	that	the	cottagers	looked
"	作为	他们	通过了	沿着	这	村庄	街道	,	梅布尔	观察到	那	这	农舍	看起来

['æftər][ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

“当他们沿着村里的街道走过时，梅布尔注意到，农舍里的居民都很照顾他们。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz]['dɑːrtɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	several	of	her	little	pupils	darted	their	heads	in	and	out	of	their
和	一些	的	她	小的	学生	飞镖	他们的	头部	在	和	出去	的	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

她的几个小学生不时地探头进出家门。

[ænd; ənd] [læft] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [fʌn] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [ðæt] [sʌm; səm] ['rʊrəl]

and	laughed	;	she	thought	that	some	village	fun	was	afloat	,	that	some	rural
和	笑了	;	她	想法	那	一些	村庄	乐趣	曾是	漂浮	,	那	一些	乡村的

['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

present	of	flowers	,
展示	的	花朵	,

她笑了；她觉得某种乡村乐趣正在蔓延，某种乡村礼物——鲜花——正在飘荡。

[ɔːr] ['bʌtər] , [ɔːr] [egz] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

or	butter	,	or	eggs	,	had	been	sent	—	a	little	mysterious	offering	for	her	to
或者	黄油	,	或者	鸡蛋	,	有	到过	发送	—	一个	小的	神秘	提供	为了	她	到

[ges] [æt; ət] ;

guess	at	;
猜测	在	;

或者送来了黄油，或者鸡蛋——一份神秘的小礼物，让她去猜猜是什么；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

and	when	she	turned	to	fasten	the	wicket	gate	,
和	什么时候	她	转向	到	系	这	便门	门	,

当她转身去关小门时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ['nɑːtɪd] [tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] .

there	were	several	of	the	peasants	knotted	together	talking	.
那里	是	一些	的	这	农民	打结的	一起	说	.

几个农民围坐在一起聊天。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

A	sudden	exclamation	from	her	aunt	,	who	had	entered	the	cottage	,
一个	突然	感叹	从	她	阿姨	,	WHO	有	进入	这	小屋	,

[kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

confirmed	her	suspicion	;
确认的	她	怀疑	;

她姑妈突然走进小屋，一声惊呼证实了她的怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

but	it	was	soon	dissipated	.
但	它	曾是	很快	消散	.

但很快就消散了。

[ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] , [ðer; ðər][oʊld] [frendz] ['mɪstər] . ['guːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd]

In	their	absence	,	their	old	friends	Mr	.	Goulding	and	the	curate	had
在	他们的	缺席	,	他们的	老的	朋友们	先生	.	古尔丁	和	这	策展	有

[ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

arrived	by	the	coach	,
到达的	经过	这	教练	,

在他们不在的时候，他们的老朋友古尔丁先生和牧师乘马车来了。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

and	entered	their	humble	dwelling	.
和	进入	他们的	谦逊的	住宅	.

然后进入了他们简陋的住所。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['wægən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər]

From	a	wagon	at	the	same	time	were	lifted	several	articles	of	old	furniture
从	一个	车皮	在	这	相同的	时间	是	抬起	一些	文章	的	老的	家具

,

,

,

与此同时，有人从一辆马车上搬下了几件旧家具。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] .

which	were	taken	into	the	cottage	,	and	properly	arranged	.
哪个	是	已采取	进入	这	小屋	,	和	适当地	安排	.

这些物品被带进小屋，并妥善摆放。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [tʃerz] , [æn; ən] [im'brɔidəd] [stuːl] , [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [veɪs] , [ə; eɪ]['kæbɪnət] ,

There	were	two	old	chairs	,	an	embroidered	stool	,	a	china	vase	,	a	cabinet	,
那里	是	二	老的	椅子	,	一个	绣花	凳子	,	一个	中国	花瓶	,	一个	内阁	,

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	table	,
一个	桌子	,

有两把旧椅子、一个绣花凳、一个瓷花瓶、一个橱柜、一张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] .

and	the	spinnet	.
和	这	纺锤网	.

以及纺锤网。

['streɪndʒli] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] , [bʌt; bət]['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spaɪsiɪst]

Strangely	the	furniture	looked	on	the	sanded	floor	,	but	never	was	the	spiciest
奇怪的	这	家具	看起来	在	这	打磨	地面	,	但	绝不	曾是	这	最辣的

奇怪的是，家具摆放在打磨过的地板上，看起来却并不那么引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['ɪndiə] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ɪts] [rɪ'siːvər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]

present	from	India	more	grateful	to	its	receiver	than	these	were	to	the
展示	从	印度	更多的	感激的	到	它是	接收者	比	这些	是	到	这

[aɪz] [ʌv; əv] ['serə] [bɑːnd] .

eyes	of	Sarah	Bond	.
眼睛	的	莎拉	纽带	.

来自印度的礼物，对收礼人来说比对莎拉·邦德来说更有意义。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bæn][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	felt	as	if	a	ban	was	removed	from	her	when	she	looked	upon	the
她	毛毡	作为	如果	一个	禁止	曾是	已移除	从	她	什么时候	她	看起来	之上	这

[oʊld] [θɪŋz] [soʊ]['vælјuːd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

old	things	so	valued	by	her	father	.
老的	事物	所以	有价值的	经过	她	父亲	.

当她看到父亲珍视的那些旧物时，她感觉仿佛压在她身上的禁忌被解除了。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Absorbed	in	the	feelings	of	the	moment	,
吸收	在	这	情怀	的	这	片刻	,

沉浸在当下的感受中，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ðer; ðər] .

she	did	not	even	turn	to	inquire	how	they	had	so	unexpectedly	come	there	.
她	做过	不是	甚至	转动	到	查询	如何	他们	有	所以	不料	来	那里	.

她甚至没有回头询问他们是如何突然出现在那里的。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][noʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [geɪv] [tuː; tə]['mɪstər] .

Nor	did	she	note	the	cold	and	constrained	greeting	which	Mabel	gave	to	Mr	.
也不	做过	她	笔记	这	寒冷的	和	受限	问候	哪个	梅布尔	给予	到	先生	.

-

.
.

Lycight	.
-	.

她也没有注意到梅布尔对莱西特先生冷淡而拘谨的问候。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][self] - [ɪn'groʊst] [θɔːts] [wɜːr; wər][pæst] ,

She	herself	,	after	the	first	self	-	engrossed	thoughts	were	past	,
她	她自己	,	后	这	第一的	自己	-	全神贯注	想法	是	过去的	,

她自己，在最初的自我沉浸感消退之后，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['meni] ['fɔːrmər]

turned	to	give	both	gentlemen	the	cordial	reception	which	their	many	former
转向	到	给	两个都	先生们	这	亲切	接待	哪个	他们的	许多	以前的

['kaɪndnəs] ,

kindnesses	,
善意	,

转身热情接待了两位先生，以表达对他们以往诸多恩惠的感激之情。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pærənt] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'kɜːrəns] ,

not	to	speak	of	their	apparent	connexion	with	the	present	gratifying	occurrence	,
不是	到	说话	的	他们的	明显	连接	和	这	展示	可喜	发生	,

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

更不用说他们与当前这件令人欣慰、实至名归的事情之间的明显联系了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第3/8页

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['guːldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]
From **Mr** **.** **Goulding** **she** **learnt** **that** **the** **furniture** **had** **been** **bought** **up** **by** **a**
从 先生 . 古尔丁 她 学会了 那 这 家具 有 到过 买 向上 经过 一个
[fjuː] [oʊld] [frendz] ,
few **old** **friends** **,**
很少 老的 朋友们 ,

她从古尔丁先生那里得知，那些家具已经被几个老朋友买走了。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər]
and **committed** **to** **him** **to** **be** **sent** **to** **her** **as** **a** **mark** **of** **their**
和 坚定的 到 他 到 是 发送 到 她 作为 一个 标记 的 他们的
[ˌgʊd'wɪl] ;
goodwill **;**
善意 ;

并委托他送她去，以示他们的善意；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'leɪd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːvd] ,
he **had** **only** **delayed** **bringing** **it** **to** **her** **,** **till** **she** **should** **have** **proved** **,**
他 有 仅有的 延迟 带来 它 到 她 , 直到 她 应该 有 已证实 ,

他只是拖延着没把东西给她，直到她证明自己为止。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] , [baɪ] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
as **he** **knew** **she** **would** **,** **superior** **to** **her** **misfortunes** **,** **by** **entering** **upon** **some**
作为 他 知道 她 会 , 优越的 到 她 不幸 , 经过 进入 之上 一些
[ɪn'dʌstriəs] [kə'rɪr] .
industrious **career** **.**
勤劳 职业 .

他知道她会克服自己的不幸，投身于一份勤奋的工作中。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]
As **the** **evening** **closed** **in** **,** **and** **the** **astonishment** **and** **feelings** **of** **their** **first**
作为 这 晚上 关闭 在 , 和 这 惊讶 和 情怀 的 他们的 第一的
['miːtɪŋ] [səb'saidid] ,
meeting **subsided** **,**
会议 平静下来 ,

夜幕降临，初次见面时的惊讶和激动之情渐渐消退，

['serə] [bɑːnd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['guːldɪŋ] [kən'vɜːst] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] ,
Sarah **Bond** **and** **Mr** **.** **Goulding** **conversed** **apart** **,** **and** **then** **,** **indeed** **,**
莎拉 纽带 和 先生 . 古尔丁 交谈 除 , 和 然后 , 的确 ,

莎拉·邦德和古尔丁先生分开交谈，然后，确实如此。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .
she **listened** **with** **a** **brimming** **heart** **and** **brimming** **eyes** **.**
她 听着 和 一个 充满 心 和 充满 眼睛 .

她听得热泪盈眶，眼中噙满了泪水。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [diːp] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['meɪbəl] ;
He **told** **of** **his** **young** **friend's** **deep** **attachment** **to** **Mabel** **;**
他 讲述 的 他的 年轻的 朋友们 深的 依恋 到 梅布尔 ;

他讲述了他这位年轻朋友对梅布尔的深厚感情；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ;
how **he** **had** **prevailed** **upon** **him** **to** **pause** **before** **he** **declared** **it** **;**
如何 他 有 最终获胜 之上 他 到 暂停 前 他 声明 它 ;

他是如何说服他停顿片刻后再宣布的；

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['fɔːrtʃən] ;
to **observe** **how** **she** **endured** **her** **changed** **fortune** **;**
到 观察 如何 她 忍受 她 已更改 财富 ;

观察她如何应对命运的变迁；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]
and **to** **avoid** **engaging** **her** **affections** **until** **he** **had** **a** **prospect** **of**
和 到 避免 引人入胜 她 情感 直到 他 有 一个 前景 的

为了避免引起她的注意，直到他有希望为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːvərtiz] ,
placing **her** **beyond** **the** **reach** **of** **the** **most** **harrowing** **of** **all** **poverties** **,**
放置 她 超过 这 抵达 的 这 最多 令人痛心的 的 全部 贫困 ,

使她免受最可怕的贫困之苦。

[ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ə'bʌv] [ɪts] [miːnz] .
that **which** **keeps** **up** **an** **appearance** **above** **its** **means** **.**
那 哪个 保持 向上 一个 外貌 多于 它是 方法 .

表现得比实际能力更体面的人。

" [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] , [hɜːr; hər] ['ɪndəstri] , [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] , [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['noʊtɪd] , " [hiː; hi]
" **Her** **cheerfulness** **,** **her** **industry** **,** **her** **goodness** **,** **have** **all** **been** **noted** **,** **"** **he**
" 她 愉悦 , 她 行业 , 她 善良 , 有 全部 到过 著名的 , " 他
[kən'tɪnjuːd] .
continued **.**
持续 .

“她的开朗、勤奋和善良都为人称道，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **She** **has** **proved** **herself** **capable** **of** **accommodating** **herself** **to** **her**
" 她 有 已证实 她自己 有能力的 的 适应性强 她自己 到 她
['sɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances **;**
情况 ;

“她已经证明自己能够适应环境；

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['enəːveitid] [baɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]
the **most** **difficult** **of** **all** **things** **to** **a** **young** **girl** **enervated** **by** **luxury** **and**
这 最多 难的 的 全部 事物 到 一个 年轻的 女孩 虚弱 经过 奢华 和
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence **.**
放纵 .

对于一个被奢靡生活麻痹的年轻女孩来说，这是最难的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] [kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,
And **if** **my** **friend** **can** **establish** **an** **interest** **in** **her** **affections** **,**
和 如果 我的 朋友 能 建立 一个 兴趣 在 她 情感 ,

如果我的朋友能够引起她的好感，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['haɪər] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
he **has** **no** **higher** **views** **of** **earthly** **happiness** **,** **and** **I** **think** **he** **ought** **to**
他 有 不 更高 浏览 的 尘世的 幸福 , 和 我 思考 他 应该 到
[hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] .
have **no** **other** **.**
有 不 其他 .

他对尘世幸福没有更高的追求，我认为他也不应该有其他的追求。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kaʊnsəld] [ðə; ði]['traɪəl] .

You	will	,	I	am	sure	,	forgive	me	for	having	counselled	the	trial	.
你	将要	,	我	是	当然	,	原谅	我	为了	拥有	建议	这	审判	.

我相信您会原谅我为审判提供咨询。

[ɪf] [diːp] [əd'vɜːrsəti] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

If	deep	adversity	had	followed	your	exertions	—	if	you	had	failed	instead	of
如果	深的	逆境	有	随后	你的	努力	—	如果	你	有	失败的	反而	的

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hænd][tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪd] .

succeeded	—	I	should	have	been	at	hand	to	succour	and	to	aid	.
成功了	—	我	应该	有	到过	在	手	到	救助	和	到	援助	.

如果你的努力没有得到回报，而是遭遇了巨大的逆境——如果你失败了而不是成功了——我一定会及时伸出援手，帮助你。

" ['serə] [baːnd][hæd; həd] ['nevər] [fər'gaːtn] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['meɪbəl] ,

"	Sarah	Bond	had	never	forgotten	the	emotion	of	Mabel	,
"	莎拉	纽带	有	绝不	被遗忘的	这	情感	的	梅布尔	,

莎拉·邦德从未忘记梅布尔的情感，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [neɪm] [wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər][oʊld]

caused	by	the	mention	of	the	curate's	name	when	they	quitted	their	old
导致	经过	这	提到	的	这	策展人的	姓名	什么时候	他们	辞职	他们的	老的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

起因是他们在离开原居住地时提到了牧师的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rɪ'zɜːrv] ['meɪbəl] [ʃoʊd] [pruːvd] [tuː; tə] ['sɛrəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr]

and	the	very	reserve	Mabel	showed	proved	to	Sarah's	searching	and	clear
和	这	非常	预订	梅布尔	显示	已证实	到	莎拉的	搜索	和	清除

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

而梅布尔表现出的矜持，恰恰证明了莎拉敏锐而清晰的判断力。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

that	the	feeling	was	unchanged	.
那	这	感觉	曾是	未更改	.

这种感觉没有改变。

['truːli] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃeɪsnd] [hɑːrt] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

Truly	in	that	hour	was	her	chastened	heart	joyful	and	grateful	.
真的	在	那	小时	曾是	她	受了教训	心	快乐	和	感激的	.

那一刻，她那颗饱经磨难的心却充满了喜悦和感激。

" ['meɪbəl][mʌst; məst] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

"	Mabel	must	wait	,	"	she	said	,	"	until	the	prospect	of	advancement	became	a
"	梅布尔	必须	等待	,	"	她	说	,	"	直到	这	前景	的	进步	成为	一个

[ri'ælәti] ;

reality	;
现实	;

“梅布尔必须等到晋升的前景成为现实，”她说；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peniləs]

for	it	would	be	an	ill	return	of	disinterested	love	for	a	penniless
为了	它	会	是	一个	患病的	返回	的	无私的	爱	为了	一个	身无分文

['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

orphan	to	become	a	burden	instead	of	a	blessing	.
孤儿	到	变得	一个	负担	反而	的	一个	祝福	.

因为如果无私的爱让一个身无分文的孤儿最终成为负担而不是祝福，那将是一种糟糕的回报。

['meɪbəl] [wʊd] [groʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] ['evri] [deɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wel] ; [eɪ] ,

Mabel	**would**	**grow**	**more**	**worthy**	**every**	**day**	**;**	**they**	**were**	**doing**	**well**	**;**	**ay**	**,**
梅布尔	会	生长	更多的	值得	每一个	天	;	他们	是	正在做	出色地	;	哎	,

梅布尔每天都会变得更有价值；他们做得很好；是的，

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	**might**	**look**	**round**	**the**	**white**	**-**	**washed**	**walls**	**and**	**smile**	**,**	**but**	**they**	**were**
他	可能	看	圆形的	这	白色的	-	洗过	墙壁	和	微笑	,	但	他们	是

['prɑːspərəs] , ['helθf(ə)l] , ['hæpi] ,

prosperous	**,**	**healthful**	**,**	**happy**	**,**
繁荣	,	健康的	,	快乐的	,

他或许会环顾粉刷一新的墙壁，露出微笑，但他们生活富足、健康、幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;

and	**respected**	**;**
和	受人尊敬	;

并受人尊敬；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['oʊdiəm][kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['meməri]

and	**if**	**she**	**could**	**only**	**live**	**to**	**see**	**the**	**odium**	**cast**	**upon**	**her**	**father's**	**memory**
和	如果	她	可以	仅有的	居住	到	看	这	钠	投掷	之上	她	父亲的	记忆

[rɪ'muːvd] ,

removed	**,**
已移除	,

如果她能活着看到父亲身上的污名被消除，那该多好啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [praɪd] .

she	**would**	**not**	**exchange**	**her**	**present**	**poverty**	**for**	**her**	**past**	**pride**	**.**
她	会	不是	交换	她	展示	贫困	为了	她	过去的	自豪	.

她不愿用现在的贫穷换回过去的骄傲。

" [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['æftərwərdz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [rɪ'dʒɔɪndər] — " [ðæt] ['rɪtʃɪz] , [laɪk]

"	**She**	**frequently**	**afterwards**	**thought**	**of**	**the**	**clergyman's**	**rejoinder**	**—**	**"**	**That**	**riches**	**,**	**like**
"	她	频繁地	然后	想法	的	这	神职人员的	回复	—	"	那	财富	,	喜欢

['mɜːrsi] ,

mercy	**,**
怜悯	,

她后来常常想起那位牧师的反驳——“财富就像仁慈一样，

[wɜːr; wər][æz; əz]['blesɪd; blest][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] ,

were	**as**	**blessed**	**to**	**the**	**giver**	**as**	**to**	**the**	**receiver**	**,**
是	作为	蒙福	到	这	赠予者	作为	到	这	接收者	,

施予者和接受者都同样蒙福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [kri'eɪtɪd] ['iːv(ə)l] [wen] [hɔːdid] , [ɔːr] [bi'stəu] [baɪ][ə; eɪ] ['hiːdləs] [hænd] .

and	**that**	**they**	**only**	**created**	**evil**	**when**	**hoarded**	**,**	**or**	**bestowed**	**by**	**a**	**heedless**	**hand**	**.**
和	那	他们	仅有的	创建	邪恶的	什么时候	囤积	,	或者	授予	经过	一个	鲁莽	手	.

只有当它们被囤积起来，或者被粗心大意的人滥用时，才会造成邪恶。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [ɪn] [ðæt] ['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	**They**	**certainly**	**were**	**a**	**happy**	**group**	**in**	**that**	**lowly**	**cottage**	**room**	**that**	**evening**	**.**
"	他们	当然	是	一个	快乐的	团体	在	那	卑微的	小屋	房间	那	晚上	.

“那天晚上，在那间简陋的小屋房间里，他们确实是一群很开心的人。”

['meɪbəlz] [praʊd] ['berɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ]

Mabel's	proud	bearing	had	given	place	,	as	if	by	magic	,	to	a	blushing
梅布尔的	自豪的	轴承	有	给定	地方	,	作为	如果	经过	魔法	,	到	一个	脸红

['ʃaɪnəs] ;

shyness	;
害羞	;

梅布尔骄傲的神态仿佛被施了魔法一般，变成了羞涩的脸红；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [iːz] .

which	she	tried	to	shield	from	observation	by	every	possible	attempt	at	ease	.
哪个	她	尝试	到	盾	从	观察	经过	每一个	可能的	试图	在	舒适	.

她竭尽所能地表现得轻松自在，以防他人察觉。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['guːldɪŋ] ,

She	talked	to	Mr	.	Goulding	,
她	谈话	到	先生	.	古尔丁	,

她和古尔丁先生谈过了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['juːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][soʊ] ['hɑːrtɪli]

and	found	a	thousand	uses	for	the	old	furniture	she	had	once	so	heartily
和	成立	一个	千	用途	为了	这	老的	家具	她	有	一次	所以	衷心地

[dɪ'spaɪzd] .

despised	.
被鄙视的	.

她为那些她曾经无比厌恶的旧家具找到了上千种用途。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] ,

"	She	would	sit	in	the	great	high	chair	at	the	end	of	that	table	,
"	她	会	坐	在	这	伟大的	高的	椅子	在	这	结尾	的	那	桌子	,

她会坐在桌子尽头的那把高脚椅上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] [veɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

with	her	feet	on	the	stool	,	and	the	china	vase	in	the	midst	,
和	她	脚	在	这	凳子	,	和	这	中国	花瓶	在	这	中间	,

她双脚放在凳子上，瓷瓶摆放在中间。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['flaʊərz] — ['medoʊ] - [swiːt] [ænd; ənd][waɪld]['roʊziz] , [ænd; ənd] [swiːt]

filled	with	humble	cottage	flowers	—	meadow	-	sweet	and	wild	roses	,	and	sweet
已填	和	谦逊的	小屋	花朵	—	草地	-	甜的	和	荒野	玫瑰	,	和	甜的

- ['wɪljəmz] , [siː] - [pɪŋks] , ['wʊdˌbaɪn] , [ænd; ənd][waɪld] [kən'vɑːlvjələs] !

-	williams	,	sea	-	pinks	,	woodbine	,	and	wild	convolvulus	!
-	威廉姆斯	,	海	-	粉色	,	伍登宾	,	和	荒野	旋花	!

里面种满了朴素的乡村花卉——香薄荷、野玫瑰、香石竹、海滨石竹、金银花和野生旋花！

[dɪd]['mɪstər] . ['guːldɪŋ] [laɪk] ['kɑːtɪdʒ] ['flaʊərz] [best] ?

Did	Mr	.	Goulding	like	cottage	flowers	best	?
做过	先生	.	古尔丁	喜欢	小屋	花朵	最好的	?

古尔丁先生最喜欢乡村花卉吗?

" [noʊ] ; [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . - [dɪd] ,

"	No	;	the	clergyman	said	he	did	not	,	but	he	thought	Mr	.	Lycight	did	,
"	不	;	这	牧师	说	他	做过	不是	,	但	他	想法	先生	.	-	做过	,

“不；那位牧师说他没有，但他认为莱凯特先生有。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

and	the	young	man	assured	her	that	it	was	so	;
和	这	年轻的	男人	保证	她	那	它	曾是	所以	;

年轻人向她保证情况确实如此；

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [diːp] , [ˌʌn'wɔːrn] , ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] ,

and	then	gazed	on	the	only	love	his	heart	,	his	deep	,	unworn	,	earnest	heart	,
和	然后	凝视	在	这	仅有的	爱	他的	心	,	他的	深的	,	全新未穿过	,	认真	心	,

[hæd; həd] [θrɔbd] [tuː; tə] ,

had	throbbed	to	,
有	悸动	到	,

然后，他凝视着他心中唯一的挚爱，他那颗深沉、纯洁、真挚的心，曾为之悸动不已。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɪr] ,

with	an	admiration	which	is	always	accompanied	by	fear	,
和	一个	钦佩	哪个	是	总是	伴随	经过	害怕	,

带着一种总是伴随着恐惧的钦佩之情，

[lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɜːrθli] [hoʊp] .

lest	something	should	prevent	the	realization	of	the	one	great	earthly	hope	.
免得	某物	应该	防止	这	实现	的	这	一	伟大的	尘世的	希望	.

以免有什么阻碍了人间唯一伟大希望的实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtf(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

And	Mabel	was	more	fitful	than	her	aunt	had	ever	seen	her	.
和	梅布尔	曾是	更多的	断断续续	比	她	阿姨	有	曾经	已见	她	.

梅布尔比她姑妈以往见过的任何时候都更加烦躁不安。

['fɪrf(ə)l] [lest] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

Fearful	lest	her	secret	,	as	she	thought	it	,	should	be	discovered	,
可怕	免得	她	秘密	,	作为	她	想法	它	,	应该	是	发现	,

她害怕自己以为的秘密会被人发现。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] ['meni] [tɜːrnz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˌʌn'skɪld] [ɪn]

she	made	as	many	turns	and	windings	as	a	hare	;	and	yet	,	unskilled	in
她	制成	作为	许多	转弯	和	绕组	作为	一个	野兔	;	和	然而	,	非熟练工	在

[dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

disguising	her	feelings	,
伪装	她	情怀	,

她像兔子一样反复无常；然而，她却不善于掩饰自己的感情。

['æftər] ['spendɪŋ] ['meni] [wɜːrdz] [ɪn] [ɜˈ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɜˈ'eɪndʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt]

after	spending	many	words	in	arranging	and	re	-	arranging	,	she	suddenly	wished
后	开支	许多	字	在	安排	和	关于	-	安排	,	她	突然	希望

[ðæt] [ðə; ði] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] ,

that	the	spinnet	could	be	opened	,
那	这	纺锤网	可以	是	打开	,

经过反复斟酌和修改，她突然希望纺纱网能够打开。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] ['meri]

"	If	,	"	she	exclaimed	,	"	that	could	be	opened	,	I	should	be	able	to	teach	Mary
"	如果	,	"	她	惊呼	,	"	那	可以	是	打开	,	我	应该	是	有能力的	到	教	玛丽

['gɑːdwɪn]['mjuːzɪk] ;

Godwin	music	;
戈德温	音乐	;

“如果，”她惊呼道，“那扇门能打开，我就可以教玛丽·戈德温音乐了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] : ['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði]

and	her	mother	seemed	to	wish	it	so	much	:	surely	we	can	open	the
和	她	母亲	似乎	到	希望	它	所以	很多	:	一定	我们	能	打开	这

['ɪnstrəmənt] ? "

instrument	?	"
乐器	?	"

她的母亲似乎非常希望如此：我们肯定能打开那件乐器吧?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [bɑːnd] ; " [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

"	It	has	not	been	opened	for	years	,	"	replied	Miss	Bond	;	"	and	I	remember
"	它	有	不是	到过	打开	为了	年	,	"	回复	错过	纽带	;	"	和	我	记住

, [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

,	once	before	,
,	一次	前	,

“它已经很多年没打开过了，”邦德小姐回答说；“而且我记得，以前也打开过一次。”

['meɪbəl] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [lest] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [maɪt] [hɑːrm]

Mabel	wished	it	opened	,	and	I	refused	,	lest	forcing	the	lock	might	harm
梅布尔	希望	它	打开	,	和	我	拒绝	,	免得	强制	这	锁	可能	伤害

[ðə; ði] - ,

the	marquetre	,
这	-	,

梅布尔希望它能打开，但我拒绝了，以免强行打开锁会损坏镶嵌画。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd] .

of	which	my	poor	mother	was	so	fond	.
的	哪个	我的	贫穷的	母亲	曾是	所以	喜爱	.

我可怜的母亲非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] .

It	has	never	been	opened	since	her	death	.
它	有	绝不	到过	打开	自从	她	死亡	.

自她去世后，它就从未被打开过。

" [bʌt; bət] ['meɪbəlz] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [aɪz] , [tuː; tə]

"	But	Mabel's	desire	was	of	too	much	consequence	,	in	her	lover's	eyes	,	to
"	但	梅布尔的	欲望	曾是	的	也	很多	结果	,	在	她	恋人的	眼睛	,	到

[biː; bi] [pæst] ['oʊvər] ,

be	passed	over	,
是	通过了	超过	,

“但在梅布尔的爱人眼中，她的愿望太过重要，不容忽视。”

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [siːmd] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɑːn]

although	all	seemed	agreed	that	if	it	were	opened	it	could	not	be	played	upon
虽然	全部	似乎	同意	那	如果	它	是	打开	它	可以	不是	是	玩	之上

;

;
;

虽然大家都一致认为，如果打开它就无法进行游戏了；

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [smɪθ] , [huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['hɪndʒɪz]

so	in	a	few	minutes	he	procured	a	smith	,	who	said	he	would	remove	the	hinges
所以	在	一个	很少	分钟	他	采购	一个	史密斯	,	WHO	说	他	会	消除	这	铰链

,

,
,

于是几分钟后，他找来一个铁匠，铁匠说他会把铰链卸下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [lɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ði] ['kʌvər] .

and	then	unscrew	the	lock	from	the	inside	,	which	would	not	injure	the	cover	.
和	然后	拧开	这	锁	从	这	里面	,	哪个	会	不是	损伤	这	覆盖	.

然后从里面拧下锁，这样就不会损坏盖子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [bʌt; bət] ['greɪtli] [tu:; tə] [pʊr] ['meɪbəlz] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['kævəti] , [wer] [strɪŋz]

This	was	done	;	but	greatly	to	poor	Mabel's	dismay	,	the	cavity	,	where	strings
这	曾是	完毕	;	但	非常	到	贫穷的	梅布尔的	沮丧	,	这	空腔	,	在哪里	字符串

[wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

once	had	been	,
一次	有	到过	,

事情就这样办成了；但令可怜的梅布尔非常沮丧的是，琴弦原本所在的空腔，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['pepərz] .

was	filled	with	old	papers	.
曾是	已填	和	老的	文件	.

里面堆满了旧文件。

" [naʊ] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [prə'voʊkɪŋ] ? " [sed] ['meɪbəl] ,

"	Now	,	is	not	this	provoking	?	"	said	Mabel	,
"	现在	,	是	不是	这	挑衅	?	"	说	梅布尔	,

“这难道不是挑衅吗？”梅布尔说道。

[fliŋɪŋ] [aʊt] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .

flinging	out	first	one	and	then	another	bundle	of	letters	.
投掷	出去	第一的	一	和	然后	其他	捆	的	信件	.

先扔出一叠信，然后又扔出另一叠信。

" [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [prə'voʊkɪŋ] ? "

"	Is	not	this	provoking	?	"
"	是	不是	这	挑衅	?	"

这难道不是挑衅吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['serə] [bɑ:nd] , ['græspɪŋ]

"	No	,	no	,	"	exclaimed	Sarah	Bond	,	grasping
"	不	,	不	,	"	惊呼	莎拉	纽带	,	抓握

“不，不，”莎拉·邦德惊呼道，紧紧抓住

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] [li:n] , [lɔ:ŋ] , ['pɑ:rtʃmənt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [teɪp] [wʌz; wəz] [wu:nd] .

a	lean	,	long	,	parchment	,	round	which	an	abundance	of	tape	was	wound	.
一个	倾斜	,	长的	,	羊皮纸	,	圆形的	哪个	一个	丰富	的	磁带	曾是	伤口	.

一张细长的羊皮纸，上面缠绕着大量的胶带。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [hɪr] ?

Who	knows	what	may	be	found	here	?
WHO	知道	什么	可能	是	成立	这里	?

谁知道这里会发现什么呢?

" [æt; ət][wʌns][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [kɔ:t] , ['meɪbəl] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] .

"	At	once	the	idea	was	caught	,	Mabel	thought	no	more	of	the	strings	.
"	在	一次	这	主意	曾是	捕捉	,	梅布尔	想法	不	更多的	的	这	字符串	.

“梅布尔立刻领悟了这一点，不再想那些琴弦了。”

" [aɪ]['kænɑ:t] , " [sed] ['serə] [bɑ:nd][tu:; tə]['mɪstər] . ['gu:ldɪŋ] , " [ʌn'taɪ] [ðɪs] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

"	I	cannot	,	"	said	Sarah	Bond	to	Mr	.	Goulding	,	"	untie	this	;	can	you	?
"	我	不能	,	"	说	莎拉	纽带	到	先生	.	古尔丁	,	"	解开	这	;	能	你	?

“我解不开这个，”莎拉·邦德对古尔丁先生说，“你能解开吗？”

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [saɪd] .

"	Her	fingers	trembled	,	and	she	sank	on	her	knees	by	the	clergyman's	side	.
"	她	手指	颤抖	,	和	她	沉没	在	她	膝盖	经过	这	神职人员的	边	.

“她的手指颤抖着，跪倒在牧师身边。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ;

The	eyes	of	the	little	group	were	fixed	upon	him	;	not	a	word	was	spoken	;
这	眼睛	的	这	小的	团体	是	固定的	之上	他	;	不是	一个	单词	曾是	说	;

小团体的目光都集中在他身上；没有人说话；

['evri] [breθ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ; ['sloʊli] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [nɑːt] ['æftər] [nɑːt] ; [æt; ət][læst][ðə; ði]

every	breath	was	hushed	;	slowly	he	unfastened	knot	after	knot	;	at	last	the
每一个	气息	曾是	静静地	;	缓慢地	他	解开	结	后	结	;	在	最后的	这

['pɑːrtʃmənt] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd] ;

parchment	was	unfolded	;
羊皮纸	曾是	展开	;

他屏住呼吸，慢慢地解开一个又一个结，最后羊皮纸被展开了。

[stɪl] , ['niːðər] ['serə] [bɑːnd][nɔːr]['meɪbəl] [spoʊk] ; [ðə; ði] ['lætər] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] — [hɜːr; hər][lɪps]

still	,	neither	Sarah	Bond	nor	Mabel	spoke	;	the	latter	gasped	for	breath	—	her	lips
仍然	,	两者都不	莎拉	纽带	也不	梅布尔	辐	;	这	后者	倒吸一口气	为了	气息	—	她	嘴唇

[ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ;

apart	,	her	cheeks	flushed	;
除	,	她	脸颊	酡	;

然而，莎拉·邦德和梅布尔都没有说话；后者喘着粗气——嘴唇微张，脸颊通红；

[waɪl] ['sɛrəz] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] , [lɔkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

while	Sarah's	hands	were	clasped	together	,	locked	upon	her	bosom	,
尽管	莎拉的	双手	是	紧握	一起	,	已锁定	之上	她	怀	,

莎拉双手交握，紧紧地放在胸前。

[ænd; ənd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	every	vestige	of	colour	had	deserted	her	face	.
和	每一个	痕迹	的	颜色	有	荒凉的	她	脸	.

她脸上所有的色彩都消失了。

" [biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]

"	Be	calm	,	my	dear	friend	,	"	he	said	,	after	glancing	his	eyes	over	the	parchment
"	是	冷静的	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,	后	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	这	羊皮纸

; " [biː; bi][kɑːm] .

;	"	be	calm	.
;	"	是	冷静的	.

“冷静点，我亲爱的朋友，”他边说边扫了一眼羊皮纸；“冷静点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][nɑːt]

You	have	experienced	enough	of	the	changes	and	chances	of	this	world	not
你	有	经验丰富的	足够的	的	这	变化	和	机会	的	这	世界	不是

[tuː; tə] [bɪld] [tuː] ['kwɪkli] [ə'pɑːn] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

to	build	too	quickly	upon	any	foundation	but	the	one	—	the	goodness	of	God	;
到	建造	也	迅速地	之上	任何	基础	但	这	一	—	这	善良	的	上帝	;

你已经经历了这个世界上的种种变化和机遇，所以不要急于在任何其他基础上建立自己的东西，而应该只建立在上帝的良善之上；

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ,

I	do	believe	this	is	an	especial	proof	of	His	Providence	,
我	做	相信	这	是	一个	特别的	证明	的	他的	普罗维登斯	,

我相信这是祂神意的一个特别证明。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [kɔːr,niːliəs] [bɑːnd]['hoʊbɑːrts][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['feɪvər] .

for	I	do	think	this	is	Cornelius	Bond	Hobart's	original	will	in	your	uncle's	favour	.
为了	我	做	思考	这	是	科尼利厄斯	纽带	霍巴特的	原来的	将要	在	你的	叔叔的	偏爱	.

因为我确实认为这是科尼利厄斯·邦德·霍巴特生前立下的、有利于你叔叔的遗嘱原件。

" [ˌaɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;

"	It	would	be	useless	to	attempt	a	description	of	the	scene	that	followed	;
"	它	会	是	无用	到	试图	一个	描述	的	这	场景	那	随后	;

“试图描述接下来的场景是徒劳的；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtfjl] ['tempərət] [dʒɔɪ]

but	the	joy	at	the	reality	of	the	discovery	was	a	heartful	temperate	joy
但	这	喜悦	在	这	现实	的	这	发现	曾是	一个	衷心	温带	喜悦

— [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['tʃeɪsnd] ['hɑːrts] .

—	the	joy	of	chastened	hearts	.
—	这	喜悦	的	受了教训	心	.

但发现真相后所感受到的喜悦是一种发自内心的、克制的喜悦——是受到教训的心灵所感受到的喜悦。

['serə] [bɑːnd] , ['blesɪŋ] [gɑːd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] , [goʊ]

Sarah	Bond	,	blessing	God	,	above	all	things	,	that	,	go
莎拉	纽带	,	祝福	上帝	,	多于	全部	事物	,	那	,	去

莎拉·邦德，赞美上帝，高于一切，去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

the	law	as	it	would	,
这	法律	作为	它	会	,

法律就是这样规定的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['meməri] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [held] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;

her	father's	memory	would	now	be	held	as	the	memory	of	an	honest	man	;
她	父亲的	记忆	会	现在	是	握住	作为	这	记忆	的	一个	诚实的	男人	;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

that	he	had	,
那	他	有	,

如今，人们会记住她父亲是一位诚实的人；他曾拥有.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['kɑːpɪd] , [nɑːt] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [wɪl] .

as	she	had	said	,	copied	,	not	forged	the	will	.
作为	她	有	说	,	复制	,	不是	锻造	这	将要	.

正如她所说，她复制了遗嘱，而不是伪造了遗嘱。

['mɪstər] . ['guːldɪŋ] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

Mr	.	Goulding	declared	he	should	find	it	difficult	to	forgive	himself	for	having
先生	.	古尔丁	声明	他	应该	寻找	它	难的	到	原谅	他自己	为了	拥有

[soʊ] [lɔːŋ] [priˈventid] [ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sent] ,

so	long	prevented	the	old	furniture	from	being	sent	,
所以	长的	阻止	这	老的	家具	从	存在	发送	,

古尔丁先生表示，他很难原谅自己这么久以来一直拖延运送旧家具。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

assuring	her	,
保证	她	,

向她保证，

[ðə; ði] [dred] [ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	dread	that	Mabel	was	unfit	to	contend	with	the	privations	to	which	the
这	恐惧	那	梅布尔	曾是	不合格	到	抗衡	和	这	匮乏	到	哪个	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [men] [ɑːr; ər] [duːmd] ,

lives	of	humble	men	are	doomed	,
生活	的	谦逊的	男人	是	注定失败	,

她害怕梅布尔无法承受卑微之人注定要遭受的苦难。

[meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

made	him	tremble	for	the	happiness	of	the	young	friend	who	had	been
制成	他	颤抖	为了	这	幸福	的	这	年轻的	朋友	WHO	有	到过

[kən'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ;

consigned	to	his	care	by	a	dying	mother	;
寄售	到	他的	关心	经过	一个	垂死	母亲	;

他为那位被临终母亲托付给他照顾的年轻朋友的幸福而激动不已；

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ;

he	feared	to	renew	the	intercourse	,	until	her	character	was	developed	;
他	害怕	到	更新	这	交往	,	直到	她	特点	曾是	发达	;

他害怕再次与她发生性关系，直到她的性格成熟为止；

[waɪl] [pʊr] ['meɪbəl][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

while	poor	Mabel	had	little	thought	how	closely	she	was	watched	along	the	humble
尽管	贫穷的	梅布尔	有	小的	想法	如何	密切	她	曾是	观看	沿着	这	谦逊的

[ænd; ənd] ['θɔːrni] [pæðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] .

and	thorny	paths	she	had	to	traverse	.
和	带刺的	路径	她	有	到	横穿	.

可怜的梅布尔丝毫没有意识到，在她不得不走过的那些卑微而荆棘丛生的道路上，她的一举一动都受到着多么严密的监视。

['serə] ['bɑːndz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃeɪsnd] ,

Sarah	Bond's	spirit	was	so	chastened	,
莎拉	债券	精神	曾是	所以	受了教训	,

莎拉·邦德的心灵受到了极大的震撼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] ; [ænd; ənd]

that	she	regretted	nothing	save	the	shadow	cast	upon	her	father's	grave	;	and
那	她	后悔	没有什么	节省	这	阴影	投掷	之上	她	父亲的	严重	;	和

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

now	that	was	removed	,
现在	那	曾是	已移除	,

她唯一后悔的，就是父亲坟墓上投下的阴影；而现在，那阴影已经消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['hæpi] .

she	was	indeed	happy	.
她	曾是	的确	快乐的	.

她确实很开心。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['rektər] [haʊ] ['juːsf(ə)l] [əd'vɜːrsəti] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [haʊ] ['helθf(ə)l]

She	assured	the	rector	how	useful	adversity	had	been	to	them	—	how	healthful
她	保证	这	校长	如何	有用	逆境	有	到过	到	他们	—	如何	健康的

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendərd] ['meɪbəlz][maɪnd] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

it	had	rendered	Mabel's	mind	—	and	how	much	better	,
它	有	渲染	梅布尔的	头脑	—	和	如何	很多	更好的	,

她向校长保证，逆境对他们来说是多么有益——它使梅布尔的头脑多么健康——以及它对她们有多么大的帮助。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər]

if	they	recovered	what	had	been	lost	,	they	should	know	how	to	employ	their
如果	他们	恢复	什么	有	到过	丢失的	,	他们	应该	知道	如何	到	采用	他们的

[miːnz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

means	of	usefulness	.
方法	的	用处	.

如果他们找回了失去的东西，就应该知道如何利用这些资源。

['mɪstər] . - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['hɑːrti] [æz; əz]['mɪstər] . ['goʊldɪŋz] ;

Mr	.	Lycight's	congratulations	were	not	so	hearty	as	Mr	.	Goulding's	;
先生	.	-	恭喜！	是	不是	所以	爽朗	作为	先生	.	古尔丁的	;

莱凯特先生的祝贺不如古尔丁先生那样热情；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd]['meɪbəl][ðə; ði] ['erəs] ;

he	felt	that	now	he	was	the	curate	and	Mabel	the	heiress	;
他	毛毡	那	现在	他	曾是	这	策展	和	梅布尔	这	女继承人	;

他觉得自己现在是牧师，而梅布尔是继承人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kaɪnd] [gʊd] [naɪt] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪr] .

and	he	heard	the	kind	good	night	which	Mabel	spoke	with	a	tingling	ear	.
和	他	听到	这	种类	好的	夜晚	哪个	梅布尔	辐	和	一个	刺痛感	耳朵	.

他听到梅布尔轻声道晚安，耳朵微微发麻。

[hiː; hi] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	,	was	proud	in	his	own	way	;	and	pride	,	as	well	as	his	affection	,
他	,	曾是	自豪的	在	他的	自己的	方式	;	和	自豪	,	作为	出色地	作为	他的	感情	,

他以自己的方式感到骄傲；而这种骄傲，以及他的感情，

[hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

had	been	gratified	by	the
有	到过	满意	经过	这

曾对此感到满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .

idea	of	elevating	her	he	loved	.
主意	的	提升	她	他	喜爱	.

提升他所爱之人的想法。

['meɪbəl] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] ,

Mabel	saw	this	,	and	she	wept	during	the	sleepless	night	,
梅布尔	锯	这	,	和	她	哭泣	期间	这	失眠	夜晚	,

梅布尔看到了这一幕，在失眠的夜晚哭泣起来。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'greɪtfl] .

that	he	should	believe	her	so	unworthy	and	so	ungrateful	.
那	他	应该	相信	她	所以	不配	和	所以	忘恩负义	.

他竟然认为她如此不配，如此忘恩负义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][duː] ; [ðə; ði] ['witnisiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

There	was	much	to	think	of	and	to	do	;	the	witnesses	were	to	be
那里	曾是	很多	到	思考	的	和	到	做	;	这	证人	是	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

有很多事情需要考虑和处理；必须找到证人，

[ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] ['teɪkən] ,

and	lawyers	consulted	,	and	proceedings	taken	,
和	律师	咨询	,	和	诉讼程序	已采取	,

并咨询了律师，采取了法律程序。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

and	much	of	the	turmoil	and	bitterness	of	the	law	to	be	endured	,
和	很多	的	这	动荡	和	苦味	的	这	法律	到	是	忍受	,

以及必须忍受的法律程序中的诸多动荡和痛苦，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] ['evri] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ;

which	it	pains	every	honest	heart	to	think	upon	;
哪个	它	疼痛	每一个	诚实的	心	到	思考	之上	;

想到这件事，每个正直的人都会感到痛苦；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kræmp][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	Cramp	was	seized	with	a	sudden	fit	of	virtuous	indignation
和	先生	.	抽筋	曾是	查获	和	一个	突然	合身	的	有德行的	愤慨

[ə'genst] ['mɪstər] . ['ælfred] [bɑːnd] ,

against	Mr	.	Alfred	Bond	,
反对	先生	.	阿尔弗雷德	纽带	,

克拉姆普先生突然对阿尔弗雷德·邦德先生感到义愤填膺，

['æftər] ['serə] ['bɑːndz] [nuː] " [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] " [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]

after	Sarah	Bond's	new	"	man	of	business	"	had	succeeded	in	producing	the
后	莎拉	债券	新的	"	男人	的	商业	"	有	成功了	在	生产	这

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

only	one	of	the	witnesses	in	existence	,
仅有的	一	的	这	证人	在	存在	,

在莎拉·邦德的新"生意伙伴"成功找到唯一一位在世的证人之后，

[huː] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] , [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːn][ə; eɪ]

who	,	he	also	discovered	,	had	been	purposely	kept	out	of	the	way	,	on	a
WHO	,	他	还	发现	,	有	到过	故意	保留	出去	的	这	方式	,	在	一个

['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

former	occasion	,
以前的	场合	,

他还发现，此人曾在之前的一次事件中被故意安排避开。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] .

by	some	one	or	other	.
经过	一些	一	或者	其他	.

被某人或其他人。

[ðə; ði] [di'leiz] [wɜːr; wər] [vek'seɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɜːks] [ænd; ənd] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [foʊldɪŋz] ,

The	delays	were	vexatious	,	and	the	quirks	and	turns	,	and	foldings	,
这	延误	是	令人烦恼的	,	和	这	怪癖	和	转弯	,	和	折叠	,

[ænd; ənd] ['dʌbəlz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ;

and	doubles	innumerable	;
和	双打	无数	;

延误令人恼火，各种怪异之处、转折、折叠和重复不胜枚举；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ,

but	they	came	to	an	end	at	last	,
但	他们	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,

但它们最终还是结束了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælfred] [bɑːnd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə]['veɪkeɪt][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

and	Mr	.	Alfred	Bond	was	obliged	in	his	turn	to	vacate	the	old	mansion	,
和	先生	.	阿尔弗雷德	纽带	曾是	有义务	在	他的	转动	到	腾空	这	老的	大厦	,

因此，阿尔弗雷德·邦德先生也不得不搬离那座老宅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['revəld] — [ə; eɪ]['maɪzər][ɪn] ['selfɪʃ] ['pleʒərz] .

in	which	he	had	revelled	—	a	miser	in	selfish	pleasures	.
在	哪个	他	有	尽情狂欢	—	一个	吝啬鬼	在	自私	快乐	.

他沉溺其中——一个吝啬鬼，只顾自己的私欲。

[aɪ][hæv; həv] [dwelt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][pər'hæps] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	dwelt	longer	than	was	perhaps	necessary	on	the	minutiæ	of	this
我	有	居住	更长	比	曾是	也许	必要的	在	这	细节	的	这

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

我可能在这段关系的细节问题上花费了过多的时间。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] .

the	principal	events	of	which	are	so	strongly	impressed	upon	my	memory	.
这	主要的	活动	的	哪个	是	所以	强烈	印象深刻	之上	我的	记忆	.

其中的主要事件深深地印在我的记忆中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

But	the	more	I	have	thought	over	the	story	,
但	这	更多的	我	有	想法	超过	这	故事	,

但我越是仔细思考这个故事，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['serə] ['bɑ:ndz]

the	more	I	have	been	struck	with	the	phases	and	impulses	of	Sarah	Bond's
这	更多的	我	有	到过	击	和	这	阶段	和	冲动	的	莎拉	债券

[ˌʌnəb'tru:sɪv] ,

unobtrusive	,
不引人注目	,

我越是被莎拉·邦德不引人注目的创作阶段和冲动所打动，

[bʌt; bət] [di:p] ['fi:lɪŋ] [maɪnd] ; [hɜ:r; hər][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['spɪrɪt] , [hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	deep	feeling	mind	;	her	self	-	sacrificing	spirit	,	her	devotion	to	her
但	深的	感觉	头脑	;	她	自己	-	牺牲	精神	,	她	虔诚	到	她

['fɑ:ðɚz] [wɪl] , [hɜ:r; hər] [dred] ,

father's	will	,	her	dread	,
父亲的	将要	,	她	恐惧	,

但她内心深处却充满情感；她无私奉献的精神，她对父亲遗愿的忠诚，她的恐惧，

[wen] [fɜ:rst][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	first	in	possession	of	the
什么时候	第一的	在	拥有	的	这

当第一次拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['prɑ:pərti] ,

property	,
财产	,

财产，

[ðæt] ['eni] [wʌn][ækt][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə]

that	any	one	act	of	liberality	on	her	part	might	be	considered	a	reproach	to
那	任何	一	行为	的	自由主义	在	她	部分	可能	是	经过考虑的	一个	责备	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ;

his	memory	;
他的	记忆	;

她任何一次慷慨之举都可能被视为对他的侮辱；

[hɜ:r; hər]['hæbɪts] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]

her	habits	struggling	with	her	feelings	,	leading	me	to	the	conclusion	that
她	习惯	挣扎	和	她	情怀	,	领导	我	到	这	结论	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,

she	would	never	have	become	,
她	会	绝不	有	变得	,

她的习惯与她的情感作斗争，这让我得出结论：她永远不可能成为现在的她。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [vju:z] ,

even	with	the	expanding	love	of	her	niece	to	enlarge	her	views	,
甚至	和	这	扩展	爱	的	她	侄女	到	放大	她	浏览	,

即使侄女对她的爱与日俱增，也拓宽了她的视野。

['θɜːrəli] [ˌʌn'mænəkəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət]

thoroughly	unmanacled	from	the	parsimonious	habits	of	her	father	,	but
彻底	未受束缚的	从	这	节俭的	习惯	的	她	父亲	,	但

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['les(ə)n] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] ,

for	her	lesson	in	adversity	,
为了	她	课	在	逆境	,

她彻底摆脱了父亲吝啬的习惯，但正是逆境让她吸取了教训。

[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [maɪnd] , [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] ,

which	,	instead	of	teaching	as	it	does	a	worldly	mind	,	the	value	of	money	,
哪个	,	反而	的	教学	作为	它	做	一个	世俗	头脑	,	这	价值	的	钱	,

它非但没有教导世俗的头脑金钱的价值，反而.....

[tɔːt] [hɜːr; hər] ['haɪər] ['neɪtʃər] [ɪts]['prɑːpər]['juːzɪz] .

taught	her	higher	nature	its	proper	uses	.
教授	她	更高	自然	它是	恰当的	用途	.

教会了她更高尚的本性如何正确运用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meɪbəl] [gruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['vɜːrtʃʊ] ;

It	was	beautiful	to	see	how	Mabel	grew	into	her	aunt's	virtues	;
它	曾是	美丽的	到	看	如何	梅布尔	生长	进入	她	姑姑的	美德	;

看到梅布尔逐渐继承了她姑姑的美德，真是令人欣慰；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['guːldɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] [ʌv; əv]

and	even	Mr	.	Goulding	was	startled	by	the	energy	and	thoughtfulness	of
和	甚至	先生	.	古尔丁	曾是	惊慌	经过	这	活力	和	深思熟虑	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] .

her	character	.
她	特点	.

就连古尔丁先生也被她性格中的活力和深思熟虑所震惊。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'vɪnst] ['mɪstər] . - [ðæt] [hɜːr; hər]['prɑːspekts] [gruː] [braitə] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

She	soon	convinced	Mr	.	Lycight	that	her	prospects	grew	brighter	in	his	love	;
她	很快	确信	先生	.	-	那	她	前景	生长	更亮	在	他的	爱	;

她很快就让莱凯特先生相信，在他的爱下，她的前途会更加光明；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ,

and	for	a	time	he	was	romantic	enough	to	wish	she	had	continued	,
和	为了	一个	时间	他	曾是	浪漫的	足够的	到	希望	她	有	持续	,

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

有一段时间，他甚至浪漫地希望她能继续生活下去，即使身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [pɪr] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	he	had	been	born	a	peer	,	to	prove	his	disinterested	affection	.
和	他	有	到过	出生	一个	同伴	,	到	证明	他的	无私的	感情	.

他生来就是贵族，以此证明他无私的爱。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɔːr] [ə'weɪ] , [æz; əz]['mænz]['roʊmæns] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

This	,	however	,	wore	away	,	as	man's	romance	always	does	,
这	,	然而	,	穿着	离开	,	作为	男人的	浪漫	总是	做	,

然而，这种感觉终究会消逝，就像人类的浪漫情怀总是会消逝一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['braɪdz] ['rɪtʃɪz] .

and	he	absolutely	became	reconciled	to	his	bride's	riches	.
和	他	绝对地	成为	和解	到	他的	新娘的	财富	.

他完全接受了新娘的财富。

['serə] [bɑːnd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ,

Sarah	Bond	was	living	a	very	few	years	ago	,	beloved	and	honoured	,
莎拉	纽带	曾是	活的	一个	非常	很少	年	前	,	心爱	和	荣幸	,

莎拉·邦德几年前还活着，她备受爱戴和尊敬。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] ['ni:dɪd] .

the	fountain	of	prosperity	and	blessing	to	all	who	needed	.
这	喷泉	的	繁荣	和	祝福	到	全部	WHO	需要	.

为所有需要的人带来繁荣和祝福的源泉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ju:sləs] [ɪk'spendɪtʃər] , [noʊ] [ʃoʊ] , [noʊ] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] " [ðə; ði]

There	was	no	useless	expenditure	,	no	show	,	no	extravagance	in	"	the
那里	曾是	不	无用	支出	,	不	展示	,	不	奢侈	在	"	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] " [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ;

establishment	"	at	the	old	manor	house	;
建立	"	在	这	老的	庄园	房子	;

老庄园里的"机构"里没有无谓的开支，没有炫耀，没有铺张浪费；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði]

but	it	was	pleasant	to	perceive	the	prosperity	of	the	poor	in	the
但	它	曾是	令人愉快的	到	感知	这	繁荣	的	这	贫穷的	在	这

[ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] ;

immediate	neighbourhood	;
即时	邻里	;

但看到附近贫困人口的生活水平很高，令人感到欣慰；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['hedz] [ænd; ənd][kaɪnd] ['hɑ:rts] , [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ɔ:l]['mɔ:rəl]

there	was	evidence	of	good	heads	and	kind	hearts	,	superintending	all	moral
那里	曾是	证据	的	好的	头部	和	种类	心	,	监督	全部	道德

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	intellectual
和	知识分子

种种迹象表明，他们头脑清醒、心地善良，统领着一切道德和智力活动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪmp'ru:vmənts] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [sku:lz] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd]

improvements	;	there	were	flourishing	schools	,	and	benevolent	societies	,	and
改进	;	那里	是	芊芊	学校	,	和	仁慈	社会	,	和

[ðə; ði]['kɑ:nstənt]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃæritiz] ;

the	constant	exercise	of	individual	charities	;
这	持续的	锻炼	的	个人	慈善机构	;

情况有所改善；学校蓬勃发展，慈善团体兴盛，个人慈善活动不断开展；

[ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðæt] ['serə] [bɑ:nd] , [ænd; ənd] [ni:s] , [ænd; ənd] ['nefju:] ,

and	many	said	that	Sarah	Bond	,	and	niece	,	and	nephew	,
和	许多	说	那	莎拉	纽带	,	和	侄女	,	和	侄子	,

许多人说莎拉·邦德，还有她的侄女和侄子，

[dɪd] [mɔ:r] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [dɪd][wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

did	more	good	with	hundreds	than	others	did	with	thousands	.
做过	更多的	好的	和	数百	比	其他的	做过	和	数千	.

用几百人取得的成就比用几千人取得的成就更大。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə]

From	having	had	practical	experience	of	poverty	,	they	understood	how	to
从	拥有	有	实际的	经验	的	贫困	,	他们	理解	如何	到

['remədi] [ɪts] ['wɒnts] ,

remedy	its	wants	,
补救	它是	想要	,

他们因为亲身经历过贫困，所以懂得如何解决贫困问题。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ɪts] ['sɔrəuz] .

and	minister	to	its	sorrows	.
和	部长	到	它是	悲伤	.

抚慰它的悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'lɔːŋd] [laɪf] , ['serə] [bɑːnd] [rɪ'membər]

And	to	the	last	hour	of	her	prolonged	life	,	Sarah	Bond	remembered
和	到	这	最后的	小时	的	她	延长	生活	,	莎拉	纽带	记得

直到她漫长生命的最后一刻，莎拉·邦德始终铭记着……

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .

THE	USES	OF	ADVERSITY	.
这	用途	的	逆境	.

逆境的用途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] .

ALL	IS	NOT	GOLD	THAT	GLITTERS	.
全部	是	不是	金子	那	闪光	.

闪闪发光的未必都是金子。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld]['mɪsɪz] . ['maɪlz] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [tuː] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	There	they	go	!	"	exclaimed	old	Mrs	.	Myles	,	looking	after	two	exceedingly	beautiful
"	那里	他们	去	!	"	惊呼	老的	太太	.	迈尔斯	,	寻找	后	二	非常	美丽的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“看，他们走了！”迈尔斯老太太一边照看着两个非常漂亮的孩子，一边惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

as	they	passed	hand	in	hand	down	the	street	of	the	small	town	of	Abbeyweld	,
作为	他们	通过了	手	在	手	向下	这	街道	的	这	小的	镇	的	-	,

他们手牵手走过阿比韦尔德小镇的街道时，

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [skuːl] , [ðæt] [hæd; həd] " ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] [hænd] ,

to	the	only	school	,	that	had	"	Seminary	for	Young	Ladies	,	"	written	in	large	hand	,
到	这	仅有的	学校	,	那	有	"	神学院	为了	年轻的	女士们	,	"	书面	在	大的	手	,

去往唯一一所校名上用大字写着“女子学院”的学校，

[ɑːn][ə; eɪ] [prə'pɔːʃnəblɪ] [lɑːrdʒ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪvid] ['kɑːtɪdʒ] .

on	a	proportionably	large	card	,	and	placed	against	the	bow	window	of	an	ivied	cottage	.
在	一个	按比例	大的	卡片	,	和	放置	反对	这	弓	窗户	的	一个	常春藤	小屋	.

在一张比例较大的卡片上，把它放在一间长满常春藤的小屋的凸窗前。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !

"	There	they	go	!
"	那里	他们	去	!

“他们走了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm][ðer; ðər] ['grænmʌðər] ,
" she repeated ; " and though I'm their grandmother ,
" 她 重复 ; " 和 尽管 我是 他们的 祖母 ,

她重复道："虽然我是他们的祖母，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [swiːtər] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] ['helən] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [roʊz] ['dɪlən] ['nevər]
I may say a sweeter pair of children than Helen Marsh and Rose Dillon never
我 可能 说 一个 更甜 一对 的 孩子们 比 海伦 沼泽 和 玫瑰 狄龙 绝不
[trɑːd][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
trod the main street of Abbeyweld — God bless them !
践踏 这 主要的 街道 的 - — 上帝 保佑 他们 !

我可以说，阿比韦尔德大街上从未出现过比海伦·马什和罗斯·狄龙更可爱的一对孩子——愿上帝保佑她们！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , " [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [bles] [ðem; ðəm] ! "
" She added earnestly , " God Almighty bless them ! "
" 她 额外 切实 , " 上帝 全能者 保佑 他们 ! "

她诚恳地补充道："愿全能的上帝保佑他们！"

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! " [riˈspɔndid] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [sɔː] [ðə; ði]
" Amen ! " responded a kind voice ; and turning round , Mrs . Myles saw the
" 阿门 ! " 回应 一个 种类 嗓音 ; 和 转弯 圆形的 , 太太 . 迈尔斯 锯 这
['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
curate of the parish ,
策展 的 这 教区 ,

"阿门！"一个和蔼的声音回应道；迈尔斯太太转过身，看到了教区的助理牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [stoʊks] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
the Reverend Mr . Stokes , standing just at the entry of her own house .
这 牧师 先生 . 斯托克斯 , 常设 只是 在 这 入口 的 她 自己的 房子 .

斯托克斯牧师先生就站在她家门口。

[tuː; tə] [ˈkəːtsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] " [gʊd] [oʊld] [taɪmz] " [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri]
To curtsey with the respect which in the " good old times " was customary
到 屈膝礼 和 这 尊重 哪个 在 这 " 好的 老的 时代 " 曾是 习惯
[tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] " ['miːkli] [tɔːt] ,
towards those who " meekly taught ,
向 那些 WHO " 温顺地 教授 ,

要行屈膝礼，以示对那些"温顺教导"的人的尊重，这在"美好的旧时光"中是一种习俗。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] , " [ænd; ənd][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
and led the way , " and invite the minister in , was the work of a
和 引领 这 方式 , " 和 邀请 这 部长 在 , 曾是 这 工作 的 一个
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

并带头邀请部长进来，这只用了很短的时间；

[ðə; ði][nekst] [bɪˈheld]
the next beheld
这 下一个 观看

下一个观看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['mɪsɪz] . ['maɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [smɔːl] ['pɑːrlər] .
Mrs . Myles and her visiter tete - a - tete in the widow's small parlour .
太太 . 迈尔斯 和 她 访客 头像 - 一个 - 头像 在 这 寡妇的 小的 客厅 .

迈尔斯太太和她的访客在寡妇的小客厅里私下交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

It	was	a	cheerful	,	pleasant	room	,
它	曾是	一个	快乐	,	令人愉快的	房间	,

那是一个明亮舒适的房间。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv]['ɪŋglənd] .

such	as	is	often	met	with	in	the	clean	villages	of	England	.
这样的	作为	是	经常	遇见	和	在	这	干净的	村庄	的	英格兰	.

例如，在英国干净的乡村经常可以看到这种情况。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪn] [freɪmz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['gɪldɪŋ] ;

There	were	two	or	three	pieces	of	embroidery	,	in	frames	of	faded	gilding	;
那里	是	二	或者	三	件	的	刺绣	,	在	框架	的	褪色	镀金	;

有两三件刺绣作品，装裱在褪色的镀金画框里；

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌsemi'sɜːrkjələr][kɑːrd] - ['teɪbl] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

an	old	-	fashioned	semicircular	card	-	table	stood	opposite	the	window	,	and	upon
一个	老的	-	造型	半圆形	卡片	-	桌子	站立	对面的	这	窗户	,	和	之上

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə; eɪ] ['filəgriː] [tiː] - ['kædi] ,

it	rested	a	filagree	tea	-	caddy	,
它	休息	一个	丝线	茶	-	球童	,

窗对面摆放着一张老式的半圆形牌桌，桌上放着一个镂空茶叶罐。

[beɪst] [baɪ][ə; eɪ][mɑːrk] - [ə; eɪ] - [triː] [wɜːrk] - [bɑːks] , ['flæŋkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

based	by	a	mark	-	a	-	tree	work	-	box	,	flanked	on	one	side	by	the	Bible	,
基于	经过	一个	标记	-	一个	-	树	工作	-	盒子	,	侧翼	在	一	边	经过	这	圣经	,

以一个树形标记工作台为底座，旁边放着《圣经》，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ;

on	the	other	by	a	prayer	-	book	;
在	这	其他	经过	一个	祷告	-	书	;

另一边是祈祷书；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [pleɪst] " [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkəri] , " [baɪ]['mɪsɪz] .

while	on	the	space	in	front	was	placed	"	The	Whole	Art	of	Cookery	,	"	by	Mrs	.
尽管	在	这	空间	在	正面	曾是	放置	"	这	所有的	艺术	的	烹饪	,	"	经过	太太	.

[glæs] .

Glasse	.
玻璃	.

而前面的空白处则摆放着格拉斯夫人所著的《烹饪艺术全书》。

[haɪ] - [bækt] [tʃerz] [ʌv; əv] [blæk] [mə'hɑːgəni] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ;

High	-	backed	chairs	of	black	mahogany	were	ranged	along	the	white	-	washed	walls	;
高的	-	支持的	椅子	的	黑色的	桃花心木	是	范围	沿着	这	白色的	-	洗过	墙壁	;

沿着粉刷成白色的墙壁，一排排黑色红木高背椅整齐排列着；

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [dɔːr] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən] ,

a	corner	cupboard	displayed	upon	its	door	the	magnificence	of	King	Solomon	,
一个	角落	橱柜	显示	之上	它是	门	这	壮丽	的	国王	所罗门	,

角落里的橱柜门上展示着所罗门王的辉煌画像。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] , [waɪl] [wɪ'ðɪn] ['glitəd] [ɪn'greɪvd]

and	the	liberality	of	the	Queen	of	Sheba	,	while	within	glittered	engraved
和	这	自由主义	的	这	女王	的	示巴	,	尽管	之内	闪闪发光	刻

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

还有示巴女王的慷慨，而这一切都盛放在闪闪发光的雕花玻璃杯中。

[ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	fairy	-	like	cups	and	saucers	,	that	would	delight	the	hearts	of	the
和	仙女	-	喜欢	杯子	和	碟子	,	那	会	喜	这	心	的	这

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

fashionables	of	the	present	day	.
时尚人士	的	这	展示	天	.

还有仙女般的杯碟，一定会让当今的时尚人士欣喜不已。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [nuː] [ðer; ðər] ['vælјuː] , [ænd; ənd] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ˌðer'ɑːn] ,

Indeed	,	Mrs	.	Myles	knew	their	value	,	and	prided	herself	thereon	,
的确	,	太太	.	迈尔斯	知道	他们的	价值	,	和	自豪	她自己	其上	,

事实上，迈尔斯夫人深知它们的价值，并以此为荣。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [ɔːr] ['eni] [greɪt] ['leɪdi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

for	whenever	the	squire	or	any	great	lady	paid	her	a	visit	,	she	was	sure	,
为了	每当	这	乡绅	或者	任何	伟大的	女士	有薪酬的	她	一个	访问	,	她	曾是	当然	,

每当乡绅或任何一位贵妇来拜访她时，她都确信：

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [dɔːr] ['slaɪli] ['oʊpən] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

before	they	entered	,	to	throw	the	cupboard	door	slyly	open	,	so	as	to	display
前	他们	进入	,	到	扔	这	橱柜	门	狡猾地	打开	,	所以	作为	到	展示

[ɪts] ['treʒərz] ;

its	treasures	;
它是	宝藏	;

在他们进去之前，偷偷地打开橱柜门，以便展示里面的珍宝；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['fæməli] [praɪd] [wʊd] [kriːp] [aʊt] — " [jes] ,

and	then	a	little	bit	of	family	pride	would	creep	out	—	"	Yes	,
和	然后	一个	小的	少量	的	家庭	自豪	会	潜行者	出去	—	"	是的	,

然后，一丝家族自豪感就会悄然流露出来——“是的，

['evri] [wʌn] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] — [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —

every	one	said	they	were	pretty	—	and	so	she	supposed	they	were	—
每一个	一	说	他们	是	漂亮的	—	和	所以	她	据称	他们	是	—

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] ,

but	they	were	nothing	to	her	grandmother's	,
但	他们	是	没有什么	到	她	祖母的	,

每个人都说它们很漂亮——她也觉得它们确实很漂亮——但它们跟她祖母的比起来简直逊色太多了。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['iːtɪŋ] [ɔːf] ['riːəl] ['ɪndiə] ['tʃeɪni] .

where	she	remembered	the	servants	eating	off	real	India	chaney	.
在哪里	她	记得	这	仆人	吃	离开	真实的	印度	钱尼	.

她记得仆人们正在享用真正的印度香米。

" [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['soʊfə] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] ; ['veri] ['steɪtli] ,

"	The	room	also	contained	a	high	-	backed	sofa	,	covered	with	chintz	;	very	stately	,
"	这	房间	还	包含	一个	高的	-	支持的	沙发	,	涵盖	和	印花棉布	;	非常	庄严	,

房间里还有一张高背沙发，上面铺着印花棉布；非常气派。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɑːrd] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] ; [ɪn'diːd] ,

hard	,	and	uncomfortable	it	was	to	sit	upon	;	indeed	,
难的	,	和	不舒服	它	曾是	到	坐	之上	;	的确	,

它又硬又不舒服，坐着很不舒服；的确，

[noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] ['vɪzɪtərz] ['evər] [dɪd] [sɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ,

no	one	except	visiters	ever	did	sit	upon	it	,	save	on	Sundays	,
不	一	除了	访客	曾经	做过	坐	之上	它	,	节省	在	星期日	,

除了星期天，除了游客之外，从来没有人坐在上面。

[wen] ['helən] [ænd; ənd] [roʊz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [soʊ][tuː; tə][duː] , " [ɪf] [ðeɪ] [kept] ['kwaɪət] ,

when	Helen	and	Rose	were	permitted	so	to	do	,	"	if	they	kept	quiet	,
什么时候	海伦	和	玫瑰	是	允许	所以	到	做	,	"	如果	他们	保留	安静的	,

当海伦和罗斯被允许这样做时，“如果她们保持沉默，

" [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] ['seldəm] [dɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

"	which	in	truth	they	seldom	did	for	more	than	five	minutes	together	.
"	哪个	在	真相	他们	很少	做过	为了	更多的	比	五	分钟	一起	.

但事实上，他们在一起的时间很少超过五分钟。

" ['muːnlaɪt] " — ['mɪsɪz] .

"	Moonlight	"	—	Mrs	.
"	月光	"	—	太太	.

《月光》——夫人

[maɪlɛs] [lɑːrdʒ][kæt] — ['muːnlaɪt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] .

Myles's	large	cat	—	Moonlight	would	take	a	nap	there	sometimes	;	but	as	Mrs	.
迈尔斯的	大的	猫	—	月光	会	拿	一个	午睡	那里	有时	;	但	作为	太太	.

['maɪlz] ,

Myles	,
迈尔斯	,

迈尔斯家的大猫——月光——有时会在那里打盹；但作为迈尔斯太太，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [kliːn] ['kriːtʃər] ,

while	she	hushed	him	off	,	declared	he	was	a	"	clean	creature	,
尽管	她	静静地	他	离开	,	声明	他	曾是	一个	"	干净的	生物	,

她一边让他闭嘴，一边宣称他是个“干净的人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

"	it	may	be	said	that	Moonlight	was	the	only	thing	privileged	to	enjoy	the
"	它	可能	是	说	那	月光	曾是	这	仅有的	事物	特权	到	享受	这

['soʊfə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

sofa	to	his	heart's	content	.
沙发	到	他的	心脏的	内容	.

可以说，只有月光才能如此尽情地享受沙发带来的舒适感。

[waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Why	he	liked	it	,	I	could	not	understand	.
为什么	他	喜欢	它	,	我	可以	不是	理解	.

我不明白他为什么喜欢它。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . [stoʊks] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] ,

Now	she	invited	Mr	.	Stokes	to	sit	upon	it	;	but	he	knew	better	,
现在	她	受邀	先生	.	斯托克斯	到	坐	之上	它	;	但	他	知道	更好的	,

她邀请斯托克斯先生坐在上面；但他心知肚明，最好还是坐上去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ɪn] ['prefrəns] .

and	took	the	window	seat	in	preference	.
和	采取	这	窗户	座位	在	偏爱	.

他特意选择了靠窗的座位。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] ['tʃɪldrən] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] ,

"	They	are	fine	children	—	are	they	not	,	sir	?	"	inquired	the	good	old	lady	,
"	他们	是	美好的	孩子们	—	是	他们	不是	,	先生	?	"	询问	这	好的	老的	女士	,

“他们都是很好的孩子，对吧，先生？”善良的老太太问道。

[rɪ'vɜːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

reverting	in	the	pride	of	her	heart	to	her	young	charges	.
恢复	在	这	自豪	的	她	心	到	她	年轻的	收费	.

她心中重新燃起了对年轻人们的骄傲。

" [roʊz] , [pʊr] [θɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
" Rose , poor thing , will be obliged to shift for herself ,
" 玫瑰 , 贫穷的 事物 , 将要 是 有义务 到 转移 为了 她自己 ,

“可怜的罗斯，以后只能靠自己了。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [left] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] : [bʌt; bət] [wen]
for her father and mother left her almost without provision : but when
为了 她 父亲 和 母亲 左边 她 几乎 没有 条款 : 但 什么时候
['hɛlɪnz] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] ,
Helen's father returns ,
海伦的 父亲 返回 ,

因为她的父母几乎让她一无所有：但当海伦的父亲回来时，

[aɪ][duː] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [bɔːrn][fɔːr; fər]
I do hope he will be able to introduce her in the way she seems born for
我 做 希望 他 将要 是 有能力的 到 介绍 她 在 这 方式 她 似乎 出生 为了
.
:
.

我真心希望他能以最适合她的方式来介绍她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] — [bles] [hɜːr; hər] ! " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] ,
She has the heart of a princess — bless her ! " added Mrs . Myles ,
她 有 这 心 的 一个 公主 — 保佑 她 ! " 额外 太太 . 迈尔斯 ,
[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“她有一颗公主般的心——真可怜！”迈尔斯太太得意地补充道。

" [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [stoʊks] .
" I hope , my good friend , she will have a Christian's heart , " said Mr . Stokes .
" 我 希望 , 我的 好的 朋友 , 她 将要 有 一个 基督徒的 心 , " 说 先生 . 斯托克斯 .

“我希望，我的好朋友，她能有一颗基督徒的心，”斯托克斯先生说。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ðæt] , [aɪ][hoʊp] . "
" Oh , certainly , sir , certainly , we all have that , I hope . "
" 哦 , 当然 , 先生 , 当然 , 我们 全部 有 那 , 我 希望 . "

“哦，当然，先生，当然，我希望我们都有这种能力。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] ;
" I hope so too ;
" 我 希望 所以 也 ;

我也希望如此；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] ['waɪzli] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['helən]
but I think you will act wisely in directing the proud spirit of Helen
但 我 思考 你 将要 行为 明智地 在 导演 这 自豪的 精神 的 海伦

但我相信你会明智地引导海伦那骄傲的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɪntuː][æn; ən] ['hʌmblər] ["tʃæn(ə)l] , [waɪl] [juː; jʊ] [raʊz] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd]
into an humbler channel , while you rouse and strengthen the modest and
进入 一个 谦逊 渠道 , 尽管 你 唤醒 和 加强 这 谦虚的 和
[rɪ'taɪərɪŋ][wʌn][ʌv; əv] [roʊz] . "
retiring one of Rose . "
退休 一 的 玫瑰 . "

进入一个更谦逊的领域，同时唤醒并增强罗斯谦逊内敛的一面。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [sə'geɪʃəs]
" They are very , very different , sir , " said the old lady , looking particularly sagacious
" 他们 是 非常 , 非常 不同的 , 先生 , " 说 这 老的 女士 , 寻找 特别 明智
;
;
;

“先生，它们非常非常不同，”老太太说，看起来格外睿智；

" [aɪ][dəunt] [miːn] [æz; əz][tuː; tə]['tæləənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] ['klevər] , [nɔːr][æz; əz][tuː; tə]
" I don't mean as to talent , for they are both very clever , nor as to
" 我 不 意思是 作为 到 天赋 , 为了 他们 是 两个都 非常 聪明的 , 也不 作为 到
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“我指的不是才华，因为他们俩都很聪明；也不是品德，

[fɔːr; fər] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gʊd] ;
for , thank God , they are both good ;
为了 , 感谢 上帝 , 他们 是 两个都 好的 ;

感谢上帝，它们都是好的；

[bʌt; bət] ['helən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌp,ljkiŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
but Helen has such a noble spirit — such an uplooking way with her . "
但 海伦 有 这样的 一个 高贵 精神 — 这样的 一个 向上看 方式 和 她 . "

但海伦拥有如此高尚的品格——她总是那么乐观向上。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][gɑːd] . " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" We should all look up to God . " said the minister .
" 我们 应该 全部 看 向上 到 上帝 . " 说 这 部长 .

“我们都应该仰望上帝。”部长说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl][duː] .
" Oh , of course we all do .
" 哦 , 的 课程 我们 全部 做 .

“哦，我们当然都希望如此。”

" ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [pɔːzd] .
" Mrs . Myles paused .
" 太太 . 迈尔斯 暂停 .

迈尔斯夫人停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] , [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [tɜːrn]
" She has such a lady - like , independent way with her , I'm sure she'll turn
" 她 有 这样的 一个 女士 - 喜欢 , 独立的 方式 和 她 , 我是 当然 壳 转动
[aʊt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [sɜːr] .
out something great , sir .
出去 某物 伟大的 , 先生 .

“她举止优雅独立，很有女人味，我相信她将来一定会成就一番大事业，先生。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [wiː; wi][ɔːl] ,
Well , there's no harm in a little ambition now and then ; we all ,
出色地 , 有 不 伤害 在 一个 小的 志向 现在 和 然后 ; 我们 全部 ,

嗯，偶尔有点雄心壮志也无妨；我们所有人，

[juː; jʊ] [noʊ] " [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
you know " want to be a little bit better off than we are . "
你 知道 " 想 到 是 一个 小的 少量 更好的 离开 比 我们 是 . "

你知道，“我们都想过得比现在好一点。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ept][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,
" We are too apt to indulge in a desire for what is beyond our reach ,
" 我们 是 也 易于 到 放纵 在 一个 欲望 为了 什么 是 超过 我们的 抵达 ,

我们太容易沉溺于对遥不可及之物的渴望之中，

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['greɪvli] ; " [ɪf] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
" said the minister , gravely ; " if every one was to reside on the hills ,
" 说 这 部长 , 严重地 ; " 如果 每一个 一 曾是 到 居住 在 这 丘陵 ,

“部长严肃地说：‘如果每个人都要住在山上，

[huː] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['væliz] ?
who would cultivate the valleys ?
WHO 会 培育 这 山谷 ?

谁来开垦山谷?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['gɑːdlinəs] , [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] , [ɪz] [greɪt] [geɪn] .
We should not forget that godliness , with contentment , is great gain .
我们 应该 不是 忘记 那 敬虔 , 和 满意 , 是 伟大的 获得 .

我们不应忘记，敬虔加上知足便是大利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] , ['mɪsɪz] . ['maɪlz] , [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
It would be far better , Mrs . Myles , if , instead of struggling to get out of
它 会 是 远的 更好的 , 太太 . 迈尔斯 , 如果 , 反而 的 挣扎 到 得到 出去 的
['aʊər; ɑːr] [sfɪr] ,
our sphere ,
我们的 领域 ,

迈尔斯夫人，与其费尽心思摆脱我们的圈子，不如.....

[wiː; wi] ['leɪbərd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
we laboured to do the best we could in it . "
我们 辛勤劳作 到 做 这 最好的 我们 可以 在 它 . "

我们竭尽全力做到最好。

" [ɑː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] ; " [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" Ah , sir , and that's true , " replied Mrs . Myles ; " just what I say to Mrs .
" 啊 , 先生 , 和 那就是 真的 , " 回复 太太 . 迈尔斯 ; " 只是 什么 我 说 到 太太 .
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

“啊，先生，没错，”迈尔斯太太回答说，“我跟琼斯太太说的也是这样。”

[huː] [wɪl] [gɪv] [bæd] ['ʃeri] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːrtiz] ; [gʊd] ['guːsberi] , [aɪ] [seɪ] ,
who will give bad sherry at her little tea - parties ; good gooseberry , I say ,
WHO 将要 给 坏的 雪利酒 在 她 小的 茶 - 各方 ; 好的 醋栗 , 我 说 ,

谁会在她的小茶会上提供劣质雪利酒呢？我说，好的醋栗酒才对。

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][bæd] ['ʃeri] .
is better than bad sherry .
是 更好的 比 坏的 雪利酒 .

总比劣质雪利酒好。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [maɪn] , [sɜːr] ?
Will you taste mine , sir ?
将要 你 品尝 矿 , 先生 ?

先生，您愿意尝尝我的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
" No , thank you , " said the good man ,
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 好的 男人 ,

“不，谢谢，”这位好心人说道。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

who	at	the	very	moment	was	pondering	over	the	art	of	self	-	deception	,
WHO	在	这	非常	片刻	曾是	沉思	超过	这	艺术	的	自己	-	欺骗	,

而就在此时，他正在思考如何自欺欺人。

[æz; əz] ['præktɪst] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .

as	practised	by	ourselves	upon	ourselves	.
作为	已实践	经过	我们自己	之上	我们自己	.

我们自己对自己进行的练习。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪm'bjuː] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	No	,	thank	you	;	but	do	,	my	dear	madam	,	imbue	those	children	with	a
"	不	,	感谢	你	;	但	做	,	我的	亲爱的	女士	,	赋予	那些	孩子们	和	一个

[kən'tentɪd] ['spɪrɪt] ;

contented	spirit	;
满足	精神	;

“不，谢谢；但是，亲爱的夫人，请务必让孩子们拥有知足常乐的精神；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][soʊ]['truːli][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz]

there	is	nothing	that	keeps	us	so	truly	at	peace	with	the	world	as
那里	是	没有什么	那	保持	我们	所以	真的	在	和平	和	这	世界	作为

[kən'tentmənt] — [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

contentment	—	or	with	ourselves	,
满意	—	或者	和	我们自己	,

没有什么比知足更能让我们与世界和平相处——或者与自己和平相处。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [piːs] — [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] ,

for	it	teaches	peace	—	or	with	a	Higher	Power	,
为了	它	教导	和平	—	或者	和	一个	更高	力量	,

因为它教导人们和平——或者说，与更高的力量和平相处。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [θruː] [ðɪs]

for	it	is	insulting	to	His	wisdom	and	love	to	go	on	repining	through	this
为了	它	是	侮辱	到	他的	智慧	和	爱	到	去	在	重新装订	通过	这

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,

beautiful	world	,
美丽的	世界	,

因为在这个美丽的世界里继续抱怨，是对祂的智慧和爱的侮辱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [æz; əz] ['kristʃənz] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,

instead	of	enjoying	what	as	Christians	we	can	enjoy	,
反而	的	享受	什么	作为	基督徒	我们	能	享受	,

而不是享受我们作为基督徒所能享受的一切，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] . "

and	regarding	without	envy	that	which	we	have	not	.	"
和	关于	没有	嫉妒	那	哪个	我们	有	不是	.	"

并且不嫉妒我们所没有的东西。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , [gʊd] [sɜːr] . - [biː; bi]['kɑːntent] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['helən] ['oʊnli] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] — -

"	Exactly	so	,	good	sir	.	'	Be	content	,	'	I	said	to	Helen	only	this	very	morning	—	'
"	确切地	所以	,	好的	先生	.	-	是	内容	,	-	我	说	到	海伦	仅有的	这	非常	早晨	—	-

[biː; bi]['kɑːntent] ,

be	content	,
是	内容	,

“正是如此，先生。‘知足常乐，’我今天早上才对海伦说——‘知足常乐，’”

[maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ;

my	dear	,	with	your	pink	gingham	;
我的	亲爱的	,	和	你的	粉色的	格子布	;

亲爱的，穿着你的粉色格子衬衫；

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪlk] [dres] [fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] ? - "

who	knows	but	by	and	by	you	may	have	a	silk	dress	for	Sundays	?	'	"
WHO	知道	但	经过	和	经过	你	可能	有	一个	丝绸	裙子	为了	星期日	?	-	"

谁知道呢，说不定过不了多久你就能拥有一件丝绸连衣裙，穿去参加星期天的聚会了？

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['soʊɪŋ] [bæd] [siːd] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	Ah	,	my	dear	Mrs	.	Myles	,	you	are	sowing	bad	seed	,	"	said	the	clergyman	.
"	啊	,	我的	亲爱的	太太	.	迈尔斯	,	你	是	播种	坏的	种子	,	"	说	这	牧师	.

“啊，我亲爱的迈尔斯夫人，你这是在播下坏种子，”牧师说道。

" [wʌt] , [sɜːr] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ? "

"	What	,	sir	,	when	I	told	her	to	be	content	with	the	little	pink	gingham	?	"
"	什么	,	先生	,	什么时候	我	讲述	她	到	是	内容	和	这	小的	粉色的	格子布	?	"

“先生，我跟她说过让她满足于那件粉红色的小格子布衣服吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪlk] [wʌn] [ˌhɪr'æftər] .

"	No	;	but	when	you	told	her	she	might	have	a	silk	one	hereafter	.
"	不	;	但	什么时候	你	讲述	她	她	可能	有	一个	丝绸	一	此后	.

“不；但是当你告诉她她以后可能会拥有一件丝绸的。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːstəriŋ] [praɪd] ?

Don't	you	see	,	instead	of	uprooting	you	were	fostering	pride	?
不	你	看	,	反而	的	连根拔起	你	是	寄养	自豪	?

难道你看不出来吗？你非但没有连根拔起，反而是在培养自豪感！

— [ɪn'sted] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

—	instead	of	directing	her	ambition	to	a	noble	object	,	and	thereby
—	反而	的	导演	她	志向	到	一个	高贵	目的	,	和	从而

['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

elevating	her	mind	,
提升	她	头脑	,

——她没有将自己的抱负用于崇高的目标，从而提升自己的精神境界，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [wʌn] ? "

you	were	lowering	it	by	drawing	it	down	to	an	inferior	one	?	"
你	是	降低	它	经过	绘画	它	向下	到	一个	下	一	?	"

你是通过降低它的等级来削弱它的吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] , ['sɪmpli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

"	I	did	not	see	it	,	"	observed	Mrs	.	Myles	,	simply	;	"	but	you	know	,	sir	,
"	我	做过	不是	看	它	,	"	观察到	太太	.	迈尔斯	,	简单地	;	"	但	你	知道	,	先生	,

“我没看到，”迈尔斯太太简单地说道，“但是你知道，先生，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][ə; eɪ][sɪlk][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] .

there's	no	more	harm	in	a	silk	than	a	cotton	.
有	不	更多的	伤害	在	一个	丝绸	比	一个	棉布	.

丝绸并不比棉布更有害。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

"	I	must	go	now	,	my	good	lady	,	"	said	the	minister	;
"	我	必须	去	现在	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	部长	;

“我必须走了，夫人，”部长说道；

" ['oʊnli][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][wʌn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	only	observing	that	there	is	no	more	harm	in	one	than	in	the	other	,
"	仅有的	观察	那	那里	是	不	更多的	伤害	在	一	比	在	这	其他	,

“只是观察到，这两种方法造成的危害并无差别。”

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] [li:dz] [tu:; tə]

except	when	the	desire	to	possess	anything	beyond	our	means	leads	to
除了	什么时候	这	欲望	到	具有	任何事物	超过	我们的	方法	线索	到

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

除非想要拥有超出我们能力范围的东西导致不满。

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [mɔ:r] ['æktɪvli] ['deɪndʒərəs] [fɔ:lts] .

if	not	to	more	actively	dangerous	faults	.
如果	不是	到	更多的	积极	危险的	故障	.

否则就会造成更严重的危险故障。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] ['lektʃər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [maɪ'self] . "

I	must	come	and	lecture	the	little	maids	myself	.	"
我	必须	来	和	演讲	这	小的	女佣	我	.	"

我必须亲自来给那些小女仆们讲课。

" [ænd; ənd] ['welkəm] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [bɪ'saɪdz] ; [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] ,

"	And	welcome	,	sir	,	and	thank	you	kindly	besides	;	poor	little	dears	,
"	和	欢迎	,	先生	,	和	感谢	你	亲切地	除了	;	贫穷的	小的	亲爱的们	,

“欢迎您，先生，也请您多多包涵；可怜的小家伙们，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

they	have	no	one	to	look	after	them	but	me	.
他们	有	不	一	到	看	后	他们	但	我	.

除了我，他们没有其他人照顾他们。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][du:][maɪ][best] — [aɪ][du:][maɪ][best] .

I	daresay	I	am	wrong	sometimes	,	but	I	do	my	best	—	I	do	my	best	.
我	敢说	我	是	错误的	有时	,	但	我	做	我的	最好的	—	我	做	我的	最好的	.

我敢说我有时也会犯错，但我会尽力而为——我会尽我所能。

" [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

"	The	curate	thought	she	did	according	to	her	knowledge	,
"	这	策展	想法	她	做过	根据	到	她	知识	,

“这位牧师认为她这样做是符合她所知的，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lə'mentɪd] [ðæt] [tu:] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [pə'zest] [ʌv; əv]

but	he	lamented	that	two	such	exquisitely	beautiful	children	,	possessed	of
但	他	哀叹	那	二	这样的	精美绝伦	美丽的	孩子们	,	拥有	的

[sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] ,

such	natural	gifts	,
这样的	自然的	礼物	,

但他遗憾地表示，这两个如此俊美绝伦、天赋异禀的孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [oʊld] ['wʊmən] — [moʊst] [veɪn] — [ðoʊ]

should	be	left	to	the	management	of	a	vain	old	woman	—	most	vain	—	though
应该	是	左边	到	这	管理	的	一个	徒劳	老的	女士	—	最多	徒劳	—	尽管

['kaɪndli][ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd] — ['gɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

kindly	and	good	-	hearted	—	giving	kindness	with	pleasure	,
亲切地	和	好的	-	心地	—	给予	仁慈	和	乐趣	,

应该交由一位虚荣的老妇人——极其虚荣——来管理，尽管她心地善良，乐于助人。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] — [jet] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	receiving	it	with	gratitude	—	yet	totally	unfit	to	bring	up	a	pair	of
和	接收	它	和	感激	—	然而	完全	不合格	到	带来	向上	一个	一对	的

['bju:ti:z] , [hu:] ,

beauties	,	who	,
美女	,	WHO	,

并满怀感激地接受了这一切——然而，她却完全没有能力抚养一对美人，她们

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] , [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪʤmənt] .

of	all	the	female	sex	,	require	the	most	discretion	in	the	management	.
的	全部	这	女性	性别	,	要求	这	最多	审慎	在	这	管理	.

在所有女性中，管理上最需要谨慎。

" [aɪ] ['wʌndər] ,

"	I	wonder	,
"	我	想知道	,

“我想知道，

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [stoʊks] — " [aɪ] ['wʌndər] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wɪl]

"	thought	the	Reverend	Mr	.	Stokes	—	"	I	wonder	when	our	legislature	will
"	想法	这	牧师	先生	.	斯托克斯	—	"	我	想知道	什么时候	我们的	立法机关	将要

[kən'traɪv] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] ['mʌðərz] .

contrive	to	establish	a	school	for	mothers	.
精心策划	到	建立	一个	学校	为了	母亲们	.

斯托克斯牧师心想：“我不知道我们的立法机构什么时候才能想办法建立一所母亲学校。”

[ɪf] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] [sku:l] ,

If	girls	are	sent	to	school	,
如果	女孩们	是	发送	到	学校	,

如果女孩被送去上学，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]

the	chances	are	that	the	contamination	over	which	the	teacher	can	have	no
这	机会	是	那	这	污染	超过	哪个	这	老师	能	有	不

[kən'troʊl] — [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]['gɝ:lz] — ['rendərz] [ðem; ðəm] ['vɪʃəs] ;

control	—	the	contamination	of	evil	girls	—	renders	them	vicious	;
控制	—	这	污染	的	邪恶的	女孩们	—	渲染	他们	恶毒	;

教师无法控制的污染——邪恶女孩的污染——很可能导致她们变得邪恶；

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [æt; ət] [hoʊm] ,

if	,	on	the	contrary	,	they	are	kept	at	home	,
如果	,	在	这	相反	,	他们	是	保留	在	家	,

相反，如果他们被留在家里，

[ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] [meɪks] [ðem; ðəm] [fu:lz] — [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɔɪs] !

the	folly	of	their	mothers	makes	them	fools	—	a	pretty	choice	!
这	蠢事	的	他们的	母亲们	制作	他们	傻瓜	—	一个	漂亮的	选择	!

她们母亲的愚蠢使她们成了傻瓜——真是个不错的选择！

" ['mɪstər] . [stoʊks] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Mr	.	Stokes	turned	down	a	lane	that	ran	parallel	with	the
"	先生	.	斯托克斯	转向	向下	一个	车道	那	跑	平行线	和	这

斯托克斯先生拐进了一条与主路平行的巷子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['gɑ:rdn] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə] [sku:l] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [ɪn] [laʊd]

garden	where	the	children	went	to	school	;	and	hearing	Helen's	voice	in	loud
花园	在哪里	这	孩子们	去	到	学校	;	和	听力	海伦的	嗓音	在	大声

[dɪ'spju:t] ,

dispute	,
争议	,

孩子们上学的花园；以及听到海伦大声争吵的声音，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .

he	paused	for	a	moment	to	ascertain	the	cause	.
他	暂停	为了	一个	片刻	到	探明	这	原因	.

他停顿了一会儿，以确定原因。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [roʊz] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

"	I	tell	you	,	"	said	the	little	maid	,	"	Rose	may	be	what	she	likes	,
"	我	告诉	你	,	"	说	这	小的	女佣	,	"	玫瑰	可能	是	什么	她	点赞	,

“我告诉你，”小女仆说，“罗斯可能喜欢她喜欢的样子。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [kwiːn] . "

but	I'll	be	queen	.	"
但	患病的	是	女王	.	"

但我会成为女王。

" [haʊ] [ʌn'fɪt] , " [kwoʊθ] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [tuː; tə]

"	How	unfit	,	"	quoth	the	curate	to	himself	—	"	how	utterly	unfit	is	Mrs	.	Myles	to
"	如何	不合格	,	"	引用	这	策展	到	他自己	—	"	如何	完全地	不合格	是	太太	.	迈尔斯	到

['mænɪdʒ] ['helən] !

manage	Helen	!
管理	海伦	!

“多么不称职啊，”牧师自言自语道，“迈尔斯太太多么不适合管理海伦啊！”

" [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [pɔːzd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [noʊ] [smɔːl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

"	The	good	man	paused	again	;	and	to	the	no	small	confusion	of	the	little
"	这	好的	男人	暂停	再次	;	和	到	这	不	小的	困惑	的	这	小的

[gruːp] ,

group	,
团体	,

“这位好心人又停顿了一下；这让在场的小团体颇感困惑，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] ,

who	had	been	making	holiday	under	the	shadow	of	a	spreading	apple	-	tree	,
WHO	有	到过	制作	假期	在下面	这	阴影	的	一个	传播	苹果	-	树	,

['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

suddenly	entered	amongst	them	,
突然	进入	在	他们	,

一群原本在枝繁叶茂的苹果树荫下度假的人，突然走进了他们中间。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lektʃər] , ['dʒentli] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .

and	read	her	a	lecture	,	gently	,	kindly	,	and	judicious	.
和	读	她	一个	演讲	,	轻轻地	,	亲切地	,	和	明智的	.

然后温和、友善、明智地给她讲一通道理。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pər'fɔːrmd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ;

Having	thus	performed	what	he	conceived	his	duty	,	he	walked	on	;
拥有	因此	执行	什么	他	构思	他的	责任	,	他	步行	在	;

他尽到了自己认为的职责，然后继续前行；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ;

but	his	progress	was	arrested	by	a	little	hand	being	thrust	into	his	;
但	他的	进步	曾是	被捕	经过	一个	小的	手	存在	推力	进入	他的	;

但他的行动却被一只伸进他体内的小手阻止了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ðə; ðɪ] ['biːmɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv] [roʊz] ['dɪlən] [wʌz; wəz] [ʌp]

and	when	he	looked	down	,	the	beaming	,	innocent	face	of	Rose	Dillon	was	up
和	什么时候	他	看起来	向下	,	这	光芒四射	,	清白的	脸	的	玫瑰	狄龙	曾是	向上

- [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

-	turned	towards	him	.
-	转向	向	他	.

当他低头看去时，罗斯·狄龙那张灿烂无辜的小脸正对着他。

" [duː] [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] ['helən] [mɑːrʃ] [biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪm] ;

"	Do	please	,	sir	,	"	she	said	,	"	let	Helen	Marsh	be	queen	of	the	game	;
"	做	请	,	先生	,	"	她	说	,	"	让	海伦	沼泽	是	女王	的	这	游戏	;

“先生，请您，”她说，“让海伦·马什成为游戏女王吧；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .

if	she	is	not	,	she	won't	play	with	a	bit	of	heart	—	she	won't	,	indeed	,	sir	.
如果	她	是	不是	,	她	惯于	玩	和	一个	少量	的	心	—	她	惯于	,	的确	,	先生	.

如果她不是，她就不会全心投入——的确不会，先生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [hɑːrt] . "

She	will	play	to	be	sure	,	but	not	with	any	heart	.	"
她	将要	玩	到	是	当然	,	但	不是	和	任何	心	.	"

她肯定会上场比赛，但肯定不会全力以赴。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ʌn'seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , ['lɪt(ə)l] [roʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ] ['kænɑːt] ;

"	I	cannot	unsay	what	I	have	said	,	little	Rose	,	"	he	answered	;	"	I	cannot	;
"	我	不能	未说	什么	我	有	说	,	小的	玫瑰	,	"	他	回答	;	"	我	不能	;

“我无法收回我说过的话，小罗斯，”他回答说；“我不能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	better	for	her	to	play	without	heart	,	as	you	call	it	,
它	是	更好的	为了	她	到	玩	没有	心	,	作为	你	称呼	它	,

她最好像你所说的那样，不带感情地去比赛。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [hɑːrt] [tuː] ['haɪli] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ] [pleɪ] .

than	to	have	that	heart	too	highly	uplifted	by	play	.
比	到	有	那	心	也	高度	提升	经过	玩	.

比起让那颗心因玩耍而过度兴奋，更不应该如此。

" ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['helən] [mɑːrʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	Happy	would	it	have	been	for	Helen	Marsh	if	she	had	always	had	a
"	快乐的	会	它	有	到过	为了	海伦	沼泽	如果	她	有	总是	有	一个

[dʒuː'dɪʃəs] [frend] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

judicious	friend	to	correct	her	dangerous	ambition	.
明智的	朋友	到	正确的	她	危险的	志向	.

如果海伦·马什一直都有一位明智的朋友来纠正她危险的野心，那她该有多好啊。

[ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]

The	good	curate	admonished	the	one	,	and	brought	forward	the
这	好的	策展	告诫	这	一	,	和	带来	向前	这

那位善良的牧师告诫了那人，并提出了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] ;

other	,	of	the	cousins	;
其他	,	的	这	表兄弟姐妹	;

其他，指堂兄弟姐妹；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪld] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [wen] [ˌkauntə'ræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] ['flætəri]

but	what	availed	his	occasional	admonishing	when	counteracted	by	the	weak	flattery
但	什么	已利用	他的	偶然	告诫	什么时候	抵消	经过	这	虚弱的	奉承

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪlz] ?

of	Mrs	.	Myles	?
的	太太	.	迈尔斯	?

但是，当迈尔斯太太用虚弱的奉承来抵消他的偶尔告诫时，这些告诫又有什么用呢?

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['jɪrz] [pæst] ; [ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [huː] [trɪpt] [hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]

Years	passed	;	the	lovely	children	,	who	tripped	hand	in	hand	down	the	street	of
年	通过了	;	这	迷人的	孩子们	,	WHO	绊倒了	手	在	手	向下	这	街道	的

-
,

Abbeyweld	,
-	,

岁月流逝；那些可爱的孩子们，手牵着手，跌跌撞撞地走在阿比韦尔德的街道上，

[gruː] ['ɪntuː][raɪp] ['gɜːrlhʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] — [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

grew	into	ripe	girlhood	,	and	walked	arm	in	arm	—	the	pride	and	admiration
生长	进入	成熟	少女时代	,	和	步行	手臂	在	手臂	—	这	自豪	和	钦佩

[ʌv; əv] ['evri] ['vɪlɪdʒər] .

of	every	villager	.
的	每一个	村民	.

她们长大成人，成为亭亭玉立的少女，手挽着手，成为全村人的骄傲和钦佩。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst] ['rektər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlɛs] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ]

The	curate	became	at	last	rector	,	and	Mrs	.	Myles's	absurdities	increased	with
这	策展	成为	在	最后的	校长	,	和	太太	.	迈尔斯的	荒谬之处	增加	和

[hɜːr; hər] ['jɪrz] .

her	years	.
她	年	.

这位助理牧师最终成为了教区长，而迈尔斯太太的荒唐事也随着年龄的增长而愈演愈烈。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] , [bəuθ][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , ['rendərd] [ðem; ðəm]

The	perfect	beauty	of	the	cousins	,	both	of	face	and	form	,	rendered	them
这	完美的	美丽	的	这	表兄弟姐妹	,	两个都	的	脸	和	形式	,	渲染	他们

['selɪbreɪtɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

celebrated	far	and	near	.
著名	远的	和	靠近	.

这对表兄妹容貌和体态都堪称完美，因此在远近都备受赞誉。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] ['kærəktər] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

Each	had	a	separate	character	as	from	the	first	;
每个	有	一个	分离	特点	作为	从	这	第一的	;

每个角色都和第一个角色一样，具有各自独特的性格；

[ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət] [ðæt] [roʊz] ['dɪlən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

and	yet	—	but	that	Rose	Dillon	was	a	little	shorter	than	her	cousin
和	然而	—	但	那	玫瑰	狄龙	曾是	一个	小的	较短	比	她	表哥

['helən] [mɑːrʃ] ,

Helen	Marsh	,
海伦	沼泽	,

然而——但罗斯·狄龙比她的表妹海伦·马什矮一些，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	that	the	expression	of	her	eyes	was	so	different	that	it	was
和	那	这	表达	的	她	眼睛	曾是	所以	不同的	那	它	曾是

['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

almost	impossible	to	believe	they	were	the	same	shape	and	colour	,
几乎	不可能的	到	相信	他们	是	这	相同的	形状	和	颜色	,

而且她眼神的变化如此之大，几乎让人难以置信它们的形状和颜色竟然相同。

[ðə; ði] ['kʌznz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [aɪ] [seɪ] [maɪt] ,

the	cousins	might	have	been	mistaken	for	each	other	—	I	say	might	,
这	表兄弟姐妹	可能	有	到过	错误	为了	每个	其他	—	我	说	可能	,

这对表兄妹有可能被认错——我说的是有可能，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] .

because	it	is	rather	remarkable	that	they	never	were	.
因为	它	是	相当	卓越	那	他们	绝不	是	.

因为令人惊讶的是，他们从未真正成为过。

['hɛlɪnz] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [waɪl] [roʊz] [hæd; həd][nɑːt]

Helen's	**fine**	**dark**	**eyes**	**had**	**a**	**lofty**	**and**	**forbidding**	**aspect**	**,**	**while**	**Rose**	**had**	**not**
海伦的	美好的	黑暗的	眼睛	有	一个	高远	和	禁止	方面	,	尽管	玫瑰	有	不是

[ðə; ði] ['paʊər] ,

the	**power**	**,**
这	力量	,

海伦那双漂亮的黑眼睛透着高傲和威严，而罗斯却没有这种力量。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [wɪl] , [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

if	**indeed**	**she**	**ever**	**entertained**	**the**	**will**	**,**	**of**	**looking**	**either**	**the**	**one**	**or**	**the**	**other**	**.**
如果	的确	她	曾经	娱乐	这	将要	,	的	寻找	任何一个	这	一	或者	这	其他	.

如果她真的曾经有过这样的意愿，那就是选择看向其中之一。

[aɪ] [θɔːt] [roʊz] [ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] [ʌv; əv]

I	**thought**	**Rose**	**the**	**most**	**graceful**	**of**
我	想法	玫瑰	这	最多	优美	的

我认为罗斯是最优雅的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

the	**two**	**in**	**her**	**carriage**	**,**
这	二	在	她	运输	,

她马车里的两个人，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ;

but	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**Helen's**	**being**	**the**	**most**	**dignified**	**;**
但	那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	海伦的	存在	这	最多	凝重	;

但毫无疑问，海伦是最有尊严的；

[bəuθ]['gɜːlz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['rʌstɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] ,

both	**girls**	**were**	**almost**	**rustic**	**in**	**their**	**manners**	**,**
两个都	女孩们	是	几乎	乡村	在	他们的	礼仪	,

这两个女孩举止都相当粗犷。

[bʌt; bət] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] .

but	**rusticity**	**and**	**vulgarity**	**are**	**very**	**distinct**	**in**	**their**	**feelings**	**and**	**attributes**	**.**
但	乡村	和	粗俗	是	非常	清楚的	在	他们的	情怀	和	属性	.

但质朴和粗俗在情感和属性上截然不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ɔːr] [seɪ] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ɔːr][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	**could**	**not**	**do**	**or**	**say**	**aught**	**that**	**was**	**vulgar**	**or**	**at**	**variance**	**with**	**the**
他们	可以	不是	做	或者	说	零	那	曾是	庸俗	或者	在	方差	和	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][laɪf] — [ðoʊz] ['tendər] ['nʌθɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

kindnesses	**of**	**life**	**—**	**those**	**tender**	**nothings**	**which**	**make**	**up**	**so**	**large**	**a**	**something**	**in**
善意	的	生活	—	那些	投标	什么也没有	哪个	制作	向上	所以	大的	一个	某物	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] ['deɪz] [ɪg'zɪstəns] .

the	**account**	**of**	**every**	**day's**	**existence**	**.**
这	帐户	的	每一个	天	存在	.

他们不能做任何粗俗的事，也不能说任何与生活中的善意相悖的事——那些构成日常生活中如此重要事物的温柔琐事。

['sɪmələr] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

Similar	**,**	**withal**	**,**	**as**	**the**	**cousins**	**were**	**in**	**appearance**	**,**
相似的	,	此外	,	作为	这	表兄弟姐妹	是	在	外貌	,

然而，尽管表兄弟俩外貌相似，

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] [æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]
they **grew** **up** **as** **dissimilar** **in** **feelings** **and** **opinions** **as** **it** **is** **possible** **to**
他们 生长 向上 作为 不同的 在 情怀 和 意见 作为 它 是 可能的 到
[kən'siːv] ,
conceive **,**
构想 ,

他们在情感和观点上截然不同，这种差异简直难以想象。

[ænd; ənd] [jet] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] .
and **yet** **loving** **each** **other** **dearly** **.**
和 然而 爱 每个 其他 亲爱的 .

然而，他们却深爱着彼此。

[stɪl] ['helən] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fænsɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -
Still **Helen** **never** **for** **a** **moment** **fancied** **that** **any** **one** **in** **the** **village** **of** **Abbeyweld** -
[kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] [wei] .
could **compete** **with** **her** **in** **any** **way** **.**
可以 竞争 和 她 在 任何 方式 .

然而，海伦从未想过阿比韦尔德村里有人能在任何方面与她竞争。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['kwestʃənd] [hɜːr'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
She **had** **never** **questioned** **herself** **as** **to** **this** **being** **the** **case** **,**
她 有 绝不 被质问 她自己 作为 到 这 存在 这 案件 ,

她从未怀疑过事实是否如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] — [hæd; həd] ['nevər]
but **the** **idea** **had** **been** **nourished** **since** **her** **earliest** **infancy** **—** **had** **never**
但 这 主意 有 到过 营养 自从 她 最早 婴儿期 — 有 绝不
[bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] ,
been **disputed** **,**
到过 争议 ,

但这个想法在她幼年时期就已萌芽，从未受到质疑。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [wen] ['lætərli] [ə; eɪ] [taʊn] [bel] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'siːtɪd] ['spesɪmən] , [ə; eɪ]
except **perhaps** **when** **latterly** **a** **town** **belle** **,** **or** **even** **a** **more** **conceited** **specimen** **,** **a**
除了 也许 什么时候 后来 一个 镇 美女 , 或者 甚至 一个 更多的 自负 标本 , 一个
['kʌntri] [bel] ,
country **belle** **,**
国家 美女 ,

除非是后来的城镇佳人，或者甚至是更自负的乡村佳人，

['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] ['pɑːpjələr] [vɔɪs] ([ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [vɔɪs] ,
visited **in** **the** **neighbourhood** **;** **but** **popular** **voice** **(** **and** **there** **is** **a** **popular** **voice** **,**
到访 在 这 邻里 ; 但 受欢迎的 嗓音 (和 那里 是 一个 受欢迎的 嗓音 ,

在附近走访过；但大众的声音（而且确实存在大众的声音，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɔːr] ['dʒent(ə)l] , ['evriwer]) [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [blɑːnd] , [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,
be **it** **loud** **or** **gentle** **,** **everywhere** **)** **soon** **discovered** **that** **blonde** **,** **and** **feathers** **,**
是 它 大声 或者 温和的 , 到处) 很快 发现 那 金发 , 和 羽毛 ,
[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
and **flowers** **,**
和 花朵 ,

无论是喧闹的还是轻柔的，到处都是）很快发现金发女郎、羽毛和鲜花，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] ['æftər]
had **a** **good** **deal** **to** **do** **with** **this** **disturbing** **of** **popular** **opinion** **;** **and** **after**
有 一个 好的 交易 到 做 和 这 令人不安 的 受欢迎的 观点 ; 和 后
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
a **few** **days** **,**
一个 很少 天 ,

这与扰乱民意有很大关系；几天后，

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] .
the good people invariably returned to their allegiance .
这 好的 人们 总是 返回 到 他们的 忠诚 .

善良的人们总是会回归他们的忠诚。

" [ɑ:] ! [ɑ:] ! " [oʊld]['mɪsɪz] . ['maɪlz] [wʊd] [əb'zɜ:rv] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keiʒənz] — [ɑ:] ! [ɑ:] !
" Ah ! ah ! " old Mrs . Myles would observe on these occasions — Ah ! ah !
" 啊 ! 啊 ! " 老的 太太 . 迈尔斯 会 观察 在 这些 场合 — 啊 ! 啊 !

“啊！啊！”老迈尔斯太太在这些时候会这样说——啊！啊！

" — [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðeid] [su:n] [faɪnd][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [faɪn] ['leɪsiz] .
" — I told you they'd soon find the fair lady was shaded by her fine laces .
" — 我 讲述 你 他们会 很快 寻找 这 公平的 女士 曾是 阴影 经过 她 美好的 鞋带 .

“——我早就告诉过你，他们很快就会发现这位美丽的女士被她精美的蕾丝遮住了阴凉。”

[aɪ] ['deə'sei] [naʊ] [ʃi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,
I daresay now she's on the look - out for a good match ,
我 敢说 现在 她是 在 这 看 - 出去 为了 一个 好的 匹配 ,

我敢说她现在正在寻找合适的伴侣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[nɑ:t] [ðæt] ['helən] [ɪz] ['hænsəm] — [dəunt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['helən] , [tʃaɪld] !
Not that Helen is handsome — don't look in the glass , Helen , child !
不是 那 海伦 是 英俊的 — 不 看 在 这 玻璃 , 海伦 , 孩子 !

海伦长得并不漂亮——别照镜子，海伦，孩子！

[maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [oʊld] [nɪk] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['evri] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['ʃoʊldər] [wen]
My grandmother always said that Old Nick stood behind every young lady's shoulder when
我的 祖母 总是 说 那 老的 缺口 站立 在后面 每一个 年轻的 女士的 肩膀 什么时候
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
she looked in the glass ,
她 看起来 在 这 玻璃 ,

我奶奶常说，每当年轻女士照镜子时，老尼克都会站在她们的肩膀后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:ʒ] - [pɑ:t][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['hæns(ə)m] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz]
with a rouge - pot all ready to make her look handsomer in her own eyes
和 一个 胭脂 - 锅 全部 准备好 到 制作 她 看 更英俊 在 她 自己的 眼睛
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ;
than she really was ;
比 她 真的 曾是 ;

她准备好了一罐胭脂，要让自己看起来比实际更漂亮；

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] .
which shows how wicked it is to look much in a glass .
哪个 演出 如何 邪恶 它 是 到 看 很多 在 一个 玻璃 .

这说明过度关注镜子是多么有害。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [nel] , ['dɑ:rlɪŋ] — [wi:l] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
Only a little sometimes , Nell , darling — we'll forgive her for looking a little ;
仅有的 一个 小的 有时 , 内尔 , 亲爱的 — 出色地 原谅 她 为了 寻找 一个 小的 ;

只是偶尔会看一眼而已，亲爱的内尔——我们会原谅她偶尔看一眼的；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd]

but	certainly	when	I	looked	at	the	new	beauty	in	church	the	other	day	,	and
但	当然	什么时候	我	看起来	在	这	新的	美丽	在	教会	这	其他	天	,	和

[ðen] [lʊkt] ,

then	looked	,
然后	看起来	,

但那天我在教堂里看到新的美景时，确实如此，然后我又看了看，

[aɪ] [noʊ] [wer] , [aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , ['helən] ,

I	know	where	,	I	thought	—	but	no	matter	,	Helen	,
我	知道	在哪里	,	我	想法	—	但	不	事情	,	海伦	,

我知道在哪儿，我想——不过没关系，海伦，

[noʊ] ['mætər] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ]['gɜːlz] [veɪn] .

no	matter	—	I	don't	want	to	make	either	of	my	girls	vain	.
不	事情	—	我	不	想	到	制作	任何一个	的	我的	女孩们	徒劳	.

没关系——我不想让我的两个女儿变得虚荣。

" [waɪ] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːrd] ['helən] [tuː; tə] [roʊz] ,

"	Why	Mrs	.	Myles	so	decidedly	preferred	Helen	to	Rose	,
"	为什么	太太	.	迈尔斯	所以	绝对地	首选	海伦	到	玫瑰	,

“为什么迈尔斯太太如此明显地偏爱海伦而不是罗斯？”

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði]['saɪlənt]

appeared	a	mystery	to	all	who	did	not	know	the	secret	sympathy	,	the	silent
出现	一个	神秘	到	全部	WHO	做过	不是	知道	这	秘密	同情	,	这	沉默的

[ʌn'sætɪsfaɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

unsatisfied	ambition	,
不满意	志向	,

对于那些不了解其中秘密同情和未竟抱负的人来说，这似乎是一个谜。

[ðæt] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

that	lurked	in	the	bosoms	of	both	the	old	and	the	young	.
那	潜伏	在	这	胸部	的	两个都	这	老的	和	这	年轻的	.

它潜藏在老人和年轻人的心中。

['mɪsɪz] . ['maɪlz] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Mrs	.	Myles	had	lived	for	a	long	time	upon	the	reputation	of	her	own
太太	.	迈尔斯	有	居住地	为了	一个	长的	时间	之上	这	名声	的	她	自己的

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

迈尔斯夫人长期以来一直依靠自己的美貌而生活；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] ([ə; eɪ] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][dɪ'vaʊər]

and	whenever	she	needed	sympathy	(	a	food	which	the	weak	-	minded	devour
和	每当	她	需要	同情	(	一个	食物	哪个	这	虚弱的	-	有思想	吞食

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

每当她需要同情心时（这种同情心是意志薄弱者迅速吞噬的食物），

) [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪntɪmətz] , [waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [tiː] ,

)	she	lamented	to	one	or	two	intimates	,	while	indulging	in	the	luxury	of	tea	,
)	她	哀叹	到	一	或者	二	亲密	,	尽管	沉溺于	在	这	奢华	的	茶	,

她一边享受着品茶的乐趣，一边向一两个亲近的人倾诉着自己的悲伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	she	was	an	ill	-	used	person	,
那	她	曾是	一个	患病的	-	用过的	人	,

她是一个被虐待的人，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [-] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .

simply	because	she	had	not	been	a	baronet's	lady	at	the	very	least	.
简单地	因为	她	有	不是	到过	一个	男爵的	女士	在	这	非常	至少	.

仅仅因为她至少不是男爵夫人。

['hɛlɪnz] [æm'bɪʃ(ə)n] ['ekəud] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ;

Helen's	ambition	echoed	that	of	her	grandmother	;
海伦的	志向	回声	那	的	她	祖母	;

海伦的抱负与她祖母的抱负如出一辙;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:nɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['brɪliənt]

it	was	not	the	longing	of	a	village	lass	for	a	new	bonnet	or	a	brilliant
它	曾是	不是	这	渴望	的	一个	村庄	小姐	为了	一个	新的	引擎盖	或者	一个	杰出的

[dres] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

dress	—	it	was	an	ambition	of	sufficient	strength	to	have	sprung	up	in	a
裙子	—	它	曾是	一个	志向	的	充足的	力量	到	有	弹簧	向上	在	一个

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

这不是乡村姑娘渴望一顶新帽子或一件华丽的裙子——而是一种足以在城堡里萌生的雄心壮志。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

She	resolved	to	be	something	beyond	what	she	was	;
她	已解决	到	是	某物	超过	什么	她	曾是	;

她决心要超越现在的自己;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] [hu:] [hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

and	there	are	very	few	who	have	strength	to	give	birth	to	,	and	cherish
和	那里	是	非常	很少	WHO	有	力量	到	给	出生	到	,	和	珍惜

[ʌp][ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lv] ,

up	a	resolve	,
向上	一个	解决	,

而能够孕育并坚守决心的人却寥寥无几。

[hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [fɔ:r; fər] [wi:l] [ɔ:r][fɔ:r; fər]

who	will	not	achieve	a	purpose	,	be	it	for	good	or	bad	,	for	weal	or	for
WHO	将要	不是	达到	一个	目的	,	是	它	为了	好的	或者	坏的	,	为了	福利	或者	为了

[woʊ] .

wo	.
wo	.

无法达成目的的人，无论是为了好还是坏，为了福还是祸。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] : ['kɑ:nʃəs] [ðæt]

Rose	was	altogether	and	perfectly	simple	and	single	-	hearted	:	conscious	that
玫瑰	曾是	共	和	完美	简单的	和	单身的	-	心地	:	有意识的	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

she	was	an	orphan	,
她	曾是	一个	孤儿	,

罗斯为人单纯，心地善良：她清楚自己是个孤儿，

[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɝz] ['slendər] [ə'nu:əti] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,

dependent	upon	her	grandmother's	slender	annuity	for	support	,
依赖	之上	她	祖母的	苗条	年金	为了	支持	,

她依靠祖母微薄的年金维持生计。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlɪnz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prə'vaɪd] [bəuθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	that	Helen's	father	could	not	provide	both	for	his	daughter	and	his
和	那	海伦的	父亲	可以	不是	提供	两个都	为了	他的	女儿	和	他的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

海伦的父亲无法同时供养女儿和侄女。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

her	life	was	one	of	patient	industry	and	unregretted	privation	.
她	生活	曾是	一	的	病人	行业	和	毫不后悔	匮乏	.

她的一生充满耐心和勤劳，甘愿忍受清贫之苦。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]

Before	she	was	fifteen	,	she	had	persuaded	her	grandmother	to	part	with
前	她	曾是	十五	,	她	有	被说服	她	祖母	到	部分	和

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

her	serving	maiden	,
她	服务	少女	,

她不到十五岁就说服祖母把家里的女仆送走。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['helən] , [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

and	with	very	little	assistance	from	Helen	,	she	performed	the	labours	of
和	和	非常	小的	协助	从	海伦	,	她	执行	这	劳动	的

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

their	cottage	,
他们的	小屋	,

在海伦几乎没有帮忙的情况下，她独自完成了小屋的所有杂务。

['eɪdɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] [baɪ] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ,

aided	twice	a	-	week	by	an	elderly	woman	,
协助	两次	一个	-	星期	经过	一个	老年	女士	,

每周两次由一位老妇人帮助，

[huː] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [æz; əz] [roʊz] ['dɪlən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

who	often	declared	that	such	another	girl	as	Rose	Dillon	was	not	to	be	found	in
WHO	经常	声明	那	这样的	其他	女孩	作为	玫瑰	狄龙	曾是	不是	到	是	成立	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

他经常宣称，像罗斯·狄龙这样的女孩，在这个国家是找不到第二个的。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['vɜ˞ːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

Both	were	now	verging	on	seventeen	,
两个都	是	现在	接近	在	十七	,

两人都快十七岁了。

[ænd; ənd] ['helən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] —

and	Helen	received	the	addresses	of	a	young	farmer	in	the	neighbourhood	—
和	海伦	已收到	这	地址	的	一个	年轻的	农民	在	这	邻里	—

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['joʊmən] ['fæməli] ,

a	youth	of	excellent	yeoman	family	,
一个	青年	的	出色的	乡绅	家庭	,

海伦得到了附近一位年轻农民的地址——这位年轻人出身于一个优秀的自耕农家庭。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænərz] .

and	of	superior	education	and	manners	.
和	的	优越的	教育	和	礼仪	.

并且受过良好的教育，举止得体。

[ðə; ði] ['kʌznz] [wɔ:kt] [aʊt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tə'geðər] ,
The cousins walked out one evening together ,
这 表兄弟姐妹 步行 出去 一 晚上 一起 ,

一天晚上，表兄妹俩一起出去散步。

[ænd; ənd] [roʊz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [wer] [ðeɪ] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [mi:t] ['edwərd] ['lɪn] .
and Rose turned into the lane where they used frequently to meet Edward Lynne .
和 玫瑰 转向 进入 这 车道 在哪里 他们 用过的 频繁地 到 见面 爱德华 琳恩 .

罗斯拐进了他们以前经常与爱德华·林恩见面的那条小巷。

" [noʊ] , [roʊz] , " [sed] ['helən] , " [nɑ:t][ðer; ðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hju:mər] [tu:; tə] [mi:t] ['edwərd]
" No , Rose , " said Helen , " not there ; I am not in a humour to meet Edward
" 不 , 玫瑰 , " 说 海伦 , " 不是 那里 ; 我 是 不是 在 一个 幽默 到 见面 爱德华
[tu:; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

“不，罗斯，”海伦说，“不在那儿；我今晚没心情见爱德华。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] [roʊz] .
" But you said you would , " said Rose .
" 但 你 说 你 会 , " 说 玫瑰 .

“但你答应过会的，”罗斯说。

" [wel] , [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['sɑ:ləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Well , do not look so solemn about it .
" 出色地 , 做 不是 看 所以 庄严 关于 它 .

“别那么严肃。”

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] ['lʌvɜ-z] ['prɔmisiz] — [ɪf] [ɪn'di:d] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʌvəz] .
I daresay I did — but lover's promises — if indeed we are lovers .
我 敢说 我 做过 — 但 恋人的 承诺 — 如果 的确 我们 是 恋人 .

我敢说我做到了——但那只是恋人之间的承诺——如果我们真的是恋人的话。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [roʊz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] ['edwərd]
Do you know , Rose , I should be very much obliged to you to take Edward
做 你 知道 , 玫瑰 , 我 应该 是 非常 很多 有义务 到 你 到 拿 爱德华

你知道吗，罗斯，如果你能带走爱德华，我将不胜感激。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɔ:f] [maɪ][hændz] — [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [soʊ] ['rʌstɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] . "
off my hands — he is just the husband for you , so rustic and quiet . "
离开 我的 双手 — 他 是 只是 这 丈夫 为了 你 , 所以 乡村 和 安静的 . "

把他卖给我吧——他简直就是你的理想丈夫，性格质朴又安静。

" ['edwərd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] [jʊr; jər][hændz] , ['helən] ! — ['edwərd] ['lɪn] !
" Edward to be taken off your hands , Helen ! — Edward Lynne !
" 爱德华 到 是 已采取 离开 你的 双手 , 海伦 ! — 爱德华 琳恩 !

“海伦，把爱德华从你身边带走吧！——爱德华·林恩！”

— [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['veri]
— the protector of our childhood — the pride of the village — the very
— 这 保护者 的 我们的 童年 — 这 自豪 的 这 村庄 — 这 非常
[kəm'pænjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [stoʊks] — [waɪ] ,
companion of Mr . Stokes — why ,
伴侣 的 先生 . 斯托克斯 — 为什么 ,

——我们童年的守护者——全村的骄傲——斯托克斯先生的忠实伙伴——为什么，

[hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] ['sʌndeɪ] !

he	dined	with	him	last	Sunday	!
他	用餐	和	他	最后的	星期日	!

他上周日和他一起吃了饭!

['edwərd] ['lɪn] !

Edward	Lynne	!
爱德华	琳恩	!

爱德华·林恩!

[juː; jʊ][dʒest] , ['kʌz(ə)n] !

You	jest	,	cousin	!
你	笑话	,	表哥	!

你开玩笑吧，表哥!

[ænd; ənd] " — [roʊz] ['dɪlən] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

and	"	—	Rose	Dillon	paused	suddenly	,	for	she	was	going	to	add	,
和	"	—	玫瑰	狄龙	暂停	突然	,	为了	她	曾是	去	到	添加	,

“还有——”罗斯·狄龙突然停顿了一下，因为她正要补充道，

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You	ought	not	to	jest	with	me	.
"	你	应该	不是	到	笑话	和	我	.

你不应该跟我开玩笑。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn][taɪm] ; [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] ['gædər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə][haɪd]

"	She	checked	herself	in	time	;	stooped	down	to	gather	some	flowers	to	hide
"	她	已检查	她自己	在	时间	;	弯腰	向下	到	收集	一些	花朵	到	隐藏

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

her	agitation	;
她	搅动	;

她及时止住了激动的情绪，弯下腰去摘了一些花来掩饰自己的不安;

[felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] , [hɜːr; hər] [hed] [swɪm] ,

felt	her	cheeks	flush	,	her	heart	beat	,	her	head	swim	,
毛毡	她	脸颊	冲洗	,	她	心	打	,	她	头	游泳	,

她感到双颊发烫，心跳加速，头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kriːp] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .

and	then	a	chill	creep	through	her	frame	.
和	然后	一个	寒意	潜行者	通过	她	框架	.

然后，一股寒意悄然袭遍她的全身。

['helən] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'woʊk] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [roʊz] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə]

Helen	had	unconsciously	awoke	the	hope	which	Rose	had	never	dared	to
海伦	有	不知不觉	醒来	这	希望	哪个	玫瑰	有	绝不	敢于	到

[kən'fes] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr'self] .

confess	unto	herself	.
承认	到	她自己	.

海伦无意间唤醒了罗斯从未敢向自己坦白的希望。

[ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stætɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['helən] .

The	waking	was	ecstatic	;	but	she	knew	the	depth	of	Edward's	love	for	Helen	.
这	醒来	曾是	欣喜若狂	;	但	她	知道	这	深度	的	爱德华的	爱	为了	海伦	.

醒来后她欣喜若狂；但她也明白爱德华对海伦的爱有多深。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] — [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] — [haʊ] [kʊd; kəd]

She	had	been	his	confidant	—	she	believed	it	was	a	jest	—	how	could
她	有	到过	他的	知己	—	她	相信	它	曾是	一个	笑话	—	如何	可以

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [lʌv] ['edwərd] ['lɪn] ?

her	cousin	do	otherwise	than	love	Edward	Lynne	?
她	表哥	做	否则	比	爱	爱德华	琳恩	?

她曾是他的知己——她以为这只是个玩笑——她的表妹怎么可能不爱爱德华·林恩呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,
And **with** **this** **belief** **,**
和 和 这 信仰 ,

怀着这种信念，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [səb'djuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]
she **recovered** **the** **self** **-** **possession** **which** **the** **necessity** **for** **subduing** **her** **feelings**
她 恢复 这 自己 - 拥有 哪个 这 必要性 为了 制服 她 情怀
[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .
had **taught** **her** **even** **at** **that** **early** **age** **.**
有 教授 她 甚至 在 那 早期的 年龄 .

她重新获得了自律，这种自律是她在很小的时候就为了克制自己的情感而培养出来的。

" [ænd; ənd] [roʊz] , " [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,
" **And** **Rose** **,** **"** **said** **Helen** **,** **in** **a** **quiet** **voice** **,**
" 和 玫瑰 , " 说 海伦 , 在 一个 安静的 嗓音 ,

“还有罗斯，”海伦轻声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['edwərd] ['lɪn] ? "
" **did** **you** **really** **think** **I** **ever** **intended** **to** **marry** **Edward** **Lynne** **?** **"**
" 做过 你 真的 思考 我 曾经 故意的 到 结婚 爱德华 琳恩 ? "

你真以为我打算嫁给爱德华·林恩吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['kʌz(ə)n] .
" **Certainly** **,** **cousin** **.**
" 当然 , 表哥 .

“当然，表哥。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] !
Why **,** **you** **love** **him** **,** **do** **you** **not** **!**
为什么 , 你 爱 他 , 做 你 不是 !

你明明很爱他，对吧!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] — ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] .
Besides **,** **he** **is** **rich** **—** **very** **rich** **in** **comparison** **to** **you** **—** **very** **,** **very** **rich** **.**
除了 , 他 是 富有的 — 非常 富有的 在 比较 到 你 — 非常 , 非常 富有的 .

此外，他很富有——和你相比，他非常富有——非常非常富有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] — [oʊ] , ['helən] ! — [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [hɪm'self] — [bʌt; bət]
And **if** **he** **were** **not** **—** **oh** **,** **Helen** **!** **—** **is** **he** **not** **in** **himself** **—** **but**
和 如果 他 是 不是 — 哦 , 海伦 ! — 是 他 不是 在 他自己 — 但

如果他不是——哦，海伦！——他难道不存在于他自身之中吗——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['riːz(ə)n] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər]['juːʒuəl] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][duː]
I **need** **not** **reason** **—** **you** **are** **in** **your** **usual** **high** **spirits** **,** **and** **say** **what** **you** **do**
我 需要 不是 原因 — 你 是 在 你的 通常 高的 烈酒 , 和 说 什么 你 做
[nɑːt] [miːn] . "
not **mean** **.** **"**
不是 意思是 . "

我无需多言——你一如既往地兴高采烈，说的都是些言不由衷的话。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [roʊz] , [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
" **I** **do** **not** **,** **Rose** **,** **now** **,** **at** **all** **events** **.**
" 我 做 不是 , 玫瑰 , 现在 , 在 全部 活动 .

“至少现在，我没有，罗斯。”

[læst] ['i:vnɪŋ] , ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rnɪst] , [soʊ] [ə'fekʃənət] , [soʊ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] ,

Last	evening	,	Edward	was	so	earnest	,	so	affectionate	,	so	very	earnest	,
最后的	晚上	,	爱德华	曾是	所以	认真	,	所以	亲热	,	所以	非常	认真	,

昨晚，爱德华是如此认真，如此深情，如此非常认真。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] ;

it	is	pleasant	to	have	a	true	and	faithful	lover	;
它	是	令人愉快的	到	有	一个	真的	和	忠实	情人	;

拥有一个真诚忠诚的爱人是一件令人愉快的事；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['frendli] ,

but	I	should	not	quite	like	to	break	his	heart	—	it	would	not	be	friendly	,
但	我	应该	不是	相当	喜欢	到	休息	他的	心	—	它	会	不是	是	友好的	,

但我不想伤他的心——那样做不友好。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] ; [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['geɪli] ,

knowing	him	so	long	;	for	indeed	,	"	she	added	,	gaily	,
会心	他	所以	长的	;	为了	的确	,	"	她	额外	,	兴高采烈地	,

认识他这么久了；的确，"她兴高采烈地补充道，"

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt][laɪk] ['edwərd] ['lɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

"	though	I	don't	like	Edward	Lynne	well	enough	to	marry	him	,
"	尽管	我	不	喜欢	爱德华	琳恩	出色地	足够的	到	结婚	他	,

"虽然我并不喜欢爱德华·林恩到会嫁给他的程度，

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜ:rnɪst] .

I	like	him	too	well	to	break	his	heart	in	downright	earnest	.
我	喜欢	他	也	出色地	到	休息	他的	心	在	彻头彻尾	认真	.

我太喜欢他了，实在不忍心真的伤他的心。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [koʊld][ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] [baɪ] ['neɪtʃər] .

"	There	are	women	cold	and	coquettish	by	nature	.
"	那里	是	女性	寒冷的	和	娇媚	经过	自然	.

"有些女人天性冷漠轻佻。"

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['flʌriʃiz] [best] [ɪn] ['kɔ:rtli] [si:nz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [groʊ] ['eniwer] , [eɪ] ,

The	disposition	flourishes	best	in	courtly	scenes	,	but	it	will	grow	anywhere	,	ay	,
这	处置	繁花	最好的	在	宫廷式	场景	,	但	它	将要	生长	任何地方	,	哎	,

[ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃ] ['eniwer] .

and	flourish	anywhere	.
和	繁荣	任何地方	.

这种性情在宫廷环境中最为盛行，但它在任何地方都能成长，在任何地方都能茁壮成长。

[ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] ; [stɪl] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [noʊ'vɪʃiət] .

It	unfortunately	requires	but	little	culture	;	still	Helen	was	in	her	novitiate	.
它	很遗憾	需要	但	小的	文化	;	仍然	海伦	曾是	在	她	见习	.

可惜的是，它对文化的要求并不高；然而，海伦当时还在修道期。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ,

If	she	had	not	been	so	,
如果	她	有	不是	到过	所以	,

如果她不是那样的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] ['weðər] ['edwərd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r][nɑ:t] .

she	would	not	have	cared	whether	Edward	broke	his	heart	or	not	.
她	会	不是	有	关心	无论	爱德华	打破	他的	心	或者	不是	.

她根本不在乎爱德华是否伤了他的心。

" [bʌt; bət] ['helən] , " ['stæməd] [roʊz] , " ['ʃʊrli] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔ:ŋ] . "

"	But	Helen	,	"	stammered	Rose	,	"	surely	—	you	—	you	have	been	very	wrong	.	"
"	但	海伦	,	"	结结巴巴	玫瑰	,	"	一定	—	你	—	你	有	到过	非常	错误的	.	"

"可是海伦，"罗斯结结巴巴地说，"你——你肯定大错特错了。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] — [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I know it — I know — there , don't you hear me say I know it ,
" 我 知道 它 — 我 知道 — 那里 , 不 你 听到 我 说 我 知道 它 ,

“我知道——我知道——你别听见我说我知道，

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] ['lektʃərɪŋ] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər] .
and yet your lecturing face is as long as ever .
和 然而 你的 讲课 脸 是 作为 长的 作为 曾经 .

然而，你那副说教的表情还是一如既往地严肃。

['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['petɪʃli] , " [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [kraɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [stoʊks]
Surely , " she continued pettishly , " I confess my crime ; and even Mr . Stokes
一定 , " 她 持续 斤斤计较 , " 我 承认 我的 犯罪 ; 和 甚至 先生 . 斯托克斯
[sez] ,
says ,
说道 ,

“当然，”她恼怒地继续说道，“我承认我的罪行；就连斯托克斯先生也说，

[wen] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mendid] . "
when confessed it is amended . "
什么时候 坦白 它 是 修订版 . "

坦白之后，内容就会被修改。

" ['helən] ! " [ɪk'skleɪmd] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] ; " ['helən] ! — [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɪz] ['riːəli]
" Helen ! " exclaimed Rose suddenly ; " Helen ! — if what you have now said is really
" 海伦 ! " 惊呼 玫瑰 突然 ; " 海伦 ! — 如果 什么 你 有 现在 说 是 真的
[truː] ,
true ,
真的 ,

“海伦！”罗斯突然惊呼道，“海伦！——如果你刚才说的都是真的，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][hæf][ðə; ðɪ] [truːθ] .
you have only told me half the truth .
你 有 仅有的 讲述 我 一半 这 真相 .

你只告诉我一半的真相。

['helən] [mɑːrʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['edwərd] ['lɪn] .
Helen Marsh , you have seen some one you like better than Edward Lynne .
海伦 沼泽 , 你 有 已见 一些 一 你 喜欢 更好的 比 爱德华 琳恩 .

海伦·马什，你已经遇到了比爱德华·林恩更喜欢的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [prɑːmpt][rɪ'plaɪ] ,
" No ! " was Helen's prompt reply ,
" 不 ! " 曾是 海伦的 迅速的 回复 ,

“不！”海伦立即回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — [hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
for she would not condescend to a falsehood — her own pride was a
为了 她 会 不是 屈尊 到 一个 谬误 — 她 自己的 自豪 曾是 一个
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['bæriər] [ə'genst] [ðæt] .
sufficient barrier against that .
充足的 障碍 反对 那 .

因为她绝不会屈尊接受谎言——她自身的骄傲足以阻挡这种谎言。

" [noʊ] , [roʊz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] [wʌn][aɪ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['edwərd] .
" No , Rose , I have not seen any one I like better than Edward .
" 不 , 玫瑰 , 我 有 不是 已见 任何 一 我 喜欢 更好的 比 爱德华 .

“不，罗斯，我还没有遇到比爱德华更让我喜欢的人。”

[bʌt; bət] , [roʊz] " — [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

But	,	Rose	"	—	She	buried	her	face	in	her	hands	,	and	as	suddenly
但	,	玫瑰	"	—	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	作为	突然

[wɪð'druː] [ðem; ðəm] ,

withdrew	them	,
退出	他们	,

但是，罗斯——她双手捂住脸，突然又把手抽了回来，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] ['rɪŋlɪts] , [waɪl] [ə; eɪ] [braɪt] [traɪ'ʌmfənt] ['kʌlər]

and	shaking	back	her	luxuriant	ringlets	,	while	a	bright	triumphant	colour
和	摇晃	后退	她	茂盛的	环状物	,	尽管	一个	明亮的	凯	颜色

['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

mounted	to	her	cheeks	,
安装	到	她	脸颊	,

她甩了甩浓密的卷发，双颊泛起一片胜利的红晕。

['ædɪd] — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

added	—	"	There	is	no	reason	why	I	should	be	ashamed	.
额外	—	"	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	是	羞愧	.

补充道："我没有理由感到羞耻。"

[aɪ] [sɔː] , [læst] [wiːk] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['haʊɝdz] , [wʌn] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] . "

I	saw	,	last	week	,	at	Mrs	.	Howard's	,	one	whom	I	would	rather	marry	.	"
我	锯	,	最后的	星期	,	在	太太	.	霍华德的	,	一	谁	我	会	相当	结婚	.	"

上周我在霍华德太太家看到了一个我更想娶的女孩。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " ['mɝːmɝd] [roʊz] , ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒenərəs]

"	I	always	thought	,	"	murmured	Rose	,	weeping	in	the	fulness	of	her	generous
"	我	总是	想法	,	"	低声说道	玫瑰	,	哭泣	在	这	充满	的	她	慷慨的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

"我一直以为，"罗斯低声说道，泪水盈眶，她善良的本性溢于言表。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ['fjuːtʃər] ['mɪzəri] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [noʊ]

as	the	idea	of	Edward's	future	misery	came	upon	her	—	"	I	always	thought	no
作为	这	主意	的	爱德华的	未来	苦难	来了	之上	她	—	"	我	总是	想法	不

[gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

good	would	come	of	your	visiting	a	lady	so	much	above	us	.
好的	会	来	的	你的	访问	一个	女士	所以	很多	多于	我们	.

当她想到爱德华未来的悲惨命运时——"我一直认为你去拜访一位地位比我们高贵得多的女士不会有什么好结果。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

"	It	would	be	impossible	to	describe	the	contemptuous	expression	of	Helen's
"	它	会	是	不可能的	到	描述	这	轻蔑的	表达	的	海伦的

['faɪnli] ['məʊldɪd] [fitʃər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

finely	moulded	features	,	while	she	repeated	,
精细地	模制	特征	,	尽管	她	重复	,

"海伦脸上那轻蔑的神情是无法用语言形容的，她一边重复着这句话，一边露出这副精致的面容。"

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ! — [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !

as	if	to	herself	,	"	Above	us	!	—	above	me	!
作为	如果	到	她自己	,	"	多于	我们	!	—	多于	我	!

仿佛自言自语道："在我们之上！——在我之上！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [roʊz] [ə; eɪ] [fɔːrst]

"	And	then	she	added	aloud	,	and	with	what	seemed	to	Rose	a	forced
"	和	然后	她	额外	大声	,	和	和	什么	似乎	到	玫瑰	一个	强制

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

expression	of	joy	,
表达	的	喜悦	,

然后她大声补充道，在罗斯看来，她的表情似乎是强装出来的喜悦，

" [bʌt; bət] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] — [gʊd] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	good	will	come	of	it	,	Rose	—	good	will	surely	come	of	it	;
"	但	好的	将要	来	的	它	,	玫瑰	—	好的	将要	一定	来	的	它	;

“但这件事会有好结果的，罗斯——一定会有好结果的；

['nevər] [fɪr] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

never	fear	but	it	will	—	it	must	.
绝不	害怕	但	它	将要	—	它	必须	.

别担心，它一定会发生——它必须发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['roʊzi] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] ,

And	when	I	am	a	great	lady	,	Rosey	,	who	but	you	,	sweet	cousin	,
和	什么时候	我	是	一个	伟大的	女士	,	罗西	,	WHO	但	你	,	甜的	表哥	,

当我成为一位伟大的女士时，罗西，除了你，还有谁呢，我亲爱的表妹?

[wɪl] [biː; bi][nekst][maɪ] [hɑːrt] ? "

will	be	next	my	heart	?	"
将要	是	下一个	我的	心	?	"

下一个会是我的心吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [nekst][ˌaɪ 'tiː] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	I	am	satisfied	to	be	near	,	even	without	being	next	it	,	Helen	,	"	she	replied
"	我	是	使满意	到	是	靠近	,	甚至	没有	存在	下一个	它	,	海伦	,	"	她	回复

['mɔːrnfəli] ;

mournfully	;
悲伤地	;

“即使不能紧挨着它，我也很高兴能靠近它，海伦，”她悲伤地回答道；

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ðɪs] ['mætər] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] ?

"	but	why	have	you	kept	this	matter	concealed	from	me	so	long	?
"	但	为什么	有	你	保留	这	事情	暗	从	我	所以	长的	?

“但是，你为什么一直瞒着我这件事？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] " —

Why	have	you	"	—
为什么	有	你	"	—

你为什么会有“——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [faʊnd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ;

"	Found	!	"	interrupted	a	well	-	known	voice	;
"	成立	!	"	中断	一个	出色地	-	已知	嗓音	;

“找到了！”一个熟悉的声音响起；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['edwərd] ['lɪn] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] ['hɔːθɔːrn]

and	at	the	same	moment	Edward	Lynne	shook	a	shower	of	perfumed	hawthorn
和	在	这	相同的	片刻	爱德华	琳恩	摇晃	一个	淋浴	的	香	山楂

['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skætərd] [hedʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld] [θruː] ;

blossoms	from	the	scattered	hedge	which	he	struggled	through	;
花朵	从	这	疏散	对冲	哪个	他	挣扎	通过	;

与此同时，爱德华·林恩艰难地穿过稀疏的树篱，抖落出一阵阵芬芳的山楂花；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] " [faʊnd] !

and	repeating	"	Found	!
和	重复	"	成立	!

并重复“找到了！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['ekəuiŋ] [vɔɪs] , [stʊd] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['gɝ:lz] .

"	in	his	full	echoing	voice	,	stood	panting	before	the	startled	girls	.
"	在	他的	满的	回声	嗓音	,	站立	喘息	前	这	惊慌	女孩们	.

他用洪亮的声音，气喘吁吁地站在惊愕的女孩们面前。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] !

"	I	have	had	such	a	hunt	!
"	我	有	有	这样的	一个	打猎	!

“我经历了一场如此漫长的狩猎！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['helən] !

"	he	exclaimed	joyfully	—	"	such	a	hunt	for	you	,	Helen	!
"	他	惊呼	欣喜地	—	"	这样的	一个	打猎	为了	你	,	海伦	!

“他高兴地喊道——“海伦，这真是一场寻宝之旅啊！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['wʊdlənd] [brʊk] , [ænd; ənd][ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - ,

I	have	been	over	Woodland	brook	,	and	up	as	far	as	Fairmill	,
我	有	到过	超过	林地	溪	,	和	向上	作为	远的	作为	-	,

我曾走过伍德兰溪，一直走到费尔米尔。

[wer] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] — [oʊ] , [ju:; jʊ]['tru:ənt] !

where	you	said	you	would	be	—	oh	,	you	truant	!
在哪里	你	说	你	会	是	—	哦	,	你	逃学	!

你说过你会去的地方——哦，你这个逃学鬼！

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [læst] ,

And	I	doubt	if	I	should	have	caught	you	at	last	,
和	我	怀疑	如果	我	应该	有	捕捉	你	在	最后的	,

我怀疑我最终是否应该抓住你。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [pʊr] [dæʃ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [dɔ:g] [sprʌŋ] [ə'baʊt] ,

but	for	poor	Dash	"	—	and	the	sagacious	dog	sprung	about	,
但	为了	贫穷的	短跑	"	—	和	这	明智	狗	弹簧	关于	,

但可怜的达什却……”——那只机敏的狗立刻跳了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] .

as	if	conscious	that	he	deserved	a	large	portion	of	the	praise	.
作为	如果	有意识的	那	他	应得的	一个	大的	部分	的	这	称赞	.

仿佛他意识到自己理应获得大部分赞扬。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]

Rose	was	astonished	at	the	perfect	self	-	possession	with	which	,	after	the	first
玫瑰	曾是	惊讶	在	这	完美的	自己	-	拥有	和	哪个	,	后	这	第一的

[flʌʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

flush	of	surprise	,
冲洗	的	惊喜	,

罗斯惊讶于对方在最初的惊讶过后所表现出的完美镇定。

['helən] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

Helen	received	her	lover	.
海伦	已收到	她	情人	.

海伦见到了她的情人。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [pʊr] [roʊz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['ɑːkjupaɪd] [noʊ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Nor	was	poor	Rose	unconscious	that	she	herself	occupied	no	portion	of	his
也不	曾是	贫穷的	玫瑰	无意识	那	她	她自己	占领	不	部分	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæst] [waɪl] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn]

attention	beyond	the	glance	of	recognition	which	he	cast	while	throwing	himself	on
注意力	超过	这	瞥一眼	的	认出	哪个	他	投掷	尽管	投掷	他自己	在

[ðə; ði] [swɔːrd] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [fiːt] .

the	sward	at	Helen's	feet	.
这	草	在	海伦的	脚	.

可怜的罗斯也并非没有意识到，除了他扑倒在海伦脚下的草地上时瞥向她的那一眼之外，她根本没能引起他的任何注意。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['bjuːti] ,

"	We	must	go	home	,	"	said	the	triumphant	beauty	,
"	我们	必须	去	家	,	"	说	这	凯	美丽	,

“我们必须回家了，”那位得意洋洋的美人说道。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - ['wɪspəd] ['nʌθɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv]

after	hearing	a	few	of	those	half	-	whispered	nothings	which	are	considered	of
后	听力	一个	很少	的	那些	一半	-	低声说道	什么也没有	哪个	是	经过考虑的	的

[sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['kælɪndər] ;

such	importance	in	a	lover's	calendar	;
这样的	重要性	在	一个	恋人的	日历	;

在听到几句在恋人生活中被视为极其重要的低语之后；

" [ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [koʊld] . "

"	the	dew	is	falling	,	and	I	may	catch	cold	.	"
"	这	露	是	坠落	,	和	我	可能	抓住	寒冷的	.	"

“露水正在下，我可能会着凉。”

" [ðə; ði] [duː] ['fɔːlɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['edwərd] . — " [waɪ] , [lʊk] , [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [stɪl] ['goʊldən] [frʌm; frəm]

"	The	dew	falling	!	"	repeated	Edward	.	—	"	Why	,	look	,	the	sky	is	still	golden	from
"	这	露	坠落	!	"	重复	爱德华	.	—	"	为什么	,	看	,	这	天空	是	仍然	金的	从

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ;

the	sun's	rays	;
这	太阳的	射线	;

“露水落下来了！”爱德华重复道。“瞧，天空还沐浴在阳光下，泛着金色的光芒；

[duː] [nɑːt] — [duː] [nɑːt] , ['dɪrɪst] ['helən] , [goʊ] [hoʊm] [jet] .

do	not	—	do	not	,	dearest	Helen	,	go	home	yet	.
做	不是	—	做	不是	,	亲爱的	海伦	,	去	家	然而	.

亲爱的海伦，请不要——请不要现在就回家。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ðer; ðər] [ɪz]

Besides	,	"	he	added	,	"	your	grandmother	has	plenty	of	employment	;	there	is
除了	,	"	他	额外	,	"	你的	祖母	有	很多	的	就业	;	那里	是

此外，”他补充道，“你奶奶有很多工作；还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['mɪsɪz] . ['haʊɚdz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Mrs	.	Howard's	companion	,	and	one	or	two	strangers	from	the	hall	,
太太	.	霍华德的	伴侣	,	和	一	或者	二	陌生人	从	这	大厅	,

霍华德太太的同伴，以及大厅里的一两个陌生人，

[æt; ət] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['loʊnsəm] . "

at	your	cottage	—	so	she	is	not	at	all	lonesome	.	"
在	你的	小屋	—	所以	她	是	不是	在	全部	寂寞	.	"

她待在你的小屋里——所以她一点也不觉得孤单。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [in'kwaiəd] ['helən] , ['iːgərli] , [naʊ] ['riːəli] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] .

"	Who	did	you	say	?	"	inquired	Helen	,	eagerly	,	now	really	losing	her	self	-	command	.
"	WHO	做过	你	说	?	"	询问	海伦	,	急切地	,	现在	真的	输	她	自己	-	命令	.

“你刚才说的是谁？”海伦急切地问道，她现在真的失去了自制力。

" [oʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊɝdz] [faɪn] [frendz] .

"	Oh	,	some	of	Mrs	.	Howard's	fine	friends	.
"	哦	,	一些	的	太太	.	霍华德的	美好的	朋友们	.

“哦，霍华德太太的一些好朋友。”

[aɪ] ['nevər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [siː] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

I	never	,	"	he	continued	,	"	see	those	sort	of	people	in	an	humble	village	,
我	绝不	,	"	他	持续	,	"	看	那些	种类	的	人们	在	一个	谦逊的	村庄	,

“我从未在简陋的村庄里见过那种人，”他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedʒroʊ] [bɜːrdz] ,

without	thinking	of	the	story	of	the	agitation	of	all	the	little	hedgerow	birds	,
没有	思维	的	这	故事	的	这	搅动	的	全部	这	小的	树篱	鸟类	,

完全没有想到篱笆边那些小鸟们惊慌失措的故事，

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəket] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

when	they	first	saw	a	paroquet	amongst	them	,	and	began	longing	for	his
什么时候	他们	第一的	锯	一个	鹦鹉	在	他们	,	和	开始	渴望	为了	他的

[geɪ] ['fɛðɝz] .

gay	feathers	.
同性恋	羽毛	.

当他们第一次在人群中看到一只鹦鹉时，便开始渴望它那艳丽的羽毛。

[duː][nɑːt][goʊ] , [dɪr] ['helən] — [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] ;

Do	not	go	,	dear	Helen	—	they	will	soon	be	gone	;
做	不是	去	,	亲爱的	海伦	—	他们	将要	很快	是	已消失	;

亲爱的海伦，别走——他们很快就会走了；

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [lɔːn] .

and	I	do	so	want	you	to	walk	as	far	as	Fairmill	Lawn	.
和	我	做	所以	想	你	到	走	作为	远的	作为	-	草地	.

我真心希望你能走到费尔米尔草坪。

[aɪ][hæv; həv][plaːntid][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['fɝːz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

I	have	planted	with	my	own	hands	this	morning	the	silver	firs	you	said	you
我	有	已种植	和	我的	自己的	双手	这	早晨	这	银	杉树	你	说	你

[ədˈmaɪəd] ,

admired	,
钦佩	,

今天早上，我亲手种下了你曾说过你很欣赏的银杉。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][bæŋk][dʒʌts]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] .

just	where	the	bank	juts	over	the	stream	.
只是	在哪里	这	银行	尖刺	超过	这	溪流	.

就在河岸突出到溪流上方的地方。

[duː] [kʌm] . "

Do	come	.	"
做	来	.	"

欢迎光临。

" [roʊz] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm] .

"	Rose	will	go	,	and	tell	me	all	about	it	,	but	I	must	get	home	.
"	玫瑰	将要	去	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,	但	我	必须	得到	家	.

“罗斯会去，然后把一切都告诉我，但我必须回家。”

['græni] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ; [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . ['haʊərd] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Granny	cannot	do	without	me	;	besides	,	Mrs	.	Howard	is	so	kind	to	me	,
奶奶	不能	做	没有	我	;	除了	,	太太	.	霍华德	是	所以	种类	到	我	,

奶奶离不开我；而且，霍华德太太对我很好。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .

that	I	cannot	suffer	her	friends	to	be	neglected	.
那	我	不能	遭受	她	朋友们	到	是	被忽视的	.

我不能容忍她的朋友们被冷落。

[neɪ] , ['edwərd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][goʊ] .

Nay	,	Edward	,	you	may	look	as	you	please	,	but	I	certainly	shall	go	.
不	,	爱德华	,	你	可能	看	作为	你	请	,	但	我	当然	将	去	.

不，爱德华，你想怎么看都行，但我肯定会去。

" ['edwərd] ['lɪn] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , [ɪm'plɔ:d] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Edward	Lynne	remonstrated	,	implored	,	and	,	finally	,	flew	into	a	passion	.
"	爱德华	琳恩	抗议	,	恳求	,	和	,	最后	,	飞翔	进入	一个	热情	.

“爱德华·林恩百般劝阻，苦苦哀求，最后，他勃然大怒。”

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['hɛlɪnz] [praʊd] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs]

At	any	other	time	Helen's	proud	spirit	would	have	risen	so	as	to	meet	this
在	任何	其他	时间	海伦的	自豪的	精神	会	有	升起	所以	作为	到	见面	这

['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]['vaɪələnt] ;

outburst	of	temper	with	one	to	the	full	as	violent	;
爆发	的	脾气	和	一	到	这	满的	作为	暴力	;

换作其他任何时候，海伦的骄傲之心都会以同样激烈的言辞回击这种暴怒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

but	the	knowledge	of	what	had	grown	to	maturity	in	her	own	mind	,
但	这	知识	的	什么	有	生长	到	到期	在	她	自己的	头脑	,

但她心中逐渐成熟的认知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [roʊz] , [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k]

and	the	presence	of	Rose	,	restrained	her	,	and	she	continued	to	walk
和	这	在场	的	玫瑰	,	克制	她	,	和	她	持续	到	走

[hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

home	without	reply	.
家	没有	回复	.

罗斯的出现让她有所顾忌，她没有回答，继续往家走去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɔ:lsoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bɪtərli] , " [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	And	I	shall	go	also	,	"	he	said	,	bitterly	,	"	but	not	with	you	.
"	和	我	将	去	还	,	"	他	说	,	苦涩地	,	"	但	不是	和	你	.

“我也会去，”他苦涩地说，“但不会和你一起去。”

" ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['helən] [mɑ:rʃ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]

"	Even	at	that	moment	Helen	Marsh	exulted	in	her	own	mind	to	find	his	words
"	甚至	在	那	片刻	海伦	沼泽	欣喜若狂	在	她	自己的	头脑	到	寻找	他的	字

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət] ['veriəns] ;

and	his	steps	at	variance	;
和	他的	步骤	在	方差	;

“即使在那一刻，海伦·马什也暗自庆幸，发现他的言行举止与他的言行不一；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

he	was	still	by	her	side	.
他	曾是	仍然	经过	她	边	.

他一直守在她身边。

[ðə; ði][moʊst] ['perələs] [ʌv; əv][ɔːl] ['traiəmfs] [ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

The	most	perilous	of	all	triumphs	is	the	knowledge	of	possessing	power	over	the
这	最多	危险的	的	全部	胜利	是	这	知识	的	拥有	力量	超过	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ;

affections	of	our	fellow	creatures	;
情感	的	我们的	同伴	生物	;

最危险的胜利莫过于掌握了掌控他人情感的权力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['deɪndʒərəs] ,

it	is	so	especially	intoxicating	to	women	as	to	be	greatly	dangerous	,
它	是	所以	尤其	醉人	到	女性	作为	到	是	非常	危险的	,

它对女性尤其具有极强的迷醉作用，甚至非常危险。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][ə'bjuːs] [sʌtʃ] ['paʊər] [dɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] [preɪz] .

and	those	who	do	not	abuse	such	power	deserve	much	praise	.
和	那些	WHO	做	不是	虐待	这样的	力量	应得	很多	称赞	.

那些不滥用权力的人值得高度赞扬。

[roʊz] [wɔːkt] ['tɪmɪdli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Rose	walked	timidly	behind	them	,
玫瑰	步行	胆怯地	在后面	他们	,

罗斯怯生生地跟在他们身后。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['helən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['brɪliənt] —

wondering	how	Helen	could	have	imagined	any	alliance	in	the	world	more	brilliant	—
好奇	如何	海伦	可以	有	想象	任何	联盟	在	这	世界	更多的	杰出的	—

[bʌt; bət][noʊ] ,

but	no	,
但	不	,

海伦不禁纳闷，世界上还有什么联盟能比这更妙——但事实并非如此。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] — ['eni] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

that	was	not	the	idea	—	any	alliance	in	the	world	so	happy	as	that	with
那	曾是	不是	这	主意	—	任何	联盟	在	这	世界	所以	快乐的	作为	那	和

['edwərd] ['lɪn] [mʌst; məst][biː; bi] .

Edward	Lynne	must	be	.
爱德华	琳恩	必须	是	.

这不是他们的本意——世界上任何与爱德华·林恩结成如此幸福的联盟，想必都是如此。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['edwərd] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ]

When	they	reached	the	commencement	of	the	village	,	Edward	said	,	for	the	fifth
什么时候	他们	达到	这	开始	的	这	村庄	,	爱德华	说	,	为了	这	第五

[ɔːr] [sɪksθ] [taɪm] ,

or	sixth	time	,
或者	第六	时间	,

当他们到达村口时，爱德华第五次或第六次说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['helən] ? "

"	Then	you	will	go	,	Helen	?	"
"	然后	你	将要	去	,	海伦	?	"

“那么，你会去吗，海伦？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" ['veri] [wel] , ['helən] .
" Very well , Helen .
" 非常 出色地 , 海伦 .

“很好，海伦。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
Good evening . "
好的 晚上 . "

晚上好。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['edwərd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .
" Good evening , Edward , " was the cool reply .
" 好的 晚上 , 爱德华 , " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“晚上好，爱德华。”对方冷冷地回答道。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'duː] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [pæθ] ;
Not one word of adieu did he bestow on Rose as he dashed into another path ;
不是 一 单词 的 再见 做过 他 赐给 在 玫瑰 作为 他 虚线 进入 其他 小路 ;

他没有向罗斯道别，就匆匆奔向另一条路；

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɔːg] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz]['mæstər]
while his dog stood for a moment , uncertain as to whether his master
尽管 他的 狗 站立 为了 一个 片刻 , 不确定 作为 到 无论 他的 掌握
[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][nɑːt] ,
would return or not ,
会 返回 或者 不是 ,

他的狗站在那里，犹豫着主人是否会回来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ['fɑːloʊd] .
and then rapidly followed .
和 然后 快速 随后 .

然后紧接着就发生了。

" [oʊ] , ['helən] !
" Oh , Helen !
" 哦 , 海伦 !

“哦，海伦！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " ['mɝːmɝd] [roʊz] .
what have you done ? " murmured Rose .
什么 有 你 完毕 ? " 低声说道 玫瑰 .

“你做了什么？”罗斯低声问道。

['helən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [lɑːfs] [wɪtʃ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['melədi]
Helen replied by one of those low murmuring laughs which sound like the very melody
海伦 回复 经过 一 的 那些 低的 淙淙 笑声 哪个 声音 喜欢 这 非常 旋律
[ʌv; əv] [lʌv] ;
of love ;
的 爱 ;

海伦用那种低沉的、仿佛爱情旋律般的轻笑声回应了她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	the	two	girls	,	in	a	few	moments	more	,	were	in	their	own	cottage	,
和	这	二	女孩们	,	在	一个	很少	时刻	更多的	,	是	在	他们的	自己的	小屋	,

片刻之后，两个女孩就回到了她们自己的小屋里。

[wer] [roʊz] [sɔː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

where	Rose	saw	that	evening	,	for	the	first	time	,
在哪里	玫瑰	锯	那	晚上	,	为了	这	第一的	时间	,

那天晚上，罗斯第一次看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['helən] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['edwərd] ,

the	gentleman	whom	Helen	had	declared	she	did	not	prefer	to	Edward	,
这	绅士	谁	海伦	有	声明	她	做过	不是	更喜欢	到	爱德华	,

海伦曾公开表示，她更喜欢爱德华而不是那位先生。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

though	she	would	rather	marry	him	.
尽管	她	会	相当	结婚	他	.

不过她更想嫁给他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	think	I	have	said	before	that	the	most	trying	and	dangerous	position	a	young
我	思考	我	有	说	前	那	这	最多	尝试	和	危险的	位置	一个	年轻的

['wʊmən] [kæn; kən]['ɑːkjupaɪ] ,

woman	can	occupy	,
女士	能	占据	,

我想我以前说过，对于一个年轻女性来说，最艰难、最危险的处境是……

[ɪz] [ðæt] [wer] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [dɪ'faɪnd] — [wer] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]

is	that	where	her	station	is	not	defined	—	where	she	considers	herself	above	the
是	那	在哪里	她	车站	是	不是	定义	—	在哪里	她	考虑	她自己	多于	这

[ɪn'dʌstriəs] ['klæsɪz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] — [ænd; ənd] [wer] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

industrious	classes	by	whom	she	is	surrounded	—	and	where	those	with	whom
勤劳	课程	经过	谁	她	是	包围	—	和	在哪里	那些	和	谁

[hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ə'sɪməleɪt] ,

her	tastes	and	habits	assimilate	,
她	口味	和	习惯	吸收	,

那是她地位不明的地方——她认为自己凌驾于周围那些勤劳的阶层之上——以及那些与她品味和习惯相近的人，

[kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['greɪtli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

consider	her	greatly	beneath	them	.
考虑	她	非常	下面	他们	.

认为她远不如他们。

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] ([ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr])

Superficial	observers	(	and	the	great	mass	of	human	beings	are	nothing	more	)
浅	观察员	(	和	这	伟大的	大量的	的	人类	生物	是	没有什么	更多的	)

[ɪn'veriəbli] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [oʊn] .

invariably	look	for	happiness	in	the	class	one	or	two	degrees	above	their	own	.
总是	看	为了	幸福	在	这	班级	一	或者	二	学位	多于	他们的	自己的	.

肤浅的观察者（而绝大多数人正是如此）总是在比自己高一两个阶层的人身上寻找幸福。

[ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [əb'sɜːrd] [ɪf] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [set] [ðer; ðər] [maɪndz] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]

They	would	consider	themselves	absurd	if	they	at	once	set	their	minds	upon	being
他们	会	考虑	他们自己	荒诞	如果	他们	在	一次	放	他们的	思想	之上	存在

[djuːks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] ;

dukes	and	princes	;
公爵们	和	王子们	;

如果他们一心想成为公爵或王子，他们会觉得自己很荒谬；

[ðeɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['haɪər] , ['oʊnli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt] ,

they	only	want	to	be	a	little	bit	higher	,	only	the	smallest	bit	,
他们	仅有的	想	到	是	一个	小的	少量	更高	,	仅有的	这	最小	少量	,

他们只想再高一点点，哪怕只是一点点。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lʊk] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] " [fɔːr; fər]

and	never	for	a	moment	look	to	what	they	call	"	beneath	them	"	for
和	绝不	为了	一个	片刻	看	到	什么	他们	称呼	"	下面	他们	"	为了

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他们从不从所谓的"下等人"身上寻求幸福。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

This	was	particularly	the	case	with	these	young	girls	.
这	曾是	特别	这	案件	和	这些	年轻的	女孩们	.

这些年轻女孩的情况尤其如此。

[ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'faɪnd] , [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] ['præktɪs] !

Their	station	was	not	defined	,	yet	how	different	their	practice	!
他们的	车站	曾是	不是	定义	,	然而	如何	不同的	他们的	实践	!

他们的岗位没有明确规定，但他们的做法却截然不同！

[wʌn] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['tɪnsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'faɪnd]

One	was	ambitious	of	the	glittering	tinsel	of	the	world	—	the	other	,	refined
一	曾是	雄心勃勃	的	这	闪闪发光	箔	的	这	世界	—	这	其他	,	精制

[bʌt; bət] [nɑːt] [æm'bɪʃəs] ,

but	not	ambitious	,
但	不是	雄心勃勃	,

一个渴望世俗的浮华，另一个则举止优雅却不怀野心。

[sɔːt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs]

sought	her	happiness
寻求	她	幸福

她寻求幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ; ['niːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər]

in	the	proper	exercise	of	the	affections	;	neither	could	have	described	her
在	这	恰当的	锻炼	的	这	情感	;	两者都不	可以	有	描述	她

[pər'tɪkjələr] ['fiːlɪŋz] ,

particular	feelings	,
特别的	情怀	,

在恰当地表达情感方面；两人都无法描述她特殊的感受。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ækjərət] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

but	an	accurate	observer	could	not	fail	to	do	so	for	them	.
但	一个	准确的	观察员	可以	不是	失败	到	做	所以	为了	他们	.

但一个敏锐的观察者不可能不为他们这样做。

[ðæt] [naɪt] ['niːðər] [gɜːrl][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz]
That night neither girl had courage to speak to the other on the occurrences
那 夜晚 两者都不 女孩 有 勇气 到 说话 到 这 其他 在 这 发生
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,
of the past day ,
的 这 过去的 天 ,

那天晚上，两个女孩都没有勇气向对方提起前一天发生的事情。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
and yet each thought of nothing else .
和 然而 每个 想法 的 没有什么 别的 .

然而，他们心中却只有这一件事。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
They knelt down , side by side , as they had done from infancy ,
他们 跪下 向下 , 边 经过 边 , 作为 他们 有 完毕 从 婴儿期 ,

他们并排跪了下来，就像他们从婴儿时期就一直做的那样。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prerz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] .
repeating the usual prayers as they had been accustomed to do .
重复 这 通常 祈祷 作为 他们 有 到过 习惯 到 做 .

他们像往常一样重复着平常的祷告。

['hɛlɪnz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪts][ʌn'verid; ʌn'værid] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] :
Helen's voice did not falter , but continued its unvaried tone to the end :
海伦的 嗓音 做过 不是 犹豫不决 , 但 持续 它是 不变的 语气 到 这 结尾 :

海伦的声音没有丝毫颤抖，始终保持着不变的语调，直到最后：

[roʊz] (['helən] [θɔːt]) [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] "
Rose (Helen thought) delivered the petition of " lead us not into temptation "
玫瑰 (海伦 想法) 发表 这 请愿 的 " 带领 我们 不是 进入 诱惑 "
[wɪð; wɪθ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
with deeper feeling than usual ;
和 更深 感觉 比 通常 ;

海伦心想，罗斯念诵“不要让我们陷入诱惑”的祷文时，语气比平时更加深沉。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [wen] ['helən] [roʊz] , [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɪs]
and instead of rising when Helen rose , and exchanging with her the kiss
和 反而 的 上升 什么时候 海伦 玫瑰 , 和 交换 和 她 这 吻
[ʌv; əv] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,
of sisterly affection ,
的 姐妹情谊 感情 ,

然而，当海伦起身时，她却没有起身，也没有与她交换姐妹情深的吻。

[roʊz] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [waɪl] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
Rose buried her face in her hands ; while her cousin ,
玫瑰 埋葬 她 脸 在 她 双手 ; 尽管 她 表哥 ,

罗斯双手捂住了脸；而她的表妹，

['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [glæs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [kə'menst]
seated opposite the small glass which stood on their little dressing - table , commenced
坐着 对面的 这 小的 玻璃 哪个 站立 在 他们的 小的 敷料 - 桌子 , 开始
['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
curling her hair ,
冰壶 她 头发 ,

她坐在摆放在梳妆台上的小玻璃杯对面，开始卷头发。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
as if that day , which had completed a revolution in her way of thinking ,
作为 如果 那 天 , 哪个 有 完全的 一个 革命 在 她 方式 的 思维 ,

仿佛那一天彻底改变了她的思维方式，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['kælɪndər] .

had	been	as	smooth	as	all	the	other	days	of	her	short	calendar	.
有	到过	作为	光滑的	作为	全部	这	其他	天	的	她	短的	日历	.

和她短暂日程表上的其他日子一样，这一天也过得十分平静。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] ['helən] [slept] [prə'faʊndli] .

The	candle	was	extinguished	,	and	Helen	slept	profoundly	.
这	蜡烛	曾是	熄灭	,	和	海伦	睡着了	深刻地	.

蜡烛熄灭了，海伦沉沉睡去。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] , [huːz] ['ledn] [krɔːs] - [baːz]

The	moon	shone	in	brightly	through	the	latticed	window	,	whose	leaden	cross	-	bars
这	月亮	闪耀	在	明亮地	通过	这	晶格状	窗户	,	谁	铅灰色	叉	-	酒吧

['tʃekərd] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔːr] .

chequered	the	sanded	floor	.
方格	这	打磨	地面	.

月光透过格子窗明亮地照进来，格子窗的铅条与打磨过的地板形成格子状的图案。

[roʊz] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] , [ænd; ənd] [soʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Rose	looked	earnestly	upon	the	face	of	the	sleeper	,	and	so	bright	it	was	,
玫瑰	看起来	切实	之上	这	脸	的	这	轨枕	,	和	所以	明亮的	它	曾是	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

that	she	saw	,
那	她	锯	,

罗斯凝视着熟睡者的脸庞，那脸庞如此明亮，以至于她看清了：

[ɔːr] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['kɜːrlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] .

or	fancied	she	saw	,	a	smile	of	triumph	curling	on	her	lip	.
或者	幻想	她	锯	,	一个	微笑	的	胜利	冰壶	在	她	唇	.

或者她想象着看到了，嘴角勾起一抹胜利的微笑。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] [ə'genst] [ðə; ði]

She	crept	quietly	out	of	bed	,	and	leaned	her	throbbing	temples	against	the
她	悄悄地爬	悄悄	出去	的	床	,	和	倾斜	她	悸动	寺庙	反对	这

[kuːl] [glæs] .

cool	glass	.
凉爽的	玻璃	.

她悄悄地爬下床，把隐隐作痛的太阳穴靠在冰冷的玻璃上。

[haʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv] - [ə'pɪrd] ;

How	deserted	the	long	street	of	Abbeyweld	appeared	;
如何	荒凉的	这	长的	街道	的	-	出现	;

阿比韦尔德的长街显得多么冷清荒凉啊；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] —

the	shadows	of	the	opposite	trees	and	houses	lay	prostrate	across	the	road	—
这	阴影	的	这	对面的	树木	和	房屋	躺	前列腺	穿过	这	路	—

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

the	aspect	of	the	village	street	was	lonely	,
这	方面	的	这	村庄	街道	曾是	孤独	,

对面树木和房屋的影子横亘在路上——村庄街道显得格外冷清。

['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] — [noʊ] [ɪn'kwɪzətɪv]

very	lonely	and	sad	—	there	was	no	hum	from	the	school	—	no	inquisitive
非常	孤独	和	伤心	—	那里	曾是	不	哼	从	这	学校	—	不	好奇

[aɪz] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [noʊ] ['ekəuiŋ] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['niːtli] - ['grævld]

eyes	peeped	from	the	casements	—	no	echoing	steps	upon	the	neatly	-	gravelled
眼睛	偷窥	从	这	窗户	—	不	回声	步骤	之上	这	整齐地	-	砾石

['fʊtpæθ] — [ðə; ði][oʊld][elm] - [triː] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] ,

footpath	—	the	old	elm	-	tree	showed	like	a	mighty	giant	,
人行道	—	这	老的	榆树	-	树	显示	喜欢	一个	强大的	巨大的	,

非常孤独和悲伤——学校里没有嗡嗡声——没有好奇的眼睛从窗户里窥视——整齐的碎石小路上没有回荡的脚步声——那棵老榆树像一个巨大的巨人。

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [kɑːm][skaɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][stɑːr] , ['oʊnli][wʌn] ,

standing	out	against	the	clear	calm	sky	—	and	there	was	one	star	,	only	one	,
常设	出去	反对	这	清除	冷静的	天空	—	和	那里	曾是	一	星星	,	仅有的	一	,

在晴朗平静的夜空中，只有一颗星星格外显眼。

['spɑːrklɪŋ] [ə'mɪd] [ɪts] ['bræntʃɪz] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

sparkling	amid	its	branches	—	a	diamond	of	the	heavens	,	shedding	its	brightness	on	the	earth	.
闪闪发光	之中	它是	分支	—	一个	钻石	的	这	天	,	脱落	它是	亮度	在	这	地球	.

枝繁叶茂，熠熠生辉——宛如天上的钻石，将光芒洒向大地。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə'presɪv] .

The	stillness	was	positively	oppressive	.
这	寂静	曾是	积极地	压迫性的	.

寂静得令人窒息。

[roʊz] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [in'heild] [ðə; ði] [er] ,

Rose	felt	as	if	every	time	she	inhaled	the	air	,
玫瑰	毛毡	作为	如果	每一个	时间	她	吸入	这	空气	,

罗斯感觉，好像她每次吸气的时候，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

she	disturbed	the	death	-	like	quiet	of	the	scene	.
她	不安	这	死亡	-	喜欢	安静的	的	这	场景	.

她打破了死一般的寂静。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɑːtɪdʒ] ;

A	huge	shadow	passed	along	the	ledge	of	the	opposite	cottage	;
一个	巨大的	阴影	通过了	沿着	这	壁架	的	这	对面的	小屋	;

一道巨大的影子沿着对面小屋的窗台掠过；

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'strʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] .

her	nerves	were	so	unstrung	that	she	started	back	as	it	advanced	.
她	神经	是	所以	未上弦	那	她	开始	后退	作为	它	先进的	.

她神经极度紧张，以至于随着事情的进展，她开始后退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒent(ə)l][kæt] , [huːz] [kwɪk] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] ['mɪstrəs] ,

It	was	only	their	own	gentle	cat	,	whose	quick	eye	recognised	its	mistress	,
它	曾是	仅有的	他们的	自己的	温和的	猫	,	谁	快的	眼睛	已确认	它是	情妇	,

只有他们家那只温顺的猫，凭借敏锐的眼光认出了它的女主人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [krɔːld] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ɪts] ['emɪnəns] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌbɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

and	without	waiting	for	invitation	,	crawled	quickly	from	its	eminence	,	and	came	rubbing	itself	against	the	glass	,
和	没有	等待	为了	邀请	,	爬行	迅速地	从	它是	卓越	,	和	来了	擦	本身	反对	这	玻璃	,

它不等邀请，就迅速从高处爬下来，蹭着玻璃走了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['stelθɪli] [ə'weɪ] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	then	moved	stealthily	away	,	intent	upon	the	destruction	of	some
和	然后	已搬	悄悄地	离开	,	意图	之上	这	破坏	的	一些

[ˌʌnsə'spɪʃəs] ['kriːtʃər] , [huː] , [tɔːt] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

unsuspicious	creature	,	who	,	taught	by	nature	,
不带怀疑的	生物	,	WHO	,	教授	经过	自然	,

然后悄悄地离开，意图消灭某个毫无戒心的生物，而这个生物，受自然法则的教导，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [kʌmz] ['seɪfti] .

believes	that	with	night	comes	safety	.
相信	那	和	夜晚	来	安全	.

人们认为夜晚带来安全。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Almost	at	the	end	of	the	street	,
几乎	在	这	结尾	的	这	街道	,

几乎走到街尾了，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] ['niːðər]

the	darkness	was	as	it	were	divided	by	a	ray	of	light	,	that	neither
这	黑暗	曾是	作为	它	是	分割	经过	一个	射线	的	光	,	那	两者都不

['flikəd] [nɔːr] ['weivəd] .

flickered	nor	wavered	.
闪烁	也不	犹豫不决	.

黑暗仿佛被一道光束分割开来，这道光束既不闪烁也不摇曳。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ! — [ðə; ði] [peɪl] , [leɪm] ['græntʃaɪld]

What	a	picture	it	brought	at	once	before	her	!	—	the	pale	,	lame	grandchild
什么	一个	图片	它	带来	在	一次	前	她	!	—	这	苍白	,	瘸	孙子

[ʌv; əv][oʊld] ['dʒeni] ['ɔrəm] ,

of	old	Jenny	Oram	,
的	老的	珍妮	奥拉姆	,

她眼前立刻浮现出一幅多么可怕的画面！——老珍妮·奥拉姆面色苍白、跛脚的孙女！

['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] —

watching	by	the	dying	bed	of	the	only	creature	that	had	ever	loved	her	—
观看	经过	这	垂死	床	的	这	仅有的	生物	那	有	曾经	喜爱	她	—

[hɜːr; hər] [pʊr] [def] ['grænmʌðər] .

her	poor	deaf	grandmother	.
她	贫穷的	聋	祖母	.

她守在唯一爱过她的人——她可怜的聋哑祖母——的病床边，看着她奄奄一息。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði]['gɝːlz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

the	girl's	great	trouble	was	,
这	女孩们	伟大的	麻烦	曾是	,

女孩最大的麻烦是：

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd][hɜːr'self] ,

that	the	old	woman	could	neither	see	to	read	the	Word	of	God	herself	,
那	这	老的	女士	可以	两者都不	看	到	读	这	单词	的	上帝	她自己	,

这位老妇人既看不见，也无法自己阅读上帝的圣言。

[nɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

nor	**hear**	**her**	**when**	**she**	**read**	**it**	**to**	**her**	**;**
也不	听到	她	什么时候	她	读	它	到	她	;

她给她读的时候，她也没听见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

but	**the**	**lame**	**girl**	**had**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**with**	**grief**	**,**
但	这	瘸	女孩	有	不	时间	到	浪费	和	悲伤	,

但这位跛脚女孩没有时间浪费在悲伤上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] ,

so	**she**	**plied**	**her**	**needle**	**rapidly**	**through**	**the**	**night**	**-**	**watches**	**,**
所以	她	合拢	她	针	快速	通过	这	夜晚	-	手表	,

于是，她连夜赶路，飞快地缝着针线。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk] , [ɔːr][dæmp][hɜːr; hər]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

not	**daring**	**to**	**shed**	**a**	**tear**	**upon**	**the**	**work**	**,**	**or**	**damp**	**her**	**needle**	**with**	**a**
不是	大胆	到	棚	一个	撕	之上	这	工作	,	或者	潮湿	她	针	和	一个

[saɪ] .

sigh	**.**
叹	.

她不敢让眼泪掉落在作品上，也不敢让叹息弄湿针线。

[roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər]

Rose	**was**	**not**	**as**	**sorry**	**for**	**her**	**as**	**she**	**would**	**have**	**been**	**at**	**any**	**other**
玫瑰	曾是	不是	作为	对不起	为了	她	作为	她	会	有	到过	在	任何	其他

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

罗斯并没有像往常那样对她感到同情。

[fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [fjuː] ['sɪmpəθiːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**individual**	**sorrow**	**has**	**few**	**sympathies**	**;**	**but**	**the**	**more**	**she**	**thought**	**of**	**the**
为了	个人	悲哀	有	很少	同情	;	但	这	更多的	她	想法	的	这

['loʊnli] [leɪm] [gɜːrl] ,

lonely	**lame**	**girl**	**,**
孤独	瘸	女孩	,

个人的悲伤鲜少有人同情；但她越是想到那个孤独的跛脚女孩，

[ðə; ði] [les] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]

the	**less**	**became**	**her**	**own**	**trouble**	**,**	**and**	**she**	**might**	**have**	**gone**	**to**	**bed**	**with**
这	较少的	成为	她	自己的	麻烦	,	和	她	可能	有	已消失	到	床	和

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] ,

the	**consciousness**	**which**	**,**
这	意识	哪个	,

她自己的麻烦就越少，她或许会带着这样的意识入睡：

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [brɪŋz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['veri] [nɪr] [mɔːr] ['retʃɪd]

strange	**to**	**say**	**,**	**brings**	**consolation**	**,**	**that**	**there**	**was**	**one**	**very**	**near**	**more**	**wretched**
奇怪的	到	说	,	带来	安慰	,	那	那里	曾是	一	非常	靠近	更多的	可怜

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

than	**herself**	**,**
比	她自己	,

说来奇怪，但也令人感到一丝安慰，因为还有一个比她更悲惨的人就在她身边。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['edwərd] ['lɪn] [glaɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['spektər][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

had	**she**	**not**	**seen**	**the**	**form**	**of**	**Edward**	**Lynne**	**glide**	**like**	**a**	**spectre**	**from**	**beneath**
有	她	不是	已见	这	形式	的	爱德华	琳恩	滑行	喜欢	一个	幽灵	从	下面

[ðə; ði][oʊld][elm] - [triː] ,

the	**old**	**elm**	**-**	**tree**	**,**
这	老的	榆树	-	树	,

如果她没有看到爱德华·林恩的身影像幽灵一样从老榆树下滑落，

[ænd; ənd][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	stand	before	the	window	.
和	站立	前	这	窗户	.

站在窗前。

[roʊz] [riˈtriːtid] , [bʌt; bət] [stɪl] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Rose	retreated	,	but	still	observed	him	;	the	moon	was	shining	on	the	window	,
玫瑰	撤退	,	但	仍然	观察到	他	;	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	窗户	,

罗斯退后了几步，但仍注视着他；月光洒在窗户上。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][fɔːrm] , [wɪˈðaʊt] , [pərˈhæps] , [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

so	he	must	have	seen	the	form	,	without	,	perhaps	,	being	able	to
所以	他	必须	有	已见	这	形式	,	没有	,	也许	,	存在	有能力的	到

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [huːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

distinguish	whose	it	was	.
区分	谁	它	曾是	.

所以他肯定看到了那个人形，但或许无法分辨是谁的。

[roʊz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [deθ] - [laɪk] [ˈprez(ə)ns] [əˈprest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Rose	watched	him	until	his	silent	death	-	like	presence	oppressed	her	heart	and
玫瑰	观看	他	直到	他的	沉默的	死亡	-	喜欢	在场	受压迫者	她	心	和

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

罗斯一直注视着他，直到他那死气沉沉、沉默无声的气息压得她心头和大脑都喘不过气来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

and	she	closed	her	eyes	to	shut	out	what	had	become	too	painful	to	look
和	她	关闭	她	眼睛	到	关闭	出去	什么	有	变得	也	痛苦	到	看

[əˈpɑːn] .

upon	.
之上	.

她闭上眼睛，不去想那些让她痛苦不堪的景象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

When	she	looked	again	,	all	was	sleeping	in	the	moonlight	as	before	;	but	he
什么时候	她	看起来	再次	,	全部	曾是	睡眠	在	这	月光	作为	前	;	但	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当她再次望去时，月光下万物依旧沉睡，如同之前一样；但他却不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈhelən] [tɜːrnd] [ˈrestləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ænd; ənd]

At	the	same	moment	Helen	turned	restlessly	on	her	pillow	,	and	sobbed	and
在	这	相同的	片刻	海伦	转向	躁动不安	在	她	枕头	,	和	啜泣	和

[ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

muttered	to	herself	.
低声说道	到	她自己	.

与此同时，海伦在枕头上不安地翻了个身，一边抽泣一边喃喃自语。

[roʊz] [felt] [ðæt] [ˈpɪloʊ] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Rose	felt	that	pillow	wet	with	tears	.
玫瑰	毛毡	那	枕头	湿的	和	眼泪	.

罗斯感觉枕头被泪水浸湿了。

" [ˈhelən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ˈhelən] , [dɪr] [ˈhelən] !
" she exclaimed ; " Helen , dear Helen !
" 她 惊呼 ; " 海伦 , 亲爱的 海伦 !

她惊呼道："海伦，亲爱的海伦！"

[əˈweɪk] !
awake !
醒 !

醒！

[əˈweɪk] , [ˈhelən] !
Awake , Helen !
醒 , 海伦 !

醒醒，海伦！

" [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ,
" Her cousin ,
" 她 表哥 ,

她的表妹，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əˈraʊzd] , [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ;
at length aroused , flung her arms around her neck ;
在 长度 被唤醒 , 扔 她 武器 大约 她 脖子 ;

终于被唤起，她双臂环住她的脖子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [lɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
and the proud lip which she had left curled with the consciousness of
和 这 自豪的 唇 哪个 她 有 左边 卷曲 和 这 意识 的
[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,
beauty and power ,
美丽 和 力量 ,

她那骄傲的嘴唇微微翘起，那是她对自己美丽和力量的认知。

[ˈkwivəd] [ænd; ənd] [peɪld] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ɑːn] [ˈroʊzɪz] [ˈbʊzəm] .
quivered and paled , while she sank awake and weeping on Rose's bosom .
颤抖 和 苍白 , 尽管 她 沉没 醒 和 哭泣 在 玫瑰的 怀 .

她浑身颤抖，脸色苍白，然后醒了过来，倒在罗斯的胸前哭泣。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] - ,
Never had the bells of Abbeyweld ,
绝不 有 这 铃铛 的 - ,

从未拥有过阿比韦尔德的钟声。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] — [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪlz] [hɜːrˈself] ,
within the memory of living man — within the memory of old Mrs . Myles herself ,
之内 这 记忆 的 活的 男人 — 之内 这 记忆 的 老的 太太 . 迈尔斯 她自己 ,

在活着的人的记忆中——在老迈尔斯太太自己的记忆中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [rʌŋ] [soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [piːl]

and	she	was	the	oldest	living	woman	in	the	parish	—	rung	so	merry	a	peal
和	她	曾是	这	最老	活的	女士	在	这	教区	—	梯子	所以	欢乐	一个	皮尔

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['helən] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd]

as	on	the	morning	that	Helen	Marsh	was	married	to	the	handsome	and
作为	在	这	早晨	那	海伦	沼泽	曾是	已婚	到	这	英俊的	和

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['aɪvɝz] .

Honourable	Mr	.	Ivers	.
尊敬的	先生	.	艾弗斯	.

她是教区里最年长的女性——海伦·马什嫁给英俊而尊敬的艾弗斯先生的那天早晨，她欢快地唱着歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsəm] — ['ɑːnərəb(ə)l] [bəuθ][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]

He	was	young	as	well	as	handsome	—	honourable	both	by	name	and	nature
他	曾是	年轻的	作为	出色地	作为	英俊的	—	光荣的	两个都	经过	姓名	和	自然

— [rɪtʃ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

—	rich	in	possession	and	expectancy	.
—	富有的	在	拥有	和	预期	.

他年轻英俊，名副其实，家境殷实，前途无量。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [lʌv] [mætʃ] " — [wʌn]

On	his	part	it	was	purely	and	entirely	what	is	called	a	"	love	match	"	—	one
在	他的	部分	它	曾是	纯粹	和	完全	什么	是	称为	一个	"	爱	匹配	"	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ræŋk]

of	the	strangest	of	all	strange	things	perpetrated	by	a	young	man	of	rank
的	这	最奇怪的	的	全部	奇怪的	事物	实施	经过	一个	年轻的	男人	的	秩

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

对他而言，这完全是一场所谓的“自由恋爱”——对于一个出身高贵、风度翩翩的年轻人来说，这是最奇怪的事情之一。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

His	wealth	and	position	in	society	enabled	him	to	select	for	himself	;	and
他的	财富	和	位置	在	社会	已启用	他	到	选择	为了	他自己	;	和

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

他的财富和社会地位使他能够自主选择；而他也确实这样做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər]

of	course	,	to	the	disappointment	of	as	many	,	or	perhaps	a	greater	number
的	课程	,	到	这	失望	的	作为	许多	,	或者	也许	一个	更大的	数字

[ʌv; əv] ['mʌðərz] [ðæn; ðən] ['dɔtɝz] ,

of	mothers	than	daughters	,
的	母亲们	比	女儿们	,

当然，令许多母亲（或许比女儿更多）感到失望的是，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɔːrmər] [huːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['diːpəst] [leɪd][ænd; ənd]

inasmuch	as	it	is	the	former	whose	speculations	are	the	deepest	laid	and
因此	作为	它	是	这	以前的	谁	猜测	是	这	最深处	铺设	和

[moʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪn][aːts][ˌmætrɪ'moʊniəl] .

most	dangerous	in	arts	matrimonial	.
最多	危险的	在	艺术	婚姻	.

因为前者的推测在婚姻艺术中最为根深蒂固，也最为危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

['evri] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] .

Every	body	was	astonished	.
每一个	身体	曾是	惊讶	.

所有人都惊呆了。

['mɪsɪz] . ['haʊərd] — ['hɛlɪnz] " [kaɪnd] [frend] " — ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Howard	—	Helen's	"	kind	friend	"	—	Mrs	.
太太	.	霍华德	—	海伦的	"	种类	朋友	"	—	太太	.

霍华德夫人——海伦的“好朋友”——夫人

['haʊərd] , ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪk'skleɪm] ,

Howard	,	little	short	of	distracted	for	three	weeks	at	the	very	least	,	did	nothing	but	exclaim	,
霍华德	,	小的	短的	的	愣	为了	三	周	在	这	非常	至少	,	做过	没有什么	但	惊叹	,

霍华德至少有三周时间都心不在焉，除了惊呼之外什么也没做。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	Who	would	have	thought	it	!	"
"	WHO	会	有	想法	它	!	"

“谁能想到呢！”

" [hu:] , [ɪn'di:d] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] ['veriəs] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['envi] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

"	Who	,	indeed	!	"	was	the	reply	,	in	various	tones	of	sympathy	,	envy	,	and	surprise	.
"	WHO	,	的确	!	"	曾是	这	回复	,	在	各种各样的	音调	的	同情	,	嫉妒	,	和	惊喜	.

“真是谁啊！”对方以同情、羡慕和惊讶等各种语气回答道。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] , [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ,

Poor	Mrs	.	Howard	,	to	the	day	of	her	death	,
贫穷的	太太	.	霍华德	,	到	这	天	的	她	死亡	,

可怜的霍华德夫人，直到她去世的那一天，

['nevər] ['sʌfərd] [ə'nʌðər] ['pɔ:ʃənlɪs,'pəj-] ['bju:ti] [tu:; tə] ['entər] [hɜ:r; hər] [dɔ:z] [waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ['restɪd] [ɑ:n][ɪts] ['θreʃhoʊld] .

never	suffered	another	portionless	beauty	to	enter	her	doors	while	even	the	shadow	of	an	eldest	son	rested	on	its	threshold	.
绝不	遭受	其他	无份	美丽	到	进入	她	门	尽管	甚至	这	阴影	的	一个	长子	儿子	休息	在	它是	临界点	.

即使是长子的影子停留在门槛上，她也从未允许任何其他没有美貌的女子踏入她的家门。

['mɪsɪz] . ['maɪlz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [hɜ:r; hər] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

Mrs	.	Myles	was	of	course	in	an	ecstacy	of	delight	;	her	prophecy	was	fulfilled	.
太太	.	迈尔斯	曾是	的	课程	在	一个	狂喜	的	喜	;	她	预言	曾是	已完成	.

迈尔斯夫人当然欣喜若狂；她的预言实现了。

['helən] , [hɜ:r; hər] ['helən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌbli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] .

Helen	,	her	Helen	,	was	the	honourable	wife	of	a	doubly	honourable	man	.
海伦	,	她	海伦	,	曾是	这	光荣的	妻子	的	一个	双倍	光荣的	男人	.

海伦，她的海伦，是一位德高望重的男士的贤良妻子。

[wʌt] [traɪ'ʌmfənt] [glɑːnsiz] [dɪd][ʃiː; ʃi][kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] [æt; ət]

What 什么 **triumphant** 凯 **glances** 眼神 **did** 做过 **she** 她 **cast** 投掷 **over** 超过 **the** 这 **railings** 栏杆 **of** 的 **the** 这 **communion** 圣餐 **-** - **table** 桌子 **at** 在

['mɪstər] . [stoʊks] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] — [haʊ] ['peɪtrənaɪz]

Mr 先生 **.** . **Stokes** 斯托克斯 **—** — **with** 和 **what** 什么 **an** 一个 **air** 空气 **she** 她 **marched** 行军 **down** 向下 **the** 这 **aisle** 走道 **—** — **how** 如何 **patronising** 居高临下

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['neɪbərz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd]

and 和 **condescending** 居高临下的 **was** 曾是 **her** 她 **manner** 方式 **to** 到 **those** 那些 **neighbours** 邻居 **whom** 谁 **she** 她 **considered** 经过考虑的

[hɜːr; hər] [in'fiəriəz] — [haʊ] ['bɪtərli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['aɪvɝz] [wʊd]

her 她 **inferiors** 下等人 **—** 如何 **how** **bitterly** 苦涩地 **did** 做过 **she** 她 **lament** 哀叹 **that** 那 **the** 这 **Honourable** 尊敬的 **Mr** 先生 **.** . **Ivers** 艾弗斯 **would** 会

[nɑːt][hæv; həv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət]['mɪstər] . [stoʊks] — [ænd; ənd] [haʊ]

not 不是 **have** 有 **any** 任何 **one** 一 **to** 到 **breakfast** 早餐 **with** 和 **them** 他们 **but** 但 **Mr** 先生 **.** . **Stokes** 斯托克斯 **—** — **and** 和 **how** 如何

[sə'paːsiŋli] ,

surpassingly 极其出色 **,** ,

她越过圣餐桌的栏杆，得意洋洋地瞥向斯托克斯先生——她昂首阔步地走过过道——她对待那些她认为不如自己的邻座的态度是多么居高临下、盛气凌人——她多么痛苦地抱怨尊敬的艾弗斯先生除了斯托克斯先生之外，不愿邀请任何人共进早餐——以及她那令人叹为观止的……

[ðoʊ] ['saɪləntli] ,

though 尽管 **silently** 默默 **,** ,

虽然默默无声，

['æŋgri] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [stoʊks] [fɔːr; fər][nɑːt] ['glɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [braɪd]

angry 生气的 **was** 曾是 **she** 她 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Stokes** 斯托克斯 **for** 为了 **not** 不是 **glorying** 荣耀 **with** 和 **her** 她 **when** 什么时候 **the** 这 **bride** 新娘

[ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər] " [oʊn] ['kærɪdʒ] ,

and 和 **bridegroom** 新郎 **drove** 驾驶 **off** 离开 **in** 在 **their** 他们的 **"** " **own** 自己的 **carriage** 运输 **,** ,

当新郎新娘乘坐他们自己的马车离开时，斯托克斯先生没有和她一起庆祝，这让她很生气。

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['praɪdfl] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [roʊz] ['dɪlən] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]

" " **leaving** 离开 **her** 她 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **prideful** 骄傲的 **excitement** 激动 **,** , **and** 和 **Rose** 玫瑰 **Dillon** 狄龙 **in** 在 **a** 一个 **flood** 洪水

[ʌv; əv] [terz] .

of 的 **tears** 眼泪 **.** .

“这让她既感到自豪又兴奋，而罗斯·狄龙则泪流满面。”

" [wel] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — " [wel] , [sɜːr] ,

" " **Well** 出色地 **,** , **sir** 先生 **!** ! **"** " **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **old** 老的 **lady** 女士 **—** — **"** " **well** 出色地 **,** , **sir** 先生 **,** ,

“哎呀，先生！”老太太惊呼道，“哎呀，先生，

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [ðeəz; ðəz]['steɪʃ(ə)n] —

you 你 **see** 看 **it** 它 **has** 有 **turned** 转向 **out** 出去 **exactly** 确切地 **as** 作为 **I** 我 **said** 说 **it** 它 **would** 会 **;** ; **there's** 有 **station** 车站 **—** —

[ðeəz; ðəz] ['hæpinəs] .

there's 有 **happiness** 幸福 **.** .

你看，事情的发展完全正如我所说的那样；有车站——有幸福。

[waɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ,

Why 为什么 **,** , **sir** 先生 **,** , **if** 如果 **his** 他的 **brother** 兄弟 **dies** 死亡 **without** 没有 **children** 孩子们 **,** ,

为什么呢，先生？如果他的兄弟去世时没有子女，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][toʊld][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['aɪvɝz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['helən] [ə; eɪ]
his own valet told me , Mr . Ivers would be a lord and Helen a
他的 自己的 代客泊车 讲述 我 , 先生 . 艾弗斯 会 是 一个 主 和 海伦 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .

他的贴身男仆告诉我，艾弗斯先生将成为一位勋爵，海伦将成为一位夫人。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Didn't she look beautiful !
没有 她 看 美丽的 !

她看起来真漂亮！

[naʊ] , [pliːz] , ['revərənd] [sɜːr] , [duː] [spiːk] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
Now , please , reverend sir , do speak , didn't she look beautiful ? "
现在 , 请 , 牧师 先生 , 做 说话 , 没有 她 看 美丽的 ? "

现在，牧师先生，请您发言吧，她看起来是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" She did . "
" 她 做过 . "

“她确实这么做了。”

" [ɑː] ! [its] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ðæt] ['bjuːti] ; [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Ah ! it's a great gift that beauty ; though , " she added ,
" 啊 ! 它是 一个 伟大的 礼物 那 美丽 ; 尽管 , " 她 额外 ,

“啊！美貌真是一份珍贵的礼物；不过，”她补充道。

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [məˈrælətɪ] [wɪtʃ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɑːr; ər][æpt]
resorting to the strain of morality which persons of her character are apt
复原 到 这 拉紧 的 道德 哪个 人 的 她 特点 是 易于
[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər][sɪn] — " [ðoʊ] [its] [ɔːl] ['vænəti] ,
to consider a salve for sin — " though it's all vanity ,
到 考虑 一个 药膏 为了 罪 — " 尽管 它是 全部 虚荣 ,

她诉诸于道德的压力，而像她这种性格的人往往会把道德视为罪恶的慰藉——“尽管这一切都是虚妄的，

[ɔːl] ['vænəti] .
all vanity .
全部 虚荣 .

一切皆是虚空。

- [fleʃ] [ɪz] [græs] - — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tekst] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['revərəns] [priːtʃt] [frʌm; frəm] [læst]
' Flesh is grass ' — a beautiful text that was your reverence preached from last
- 肉 是 草 - — 一个 美丽的 文本 那 曾是 你的 尊敬 布道 从 最后的
['sʌndeɪ] — - [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] . -
Sunday — ' All flesh is grass . '
星期日 — - 全部 肉 是 草 . -

“血肉之躯如草”——这是一句优美的经文，也是你上周日所宣讲的——“血肉之躯皆如草”。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是美好的一天！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
so it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʌft] [ʌp][ɔːr] [kən'siːtɪd] — [noʊ] , [noʊ] .

We	ought	not	to	be	puffed	up	or	conceited	—	no	,	no	.
我们	应该	不是	到	是	膨胀的	向上	或者	自负	—	不	,	不	.

我们不应该骄傲自满——绝对不应该。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lestər] , - [dəunt][biː; bi] [pʌft] [ʌp] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

As	I	said	to	Mrs	.	Leicester	,	'	Don't	be	puffed	up	,	my	good	woman	,
作为	我	说	到	太太	.	莱斯特	,	-	不	是	膨胀的	向上	,	我的	好的	女士	,

正如我对莱斯特太太所说，“别太骄傲了，我的好女人”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [wʌt] [foʊk][kɔːl][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

because	your	niece	has	what	folk	call	a	pretty	face	,
因为	你的	侄女	有	什么	民间	称呼	一个	漂亮的	脸	,

因为你侄女长着一张人们常说的漂亮脸蛋，

[nɔːr][dəunt][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [its] [bʌt; bət] [skɪn] [diːp] ;

nor	don't	expect	that	she's	to	make	a	good	market	of	it	—	it's	but	skin	deep	;
也不	不	预计	那	她是	到	制作	一个	好的	市场	的	它	—	它是	但	皮肤	深的	;

也别指望她能靠这个赚大钱——这只是肤浅的。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['rɛktərz] ['sɜːrmən] , - [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] . - -

remember	our	good	rector's	sermon	,	'	All	flesh	is	grass	.	'	'
记住	我们的	好的	校长	讲道	,	-	全部	肉	是	草	.	-	-

请记住我们敬爱的牧师的布道词：“凡有血气的，尽都如草。”

[ɑː] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Ah	,	deary	me	!
啊	,	亲爱的	我	!

啊，我的天哪！

['piːp(ə)l] [duː] [niːd] [sʌtʃ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

people	do	need	such	putting	in	mind	;	and	,	if	you	believe	me	,	sir	,
人们	做	需要	这样的	推杆	在	头脑	;	和	,	如果	你	相信	我	,	先生	,

人们确实需要这样的提醒；而且，先生，如果您相信我的话，

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [roʊz] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

unless	indeed	it	be	Rose	,	poor	child	,
除非	的确	它	是	玫瑰	,	贫穷的	孩子	,

除非她真的是罗斯，可怜的孩子。

[huː] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [jet] ,

who	never	had	a	bit	of	love	in	her	head	yet	,
WHO	绝不	有	一个	少量	的	爱	在	她	头	然而	,

她心中从未有过一丝爱情，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['evri] [gɜːrl][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜːr] .

I'll	be	bound	every	girl	is	looking	above	her	station	—	there's	a	pity	,	sir	.
患病的	是	边界	每一个	女孩	是	寻找	多于	她	车站	—	有	一个	遗憾	,	先生	.

我敢肯定，每个女孩都妄想出人头地——真是可惜，先生。

[ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ; [noʊ] , [noʊ] ; " [ænd; ənd][soʊ] , ['stɪmjuleɪtɪd]

All	are	not	born	with	a	coach	and	horses	;	no	,	no	;	"	and	so	,	stimulated
全部	是	不是	出生	和	一个	教练	和	马匹	;	不	,	不	;	"	和	所以	,	刺激

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

并非所有人都生来就拥有马车和骏马；不，不；“于是，略微受到刺激，

[pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['riːəl] , [nɑːt] ['guːsberi] , [ʃæm'peɪn] ,

perhaps	,	by	a	glass	of	real	,	not	gooseberry	,	champagne	,
也许	,	经过	一个	玻璃	的	真实的	,	不是	醋栗	,	香槟酒	,

或许，来一杯真正的香槟，而不是醋栗香槟。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [wʊd] [hæv; həv] ['gæləpt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
poor Mrs . Myles would have galloped on with a strange commentary upon her
贫穷的 太太 . 迈尔斯 会 有 疾驰 在 和 一个 奇怪的 评论 之上 她
[oʊn] [kən'dʌkt] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪgnərənt] ,
own conduct (of the motives to which she was perfectly ignorant ,
自己的 执行 (的 这 动机 到 哪个 她 曾是 完美 无知 ,

可怜的迈尔斯太太会继续对自己的行为（她完全不了解自己的动机）做出奇怪的评论，

) [hæd; həd]
) had
) 有

） 有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nɑːt][ðə; ði] ['rektər] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [wer] [ɪz] [roʊz] ? "
not the rector suddenly exclaimed , " Where is Rose ? "
不是 这 校长 突然 惊呼 , " 在哪里 是 玫瑰 ? "

校长突然惊呼："罗斯在哪里？"

" ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Crying in her own room , I'll be bound ; I'm sure she is .
" 哭泣 在 她 自己的 房间 , 患病的 是 边界 ; 我是 当然 她 是 .

"我敢肯定，她会在自己的房间里哭泣；我确信她就是这样。"

[waɪ] , [roʊz] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][get][jʊr; jər] ['revərəns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Why , Rose — and I really must get your reverence to speak to her ,
为什么 , 玫瑰 — 和 我 真的 必须 得到 你的 尊敬 到 说话 到 她 ,

罗斯，你好——我真的需要得到你的许可才能和她谈谈。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sæd][gɜːrl] — [roʊz] ['dɪlən] , [aɪ] [seɪ] — [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['hoʊmli] - [laɪk] — [ɑː] , [dɪr] !
she is a sad girl — Rose Dillon , I say — so silent and homely - like — ah , dear !
她 是 一个 伤心 女孩 — 玫瑰 狄龙 , 我 说 — 所以 沉默的 和 家常的 - 喜欢 — 啊 , 亲爱的 !

她是个悲伤的女孩——我说，是罗斯·狄龙——如此沉默寡言，相貌平平——啊，亲爱的！

[waɪ] , ['grændɔːtər] — [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'djʊtɪfəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [gʊd] [sɜːr] ,
Why , granddaughter — now , is it not undutiful of her , good sir ,
为什么 , 孙女 — 现在 , 是 它 不是 不尽职的 的 她 , 好的 先生 ,

哎呀，孙女——这岂不是太失礼了，先生？

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['helən] .
when she knows how much I have suffered parting from my Helen .
什么时候 她 知道 如何 很多 我 有 遭受 离别 从 我的 海伦 .

当她知道我与海伦分离有多么痛苦时。

[roʊz] ['dɪlən] !
Rose Dillon !
玫瑰 狄龙 !

罗斯·狄龙！

" [bʌt; bət] [roʊz] ['dɪlən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" But Rose Dillon was not weeping in her room ,
" 但 玫瑰 狄龙 曾是 不是 哭泣 在 她 房间 ,

但罗斯·狄龙并没有在房间里哭泣，

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
nor did she hear her grandmother's voice when the carriage ,
也不 做过 她 听到 她 祖母的 嗓音 什么时候 这 运输 ,

当马车驶来时，她也没有听到祖母的声音。

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [droʊv] [ɔːf] .

that	bore	the	bride	to	a	new	world	,	drove	off	.
那	钻孔	这	新娘	到	一个	新的	世界	,	驾驶	离开	.

那辆载着新娘前往新世界的车，驶离了。

[roʊz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Rose	ran	down	the	garden	,
玫瑰	跑	向下	这	花园	,

罗斯跑下花园，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] [saɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

intending	to	keep	the	equipage	in	sight	as	long	as	it	could	be	distinguished
意图	到	保持	这	装备	在	视线	作为	长的	作为	它	可以	是	杰出的

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['emɪnəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [moʊt] ,

from	an	eminence	that	was	called	the	Moat	,
从	一个	卓越	那	曾是	称为	这	护城河	,

为了尽可能长时间地将装备保持在视线范围内，以便能够将其与被称为“护城河”的高地区分开来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

and	which	commanded	an	extensive	view	of	the	high	road	.
和	哪个	命令	一个	广泛的	看法	的	这	高的	路	.

从这里可以俯瞰整个主干道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	good	deal	of	brushwood	creeping	up	the	elevation	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	灌木丛	爬行	向上	这	海拔	,

高处长着不少灌木丛，蜿蜒向上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['sevrəl] [tɔːl] [triːz] ; [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] ,

and	at	one	side	it	was	overshadowed	by	several	tall	trees	;	in	itself	it	was	a	sweet	,
和	在	一	边	它	曾是	黯然失色	经过	一些	高的	树木	;	在	本身	它	曾是	一个	甜的	,

它的一侧被几棵高大的树木遮蔽；它本身是一个甜蜜的，

[sɪ'kwestərd] [spɑːt] , [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['wɑtʃɪŋ] [pleɪs] .

sequestered	spot	,	a	silent	watching	place	.
隔离	点	,	一个	沉默的	观看	地方	.

僻静之处，静谧的观察点。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] ,

She	could	hardly	hear	the	carriage	wheels	,	though	she	saw	it	whirled	along	,
她	可以	几乎	听到	这	运输	车轮	,	尽管	她	锯	它	旋转	沿着	,

她几乎听不到马车轮的声音，尽管她看到马车飞速旋转。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] .

just	as	it	passed	within	sight	of	the	tall	trees	.
只是	作为	它	通过了	之内	视线	的	这	高的	树木	.

就在它飞过高大树木的视线范围内时。

['hɛlɪnz] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['breɪslət] , [weɪvd] [æn; ən] [ə'duː] ; [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tʌtʃt] [roʊz] ,

Helen's	arm	,	with	its	glittering	bracelet	,	waved	an	adieu	;	this	little	act	of	remembrance	touched	Rose	,
海伦的	手臂	,	和	它是	闪闪发光	手镯	,	挥手	一个	再见	;	这	小的	行为	的	纪念	感动	玫瑰	,

海伦的手臂上戴着闪闪发光的手镯，挥手告别；这小小的纪念举动感动了罗斯。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [prer] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt]
and , **falling** **on** **her** **knees** , **she** **sobbed** **forth** **a** **prayer** , **earnest** **and** **heartfelt**
和 , 坠落 在 她 膝盖 , 她 啜泣 前进 一个 祷告 , 认真 和 衷心
, [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['hæpinəs] .
, for her cousin's happiness .
, 为了 她 表亲 幸福 .

她跪倒在地，哽咽着为表妹的幸福祈祷，真挚而诚恳。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [roʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['lʌvər] , [huː]
" God bless you , Rose ! " exclaimed the trembling voice of the discarded lover , who
" 上帝 保佑 你 , 玫瑰 ! " 惊呼 这 发抖 嗓音 的 这 丢弃 情人 , WHO
, [peɪl] [ænd; ənd]
, pale and
, 苍白 和

“上帝保佑你，罗斯！”被抛弃的恋人颤抖着声音喊道，他脸色苍白，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[woʊ] - [wɔːrn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
wo - worn , had been unintentionally concealed among the trees — " God bless you ,
wo - 磨损 , 有 到过 无意中 暗 之中 这 树木 — " 上帝 保佑 你 ,
[roʊz] ! — [ðæt] [prer] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .
Rose ! — that prayer has done me good .
玫瑰 ! — 那 祷告 有 完毕 我 好的 .

wo-worn，无意中被隐藏在树丛中——“上帝保佑你，罗斯！——那句祈祷对我有好处。

[eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Amen to every word of it !
阿门 到 每一个 单词 的 它 !

阿门!

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] , [kwaɪt] [gɔːn] [naʊ] — [ə'nʌðɝz] [braɪd] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] —
She is quite , quite gone now — another's bride — the wife of a gentleman —
她 是 相当 , 相当 已消失 现在 — 另一个的 新娘 — 这 妻子 的 一个 绅士 —
[ænd; ənd][soʊ][best] ;
and so best ;
和 所以 最好的 ;

她现在已经彻底走了——成了别人的新娘——一位绅士的妻子——这样最好；

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪts][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] [ʌn'fɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
the ambition which fits her for her present station unfitted her to be
这 志向 哪个 适合 她 为了 她 展示 车站 不合适的 她 到 是
[maɪ][waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

她所拥有的抱负虽然适合她目前的地位，但却不适合做我的妻子。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðɪs] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I say this , and think this — I know it !
我 说 这 , 和 思考 这 — 我 知道 它 !

我这样说，也这样想——我知道!

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
But though I do know it , her face — that face I loved from infancy ,
但 尽管 我 做 知道 它 , 她 脸 — 那 脸 我 喜爱 从 婴儿期 ,

但我虽然知道，她的脸——我从婴儿时期就深爱的那张脸，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] — [ðæt] [feɪs] [kʌmz] [bɪ'twiːn]

until	it	became	a	sin	for	me	to	love	it	longer	—	that	face	comes	between
直到	它	成为	一个	罪	为了	我	到	爱	它	更长	—	那	脸	来	之间

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

me	and	reason	,
我	和	原因	,

直到我爱它更久成了一种罪过——那张脸让我丧失了理智。

[ænd; ənd][ɪts] ['braɪtnəs] [dɪs'trɔɪz] [ɔːl] [ðæt] ['riːz(ə)n] [tɔːt] .

and	its	brightness	destroys	all	that	reason	taught	.
和	它是	亮度	摧毁	全部	那	原因	教授	.

它的光芒摧毁了理性所教导的一切。

" [roʊz] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Rose	could	not	trust	herself	to	reply	.
"	玫瑰	可以	不是	相信	她自己	到	回复	.

罗斯不敢回答。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .

She	longed	to	speak	to	him	,	but	she	could	not	;	she	dared	not	.
她	渴望	到	说话	到	他	,	但	她	可以	不是	;	她	敢于	不是	.

她很想和他说话，但她不能；她不敢。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] , [spiːk] [noʊ][wɜːrd] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]

He	continued	—	"	Did	she	leave	no	message	,	speak	no	word	,	say	nothing	,	to	be
他	持续	—	"	做过	她	离开	不	信息	,	说话	不	单词	,	说	没有什么	,	到	是

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

said	to	me	?	"
说	到	我	?	"

他接着说："她难道没有留下任何信息，没有说一句话，没有告诉我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ;

"	She	said	,	"	replied	her	cousin	,	"	that	she	hoped	you	would	be	happy	;
"	她	说	,	"	回复	她	表哥	,	"	那	她	希望	你	会	是	快乐的	;

"她说，"她的表妹回答说，"她希望你会幸福；

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] " —

that	you	deserved	to	be	so	"	—
那	你	应得的	到	是	所以	"	—

你值得拥有这一切"——

" [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] !

"	Deserved	to	be	so	!
"	应得的	到	是	所以	!

"实至名归！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtərli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l]

"	he	repeated	bitterly	;	"	and	that	was	the	reason	why	she	made	me	miserable
"	他	重复	苦涩地	;	"	和	那	曾是	这	原因	为什么	她	制成	我	悲惨的

.

:
.

"他痛苦地重复道：'这就是她让我痛苦的原因。'"

[oʊ] ! [ðə; ði] ['fɑːli] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [trʌsts] [tuː; tə] ['wʊmənz] [lʌv] — [tuː; tə]

Oh	!	the	folly	,	the	madness	of	the	man	who	trusts	to	woman's	love	—	to
哦	!	这	蠢事	,	这	疯狂	的	这	男人	WHO	信托	到	女性的	爱	—	到

['wʊmənz] [feɪθ] !

woman's	faith	!
女性的	信仰	!

哦！男人多么愚蠢，多么疯狂，竟然相信女人的爱，相信女人的忠诚！

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌns]['broʊkən] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌns] [di'speld] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] !

But	the	spell	once	broken	,	the	charm	once	dispelled	,	that	is	enough	!
但	这	拼写	一次	破碎的	,	这	魅力	一次	驱散	,	那	是	足够的	!

但是，一旦咒语被打破，魔咒被解除，那就足够了！

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['edwərd] [tɔːkt] [ɑːn] ,

"	And	yet	it	was	not	enough	,	for	Edward	talked	on	,
"	和	然而	它	曾是	不是	足够的	,	为了	爱德华	谈话	在	,

然而，这还不够，因为爱德华继续说了下去，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [roʊz] , [huː] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	more	than	once	was	interrupted	by	Rose	,	who	,	whenever	she	could
和	更多的	比	一次	曾是	中断	经过	玫瑰	,	WHO	,	每当	她	可以

['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

vindicate	her	cousin	,
表白	她	表哥	,

而且不止一次被罗斯打断，罗斯总是尽可能地为她的表妹辩护。

[dɪd][soʊ] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kən'sentiŋ] , ['frɪdʒɪd] ['mænər] , [bʌt; bət]

did	so	bravely	and	generously	—	not	in	a	half	-	consenting	,	frigid	manner	,	but
做过	所以	勇敢地	和	慷慨地	—	不是	在	一个	一半	-	同意	,	寒冷	方式	,	但

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [dʌz]

as	a	true	woman	does
作为	一个	真的	女士	做

她勇敢而慷慨地这样做了——不是那种半心半意、冷漠的态度，而是像一个真正的女人那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [di'fendz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr] [waɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

when	she	defends	a	woman	,	as	,	if	she	be	either	good	or	wise	,	she	will	always
什么时候	她	辩护	一个	女士	,	作为	,	如果	她	是	任何一个	好的	或者	明智的	,	她	将要	总是

[duː] .

do	.
做	.

当她维护女性权益时，如果她善良或睿智，她总是会这样做。

[roʊz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['edwərd]

Rose	did	not	know	enough	of	human	nature	to	understand	that	the	more	Edward
玫瑰	做过	不是	知道	足够的	的	人类	自然	到	理解	那	这	更多的	爱德华

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] ,

complained	of	Helen's	conduct	and	desertion	,
抱怨	的	海伦的	执行	和	逃兵	,

罗斯对人性了解不够，她不明白爱德华越是抱怨海伦的行为和抛弃，就越会适得其反。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	less	he	really	felt	it	;
这	较少的	他	真的	毛毡	它	;

他其实并没有真正感受到这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri]

and	the	generous	portion	of	his	own	nature	sympathised	with	the	very
和	这	慷慨的	部分	的	他的	自己的	自然	同情	和	这	非常

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ə'genst] .

generosity	which	he	argued	against	.
慷慨	哪个	他	争论	反对	.

他天性中慷慨的一面，反而同情他所反对的那种慷慨。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] , [huː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	found	one	,	who	while	she	listened	sweetly	and	patiently	to	his
他	有	成立	一	,	WHO	尽管	她	听着	甜蜜地	和	耐心	到	他的

[kəm'pleɪnts] , ['vɪndɪˌkeɪtid] ,

complaints	,	vindicated	,
投诉	,	证明无罪	,

他找到了一个这样的人，她温柔而耐心地倾听他的抱怨，并为他伸张正义。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [fɜːrst] [lʌv] .

precisely	as	he	would	have	desired	,	the	idol	of	his	heart's	first	love	.
恰恰	作为	他	会	有	想要的	,	这	偶像	的	他的	心脏的	第一的	爱	.

正如他所愿，他心中初恋的偶像。

[wʌt] [wiː; wi] [lʌv] [ə'pɪrz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

What	we	love	appears	so	entirely	our	own	,
什么	我们	爱	出现	所以	完全	我们的	自己的	,

我们所爱的事物似乎完全属于我们自己，

[ðæt] [wiː; wi] ['kwestʃən] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [duː]

that	we	question	the	right	of	others	to	blame	it	,	whatever	we	may	do
那	我们	问题	这	正确的	的	其他的	到	责备	它	,	任何	我们	可能	做

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们质疑别人是否有权将责任归咎于我们自己，无论我们自己做了什么。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [diːp] ,

If	he	had	known	the	deep	,
如果	他	有	已知	这	深的	,

如果他了解深渊，

[ðə; ði] ['treʒərd] ['siːkrət] [ðæt] [pʊr] [roʊz] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

the	treasured	secret	that	poor	Rose	concealed	within	the	sanctuary	of	her	bosom	,
这	珍藏	秘密	那	贫穷的	玫瑰	暗	之内	这	避难所	的	她	怀	,

可怜的罗斯将珍贵的秘密藏在了她胸膛的深处。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr]

he	would	have	wondered	at	the	unostentatious	generosity	of	her	pure
他	会	有	想知道	在	这	朴素的	慷慨	的	她	纯的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] .

and	simple	nature	.
和	简单的	自然	.

他一定会对她纯朴天性中那种不张扬的慷慨感到惊叹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , " [sed] [roʊz] ['dɪlən] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['edwərd] [ə'duː] ;

"	It	is	evident	,	"	said	Rose	Dillon	to	herself	,	when	she	bade	Edward	adieu	;
"	它	是	明显	,	"	说	玫瑰	狄龙	到	她自己	,	什么时候	她	巴德	爱德华	再见	;

“这很明显，”罗斯·狄龙在向爱德华告别时自言自语道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [ɔːr][kæn; kən] [lʌv] [ə'nʌðər] .

"	it	is	quite	evident	he	never	will	or	can	love	another	.
"	它	是	相当	明显	他	绝不	将要	或者	能	爱	其他	.

“很明显，他永远不会也不能爱上别人。”

[sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] .

Such	affection	is	everlasting	.
这样的	感情	是	永恒	.

这样的感情是永恒的。

" [haʊ] [blaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

"	How	blind	she	was	!
"	如何	瞎的	她	曾是	!

她真是太盲目了！

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
he will either die in the flower of his age of a broken heart ,
他 将要 任何一个 死 在 这 花 的 他的 年龄 的 一个 破碎的 心 ,

他要么会在风华正茂之时，因心碎而亡；

[ɔːr][dræg][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] !
or drag on a miserable existence !
或者 拖 在 一个 悲惨的 存在 !

否则就只能苟延残喘!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " ['kwestʃənd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wʌt] [ɪz] [ðæt]
And if he does , " questioned the maiden , " and if he does , what is that
和 如果 他 做 , " 被质问 这 少女 , " 和 如果 他 做 , 什么 是 那
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

“如果他真的那样做了，”少女问道，“如果他真的那样做了，那又与我何干？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] ,
" She did not , for a moment or two , trust herself to frame an answer ,
" 她 做过 不是 , 为了 一个 片刻 或者 二 , 相信 她自己 到 框架 一个 回答 ,

“她有一两秒钟的时间，都不相信自己能组织出一个答案。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blʌd] , [fɜːrst] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðen] [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
though the tell - tale blood , first mounting to and then receding from her
尽管 这 告诉 - 故事 血 , 第一的 安装 到 和 然后 消退 从 她
[tʃiːk] , [rɪ'plaɪd] ;
cheek , replied ;
脸颊 , 回复 ;

尽管那抹血迹先是涌上她的脸颊，然后又退去，但它还是回应了她。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['edwərd] ,
but then she began to calculate how long she had known Edward ,
但 然后 她 开始 到 计算 如何 长的 她 有 已知 爱德华 ,

但随后她开始计算自己认识爱德华有多久了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] , ['diːpli]
and thought how very natural it was she should feel interested , deeply
和 想法 如何 非常 自然的 它 曾是 她 应该 感觉 感兴趣的 , 深
['ɪntrəstɪd] , [ɪn][hɪm; ɪm] .
interested , in him .
感兴趣的 , 在 他 .

她心想，自己对他产生兴趣，深深的兴趣，是多么自然的事情啊。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['sɪstər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪstər] ?
He had no sister ; why should she not be to him a sister ?
他 有 不 姐姐 ; 为什么 应该 她 不是 是 到 他 一个 姐姐 ?

他没有妹妹，为什么她不能像妹妹一样对待他呢?

[ɑː] , [roʊz] , [roʊz] !
Ah , Rose , Rose !
啊 , 玫瑰 , 玫瑰 !

啊，玫瑰，玫瑰!

[ðæt] ['sɪstərli] ['riːzənɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] ['perələs] .

that	sisterly	reasoning	is	of	all	others	the	most	perilous	.
那	姐妹情谊	推理	是	的	全部	其他的	这	最多	危险的	.

在所有姐妹间的推理中，这种推理最为危险。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] .

Time	passed	on	.
时间	通过了	在	.

时间流逝。

[ðə; ði][braɪd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [toʊn] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

The	bride	wrote	a	letter	,	which	,	in	its	tone	and	character	,
这	新娘	写道	一个	信	,	哪个	,	在	它是	语气	和	特点	,

新娘写了一封信，这封信的语气和风格是……

['saʊndɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trʌmpɪt] - [noʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

sounded	pretty	much	like	a	long	trumpet	-	note	of	exultation	.
听起来	漂亮的	很多	喜欢	一个	长的	喇叭	-	笔记	的	大喜	.

听起来就像一声悠长的、充满喜悦的小号声。

['mɪsɪz] . ['maɪlz] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] ['letər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letər] , [ə; eɪ][moʊst]['leɪdi]

Mrs	.	Myles	declared	it	to	be	a	dear	letter	,	a	charming	letter	,	a	most	lady
太太	.	迈尔斯	声明	它	到	是	一个	亲爱的	信	,	一个	迷人	信	,	一个	最多	女士

- [laɪk] ['letər] ,

-	like	letter	,
-	喜欢	信	,

迈尔斯太太称赞这是一封亲切的信，一封迷人的信，一封非常淑女的信。

[ænd; ənd] [jet] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

and	yet	evidently	she	was	not	satisfied	therewith	.
和	然而	显然	她	曾是	不是	使满意	由此	.

然而，她显然并不满足于此。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [skræps][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['vɔːntɪd] ['mɪsɪz] . ['aɪvɝz] , [ðə; ði]

She	read	scraps	of	it	to	all	the	neighbours	,	and	vaunted	Mrs	.	Ivers	,	the
她	读	碎屑	的	它	到	全部	这	邻居	,	和	吹嘘	太太	.	艾弗斯	,	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['aɪvɝz] ,

Honourable	Mrs	.	Ivers	,
尊敬的	太太	.	艾弗斯	,

她把书中的零碎片段读给所有邻居听，并吹捧艾弗斯太太，尊贵的艾弗斯太太。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

up	to	the	skies	.
向上	到	这	天空	.

直冲云霄。

[laɪk] [ɔːl] ['pɜːsənz] [huːz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,

Like	all	persons	whose	dignity	and	station	are	not	the	result	of	inheritance	,
喜欢	全部	人	谁	尊严	和	车站	是	不是	这	结果	的	遗产	,

就像所有那些尊严和地位并非源于继承的人一样，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'pɪsl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['relətɪvz]

in	the	next	epistle	she	was	even	more	anxious	to	impress	her	humble	relatives
在	这	下一个	书信	她	曾是	甚至	更多的	焦虑的	到	令人印象深刻	她	谦逊的	亲属

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwens] .

with	an	idea	of	her	consequence	.
和	一个	主意	的	她	结果	.

在下一封信中，她更加急于向她卑微的亲戚们展示她所造成的后果。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['epəˌθets] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [juː'loʊdʒiəmz][ɑːn][hɜːr; hər]

Mingled	**with**	**a**	**few**	**epithets**	**of**	**love**	**,**	**were**	**a**	**great**	**many**	**eulogiums**	**on**	**her**
混合	和	一个	很少	绰号	的	爱	,	是	一个	伟大的	许多	颂词	在	她

[nuː] ['steɪʃ(ə)n] .

new	**station**	**.**
新的	车站	.

在几句表达爱意的赞美之词中，夹杂着许多对她新岗位的赞扬之词。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [rɪ'gret] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['siːmɪŋ] , [ðə; ði] ['rʊrəl] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**too**	**honest**	**to**	**regret**	**,**	**even**	**in**	**seeming**	**,**	**the**	**rural**	**delights**	**of**	**the**
她	曾是	也	诚实的	到	后悔	,	甚至	在	似乎	,	这	乡村的	美味	的	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

她为人太诚实，即使表面上不后悔，也不会后悔乡村生活的种种乐趣。

([fɔːr; fər] ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'siːt] ,) [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['taɪtld] ['vɪzɪtər]

(	**for**	**Helen**	**could**	**not**	**stoop**	**to**	**deceit**	**,**	**)**	**but**	**she**	**gave**	**a**	**list**	**of**	**titled**	**visitors**
(	为了	海伦	可以	不是	哈腰	到	欺骗	,	)	但	她	给予	一个	列表	的	标题	访客

,

,
,

（因为海伦不愿使用欺骗手段，）但她列出了来访的贵族名单。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [mɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	**said**	**she**	**would**	**write**	**more**	**at**	**length**	**,**
和	说	她	会	写	更多的	在	长度	,

并表示她会写更多长文。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ['evri] [sper] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [fɪl]

were	**it**	**not**	**that**	**every**	**spare**	**moment**	**was**	**spent**	**in**	**qualifying**	**herself**	**to**	**fill**
是	它	不是	那	每一个	空闲的	片刻	曾是	花费	在	资格赛	她自己	到	充满

[hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tuː; tə][duː] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	**station**	**so**	**as**	**to**	**do**	**credit**	**to**	**her**	**husband**	**.**
她	车站	所以	作为	到	做	信用	到	她	丈夫	.

如果不是她把所有空闲时间都用来提升自己，以胜任自己的职位，从而为丈夫争光的话。

" [ðɪs] [oʊld]['mɪsɪz] . ['maɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['helən] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	**This**	**old**	**Mrs**	**.**	**Myles**	**could**	**not**	**understand**	**;**	**she**	**considered**	**Helen**	**fit**	**to**	**be**	**a**
"	这	老的	太太	.	迈尔斯	可以	不是	理解	;	她	经过考虑的	海伦	合身	到	是	一个

[kwiːn] ,

queen	**,**
女王	,

“这位老迈尔斯太太无法理解；她认为海伦配得上当女王，

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

and	**said**	**so**	**.**
和	说	所以	.

他确实这么说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [roʊz] [ænd; ənd] ['edwərd] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] ;

For	more	than	two	months	,	Rose	and	Edward	did	not	meet	again	;
为了	更多的	比	二	几个月	,	玫瑰	和	爱德华	做过	不是	见面	再次	;

两个多月的时间里，罗斯和爱德华没有再次见面；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['æftər] [ðæt] ,

for	more	than	four	after	that	,
为了	更多的	比	四	后	那	,

此后四年多时间，

[hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [held] [moʊst] [dɪr] [ɑːn]

he	never	entered	the	cottage	which	had	contained	what	he	held	most	dear	on
他	绝不	进入	这	小屋	哪个	有	包含	什么	他	握住	最多	亲爱的	在

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

他从未踏入过那间存放着他世上最珍贵之物的茅屋；

[bʌt; bət] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [stoʊks] .

but	one	evening	he	called	with	Mr	.	Stokes	.
但	一	晚上	他	称为	和	先生	.	斯托克斯	.

但一天晚上，他和斯托克斯先生一起来访。

[ðə; ði] [gʊd] ['rektər] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

The	good	rector	might	have	had	his	own	reasons	for	bringing	the	young	man
这	好的	校长	可能	有	有	他的	自己的	原因	为了	带来	这	年轻的	男人

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

to	the	cottage	;
到	这	小屋	;

这位善良的牧师或许有他自己的理由把这个年轻人带到小屋来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ]

but	if	he	had	he	kept	them	to	himself	,	the	best	way	of	rendering
但	如果	他	有	他	保留	他们	到	他自己	,	这	最好的	方式	的	渲染

[ðem; ðəm] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

them	effective	.
他们	有效的	.

但如果他有的话，他会把它们藏在心里，这是让它们发挥作用的最佳方法。

['æftər] [ðæt] , ['edwərd] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] ,

After	that	,	Edward	often	came	,	sometimes	with	a	book	from	the	rectory	,
后	那	,	爱德华	经常	来了	,	有时	和	一个	书	从	这	牧师住宅	,

此后，爱德华经常来，有时会从牧师住宅带一本书来。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] ,

sometimes	with	a	newspaper	for	Mrs	.	Myles	,
有时	和	一个	报纸	为了	太太	.	迈尔斯	,

有时会给迈尔斯太太带份报纸，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [taʊn]

sometimes	to	know	if	he	could	do	anything	for	the	old	lady	in	the	next	town
有时	到	知道	如果	他	可以	做	任何事物	为了	这	老的	女士	在	这	下一个	镇

,

,
,

有时他想知道自己是否能帮上邻镇老太太的忙。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət]

where	he	was	going	,	sometimes	for	one	thing	,	sometimes	for	another	,	but
在哪里	他	曾是	去	,	有时	为了	一	事物	,	有时	为了	其他	,	但

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,

always	with	some	excuse	,
总是	和	一些	原谅	,

他去哪儿，有时是为了这件事，有时是为了那件事，但总是有借口。

[wɪtʃ] [roʊz] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [wʌn] ; ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

which	Rose	was	happy	to	accept	as	the	true	one	;	satisfied	that	she	could	see
哪个	玫瑰	曾是	快乐的	到	接受	作为	这	真的	一	;	使满意	那	她	可以	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

罗斯欣然接受了这个事实，认为那就是真命天子；她很高兴能见到他。

[hɪr] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

hear	him	,	know	that	he	was	there	.
听到	他	,	知道	那	他	曾是	那里	.

听到他的声音，知道他就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] , ['kɔːlɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] (['iːvnɪŋ] [kɔːlz] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [wer] [jʌŋ]

It	so	chanced	that	,	calling	one	evening	(	evening	calls	are	suspicious	where	young
它	所以	偶然	那	,	呼叫	一	晚上	(	晚上	呼叫	是	可疑的	在哪里	年轻的

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,)

people	are	concerned	,	)
人们	是	担心的	,	)

事情就是这样，一天晚上，我打了个电话（对于年轻人来说，晚上打电话很可疑），

['edwərd] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [lʌðɝi] , [ðə; ði][nekst][poʊst]

Edward	was	told	that	Mrs	.	Myles	had	gone	over	to	Lothery	,	the	next	post
爱德华	曾是	讲述	那	太太	.	迈尔斯	有	已消失	超过	到	洛瑟里	,	这	下一个	邮政

[taʊn] ,

town	,
镇	,

爱德华得知迈尔斯太太去了下一个驿站小镇洛瑟里。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [roʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] .

and	that	Miss	Rose	was	out	.
和	那	错过	玫瑰	曾是	出去	.

罗斯小姐出局了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] (['evər] [sɪns] ['hɛlɪnz] ['mærɪdʒ] ,

The	servant	(	ever	since	Helen's	marriage	,
这	仆人	(	曾经	自从	海伦的	婚姻	,

自从海伦结婚以来，那个仆人

['mɪsɪz] . ['maɪlz] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

Mrs	.	Myles	had	thought	it	due	to	her	dignity	to	employ	such	a	person
太太	.	迈尔斯	有	想法	它	到期的	到	她	尊严	到	采用	这样的	一个	人

) [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

)	said	this	with	an	air	of	mystery	,
)	说	这	和	一个	空气	的	神秘	,

迈尔斯太太认为雇用这样的人有损她的尊严，她带着神秘的语气说道。

[ænd; ənd] ['edwərd] [in'kwaiəd] [wɪtʃ] [wei] [mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [wɔːkt] .

and	Edward	inquired	which	way	Miss	Rose	had	walked	.
和	爱德华	询问	哪个	方式	错过	玫瑰	有	步行	.

爱德华问罗斯小姐往哪个方向走了。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Indeed , she did not know .
的确 , 她 做过 不是 知道 .

事实上，她并不知道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

['edwərd] ['ðerfɔ:r] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [tʃæns] ,
Edward therefore trusted to chance ,
爱德华 所以 可信 到 机会 ,

因此，爱德华相信了机遇。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['veri] [fɑ:r] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ʌv; əv]
and he had not gone very far down a lane leading to the common of
和 他 有 不是 已消失 非常 远的 向下 一个 车道 领导 到 这 常见的 的
-
,
Abbeyweld ,
-
,

他并没有沿着通往阿比韦尔德公共用地的小路走太远，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ([wer] ['herəwənz][ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [faʊnd] [æt; ət]
when he saw her seated under a tree (where heroines are surely found at
什么时候 他 锯 她 坐着 在下面 一个 树 (在哪里 女英雄们 是 一定 成立 在
[sʌm; səm] ['pɪriəd] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪfs] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]) ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
some period or other of their life's eventful history) reading a letter .
一些 时期 或者 其他 的 他们的 生活的 多事 历史) 阅读 一个 信 .

当他看到她坐在树下（女英雄在她们充满波折的人生历程中，总会在某个时期出现在那里）读信时。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzd] .
Of course he interrupted her , and then apologised .
的 课程 他 中断 她 , 和 然后 道歉 .

他当然打断了她的话，然后道了歉。

" [ðə; ði] ['letər] , " [sed] [roʊz] , ['fræŋkli] , " [ɪz][frʌm; frəm] [pʊr] ['helən] . "
" The letter , " said Rose , frankly , " is from poor Helen . "
" 这 信 , " 说 玫瑰 , 坦率地说 , " 是 从 贫穷的 海伦 . "

“这封信，”罗斯坦率地说，“是可怜的海伦寄来的。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] [pʊr] ?
" Why do you call her poor ?
" 为什么 做 你 称呼 她 贫穷的 ?

你为什么说她穷?

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Because she is very ill ; and I am going to her to - morrow morning .
" 因为 她 是 非常 患病的 ; 和 我 是 去 到 她 到 - 明天 早晨 .
"
"
"

“因为她病得很重；我明天早上要去看她。”

" [ɪl] ! — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [soʊ] [su:n] ! " ['stæməd] ['edwərd] .
" Ill ! — to - morrow ! — so suddenly — so soon ! " stammered Edward .
" 患病的 ! — 到 - 明天 ! — 所以 突然 — 所以 很快 ! " 结结巴巴 爱德华 .

“生病了！——明天！——这么突然——这么快！”爱德华结结巴巴地说。

[roʊz] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][koʊld] [kən'streɪnt] .

Rose	turned	homewards	with	an	air	of	cold	constraint	.
玫瑰	转向	回家	和	一个	空气	的	寒冷的	约束	.

罗斯转身回家，神情冷漠而拘谨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['ɛdwɜ-dz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

She	could	not	attribute	Edward's	agitation	to	any	other	cause	than	his
她	可以	不是	属性	爱德华的	搅动	到	任何	其他	原因	比	他的

[æŋ'zaɪəti][ɑːn] ['hɛlɪnz] [ə'kaʊnt] ,

anxiety	on	Helen's	account	,
焦虑	在	海伦的	帐户	,

她认为爱德华的焦躁不安只能归咎于他对海伦的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [peɪn] .

and	the	conviction	gave	her	intense	pain	.
和	这	定罪	给予	她	激烈的	疼痛	.

而这一判决给她带来了巨大的痛苦。

" [steɪ] , [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stay	,	Rose	,	"	he	said	.
"	停留	,	玫瑰	,	"	他	说	.

“留下来，罗斯，”他说。

[roʊz] [wɔːkt] ['stedəli] ['fɔːrwərd] .

Rose	walked	steadily	forward	.
玫瑰	步行	稳步	向前	.

罗斯稳步向前走去。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['bɪtərli] , " [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪs] .

"	There	is	,	"	he	continued	bitterly	,	"	a	curse	,	a	spell	upon	this	place	.
"	那里	是	,	"	他	持续	苦涩地	,	"	一个	诅咒	,	一个	拼写	之上	这	地方	.

“这个地方，”他痛苦地继续说道，“被诅咒了，被施了魔法。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] — [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi]

Do	you	not	remember	that	it	was	here	—	here	,	within	five	yards	of	where	we
做	你	不是	记住	那	它	曾是	这里	—	这里	,	之内	五	码	的	在哪里	我们

[stænd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] — .

stand	—	that	she	first	—	.
站立	—	那	她	第一的	—	.

你难道不记得就在这里——就在我们站立的地方五码之内——她第一次——吗?

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

But	where's	the	use	of	thinking	of	that	,	or	any	thing	else	,
但	在哪里?	这	使用	的	思维	的	那	,	或者	任何	事物	别的	,

但思考这些，或者其他任何事情，又有什么用呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , " [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd]

"	he	exclaimed	with	a	sudden	burst	of	passion	,	"	where	a	woman	is	concerned
"	他	惊呼	和	一个	突然	爆裂	的	热情	,	"	在哪里	一个	女士	是	担心的

?

?
?

“当涉及到女人时，”他突然激情澎湃地喊道?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] , [ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fuːl] !

They	are	all	,	all	alike	,	and	I	am	a	double	fool	!
他们	是	全部	,	全部	同样	,	和	我	是	一个	双倍的	傻子	!

他们都一样，而我真是个双重傻瓜!

[bʌt; bət][goʊ] , [roʊz] , [goʊ] — [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['splendər] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn][weɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

But	go	,	Rose	,	go	—	enjoy	her	splendour	,	and	lie	in	wait	,	as	she	did	,
但	去	,	玫瑰	,	去	—	享受	她	辉煌	,	和	说谎	在	等待	,	作为	她	做过	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['ɪdiət] !

for	some	rich	idiot	!
为了	一些	富有的	笨蛋	!

但是，罗斯，去吧，去吧——尽情享受你的光彩，像她以前那样，静候某个富有的傻瓜！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊzɪz] [tɜːrn][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	It	was	now	Rose's	turn	to	interrupt	.
"	它	曾是	现在	玫瑰的	转动	到	打断	.

现在轮到罗斯打断了。

['tɜːrnɪŋ]

Turning
转弯

转弯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə'pɑːn] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːpli] [ɪn'sʌltid] ['fiːlɪŋ] , " [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

upon	Edward	,	with	an	expression	of	deeply	insulted	feeling	,	"	Sir	,	"	she	said	;
之上	爱德华	,	和	一个	表达	的	深	受辱	感觉	,	"	先生	,	"	她	说	;

她对爱德华说："先生"，脸上带着深深的愤慨之情；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [ðə; ði][koʊld] ['mɑːnəsɪləbl] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; " [sɜːr] ,

and	before	she	proceeded	the	cold	monosyllable	had	entered	his	heart	;	"	Sir	,
和	前	她	继续	这	寒冷的	单音节	有	进入	他的	心	;	"	先生	,

在她继续说下去之前，那冰冷的单音节词已经钻进了他的心房："先生，

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['helən] [dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn][weɪt] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sner] ,

my	cousin	Helen	did	not	lie	in	wait	;	a	woman's	beauty	may	be	called	a	snare	,
我的	表哥	海伦	做过	不是	说谎	在	等待	;	一个	女性的	美丽	可能	是	称为	一个	圈套	,

我的表妹海伦并没有设下陷阱；女人的美貌有时也可以被称为陷阱。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːt]

if	you	please	,	but	it	is	not	one	of	her	own	making	;	she	was	sought
如果	你	请	,	但	它	是	不是	一	的	她	自己的	制作	;	她	曾是	寻求

[ænd; ənd] [wʌn] ,

and	won	,
和	韩元	,

如果你愿意的话，但这并非她自己选择的；她是被人寻找并赢得的。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][æn; ən]['ɪdiət] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [naʊ] ,

and	not	by	an	idiot	;	and	it	is	ungenerous	in	you	to	speak	thus	now	,
和	不是	经过	一个	笨蛋	;	和	它	是	吝啬	在	你	到	说话	因此	现在	,

而且这话并非出自傻子之口；你现在这样说，实在是不宽容。

[wen] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'nʌðɚz] [waɪf] " —

when	time	,	and	her	being	another's	wife	"	—
什么时候	时间	,	和	她	存在	另一个的	妻子	"	—

当时间流逝，以及她已为人妻之后"——

[pʊr] [roʊz] [hæd; həd] ['entərd] [ɑːn] ['perələs] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

Poor	Rose	had	entered	on	perilous	ground	,	and	she	felt	it	,	and	the	feeling
贫穷的	玫瑰	有	进入	在	危险的	地面	,	和	她	毛毡	它	,	和	这	感觉

[priˈventid] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋ] .

prevented	her	proceeding	.
阻止	她	进行中	.

可怜的罗斯踏入了危险的境地，她自己也感觉到了，这种感觉阻止了她继续前进。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['edwərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [blæntʃt] [tʃiːk]

She	trembled	violently	;	and	if	Edward	could	have	seen	her	blanched	cheek
她	颤抖	暴力	;	和	如果	爱德华	可以	有	已见	她	焯水	脸颊

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

and	quivering	lip	,
和	颤抖	唇	,

她剧烈颤抖；如果爱德华能看到她苍白的脸颊和颤抖的嘴唇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

he	would	have	checked	his	impetuosity	,	and	bitterly	reproached	himself	for
他	会	有	已检查	他的	冲动	,	和	苦涩地	受责备	他自己	为了

[ðə; ði] [ræʃ] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] .

the	rash	words	he	had	uttered	.
这	皮疹	字	他	有	说出	.

他本可以克制自己的冲动，并为自己脱口而出的鲁莽言论感到深深的自责。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [dɪ'vaʊtli] [ðə; ði] [pʊr] [fɑːnd] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [lʌvd]

If	he	could	but	have	known	how	devoutly	the	poor	fond	beating	heart	loved
如果	他	可以	但	有	已知	如何	虔诚地	这	贫穷的	喜爱	殴打	心	喜爱

[hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

him	at	that	moment	,
他	在	那	片刻	,

如果他能知道那一刻那颗可怜的、充满爱意的心是多么虔诚地爱着他，

[hiː; hi] [wʊd] , ['rʌstɪk] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]

he	would	,	rustic	though	he	was	,	have	fallen	at	her	feet	,	and
他	会	,	乡村	尽管	他	曾是	,	有	倒下	在	她	脚	,	和

[en'triːtid] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

entreated	her	forgiveness	.
恳求	她	饶恕	.

他虽然出身乡野，却也会跪倒在她脚下，恳求她的原谅。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [men] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] ['wɪmənz]

Doubtless	it	was	better	as	it	was	,	for	if	men	could	see	into	women's
毫无疑问	它	曾是	更好的	作为	它	曾是	,	为了	如果	男人	可以	看	进入	女性的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

毫无疑问，以前的样子更好，因为如果男人能够看透女人的内心，

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ðer; ðər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊər] [wʊd] [ɪn'kriːs] ,

I	very	much	fear	their	reliance	on	their	own	power	would	increase	,
我	非常	很多	害怕	他们的	依赖	在	他们的	自己的	力量	会	增加	,

我非常担心他们会越来越依赖自身的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] ;

and	that	would	be	neither	pleasant	nor	profitable	to	themselves	or	others	;
和	那	会	是	两者都不	令人愉快的	也不	有利可图	到	他们自己	或者	其他的	;

这样做对他们自己和他人既不愉快，也没有好处；

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendz] [ɑːn][ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

the	very	existence	of	love	often	depends	on	its	uncertainty	.
这	非常	存在	的	爱	经常	取决于	在	它是	不确定	.

爱情的存在本身往往就取决于它的不确定性。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l][stɑːr][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃed] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['edwərd]

Some	evil	star	at	that	moment	shed	its	influence	over	them	,	for	Edward
一些	邪恶的	星星	在	那	片刻	棚	它是	影响	超过	他们	,	为了	爱德华

['lɪn] ,

Lynne	,
琳恩	,

那一刻，似乎有一颗邪恶的星辰降临到他们身上，对于爱德华·林恩来说，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət]['roʊzɪz][wɜːrdz] , ['ænsər] ,
catching **at** **Rose's** **words** **,** **answered** **,**
捕捉 在 玫瑰的 字 , 回答 ,

听到罗斯的话，他回答道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌentər'teɪn] [jʊr; jər]
" **You** **need** **not** **,** **I** **assure** **you** **,** **entertain** **your**
" 你 需要 不是 , 我 保证 你 , 招待 你的

“我向你保证，你无需考虑你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [griːv] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
cousin **with** **an** **account** **of** **how** **I** **grieve** **;** **and** **remember** **,** **believe** **me** **,**
表哥 和 一个 帐户 的 如何 我 悲伤 ; 和 记住 , 相信 我 ,

表妹会告诉我我是如何悲痛欲绝的；记住，相信我，

[aɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['wʊmənz] [kə'priːs] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ]
I **take** **good** **care** **to** **prevent** **any** **woman's** **caprice** **from** **having** **power** **over** **me** **a**
我 拿 好的 关心 到 防止 任何 女性的 任性 从 拥有 力量 超过 我 一个
['sekənd] [taɪm] . "
second **time** **.** **"**
第二 时间 . "

我会格外小心，防止任何女人的任性再次控制我。

" [juː; jʊ][duː] [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] — " [kwaɪt] [raɪt] .
" **You** **do** **quite** **right** **,** **"** **replied** **Rose** **—** **"** **quite** **right** **.**
" 你 做 相当 正确的 , " 回复 玫瑰 — " 相当 正确的 .

“你说得完全正确，”罗斯回答说，“完全正确。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [bʌt; bət]
" **They** **walked** **on** **together** **until** **they** **arrived** **within** **sight** **of** **the** **cottage** **door** **,** **but**
" 他们 步行 在 一起 直到 他们 到达的 之内 视线 的 这 小屋 门 , 但
['niːðər] [spoʊk] .
neither **spoke** **.**
两者都不 辐 .

他们一起继续走，直到走到小屋门口，但两人都没有说话。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] .
" **I** **have** **a** **great** **deal** **to** **do** **—** **much** **to** **prepare** **.**
" 我 有 一个 伟大的 交易 到 做 — 很多 到 准备 .

“我有很多事情要做——有很多准备工作要做。”

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .
I **must** **wish** **you** **good** **-** **night** **.**
我 必须 希望 你 好的 - 夜晚 .

祝你晚安。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪndər] — ['tempər] .
Good **-** **bye** **,** **and** **a** **kinder** **—** **temper** **.**
好的 - 再见 , 和 一个 幼儿园 — 脾气 .

再见，愿你脾气好些。

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **She** **faltered** **.**
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" ['goʊɪŋ] , " [sed] ['edwərd] — " ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ; [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt] [ðʌs] .

"	Going	,	"	said	Edward	—	"	going	away	in	such	haste	;	and	to	part	thus	.
"	去	,	"	说	爱德华	—	"	去	离开	在	这样的	匆忙	;	和	到	部分	因此	.

“走了，”爱德华说，“匆匆离去；就这样告别。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

There	must	be	some	mistake	.
那里	必须	是	一些	错误	.

肯定哪里出错了。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['nærəʊli] , [sə'spɪʃəsli] , [æz; əz][men][duː] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns]

I	have	watched	you	narrowly	,	suspiciously	,	as	men	do	who	have	been	once
我	有	观看	你	勉强	,	可疑地	,	作为	男人	做	WHO	有	到过	一次

[di'siːvd] ;

deceived	;
受骗	;

我一直用怀疑的目光密切地观察着你，就像那些曾经受过欺骗的人一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'wʊmənli] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][juː; jʊ] ; [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ]

and	I	have	seen	no	trace	of	unwomanly	ambition	in	you	;	I	little	thought	you
和	我	有	已见	不	痕迹	的	不像个女人	志向	在	你	;	我	小的	想法	你

[wʊd] ,

would	,
会	,

我丝毫没有在你身上看到任何不符合女性气质的野心；我本来就没指望你会有。

[ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] ,

on	the	slightest	hint	,
在	这	丝毫	暗示	,

稍有风吹草动，

[soʊ] ['wɪlɪŋli] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

so	willingly	embrace	the	first	opportunity	of	entering	into	the	sphere	I	thought	you
所以	心甘情愿	拥抱	这	第一的	机会	的	进入	进入	这	领域	我	想法	你

['dredɪd] — [æz; əz][aɪ][duː] . "

dreaded	—	as	I	do	.	"
令人恐惧的	—	作为	我	做	.	"

你如此欣然地接受了进入我原以为你会畏惧的领域的第一个机会——就像我一样。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪl] . "

"	I	told	you	Helen	was	ill	.	"
"	我	讲述	你	海伦	曾是	患病的	.	"

“我告诉过你海伦生病了。”

" [ə; eɪ] ['mɪgrɪm] — [ə; eɪ] [wɪm] — [ə; eɪ] " —

"	A	megrim	—	a	whim	—	a	"	—
"	一个	忧郁	—	一个	一时兴起	—	一个	"	—

“一场忧郁——一时兴起——一个”——

" [juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪz] [ded] . "

"	You	do	her	wrong	;	she	has	been	a	mother	,	and	her	child	is	dead	.	"
"	你	做	她	错误的	;	她	有	到过	一个	母亲	,	和	她	孩子	是	死的	.	"

“你对她太不公平了；她是一位母亲，她的孩子已经死了。”

" [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] , " [sed] ['edwərd] ,

"	A	blow	to	her	ambition	,	"	said	Edward	,
"	一个	吹	到	她	志向	,	"	说	爱德华	,

“这对她的抱负来说是一个打击，”爱德华说。

[soʊ]['koʊldli] [ðæt] [roʊz] ([sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər]) [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

so	coldly	that	Rose	(	such	is	human	nature	)	breathed	more	freely	.
所以	冷冷地	那	玫瑰	(	这样的	是	人类	自然	)	呼吸	更多的	自由	.

天气如此寒冷，以至于罗斯（这就是人性）反而呼吸得更顺畅了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,
Was **it** **possible** **,**
曾是 它 可能的 ,

有可能吗?

[ðen] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði]
then **—** **could** **it** **be** **possible** **—** **that** **his** **feelings** **had** **been** **excited** **not** **by** **the**
然后 — 可以 它 是 可能的 — 那 他的 情怀 有 到过 兴奋的 不是 经过 这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['helən] ,
remembrance **of** **Helen** **,**
纪念 的 海伦 ,

那么——有没有可能——他的情感并非源于对海伦的回忆?

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] ?
but **the** **thought** **of** **her** **own** **departure** **?**
但 这 想法 的 她 自己的 离开 ?

但想到自己即将离开呢?

[jet] [stɪl] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , " [ə'gen]
Yet **still** **her** **simple** **sense** **of** **justice** **urged** **her** **to** **say** **,** **"** **Again**
然而 仍然 她 简单的 感觉 的 正义 敦促 她 到 说 , " 再次

然而，她那朴素的正义感仍然驱使她再次说道："再说一遍……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] [rɔːŋ] ; ['helən] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . "
you **do** **her** **wrong** **;** **Helen** **has** **a** **great** **deal** **of** **feeling** **.** **"**
你 做 她 错误的 ; 海伦 有 一个 伟大的 交易 的 感觉 . "

你对她不公平；海伦是个很有感情的人。

" [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tɜːrsli] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "
" **For** **herself** **,** **"** **he** **answered** **tersely** **,** **"** **I** **dare** **say** **she** **has** **.** **"**
" 为了 她自己 , " 他 回答 简洁地 , " 我 敢 说 她 有 . "

"就她自己而言，"他简短地回答道，"我敢说她有。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] ;
" **I** **did** **not** **think** **you** **could** **be** **so** **unjust** **and** **ungenerous** **,** **"** **replied** **Rose** **;**
" 我 做过 不是 思考 你 可以 是 所以 不公正 和 吝啬 , " 回复 玫瑰 ;

"我没想到你会如此不公正、如此吝啬，"罗斯回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
" **but** **you** **are** **out** **of** **sorts** **to** **-** **night** **,** **and** **will** **be** **sorry** **before** **morning** **.**
" 但 你 是 出去 的 排序 到 - 夜晚 , 和 将要 是 对不起 前 早晨 .

"但你今晚状态不好，明天早上你会后悔的。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['heɪsti] , ['edwərd] .
You **were** **always** **hasty** **,** **Edward** **.**
你 是 总是 仓促 , 爱德华 .

爱德华，你总是那么鲁莽。

[gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [baɪ] . "
Good **-** **night** **—** **good** **-** **bye** **.** **"**
好的 - 夜晚 — 好的 - 再见 . "

晚安，再见。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [roʊz] — [gʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪ'ðaʊt]

" Good - bye , then , Rose — good - bye ; " and without taking her hand , without

" 好的 - 再见 , 然后 , 玫瑰 — 好的 - 再见 ; " 和 没有 采取 她 手 , 没有

[wʌn][kaɪnd][wɜːrd] , [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

one kind word , one sign of love ,

一 种类 单词 , 一 符号 的 爱 ,

“那么，再见了，罗斯——再见；”他没有握住她的手，没有说一句好话，没有表达一丝爱意，

['edwərd] ['lɪn] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Edward Lynne rushed through the garden gate and disappeared .

爱德华 琳恩 匆忙 通过 这 花园 门 和 消失 .

爱德华·林恩冲过花园大门，消失不见了。

[roʊz] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

Rose entered the little parlour , which of late had been well cared for .

玫瑰 进入 这 小的 客厅 , 哪个 的 晚的 有 到过 出色地 关心 为了 .

罗斯走进小客厅，最近客厅被打理得很好。

[ðə; ði][oʊld]['soʊfə] , [ðoʊ] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz]['evər] , ['traɪʌmft] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

The old sofa , though as stiff and hard as ever , triumphed in green and

这 老的 沙发 , 尽管 作为 僵硬的 和 难的 作为 曾经 , 胜利 在 绿色的 和

['jeloʊ] ;

yellow ;

黄色的 ;

那张旧沙发虽然依然僵硬，但它的绿色和黄色装扮却格外引人注目；

[ænd; ənd] [tuː] ['kuʃənz] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['tæsəlz] , ['greɪst] [ðə; ði]['ɛndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]

and two cushions , with large yellow tassels , graced the ends , and a huge

和 二 靠垫 , 和 大的 黄色的 流苏 , 恩赐 这 结束 , 和 一个 巨大的

[skwer] ['ɑːtəmən] ,

square ottoman ,

正方形 奥斯曼 ,

两个带有大黄色流苏的靠垫点缀在两端，旁边还有一个巨大的方形脚凳。

[wɪtʃ] ['evri] ['kʌntri] ['vɪzɪtər] [ɪn'veriəbli] ['tʌmbld] ['oʊvər] , [stʊd] [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

which every country visitor invariably tumbled over , stood exactly in front of the old

哪个 每一个 国家 游客 总是 翻滚 超过 , 站立 确切地 在 正面 的 这 老的

[siːt] .

seat .

座位 .

每个来访的外国游客都无一例外地被它绊倒，而它就站在旧座位的正前方。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [roʊz] [flʌŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Upon this Rose flung herself , and , covering her face with her hands ,

之上 这 玫瑰 扔 她自己 , 和 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 ,

罗斯扑了上去，双手捂住脸，

[bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] [siːt] .

bent down her head upon the stately seat .

弯曲 向下 她 头 之上 这 庄严 座位 .

她低下头，倚在庄严的座椅上。

[hɜːr; hər]['sɒbz][wɜːr; wər][nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Her sobs were not loud but deep ; and as she was dealing with

她 啜泣 是 不是 大声 但 深的 ; 和 作为 她 曾是 处理 和

['fiːlɪŋz] ,

feelings ,

情怀 ,

她的抽泣声并不大，但却很深沉；当她处理自己的情绪时，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt]
and **not** **with** **time** **,** **she** **had** **no** **idea** **how** **long** **she** **had** **remained** **in** **that**
和 不是 和 时间 , 她 有 不 主意 如何 长的 她 有 剩余 在 那
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

不是随着时间推移，她根本不知道自己在这种状态下持续了多久。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [huːz] ['evri] [toʊn] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ]
until **aroused** **by** **a** **voice** **,** **whose** **every** **tone** **sent** **the** **blood** **throbbing** **and** **tingling**
直到 被唤醒 经过 一个 嗓音 , 谁 每一个 语气 发送 这 血 悸动 和 刺痛感
[θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
through **her** **veins** **.**
通过 她 静脉 .

直到一个声音唤起了她的心神，那声音的每一个音调都让她的血液在血管中怦怦直跳，酥麻不已。

" [roʊz] — [dɪr] [roʊz] !
" **Rose** **—** **dear** **Rose** **!**
" 玫瑰 — 亲爱的 玫瑰 !

“罗斯——亲爱的罗斯！

" ['blʌʃɪŋ] — ['tremblɪŋ] — [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
" **Blushing** **—** **trembling** **—** **ashamed** **of** **an** **emotion** **she** **had** **not** **the** **power** **to**
" 脸红 — 发抖 — 羞愧 的 一个 情感 她 有 不是 这 力量 到
[kən'troʊl] — [roʊz]
control **—** **Rose**
控制 — 玫瑰

“脸红了——颤抖了——为自己无法控制的情绪感到羞愧——罗斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
could **not** **move** **,** **did** **not** **at** **all** **events** **,**
可以 不是 移动 , 做过 不是 在 全部 活动 ,

无法动弹，无论如何都无法动弹。

[ʌn'tɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
until **Edward** **was** **on** **his** **knees** **beside** **her** **—** **until** **he** **had** **poured** **forth** **his**
直到 爱德华 曾是 在 他的 膝盖 旁 她 — 直到 他 有 倾倒 前进 他的
[ə'fekʃ(ə)n] — [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv]
affection **—** **had** **assured** **her** **how** **completely** **she** **had** **possessed** **herself** **of**
感情 — 有 保证 她 如何 完全地 她 有 拥有 她自己 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
his **respect** **and** **admiration** **;**
他的 尊重 和 钦佩 ;

直到爱德华跪在她身边——直到他倾诉完他的爱意——向她保证她已经完全赢得了他的尊重和钦佩；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [dɪ'stræktɪd]
that **his** **feelings** **towards** **her** **not** **being** **of** **that** **passionate** **nature** **which** **distracted**
那 他的 情怀 向 她 不是 存在 的 那 热情的 自然 哪个 愣
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['helən] ,
him **with** **love** **for** **Helen** **,**
他 和 爱 为了 海伦 ,

他对她的感情并非像对海伦那样炽热，让他心神不宁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['truːli] [felt] [hɜːr; hər]['væljuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər]

he	had	not	truly	felt	her	value	until	the	idea	of	losing	her	for	ever
他	有	不是	真的	毛毡	她	价值	直到	这	主意	的	输	她	为了	曾经

[keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

came	upon	him	;
来了	之上	他	;

直到他意识到可能会永远失去她，他才真正体会到她的价值；

[ðæt] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

that	then	he	indeed	felt	as	though	all	hope	of	happiness	was	to	be	taken
那	然后	他	的确	毛毡	作为	尽管	全部	希望	的	幸福	曾是	到	是	已采取

[ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] — [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] [frend] ,

away	for	ever	—	felt	that	he	should	lose	a	friend	,
离开	为了	曾经	—	毛毡	那	他	应该	失去	一个	朋友	,

那时他真的感觉所有的幸福希望都永远消失了——感觉自己要失去一个朋友了。

[wʌn][ɑːn] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [truːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] — [felt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɔːl]

one	on	whose	principles	and	truth	he	could	rely	—	felt	that	in	her	his	all
一	在	谁	原则	和	真相	他	可以	依靠	—	毛毡	那	在	她	他的	全部

[wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

was	concentrated	.
曾是	集中	.

他觉得，他的一切都寄托在她身上，因为他的原则和真理都值得信赖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [faɪnd] [ðæt] [lʌv]

It	is	only	those	who	,	having	loved	long	and	hopelessly	for	years	,	find	that	love
它	是	仅有的	那些	WHO	,	拥有	喜爱	长的	和	绝望地	为了	年	,	寻找	那	爱

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

只有那些多年来默默无闻地爱着别人的人，才会发现爱情得到了回应。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

and	at	the	very	moment	when	they	were	completely	bowed	down	by	the
和	在	这	非常	片刻	什么时候	他们	是	完全地	鞠躬	向下	经过	这

[weɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

weight	of	disappointment	,
重量	的	失望	,

就在他们被失望的重压彻底击垮的那一刻，

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [roʊz] [ɪk'spɪriənst] .

can	understand	what	Rose	experienced	.
能	理解	什么	玫瑰	经验丰富的	.

能够理解罗斯的经历。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['vaɪəleɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] ['mɑːdəsti] ,

She	did	not	violate	any	of	the	laws	of	maiden	modesty	,
她	做过	不是	违反	任何	的	这	法律	的	少女	谦逊	,

她没有违反任何少女贞洁的律法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ;

because	she	was	pure	in	heart	and	single	of	purpose	;
因为	她	曾是	纯的	在	心	和	单身的	的	目的	;

因为她心地纯洁，一心一意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['truːθfl] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

but	she	was	too	truthful	to	withhold	the	confession	of	her	love	,
但	她	曾是	也	真实	到	扣压	这	忏悔	的	她	爱	,

但她为人太坦诚，无法隐瞒自己的爱意。

[ænd; ənd] [tuː] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	too	sincere	to	conceal	her	happiness	.
和	也	真诚	到	隐藏	她	幸福	.

她太过真诚，无法掩饰自己的喜悦。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət] [rɪ'siːv] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lʌvər] .

"	I	will	give	you	a	promise	;	but	receive	none	,	"	said	the	generous	lover	.
"	我	将要	给	你	一个	承诺	;	但	收到	没有任何	,	"	说	这	慷慨的	情人	.

“我会给你一个承诺，但你什么也得不到。”这位慷慨的情人说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	I	should	be	indeed	miserable	if	I	,	for	a	moment	,
"	我	应该	是	的确	悲惨的	如果	我	,	为了	一个	片刻	,

“如果我哪怕只有一瞬间，我都会感到非常痛苦，

['fænsɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kən'troʊld] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

fancied	you	were	controlled	only	by	a	promise	.
幻想	你	是	受控	仅有的	经过	一个	承诺	.

我以为你只会受一个承诺的约束。

[aɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ['soʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ; [noʊ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [temp'teiʃənz] [juː; jʊ] [meɪ]

I	rely	upon	you	solely	and	entirely	;	no	matter	with	what	temptations	you	may
我	依靠	之上	你	仅	和	完全	;	不	事情	和	什么	诱惑	你	可能

[biː; bi] [sə'raʊndɪd] .

be	surrounded	.
是	包围	.

我完全依赖你，无论你身处何种诱惑之中。

[ɪf] ['helən] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'maɪəd] ['ɔːlsoʊ] ;

If	Helen	is	so	much	admired	,	you	must	be	admired	also	;
如果	海伦	是	所以	很多	钦佩	,	你	必须	是	钦佩	还	;

如果海伦如此受人敬仰，你也一定值得敬仰；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [maɪ]

but	I	do	not	fear	you	will	forget	me	;	for	now	my
但	我	做	不是	害怕	你	将要	忘记	我	;	为了	现在	我的

但我并不担心你会忘记我；因为现在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['oʊnli] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

only	astonishment	is	how	I	could	have	preferred	the	spirit	and	power	of	the
仅有的	惊讶	是	如何	我	可以	有	首选	这	精神	和	力量	的	这

[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	to	the	tender	and	womanly	grace	of	the	other	.
一	到	这	投标	和	女性	优雅	的	这	其他	.

唯一令我惊讶的是，我竟然会更喜欢其中一位的精神和力量，而不是另一位的温柔和女性的优雅。

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['lʌvəz] - ['hɑːrts] , ['mɪsɪz] . ['maɪlz] ['entərd] .

"	In	the	midst	of	these	effusions	,	so	dear	to	lovers	'	hearts	,	Mrs	.	Myles	entered	.
"	在	这	中间	的	这些	渗出液	,	所以	亲爱的	到	恋人	-	心	,	太太	.	迈尔斯	进入	.

“就在这充满爱意的甜蜜时刻，迈尔斯太太走了进来。”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] ['edwərd] ['lɪn] [maɪt] [træns'fɜːr] [hɪz; ɪz]

Many	and	many	a	time	had	she	prayed	that	Edward	Lynne	might	transfer	his
许多	和	许多	一个	时间	有	她	祈祷	那	爱德华	琳恩	可能	转移	他的

[ə'fekʃənz] [tuː; tə] [roʊz] ['dɪlən] ;

affections	to	Rose	Dillon	;
情感	到	玫瑰	狄龙	;

她曾多次祈祷爱德华·林恩能将他的爱慕之情转移到罗斯·狄龙身上；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] " [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] .

it	would	be	such	"	a	capital	match	for	her	,	poor	thing	.
它	会	是	这样的	"	一个	首都	匹配	为了	她	,	贫穷的	事物	.

这对她来说简直是天作之合，可怜的她。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [jes] , [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv]

"	She	would	repeat	to	herself	,	"	Yes	,	quite	the	thing	for	her	,	though	,	of
"	她	会	重复	到	她自己	,	"	是的	,	相当	这	事物	为了	她	,	尽管	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她会对自己重复道："是啊，当然，这对她来说确实是一件很棒的事。"

[fɔːr; fər] ['helən] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [jet] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

for	Helen	I	could	not	hear	of	it	—	yet	quite	the	thing	of	all	others	for
为了	海伦	我	可以	不是	听到	的	它	—	然而	相当	这	事物	的	全部	其他的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

对于海伦来说，我无法接受——然而对她而言，这却是所有事情中最不可思议的。

" [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈraɪvd] ,

"	This	frame	of	mind	continued	until	the	invitation	arrived	,
"	这	框架	的	头脑	持续	直到	这	邀请	到达的	,

这种心态一直持续到收到邀请函为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

and	it	was	determined	that	Rose	should	visit	her	cousin	.
和	它	曾是	决定	那	玫瑰	应该	访问	她	表哥	.

于是决定让罗斯去探望她的表妹。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

"	It	is	,	"	argued	the	good	woman	in	her	own	way	,
"	它	是	,	"	争论	这	好的	女士	在	她	自己的	方式	,

"的确如此，"这位善良的女士用她自己的方式辩解道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈgen] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət] [jet] ,

"	it	is	only	to	nurse	her	strong	and	well	again	,	I	dare	say	;	but	yet	,
"	它	是	仅有的	到	护士	她	强的	和	出色地	再次	,	我	敢	说	;	但	然而	,

"我敢说，这只是为了让她恢复健康强壮；但是，

[huː] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?

who	knows	,	she	may	see	some	one	,	or	some	one	may	see	her	?
WHO	知道	,	她	可能	看	一些	一	,	或者	一些	一	可能	看	她	?

谁知道呢，她可能会看到某个人，或者某个人可能会看到她?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ;

She	certainly	is	a	very	pretty	,	modest	-	looking	girl	;
她	当然	是	一个	非常	漂亮的	,	谦虚的	-	寻找	女孩	;

她确实是个非常漂亮、外表谦逊的女孩；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] ['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['greɪtli] [əd'maɪəd]

and	I	have	heard	say	that	modest	-	looking	girls	are	sometimes	greatly	admired
和	我	有	听到	说	那	谦虚的	-	寻找	女孩们	是	有时	非常	钦佩

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græn'diː] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

among	the	grandees	in	fashionable	places	,
之中	这	贵族	在	时髦	地方	,

我听说，在一些时尚场所，外表朴素的女孩有时会受到名流的青睐。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rerəti] .

because	of	their	rarity	.
因为	的	他们的	稀有性	.

因为它们稀有。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['edwərd] ['lɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] ,

I	shall	certainly	show	the	cold	shoulder	to	Edward	Lynne	the	next	time	he	comes	,
我	将	当然	展示	这	寒冷的	肩膀	到	爱德华	琳恩	这	下一个	时间	他	来	,

下次爱德华·林恩来的时候，我一定会对他冷眼相待。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [roʊz] .

and	give	him	a	hint	as	to	the	expectations	I	have	for	Rose	.
和	给	他	一个	暗示	作为	到	这	期望	我	有	为了	玫瑰	.

并暗示他我对罗斯的期望。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] — [oʊ][noʊ] ! — [oʊ][noʊ] !

I	must	not	suffer	the	poor	child	to	throw	herself	away	—	oh	no	!	—	oh	no	!
我	必须	不是	遭受	这	贫穷的	孩子	到	扔	她自己	离开	—	哦	不	!	—	哦	不	!

我不能让这个可怜的孩子自取灭亡——哦不！——哦不！

['edwərd] ['lɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ['sɜːrt(ə)nli] ;

Edward	Lynne	is	a	very	nice	young	man	certainly	;
爱德华	琳恩	是	一个	非常	好的	年轻的	男人	当然	;

爱德华·林恩确实是个很不错的年轻人；

[ænd; ənd] [ɪf] [roʊz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] " — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [dɔːr]

and	if	Rose	had	not	been	going	to	London	"	—	She	opened	the	parlour	door
和	如果	玫瑰	有	不是	到过	去	到	伦敦	"	—	她	打开	这	客厅	门

[æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['riːzənd] ;

as	she	so	reasoned	;
作为	她	所以	有理智的	;

“如果罗斯不是要去伦敦的话”——她一边想着，一边打开了客厅的门；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsiz]

and	the	peculiar	expression	which	passed	over	the	countenances
和	这	奇特	表达	哪个	通过了	超过	这	面容

以及掠过他们脸上的那种奇特表情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv][bəuθ] , [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

of	both	,	convinced	her	that	every	thing	was	proceeding	in	opposition	to	her
的	两个都	,	确信	她	那	每一个	事物	曾是	进行中	在	反对	到	她

" [pruː'denʃ(ə)l] ['məutivz] .

"	prudential	motives	.
"	审慎	动机	.

两人都让她确信，所有事情都在与她的“审慎动机”背道而驰。

" ['edwərd] ['frænkli] [ɪk'spaʊndid] [ɔːl] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

"	Edward	frankly	expounded	all	,	to	her	entire	dissatisfaction	.
"	爱德华	坦率地说	阐述	全部	,	到	她	全部的	不满	.

“爱德华坦率地阐述了一切，这让她非常不满意。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] ;

"	She	did	not	,	"	she	said	,	"	at	all	approve	of	engagements	;
"	她	做过	不是	,	"	她	说	,	"	在	全部	批准	的	订婚	;

“她一点也不赞成订婚，”她说；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['sæŋkʃ(ə)n] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['lɪn]

she	would	not	sanction	any	engagement	except	at	the	altar	;	she	thought	Mr	.	Lynne
她	会	不是	制裁	任何	订婚	除了	在	这	坛	;	她	想法	先生	.	琳恩

(['mɪstər] . ['lɪn] !

(	Mr	.	Lynne	!
(	先生	.	琳恩	!

除了在教堂的圣坛前，她不会批准任何订婚；她认为林恩先生（林恩先生！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] " [ned] ")

she	had	never	in	her	life	before	called	him	any	thing	but	"	Ned	"	)
她	有	绝不	在	她	生活	前	称为	他	任何	事物	但	"	内德	"	)

她以前从未叫过他除"内德"以外的任何名字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

she	thought	he	ought	to	have	spoken	to	her	first	as	became	a
她	想法	他	应该	到	有	说	到	她	第一的	作为	成为	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

她认为他应该先跟她说话，这样才像个绅士。

" [ænd; ənd] ['edwərd] , [prə'vəukt] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['ʌpstɜːrz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [soʊl] —

"	And	Edward	,	provoked	beyond	bearing	at	what	always	upstirs	a	noble	soul	—
"	和	爱德华	,	挑衅	超过	轴承	在	什么	总是	搅动	一个	高贵	灵魂	—

[mɪr] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪdnɪs] — [rɪ'plaɪd] ,

mere	worldly	-	mindedness	—	replied	,
仅仅	世俗	-	心智	—	回复	,

"而爱德华，对那些总是激怒高尚灵魂的事物——世俗的眼光——感到无比愤怒，回答道：

" [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['evər] [wʊd]

"	that	he	never	professed	to	be	a	gentleman	;	he	was	,	and	ever	would
"	那	他	绝不	声称	到	是	一个	绅士	;	他	曾是	,	和	曾经	会

[biː; bi] , [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

be	,	a	farmer	,
是	,	一个	农民	,

"他从未自诩为绅士；他过去是，将来也永远是农民。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['fɑːrmər] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

and	nothing	more	;	and	for	all	that	,	he	thought	a	farmer	—	an	honest	,
和	没有什么	更多的	;	和	为了	全部	那	,	他	想法	一个	农民	—	一个	诚实的	,

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

仅此而已；尽管如此，他仍然认为这是一个农民——一个诚实正直的农民。

['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmər] — [maɪt] [hæv; həv][æz; əz] [kə'rekt] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [æz; əz]

English	farmer	—	might	have	as	correct	ideas	as	to	right	and	wrong	as
英语	农民	—	可能	有	作为	正确的	想法	作为	到	正确的	和	错误的	作为

['eni] ['dʒent(ə)lmən] .

any	gentleman	.
任何	绅士	.

英国农民——对于是非对错的看法可能和任何绅士一样正确。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ; [laɪk] [ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

"	At	this	Mrs	.	Myles	became	very	indignant	;	like	the	frog	in	the	fable	,
"	在	这	太太	.	迈尔斯	成为	非常	愤怒	;	喜欢	这	青蛙	在	这	寓言	,

"听到这话，迈尔斯太太非常生气；就像寓言故事里的青蛙一样，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self][æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [mæg'nɪfɪsns]

she	endeavoured	to	think	herself	an	ox	,	and	talked	and	looked	magnificence
她	努力	到	思考	她自己	一个	牛	,	和	谈话	和	看起来	壮丽

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

她努力把自己想象成一头牛，言谈举止都显得无比威武。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [grænd] - ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'taɪt(ə)l]

until	at	last	she	felt	as	if	being	her	grand	-	children	was	enough	to	entitle
直到	在	最后的	她	毛毡	作为	如果	存在	她	盛大	-	孩子们	曾是	足够的	到	标题

['helən] [ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə] [sɪt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kwi:n] .

Helen	and	Rose	to	sit	before	a	queen	.
海伦	和	玫瑰	到	坐	前	一个	女王	.

直到最后，她才觉得，作为她的孙女，海伦和罗斯就有资格坐在女王面前。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['edwərd] , — [hɪz; ɪz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [bɑ:nz] , [hɪz; ɪz] [kaʊz] , ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

She	talked	of	Edward	,	—	his	occupation	,	his	barns	,	his	cows	,	horses	,	and
她	谈话	的	爱德华	,	—	他的	职业	,	他的	谷仓	,	他的	牛	,	马匹	,	和

[ʃi:p] — [ʌn'tɪl] [roʊz] ,

sheep	—	until	Rose	,
羊	—	直到	玫瑰	,

她谈起爱德华——他的职业、他的谷仓、他的牛、马和羊——直到罗斯.....

[ɔ:l] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [raʊzd] , [ænd; ənd] [sed] ,

all	gentle	as	she	was	,	roused	,	and	said	,
全部	温和的	作为	她	曾是	,	唤醒	,	和	说	,

她原本温柔善良，却被唤醒了，说道：

[ðæt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv]

that	for	herself	she	had	no	ambition	beyond	that	of	being	the	useful	wife	of
那	为了	她自己	她	有	不	志向	超过	那	的	存在	这	有用	妻子	的

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ;

an	honest	man	;
一个	诚实的	男人	;

她对自己没有任何其他抱负，只想做一个诚实男人的好妻子；

[ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] ['ɑ:nɝd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

that	Edward	had	honoured	her	,	and	,
那	爱德华	有	荣幸	她	,	和	,

爱德华曾给予她荣誉，而且，

['sɑ:ri] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:; tə] [dɪs'pli:z] [ðə; ði] ['oʊnli] ['perənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] , [ʃi:; ʃi]

sorry	as	she	should	be	to	displease	the	only	parent	she	had	ever	known	,	she
对不起	作为	她	应该	是	到	得罪	这	仅有的	父母	她	有	曾经	已知	,	她

[hæd; həd] [p'laɪtɪd]

had	plighted
有	陷入困境

尽管她应该为得罪了她唯一的亲人而感到抱歉，但她已经承诺过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

her	faith	in	the	temple	of	her	own	heart	to	him	—	and	as	long
她	信仰	在	这	寺庙	的	她	自己的	心	到	他	—	和	作为	长的

[æz; əz] [ðə; ði] [plaɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['vælju:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as	the	plight	was	of	value	in	his	eyes	,
作为	这	困境	曾是	的	价值	在	他的	眼睛	,

她将自己内心的圣殿奉献给他——只要在他眼中，她的困境还有价值，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] .

it	could	not	be	withdrawn	.
它	可以	不是	是	撤回	.

它无法撤回。

[haʊ] ['truːli] [dɪd] ['edwərd] ['lɪn] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə]

How	truly	did	Edward	Lynne	feel	that	she	indeed	would	be	a	crown	of	glory	to
如何	真的	做过	爱德华	琳恩	感觉	那	她	的确	会	是	一个	王冠	的	荣耀	到

[hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

his	old	age	,
他的	老的	年龄	,

爱德华·林恩究竟有多大的把握，才会认为她会成为他晚年的荣耀之冠?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [praɪm] !

as	well	as	to	his	manhood's	prime	!
作为	出色地	作为	到	他的	-	主要的	!

也正值他男子气概的巅峰时期!

[ðə; ði] [siːn] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] " [siːnz] " [wer'evər] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [rʌnz] [waɪld] — ['endɪd]

The	scene	—	for	there	are	"	scenes	"	wherever	human	passion	runs	wild	—	ended
这	场景	—	为了	那里	是	"	场景	"	无论	人类	热情	跑步	荒野	—	结束

[baɪ]['mɪsɪz] . ['maɪlz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - [juːst]

by	Mrs	.	Myles	working	herself	into	the	belief	that	she	was	the	most	ill	-	used
经过	太太	.	迈尔斯	在职的	她自己	进入	这	信仰	那	她	曾是	这	最多	患病的	-	用过的

[oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .

old	lady	in	the	British	dominions	.
老的	女士	在	这	英国	领地	.

这场戏——因为只要人类的激情肆意流露，就会有"戏"上演——以迈尔斯太太坚信自己是英国领土上最受虐待的老太太而告终。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ['edwərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [roʊz] [wept] [ænd; ənd]

She	commanded	Edward	from	her	presence	;	and	though	Rose	wept	and
她	命令	爱德华	从	她	在场	;	和	尽管	玫瑰	哭泣	和

[nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

knelt	at	her	feet	,
跪下	在	她	脚	,

她当面命令爱德华；尽管罗斯哭泣着跪在她脚下，

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

she	refused	to	be	pacified	,	declaring	that	if	it	had	not	been	for	the
她	拒绝	到	是	安抚	,	声明	那	如果	它	有	不是	到过	为了	这

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

她拒绝被安抚，宣称如果不是因为风湿病，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'selʃ][ækt][æz; əz] [nɜːrs] [tuː; tə] ['helən] ,

she	would	herself	act	as	nurse	to	Helen	,
她	会	她自己	行为	作为	护士	到	海伦	,

她将亲自担任海伦的护士，

[ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] [loʊ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [roʊz] ['dɪlən] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]

and	not	suffer	so	low	-	minded	a	creature	as	Rose	Dillon	to	look	on	the
和	不是	遭受	所以	低的	-	有思想	一个	生物	作为	玫瑰	狄龙	到	看	在	这

['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [haʊs] .

splendour	of	her	cousin's	house	.
辉煌	的	她	表亲	房子	.

绝不让像罗斯·狄龙这样心胸狭隘的人看到她表妹家的富丽堂皇。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendər] ,

What	she	thought	of	that	splendour	,
什么	她	想法	的	那	辉煌	,

她对那壮丽景色作何感想?

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['sekənd] — [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

an	extract	from	a	letter	—	not	the	first	or	second	—	which	replied	to
一个	提炼	从	一个	信	—	不是	这	第一的	或者	第二	—	哪个	回复	到

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['edwərd] ,

those	she	had	received	from	Edward	,
那些	她	有	已收到	从	爱德华	,

摘自一封信——不是第一封或第二封——这封信是她回复爱德华来信的回信。

[wɪl] [best] [tel] :

will	best	tell	:
将要	最好的	告诉	:

最有发言权的人会告诉你：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] — ['evri] [θɪŋ] [siːmz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] —

"	I	have	seen	a	great	deal	to	astonish	—	every	thing	seems	wonderful	in	London	—
"	我	有	已见	一个	伟大的	交易	到	震惊	—	每一个	事物	似乎	精彩的	在	伦敦	—

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [mɔːr] ['riːəli] ['hæpi] .

only	I	wish	the	people	seemed	more	really	happy	.
仅有的	我	希望	这	人们	似乎	更多的	真的	快乐的	.

“我看到了很多令人惊叹的事情——伦敦的一切似乎都很美好——只是我希望人们看起来更快乐一些。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ] ;

I	have	been	thinking	that	happiness	is	not	a	sudden	thing	like	joy	;
我	有	到过	思维	那	幸福	是	不是	一个	突然	事物	喜欢	喜悦	;

我一直在想，幸福不像快乐那样是突然发生的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr]

it	is	more	quiet	—	it	takes	time	to	be	happy	—	and	the	people	here
它	是	更多的	安静的	—	它	需要	时间	到	是	快乐的	—	和	这	人们	这里

[hæv; həv][noʊ] [taɪm] .

have	no	time	.
有	不	时间	.

这里更安静——快乐需要时间——而这里的人们却没有时间。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pɑːrti] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	midst	of	the	gayest	party	,	they	do	not	suffer	themselves	to	enjoy	it	,
在	这	中间	的	这	同性恋	派对	,	他们	做	不是	遭受	他们自己	到	享受	它	,

即使在最热闹的派对中，他们也不允许自己享受其中。

[bʌt; bət] [kiːp] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

but	keep	hurrying	on	to	the	next	.
但	保持	匆忙	在	到	这	下一个	.

但要继续赶往下一个目标。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , ['helən] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt][æn; ən] ['aʊər]

I	remember	when	we	were	children	,	Helen	and	I	,	we	have	sat	an	hour
我	记住	什么时候	我们	是	孩子们	,	海伦	和	我	,	我们	有	卫星	一个	小时

我记得小时候，我和海伦，我们曾一起坐过一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['oʊvər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['waɪldˌflaʊrz] , [jet] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [hæf] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ;

over	a	bunch	of	wildflowers	,	yet	not	discovered	half	their	beauties	;
超过	一个	束	的	野花	,	然而	不是	发现	一半	他们的	美女	;

遍赏野花，却仍未领略其一半的美丽；

['ʃʊrli] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][nɑːt] [twɪn] - [bɔːrn] .

surely	excitement	and	happiness	are	not	twin	-	born	.
一定	激动	和	幸福	是	不是	双	-	出生	.

兴奋和快乐当然不是同时产生的。

[sɪns] ['helən] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kɔːld] , [soʊ] ['bjuːtɪfli]
Since **Helen** **has** **been** **better** **,** **numbers** **of** **ladies** **have** **called** **,** **so** **beautifully**
自从 海伦 有 到过 更好的 , 数字 的 女士们 有 称为 , 所以 非常漂亮
[drest] ,
dressed **,**
穿着 ,

自从海伦身体好转后，许多穿着漂亮的女士打电话来探望她。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] - ['mænərd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [wʌn][soʊ] ['veri] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and **so** **gentle** **-** **mannered** **and** **reserved** **,** **one** **so** **very** **like** **the** **other** **,**
和 所以 温和的 - 有礼貌的 和 预订的 , 一 所以 非常 喜欢 这 其他 ,

他们俩都温文尔雅、矜持内敛，真是太像了。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] .
that **they** **might** **have** **all** **been** **brought** **up** **at** **the** **same** **school** **.**
那 他们 可能 有 全部 到过 带来 向上 在 这 相同的 学校 .

他们可能都曾就读于同一所学校。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔːk] , ['æftər] [ðer; ðər] [oʊn]
They **never** **appear** **to** **confide** **in** **each** **other** **,** **but** **make** **a** **talk** **,** **after** **their** **own**
他们 绝不 出现 到 信任 在 每个 其他 , 但 制作 一个 讲话 , 后 他们的 自己的
[kɑːm] ['fæʃ(ə)n] ,
calm **fashion** **,**
冷静的 时尚 ,

他们似乎从不向对方倾诉心事，而是以他们特有的平静方式进行交谈。

[ə'baʊt] [smɔːl] [θɪŋz] .
about **small** **things** **.**
关于 小的 事物 .

关于小事。

[stɪl] , [wen] [ðeɪ] [tɔːk] , [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['haɪli] [bred] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Still **,** **when** **they** **talk** **,** **they** **do** **not** **say** **much** **,** **considering** **how** **highly** **bred** **they** **are** **.**
仍然 , 什么时候 他们 讲话 , 他们 做 不是 说 很多 , 考虑 如何 高度 繁殖 他们 是 .

不过，考虑到他们的出身，即使说话，他们也很少说太多话。

[aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] [θruː'aʊt] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] ([ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , ['edwərd] ,
I **have** **listened** **throughout** **an** **entire** **morning** **(** **a** **fashionable** **morning** **,** **Edward** **,**
我 有 听着 自始至终 一个 全部的 早晨 (一个 时髦 早晨 , 爱德华 ,

我听了一整个上午（爱德华，一个时髦的早晨），

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]) ,
does **not** **begin** **until** **three** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **)** **,**
做 不是 开始 直到 三 点钟 在 这 下午) ,

（下午三点才开始）

[ænd; ənd] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
and **really** **could** **not** **remember** **a** **single** **observation** **made** **by** **a** **drawing** **-** **room**
和 真的 可以 不是 记住 一个 单身的 观察 制成 经过 一个 绘画 - 房间
[fʊl] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .
full **of** **ladies** **.**
满的 的 女士们 .

我真的想不起客厅里那些女士们说过的任何一句话。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mɪstər] . [stoʊks] ,
We **could** **not** **talk** **ten** **minutes** **with** **dear** **Mr** **.** **Stokes** **,**
我们 可以 不是 讲话 十 分钟 和 亲爱的 先生 . 斯托克斯 ,

我们连和斯托克斯先生交谈十分钟都做不到。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

without	hearing	something	that	we	could	not	help	remembering	all	the	days	of
没有	听力	某物	那	我们	可以	不是	帮助	记住	全部	这	天	的

['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

没有听到任何让我们不禁回想起生命中所有日子的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [suː'pɪriər] ['helən] [ɪz] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ]) [tuː; tə]

It	is	wonderful	how	superior	Helen	is	(	I	am	not	afraid	to	tell	you	so	)	to
它	是	精彩的	如何	优越的	海伦	是	(	我	是	不是	害怕的	到	告诉	你	所以	)	到

['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

every	one	around	her	;
每一个	一	大约	她	;

海伦的优秀程度令人惊叹（我毫不掩饰这一点），她比周围的每个人都优秀得多；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mænər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evri]

there	is	a	natural	loftiness	of	mind	and	manner	visible	in	her	every
那里	是	一个	自然的	高傲	的	头脑	和	方式	可见的	在	她	每一个

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她举手投足间都流露出一种与生俱来的崇高品格和高尚情操。

[ðæt] ['kæriz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['vælјuː] [soʊ]

that	carries	off	her	want	of	those	pretty	accomplishments	which	the	ladies	value	so
那	携带	离开	她	想	的	那些	漂亮的	成就	哪个	这	女士们	价值	所以

['haɪli] .

highly	.
高度	.

这满足了她对那些女士们非常看重的漂亮成就的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

And	then	she	is	so	beautiful	,
和	然后	她	是	所以	美丽的	,

而且她真的很漂亮。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən]

and	her	husband	is	so	proud	of	having	the	handsomest	woman	in	London
和	她	丈夫	是	所以	自豪的	的	拥有	这	最英俊的	女士	在	伦敦

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

for	his	wife	;
为了	他的	妻子	;

她的丈夫为拥有伦敦最漂亮的女人做妻子而感到无比自豪；

[ænd; ənd] [wʌn] ['ɑːrtɪst] [begz] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)l] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

and	one	artist	begs	to	model	her	ear	,
和	一	艺术家	乞求	到	模型	她	耳朵	,

一位艺术家恳求以她的耳朵为模特，

[ə'nʌðər] [hɜːr; hər] [hænd] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] - [duː] - ['nʌθɪŋ] -

another	her	hand	—	you	cannot	think	how	fair	and	soft	and	'	do	-	nothing	'
其他	她	手	—	你	不能	思考	如何	公平的	和	柔软的	和	-	做	-	没有什么	-

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,

it	looks	,
它	看起来	,

另一只手——你无法想象它看起来多么白皙、柔软、“什么也不做”。

— [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɔːtrɪts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɔːl]

—	and	as	to	her	portraits	,	they	are	in	all
—	和	作为	到	她	肖像	,	他们	是	在	全部

至于她的肖像画，它们都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðoʊz] ['prɪti] ['peɪntɪd] [bʊks] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [stoʊks] [kɔːlz] - ['vænitiz] . -
those pretty painted books which Mr . Stokes calls ' vanities . '
那些 漂亮的 绘 图书 哪个 先生 . 斯托克斯 呼叫 - 虚荣心 . -

斯托克斯先生称之为"虚荣"的那些漂亮的彩绘书籍。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] , ['kwɜːrki] , ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['vɪzɪts] [hɪr] ,
There is a queer , quirky , little old gentleman who visits here ,
那里 是 一个 酷儿 , 古怪的 , 小的 老的 绅士 WHO 访问 这里 ,

这里常来一位古怪、奇特的老先生，

[huː] [sed] [ðæt] ['helən] [oʊd] [hɜːr; hər] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə][hɜːr; hər] - [tækt] . -
who said that Helen owed her great success in society to her ' tact . '
WHO 说 那 海伦 欠款 她 伟大的 成功 在 社会 到 她 - 策略 . -

有人说，海伦在社交界取得的巨大成功归功于她的"圆滑处事"。

[oʊ] ! ['edwərd] , [ʃiː; ʃi] [oʊz] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .
Oh ! Edward , she owes her sorrow to her ambition .
哦 ! 爱德华 , 她 欠款 她 悲哀 到 她 志向 .

哦！爱德华，她的悲伤都源于她的野心。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] - ,
Would you believe it possible that she , the beauty of Abbeyweld ,
会 你 相信 它 可能的 那 她 , 这 美丽 的 - ,

你相信吗？她，阿比韦尔德的美人，

[huː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪz][nɑːt]
who for so long a time seemed to us satisfied with that distinction , is not
WHO 为了 所以 长的 一个 时间 似乎 到 我们 使满意 和 那 区别 , 是 不是
['sætɪsfaɪd] [naʊ] .
satisfied now .
使满意 现在 .

长期以来，他似乎一直满足于这种地位，但现在他不再满足了。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['haʊɜ·dz] , [æz; əz] [ðæt]
Why , there is not such an establishment , no , not at Mrs . Howard's , as that
为什么 , 那里 是 不是 这样的 一个 建立 , 不 , 不是 在 太太 . 霍华德的 , 作为 那
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mændz] .
which she commands .
哪个 她 命令 .

为什么？没有哪家店能像霍华德太太的店那样，至少在她店里没有。

[oʊ] ! ['edwərd] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [lʌvd] ['helən] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz]
Oh ! Edward , to have once loved Helen , is to be interested for her always
哦 ! 爱德华 , 到 有 一次 喜爱 海伦 , 是 到 是 感兴趣的 为了 她 总是
;
;
;

哦！爱德华，曾经爱过海伦，就永远对她念念不忘；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [fɔːlts] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pʊr] [ɔːr] [loʊ] [ə'baʊt]
there is something great in her very faults ; there is nothing poor or low about
那里 是 某物 伟大的 在 她 非常 故障 ; 那里 是 没有什么 贫穷的 或者 低的 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她的缺点中蕴含着伟大的品质；她身上没有任何贫穷或低劣之处。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kræŋki] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , -
That little cranky old gentleman said the other evening while looking at her , '
那 小的 暴躁的 老的 绅士 说 这 其他 晚上 尽管 寻找 在 她 , -
[mɪs] [roʊz] ,
Miss Rose ,
错过 玫瑰 ,

那位脾气古怪的老先生那天晚上看着她说："罗斯小姐，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n]
a woman , to be happy , should either have no ambition , or an ambition
一个 女士 , 到 是 快乐的 , 应该 任何一个 有 不 志向 , 或者 一个 志向
[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [wɜ:rld] . -
beyond this world . '
超过 这 世界 . -

女人要想幸福，要么不应该有任何野心，要么应该有超越尘世的抱负。

[du:][æsk]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stoʊks] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] .
Do ask Dr . Stokes if that is true .
做 问 博士 . 斯托克斯 如果 那 是 真的 .

请向斯托克斯博士询问此事是否属实。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər][ɪn] [taʊn] ,
After she had been a little longer in town ,
后 她 有 到过 一个 小的 更长 在 镇 ,

她在镇上待了一段时间后，

[roʊz] [sɔ:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʌndə'maind] [hɜ:r; hər]
Rose saw more clearly the workings of that ambition which had undermined her
玫瑰 锯 更多的 清楚地 这 运作 的 那 志向 哪个 有 被削弱 她
['kʌzənz] ['hæpinəs] .
cousin's happiness .
表亲 幸福 .

罗斯更清楚地看到了那种破坏她表妹幸福的野心是如何运作的。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wer] [ðə; ði]['kæŋkər] [eɪt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]
She saw where the canker ate and withered , but she did not know how it
她 锯 在哪里 这 溃疡 吃 和 干枯 , 但 她 做过 不是 知道 如何 它
[kʊd; kəd][bi:; bi]
could be
可以 是

她看到了溃疡侵蚀和枯萎的地方，但她不知道这是怎么回事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
eradicated .
根除 .

根除。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] , [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['leɪɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Something **which** **women** **understand** **,** **prevented** **her** **laying** **open** **the** **secrets** **of** **the**
某物 哪个 女性 理解 , 阻止 她 躺下 打开 这 秘密 的 这
[haʊs] [tuː; tə] ['edwərd] ;
house **to** **Edward** **;**
房子 到 爱德华 ;

女人们都明白的一点，阻止了她向爱德华透露家里的秘密；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['kaʊns(ə)l] .
and **yet** **she** **desired** **counsel** **.**
和 然而 她 想要的 法律顾问 .

但她仍然渴望得到建议。

[pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
Possessing **much** **observation** **as** **to** **the** **workings** **of** **the** **human** **heart** **,**
拥有 很多 观察 作为 到 这 运作 的 这 人类 心 ,

他对人类心脏的运作机制有着深刻的观察，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['məʊldɪd]
she **had** **but** **little** **knowledge** **as** **to** **how** **those** **feelings** **might** **be** **moulded**
她 有 但 小的 知识 作为 到 如何 那些 情怀 可能 是 模制
[fɔːr; fər][ðə; ði][best] ;
for **the** **best** **;**
为了 这 最好的 ;

她对如何引导这些情感走向最佳状态知之甚少；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and **she** **naturally** **turned** **for** **advice** **,** **and** **with** **the** **faith** **of** **a** **Christian**
和 她 自然 转向 为了 建议 , 和 和 这 信仰 的 一个 基督教
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

于是她自然而然地寻求建议，并且怀着基督教的信仰，

[tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] [juːθ] .
to **the** **pastor** **who** **had** **instructed** **her** **youth** **.**
到 这 牧师 WHO 有 指示 她 青年 .

献给曾教导她青年时代的牧师。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] —
He **had** **loved** **them** **both** **,** **and** **she** **longed** **for** **his** **counsel** **,** **in** **the** **—**
他 有 喜爱 他们 两个都 , 和 她 渴望 为了 他的 法律顾问 , 在 这 —
[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

他爱过他们两个，而她渴望得到他的建议，唉！

[veɪn] — [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
vain **—** **hope** **that** **she** **,**
徒劳 — 希望 那 她 ,

徒劳——希望她，

[ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] — ['sɪmp(ə)l][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪfs]
a **right** **-** **minded** **but** **simple** **girl** **—** **simple** **as** **regards** **the** **ambition** **of** **life's**
一个 正确的 - 有思想 但 简单的 女孩 — 简单的 作为 问候 这 志向 的 生活的
['drɑːmə] — [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
drama **—** **might** **be** **able** **to** **turn** **her** **cousin** **from** **the** **unsatisfied** **,**
戏剧 — 可能 是 有能力的 到 转动 她 表哥 从 这 不满意 ,

一个心地善良但思想单纯的女孩——对人生戏剧的抱负并无太大追求——或许能够改变她那不满现状的表兄，

[ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] [pleɪs] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

unsatisfying	longings	after	place	and	station	.
不令人满意	渴望	后	地方	和	车站	.

对地点和地位的无法满足的渴望。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [roʊz] [θɔːt] [ðæt] ['helən] [pə'zest]

The	difference	in	their	opinions	was	simply	this	—	Rose	thought	that	Helen	possessed
这	不同之处	在	他们的	意见	曾是	简单地	这	—	玫瑰	想法	那	海伦	拥有

['evriθɪŋ] [ðæt] ['helən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

everything	that	Helen	could	desire	,
一切	那	海伦	可以	欲望	,

她们意见上的分歧很简单——罗斯认为海伦拥有她所能渴望的一切。

[waɪl] ['helən] [θɔːt] [ðæt] ['helən] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [θɪŋz] .

while	Helen	thought	that	Helen	wanted	all	things	.
尽管	海伦	想法	那	海伦	通缉	全部	事物	.

海伦认为自己想要一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

It	was	morning	—	not	the	morning	that	Rose	had	described	to	her	lover	,
它	曾是	早晨	—	不是	这	早晨	那	玫瑰	有	描述	到	她	情人	,

那是清晨——但不是罗斯向她的情人描述的那种清晨。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [wen] [roʊz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [leɪt] [ðə; ði]

but	not	more	than	seven	o'clock	—	when	Rose	,	who	had	been	up	late	the
但	不是	更多的	比	七	点钟	—	什么时候	玫瑰	,	WHO	有	到过	向上	晚的	这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

但不能超过七点——那时罗斯已经熬夜到很晚了。

[wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [meɪd] .

was	awoke	by	her	cousin's	maid	.
曾是	醒来	经过	她	表亲	女佣	.

被她表姐的佣人叫醒了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] ['hɛlɪnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [drest] , [bʌt; bət][soʊ] [peɪl]

On	entering	Helen's	dressing	-	room	she	found	her	already	dressed	,	but	so	pale
在	进入	海伦的	敷料	-	房间	她	成立	她	已经	穿着	,	但	所以	苍白

[ænd; ənd] [dɪ'strest] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

and	distressed	in	her	appearance	,
和	苦恼	在	她	外貌	,

她走进海伦的更衣室，发现海伦已经穿戴整齐，但脸色苍白，神情痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɔːˌgɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [feˈstɪvɪtiːz] [ɪn]

that	she	could	hardly	recognise	the	brilliant	lawgiver	of	the	evening's	festivities	in
那	她	可以	几乎	认出	这	杰出的	立法者	的	这	晚上	庆祝活动	在

[ðə; ði] [peɪl] ,

the	pale	,
这	苍白	,

她几乎认不出眼前这群苍白的人当中，是谁是当晚庆典上那位才华横溢的立法者。

['læŋgwɪd] , ['fiːvərɪʃ] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .

languid	,	feverish	beauty	that	was	seated	at	her	desk	.
慵懒的	,	发烧	美丽	那	曾是	坐着	在	她	桌子	.

坐在书桌前的她，姿态慵懒而又充满激情。

" [dɪr] ['helən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] ; [ɪl] , [pər'hæps] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] .

"	Dear	Helen	,	you	are	weary	;	ill	,	perhaps	,	"	exclaimed	her	gentle	cousin	.
"	亲爱的	海伦	,	你	是	厌倦	;	患病的	,	也许	,	"	惊呼	她	温和的	表哥	.

“亲爱的海伦，你看起来很疲惫；或许生病了，”她温柔的表妹惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]
" You have
" 你 有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['entərd] [tuː] [suːn] ['ɪntuː] [geɪ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'streɪnt] [ɪn]
entered too soon into gay society , and you suffer for the public restraint in
进入 也 很快 进入 同性恋 社会 , 和 你 遭受 为了 这 民众 克制 在
['praɪvət] .
private .
私人的 .

过早地进入同性恋群体，在私下里会因为公众的约束而感到痛苦。

" [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [lʊkt] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Her cousin looked steadily in her face ,
" 她 表哥 看起来 稳步 在 她 脸 ,

她的表妹目光坚定地注视着她，

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər] [dɪs'deɪnfl] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['peɪnf(ə)l]
and then smiled one of those bitter disdainful smiles which it is always painful
和 然后 微笑 一 的 那些 苦的 轻蔑的 微笑 哪个 它 是 总是 痛苦
[tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪp] .
to see upon a woman's lip .
到 看 之上 一个 女性的 唇 .

然后她露出了那种苦涩而轻蔑的笑容，这种笑容总是让人在女人脸上看到时感到痛苦。

" [sɪt] [daʊn] , [roʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd]['kɑːpi] [ðɪs] ['letər] .
" Sit down , Rose , " she said ; " sit down , and copy this letter .
" 坐 向下 , 玫瑰 , " 她 说 ; " 坐 向下 , 和 复制 这 信 .

“坐下，罗斯，”她说；“坐下，把这封信抄下来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] ['kænɑːt] [get] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] ['fɪnɪʃt] [ɪn]
I have been writing all night , and yet cannot get a sufficient number finished in
我 有 到过 写作 全部 夜晚 , 和 然而 不能 得到 一个 充足的 数字 完成的 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我通宵写作，但还是无法按时完成足够数量的文章。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
without your assistance .
没有 你的 协助 .

没有你的帮助。

" [roʊz] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" Rose did as she was desired , and , to her astonishment ,
" 玫瑰 做过 作为 她 曾是 想要的 , 和 , 到 她 惊讶 ,

“罗斯照做了，令她惊讶的是，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] ,
found that the letters were to the inhabitants of a borough ,
成立 那 这 信件 是 到 这 居民 的 一个 行政区 ,

发现这些信件是寄给一个自治市镇居民的。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['aɪvɜ-z][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .
which Mr . Ivers had expressed his desire to represent .
哪个 先生 . 艾弗斯 有 表达 他的 欲望 到 代表 .

艾弗斯先生曾表示希望代理该职位。

[roʊz] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [tæsk][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Rose	wrote	and	wrote	;	but	the	longest	task	must	have	a	termination	.
玫瑰	写道	和	写道	;	但	这	最长	任务	必须	有	一个	终止	.

罗斯不停地写着；但耗时最长的任务必须有个结束。

[ə'baʊt] [wʌn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [roʊz] [θɔːt] ,

About	one	,	the	gentleman	himself	came	into	the	room	,	and	,	as	Rose	thought	,
关于	一	,	这	绅士	他自己	来了	进入	这	房间	,	和	,	作为	玫瑰	想法	,

['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrəntli] ,

somewhat	indifferently	,
有些	漠不关心	,

大约一点钟的时候，那位先生本人走进了房间，罗斯觉得他态度有些冷淡。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kə'mens] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] .

expressed	his	surprise	,	that	what	he	came	to	commence	,	was	already	finished	.
表达	他的	惊喜	,	那	什么	他	来了	到	开始	,	曾是	已经	完成的	.

他惊讶地发现，他原本要开始的事情已经完成了。

[stɪl] [hiː; hi] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] ['ɪndʒər][hɜːr; hər]

Still	he	chid	his	fair	wife	for	an	exertion	which	he	feared	might	injure	her
仍然	他	孩子	他的	公平的	妻子	为了	一个	用力	哪个	他	害怕	可能	损伤	她

[helθ] ,

health	,
健康	,

但他还是责备他美丽的妻子，说她太过劳累，担心会损害她的健康。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][el]

and	evinced	the	strongest	desire	to	succeed	in	rescuing	the	people	of	L
和	表现出	这	最强	欲望	到	成功	在	救援	这	人们	的	L

— — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] ;

—	—	from	the	power	of	a	party	to	which	he	was	opposed	;
—	—	从	这	力量	的	一个	派对	到	哪个	他	曾是	反对	;

并表现出最强烈的愿望，要将 L—— 的人民从他所反对的政党手中解救出来；

['hɪntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest] [wʊd] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['meni]

hinting	,	at	the	same	time	,	that	the	contest	would	drain	his	purse	and	many
暗示	,	在	这	相同的	时间	,	那	这	竞赛	会	流走	他的	钱包	和	许多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

of	his	resources	.
的	他的	资源	.

与此同时，他也暗示这场比赛会耗尽他的钱财和许多资源。

" [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , " [let][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	let	it	,	"	exclaimed	Helen	,	when	he	left	the	room	,	"	let	it	.
"	和	让	它	,	"	惊呼	海伦	,	什么时候	他	左边	这	房间	,	"	让	它	.

“那就这样吧，”海伦在他离开房间时喊道，“那就这样吧。”

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	care	not	for	that	,
我	关心	不是	为了	那	,

我不在乎。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'tɜːrn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'pəʊziz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][aɪ]

but	I	will	overturn	every	thing	that	interposes	between	me	and	the	desire	I
但	我	将要	颠覆	每一个	事物	那	插话	之间	我	和	这	欲望	我

[hæv; həv][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

have	to	humble	the	wife	of	the	present	representative	.
有	到	谦逊的	这	妻子	的	这	展示	代表	.

但我会推翻一切阻碍我实现羞辱现任代表妻子愿望的事物。

[lʊk] , [aɪ] [wʊd] [hoʊld]

Look	**,**	**I**	**would**	**hold**
看	，	我	会	抓住

你看，我会坚持

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðɪs] [hænd][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['smoʊldər] ['ɪntuː] ['æʃɪz] ,
this hand in the fire , ay , and suffer it to smoulder into ashes ,
这 手 在 这 火 , 哎 , 和 遭受 它 到 闷烧 进入 灰烬 ,

把手伸进火里，让它慢慢烧成灰烬吧。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [praʊd] [pɑː'vənjuː] !
to punish the woman who called me a proud parvenue !
到 惩治 这 女士 WHO 称为 我 一个 自豪的 暴发户 !

惩罚那个骂我是个骄傲的暴发户的女人！

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] .
She did so before I had been a week in London .
她 做过 所以 前 我 有 到过 一个 星期 在 伦敦 .

在我到伦敦不到一周的时候，她就这么做了。

[hɜːr; hər][koʊld][kɑːm] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .
Her cold calm face has been a curse to me ever since .
她 寒冷的 冷静的 脸 有 到过 一个 诅咒 到 我 曾经 自从 .

从那以后，她那张冷漠平静的脸就成了我的诅咒。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stʊd] , [ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] ['eɪndʒl] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ]['pærədaɪs] , ['pɔɪzənɪŋ]
She has stood , the destroying angel , at the gate of my paradise , poisoning
['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
every enjoyment .
每一个 享受 .

她如同毁灭天使，伫立在我天堂的门口，毒害着我的一切快乐。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Let me but humble her , " she continued ,
让 我 但 谦逊的 她 , " 她 持续 ,

“就让我来羞辱她吧，”她继续说道。

['raɪzɪŋ] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ; " [let][ˌem 'iː][bʌt; bət]
rising proudly from the sofa upon which she had been resting ; " let me but
['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] ,
humble her ,
谦逊的 她 ,

她骄傲地从刚才休息的沙发上站起身来；“让我来让她谦卑下来吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['wʊmən] !
and I shall feel a triumphant woman !
和 我 将 感觉 一个 凯 女士 !

我将感受到胜利的喜悦！

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs]

For	that	I	have	watched	and	waited	;	anxiety	for	that	caused	me	the	loss
为了	那	我	有	观看	和	等待	;	焦虑	为了	那	导致	我	这	损失

[ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ;

of	my	child	;
的	我的	孩子	;

为此我一直守望等待；为此的焦虑使我失去了孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aɪvɜ-z] [sək'siːdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] .

but	if	Ivers	succeeds	,	I	shall	be	repaid	.
但	如果	艾弗斯	成功	,	我	将	是	已偿还	.

但如果艾弗斯成功了，我将得到回报。

" [roʊz] ['ʃʌdəd] .

"	Rose	shuddered	.
"	玫瑰	颤抖	.

罗斯打了个寒颤。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃiː; ʃi] [pæntid]

Was	it	really	true	,	that	having	achieved	the	wealth	,	the	distinction	she	panted
曾是	它	真的	真的	,	那	拥有	已达成	这	财富	,	这	区别	她	喘息

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

难道真的如此吗？在她获得梦寐以求的财富和地位之后？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [maʊnt] ['haɪər] ?

she	was	still	anxious	to	mount	higher	?
她	曾是	仍然	焦虑的	到	山	更高	?

她是否仍然渴望攀登更高的高度？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [welθ] , ['steɪʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Was	it	possible	that	wealth	,	station	,	general	admiration	,
曾是	它	可能的	那	财富	,	车站	,	一般的	钦佩	,

财富、地位、普遍的赞赏，是否有可能……

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌmbli] - [bɔːrn]

and	the	devoted	affection	of	a	tender	husband	did	not	satisfy	the	humbly	-	born
和	这	奉献	感情	的	一个	投标	丈夫	做过	不是	满足	这	谦卑地	-	出生

['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ?

beauty	of	an	obscure	English	village	?
美丽	的	一个	朦胧	英语	村庄	?

一位温柔体贴的丈夫的深情厚爱，竟然无法满足出身卑微的英国乡村佳人的渴望？

[ə'gen] ['helən] [spoʊk] ; [ʃiː; ʃi][toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər]

Again	Helen	spoke	;	she	told	how	she	had	at	last	succeeded	in	rousing	her
再次	海伦	辐	;	她	讲述	如何	她	有	在	最后的	成功了	在	振奋人心的	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] — [haʊ] ,

husband	to	exertion	—	how	,
丈夫	到	用力	—	如何	,

海伦又开口了；她讲述了自己最终是如何成功地激励丈夫努力工作的——她是如何……

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrt] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

with	an	art	worthy	a	better	cause	,
和	一个	艺术	值得	一个	更好的	原因	,

一件值得用于更崇高事业的艺术作品

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] — [haʊ] [hiː; hi]
she **had** **persuaded** **him** **that** **his** **country** **demanded** **his** **assistance** **—** **how** **he**
她 有 被说服 他 那 他的 国家 要求 他的 协助 — 如何 他
[hæd; həd] [bɪn] [led]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz]
had **been** **led** **almost** **to** **believe** **that** **the** **safety** **of** **England** **was** **in** **the** **hands**
有 到过 引领 几乎 到 相信 那 这 安全 的 英格兰 曾是 在 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['friːhoʊldər] [ʌv; əv][el] — — ;
of **the** **freeholders** **of** **L** **—** **—** **;**
的 这 自由持有者 的 L — — ;

她让他相信他的国家需要他的帮助——他几乎相信英国的安全掌握在L——的自由持有者手中；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪʌmf] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
and **then** **she** **pictured** **her** **own** **triumph** **,** **as** **the** **wife** **of** **the** **successful**
和 然后 她 如图所示 她 自己的 胜利 , 作为 这 妻子 的 这 成功的
['kændɪdət] ,
candidate **,**
候选人 ,

然后她想象着自己作为胜选者妻子的胜利景象。

['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɑː'vənjuː] .
over **the** **woman** **who** **had** **called** **her** **a** **parvenue** **.**
超过 这 女士 WHO 有 称为 她 一个 暴发户 .

那个骂她是暴发户的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , " ['mɝːmɝd] [pʊr] [roʊz] , " [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [dɪr] ['helən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **And** **,** **after** **all** **,** **"** **murmured** **poor** **Rose** **,** **"** **and** **after** **all** **,** **dear** **Helen** **,** **you** **are**
" 和 , 后 全部 , " 低声说道 贫穷的 玫瑰 , " 和 后 全部 , 亲爱的 海伦 , 你 是
['riːəli] [ʌn'hæpi] . "
really **unhappy** **.** **"**
真的 不开心 . "

“而且，说到底，”可怜的罗斯喃喃自语道，“说到底，亲爱的海伦，你其实并不快乐。”

" ['mɪzrəb(ə)l] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — " [noʊ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l]
" **Miserable** **!** **"** **was** **the** **reply** **—** **"** **no** **creature** **was** **ever** **so** **perfectly** **miserable**
" 悲惨的 ! " 曾是 这 回复 — " 不 生物 曾是 曾经 所以 完美 悲惨的
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
as **I** **am** **!**
作为 我 是 !

“太惨了！”他回答说，“没有哪个生物像我这样惨不忍睹！”

[ðə; ði][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [hæz; həz] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [hoʊl] [kʌp] .
The **one** **drop** **of** **poison** **has** **poisoned** **the** **whole** **cup** **.**
这 一 降低 的 毒 有 中毒 这 所有的 杯子 .

一滴毒药毒死了整杯毒药。

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər] , [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn]
What **to** **me** **was** **all** **this** **grandeur** **,** **when** **I** **felt** **that** **that** **woman** **looked** **down**
什么 到 我 曾是 全部 这 宏伟 , 什么时候 我 毛毡 那 那 女士 看起来 向下
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon **me** **,**
之上 我 ,

对我而言，这一切的宏伟又有什么意义呢？因为我感觉那个女人在俯视我。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and **induced** **others** **to** **do** **the** **same** **;** **that** **though** **I** **was** **with** **them** **,**
和 诱导 其他的 到 做 这 相同的 ; 那 尽管 我 曾是 和 他们 ,

并诱使其他人也这样做；尽管我和他们在一起，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] [miːnz] .

I	was	not	of	them	;	and	all	through	her	means	.
我	曾是	不是	的	他们	;	和	全部	通过	她	方法	.

我不是他们中的一员；这一切都是靠她的力量。

['aɪvɝz][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Ivers	could	not	understand	my	feeling	;	and	,	besides	,
艾弗斯	可以	不是	理解	我的	感觉	;	和	,	除了	,

艾弗斯无法理解我的感受；而且，

[aɪ] [der] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kliːk] ,

I	dare	not	let	him	know	what	had	been	said	by	one	of	his	own	clique	,
我	敢	不是	让	他	知道	什么	有	到过	说	经过	一	的	他的	自己的	集团	,

我不敢让他知道他自己圈子里的人说了些什么。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] . "

lest	he	should	become	inoculated	by	the	same	feeling	.	"
免得	他	应该	变得	接种	经过	这	相同的	感觉	.	"

免得他也染上同样的感情。

" [ə'nʌðər] [fruːt] , " [θɔːt] [roʊz] ['dɪlən] , " [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒz]

"	Another	fruit	,	"	thought	Rose	Dillon	,	"	of	the	evil	which	attends	unequal	marriages
"	其他	水果	,	"	想法	玫瑰	狄龙	,	"	的	这	邪恶的	哪个	参加	不等	婚姻

. "

.	"
.	"

“这是不平等婚姻带来的又一个恶果，”罗斯·狄龙心想。

" [bʌt; bət][maɪ] ['traɪʌmf] [wɪl] [kʌm] !

"	But	my	triumph	will	come	!
"	但	我的	胜利	将要	来	!

但我终将胜利！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " ['aɪvɝz][mʌst; məst] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ]

"	she	repeated	;	"	Ivers	must	carry	all	before	him	;	and	who	knows	what	may
"	她	重复	;	"	艾弗斯	必须	携带	全部	前	他	;	和	WHO	知道	什么	可能

['fɑːloʊ] ? "

follow	?	"
跟随	?	"

她重复道：“艾弗斯必须扛起所有重担；谁知道接下来会发生什么呢？”

" [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ! " [θɔːt] [roʊz] ,

"	Still	unsatisfied	!	"	thought	Rose	,
"	仍然	不满意	!	"	想法	玫瑰	,

“还是不满意！”罗斯心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['splendɪd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

as	she	wandered	through	the	splendid	rooms	and	inhaled	the	perfume	of
作为	她	漫步	通过	这	灿烂	房间	和	吸入	这	香水	的

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ig'zɔtiks] ,

the	most	expensive	exotics	,
这	最多	昂贵的	异国风情	,

当她漫步在华丽的房间里，深深吸入最昂贵异域香水的芬芳时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

and	gazed	upon	beautiful	pictures	,	and	listened	to	the	roll	of	carriages	,
和	凝视	之上	美丽的	图片	,	和	听着	到	这	卷	的	马车	,

他们欣赏美丽的画作，聆听马车的隆隆声。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][kaɪnd][fɑːnd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	heard	the	kind	fond	voice	of	Helen's	devoted	husband	urging	the	physician	,
和	听到	这	种类	喜爱	嗓音	的	海伦的	奉献	丈夫	敦促	这	医生	,

我听到海伦深爱的丈夫温柔慈祥的声音在催促医生，

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kɔːlz] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	made	his	daily	calls	,	to	pay	his	wife	the	greatest	attention	.
WHO	制成	他的	日常的	呼叫	,	到	支付	他的	妻子	这	最	注意力	.

他每天都打电话，给予妻子最大的关怀。

" [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] !

"	Still	unsatisfied	!
"	仍然	不满意	!

仍然不满意!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ;

"	she	repeated	;
"	她	重复	;

她重复道;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['hoʊmli] [bʌt; bət] [waɪz] ['prɑːvɜːrbz] — " [ɔːl] [ɪz]

and	then	she	thought	of	one	of	Edward's	homely	but	wise	proverbs	—	"	All	is
和	然后	她	想法	的	一	的	爱德华的	家常的	但	明智的	谚语	—	"	全部	是

[nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] ;

not	gold	that	glitters	;
不是	金子	那	闪光	;

然后她想起爱德华一句朴实却富有智慧的谚语——"闪闪发光的未必都是金子;

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr]

"	and	she	thought	how	quite	as	beautiful	,	and	more
"	和	她	想法	如何	相当	作为	美丽的	,	和	更多的

她心想，多么宁静美丽啊，而且更美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['verid] [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrlər] -

varied	by	the	rich	variety	of	nature	,	was	the	prospect	from	the	parlour	-
多种多样	经过	这	富有的	种类	的	自然	,	曾是	这	前景	从	这	客厅	-

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] ,

window	of	the	farm	-	house	,
窗户	的	这	农场	-	房子	,

从农舍客厅的窗户望出去，景色因大自然的丰富多样性而变化万千。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [oʊn] .

that	was	to	be	her	own	.
那	曾是	到	是	她	自己的	.

那是她自己的。

" [ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] , ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [briːð] [æz; əz] [swiːt] ['əudəz] [æz; əz] [ig'zɔtiks]

"	And	woodbine	,	roses	,	and	mignonette	breathe	as	sweet	odours	as	exotics
"	和	伍登宾	,	玫瑰	,	和	小醋汁	呼吸	作为	甜的	气味	作为	异国风情

,

,

,

"金银花、玫瑰和木犀草散发出如同异域风情般甜美的香气，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

and	belong	of	right	to	the	cottages	of	England	.
和	属于	的	正确的	到	这	小屋	的	英格兰	.

理应属于英格兰的农舍。

[ɑː] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd][gɜːrl] , " ['betər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['kɑːntent]

Ah	!	"	continued	the	right	-	minded	girl	,	"	better	is	a	little	and	content
啊	!	"	持续	这	正确的	-	有思想	女孩	,	"	更好的	是	一个	小的	和	内容

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

therewith	,
由此	,

“啊！”那位头脑清醒的女孩继续说道，“少即是多，知足常乐才是最好的。”

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

than	all	the	riches	of	wealth	and	art	without	it	.
比	全部	这	财富	的	财富	和	艺术	没有	它	.

胜过没有它的所有财富和艺术。

[ɪf] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ;

If	her	ambition	had	even	a	great	object	I	could	forgive	her	;
如果	她	志向	有	甚至	一个	伟大的	目的	我	可以	原谅	她	;

如果她的野心有哪怕是最远大的目标，我都可以原谅她；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

but	all	this	for	the	littleness	of	society	.
但	全部	这	为了	这	小	的	社会	.

但这都源于社会的狭隘。

" [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɜːrlhʊd] ,

"	This	train	of	thought	led	her	back	to	the	days	of	their	girlhood	,
"	这	火车	的	想法	引领	她	后退	到	这	天	的	他们的	少女时代	,

思绪由此回荡，将她带回了她们的少女时代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['hɛlɪnz]

and	she	remembered	how	the	same	desire	to	outshine	manifested	itself	in	Helen's
和	她	记得	如何	这	相同的	欲望	到	光芒四射	表现出来	本身	在	海伦的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她想起海伦童年时期也曾有过这种想要出人头地的渴望。

[ɪf] ['mɪstər] . [stoʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk]

If	Mr	.	Stokes	had	been	there	he	could	have	told	her	of	the	pink
如果	先生	.	斯托克斯	有	到过	那里	他	可以	有	讲述	她	的	这	粉色的

['gɪŋəm] ,

gingham	,
格子布	,

如果斯托克斯先生当时在场，他就能告诉她那件粉红色的格子布衣服了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grændˌmɑðɚz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrk] [ˌðerə'pɑːn] — " [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	her	grandmother's	injudicious	remark	thereupon	—	"	Be	content	with	the
和	她	祖母的	不明智的	评论	于是	—	"	是	内容	和	这

[pɪŋk] ['gɪŋəm] [naʊ] ,

pink	gingham	now	,
粉色的	格子布	现在	,

她祖母对此发表了不恰当的评论——“现在就满足于这件粉红色的格子布吧”，

['helən] — [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ; " [ɪn'sted] [ʌv; əv] — "

Helen	—	the	time	will	come	when	you	shall	have	a	better	;	"	instead	of	—	"
海伦	—	这	时间	将要	来	什么时候	你	将	有	一个	更好的	;	"	反而	的	—	"

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kɑːntent] ,

Be	always	content	,
是	总是	内容	,

海伦——总有一天你会拥有更好的生活；“而不是——“永远知足，

['helən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [bi'fits] [jʊr; jər] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] .

Helen	,	with	what	befits	your	sphere	of	life	.
海伦	,	和	什么	适合	你的	领域	的	生活	.

海伦，选择适合你生活领域的那件。

" [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] [tu:; tə] [roʊz] .

"	That	day	was	an	eventful	one	to	Rose	.
"	那	天	曾是	一个	多事	一	到	玫瑰	.

“那天对罗斯来说是意义非凡的一天。”

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	the	evening	she	was	seated	opposite	the	window	,
在	这	晚上	她	曾是	坐着	对面的	这	窗户	,

晚上，她坐在窗对面。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['læmp,laɪtər] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lædər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪŋk] [θru:]

observing	the	lamplighter	flying	along	with	his	ladder	and	his	link	through
观察	这	点灯人	飞行	沿着	和	他的	梯子	和	他的	关联	通过

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [fɑ:g] ,

the	increasing	fog	,
这	增加	多雾路段	,

看着点灯人带着梯子和绳索在越来越浓的雾气中飞翔，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['aʊər] —

and	wondering	why	the	dinner	was	delayed	so	much	beyond	the	usual	hour	—
和	好奇	为什么	这	晚餐	曾是	延迟	所以	很多	超过	这	通常	小时	—

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['kræŋki] ['dʒent(ə)lmən] ,

when	the	little	old	cranky	gentleman	,
什么时候	这	小的	老的	暴躁的	绅士	,

并纳闷为什么晚餐比平时晚了这么久——这时，那位脾气古怪的老先生……

[hu:z] [ki:n] [ænd; ənd] ['klevər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [roʊz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

whose	keen	and	clever	observations	had	given	Rose	a	very	good	idea	of	his
谁	敏锐的	和	聪明的	观察	有	给定	玫瑰	一个	非常	好的	主意	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他敏锐而巧妙的观察让罗斯对他的头脑有了非常清晰的了解。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

and	a	very	bad	one	of	his	heart	,	stood	beside	her	.
和	一个	非常	坏的	一	的	他的	心	,	站立	旁	她	.

而他内心极其邪恶的一面，就站在她旁边。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wɜ:rdz] [hi:; hi]

In	a	few	brief	words	he
在	一个	很少	简短的	字	他

他寥寥数语便道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɪk'spleɪnd] , [ðæt] ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tu:; tə] ['lʌndən] ['leɪdiz] ,

explained	,	that	seeing	she	was	different	to	London	ladies	,
解释	,	那	看到	她	曾是	不同的	到	伦敦	女士们	,

解释说，因为她与伦敦的女士们不同。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	had	come	to	the	determination	of	making	her	his	wife	.
他	有	来	到	这	决心	的	制作	她	他的	妻子	.

他下定决心要娶她为妻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

He	did	not	seem	to	apprehend	any	objection	on	her	part	to	this	arrangement	;
他	做过	不是	似乎	到	逮捕	任何	异议	在	她	部分	到	这	安排	;

他似乎并不认为她会对这样的安排有任何异议；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [stʊd] , [wɪð; wɪθ]

but	having	concluded	the	business	in	as	few	words	as	possible	,	stood	,	with
但	拥有	结束	这	商业	在	作为	很少	字	作为	可能的	,	站立	,	和

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

his	hands	behind	him	,
他的	双手	在后面	他	,

但他用尽可能少的言语结束了这件事后，双手背在身后站了起来。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd]

very	much	as	if	he	expected	the	lady	he	addressed	to	express	her	gratitude
非常	很多	作为	如果	他	预期的	这	女士	他	已解决	到	表达	她	感激

,

,

,

仿佛他期待着他所称呼的女士表达感激之情似的。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

and	suffer	him	to	name	the	day	.
和	遭受	他	到	姓名	这	天	.

让他自己决定日期。

['fɜːrmli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [roʊz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [dɪ'klɛrɪŋ] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt]

Firmly	and	respectfully	Rose	declined	the	honour	,	declaring	"	she	had	no	heart
牢牢	和	尊敬	玫瑰	拒绝	这	荣誉	,	声明	"	她	有	不	心

[tuː; tə] [gɪv] ,

to	give	,
到	给	,

罗斯坚定而恭敬地拒绝了这一荣誉，并表示"她没有心思去给予"。

" [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	and	adding	a	few	civil	words	of	thanks	to	the	old	gentleman	,
"	和	添加	一个	很少	民用	字	的	谢谢	到	这	老的	绅士	,

并礼貌地向这位老先生道谢。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [mɔːr] [sens] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] , [nɑːt] ['mæri]

who	would	have	evinced	more	sense	had	he	proposed	to	adopt	,	not	marry
WHO	会	有	表现出	更多的	感觉	有	他	建议的	到	采纳	,	不是	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果他提出收养她而不是娶她，那才更明智一些。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][left] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

Without	a	reply	,	the	old	gentleman	left	the	room	;	but	presently	her	cousin
没有	一个	回复	,	这	老的	绅士	左边	这	房间	;	但	目前	她	表哥

['entərd] ,

entered	,
进入	,

老先生没有回答，便离开了房间；但没过多久，她的表妹就进来了。

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['bɪtər] [skɔːrn] ,

and	in	terms	of	bitter	scorn	,
和	在	条款	的	苦的	轻蔑	,

而就极度蔑视而言，

[in'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:fər] — [wʌn] [ðæt] [wʊd]
inquired **if** **she** **were** **mad** **enough** **to** **refuse** **such** **an** **offer** **—** **one** **that** **would**
询问 如果 她 是 疯狂的 足够的 到 拒绝 这样的 一个 提供 — 一 那 会
[ɪ'mi:diətli] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] ,
immediately **take** **her** **out** **of** **her** **humble** **sphere** **,**
立即地 拿 她 出去 的 她 谦逊的 领域 ,

他问她是否疯了才会拒绝这样的提议——这个提议会立刻让她脱离卑微的生活圈子。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi] .
and **place** **her** **where** **she** **might** **be** **happy** **.**
和 地方 她 在哪里 她 可能 是 快乐的 .

把她安置在她可能快乐的地方。

[roʊz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['fɜ:rmnəs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [sɪns] [ʃi:; ʃi]
Rose **replied** **,** **with** **more** **than** **usual** **firmness** **,** **that** **she** **had** **learned** **,** **since** **she**
玫瑰 回复 , 和 更多的 比 通常 硬度 , 那 她 有 学习 , 自从 她
[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
had **been** **with** **her** **,**
有 到过 和 她 ,

罗斯的语气比平时更加坚定地回答说，自从和她在一起后，她已经了解到……

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'du:s] ['hæpinəs] .
the **total** **insufficiency** **of** **rank** **and** **power** **to** **produce** **happiness** **.**
这 全部的 不足 的 秩 和 力量 到 生产 幸福 .

地位和权力完全不足以带来幸福。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" **I** **am** **convinced** **,** **"** **she** **continued** **,**
" 我 是 确信 , " 她 持续 ,

“我确信，”她继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [dwel] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fju:ɪst] ['kɛrz] ,
" **that** **it** **is** **the** **most** **likely** **to** **dwell** **where** **there** **are** **the** **fewest** **cares** **,**
" 那 它 是 这 最多 可能 到 住 在哪里 那里 是 这 最少 关心 ,

“它最有可能栖息在无忧无虑的地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['æftər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
and **that** **the** **straining** **after** **distinction** **is** **at** **variance** **with** **its** **existence** **.**
和 那 这 紧张 后 区别 是 在 方差 和 它是 存在 .

而对区别的执着追求与区别的存在是矛盾的。

[tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [wel] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [sfɪr] ,
To **be** **useful** **,** **and** **fulfil** **well** **the** **duties** **of** **our** **native** **sphere** **,**
到 是 有用 , 和 实现 出色地 这 职责 的 我们的 本国的 领域 ,

为了发挥作用，并出色地履行我们本土领域的职责，

[ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
is **the** **surest** **way** **to** **be** **happy** **.**
是 这 最可靠的 方式 到 是 快乐的 .

这是获得幸福最可靠的方法。

[oʊ] ! ['helən] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;
Oh **!** **Helen** **,** **you** **do** **not** **know** **what** **it** **is** **;**
哦 ! 海伦 , 你 做 不是 知道 什么 它 是 ;

哦！海伦，你不知道那是什么；

[ju:; jʊ] [lʊk] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
you **look** **too** **much** **to** **the** **future** **to** **enjoy**
你 看 也 很多 到 这 未来 到 享受

你太关注未来，以至于无法享受生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
the present ;
这 展示 ;

现在；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['dʒesəmɪn]
and I have observed it ever since you threw away the handful of jessamine
和 我 有 观察到 它 曾经 自从 你 扔 离开 这 少数 的 茉莉花
[wiː; wi][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - ,
we had gathered at the grey fountain of Abbeyweld ,
我们 有 聚集 在 这 灰色的 喷泉 的 - ,

自从你把我们在阿比韦尔德灰色喷泉边采摘的那把茉莉花扔掉之后，我就一直注意到这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːs] ['roʊziz] [laɪk] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtər] . "
because you could not have moss roses like the squire's daughter . "
因为 你 可以 不是 有 苔藓 玫瑰 喜欢 这 乡绅的 女儿 . "

因为你不可能拥有像乡绅女儿那样的苔藓玫瑰。

" ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !
" Foolish girl !
" 愚蠢 女孩 !

“愚蠢的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [hæz; həz][nɑːt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [mɔːs] ['roʊziz] ? "
" she answered , " has not perseverance in the desire obtained the moss roses ? "
" 她 回答 , " 有 不是 毅力 在 这 欲望 获得 这 苔藓 玫瑰 ? "

她回答说：“难道坚持不懈的渴望不正是让苔藓玫瑰盛开的吗？”

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['sædli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ig'zɔtiks] .
" Yes , " said her cousin , sadly , " but now you desire exotics .
" 是的 , " 说 她 表哥 , 令人遗憾的是 , " 但 现在 你 欲望 异国风情 .

“是的，”她的表妹悲伤地说，“但现在你想要的是异国风情。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I should despise myself if it were possible that I could forget the affection of
我 应该 鄙视 我 如果 它 是 可能的 那 我 可以 忘记 这 感情 的
[maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['vænitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
my heart in what appears to me the unsubstantial vanities of life .
我的 心 在 什么 出现 到 我 这 不实质性的 虚荣心 的 生活 .

如果我因为生活中那些在我看来无关紧要的虚荣而忘记了自己内心的挚爱，我会鄙视自己。

[dɪr] ['helən] , [ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [let][ˌem 'iː]['evər][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ;
Dear Helen , in sickness or sorrow let me ever be your friend ;
亲爱的 海伦 , 在 疾病 或者 悲哀 让 我 曾经 是 你的 朋友 ;

亲爱的海伦，无论生病还是悲伤，愿我永远是你的朋友；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ɪn][maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [sfɪr] .
but I must be free to keep on in my own humble sphere .
但 我 必须 是 自由的 到 保持 在 在 我的 自己的 谦逊的 领域 .

但我必须有自由继续待在我自己的小圈子里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pʊr] [roʊz] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ʌndər'goʊ][ɔːl]['traɪəlz] .
" It seemed as if poor Rose was doomed to undergo all trials .
" 它 似乎 作为 如果 贫穷的 玫瑰 曾是 注定失败 到 经历 全部 试验 .

“可怜的罗斯似乎注定要经历所有的磨难。”

['helən] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Helen	was	not	one	to	yield	to	circumstances	;	and	though	her	physician
海伦	曾是	不是	一	到	屈服	到	情况	;	和	尽管	她	医生

[prɪ'skraɪbd] [rest] ,

prescribed	rest	,
规定	休息	,

海伦并非那种会屈服于环境的人；尽管医生建议她休息，

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'vɔɪdɪŋ] [rɪ'poʊz] ,

she	lived	almost	without	it	,	avoiding	repose	,
她	居住地	几乎	没有	它	,	避免	休息	,

她几乎过着没有安宁的生活，避免休息。

['leɪɪŋ] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər] [end] , [ænd; ənd]

laying	herself	under	the	most	painful	obligations	to	obtain	her	end	,	and
躺下	她自己	在下面	这	最多	痛苦	义务	到	获得	她	结尾	,	和

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

enduring	the	greatest	mental	anxiety	.
持久	这	最	精神的	焦虑	.

为了达到目的，她让自己背负最痛苦的义务，忍受着最大的精神焦虑。

[nɑ:t]['oʊnli] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] ['tɔ:ntɪd] [pʊr] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn'kri:st] [æŋ'zaɪətiz] , [ə'fə:m] ,

Not	only	this	;	she	taunted	poor	Rose	with	her	increased	anxieties	,	affirming	,
不是	仅有的	这	;	她	嘲讽	贫穷的	玫瑰	和	她	增加	焦虑	,	肯定	,

不仅如此，她还用自己日益加剧的焦虑来嘲弄可怜的罗斯，并肯定地说：

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['rendərd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hɜ:r; hər][foʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd]

that	if	she	had	not	rendered	the	old	gentleman	her	foe	by	the	ill	-	timed
那	如果	她	有	不是	渲染	这	老的	绅士	她	敌人	经过	这	患病的	-	定时

[rɪ'fju:z(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

如果她没有因为那次不合时宜的拒绝而与那位老先生结下仇怨，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] , [nɑ:t] ['θwɔ:rtɪd] , [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃt] ['ɑ:bdʒekt] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]

he	would	have	assisted	,	not	thwarted	,	her	cherished	object	;	that	his	influence
他	会	有	协助	,	不是	受挫	,	她	珍爱	目的	;	那	他的	影响

[wʌz; wəz] [greɪt] ,

was	great	,
曾是	伟大的	,

他本会帮助她实现心愿，而不是阻挠；这表明他的影响力很大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ig'zə:tid] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	was	now	exerted	against	them	.
和	曾是	现在	施加	反对	他们	.

现在，这种力量被用来对付他们。

" [ɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:mən] [tækt][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl] ,

"	If	,	"	she	added	,	"	you	had	only	the	common	tact	of	any	other	girl	,
"	如果	,	"	她	额外	,	"	你	有	仅有的	这	常见的	策略	的	任何	其他	女孩	,

“如果，”她补充道，“你只有其他女孩那样基本的处事技巧，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

you	might	have	played	him	a
你	可能	有	玩	他	一个

你可能已经和他玩过了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] ['æktɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:zd] .

little	until	the	election	was	over	,	and	then	acted	as	you	pleased	.
小的	直到	这	选举	曾是	超过	,	和	然后	行动	作为	你	高兴	.

直到选举结束，你才开始随心所欲地行事。

" [ðɪs] [si:md] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] -

"	This	seemed	very	shocking	to	Rose	,	and	she	would	have	gone	to	Abbeyweld
"	这	似乎	非常	令人震惊	到	玫瑰	,	和	她	会	有	已消失	到	-

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

“这让罗斯非常震惊，她会立刻赶往阿比韦尔德。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['kru:əl][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

but	that	she	thought	it	cruel	to	leave	her	cousin	while	she	felt	she	was
但	那	她	想法	它	残忍的	到	离开	她	表哥	尽管	她	毛毡	她	曾是

['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

useful	to	her	.
有用	到	她	.

但她觉得离开对表妹还有用处，太残忍了。

" [ɑ:] , [roʊz] !

"	Ah	,	Rose	!
"	啊	,	玫瑰	!

“啊，罗斯！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [pʊr] [roʊz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	she	said	,	when	poor	Rose	hinted	that	in	a	short	time	she	must	return	,
"	她	说	,	什么时候	贫穷的	玫瑰	暗示	那	在	一个	短的	时间	她	必须	返回	,

“她说，当可怜的罗斯暗示她不久后必须返回时，

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmi:z]

"	how	can	you	think	of	it	?	—	how	can	you	leave	me	in	an	enemy's
"	如何	能	你	思考	的	它	?	—	如何	能	你	离开	我	在	一个	敌人的

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

“你怎么能这样想？——你怎么能把我留在敌人的国家？”

[aɪ] [der] [nɑ:t] [gɪv] ['i:v(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] [maɪ][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] ,

I	dare	not	give	even	my	husband	my	entire	confidence	,
我	敢	不是	给	甚至	我的	丈夫	我的	全部的	信心	,

我甚至不敢对丈夫完全信任。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [maɪt] ['fænsi] [maɪ] ['sensətɪvnəs] [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔ:rn] ['fi:lɪŋ] .

for	he	might	fancy	my	sensitiveness	a	low	-	born	feeling	.
为了	他	可能	想要	我的	敏感性	一个	低的	-	出生	感觉	.

因为他可能认为我的敏感是一种低贱的情感。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

I	can	trust	you	,	and	none	other	.
我	能	相信	你	,	和	没有任何	其他	.

我只信任你，其他人我一概不信。

" [sə'raʊndɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz] , " [wɪð; wɪθ] [tru:ps] [ʌv; əv] [frendz] ,

"	Surrounded	,	according	to	the	phrase	,	"	with	troops	of	friends	,
"	包围	,	根据	到	这	短语	,	"	和	军队	的	朋友们	,

根据这句话，“被成群的朋友包围着”，

" [ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] " [nʌn] ['ʌðər] " [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

"	and	yet	able	to	trust	"	none	other	"	than	the	simple	companion	of
"	和	然而	有能力的	到	相信	"	没有任何	其他	"	比	这	简单的	伴侣	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] !

her	childhood	!
她	童年	!

然而，她却只能信任童年时的那个朴实伙伴！

" [ænd; ənd] [jet] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [roʊz] , " [ə'mʌŋst] [soʊ] ['meni] ,

"	And	yet	,	"	murmured	the	thoughtful	Rose	,	"	amongst	so	many	,
"	和	然而	,	"	低声说道	这	周到	玫瑰	,	"	在	所以	许多	,

“然而，”若有所思的罗斯低声说道，“在这么多人之中，

[ðə; ði] [bleɪm] ['kænɑːt] [biː; bi][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ; ['helən] [hɜːr'self][ɪz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][wɔːrm]

the	blame	cannot	be	all	with	the	crowd	;	Helen	herself	is	as	incapable	of	warm
这	责备	不能	是	全部	和	这	人群	;	海伦	她自己	是	作为	无法	的	温暖的

,

,

,

责任不能全归于人群；海伦本人也同样缺乏热情，

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] .

disinterested	friendship	as	those	of	whom	she	complains	.
无私的	友谊	作为	那些	的	谁	她	抱怨	.

她抱怨的那种无私友谊，与她所珍视的友谊截然不同。

" [roʊz] ['dɪlənz] ['kɑːnstənsi] [wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['traɪəl] .

"	Rose	Dillon's	constancy	was	subjected	to	a	still	greater	trial	.
"	玫瑰	狄龙	恒常	曾是	受	到	一个	仍然	更大的	审判	.

“罗斯·狄龙的忠贞经受了更大的考验。”

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] " [truːps] [ʌv; əv] [frendz] " [huː] ['kraʊdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [raʊnd] ['mɪstər] . ['aɪvɝz]

Amongst	the	"	troops	of	friends	"	who	crowded	more	than	ever	round	Mr	.	Ivers
在	这	"	军队	的	朋友们	"	WHO	挤	更多的	比	曾经	圆形的	先生	.	艾弗斯

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] ,

while	his	election	was	pending	,
尽管	他的	选举	曾是	待办的	,

在艾弗斯先生竞选期间，围绕在他身边的“朋友们”比以往任何时候都多，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn] ['fɔːrtʃən] ,

was	a	young	man	as	superior	to	the	rest	in	mind	as	in	fortune	,
曾是	一个	年轻的	男人	作为	优越的	到	这	休息	在	头脑	作为	在	财富	,

他是一位才智出众、家境优渥的年轻人。

[ænd; ənd] [roʊz] ['dɪlənz] ['redi] [ə,priː'ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [led][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Rose	Dillon's	ready	appreciation	of	the	good	and	beautiful	led	her	to
和	玫瑰	狄龙	准备好	欣赏	的	这	好的	和	美丽的	引领	她	到

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

respect	and	admire	him	.
尊重	和	钦佩	他	.

罗斯·狄龙天生就懂得欣赏美好事物，这使她尊重和钦佩他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mɪs] ['dɪlən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Is	it	true	,	Miss	Dillon	,	"	he	said	to	her	one	morning	,
"	是	它	真的	,	错过	狄龙	,	"	他	说	到	她	一	早晨	,

“迪伦小姐，这是真的吗？”一天早晨，他问她。

['æftər][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

after	a	lagging	conversation	of	some
后	一个	滞后	对话	的	一些

经过一番冗长的谈话后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

['twenti] ['mɪnɪts] - [du'reɪʃn] — " [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] , [mɪs] ['dɪlən] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd]
twenty minutes ' duration — " is it true , Miss Dillon , that you have discarded
二十 分钟 - 期间 — " 是 它 真的 , 错过 狄龙 , 那 你 有 丢弃
[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . — — ?
altogether the attentions of Mr . — — ?
共 这 注意 的 先生 . — — ?

二十分钟的持续时间——“迪伦小姐，您真的完全放弃了——先生的追求吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['ɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]
" and he named the old gentleman whose offer had been so painful to
" 和 他 命名 这 老的 绅士 谁 提供 有 到过 所以 痛苦 到
[roʊz] ,
Rose ,
玫瑰 ,

“他还提到了那位曾让罗斯痛苦不堪的老先生的名字，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli]
and who was now made painfully aware that the subject had been publicly
和 WHO 曾是 现在 制成 痛苦地 意识到的 那 这 主题 有 到过 公开
[tɔːkt] [ʌv; əv] .
talked of .
谈话 的 .

而他现在痛苦地意识到，这件事已经被公开讨论了。

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .
This confused her .
这 使困惑 她 .

这让她感到困惑。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
" Nay , " he continued , " I think you ought to be very proud of the fact ,
" 不 , " 他 持续 , " 我 思考 你 应该 到 是 非常 自豪的 的 这 事实 ,

“不，”他继续说道，“我认为你应该为此感到非常自豪。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
for he is worth two hundred thousand pounds . "
为了 他 是 值得 二 百 千 磅 . "

因为他身价二十万英镑。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ten] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" If he were worth ten hundred thousand , it would make no difference to me
" 如果 他 是 值得 十 百 千 , 它 会 制作 不 不同之处 到 我
,
,
,

“就算他值十万，对我来说也没什么区别。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [ðen] , [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði][fækt] .
" Then , you admit the fact .
" 然后 , 你 承认 这 事实 .

然后，你承认了这个事实。

" [roʊz] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər][peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

" Rose could not tell a falsehood , though she confessed her pain that it should

" 玫瑰 可以 不是 告诉 一个 谬误 , 尽管 她 坦白 她 疼痛 那 它 应该

[biː; bi] [noʊn] .

be known .

是 已知 .

“罗斯不会说谎，尽管她坦白了自己的痛苦，希望别人知道。”

" [aɪ] [ɪn'tend] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kwaɪət] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ;

" I intend , " she added , " to remain in my own quiet sphere of life ;

" 我 打算 , " 她 额外 , " 到 保持 在 我的 自己的 安静的 领域 的 生活 ;

“我打算，”她补充道，“继续过我平静的生活；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] .

I am suited for no other .

我 是 适合 为了 不 其他 .

我只适合这个职位。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [roʊz]

" The gentleman made no direct reply , but from that hour he observed Rose

" 这 绅士 制成 不 直接的 回复 , 但 从 那 小时 他 观察到 玫瑰

['næroʊli] .

narrowly .

勉强 .

“这位先生没有直接回答，但从那时起，他便密切地观察着罗斯。”

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['braɪbəri][ænd; ənd][ɪts] ['bʌs(ə)l] .

The day of the election came , with its bribery and its bustle .

这 天 的 这 选举 来了 , 和 它是 受贿 和 它是 忙碌 .

选举日到了，贿赂和喧嚣也随之而来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suffice it ,

足够了 它 ,

够了，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['aɪvɜ-z][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['duːli] [ɪ'lektɪd] — [ðæt] [ðə; ði] ['splendər]

that the Honourable Mr . Ivers was declared duly elected — that the splendour

那 这 尊敬的 先生 . 艾弗斯 曾是 声明 正式地 当选 — 那 这 辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɛmbɜ-z] ['waɪfs] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of the late member's wife's entertainments and beauty ,

的 这 晚的 成员的 妻子的 娱乐 和 美丽 ,

宣布尊敬的艾弗斯先生正式当选——已故议员夫人的盛情款待和绝世美貌，

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [iˈklipst] [baɪ][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

were perfectly eclipsed by the entertainments and beauty of the wife of the

是 完美 日食 经过 这 娱乐 和 美丽 的 这 妻子 的 这

[sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] — [ðæt] ['evri] [haʊs] ,

successful candidate — that every house ,

成功的 候选人 — 那 每一个 房子 ,

完全被成功候选人妻子的娱乐活动和美貌所掩盖——每家每户，

[ɪk'sept] [wʌn] ,

except one ,

除了 一 ,

除了一个以外，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [broʊk] ['evri] [peɪn]
in the town was splendidly illuminated — and that the people broke every pane
在 这 镇 曾是 精彩地 照明 — 和 那 这 人们 打破 每一个 窗格
[ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
of glass in the windows of that house ,
的 玻璃 在 这 视窗 的 那 房子 ,

镇上灯火辉煌——人们砸碎了那栋房子里所有的玻璃窗。

[tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm]
to prove their attachment to the great principle of freedom
到 证明 他们的 依恋 到 这 伟大的 原则 的 自由

为了证明他们对自由这一伟大原则的忠诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
of election .
的 选举 .

选举。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ! " [sed] [roʊz] ; " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] .
" God bless you , cousin ! " said Rose ; " God bless you — your object is attained .
" 上帝 保佑 你 , 表哥 ! " 说 玫瑰 ; " 上帝 保佑 你 — 你的 目的 是 已达到 .

“上帝保佑你，表哥！”罗斯说；“上帝保佑你——你的目标实现了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I hope you will sleep well to - night . "
我 希望 你 将要 睡觉 出色地 到 - 夜晚 . "

希望你今晚睡个好觉。

" [sliːp] !
" Sleep ! "
" 睡觉 !

“睡觉！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] ?
" she exclaimed ; " how can I sleep ?
" 她 惊呼 ; " 如何 能 我 睡觉 ?

她惊呼道：“我怎么能睡得着呢？”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪti] ['bærənət][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [leɪt] ['aʊərz] [dɪd][nɑːt]
Did you not hear the wife of a mere city baronet inquire if late hours did not
做过 你 不是 听到 这 妻子 的 一个 仅仅 城市 男爵 查询 如果 晚的 小时 做过 不是
['ɪndʒər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
injure a country constitution ;
损伤 一个 国家 宪法 ;

你难道没听到一位普通城市男爵的妻子询问，深夜工作是否会损害乡村的体质吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and see the air with which she said it ? "
和 看 这 空气 和 哪个 她 说 它 ? "

你看看她说这话时的语气?

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [geɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə]
" And why did you not answer that a country constitution gave you strength to
" 和 为什么 做过 你 不是 回答 那 一个 国家 宪法 给予 你 力量 到
[sə'steɪn] [ðem; ðəm] ?
sustain them ?
维持 他们 ?

“为什么你不回答说，国家宪法赋予了你维持这些制度的力量呢？”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['dɪrɪst] ['helən] ,

In	the	name	of	all	that	is	right	,	dearest	Helen	,
在	这	姓名	的	全部	那	是	正确的	,	亲爱的	海伦	,

以正义之名，亲爱的海伦，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'sɜːrt] [jʊr; jər] ['dɪgnətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ræŋk] ?

why	do	you	not	assert	your	dignity	as	a	woman	,	instead	of	standing	upon	your	rank	?
为什么	做	你	不是	断言	你的	尊严	作为	一个	女士	,	反而	的	常设	之上	你的	秩	?

你为什么不维护自己作为女性的尊严，反而倚仗自己的地位呢?

[waɪ] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['boʊldlɪ][ænd; ənd] ['breɪvlɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Why	not	,	as	a	woman	,	boldly	and	bravely	revert	to	your	former	position	,
为什么	不是	,	作为	一个	女士	,	大胆地	和	勇敢地	恢复	到	你的	以前的	位置	,

作为一名女性，为什么不大胆勇敢地重返你之前的职位呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pruːv] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ?

and	at	the	same	time	prove	your	determination	to	support	your	present	?
和	在	这	相同的	时间	证明	你的	决心	到	支持	你的	展示	?

同时证明你决心支持你的现状?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃeɪm] [æz; əz] ['helən] [mɑːrʃ] [ʌv; əv] - ,

You	were	as	far	from	shame	as	Helen	Marsh	of	Abbeyweld	,
你	是	作为	远的	从	耻辱	作为	海伦	沼泽	的	-	,

你和阿比韦尔德的海伦·马什一样，毫无羞耻之心。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] .

as	you	are	as	the	wife	of	an	honourable	member	.
作为	你	是	作为	这	妻子	的	一个	光荣的	成员	.

作为一位尊敬的议员的妻子，你理应如此。

[biː; bi] [jɔːr'self] .

Be	yourself	.
是	你自己	.

做你自己。

[biː; bi] ['sɪmplɪ] , ['fɜːrmlɪ] [jɔːr'self] , [maɪ] [oʊn] ['helən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [skɔːnd] ,

Be	simply	,	firmly	yourself	,	my	own	Helen	,	and	you	will	at	once	,	from	being	the	scorned	,
是	简单地	,	牢牢	你自己	,	我的	自己的	海伦	,	和	你	将要	在	一次	,	从	存在	这	被鄙视	,

做你自己，我的海伦，你就会立刻从被鄙视者，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['skɔːnə] . "

become	the	scorner	.	"
变得	这	蔑视者	.	"

成为嘲讽者。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [ə; eɪ] ['loʊlɪ] [steɪt] ? "

"	This	from	you	,	who	love	a	lowly	state	?	"
"	这	从	你	,	WHO	爱	一个	卑微的	状态	?	"

“这话出自你之口，你竟如此热爱卑微的国家？”

" [aɪ] [lʌv] [maɪ] [oʊn] ['bɜːrθraɪt] , ['loʊlɪ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

"	I	love	my	own	birthright	,	lowly	though	it	be	.
"	我	爱	我的	自己的	与生俱来的权利	,	卑微的	尽管	它	是	.

“我热爱我的出身，即使它卑微。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] .

No	one	will	attempt	to	pull	me	down	.
不	一	将要	试图	到	拉	我	向下	.

没有人能把我拉下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['hɑːteikiz] — ['sʌfər] [noʊ] [ə'frʌnts] ? "

I	shall	have	no	heartaches	—	suffer	no	affronts	?	"
我	将	有	不	心痛	—	遭受	不	侮辱	?	"

我不会再感到心痛，也不会再遭受任何侮辱。

" [oʊ] ! " [sed] ['helən] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [pə'zes] . "

"	Oh	!	"	said	Helen	,	"	if	I	had	but	been	born	to	what	I	possess	.	"
"	哦	!	"	说	海伦	,	"	如果	我	有	但	到过	出生	到	什么	我	具有	.	"

“哦！”海伦说，“如果我生来就拥有我现在所拥有的一切就好了。”

" ['mɪstər] . [stoʊks] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

"	Mr	.	Stokes	said	if	you	had	been	born	an	honourable	,	you	would	have
"	先生	.	斯托克斯	说	如果	你	有	到过	出生	一个	光荣的	,	你	会	有

[grɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] .

grasped	at	a	coronet	.
抓住	在	一个	冠	.

斯托克斯先生说，如果你生来尊贵，你就会去争取一顶王冠。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri]

"	And	I	may	have	it	yet	,	"	replied	the	discontented	beauty	,	with	a	weary
"	和	我	可能	有	它	然而	,	"	回复	这	不满	美丽	,	和	一个	厌倦

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“或许我最终还是会得到它，”这位不满的美人带着疲惫的微笑回答道；

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [ɪz] [stɪl] ['tʃaɪldləs] .

"	I	may	have	it	yet	;	my	husband's	brother	is	still	childless	.
"	我	可能	有	它	然而	;	我的	丈夫的	兄弟	是	仍然	无子女	.

“我可能还没怀孕；我丈夫的兄弟至今还没有孩子。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [mæn] ,

If	I	could	be	but	certain	that	the	grave	would	receive	him	a	childless	man	,
如果	我	可以	是	但	肯定	那	这	严重	会	收到	他	一个	无子女	男人	,

如果我能确定坟墓里会埋葬一个没有子嗣的男人，

[haʊ] ['praʊdli] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒiː] — —

how	proudly	I	would	take	precedence	of	such	a	woman	as	Lady	G	—	—
如何	自豪地	我	会	拿	优先权	的	这样的	一个	女士	作为	女士	G	—	—

我多么自豪能以像G夫人这样的女性为先——

" [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Rose	looked	at	her	as	she	spoke	.
"	玫瑰	看起来	在	她	作为	她	辐	.

罗斯一边说话一边看着她。

[ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['splendɪd] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

In	the	glorious	meridian	of	her	beauty	—	a	creature	so	splendid	—	of	such	a
在	这	辉煌	子午线	的	她	美丽	—	一个	生物	所以	灿烂	—	的	这样的	一个

[fer] [ˌaʊt'saɪd] — [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [greɪs] ,

fair	outside	—	with	energy	,	and	grace	,
公平的	外部	—	和	活力	,	和	优雅	,

在她那光辉灿烂的美丽之中——如此绚丽的生物——拥有如此美好的外表——充满活力，优雅动人，

[ænd; ənd] ['paʊər] — ['mærid] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [æm'bɪʃ(ə)n] — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði]

and	power	—	married	by	a	weak	ambition	—	an	ambition	achieved	by	the
和	力量	—	已婚	经过	一个	虚弱的	志向	—	一个	志向	已达成	经过	这

['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['niːðər] ['ɑːnər] ,

accident	of	birth	—	an	ambition	having	neither	honour	,
事故	的	出生	—	一个	志向	拥有	两者都不	荣誉	,

权力——与一种软弱的野心相结合——一种靠出身偶然获得的野心——一种既无荣誉又无尊严的野心，

[nɔːr]['vɜːrtʃuː] , [nɔːr]['peɪtriətɪzəm] , [nɔːr] ['eni] [wʌn] ['lɔːdəb(ə)l] [eɪm] , [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

nor	virtue	,	nor	patriotism	,	nor	any	one	laudable	aim	,	for	its	object	.
也不	美德	,	也不	爱国主义	,	也不	任何	一	值得称赞	目的	,	为了	它是	目的	.

它的目的既不是美德，也不是爱国主义，更不是任何值得称赞的目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɔːroʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['helən] .

And	she	sorrowed	in	her	inmost	soul	for	her	cousin	Helen	.
和	她	悲伤的	在	她	最	灵魂	为了	她	表哥	海伦	.

她内心深处为表妹海伦感到悲伤。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[roʊz] ['nevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'sembliz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['aɪvɝz] [geɪv]

Rose	never	,	of	course	,	made	one	at	the	brilliant	assemblies	which	Mrs	.	Ivers	gave
玫瑰	绝不	,	的	课程	,	制成	一	在	这	杰出的	组件	哪个	太太	.	艾弗斯	给予

[ænd; ənd] ['greɪst] ;

and	graced	;
和	恩赐	;

当然，罗斯从未在艾弗斯夫人举办和出席的那些精彩绝伦的集会上发表过这样的言论；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðoʊz] [huː] ['brekfəstid] [ɔːr] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ɔːr] [huː] ,

she	only	saw	those	who	breakfasted	or	lunched	in	the	square	,	or	who	,
她	仅有的	锯	那些	WHO	早餐	或者	午餐	在	这	正方形	,	或者	WHO	,

她只看到那些在广场上吃早餐或午餐的人，或者那些.....

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

like	the	little	old	gentleman	,	and	one	or	two	others	,	joined	the	family	circle	.
喜欢	这	小的	老的	绅士	,	和	一	或者	二	其他的	,	加入	这	家庭	圆圈	.

就像那位老先生，还有一两个人，加入了这个家庭。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ([proʊ] [tɛm] .) [i'kwɑːləti] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	excitement	of	an	election	,	and	the	(	pro	tem	.	)	equality	which	such	an
这	激动	的	一个	选举	,	和	这	(	专业	特姆	.	)	平等	哪个	这样的	一个

[ɪ'vent] [krɪ'eɪts] ,

event	creates	,
事件	创建	,

选举带来的兴奋感，以及这种事件所创造的（暂时的）平等，

[brɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntuː]['kɑːntækt]

brought	her	more	into	contact
带来	她	更多的	进入	接触

这让她与外界接触更多了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

with	her	cousin's	acquaintances	than	she	had	yet	been	,	and	gave	the
和	她	表亲	熟人	比	她	有	然而	到过	,	和	给予	这

['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['evɪdəntlɪ] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ,

gentleman	,	who	evidently	admired	her	,
绅士	,	WHO	显然	钦佩	她	,

她与表兄的熟人之间的关系比以往更加融洽，并且对那位显然很欣赏她的绅士表示赞赏。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

an	opportunity	of	studying	her	character	.
一个	机会	的	学习	她	特点	.

这是一个研究她性格的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][wʌz; wəz] [roʊz] ,

There	was	something	strange	in	a	young	woman	,	situated	as	was	Rose	,
那里	曾是	某物	奇怪的	在	一个	年轻的	女士	,	位于	作为	曾是	玫瑰	,

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][soʊ] [ɪn'taɪərlɪ] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] ,

preserving	so	entirely	her	self	-	respect	,
保存	所以	完全	她	自己	-	尊重	,

像罗斯这样处境的年轻女子，还能如此完整地保持自尊，这本身就有些奇怪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [prɪ'zɜːrv] ,

that	it	encircled	her	like	a	halo	;	and	wherever	it	is	so	preserved	,
那	它	包围	她	喜欢	一个	光环	;	和	无论	它	是	所以	保存完好	,

它像光环一样环绕着她；无论在何处，只要它被如此保存下来，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [kə'mændz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

it	invariably	commands	the	respect	of	others	.
它	总是	命令	这	尊重	的	其他的	.

它总是能赢得他人的尊重。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [pæst] ,

After	the	first	week	or	two	had	passed	,
后	这	第一的	星期	或者	二	有	通过了	,

一两周过去之后，

[roʊz] ['dɪlən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [ʌn'dæzəld] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Rose	Dillon	was	perfectly	undazzled	by	the	splendour	with	which	she	was
玫瑰	狄龙	曾是	完美	不眼花缭乱	经过	这	辉煌	和	哪个	她	曾是

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

罗斯·狄龙对周围的奢华景象丝毫没有感到惊奇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

and	was	now	engaged	in	watching	for	a	moment	when	she	could	escape
和	曾是	现在	已订婚的	在	观看	为了	一个	片刻	什么时候	她	可以	逃脱

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['splendɪd] ['mɪzəri] .

from	what	she	knew	was	splendid	misery	.
从	什么	她	知道	曾是	灿烂	苦难	.

她现在正忙着观察，希望能有片刻时间逃离她所知道的这种美妙的痛苦。

[ɪf] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmplɪ] ['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

If	Helen	had	been	simply	content	to	keep	her	own	position	—	if	she	had	,
如果	海伦	有	到过	简单地	内容	到	保持	她	自己的	位置	—	如果	她	有	,

[æz; əz] ['roʊzɪz] ['wɪzdəm] [əd'vaɪzd] ,

as	Rose's	wisdom	advised	,
作为	玫瑰的	智慧	建议	,

如果海伦只是安于现状——如果她听从了罗斯的明智建议，

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊpənli] , [nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][bɜːrθ] ,

sufficient	**moral**	**courage**	**to**	**resent**	**a**	**slight**	**openly**	**,**	**not**	**denying**	**her**	**humble**	**birth**	**,**
充足的	道德	勇气	到	怨恨	一个	轻微	公然	,	不是	否认	她	谦逊的	出生	,

她有足够的道德勇气公开表达对轻视的愤慨，并且不否认自己卑微的出身。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [waɪf] — [ɔːl] [wʊd]

and	**yet**	**resolved**	**to**	**be**	**treated**	**as**	**became**	**her**	**husband's**	**wife**	**—**	**all**	**would**
和	然而	已解决	到	是	治疗	作为	成为	她	丈夫的	妻子	—	全部	会

[hæv; həv] [bɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] .

have	**been**	**happiness**	**and**	**peace**	**.**
有	到过	幸福	和	和平	.

然而，她决心接受丈夫对她妻子应有的待遇——一切都会幸福安宁。

[praʊd] [æz; əz]['mɪstər] . ['aɪvɝz][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl]

Proud	**as**	**Mr**	**.**	**Ivers**	**was**	**of**	**her**	**,**	**her**	**discontent**	**and**	**perpetual**
自豪的	作为	先生	.	艾弗斯	曾是	的	她	,	她	不满	和	永久

['streɪnɪŋ] ['æftər][ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

straining	**after**	**rank**	**and**	**distinction**	**,**
紧张	后	秩	和	区别	,

尽管艾弗斯先生为她感到骄傲，但她却不满现状，并且不断追求地位和荣誉。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['bɑːdiːz] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [noʊ]

watching	**every**	**body's**	**every**	**look**	**and**	**movement**	**to**	**discover**	**if**	**it**	**concealed**	**no**
观看	每一个	身体的	每一个	看	和	移动	到	发现	如果	它	暗	不

['kʌvərt] [ə'frʌnt] ,

covert	**affront**	**,**
隐蔽	冒犯	,

观察每个人的一举一动和一颦一笑，以发现其中是否隐藏着任何隐秘的冒犯。

['rendərd] [hɪm; ɪm] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli]

rendered	**him**	**,**	**kind**	**and**	**careful**	**though**	**he**	**was**	**,**	**occasionally**
渲染	他	,	种类	和	小心	尽管	他	曾是	,	偶尔

[dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd] ;

dissatisfied	**;**
不满	;

尽管他为人善良谨慎，但偶尔也会感到不满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['evri] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [tuː; tə]

and	**she**	**interpreted**	**every**	**manifestation**	**of**	**his**	**displeasure**	**,**	**however**	**slight**	**,**	**to**
和	她	翻译	每一个	表现	的	他的	不满	,	然而	轻微	,	到

[kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

contempt	**for**	**her**	**birth**	**.**
鄙视	为了	她	出生	.

她将他哪怕最轻微的不满都解读为对她出身的蔑视。

[roʊz] ['sʌfərd] [moʊst] [ə'kjuːtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['remədi] ,

Rose	**suffered**	**most**	**acutely**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**how**	**simple**	**was**	**the**	**remedy**	**,**
玫瑰	遭受	最多	急性	,	为了	她	锯	如何	简单的	曾是	这	补救	,

罗斯的痛苦最为深切，因为她看到了解决办法是多么简单。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] ['helən] [tuː; tə] [ə'beɪt] [wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['restləs]

and	**yet**	**could**	**not**	**prevail**	**on**	**Helen**	**to**	**abate**	**one**	**jot**	**of**	**her**	**restless**
和	然而	可以	不是	占上风	在	海伦	到	减弱	一	点	的	她	不安

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	**.**
志向	.

然而，却始终无法说服海伦收敛她那永不满足的野心。

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**true**	**spirit**	**of**	**a**
这	真的	精神	的	一个

真正的精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

['krɪstʃən] ['wʊmən] ['ɔːf(ə)n] [muːvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['siːkrət] ['ɜːrnɪst] [prer] , [ðæt] [gɑːd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Christian woman often moved her to secret earnest prayer , that God , of His
基督教 女士 经常 已搬 她 到 秘密 认真 祷告 , 那 上帝 , 的 他的
['mɜːrsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

基督徒妇女常常感动得暗暗恳切地祷告，祈求上帝怜悯她们。

[wʊd] [ɪn'fjuːz] [æn; ən] ['hʌmblər] [ænd; ənd] ['hoʊliːɚ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['hɛlɪnz]
would infuse an humbler and holier train of thought and feeling into Helen's
会 注入 一个 谦逊 和 更神圣 火车 的 想法 和 感觉 进入 海伦的
[maɪnd] ; [ænd; ənd] ,
mind ; and ,
头脑 ; 和 ,

这将使海伦的思想和情感更加谦逊和神圣；而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
above all , she prayed that it might not come too late .
多于 全部 , 她 祈祷 那 它 可能 不是 来 也 晚的 .

她最希望的是，这一天不要来得太晚。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['aɪvɚz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [pər'siːv] ,
" You do not think with Mrs . Ivers in all things , I perceive ,
" 你 做 不是 思考 和 太太 . 艾弗斯 在 全部 事物 , 我 感知 ,

“我看得出来，你并非在所有事情上都和艾弗斯太太意见一致。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [hæv; həv] [twaɪs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
" said the gentleman I have twice alluded to .
" 说 这 绅士 我 有 两次 暗示 到 .

“我曾两次提到过的那位先生说道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑːrdli] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] , " ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər]
" I am hardly , from my situation , " replied Rose , " privileged to think her
" 我 是 几乎 , 从 我的 情况 , " 回复 玫瑰 , " 特权 到 思考 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

“以我的处境而言，”罗斯回答说，“我几乎没有什么特权可以思考自己的想法。”

[ðoʊ] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
though perhaps I may think of them . "
尽管 也许 我 可能 思考 的 他们 . "

或许我会想起他们。

" [ə; eɪ] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" A nice distinction , " he answered .
" 一个 好的 区别 , " 他 回答 .

“这真是一个巧妙的区别，”他回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [lɑːts] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] ['dɪfrəntli] [kæst] .
" Our lots in life are differently cast .
" 我们的 很多 在 生活 是 不同 投掷 .

我们每个人的命运都各不相同。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ; [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɪn] ['ɪlnəs] ,
In a week I return to Abbeyweld ; I only came to be her nurse in illness ,
在 一个 星期 我 返回 到 - ; 我 仅有的 来了 到 是 她 护士 在 疾病 ,

一周后我回到阿比韦尔德；我只是来照顾生病的她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə]

and	was	induced	to	remain	a	little	longer	because	I	was	useful	to
和	曾是	诱导	到	保持	一个	小的	更长	因为	我	曾是	有用	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

因为我对她有用，所以她劝我多待了一会儿。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] . "

They	will	go	to	the	Continent	now	,	and	I	shall	return	to	my	native	village	.	"
他们	将要	去	到	这	大陆	现在	,	和	我	将	返回	到	我的	本国的	村庄	.	"

他们现在要去欧洲大陆了，而我将返回我的家乡。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] ,

"	But	,	"	said	the	gentleman	,	in	a	tone	of	the	deepest	interest	,
"	但	,	"	说	这	绅士	,	在	一个	语气	的	这	最深处	兴趣	,

“但是，”那位先生用极其饶有兴趣的语气说道，

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ? "

"	shall	you	really	return	without	regret	?	"
"	将	你	真的	返回	没有	后悔	?	"

你真的会毫无遗憾地回来吗?

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ?

"	Without	regret	?
"	没有	后悔	?

“毫无遗憾？”

[oʊ] [jes] ! "

Oh	yes	!	"
哦	是的	!	"

哦是的！”

" [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] ? "

"	Regret	nothing	?	"
"	后悔	没有什么	?	"

“不后悔吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — " [sə'poʊz] [ðæt]

"	Suppose	,	"	he	continued	,	in	a	suppressed	tone	of	deep	emotion	—	"	suppose	that
"	认为	,	"	他	持续	,	在	一个	被抑制	语气	的	深的	情感	—	"	认为	那

[ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] ,

a	man	,	young	,
一个	男人	,	年轻的	,

“假设，”他继续说道，语气中压抑着深深的情感——“假设一个年轻的男人，

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][jʊr; jər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] ['neɪtʃər] ,

rich	,	and	perfectly	aware	of	the	value	of	your	pure	and	unsullied	nature	,
富有的	,	和	完美	意识到的	的	这	价值	的	你的	纯的	和	纯洁无瑕的	自然	,

富有，并且完全了解你纯洁无瑕的本性的价值，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] " —

was	to	lay	his	hand	and	heart	"	—
曾是	到	躺	他的	手	和	心	"	—

是要将他的手和心交付于他——

" [aɪ] [preɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [seɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [roʊz] , ['breθləsli] .

" 我 祈祷 , 我 恳求 你 , 说 不是 其他 单词 , " 中断 玫瑰 , 气喘吁吁 .

“我求求你，我恳求你，不要再说一个字了，”罗斯气喘吁吁地打断道。

" [ɪf]

" 如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[页 -]

[第115页]

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

那里 应该 是 任何 这样的 , 哪个 是 几乎 可能的 ,

应该不会有这种事，这几乎不可能。

['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

很快 比 他 应该 设计 到 制作 一个 提议 到 我 ,

他还没来得及纡尊降贵地向我求婚，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

我 会 告诉 他 那 前 我 来了 到 访问 我的 表哥 , 仅有的 这 非常 夜晚 前

,

,

,

我会告诉他，就在我去看望表弟的前一天晚上，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "

我 成为 这 未婚妻 的 其他 . "

我成了别人的未婚妻。

" [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] , [roʊz] ,

" 的 一些 一 , 玫瑰 ,

“某人，罗斯，

[huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɑːnt] [ʌv; əv]

WHO 采取 优势 的 你的 无知 的 这 世界 — 的 你的 想 的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ? "

知识 的 社会 ? "

谁利用了你对世界的无知——你对社会的匮乏?

" [oʊ] [noʊ] !

" 哦 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ; " [oʊ] [noʊ] !

" 她 回复 , 覆盖 她 脸 和 她 手 ; " 哦 不 !

她用手捂住脸回答说：“哦，不！”

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt] .

he	is	incapable	of	that	.
他	是	无法	的	那	.

他做不到这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] - [friː] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "

He	would	have	suffered	me	to	leave	Abbeyweld	free	of	promise	,	but	I	would	not	.	"
他	会	有	遭受	我	到	离开	-	自由的	的	承诺	,	但	我	会	不是	.	"

他本可以让我无条件离开阿比韦尔德，但我不会。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [stɪl] [roʊz] ?

"	And	do	you	hold	the	same	faith	still	Rose	?
"	和	做	你	抓住	这	相同的	信仰	仍然	玫瑰	?

“罗斯，你现在还保持着同样的信仰吗？”

[θɪŋk] , [hæz; həz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn] ,

Think	,	has	not	what	you	have	seen	,	and	shared	in	,
思考	,	有	不是	什么	你	有	已见	,	和	共享	在	,

想想，你所看到的和分享的，是否与此无关。

[meɪd] [juː; jʊ] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ?

made	you	ambitious	of	something	beyond	a	country	life	?
制成	你	雄心勃勃	的	某物	超过	一个	国家	生活	?

这是否让你渴望超越乡村生活?

[jʊr; jər] [rɪ'faɪnd] [maɪnd][ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , [jʊr; jər] [teɪst] — [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [dɪ'siːv] [jɔːr'self] . "

Your	refined	mind	and	genuine	feeling	,	your	taste	—	do	not	,	I	implore	you	,	deceive	yourself	.	"
你的	精制	头脑	和	真的	感觉	,	你的	品尝	—	做	不是	,	我	恳求	你	,	欺骗	你自己	.	"

你高尚的品格、真挚的情感和独特的品味——我恳求你，不要自欺欺人。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] .

"	I	do	not	,	sir	;	indeed	,	I	do	not	.
"	我	做	不是	,	先生	;	的确	,	我	做	不是	.

“我没有，先生；真的没有。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Pardon	me	;	I	would	not	speak	disrespectfully	of	those	above	me	.
赦免	我	;	我	会	不是	说话	不尊重	的	那些	多于	我	.

请原谅，我不会对上级不敬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

I	have	not	been	admitted	into	that	familiarity	which	would	lead	me	to	comprehend	what	at	present	appears	to	me	even	more	disturbed	by	the	littleness	of	life	than	a	country	village	.
我	有	不是	到过	承认	进入	那	熟悉	哪个	会	带领	我	到	理解	什么	在	展示	出现	到	我	甚至	更多的	不安	经过	这	小	的	生活	比	一个	国家	村庄	.

我还没有机会进入那种熟悉的环境，因此我无法理解目前在我看来比乡村生活更受生活琐碎困扰的事物。

[kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] [hæv; həv] , [aɪ] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

Conventional	forms	have	,	I	fear	,	little	to	do	with	elevation	of	mind	;
传统的	表格	有	,	我	害怕	,	小的	到	做	和	海拔	的	头脑	;

恐怕传统形式与精神提升几乎没有关系；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] .

they	seem	to	me	the	result	of	habit	rather	than	of	thought	or	feeling	.
他们	似乎	到	我	这	结果	的	习惯	相当	比	的	想法	或者	感觉	.

在我看来，它们是习惯的产物，而不是思想或情感的产物。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , - [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] . -

I	know	this	,	at	least	,	'	All	is	not	gold	that	glitters	.	'
我	知道	这	,	在	至少	,	-	全部	是	不是	金子	那	闪光	.	-

至少我知道这一点，“闪闪发光的未必都是金子”。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [triː] , [fer] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

I	have	seen	a	tree	,	fair	to	look	at	in	the	distance	,	and	covered	with
我	有	已见	一个	树	,	公平的	到	看	在	在	这	距离	,	和	涵盖	和

[griːn] [liːvz] ,

green	leaves	,
绿色的	树叶	,

我远远地看见一棵树，看起来很漂亮，树上长满了绿叶。

[bʌt; bət] [wen] [ə'proʊtʃt] ['kloʊsli] , [ðə; ði]

but	when	approached	closely	,	the
但	什么时候	接近	密切	,	这

但当走近时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[trʌŋk] [wʌz; wəz] [faʊl] [ænd; ənd] ['hɔləud] [baɪ] [im'pjuəritis] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæst] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

trunk	was	foul	and	hollowed	by	impurities	,	and	when	the	blast	came	,	it
树干	曾是	犯规	和	空心的	经过	杂质	,	和	什么时候	这	爆炸	来了	,	它

[kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] ;

could	not	stand	;
可以	不是	站立	;

树干污浊不堪，内部中空，当风暴来袭时，它无法承受；

['iːv(ə)n] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] , [fer] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [əd'vɜːrsəti] ,

even	so	with	many	,	fair	without	and	foul	within	,	and	the	first	adversity	,
甚至	所以	和	许多	,	公平的	没有	和	犯规	之内	,	和	这	第一的	逆境	,

[ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,

the	first	great	sorrow	,
这	第一的	伟大的	悲哀	,

即便如此，许多人外表光鲜，内心却污秽不堪，而第一次逆境，第一次巨大的悲伤，

['oʊvər] - [θroʊz] [ðem; ðəm] . "

over	-	throws	them	.	"
超过	-	投掷	他们	.	"

推翻了他们。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

"	But	this	may	be	the	case	with	the	poor	as	well	as	the	rich	,
"	但	这	可能	是	这	案件	和	这	贫穷的	作为	出色地	作为	这	富有的	,

但这种情况可能既适用于富人，也适用于穷人。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [taʊn] . "

in	the	country	as	well	as	the	town	.	"
在	这	国家	作为	出色地	作为	这	镇	.	"

在乡村和城镇里都是如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	am	sure	of	it	,	sir	.
"	我	是	当然	的	它	,	先生	.

“我对此深信不疑，先生。”

[noʊ]['steɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm][ɪm'pjʊrəti] ;

No	station	can	be	altogether	free	from	impurity	;
不	车站	能	是	共	自由的	从	杂质	;

任何站点都不可能完全没有杂质；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪtmənts] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [les] ['nuːmərəs] ,

but	in	the	country	the	incitements	to	evil	seem	to	me	less	numerous	,
但	在	这	国家	这	煽动	到	邪恶的	似乎	到	我	较少的	很多的	,

但在我看来，农村地区煽动作恶的现象似乎较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [fjuːər] [baɪ][fɑːr] ; [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	the	temptations	fewer	by	far	;	the	most	dangerous	of	all	,	a	desire	to
和	这	诱惑	更少	经过	远的	;	这	最多	危险的	的	全部	,	一个	欲望	到

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

诱惑也少得多；其中最危险的莫过于渴望出人头地。

[tuː; tə] [klaɪm] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [les] [kən'tɪnjuəl] .

to	climb	above	our	fellows	,	less	continual	.
到	爬	多于	我们的	伙伴们	,	较少的	持续的	.

超越同伴，但这种努力并非持续不断。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ['helθi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] . "

The	middle	class	is	there	more	healthy	and	independent	.	"
这	中间	班级	是	那里	更多的	健康	和	独立的	.	"

那里的中产阶级更健康、更独立。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['sɜːrkəmstæns] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

"	And	all	this	owing	to	the	mere	circumstance	,	think	you	,	of	situation	?	"
"	和	全部	这	欠款	到	这	仅仅	环境	,	思考	你	,	的	情况	?	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

interrupted	the	gentleman	.
中断	这	绅士	.

“你认为这一切仅仅是由于形势所致吗？”那位先生打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['kʌntri] [bred] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] , ['ɜːrnɪstli] [bʌt; bət]

"	I	am	only	country	bred	,	sir	,	as	you	know	,	"	replied	Rose	,	earnestly	but
"	我	是	仅有的	国家	繁殖	,	先生	,	作为	你	知道	,	"	回复	玫瑰	,	切实	但

['miːkli] ;

meekly	;
温顺地	;

“先生，您也知道，我只是个乡下人，”罗斯认真而温顺地回答道；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][wʌn]

"	and	the	only	advantage	I	have	had	has	been	in	the	society	of	one
"	和	这	仅有的	优势	我	有	有	有	到过	在	这	社会	的	一

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [naʊ] — ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['rektər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez]

you	have	heard	me	mention	before	now	—	our	worthy	rector	—	and	he	says
你	有	听到	我	提到	前	现在	—	我们的	值得	校长	—	和	他	说道

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] [kʌm] [raɪt] ,

it	would	make	all	that	is	wrong	come	right	,
它	会	制作	全部	那	是	错误的	来	正确的	,

“我唯一的优势就是能与我之前提到的那位先生——我们尊敬的校长——共事，他说这将使所有错误的事情都得到纠正。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [ðer; ðər] ['neɪbər] . "
if people would only fear God and love their neighbour . "
如果 人们 会 仅有的 害怕 上帝 和 爱 他们的 邻居 . "

如果人们都能敬畏上帝、爱邻舍就好了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ;
" I believe , " said the gentleman , " he is right , quite right ;
" 我 相信 , " 说 这 绅士 , " 他 是 正确的 , 相当 正确的 ;

“我相信，”这位先生说，“他是对的，完全正确；

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [sprɪŋz] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
for out of such religion springs contentment , and all the higher as well as
为了 出去 的 这样的 宗教 弹簧 满意 , 和 全部 这 更高 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['hʌmblər] ['vɜːrtʃʊ] .
the humbler virtues .
这 谦逊 美德 .

因为从这样的信仰中，可以产生满足感，以及所有更高尚和更卑微的美德。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
Yes , he is quite right .
是的 , 他 是 相当 正确的 .

是的，他说得完全正确。

" [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ʌv; əv][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" Much more he urged Rose , with all the persuasive eloquence of warm affection ,
" 很多 更多的 他 敦促 玫瑰 , 和 全部 这 有说服力的 口才 的 温暖的 感情 ,
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
to discover ,
到 发现 ,

“他更加恳切地、充满爱意地劝说罗斯去发现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] .
if it were possible , she could change .
如果 它 是 可能的 , 她 可以 改变 .

如果可能的话，她可以改变。

[hiː; hi] [traɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] ,
He tried her on all points ,
他 尝试 她 在 全部 积分 ,

他从各个方面试探了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['truːθflnəs] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
but she replied with the clear straightforward truthfulness that has nothing to
但 她 回复 和 这 清除 直截了当 真实性 那 有 没有什么 到
[kən'siːl] .
conceal .
隐藏 .

但她的回答清晰坦率，毫无隐瞒。

[ʃiː; ʃi] ['weɪvəd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] : [fɜːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] , ['stedi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] , [raɪt] -
She wavered in nothing : firm to her love , steady to her principles , right -
她 犹豫不决 在 没有什么 : 公司 到 她 爱 , 稳定的 到 她 原则 , 正确的 -
['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ,
thinking and clear - sighted ,
思维 和 清除 - 目击者 ,

她从未动摇过：对爱情坚定，对原则毫不妥协，思想正确，目光敏锐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [roʊz] ['dɪlən] [ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː]

he	felt	that	Rose	Dillon	of	Abbeyweld	would	have	added	the	dignity	of	virtue
他	毛毡	那	玫瑰	狄龙	的	-	会	有	额外	这	尊严	的	美德

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ræŋk] ,

to	the	dignity	of	rank	,
到	这	尊严	的	秩	,

他认为，阿比韦尔德的罗斯·狄龙除了拥有显赫的地位之外，还会增添美德的尊严。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tuː] [haɪ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən]

but	that	her	mind	was	of	too	high	an	order	to	bend	to	the	common
但	那	她	头脑	曾是	的	也	高的	一个	命令	到	弯曲	到	这	常见的

['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [liːd] ['wɪmɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] [laɪf] .

influences	that	lead	women	along	the	beaten	track	of	life	.
影响	那	带领	女性	沿着	这	被打败	追踪	的	生活	.

但她的思想境界太高，不会屈服于那些引导女性走上循规蹈矩人生道路的常见影响。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [roʊz] [ʃed] [terz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

They	parted	to	meet	no	more	;	and	Rose	shed	tears	at	their	parting	.
他们	分手了	到	见面	不	更多的	;	和	玫瑰	棚	眼泪	在	他们的	离别	.

他们就此分别，再也没有见面；罗斯在离别时流下了眼泪。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [dɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ,

"	I	did	not	wish	you	to	make	a	declaration	that	did	me	too	much	honour	,
"	我	做过	不是	希望	你	到	制作	一个	宣言	那	做过	我	也	很多	荣誉	,

“我不希望你发表一份过分抬高我的声明，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['aɪvɝz] .

"	she	said	;	"	but	I	entreat	you	to	say	nothing	of	it	to	Mrs	.	Ivers	.
"	她	说	;	"	但	我	恳求	你	到	说	没有什么	的	它	到	太太	.	艾弗斯	.

“她说：‘但我恳求你不要把这件事告诉艾弗斯太太。’

[maɪ] [oʊn] [kɔːrs] [ɪz] ['teɪkən] ,

My	own	course	is	taken	,
我的	自己的	课程	是	已采取	,

我选择了我自己的课程，

[ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [wʌn] [ɪn] ['evri] [weɪ] ['wɜːrðɪ]

and	God	knows	how	earnestly	I	will	pray	that	you	may	find	one	in	every	way	worthy
和	上帝	知道	如何	切实	我	将要	祈祷	那	你	可能	寻找	一	在	每一个	方式	值得

[jʊr; jər] [haɪ] [kæst] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] .

your	high	caste	of	mind	and	station	.
你的	高的	种姓	的	头脑	和	车站	.

上帝知道我将多么虔诚地祈祷，愿您能找到一位各方面都配得上您高尚品格和地位的人。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʊd] ['edwərd] ['lɪn] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [terz] ;

"	I	wonder	would	Edward	Lynne	have	quite	approved	of	those	tears	;
"	我	想知道	会	爱德华	琳恩	有	相当	得到正式认可的	的	那些	眼泪	;

“我想知道爱德华·林恩是否会赞同这些眼泪；

[aɪ] ['wʌndər] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	wonder	would	he	have	been	pleased	to	have	observed	the	cheek	of	his
我	想知道	会	他	有	到过	高兴	到	有	观察到	这	脸颊	的	他的

[ə'faɪənst] [braɪd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

affianced	bride	pressed	against	the	drawing	-	room	window	,
已订婚	新娘	按下	反对	这	绘画	-	房间	窗户	,

我想知道，如果他看到未婚妻的脸颊贴在客厅的窗户上，他会不会感到高兴。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [dæʃt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['aɪvɝz] - [dɔːr] .

to	catch	a	last	glimpse	of	the	cab	which	dashed	from	Mr	.	Ivers	'	door	.
到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	出租车	哪个	虚线	从	先生	.	艾弗斯	-	门	.

最后瞥了一眼从艾弗斯先生家门口疾驰而去的出租车。

[pər'hæps][nɑːt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['frendʃɪp]
Perhaps not — for the generous nature of woman's love and woman's friendship
也许 不是 — 为了 这 慷慨的 自然 的 女性的 爱 和 女性的 友谊
，
，
，

或许并非如此——因为女性的爱和友谊是如此慷慨无私。

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ,
is often beyond man's comprehension — but he would have been pleased to see ,
是 经常 超过 男人的 理解 — 但 他 会 有 到过 高兴 到 看 ,

这往往超出了人类的理解范围——但他会很高兴看到这一点。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
after she had paced the room for half an hour ,
后 她 有 踱步 这 房间 为了 一半 一个 小时 ,

她在房间里踱步了半个小时后，

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm'self] ;
the eagerness with which she received and opened a letter from himself ;
这 渴望 和 哪个 她 已收到 和 打开 一个 信 从 他自己 ;
[tuː; tə]
to
到

她欣然收到并打开了他的来信；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][wɔːrm] [kɪs] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːmɜd] "
have witnessed the warm kiss impressed upon his name ; to hear the murmured "
有 目击者 这 温暖的 吻 印象深刻 之上 他的 姓名 ; 到 听到 这 低声说道 "
[dɪr] , [dɪr] ['edwərd] !
dear , dear Edward !
亲爱的 , 亲爱的 爱德华 !

亲眼目睹了印在他名字上的温暖的吻；听到了低声呢喃的“亲爱的，亲爱的爱德华！”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪld] [ɪn][ɪts] [truːθ] — ['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]
" Her heart had never for a moment failed in its truth — never for an
" 她 心 有 绝不 为了 一个 片刻 失败的 在 它是 真相 — 绝不 为了 一个
['ɪnstənt] ['weɪvəd] .
instant wavered .
立即的 犹豫不决 .

“她的内心从未动摇过，从未一刻动摇过。

[ðæt] [deɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['kʌznz] ['sepəreɪtɪd] .
That day week the cousins separated .
那 天 星期 这 表兄弟姐妹 分开 .

那一周，表兄妹俩分开了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [roʊz] ,
" You must come to me when I return , Rose ,
" 你 必须 来 到 我 什么时候 我 返回 , 玫瑰 ,

“等我回来的时候，你一定要来找我，罗斯。”

" [sed] ['helən] — " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [maɪ] ['traiəmfs] .
" said Helen — " you must come and witness my triumphs .
" 说 海伦 — " 你 必须 来 和 证人 我的 胜利 .

“海伦说——‘你一定要来见证我的胜利。’”

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] — ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] .

My	husband's	brother	is	very	ill	—	cannot	live	long	—	but	that	is	a	secret	.
我的	丈夫的	兄弟	是	非常	患病的	—	不能	居住	长的	—	但	那	是	一个	秘密	.

我丈夫的哥哥病得很重——可能活不了多久了——但这是个秘密。

[aɪ] [trʌst] ['aɪvɚz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] , [bɪ'fɔ:r] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [haʊs] ;

I	trust	Ivers	will	make	a	figure	in	the	lower	,	before	called	to	the	upper	house	;
我	相信	艾弗斯	将要	制作	一个	数字	在	这	降低	,	前	称为	到	这	上	房子	;

我相信艾弗斯会在下议院有所作为，之后才会被召入上议院；

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .

if	he	does	not	,	it	will	break	my	heart	.
如果	他	做	不是	,	它	将要	休息	我的	心	.

如果他不这样做，我会心碎的。

[ðer; ðər] , [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [roʊz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'fekʃənət] , ['veri] [swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:]

There	,	God	bless	you	,	Rose	;	you	have	been	very	affectionate	,	very	sweet	to	me
那里	,	上帝	保佑	你	,	玫瑰	;	你	有	到过	非常	亲热	,	非常	甜的	到	我

, [bʌt; bət][aɪ][du:] ,

,	but	I	do	,
,	但	我	做	,

上帝保佑你，罗斯；你对我非常亲切，非常温柔，但我确实……

[aɪ] [kən'fes] , ['envi] [ju:; jʊ] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] — ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kɑ:m] .

I	confess	,	envy	you	that	cheerful	countenance	—	cheerful	and	calm	.
我	承认	,	嫉妒	你	那	快乐	面容	—	快乐	和	冷静的	.

说实话，我很羡慕你那副和蔼可亲、神态安详的脸庞。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [kən'tentɪd] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][maɪnd][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ,

I	always	think	that	contented	people	want	mind	and	feeling	;	but	you	do	not	,
我	总是	思考	那	满足	人们	想	头脑	和	感觉	;	但	你	做	不是	,

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

我一直认为，感到满足的人都渴望拥有理智和情感；但你并不需要，罗斯。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [haʊ] ['streɪndʒli] ['mɪstər] . — — ['dɪsə'pɪrd] ; [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [klɪpt]

By	the	way	,	how	strangely	Mr	.	—	—	disappeared	;	I	thought	you	had	clipped
经过	这	方式	,	如何	奇怪的	先生	.	—	—	消失	;	我	想法	你	有	剪辑

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

his	wings	.
他的	翅膀	.

对了，——先生消失得真奇怪；我还以为你剪掉了他的翅膀呢。

[wel] , [nekst] ['si:z(ə)n] , [pər'hæps] .

Well	,	next	season	,	perhaps	.
出色地	,	下一个	季节	,	也许	.

或许下个赛季吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['æftər] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['edwərd] .

Of	course	,	after	this	,	you	will	think	no	more	of	Edward	.
的	课程	,	后	这	,	你	将要	思考	不	更多的	的	爱德华	.

当然，在此之后，你肯定不会再想起爱德华了。

" ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [roʊz] , ['helən] [ɪk'spektɪd] [noʊ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r]

"	Fortunately	for	Rose	,	Helen	expected	no	replies	,	and	after	a	few	more
"	幸运的是	为了	玫瑰	,	海伦	预期的	不	回复	,	和	后	一个	很少	更多的

[wɜ:rdz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

words	,	as	I	have	said	,
字	,	作为	我	有	说	,

“对罗斯来说幸运的是，海伦并不指望得到回复，而且正如我所说，在又说了几句话之后，

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
they **parted** **.**
他们 分手了 .

他们分开了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] , [roʊz] ['dɪlən] [ænd; ənd] ['edwərd] ['lɪn] [wɜːr; wər] ['mærid] .
In **little** **more** **than** **three** **months** **,** **Rose** **Dillon** **and** **Edward** **Lynne** **were** **married** **.**
在 小的 更多的 比 三 几个月 , 玫瑰 狄龙 和 爱德华 琳恩 是 已婚 .

三个多月后，罗斯·狄龙和爱德华·林恩结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

" [its] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mætʃ] [ɪ'nʌf] ,
" **It's** **a** **decent** **match** **enough** **,**
" 它是 一个 体面的 匹配 足够的 ,

“这算是一场不错的比赛。”

" [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . ['maɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektər] [wen] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
" **said** **old** **Mrs** **.** **Myles** **to** **the** **rector** **when** **two** **years** **had** **elapsed** **,**
" 说 老的 太太 . 迈尔斯 到 这 校长 什么时候 二 年 有 过去 ,

两年后，老迈尔斯太太对教区长说：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **had** **become** **reconciled** **to** **it** **.**
和 她 有 变得 和解 到 它 .

她已经接受了这个事实。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [roʊz] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] [seɪm] [stænd][æz; əz] ['helən] ,
" **Of** **course** **Rose** **never** **could** **have** **taken** **the** **same** **stand** **as** **Helen** **,**
" 的 课程 玫瑰 绝不 可以 有 已采取 这 相同的 站立 作为 海伦 ,

“当然，罗斯不可能像海伦那样立场坚定。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ; [ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] , ['greɪtf(ə)l]
who **has** **been** **a** **lady** **now** **more** **than** **a** **year** **;** **though** **she's** **a** **good** **,** **grateful**
WHO 有 到过 一个 女士 现在 更多的 比 一个 年 ; 尽管 她是 一个 好的 , 感激的
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

她已经做了一年多的淑女；虽然她是个善良、感恩的女孩，

[ænd; ənd] ['edwərd] ['veri] [ə'tentɪv] — ['veri] [ə'tentɪv] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [mɔːr] [soʊ]
and **Edward** **very** **attentive** **—** **very** **attentive** **indeed** **—** **and** **I** **must** **say** **more** **so**
和 爱德华 非常 细心 — 非常 细心 的确 — 和 我 必须 说 更多的 所以
[ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
than **I** **expected** **.**
比 我 预期的 .

爱德华非常细心——确实非常细心——而且我必须说，他比我预想的还要细心。

['helən] , [aɪ] [miːn] [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['letər] ,
Helen **,** **I** **mean** **my** **lady** **,** **you** **know** **,** **has** **,** **as** **she** **says** **in** **her** **last** **letter** **,**
海伦 , 我 意思是 我的 女士 , 你 知道 , 有 , 作为 她 说道 在 她 最后的 信 ,

海伦，我是说我的夫人，你知道，正如她在最后一封信中所说，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ;

a	great	deal	to	do	with	her	money	—	of	course	she	must	have	;
一个	伟大的	交易	到	做	和	她	钱	—	的	课程	她	必须	有	;

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] ,

and	so	,	sir	,
和	所以	,	先生	,

她肯定有很多事要花在她身上——她当然肯定有；所以，先生，

[preɪ] [duː][nɑːt][let] ['eni] [wʌn][ɪn] - [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ə'nuːəti] [ɪz][nɑːt] [kən'tɪnjuːd] —

pray	do	not	let	any	one	in	Abbeyweld	know	that	the	little	annuity	is	not	continued	—
祈祷	做	不是	让	任何	一	在	-	知道	那	这	小的	年金	是	不是	持续	—

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

请不要让阿比韦尔德的任何人知道那笔小额年金没有定期继续发放。

[aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪ'vɪnst] [haʊ] [mʌtʃ]

I	mean	,	"	she	added	,	while	a	certain	twitching	of	her	features	evinced	how	much
我	意思是	,	"	她	额外	,	尽管	一个	肯定	抽搐	的	她	特征	表现出	如何	很多

[ʃiː; ʃi] [felt] ,

she	felt	,
她	毛毡	,

“我的意思是，”她补充道，同时她面部的一些抽搐表明了她内心的感受。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi][soʊ] ['dɪrli]

though	she	did	not	at	the	moment	confess	it	,	the	neglect	of	one	she	so	dearly
尽管	她	做过	不是	在	这	片刻	承认	它	,	这	忽视	的	一	她	所以	亲爱的

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

虽然她当时没有承认，但她却冷落了自己深爱的人。

[laɪk] [moʊst] ['tɔːkətɪv] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ; [ænd; ənd] ,

Like	most	talkative	people	,	she	frequently	talked	away	her	sorrows	;	and	,
喜欢	最多	健谈	人们	,	她	频繁地	谈话	离开	她	悲伤	;	和	,

像大多数爱说话的人一样，她经常通过倾诉来排解悲伤；而且，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['riːkə'menst] ,

thinking	she	would	be	better	if	she	opened	her	heart	,	she	recommenced	,
思维	她	会	是	更好的	如果	她	打开	她	心	,	她	重新开始	,

她心想如果敞开心扉，情况会好转，于是重新开始。

['æftər] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] : " [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

after	wiping	away	a	few	natural	tears	:	"	You	see	,	sir	,
后	擦拭	离开	一个	很少	自然的	眼泪	:	"	你	看	,	先生	,

擦去几滴眼泪后，他说道：“您看，先生，

['helən] — [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] — [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tuː; tə]

Helen	—	I	mean	her	ladyship	—	said	she	would	make	it	up	by	-	and	-	bye	to
海伦	—	我	意思是	她	夫人	—	说	她	会	制作	它	向上	经过	-	和	-	再见	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

me	,	and	so	she	ought	,
我	,	和	所以	她	应该	,

海伦——我是说她夫人——说她会尽快补偿我的，她也应该如此。

[pʊr] [dɪr] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['sækrifaist] [bəuθ][maɪ'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [roʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

poor	dear	thing	;	for	I	sacrificed	both	myself	and	her	cousin	Rose	for	her
贫穷的	亲爱的	事物	;	为了	我	牺牲	两个都	我	和	她	表哥	玫瑰	为了	她

[əd'vænsmənt] ;

advancement	;
进步	;

可怜的姑娘，为了她的晋升，我牺牲了自己和她的表妹罗斯。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [foʊk] .

and	really	I	cannot	tell	how	the	money	goes	with	those	great	folk	.
和	真的	我	不能	告诉	如何	这	钱	去	和	那些	伟大的	民间	.

我真的不知道那些大人物的钱都花到哪里去了。

['oʊnli] [θɪŋk] ,

Only	think	,
仅有的	思考	,

想想看，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

[prə'siːdid] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪstər] . [stoʊks] , [ænd; ənd]

proceeded	the	old	lady	,	bringing	her	face	close	to	Mr	.	Stokes	,	and
继续	这	老的	女士	,	带来	她	脸	关闭	到	先生	.	斯托克斯	,	和

['wɪspərɪŋ] — " ['oʊnli] [θɪŋk] ,

whispering	—	"	only	think	,
耳语	—	"	仅有的	思考	,

老太太接着说，她把脸凑近斯托克斯先生，低声说道：“你只要想想，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] [faɪv] [paʊndz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	says	she	never	has	five	pounds	she	can	call	her	own	.
她	说道	她	绝不	有	五	磅	她	能	称呼	她	自己的	.

她说她从来没有五磅是属于自己的钱。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [roʊz] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɑːd] ,

Now	,	as	I	told	Rose	,	this	is	very	odd	,
现在	,	作为	我	讲述	玫瑰	,	这	是	非常	奇怪的	,

正如我告诉罗斯的那样，这非常奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [soʊ] ['veri] [rɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

because	my	lord	is	so	very	rich	since	the	death	of	his	brother	,
因为	我的	主	是	所以	非常	富有的	自从	这	死亡	的	他的	兄弟	,

因为我的主人自从他哥哥去世后就变得非常富有。

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ,

ten	times	as	rich	as	he	was	at	first	,
十	时代	作为	富有的	作为	他	曾是	在	第一的	,

他比最初富有了十倍，

[ænd; ənd] [jet] [roʊz] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɪz] [nɑːt] [ðæt]

and	yet	Rose	says	they	are	poor	now	to	what	they	used	to	be	—	is	not	that
和	然而	玫瑰	说道	他们	是	贫穷的	现在	到	什么	他们	用过的	到	是	—	是	不是	那

['veri] [streɪndʒ] ?

very	strange	?
非常	奇怪的	?

然而罗斯说他们现在比以前穷了——这难道不奇怪吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪk'spendɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dəunt]

She	says	it	is	because	of	the	increased	expenditure	,	and	that	I	don't
她	说道	它	是	因为	的	这	增加	支出	,	和	那	我	不

[ˌʌndər'stænd] ;

understand	;
理解	;

她说这是因为支出增加了，而我不明白；

[bʌt; bət] [its] ['veri] [hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [deɪz] .

but	it's	very	hard	,	very	hard	in	my	old	days	.
但	它是	非常	难的	,	非常	难的	在	我的	老的	天	.

但对我这个年纪来说，这非常难，非常难。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːn] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

If	she	can't	live	upon	thirty	thousand	a	-	year	,
如果	她	不能	居住	之上	三十	千	一个	-	年	,

如果她一年三万块钱都养不活自己，

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪksˈpekts] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [ˈgrænmʌðər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːn] [ˈθɜːrti] [paʊndz] ,

I	wonder	how	she	expects	her	poor	old	grandmother	to	live	upon	thirty	pounds	,
我	想知道	如何	她	预期	她	贫穷的	老的	祖母	到	居住	之上	三十	磅	,

我真不明白她怎么指望靠三十英镑养活她可怜的老奶奶。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ɔːl] [maɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɑːrm] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [wʊd] [hæv; həv]

for	that's	all	my	certainty	;	and	the	little	farm	,	I	must	say	,	would	have
为了	那就是	全部	我的	肯定	;	和	这	小的	农场	,	我	必须	说	,	会	有

[gɔːn] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,

gone	to	destruction	,
已消失	到	破坏	,

因为这是我唯一能确定的事；而且我必须说，那座小农场本来会毁于一旦。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈedwərd] [ˈlɪn] — [hiː; hi] [dʌz] [ˈevri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊr] [ˈfeloʊ] .

but	for	Edward	Lynne	—	he	does	every	thing	for	it	,	poor	fellow	.
但	为了	爱德华	琳恩	—	他	做	每一个	事物	为了	它	,	贫穷的	同伴	.

但对于爱德华·林恩来说——他为了这个可怜的家伙什么都愿意做。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sendz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌprezənˈteiʃənz] , [ænd; ənd] [ˈdresɪz] ,

She	never	sends	me	a	paper	now	,	with	her	presentations	,	and	dresses	,
她	绝不	发送	我	一个	纸	现在	,	和	她	演示文稿	,	和	连衣裙	,

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈpɑːrtiz] ,

and	fine	parties	,
和	美好的	各方	,

她现在从来不给我寄文件了，只顾着做演讲、穿礼服、参加盛大的派对。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ; [ʃiːz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ;

printed	in	it	at	full	-	length	;	she's	ashamed	of	her	birth	,	that's	it	;
打印	在	它	在	满的	-	长度	;	她是	羞愧	的	她	出生	,	那就是	它	;

全文刊登在书中；她为自己的出身感到羞耻，仅此而已；

[ðoʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈleɪdi] , [sɜːr] , [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [laɪk] [ˈiːkwəlz] ,

though	sure	you	and	your	lady	,	sir	,	noticed	them	both	like	equals	,
尽管	当然	你	和	你的	女士	,	先生	,	注意到	他们	两个都	喜欢	等于	,

虽然我相信您和您的夫人，先生，都把他们视为平等的一员，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [æskt] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	I	never	even	asked	to	go	near	her	,
和	我	绝不	甚至	问	到	去	靠近	她	,

我甚至从未要求接近她，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

though	his	lordship	invited	me	more	than	once	—	and	he	even	came	to	see
尽管	他的	领主	受邀	我	更多的	比	一次	—	和	他	甚至	来了	到	看

[roʊz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Rose	,	as	you	know	,
玫瑰	,	作为	你	知道	,

虽然他不止一次邀请我——而且如你所知，他还来看望过罗斯

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

哎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] — [ə; eɪ] [gʊd] [ten]

and	a	good	ten	mile	out	of	his	way	it	was	to	come	—	a	good	ten
和	一个	好的	十	英里	出去	的	他的	方式	它	曾是	到	来	—	一个	好的	十

[maɪl] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,

mile	—	and	kissed	her	baby	,
英里	—	和	亲吻	她	婴儿	,

他绕了足足十英里的路才到——足足十英里——然后亲吻了她的孩子。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] ['helən] ['nevər] [wɪl]

and	said	he	wished	he	had	one	like	it	,	which	they	say	Helen	never	will
和	说	他	希望	他	有	一	喜欢	它	,	哪个	他们	说	海伦	绝不	将要

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他说他希望自己也能拥有一个这样的，但他们说海伦永远也不会拥有。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [fɜːrst][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] !

Oh	,	it	was	a	pity	that	first	one	of	her	ladyship	did	not	live	!
哦	,	它	曾是	一个	遗憾	那	第一的	一	的	她	夫人	做过	不是	居住	!

哦，真可惜，她的第一位女儿没能活下来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kruːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['pepərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt]

It	is	so	cruel	of	her	not	to	let	me	see	the	papers	with	an	account
它	是	所以	残忍的	的	她	不是	到	让	我	看	这	文件	和	一个	帐户

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn]

of	her	fine
的	她	美好的

她竟然不让我看那份记录她罚款的文件，真是太残忍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['duːɪŋz] , [ɔːl][ɪn] [prɪnt] — ['veri] ['kruːəl] — [aɪ] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ,

doings	,	all	in	print	—	very	cruel	—	I	who	loved	her	so	,
行为	,	全部	在	打印	—	非常	残忍的	—	我	WHO	喜爱	她	所以	,

所作所为，全都写在纸上——太残忍了——我，一个如此深爱她的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [roʊz] ['weðər] [ɔːr][noʊ]

and	took	care	of	her	—	I	never	could	find	out	from	Rose	whether	or	no
和	采取	关心	的	她	—	我	绝不	可以	寻找	出去	从	玫瑰	无论	或者	不

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

she	thought	her	happy	.
她	想法	她	快乐的	.

并照顾她——我始终无法从罗斯那里得知她是否认为她幸福。

[ɑː] , [roʊz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !

Ah	,	Rose	is	a	good	girl	!
啊	,	玫瑰	是	一个	好的	女孩	!

啊，罗斯真是个好女孩！

[nɑːt] , [haʊ'evər] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ə'gen] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] — " [nɑːt] , [haʊ'evər]

not	,	however	,	"	added	the	old	lady	,	again	wiping	away	her	tears	—	"	not	,	however
不是	,	然而	,	"	额外	这	老的	女士	,	再次	擦拭	离开	她	眼泪	—	"	不是	,	然而

,

,
,

“然而，并非如此，”老太太一边擦着眼泪一边补充道，“然而，并非如此。”

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ;

to	be	compared	to	her	ladyship	;
到	是	比较的	到	她	夫人	;

堪比夫人；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

and	I	would	not	say	what	I	have	done	to	any	one	in	the	world	but	you	,
和	我	会	不是	说	什么	我	有	完毕	到	任何	一	在	这	世界	但	你	,

除了你之外，我不会对世界上任何人说出我做过的事。

[sɜːr] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

sir	,	who	have	known	them	all	their	lives	.
先生	,	WHO	有	已知	他们	全部	他们的	生活	.

先生，他们一生都认识他们。

" [soʊ] [tɔːkt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['maɪlz] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

"	So	talked	old	Mrs	.	Myles	,	and	so	she	continued	to	talk	at	intervals	,
"	所以	谈话	老的	太太	.	迈尔斯	,	和	所以	她	持续	到	讲话	在	间隔	,

“迈尔斯老太太就这样说着，她时不时地继续说着。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [faɪv] ['jɪrz] , ['groʊɪŋ] ['wikər] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

during	the	next	five	years	,	growing	weaker	in	mind	and	body	,
期间	这	下一个	五	年	,	生长	较弱	在	头脑	和	身体	,

在接下来的五年里，他的身心逐渐衰弱。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

until	at	last	she	took	to	her	bed	.
直到	在	最后的	她	采取	到	她	床	.

最后她卧床不起。

" [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] ['helən] [wʌns] [mɔːr]

"	I	could	die	happy	,	"	said	the	old	woman	,	"	if	I	were	to	see	Helen	once	more
"	我	可以	死	快乐的	,	"	说	这	老的	女士	,	"	如果	我	是	到	看	海伦	一次	更多的

;

;

;

“如果我能再见到海伦一次，我死而无憾了，”老妇人说；

[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [roʊz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

write	to	her	,	Rose	,	and	tell	her	so	;	she	will	not	refuse	to	see	me	,
写	到	她	,	玫瑰	,	和	告诉	她	所以	;	她	将要	不是	拒绝	到	看	我	,

罗斯，写信告诉她这件事；她不会拒绝见我的。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [frend] — ['oʊnli][wʌns] .

her	first	friend	—	only	once	.
她	第一的	朋友	—	仅有的	一次	.

她的第一个朋友——只有一次。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [roʊz]

"	Communications	between	the	cousins	had	ceased	for	a	long	time	,	but	Rose
"	通讯	之间	这	表兄弟姐妹	有	停止	为了	一个	长的	时间	,	但	玫瑰

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

“表兄妹俩很久没有联系了，但罗斯写信来了。”

['mɪsɪz] . ['maɪlz] [sent] [twaɪs] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊps] , [soʊ]

Mrs	.	Myles	sent	twice	every	day	to	the	post	-	office	—	and	her	hopes	,	so
太太	.	迈尔斯	发送	两次	每一个	天	到	这	邮政	-	办公室	—	和	她	希望	,	所以

['kɑːnstəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]['fiːvər] ;

constantly	disappointed	,	increased	her	fever	;
不断地	失望的	,	增加	她	发烧	;

迈尔斯太太每天两次向邮局寄信——但她的希望一次次落空，导致她的发烧加重；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] .

at	the	end	of	a	week	,	a	letter	came	.
在	这	结尾	的	一个	星期	,	一个	信	来了	.

一周结束时，收到了一封信。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [roʊz] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

"	Give	it	me	,	Rose	,	give	it	me	!
"	给	它	我	,	玫瑰	,	给	它	我	!

“给我，罗斯，给我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [bles] [hɜːr; hər] ! — [maɪ] ['bjuːti] !

"	exclaimed	Mrs	.	Myles	,	"	it	is	from	my	own	darling	child	,	bless	her	!	—	my	beauty	!
"	惊呼	太太	.	迈尔斯	,	"	它	是	从	我的	自己的	亲爱的	孩子	,	保佑	她	!	—	我的	美丽	!

“迈尔斯太太惊呼道，‘这是我亲爱的孩子送的，愿上帝保佑她！——我的美人！’”

[oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Oh	,	deary	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

哦，我的天哪！

[aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [prɑːp][ˌem 'iː][ʌp] — [ðer; ðər] .

I'm	sure	that's	a	beautiful	seal	,	if	I	could	only	see	it	;	prop	me	up	—	there	.
我是	当然	那就是	一个	美丽的	海豹	,	如果	我	可以	仅有的	看	它	;	支柱	我	向上	—	那里	.

我相信那一定是一只美丽的海豹，如果我能看到它的话；让我站起来——好了。

[haʊ] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [blaɪndz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [naʊ] [maɪ] ['spektəklz] — [soʊ] " — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [riːd] ,

How	the	jessamine	blinds	the	window	—	now	my	spectacles	—	so	"	—	She	tried	hard	to	read	,
如何	这	茉莉花	百叶窗	这	窗户	—	现在	我的	眼镜	—	所以	"	—	她	尝试	难的	到	读	,

茉莉花遮蔽了窗户——现在我的眼镜——所以”——她努力地想读下去，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	power	of	sight	was	gone	.
但	这	力量	的	视线	曾是	已消失	.

但是，他的视力丧失了。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [best] [hænd][ɪn]

"	She	used	to	write	the	best	hand	in
"	她	用过的	到	写	这	最好的	手	在

她以前写字写得最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

the	school	,	but	this	fashionable	writing	is	hard	to	make	out	,	"	observed	the	old	woman	;
这	学校	,	但	这	时髦	写作	是	难的	到	制作	出去	,	"	观察到	这	老的	女士	;

“学校，但是这种时髦的字迹很难辨认，”老妇人说道；

" [soʊ][duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['roʊzi] . "

"	so	do	you	read	it	,	Rosy	.	"
"	所以	做	你	读	它	,	红润	.	"

“所以你读过吗，罗茜？”

" [hɪr] [ɪz] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [roʊz] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːsəmər] [noʊt] [bɪˈfɔːr]

"	Here	is	ten	pounds	to	begin	with	,	"	said	Rose	,	placing	the	gossamer	note	before
"	这里	是	十	磅	到	开始	和	,	"	说	玫瑰	,	放置	这	游丝	笔记	前

[hɜːr; hər] . — [ˈmɪsɪz] .

her	.	—	Mrs	.
她	.	—	太太	.

“先给你十英镑，”罗斯说着，把那张薄如蝉翼的纸条放在她面前。——夫人

[ˈmaɪlz] [məˈkænɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pleɪz]

Myles	mechanically	took	up	the	money	,	and	played	with	it	as	a	child	plays
迈尔斯	机械地	采取	向上	这	钱	,	和	玩	和	它	作为	一个	孩子	演出

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,

with	a	toy	,
和	一个	玩具	,

迈尔斯机械地接过钱，像孩子玩玩具一样把玩着。

[ænd; ənd] [roʊz] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [gɪft] :

and	Rose	read	the	few	words	that	accompanied	the	gift	:
和	玫瑰	读	这	很少	字	那	伴随	这	礼物	:

罗斯读着随礼物附上的几句话：

— " [griːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈevər] [dɪr] [ˈrelətɪv] —

—	"	Grieved	to	the	heart	to	hear	of	the	illness	of	her	ever	dear	relative	—
—	"	伤心	到	这	心	到	听到	的	这	疾病	的	她	曾经	亲爱的	相对的	—

[wʊd] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [roʊz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]

would	be	miserable	about	her	but	from	the	knowledge	of	Rose	being	the
会	是	悲惨的	关于	她	但	从	这	知识	的	玫瑰	存在	这

[best] [nɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [begz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [ɪnˈvælɪd] [ɪz] [baɪ]

best	nurse	in	the	world	—	begs	she	will	let	her	know	how	the	dear	invalid	is	by
最好的	护士	在	这	世界	—	乞求	她	将要	让	她	知道	如何	这	亲爱的	无效的	是	经过

[rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [poʊst] ,

return	of	post	,
返回	的	邮政	,

“听到她挚爱的亲人生病的消息，我悲痛万分——我本该为她感到难过，但想到罗斯是世界上最好的护士——我恳求她尽快回信告诉我这位可怜的病人的情况。”

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] .

and	also	if	there	is	any	thing	she	could	send	to	alleviate	her	sufferings	.
和	还	如果	那里	是	任何	事物	她	可以	发送	到	减轻	她	苦难	.

还有，她是否可以送些东西来减轻她的痛苦？

" [waɪl] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈmɪsɪz] . [maɪlɛs] [lɔːŋ] [θɪn] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər]

"	While	Rose	was	reading	the	letter	,	Mrs	.	Myles's	long	thin	feeble	fingers	were
"	尽管	玫瑰	曾是	阅读	这	信	,	太太	.	迈尔斯的	长的	薄的	微弱	手指	是

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] ,

playing	with	the	note	,
玩耍	和	这	笔记	,

“罗斯在读信的时候，迈尔斯太太修长纤细的手指正在摆弄着那张纸条。”

[hɜːr; hər] [dɪm] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [lɑːrdʒ] [raʊnd] [terz] [kɔːrst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [daʊn]

her	dim	eyes	fixed	upon	the	window	;	large	round	tears	coursed	each	other	down
她	暗淡	眼睛	固定的	之上	这	窗户	;	大的	圆形的	眼泪	课程	每个	其他	向下

[hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [tʃiːks] .

her	colourless	cheeks	.
她	无色	脸颊	.

她昏暗的双眼凝视着窗外；大颗圆圆的泪珠顺着她苍白的脸颊滑落。

" [noʊ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] , [roʊz] — [noʊ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , ['æftər][ə; eɪ]

"	No	word	about	coming	,	Rose	—	no	word	about	coming	,	"	she	muttered	,	after	a
"	不	单词	关于	未来	,	玫瑰	—	不	单词	关于	未来	,	"	她	低声说道	,	后	一个

[pɔːz] ;

pause	;
暂停	;

“罗斯，还没有关于她来的消息——还没有关于她来的消息，”她停顿了一下，喃喃自语道；

" [send] [hɜːr; hər] [bæk] [ðɪs] [træʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] — " [send] [hɜːr; hər] [bæk] [ðɪs] [træʃ] ,

"	send	her	back	this	trash	,	"	she	added	,	bitterly	—	"	send	her	back	this	trash	,
"	发送	她	后退	这	垃圾	,	"	她	额外	,	苦涩地	—	"	发送	她	后退	这	垃圾	,

“把这些垃圾送回去，”她愤恨地补充道，“把这些垃圾送回去。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [læst] [terz] [aɪ] [ʃed] [wɜːr; wər] [ʃed] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] ,

and	tell	her	the	last	tears	I	shed	were	shed	not	for	my	sins	,
和	告诉	她	这	最后的	眼泪	我	棚	是	棚	不是	为了	我的	罪孽	,

告诉她，我最后流下的眼泪并非为了我的罪孽。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kruːəlti] .

but	for	her	cruelty	.
但	为了	她	残酷	.

但她的残忍令人发指。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtər] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd]

"	She	continued	to	mutter	much	that	they	could	not	understand	;	but	evening	closed
"	她	持续	到	低声	很多	那	他们	可以	不是	理解	;	但	晚上	关闭

[ɪn] ,

in	,
在	,

她继续喃喃自语，说着许多他们听不懂的话；但夜幕降临了，

[ænd; ənd] [roʊz] [toʊld] ['edwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] [æt; ət] [læst] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

and	Rose	told	Edward	that	she	slept	at	last	;	she	did	certainly	,
和	玫瑰	讲述	爱德华	那	她	睡着了	在	最后的	;	她	做过	当然	,

罗斯告诉爱德华她终于睡着了；她确实睡着了。

[ænd; ənd] [roʊz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læst] [sliːp] .

and	Rose	soon	discovered	that	it	was	her	last	sleep	.
和	玫瑰	很快	发现	那	它	曾是	她	最后的	睡觉	.

罗斯很快发现，这是她最后的睡眠。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [faɪv] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [roʊz] ['hɪrɪŋ] ,

The	money	was	returned	;	and	again	five	years	elapsed	without	Rose	hearing	,
这	钱	曾是	返回	;	和	再次	五	年	过去	没有	玫瑰	听力	,

钱款已退还；然而五年过去了，罗斯仍然没有收到任何消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['kʌz(ə)n] .

directly	or	indirectly	,	from	her	rich	and	titled	cousin	.
直接地	或者	间接	,	从	她	富有的	和	标题	表哥	.

直接或间接来自她富有且有爵位的表兄。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['edwərd] [ænd; ənd] [roʊz] ['prɔspəd] [ɪk'siːdɪŋli] ; [θriː] ['hænsəm] , ['hæpi]

In	the	mean	time	,	Edward	and	Rose	prospered	exceedingly	;	three	handsome	,	happy
在	这	意思是	时间	,	爱德华	和	玫瑰	繁荣昌盛	非常	;	三	英俊的	,	快乐的

['tʃɪldrən] ['blesɪd; blest] [ðer; ðər] [hoʊm] .

children	blessed	their	home	.
孩子们	蒙福	他们的	家	.

与此同时，爱德华和罗斯的生活也十分美满；三个英俊快乐的孩子给他们的家庭带来了幸福。

[ðer; ðər] ['ɪndəstri] [pɜ˞'fɛktəd] [wət'evər] ['prɑːvɪdəns] [bi'stəu] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , ['nʌθɪŋ]

Their	industry	perfected	whatever	Providence	bestowed	;	nothing	was	wasted	,	nothing
他们的	行业	完善	任何	普罗维登斯	授予	;	没有什么	曾是	浪费	,	没有什么

[nɪ'glektɪd] ;

neglected	;
被忽视的	;

他们勤劳地将上天赐予的一切发挥到了极致；没有浪费，也没有疏忽；

[ðə; ði] [best] ['fɑːrmɜ˞z] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æskt] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] ['lɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] "

the	best	farmers	in	the	neighbourhood	asked	advice	of	Edward	Lynne	;	and	the	"
这	最好的	农民	在	这	邻里	问	建议	的	爱德华	琳恩	;	和	这	"

[bɔːrn] ['leɪdiz] ,

born	ladies	,
出生	女士们	,

附近最好的农民都向爱德华·林恩请教；而“天生的淑女们，

" [æz; əz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

"	as	poor	Mrs	.	Myles	would	have	called	them	,
"	作为	贫穷的	太太	.	迈尔斯	会	有	称为	他们	,

正如可怜的迈尔斯太太会称呼他们的那样，

[wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɑːrmɜ˞z] [waɪf] ,

would	have	forgotten	that	Rose	was	only	a	farmer's	wife	,
会	有	被遗忘的	那	玫瑰	曾是	仅有的	一个	农民的	妻子	,

他差点忘了罗斯只是个农妇。

[ɪf] [waɪz] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

if	wise	Rose	had	been	herself	disposed	to	forget	it	.
如果	明智的	玫瑰	有	到过	她自己	处置	到	忘记	它	.

如果聪明的罗斯自己愿意忘记这件事的话。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] [bɪn] ,

But	great	as	their	worldly	prosperity	had	been	,
但	伟大的	作为	他们的	世俗	繁荣	有	到过	,

但是，尽管他们在世俗生活中取得了巨大的成功，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

it	was	nothing	to	the	growth	and	continuance	of	that	holy	affection	which
它	曾是	没有什么	到	这	生长	和	继续	的	那	圣	感情	哪个

[tʃɪrd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ðer; ðər] ['hæpi] ['dwelɪŋ] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

cheered	and	hallowed	their	happy	dwelling	—	the	chief	characteristic	of	which
欢呼	和	神圣的	他们的	快乐的	住宅	—	这	首席	特征	的	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

was	a	freedom	from	pretension	of	all	kinds	.
曾是	一个	自由	从	预张	的	全部	种类	.

这与那份神圣的感情的成长和延续相比，根本不值一提。这份感情让他们的幸福生活充满欢乐和神圣——而他们幸福生活的主要特点就是没有丝毫的虚伪。

[roʊz] ['sʌfərd] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [miːnz] , [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [prɪ'siːd]

Rose	suffered	appearances	to	grow	with	their	means	,	but	never	to	precede
玫瑰	遭受	外貌	到	生长	和	他们的	方法	,	但	绝不	到	先于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

罗斯允许外表随着他们的财富增长，但绝不会领先于他们的财富；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['præktɪs] ,

and	though	this	is	not	the	world's	practice	,
和	尽管	这	是	不是	这	世界的	实践	,

虽然这并非世界普遍做法，

[ðə; ði]['du:ti][ɪz][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] [ɪm'perətɪv] .

the	duty	is	not	on	that	account	the	less	imperative	.
这	责任	是	不是	在	那	帐户	这	较少的	至关重要的	.

但这并不意味着这项职责就不那么重要。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['teɪbl] , ['edwərd] ['ri:dɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:rkt] ,

They	were	seated	one	evening	round	their	table	,	Edward	reading	,	while	his	wife	worked	,
他们	是	坐着	一	晚上	圆形的	他们的	桌子	,	爱德华	阅读	,	尽管	他的	妻子	工作	,

一天晚上，他们围坐在桌旁，爱德华在看书，他的妻子则在工作。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] .

when	the	master	of	the	post	-	office	brought	them	a	letter	.
什么时候	这	掌握	的	这	邮政	-	办公室	带来	他们	一个	信	.

邮局局长给他们送来了一封信。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][leɪn] [tu:] [deɪz] , ['lɪn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	It	has	lain	two	days	,	Measter	Lynne	,	"	said	the	man	,
"	它	有	莱恩	二	天	,	大师	琳恩	,	"	说	这	男人	,

“它已经躺了两天了，林恩师傅，”那人说道。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['nevər] [send] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] - [wi:k] ; ['oʊnli] ,

"	for	you	never	send	but	once	a	-	week	;	only	,
"	为了	你	绝不	发送	但	一次	一个	-	星期	;	仅有的	,

“因为你们每周只寄一次信；只有，

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [si:l] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [grænd] , - [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [maɪ'self] .

as	I	thought	by	the	seal	it	must	be	something	grand	,	whoy	I	brought	it	down	myself	.
作为	我	想法	经过	这	海豹	它	必须	是	某物	盛大	,	-	我	带来	它	向下	我	.

正如我根据印章所想，这一定是件了不起的事情，结果我自己把它取了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['helən] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [fju:] [sæd] , ['mɔ:rnf(ə)l] [laɪnz] ,

"	It	was	from	Helen	!	—	from	the	ambitious	cousin	—	a	few	sad	,	mournful	lines	,
"	它	曾是	从	海伦	!	—	从	这	雄心勃勃	表哥	—	一个	很少	伤心	,	悲哀	线条	,

“是海伦写的！——是那个野心勃勃的表妹写的——几行悲伤哀婉的诗句，

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] .

every	one	of	which	seemed	dictated	by	a	breaking	heart	.
每一个	一	的	哪个	似乎	口述	经过	一个	打破	心	.

这一切似乎都是由一颗破碎的心所驱使。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ;

She	was	ill	and	wretched	,	and	the	physician	had	suggested	change	of	air	;
她	曾是	患病的	和	可怜	,	和	这	医生	有	建议	改变	的	空气	;

她病得很重，身体很差，医生建议她换个空气地方。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [er] .

but	above	all	her	native	air	.
但	多于	全部	她	本国的	空气	.

但最重要的是，她身上散发着故乡的气息。

[wʊd] [roʊz] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [dʒʌst][tu:; tə][traɪ] [wʌt] [ɪts] [ɪ'fekt] [maɪt] [bi:; bi]

Would	Rose	receive	her	for	a	little	time	,	just	to	try	what	its	effect	might	be
会	玫瑰	收到	她	为了	一个	小的	时间	,	只是	到	尝试	什么	它是	影响	可能	是

?

?
?

罗斯会暂时收留她，看看会产生什么效果吗?

— [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] .

—	she	was	sure	she	would	,	and	she	would	be	with	her	immediately	.
—	她	曾是	当然	她	会	,	和	她	会	是	和	她	立即地	.

她确信自己会做到，并且会立刻和她在一起。

" [streɪndʒ] , " [sed] ['edwərd] , " [haʊ] ['neɪtʃər] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [ænd; ənd] [ki:p] [ɪts] ['paʊər] ; [wen] ['lʌkʃəri] ,

"	Strange	,	"	said	Edward	,	"	how	nature	will	assert	and	keep	its	power	;	when	luxury	,
"	奇怪的	,	"	说	爱德华	,	"	如何	自然	将要	断言	和	保持	它是	力量	;	什么时候	奢华	,

[ɑ:rt] ,

art	,
艺术	,

“真奇怪，”爱德华说，“大自然会如何展现并保持它的力量；当奢侈品、艺术……”

[skɪl] , ['nɑ:lɪdʒ] , [feɪl][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [helθ] , [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [er] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]

skill	,	knowledge	,	fail	to	restore	health	,	they	tell	you	of	native	air	,	trusting	to
技能	,	知识	,	失败	到	恢复	健康	,	他们	告诉	你	的	本国的	空气	,	信任	到

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

the	simple	,
这	简单的	,

技能和知识都无法恢复健康，他们告诉你要相信本土空气，相信简单的东西。

[pjʊr] [rɪ'stɔ:rətɪv] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɛzənts] ['bɜ:rθraɪt] , [æz; əz] [ɪn'fæləbl] .

pure	restorative	,	which	is	the	peasant's	birthright	,	as	infallible	.
纯的	修复	,	哪个	是	这	农民的	与生俱来的权利	,	作为	绝对正确	.

纯粹的恢复，这是农民与生俱来的权利，绝对可靠。

[aɪ] ['wʌndər] , [roʊz] ,

I	wonder	,	Rose	,
我	想知道	,	玫瑰	,

我想知道，罗斯，

[haʊ] [ðoʊz] [faɪn] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [soʊ] ['aʊtreɪdʒ] . "

how	those	fine	people	like	to	be	thrown	back	upon	the	nature	they	so	outrage	.	"
如何	那些	美好的	人们	喜欢	到	是	抛掷	后退	之上	这	自然	他们	所以	暴行	.	"

这些“好人”真想被扔回他们如此肆意破坏的大自然中去。

" [pʊr] ['helən] ! " [ɪk'skleɪmd] [roʊz] , " [haʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [si:mz] — [haʊ] ['meləŋkɑ:li] !

"	Poor	Helen	!	"	exclaimed	Rose	,	"	how	dispirited	she	seems	—	how	melancholy	!
"	贫穷的	海伦	!	"	惊呼	玫瑰	,	"	如何	颓废	她	似乎	—	如何	忧郁	!

“可怜的海伦！”罗斯惊呼道，“她看起来多么沮丧啊——多么忧郁啊！”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['edwərd] ;

I	ought	to	feel	afraid	of	your	meeting	her	,	I	suppose	,	Edward	;
我	应该	到	感觉	害怕的	的	你的	会议	她	,	我	认为	,	爱德华	;

我想，我应该害怕你见到她才对，爱德华；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [roʊz] .

but	I	do	not	—	you	have	grown	satisfied	with	your	poor	Rose	.
但	我	做	不是	—	你	有	生长	使满意	和	你的	贫穷的	玫瑰	.

但我不这么认为——你已经对你那可怜的罗斯感到满意了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?

We	shall	be	able	to	make	her	very	comfortable	,	shall	we	not	?
我们	将	是	有能力的	到	制作	她	非常	舒服的	,	将	我们	不是	?

我们一定能让她住得很舒服，对吧?

" — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,

"	—	and	then	she	smiled	at	the	homeliness	of	the	phrase	,
"	—	和	然后	她	微笑	在	这	家的感觉	的	这	短语	,

——然后她笑了，觉得这句话很朴实。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] ['helən] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

and	wondered	what	Helen	would	say	if	she	heard	her	.
和	想知道	什么	海伦	会	说	如果	她	听到	她	.

她想知道如果海伦听到她的话会说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌndri] - [ðæt] [roʊz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːp] , [ænd; ənd]

It	was	not	without	sundry	heartbeatings	that	Rose	heard	the	carriage	stop	,	and
它	曾是	不是	没有	杂项	-	那	玫瑰	听到	这	运输	停止	,	和

[ə'sɪstɪd] ['helən] [tuː; tə] [ə'laɪt] ;

assisted	Helen	to	alight	;
协助	海伦	到	点燃	;

罗斯听到马车停了下来，不禁心跳加速，她扶着海伦下了车；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [nɑːt][pæst] ['jɪrz]

nor	could	she	conceal	her	astonishment	at	the	ravages	which	not	past	years
也不	可以	她	隐藏	她	惊讶	在	这	蹂躏	哪个	不是	过去的	年

[bʌt; bət][pæst][i'məuʃənz][hæd; həd] [rɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

but	past	emotions	had	wrought	on	her	once	beautiful	face	.
但	过去的	情绪	有	锻	在	她	一次	美丽的	脸	.

她也无法掩饰自己的震惊，因为岁月而非过去的感情，在她曾经美丽的脸上留下了难以磨灭的痕迹。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][i'məuʃənz] , [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər]

The	habit	of	suppressing	thoughts	,	feelings	,	and	emotions	,	had	altogether
这	习惯	的	抑制	想法	,	情怀	,	和	情绪	,	有	共

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

destroyed	the
损毁	这

压抑思想、感受和情绪的习惯，彻底摧毁了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [maʊθ] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld]

frank	expression	of	her	exquisitely	chiselled	mouth	,	which	,	when	it	smiled
坦率	表达	的	她	精美绝伦	凿刻的	嘴	,	哪个	,	什么时候	它	微笑

[naʊ] , [smaɪld] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] ,

now	,	smiled	alone	;	for	the	eyes	,
现在	,	微笑	独自的	;	为了	这	眼睛	,

她那线条优美、轮廓分明的嘴唇，此刻露出的笑容，仿佛是独自绽放；至于那双眼睛，

[soʊ] ['faɪnli] [fɔːrmd] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [frɪndʒd] , [dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ;

so	finely	formed	,	so	exquisitely	fringed	,	did	not	smile	in	unison	;
所以	精细地	形成	,	所以	精美绝伦	流苏	,	做过	不是	微笑	在	齐声	;

如此精致的造型，如此精美的流苏，却没有齐声微笑；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt]
they **had** **acquired** **a** **piercing** **and** **searching** **expression** **,** **altogether** **different**
他们 有 获得 一个 冲孔 和 搜索 表达 , 共 不同的
[frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrmər]['briljəns,-jənsi] .
from **their** **former** **brilliancy** **.**
从 他们的 以前的 才华横溢 .

他们的表情变得锐利而充满探寻，与他们以往的光彩截然不同。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['mænərz] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [toʊn] [wɪtʃ] [haɪ] [sə'saɪəti] [ə'loʊn] [bi'stəuz] ,
The **elevated** **manners** **,** **the** **polished** **tone** **which** **high** **society** **alone** **bestows** **,**
这 升高 礼仪 , 这 抛光 语气 哪个 高的 社会 独自的 授予 ,

只有上流社会才能赋予的高雅举止和优雅谈吐。

['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] ,
only **increased** **the** **distance** **between** **the** **two** **cousins** **,**
仅有的 增加 这 距离 之间 这 二 表兄弟姐妹 ,

只会加深两位表兄弟之间的隔阂。

[ðoʊ] [roʊz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ]
though **Rose** **was** **certainly** **gratified** **by** **the** **exclamation** **of** **pleasure** **which** **told** **how**
尽管 玫瑰 曾是 当然 满意 经过 这 感叹 的 乐趣 哪个 讲述 如何
[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [prɪ'perd] [baɪ][hɜːr; hər]
much **better** **than** **she** **anticipated** **were** **the** **accommodations** **prepared** **by** **her**
很多 更好的 比 她 预期 是 这 住宿 准备 经过 她
['hʌmb(ə)l] ['relətɪv] .
humble **relative** **.**
谦逊的 相对的 .

不过，罗斯对亲戚那句欣喜的感叹感到非常高兴，这表明她那卑微的亲戚准备的住处比她预想的要好得多。

" [sʌtʃ] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz] — [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] !
" **Such** **pretty** **rooms** **—** **such** **beautiful** **flowers** **!**
" 这样的 漂亮的 房间 — 这样的 美丽的 花朵 !

“房间真漂亮——花真美！”

[roʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] [ʌn'hæpi] .
Rose **,** **you** **must** **have** **grown** **rich** **,** **and** **without** **growing** **unhappy** **.**
玫瑰 , 你 必须 有 生长 富有的 , 和 没有 生长 不开心 .

罗斯，你一定变得很富有，而且并不感到不快乐。

[streɪndʒ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ! "
Strange **,** **you** **look** **ten** **years** **younger** **than** **I** **do** **!** **"**
奇怪的 , 你 看 十 年 年轻 比 我 做 ! "

真奇怪，你看起来比我年轻十岁！

" [leɪt] ['aʊərz] , ['pʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , " [sed] [roʊz] .
" **Late** **hours** **,** **public** **life** **,** **and** **anxieties** **,** **"** **said** **Rose** **.**
" 晚的 小时 , 民众 生活 , 和 焦虑 , " 说 玫瑰 .

“熬夜、公众生活和焦虑，”罗斯说。

" [jes] , [ðæt] [læst] [ə'pɔɪntmənt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [əb'teɪnd] ,
" **Yes** **,** **that** **last** **appointment** **his** **lordship** **obtained** **,**
" 是的 , 那 最后的 预约 他的 领主 获得 ,

“是的，阁下获得了最后那项任命，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
the **very** **thing** **above** **all** **others** **I** **so** **desired** **for** **him** **,**
这 非常 事物 多于 全部 其他的 我 所以 想要的 为了 他 ,

那是我最希望他拥有的东西，

[hæz; həz] [kəm'pliːtli] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
has **completely** **divided** **him** **from** **his** **home** **.**
有 完全地 分割 他 从 他的 家 .

这让他与家乡彻底分离。

[wiː; wi] ['hɑːrdli] ['evər] [miːt] [naʊ] , [ɪk'sept] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pʌblɪk] ['dinəz] . "

We	hardly	ever	meet	now	,	except	at	what	I	may	call	our	own	public	dinners	.	"
我们	几乎	曾经	见面	现在	,	除了	在	什么	我	可能	称呼	我们的	自己的	民众	晚餐	.	"

我们现在几乎不再见面，除非是在我称之为我们自己举办的公开晚宴上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'fekʃənət] , [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ! "

"	And	he	,	who	used	to	be	so	affectionate	,	so	fond	of	domestic	life	!	"
"	和	他	,	WHO	用过的	到	是	所以	亲热	,	所以	喜爱	的	国内的	生活	!	"

[ɪnˌvɑːlən'terali] [ɪk'skleɪmd] [roʊz] .

involuntarily	exclaimed	Rose	.
不由自主	惊呼	玫瑰	.

“而他，曾经那么温柔体贴，那么热爱家庭生活！”罗斯不由自主地惊呼道。

" [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði] [in'triːgz] [ænd; ənd]

"	And	is	so	still	;	but	the	usages	of	society	,	the	intrigues	and
"	和	是	所以	仍然	;	但	这	用法	的	社会	,	这	阴谋	和

['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,

bustle	of	public	business	,
忙碌	的	民众	商业	,

“如今一片寂静；但社会习俗、公共事务的阴谋和喧嚣，

[kwaɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

quite	overthrow	every	thing	of	that	kind	.
相当	推翻	每一个	事物	的	那	种类	.

彻底推翻所有此类事物。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['wiərɪŋ] [wɜːrld] !

Oh	,	it	is	a	weary	,	wearying	world	!
哦	,	它	是	一个	厌倦	,	令人疲惫	世界	!

哦，这是一个令人疲惫不堪的世界！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [jɔːrz] , [ðə; ði] [ə'tʃiːvɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]

"	But	to	a	mind	like	yours	,	the	achieving	an	object	must	be	so
"	但	到	一个	头脑	喜欢	你的	,	这	实现	一个	目的	必须	是	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

delightful	!	"
愉快	!	"

“但对于像你这样的人来说，达成目标一定是一件非常令人愉悦的事情！”

" [eɪ] , [roʊz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [suːn] ['paːsiz] [ə'weɪ] ,

"	Ay	,	Rose	,	so	it	is	;	but	that	sort	of	thing	soon	passes	away	,
"	哎	,	玫瑰	,	所以	它	是	;	但	那	种类	的	事物	很快	通过	离开	,

“是啊，罗斯，确实如此；但那种事很快就会过去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['suːnər] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [stɪl] [mɔːr]

and	we	have	no	sooner	obtained	possession	of	one	,	than	another	still	more
和	我们	有	不	很快	获得	拥有	的	一	,	比	其他	仍然	更多的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['prez(ə)nts] [ɪt'self] .

desirable	presents	itself	.
理想	礼物	本身	.

我们刚得到一个，另一个更理想的就出现了。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [juː; jʊ] [siːm] .

How	peaceful	and	happy	you	seem	.
如何	和平	和	快乐的	你	似乎	.

你看起来多么平静快乐啊。

[wel] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fiːst] . "
Well , an idle mind must be a perpetual feast . "
出色地 , 一个 闲置的 头脑 必须 是 一个 永久 盛宴 . "

嗯，闲暇时的思绪一定是一场永不落幕的盛宴。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l][maɪnd] , [nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] ,
" But I have not an idle mind , not an idle moment , " replied Rose ,
" 但 我 有 不是 一个 闲置的 头脑 , 不是 一个 闲置的 片刻 , " 回复 玫瑰 ,
['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
colouring a little ;
染色 一个 小的 ;

“但我没有闲暇的念头，也没有一刻空闲，”罗斯回答道，脸上泛起了一丝红晕；

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [skuːlz]
" my husband , my children , my humble household , the care of the parochial schools
" 我的 丈夫 , 我的 孩子们 , 我的 谦逊的 家庭 , 这 关心 的 这 教区 学校
,
,
,

“我的丈夫、我的孩子、我简陋的家庭、以及对教区学校的照顾，

[naʊ] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . [stoʊks] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ][ɪn'fɜːrm] " —
now that poor Mr . Stokes has grown so infirm " —
现在 那 贫穷的 先生 . 斯托克斯 有 生长 所以 虚弱 " —

可怜的斯托克斯先生现在身体越来越虚弱了——

" [jes] , [jes] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] ; " [ænd; ənd] [jet] , [roʊz] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n]
" Yes , yes ! " interrupted Helen ; " and yet , Rose , when I look at you , even
" 是的 , 是的 ! " 中断 海伦 ; " 和 然而 , 玫瑰 , 什么时候 我 看 在 你 , 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“是的，是的！”海伦打断道；“可是，罗斯，即使现在，当我看着你的时候，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] . "
I cannot but think you were fitted for better things . "
我 不能 但 思考 你 是 适配 为了 更好的 事物 . "

我不禁觉得你本该成就一番更大的事业。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [taɪm] ['prɑːfɪtəbli] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [soʊlz] [fɔːr; fər]
" Better than learning how to occupy time profitably , and training souls for
" 更好的 比 学习 如何 到 占据 时间 盈利 , 和 训练 灵魂 为了
[ˌɪmɔːr'tæləti] !
immortality !
不朽 !

“比学习如何有效地利用时间，以及训练灵魂获得永生更好！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn][ænd; ənd]['taɪərd] , [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn]
" she replied ; " but you are worn and tired , let me wait upon you this one
" 她 回复 ; " 但 你 是 磨损 和 疲劳的 , 让 我 等待 之上 你 这 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她回答说：“可是你已经疲惫不堪了，就让我今晚服侍你吧。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][duː] — [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,
as I used long , long ago to do — let me wait upon my own dear cousin ,
作为 我 用过的 长的 , 长的 前 到 做 — 让 我 等待 之上 我的 自己的 亲爱的 表哥 ,

就像我很久很久以前经常做的那样——让我来服侍我亲爱的表兄吧，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] , [ðɪs] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['edwərd]

instead	of	a	menial	,	this	one	night	,	and	to	-	morrow	you	shall	see	Edward
反而	的	一个	卑微的	,	这	一	夜晚	,	和	到	-	明天	你	将	看	爱德华

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	children	.
和	这	孩子们	.

你今晚不用做苦力，明天就能见到爱德华和孩子们了。

" [ðə; ði][wɔːrn] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz]

"	The	worn	-	hearted	woman	of	the	great	world	laid	her	face	upon	her	cousin's
"	这	磨损	-	心地	女士	的	这	伟大的	世界	铺设	她	脸	之上	她	表亲

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“这位饱经世事的女子将脸埋在表兄的肩头，

[ænd; ənd] [ðen] ['ferli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	then	fairly	hid	it	in	her	bosom	.
和	然后	相当	隐藏	它	在	她	怀	.

然后巧妙地把它藏在了胸前。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi]['oʊnli] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

Why	it	was	,	He	only	,	who	knows	the	mysterious	workings	of	the	human
为什么	它	曾是	,	他	仅有的	,	WHO	知道	这	神秘	运作	的	这	人类

[hɑːrt] , [kæn; kən] [tel] ;

heart	,	can	tell	;
心	,	能	告诉	;

至于原因，只有祂，那位洞悉人心奥秘的神，才能告诉我们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtərli] , [ə'saɪnɪŋ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] ,

but	she	wept	long	and	very	bitterly	,	assigning	no	cause	for	her	tears	,
但	她	哭泣	长的	和	非常	苦涩地	,	分配	不	原因	为了	她	眼泪	,

但她哭了很久，哭得很伤心，却说不出自己为什么会哭。

[bʌt; bət] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɒrəʊ]

but	sobbing	and	weeping	like	a	sorrowing
但	啜泣	和	哭泣	喜欢	一个	悲伤

但像悲伤的人一样抽泣哭泣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tʃaɪld] , [waɪl] [ðə; ði][ɑːrmz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [nek] [pri'ventid] [roʊz]

child	,	while	the	arms	she	had	flung	round	her	cousin's	neck	prevented	Rose
孩子	,	尽管	这	武器	她	有	扔	圆形的	她	表亲	脖子	阻止	玫瑰

[frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] .

from	moving	.
从	移动	.

她搂着表妹的脖子，使罗斯动弹不得。

[ðer; ðər] [terz] [wʌns] [mɔːr] ['miŋgld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [wʌns] [mɔːr]

Their	tears	once	more	mingled	,	as	they	had	often	done	in	childhood	—	once	more
他们的	眼泪	一次	更多的	混合	,	作为	他们	有	经常	完毕	在	童年	—	一次	更多的

— [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

—	but	not	for	long	.
—	但	不是	为了	长的	.

他们的眼泪再次交融在一起，就像他们小时候经常做的那样——又一次——但并没有持续太久。

" [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][meɪd] ,

"	Leave	me	alone	for	a	little	,	and	I	will	ring	for	my	maid	,
"	离开	我	独自的	为了	一个	小的	,	和	我	将要	戒指	为了	我的	女佣	,

“请让我一个人待一会儿，我去叫我的女仆。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [əˈpɑːn][baɪ][juː; jʊ] , [roʊz] .

"	she	said	at	last	;	"	I	am	too	artificial	to	be	waited	upon	by	you	,	Rose	.
"	她	说	在	最后的	;	"	我	是	也	人造的	到	是	等待	之上	经过	你	,	玫瑰	.

她最后说道：“我太虚伪了，不配得到你的服侍，罗斯。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [twaɪn] [geɪ] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊərz] [ɪn] [maɪ] [her] ,

It	was	otherwise	when	you	used	to	twine	gay	poppies	and	bright	flowers	in	my	hair	,
它	曾是	否则	什么时候	你	用过的	到	缠绕	同性恋	罂粟花	和	明亮的	花朵	在	我的	头发	,

以前你总是把艳丽的罂粟花和鲜艳的花朵缠绕在我的头发上，那时可不是这样。

['telɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

telling	me	,	at	the	same	time	,
讲述	我	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [les] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['freɪgrənt] [wʌnz] . "

how	much	wiser	it	would	have	been	to	have	chosen	the	less	fading	and	more	fragrant	ones	.	"
如何	很多	更明智	它	会	有	到过	到	有	选定	这	较少的	褪色	和	更多的	香	一个	.	"

如果当初选择那些不易褪色、香味更浓郁的品种，那该有多明智啊。”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ! " [θɔːt] ['helən] ; " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['tʃɪldrən] [nɔːr] ['hʌzbənd] ,

"	Her	husband	—	and	her	children	!	"	thought	Helen	;	"	if	she	had	neither	children	nor	husband	,
"	她	丈夫	—	和	她	孩子们	!	"	想法	海伦	;	"	如果	她	有	两者都不	孩子们	也不	丈夫	,

“她的丈夫——还有她的孩子！”海伦心想；“如果她既没有丈夫也没有孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ; ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

she	would	have	been	of	such	value	to	me	now	;	noisy	children	,	I	dare	say	,
她	会	有	到过	的	这样的	价值	到	我	现在	;	嘈杂	孩子们	,	我	敢	说	,

她现在对我来说该有多好啊；我敢说，她能帮上大忙，尤其是照顾那些吵闹的孩子。

['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['wiərɪŋ] .

troublesome	and	wearying	.
麻烦的	和	令人疲惫	.

麻烦又令人疲惫。

['neɪtɪv] [er] !

Native	air	!
本国的	空气	!

天然空气！

['neɪtɪv] [er] , [ɪn'diːd] , [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɝz] .

native	air	,	indeed	,	ought	to	work	wonders	.
本国的	空气	,	的确	,	应该	到	工作	奇迹	.

的确，本地空气应该会有奇效。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] ['kredɪtɪd] [ðæt] ['helən] — [ðə; ði] ['bjuːti] — [ðə; ði] [əd'maɪəd] — [ðə; ði]

"	It	would	be	hardly	credited	that	Helen	—	the	beauty	—	the	admired	—	the
"	它	会	是	几乎	已认可	那	海伦	—	这	美丽	—	这	钦佩	—	这

['wʊmən] [ʌv; əv] [ræŋk] — [bi'stəu] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [twɑː'let] [æz; əz]

woman	of	rank	—	bestowed	quite	as	much	trouble	upon	her	morning	toilette	as
女士	的	秩	—	授予	相当	作为	很多	麻烦	之上	她	早晨	厕所	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

if	she	had	been	in	London	.
如果	她	有	到过	在	伦敦	.

“很难相信，海伦——这位美人——受人敬仰——出身高贵的女子——会在早晨梳妆打扮上花费和身在伦敦一样多的精力。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sweɪ] ,

Such	was	her	aching	passion	for	universal	sway	,
这样的	曾是	她	疼痛	热情	为了	普遍的	摇摆	,

这就是她渴望拥有普世影响力的强烈愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] ['feɪdɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊld] ['lʌvər] ,

that	she	could	not	bear	to	be	thought	faded	by	her	old	lover	,
那	她	可以	不是	熊	到	是	想法	褪色	经过	她	老的	情人	,

她无法忍受被旧情人认为已经过气。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ;

though	he	was	only	a	farmer	;
尽管	他	曾是	仅有的	一个	农民	;

虽然他只是个农民；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [dɪ'spaɪt] ['bɑːdɪli] [peɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

and	this	trouble	was	taken	despite	bodily	pain	that	would	have	worn	a	strong	man	to	a	skeleton	.
和	这	麻烦	曾是	已采取	尽管	身体上的	疼痛	那	会	有	磨损	一个	强的	男人	到	一个	骨骼	.

即使承受着足以让一个强壮的男人骨瘦如柴的身体疼痛，他仍然坚持做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ['helən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['edwərd] ['lɪn] [wʌt] [maɪt] ,

It	would	be	difficult	to	say	whether	Helen	was	pleased	or	displeased	at	finding	Edward	Lynne	what	might	,
它	会	是	难的	到	说	无论	海伦	曾是	高兴	或者	不高兴	在	寻找	爱德华	琳恩	什么	可能	,

很难说海伦发现爱德华·林恩可能……这件事后是高兴还是不高兴。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['flætəri] , [biː; bi]

without	any	flattery	,	be
没有	任何	奉承	,	是

不带任何奉承之意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tɜːm] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

termed	a	country	gentleman	,
称为	一个	国家	绅士	,

被称为乡村绅士

[biˈtreiŋ] [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wətˈevər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][soʊ]

betraying	**no**	**emotion**	**whatever**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**one**	**who**	**had**	**caused**	**him**	**so**
背叛	不	情感	任何	在	这	视线	的	一	WHO	有	导致	他	所以

[mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] ,

much	**suffering**	**,**
很多	痛苦	,

面对曾给他带来如此多痛苦的人，他竟然没有流露出丝毫情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['relətɪv] .

and	only	anxious	to	gratify	her	because	she	was	his	wife's	relative	.
和	仅有的	焦虑的	到	满足	她	因为	她	曾是	他的	妻子的	相对的	.

他急于讨好她，仅仅是因为她是他妻子的亲戚。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['pɪti] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

She	thought	,	and	she	was	right	,	that	she	discovered	pity	,	and	not	admiration
她	想法	,	和	她	曾是	正确的	,	那	她	发现	遗憾	,	和	不是	钦佩

,

,

,

她当时想，而且她的想法是对的，她发现的是怜悯，而不是钦佩。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	he	looked	upon	her	.
作为	他	看起来	之上	她	.

他凝视着她。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	think	me	changed	,	"	she	said	.
"	你	思考	我	已更改	,	"	她	说	.

“你觉得我变了，”她说。

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] . "

"	Your	ladyship	has	been	ill	and	harassed	.	"
"	你的	夫人	有	到过	患病的	和	骚扰	.	"

“夫人一直身体不适，饱受折磨。”

" [ɑː] ! [wiː; wi][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [roʊz] . "

"	Ah	!	we	all	change	except	Rose	.	"
"	啊	!	我们	全部	改变	除了	玫瑰	.	"

“啊！除了罗斯，我们所有人都变了。”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [bred] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ;

"	Ah	!	"	replied	the	country	bred	husband	,	"	she	,	indeed	,	is	an	exception	;
"	啊	!	"	回复	这	国家	繁殖	丈夫	,	"	她	,	的确	,	是	一个	例外	;

“啊！”这位乡下出身的丈夫回答说，“她的确是个例外；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

she	could	not	even	change	for	the	better	.
她	可以	不是	甚至	改变	为了	这	更好的	.

她甚至无法变得更好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [bɔɪz] , [faɪn] , ['mænli] ['fɛloʊz] .

"	And	then	the	children	,	two	such	glorious	boys	,	fine	,	manly	fellows	.
"	和	然后	这	孩子们	,	二	这样的	辉煌	男孩们	,	美好的	,	男子气概	伙伴们	.

“然后是孩子们，两个如此光荣的男孩，优秀、英俊的小伙子。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] .

"	And	what	will	you	be	?	"	inquired	her	ladyship	of	the	eldest	.
"	和	什么	将要	你	是	?	"	询问	她	夫人	的	这	长子	.

“那么，你将来想做什么呢？”大小姐问道。

" [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [maɪ]['leɪdi] . "

"	A	farmer	,	my	lady	.	"
"	一个	农民	,	我的	女士	.	"

“夫人，他是一位农民。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？”

" [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [aɪ][hoʊp] . "

"	A	merchant	,	I	hope	.	"
"	一个	商人	,	我	希望	.	"

“我希望是一位商人。”

" [jʊr; jər] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [æz; əz] [jɔːr'self] , [roʊz] . "

"	Your	boys	are	as	unambitious	as	yourself	,	Rose	.	"
"	你的	男孩们	是	作为	不求上进	作为	你自己	,	玫瑰	.	"

“罗斯，你的儿子们和你一样，没有抱负。”

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ðɪs] ['feloʊ] ['wɒnts][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ;

"	I	fear	not	,	"	she	answered	;	"	this	fellow	wants	to	get	into	the	middle	class	;
"	我	害怕	不是	,	"	她	回答	;	"	这	同伴	想要	到	得到	进入	这	中间	班级	;

“我不担心，”她回答说；“这个人想跻身中产阶级；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [stoʊks] [sez] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɪ'pendz] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	Mr	.	Stokes	says	the	prosperity	of	a	country	depends	more	upon	the
但	先生	.	斯托克斯	说道	这	繁荣	的	一个	国家	取决于	更多的	之上	这

['mɪd(ə)l] [klæs] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['iːðər] [ðə; ði] [haɪ] [ɔːr][ðə; ði] [loʊ] .

middle	class	than	upon	either	the	high	or	the	low	.
中间	班级	比	之上	任何一个	这	高的	或者	这	低的	.

但斯托克斯先生说，一个国家的繁荣更多地取决于中产阶级，而不是上层阶级或下层阶级。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['helən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	To	this	Helen	made	no	reply	,
"	到	这	海伦	制成	不	回复	,

对此，海伦没有回答。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['roʊzɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

for	her	attention	was	occupied	by	the	loveliness	of	Rose's	little	girl	.
为了	她	注意力	曾是	占领	经过	这	可爱	的	玫瑰的	小的	女孩	.

因为她的注意力都被罗斯的小女儿的可爱模样吸引住了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'herɪtɪd] , [ɪn][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

The	child	inherited	,	in	its	perfection	,	the	beauty	of	her	family	,
这	孩子	遗传	,	在	它是	完美	,	这	美丽	的	她	家庭	,

孩子完美地继承了家族的美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	a	grace	and	spirit	peculiarly	her	own	.
和	一个	优雅	和	精神	奇特地	她	自己的	.

她拥有独有的优雅气质和精神风貌。

[roʊz] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

Rose	could	not	find
玫瑰	可以	不是	寻找

罗斯找不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sə'saɪəti] ,

it	in	her	heart	to	deprive	her	cousin	of	the	child's	society	,
它	在	她	心	到	剥夺	她	表哥	的	这	孩子的	社会	,

她内心深处不愿剥夺表妹与孩子相处的机会。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

which	seemed	to	interest	and	amuse	her	,
哪个	似乎	到	兴趣	和	娱乐	她	,

这似乎引起了她的兴趣和愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [pər'fɔːrmd] [soʊ] ['meni] [ækts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	little	creature	performed	so	many	acts	of	affection	and	attention
和	这	小的	生物	执行	所以	许多	行为	的	感情	和	注意力

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] ['neɪtʃər] ,

from	the	impulse	of	her	own	kind	nature	,
从	这	冲动	的	她	自己的	种类	自然	,

这个小家伙出于善良的本性，做出了许多充满爱意和关怀的举动。

[ðæt] ['helən] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

that	Helen	,	unaccustomed	to	that	sort	of	devotion	,
那	海伦	,	不习惯	到	那	种类	的	虔诚	,

海伦不习惯这种奉献精神，

[faʊnd] [hɜːr; hər] [twaɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər]

found	her	twine	around	her	sympathies	in	a	novel	and	extraordinary	manner
成立	她	缠绕	大约	她	同情	在	一个	小说	和	非凡的	方式

; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

;	it	was	a	new	sensation	,
;	它	曾是	一个	新的	感觉	,

她以一种新颖而非凡的方式找到了自己同情心的根源；这是一种全新的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	she	could	not	account	for	its	influence	.
和	她	可以	不是	帐户	为了	它是	影响	.

她无法解释这种影响。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] ,

After	a	week	had	passed	,	she	was	able	to	walk	out	,
后	一个	星期	有	通过了	,	她	曾是	有能力的	到	走	出去	,

一周后，她就能走出去了。

[ænd; ənd] [met] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] .

and	met	by	chance	the	old	clergyman	.
和	遇见	经过	机会	这	老的	牧师	.

偶然间遇到了那位老牧师。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

He	kissed	the	child	,	and	passed	on	with	a	bow	,	which	,	perhaps	,
他	亲吻	这	孩子	,	和	通过了	在	和	一个	弓	,	哪个	,	也许	,

他亲吻了孩子，鞠躬离去，或许，

[hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][ɪts][sə'vɪləti][ðæn; ðən] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]

had	more	of	bitterness	in	its	civility	than	,	strictly	speaking	,	befitted	a
有	更多的	的	苦味	在	它是	礼貌	比	,	严格	请讲	,	合适的	一个

['krɪstʃən] ['klɜːrdʒimən] ;

Christian	clergyman	;
基督教	牧师	;

他的礼貌中夹杂着过多的苦涩，严格来说，这不太符合基督教牧师的身份；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [tɔːrdz] [oʊld]['mɪsɪz] . ['maɪlz] ,

but	he	thought	of	the	neglect	she	had	evinced	towards	old	Mrs	.	Myles	,
但	他	想法	的	这	忽视	她	有	表现出	向	老的	太太	.	迈尔斯	,

但他想到了她对老迈尔斯太太的冷落。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,

and	if	he	had	spoken	,	it	would	have	been	to	vent	his	displeasure	,
和	如果	他	有	说	,	它	会	有	到过	到	发泄	他的	不满	,

如果他开口说话，那也是为了发泄他的不满。

[ænd; ənd] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [ræŋk][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skɔ:rn] .

and	reprove	the	woman	whose	rank	could	not	shield	her	from	his	scorn	.
和	责备	这	女士	谁	秩	可以	不是	盾	她	从	他的	轻蔑	.

并斥责那位身份尊贵却无法抵挡他蔑视的女子。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

She	proceeded	towards	the	churchyard	.
她	继续	向	这	墓地	.

她继续朝教堂墓地走去。

" [lʊk] , ['leɪdi] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [roʊz] ; " ['fɑ:ðər] [pʊt] [ðæt] [stoʊn] ['oʊvər] [ðæt] [greɪv] [tu:; tə] [pli:z]

"	Look	,	lady	!	"	said	little	Rose	;	"	father	put	that	stone	over	that	grave	to	please
"	看	,	女士	!	"	说	小的	玫瑰	;	"	父亲	放	那	石头	超过	那	严重	到	请

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“看，夫人！”小罗斯说，“爸爸把那块石头放在坟墓上是为了取悦妈妈。”

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [hu:] [ɪz] ['berid] [ðer; ðər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	relation	who	is	buried	there	took	care	of	my	mother	when	she	was	a	littler
这	关系	WHO	是	埋葬	那里	采取	关心	的	我的	母亲	什么时候	她	曾是	一个	小

[gɜ:rl][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

girl	than	I	am	now	,
女孩	比	我	是	现在	,

葬在那里的那位亲戚在我母亲还是比我现在还小的小女孩时就照顾她。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [stru:] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [wi:; wi][du:] .

and	he	told	me	to	strew	flowers	over	the	grave	,	which	we	do	.
和	他	讲述	我	到	胪	花朵	超过	这	严重	,	哪个	我们	做	.

他让我把鲜花撒在坟墓上，我们也照做了。

[si:] , [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — - ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ['maɪlz] ,

See	,	I	can	read	it	—	'	Sacred	to	the	Memory	of	Mrs	.	Margaret	Myles	,
看	,	我	能	读	它	—	-	神圣	到	这	记忆	的	太太	.	玛格丽特	迈尔斯	,

你看，我能读懂——“谨以此文纪念玛格丽特·迈尔斯夫人”，

[hu:] [daɪd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] - — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ]

who	died	the	seventeenth	of	June	,	eighteen	hundred	'	—	and	something	—	I
WHO	死亡	这	第十七	的	六月	,	十八	百	-	—	和	某物	—	我

[kæn; kən]['hɑ:rdli] [ri:d] ['fɪgjərz] [jet] , ['leɪdi] . -

can	hardly	read	figures	yet	,	lady	.	'
能	几乎	读	数据	然而	,	女士	.	-

“他于1800年6月17日去世——还有几行——夫人，我还不太会看数字呢。”

[ðɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] [baɪ][hɜ:r; hər] ['greɪtf(ə)l] ['relətɪvz] , [i:] . [ænd; ənd][ɑ:r] . [es] . ,

This	stone	was	placed	here	by	her	grateful	relatives	,	E	.	and	R	.	S	.	,
这	石头	曾是	放置	这里	经过	她	感激的	亲属	,	E	.	和	拉	.	S	.	,

这块石头是由她心怀感激的亲属 E. 和 RS 放置于此的。

- ['mi:nɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] ['edwərd] ['lɪn] .

'	meaning	Rose	and	Edward	Lynne	.
-	意义	玫瑰	和	爱德华	琳恩	.

指的是罗斯和爱德华·林恩。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	130	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ]

The	coldness	of	the	clergyman	was	forgotten	in	the	bitterness	of	self	-	reproach
这	寒冷	的	这	牧师	曾是	被遗忘的	在	这	苦味	的	自己	-	责备

.

:

.

在深深的自责中，牧师的冷漠被抛诸脑后。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	I	was	a	fool	,	"	she	thought	,	as	she	turned	away	,
"	我	曾是	一个	傻子	,	"	她	想法	,	作为	她	转向	离开	,

“我真是个傻瓜，”她转过身去时心想。

" [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['neɪtɪv] [er] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	to	fancy	that	my	native	air	could	be	untainted	by	the	destiny	which	has
"	到	想要	那	我的	本国的	空气	可以	是	未受污染的	经过	这	命运	哪个	有

[mɑːkt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kreɪd(ə)l] . "

mocked	me	from	my	cradle	.	"
嘲笑	我	从	我的	摇篮	.	"

“妄想我的故乡空气能够不受命运的玷污，而命运却从我摇篮起就嘲弄着我。”

" [ɑː] ! ['leɪdi] [dɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [kroʊn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	Ah	!	lady	dear	,	"	exclaimed	a	crone	,	rising	from	a	grave	where	she	had
"	啊	!	女士	亲爱的	,	"	惊呼	一个	老妪	,	上升	从	一个	严重	在哪里	她	有

[bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

been	sitting	,
到过	坐着	,

“啊！亲爱的女士，”一个老妪惊呼道，她从刚才坐着的坟墓里站了起来。

" [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] ['betɪ] ?

"	don't	you	remember	old	Betty	?
"	不	你	记住	老的	贝蒂	?

你不记得老贝蒂了吗?

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [jʊr; jər] ['grænd,məðɚz] [greɪv] ;

They	all	said	in	the	village	you'd	be	too	proud	to	look	on	your	grandmother's	grave	;
他们	全部	说	在	这	村庄	你会	是	也	自豪的	到	看	在	你的	祖母的	严重	;

村里人都说，你太骄傲了，不肯去看你祖母的坟墓;

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] , [aɪ] [siː] .

but	you're	not	,	I	see	.
但	你是	不是	,	我	看	.

但我看你并不是。

[wel] , [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [gʊd] .

Well	,	that's	good	—	that's	good	.
出色地	,	那就是	好的	—	那就是	好的	.

那很好——那很好。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] [wʌz; wəz]

We	had	a	funeral	last	week	,	and	the	vault	of	the	old	earl	was
我们	有	一个	葬礼	最后的	星期	,	和	这	金库	的	这	老的	伯爵	曾是

['broʊkən] [ɪn] .

broken	in	.
破碎的	在	.

我们上周举行了一场葬礼，老伯爵的墓穴被撬开了。

[ðə; ði] ['stuːpɪd] ['sekstən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [oʊld] [brɪks] ,

The	stupid	sexton	stuck	his	pick	in	amongst	the	old	bricks	,
这	愚蠢的	教堂司事	卡住	他的	挑选	在	在	这	老的	砖块	,

那个愚蠢的教堂司事把镐头插进了旧砖缝里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [skʌl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [roʊld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skʌl]

and	so	the	great	man's	skull	came	tumbling	out	,	and	rolled	beside	the	skull
和	所以	这	伟大的	男人的	颅骨	来了	翻滚	出去	,	和	滚动	旁	这	颅骨

[ʌv; əv][dʒɑːb]['mɑːrtn] ,

of	Job	Martin	,
的	工作	马丁	,

于是，那位伟人的头骨滚了出来，落在了乔布·马丁的头骨旁边。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][leɪd][ðem; ðəm][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

the	old	cobbler	;	and	the	sexton	laid	them	both	on	the	edge	of	the	grave	,
这	老的	皮匠	;	和	这	教堂司事	铺设	他们	两个都	在	这	边缘	的	这	严重	,

老鞋匠；墓地管理员把他们俩都放在了坟墓边缘。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] [skʌl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n][tuː; tə]

the	earl's	skull	and	the	cobbler's	skull	,	until	he	should	fetch	a	mason	to
这	伯爵的	颅骨	和	这	鞋匠的	颅骨	,	直到	他	应该	拿来	一个	石匠	到

[mend] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

mend	the	vault	,
修补	这	金库	,

伯爵的头骨和鞋匠的头骨，直到他找来石匠修补墓穴为止。

[ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wen] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [keɪm] ,

and	—	what	do	you	think	?	—	when	the	mason	came	,
和	—	什么	做	你	思考	?	—	什么时候	这	石匠	来了	,

你想，当泥瓦匠来的时候，会怎么样?

[ðə; ði]['sekstən][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːlz] [skʌl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

the	sexton	could	not	tell	which	was	the	earl's	skull	and	which	was	the
这	教堂司事	可以	不是	告诉	哪个	曾是	这	伯爵的	颅骨	和	哪个	曾是	这

['kɑːblɜ-z] !

cobbler's	!
鞋匠的	!

教堂司事分不清哪个是伯爵的头骨，哪个是鞋匠的头骨!

['leɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] — [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Lady	,	you	must	understand	how	this	is	—	it's	all	the	same	in	a	hundred	years	,
女士	,	你	必须	理解	如何	这	是	—	它是	全部	这	相同的	在	一个	百	年	,

夫人，您必须明白这是怎么回事——一百年后一切都一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

according	to	the	saying	;	and	so	it	is	.
根据	到	这	说	;	和	所以	它	是	.

正如谚语所说，事实的确如此。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːlz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] .

None	of	them	could	tell	which	was	the	earl's	,	and	which	the	cobbler's	.
没有任何	的	他们	可以	告诉	哪个	曾是	这	伯爵的	,	和	哪个	这	鞋匠的	.

他们谁也分不清哪个是伯爵的，哪个是鞋匠的。

[maɪ] [skʌl] [meɪ] [laɪ][nekst][ə; eɪ]['leɪdiːz] [jet] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

My	skull	may	lie	next	a	lady's	yet	,	and	no	one	tell	the	difference	.
我的	颅骨	可能	说谎	下一个	一个	女士的	然而	,	和	不	一	告诉	这	不同之处	.

我的头骨可能躺在女士的头骨旁边，但没有人能分辨出来。

" [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

"	The	lady	and	child	hastened	from	the	churchyard	,	and	the	old	woman
"	这	女士	和	孩子	加快	从	这	墓地	,	和	这	老的	女士

['mʌtəd] , " [tuː; tə] [siː]

muttered	,	"	To	see
低声说道	,	"	到	看

那位女士和孩子匆匆离开了教堂墓地，老妇人喃喃自语道：“去看。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðæt] !
that !
那 !

那!

[ʃiːz] [nɑːt][hæf][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] .
She's not half as well to look at now as the farmer's wife .
她是 不是 一半 作为 出色地 到 看 在 现在 作为 这 农民的 妻子 .

她现在的容貌远不如农妇。

[ɑː] ! - [ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] ['glitəz] ! -
Ah ! ' All is not gold that glitters ! '
啊 ! - 全部 是 不是 金子 那 闪光 ! -

啊！“闪闪发光的未必都是金子！”

" [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb] ,
" How happy it is for those who believe in the truth of this proverb ,
" 如何 快乐的 它 是 为了 那些 WHO 相信 在 这 真相 的 这 谚语 ,

“那些相信这句谚语真理的人是多么幸福啊！”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] !
and from it learn to be content !
和 从 它 学习 到 是 内容 !

从中学会知足!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ðæt] ['helən] [sent] [fɔːr; fər] [roʊz] .
It might be a week after this occurrence that Helen sent for Rose .
它 可能 是 一个 星期 后 这 发生 那 海伦 发送 为了 玫瑰 .

这件事发生一周后，海伦才派人去接罗斯。

[ðə; ði]['leɪdi] ['iːðər] [wʌz; wəz] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hɜːr'self] ['betər] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] , ['ædɪŋ] ,
The lady either was , or fancied herself better , and said so , adding ,
这 女士 任何一个 曾是 , 或者 幻想 她自己 更好的 , 和 说 所以 , 添加 ,

这位女士要么是名副其实，要么自认为名副其实，她也这么说，并补充道：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] (['roʊzɪz]) ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it was in her (Rose's) power to make her happier than she had
它 曾是 在 她 (玫瑰的) 力量 到 制作 她 更快乐 比 她 有
['evər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .

她（罗斯）有能力让她比以往任何时候都更快乐。

[rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] ,
Reverting to the period when her cousin visited her in London ,
恢复 到 这 时期 什么时候 她 表哥 到访 她 在 伦敦 ,

时间回到她表妹来伦敦探望她的那段时期，

[ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
she alluded to what she had suffered in becoming a mother ,
她 暗示 到 什么 她 有 遭受 在 成为 一个 母亲 ,

她暗示了自己成为母亲所遭受的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊps] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv]

and	yet	having	her	hopes	destroyed	by	the	anxiety	and	impetuosity	of
和	然而	拥有	她	希望	损毁	经过	这	焦虑	和	冲动	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .

her	own	nature	.
她	自己的	自然	.

然而，她却因自己性格中的焦虑和冲动而希望破灭。

" [æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] - ['ruːtɪd] ,

"	At	first	,	"	she	said	,	"	the	trouble	was	anything	but	deep	-	rooted	,
"	在	第一的	,	"	她	说	,	"	这	麻烦	曾是	任何事物	但	深的	-	根	,

“起初，”她说，“问题远非根深蒂固。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [gɑːd] [wʊd] [send] ['meni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;

for	I	fancied	God	would	send	many	more	,	but	it	was	not	so	;
为了	我	幻想	上帝	会	发送	许多	更多的	,	但	它	曾是	不是	所以	;

因为我以为上帝会派来更多的人，但事实并非如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][aɪ][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] —

and	now	the	title	I	so	desired	must	go	to	the	child	of	a	woman	—
和	现在	这	标题	我	所以	想要的	必须	去	到	这	孩子	的	一个	女士	—

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

而现在，我梦寐以求的头衔却要归于一个女人的孩子——哦，

[roʊz] , [haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [hɜːr; hər] !

Rose	,	how	I	do	hate	her	!
玫瑰	,	如何	我	做	恨	她	!

罗斯，我真是恨死她了！

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['pʌblɪkli] [θæŋks] [gɑːd] [ðæt] [noʊ] [plə'biːən] [blʌd] [wɪl] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['hʌzbəndz]

—	a	woman	who	publicly	thanks	God	that	no	plebeian	blood	will	disgrace	my	husband's
—	一个	女士	WHO	公开	谢谢	上帝	那	不	平民	血	将要	耻辱	我的	丈夫的

['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] .

title	and	her	family	.
标题	和	她	家庭	.

——一位公开感谢上帝，没有平民的血统会玷污我丈夫的头衔和她的家族的女人。

[aɪ] [wʊd] ['perəl][maɪ][soʊl][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][peɪn][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] . "

I	would	peril	my	soul	to	cause	her	the	pain	she	has	caused	me	.	"
我	会	危险	我的	灵魂	到	原因	她	这	疼痛	她	有	导致	我	.	"

我愿冒着失去灵魂的风险，让她尝尝她带给我的痛苦。

" [juː; jʊ][duː][soʊ] [naʊ] , " [sed] [roʊz] , ['dʒentli][bʌt; bət] ['sɑːləmli] .

"	You	do	so	now	,	"	said	Rose	,	gently	but	solemnly	.
"	你	做	所以	现在	,	"	说	玫瑰	,	轻轻地	但	庄严地	.

“你现在就去做，”罗斯轻声但郑重地说。

" [oʊ] ! [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [sɪnz][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ,

"	Oh	!	think	that	this	violence	and	revenge	sins	your	own	soul	,
"	哦	!	思考	那	这	暴力	和	复仇	罪孽	你的	自己的	灵魂	,

“哦！想想看，这种暴力和复仇会玷污你自己的灵魂！”

[ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wei] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	is	every	way	unworthy	of	you	.
和	是	每一个	方式	不配	的	你	.

他无论从哪个方面都配不上你。

" ['helən] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Helen	did	not	heed	the	interruption	.
"	海伦	做过	不是	注意	这	中断	.

海伦没有理会打断她的话。

" [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['ægəni] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	To	add	to	my	agony	,	"	she	continued	,
"	到	添加	到	我的	痛苦	,	"	她	持续	,

“雪上加霜的是,”她继续说道，“

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['tʃeriʃiz] [hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

"	my	husband	cherishes	her	son	as	if	it	were	his	own	;
"	我的	丈夫	珍惜	她	儿子	作为	如果	它	是	他的	自己的	;

“我丈夫视她的儿子如同己出;

[ðə; ði] [bɔɪ] [stændz]['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

the	boy	stands	even	now	between	his	affections	and	me	.
这	男生	站立	甚至	现在	之间	他的	情感	和	我	.

即使到了现在，这个男孩仍然横亘在他和我之间的感情之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hiː; hi][hæz; həz] [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][tɜːrmz][maɪ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	has	reproached	me	for	what	he	terms	my	insensibility	to	his
他	有	受责备	我	为了	什么	他	条款	我的	麻木	到	他的

[pər'fɛkʃənz] ,

perfections	,
完美	,

他责备我对他所谓的完美之处麻木不仁。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['iːzəli] ['rendərd] ['hæpi] — ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn]

and	says	I	ought	to	rejoice	that	he	is	so	easily	rendered	happy	—	only	imagine
和	说道	我	应该	到	麾	那	他	是	所以	容易地	渲染	快乐的	—	仅有的	想象

[ðɪs] !

this	!
这	!

他说我应该为他如此容易获得快乐而感到高兴——想想看!

[roʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

Rose	,	you	must	give	me	your	daughter	,	to	be	to	me	as	my	own	.
玫瑰	,	你	必须	给	我	你的	女儿	,	到	是	到	我	作为	我的	自己的	.

罗斯，你必须把你的女儿给我，让她成为我的女儿。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [wiːn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɔɪ]

Her	beauty	and	sweetness	will	at	once	wean	my	husband's	love	from	this	boy
她	美丽	和	甜味	将要	在	一次	断奶	我的	丈夫的	爱	从	这	男生

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

她的美貌和温柔会立刻让我的丈夫不再爱那个男孩；而且，

[mɔːr'oʊvər] , ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?

moreover	,	children	brought	up	together	—	do	you	not	see	?
而且	,	孩子们	带来	向上	一起	—	做	你	不是	看	?

而且，一起长大的孩子——你难道看不出来吗?

— [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [plə'biːən] [blʌd] , - [ænd; ənd] ['wedɪŋ]

—	that	boy	will	become	attached	to	one	of	the	'	plebeian	blood	,	'	and	wedding
—	那	男生	将要	变得	随附的	到	一	的	这	-	平民	血	,	-	和	婚礼

[hɜːr; hər] [ˌhɪr'æftər] ,

her	hereafter	,
她	此后	,

那个男孩将会爱上一个“平民女子”，并最终娶她为妻。

[skɔːld][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skɔːldɪd] [maɪn] !

scald	to	the	core	the	proud	heart	of	his	mother	,	as	she	has	scalded	mine	!
烫伤	到	这	核	这	自豪的	心	的	他的	母亲	,	作为	她	有	烫伤	矿	!

"

"

"

让他母亲那颗骄傲的心彻底被灼伤，就像她灼伤了我的心一样!

" [aɪ] ['kænɑːt] , ['helən] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	cannot	,	Helen	,	"	replied	Rose	,	after	a	pause	,
"	我	不能	,	海伦	,	"	回复	玫瑰	,	后	一个	暂停	,

“我不能，海伦，”罗斯停顿了一下，回答道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — "

during	which	her	cousin's	glittering	inquiring	eyes	were	fixed	upon	her	face	—	"
期间	哪个	她	表亲	闪闪发光	查询	眼睛	是	固定的	之上	她	脸	—	"

[aɪ] ['kænɑːt] ;

I	cannot	;
我	不能	;

在此期间，她表妹闪亮的、充满疑问的眼睛一直盯着她的脸——“我不能；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][gɑːd][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [hiː; hi]

I	could	not	answer	to	my	God	at	the	last	day	for	delivering	the	soul	he
我	可以	不是	回答	到	我的	上帝	在	这	最后的	天	为了	运送	这	灵魂	他

[geɪv] [tuː; tə][maɪ] [ker] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tjuːtəd] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː]) [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl]

gave	to	my	care	to	be	so	tutored	(	forgive	me	)	as	to	forget	Him	in	all
给予	到	我的	关心	到	是	所以	辅导	(	原谅	我	)	作为	到	忘记	他	在	全部

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

在末日来临之际，我无法向上帝交代，为何我将他托付给我照管的灵魂交给我照管，却让我如此（请原谅我）以至于在一切事上都忘记了他。

" [fər'get] [gɑːd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['helən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] — " [aɪ] [fər'get] [gɑːd] !

"	Forget	God	!	"	repeated	Helen	once	or	twice	—	"	I	forget	God	!
"	忘记	上帝	!	"	重复	海伦	一次	或者	两次	—	"	我	忘记	上帝	!

“忘记上帝吧！”海伦重复了一两遍——“我忘记上帝了！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːðn] ? "

Do	you	think	I	am	a	heathen	?	"
做	你	思考	我	是	一个	异教徒	?	"

你认为我是异教徒吗?

" [noʊ] , ['kʌz(ə)n] — [noʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət]

"	No	,	cousin	—	no	—	for	you	have	all	knowledge	of	the	truth	;	but
"	不	,	表哥	—	不	—	为了	你	有	全部	知识	的	这	真相	;	但

['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,	and	profiting	by	our	knowledge	,
知识	,	和	获利	经过	我们的	知识	,

“不，表兄——不——因为你拥有所有真理的知识；但是知识，以及从我们的知识中获益，

[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

are	different	.
是	不同的	.

各不相同。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] .

My	little	gentle	-	hearted	girl	will	be	happier	far	in	her	own	sphere	.
我的	小的	温和的	-	心地	女孩	将要	是	更快乐	远的	在	她	自己的	领域	.

我那心地善良的小女儿，待在她自己的小天地里会更快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][beɪt][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

I	could	not	see	her	degraded	to	bait	a	trap	for	any	purpose	;	she	will	be
我	可以	不是	看	她	退化的	到	饵	一个	陷阱	为了	任何	目的	;	她	将要	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我无法忍受她沦为任何目的的诱饵；她会很幸福的。

['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] .

happier	in	her	own	sphere	.
更快乐	在	她	自己的	领域	.

她更享受自己的小天地。

" [ðə; ði]['leɪdi][bɪt][hɜːr; hər] [kəm'prest] [lɪps] ; [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ʃiː; ʃi]['nevər] [geɪv] [ʌp]

"	The	lady	bit	her	compressed	lips	;	but	during	her	whole	life	she	never	gave	up
"	这	女士	少量	她	压缩	嘴唇	;	但	期间	她	所有的	生活	她	绝不	给予	向上

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

a	point	,
一个	观点	,

“这位女士咬紧嘴唇；但她一生中从未放弃过任何立场。”

[nɔːr][æn; ən]

nor	an
也不	一个

也不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['ɑːbdʒekt] , ['pruːviŋ] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ænd; ənd]

object	,	proving	how	necessary	it	is	that	the	strong	mind	should	be	well	and
目的	,	证明	如何	必要的	它	是	那	这	强的	头脑	应该	是	出色地	和

['haɪli] [də'rektɪd] .

highly	directed	.
高度	指导	.

事实证明，强大的头脑需要得到良好的、高度的引导。

[smɔːl] ['fiːb(ə)l] [maɪndz] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɑːrm] ,

Small	feeble	minds	pass	through	the	world	doing	little	good	and	little	harm	,
小的	微弱	思想	经过	通过	这	世界	正在做	小的	好的	和	小的	伤害	,

心胸狭隘、意志薄弱的人游走于世，既不造福人类，也不作恶。

[bʌt; bət][tuː; tə][treɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][maɪnd][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

but	to	train	a	large	mind	is	worth	the	difficulty	—	worth	the	trouble	it
但	到	火车	一个	大的	头脑	是	值得	这	困难	—	值得	这	麻烦	它

[ə'keiʒənz] :

occasions	:
场合	:

但是，培养博大的头脑是值得的，即使困难重重，也值得为此付出努力：

[ɪts] [pə'zeʃn] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrs] .

its	possession	is	either	a	great	blessing	or	a	great	curse	.
它是	拥有	是	任何一个	一个	伟大的	祝福	或者	一个	伟大的	诅咒	.

拥有它要么是莫大的福气，要么是莫大的诅咒。

[tuː; tə] ['helən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [kɜːrs] ['nevər] [fɔːl] ['sɪŋgli] .

To	Helen	it	was	the	latter	,	and	curses	never	fall	singly	.
到	海伦	它	曾是	这	后者	,	和	诅咒	绝不	落下	单独	.

对海伦来说，事实正是如此，诅咒从来都不是单独降临的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðæt] [tʃaɪld] ,
" You have boys to provide for , " she said , " and if I adopted that child ,
" 你 有 男孩们 到 提供 为了 , " 她 说 , " 和 如果 我 已采用 那 孩子 ,

“你还要养家糊口，”她说，“如果我收养了那个孩子，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər] ['sɪstər] . "
I would not suffer their station to disgrace their sister . "
我 会 不是 遭受 他们的 车站 到 耻辱 他们的 姐姐 . "

我绝不会允许他们的身份玷污他们姐妹的名声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ;
" I am sure you mean us kindly and generously ;
" 我 是 当然 你 意思是 我们 亲切地 和 慷慨地 ;

我相信您是出于好意和慷慨；

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪz] .
nor am I blind to the advantages of such an offer for my boys .
也不 是 我 瞎的 到 这 优势 的 这样的 一个 提供 为了 我的 男孩们 .

我也并非看不到这样的提议对我的孩子们的好处。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['prɔspəd] ['greɪtli] ,
Their father has prospered greatly ,
他们的 父亲 有 繁荣昌盛 非常 ,

他们的父亲发了大财，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʃoʊz] — [stɪl]
and could at this moment place them in any profession they chose — still
和 可以 在 这 片刻 地方 他们 在 任何 职业 他们 选择 — 仍然
['ɪnfluəns] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] ;
influence would help them forward ;
影响 会 帮助 他们 向前 ;

虽然此时他们可以从事任何他们选择的职业——但影响力仍然会帮助他们前进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][wʌn] [tʃaɪld] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ] " — [roʊz] [pɔːzd]
but the advancement of one child must not be purchased by " — Rose paused
但 这 进步 的 一 孩子 必须 不是 是 购买 经过 " — 玫瑰 暂停
[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] [jet]
for a word — she did not wish to hurt her cousin's feelings — and yet
为了 一个 单词 — 她 做过 不是 希望 到 伤害 她 表亲 情怀 — 和 然而
[nʌn] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,
none suggested itself but what she conceived to be the true one ,
没有任何 建议 本身 但 什么 她 构思 到 是 这 真的 一 ,

但是，一个孩子的晋升绝不能用金钱来换取——”罗斯停顿了一下——她不想伤害表妹的感情——然而，除了她认为的真正合适的人选之外，没有其他办法能让她想到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['loʊli] [ænd; ənd] ['dʒentli] , [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , ['pref.ɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,
and she repeated , lowly and gently , her opinion , prefacing it with ,
和 她 重复 , 卑微的 和 轻轻地 , 她 观点 , 前言 它 和 ,

她低声而温和地重复了自己的意见，并在开头说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ,
" You will forgive in this matter my plain speaking ,
" 你 将要 原谅 在 这 事情 我的 清楚的 请讲 ,

“请您原谅我在这件事上的直言不讳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][wʌn] [tʃaɪld] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
but the advancement of one child must not be purchased by the sacrifice
但 这 进步 的 一 孩子 必须 不是 是 购买 经过 这 牺牲
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "
of another . "
的 其他 . "

但是，一个孩子的进步绝不能以牺牲另一个孩子为代价。

" [jʊr; jər]['predʒudisiz][hæv; həv] [bɪ'wɪldərd] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Your	prejudices	have	bewildered	your	understanding	,	"	exclaimed	the	lady	.
"	你的	偏见	有	困惑	你的	理解	,	"	惊呼	这	女士	.

“你的偏见蒙蔽了你的理解力，”那位女士惊呼道。

" [wət'evər] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] , [maɪ] [mə'rælətɪ] [ɪz] [ˌʌnim'pi:tʃt] ;

"	Whatever	my	ambition	may	be	,	my	morality	is	unimpeached	;
"	任何	我的	志向	可能	是	,	我的	道德	是	未被弹劾	;

“无论我的野心是什么，我的道德是无可指摘的；

[ə; eɪ] ['vestəl] [wʊd] [lu:z] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pjʊrətɪ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ru:f] .

a	vestal	would	lose	none	of	her	purity	beneath	my	roof	.
一个	贞女	会	失去	没有任何	的	她	纯度	下面	我的	屋顶	.

在我家屋檐下，贞女的纯洁丝毫不会受损。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" ['græntɪd] , ['fʊli] [ænd; ənd]['tru:li] ; ['wʊmənz] [fɜ:rst]['vɜ:rtʃu:][ɪz] [ˌʌn'teɪntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]

"	Granted	,	fully	and	truly	;	woman's	first	virtue	is	untainted	,	but	that	is	not
"	的确	,	完全	和	真的	;	女性的	第一的	美德	是	未受污染的	,	但	那	是	不是

[hɜ:r; hər]['oʊnli][wʌn] ;

her	only	one	;
她	仅有的	一	;

“诚然，完全且真实地；女人的第一美德是纯洁无瑕的，但这并不是她唯一的美德；

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɔ:r] ['dɪkteɪt] , [nɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌn'æskt] [ə'pɪnjən] ;

I	have	no	right	to	judge	or	dictate	,	nor	to	give	an	unasked	opinion	;
我	有	不	正确的	到	法官	或者	听写	,	也不	到	给	一个	未经询问	观点	;

我无权评判或指手画脚，也无权发表未经请求的意见；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] ,

I	am	grateful	for	your	kindness	;	but	my	child	,
我	是	感激的	为了	你的	仁慈	;	但	我的	孩子	,

我感谢你的好意；但是我的孩子，

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnətɪ] ,

given	to	me	as	a	blessing	for	time	and	a	treasure	for	eternity	,
给定	到	我	作为	一个	祝福	为了	时间	和	一个	宝藏	为了	永恒	,

这是我今生的恩赐，也是永恒的珍宝。

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ru:f] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] . "

must	remain	beneath	my	roof	until	her	mind	and	character	are	formed	.	"
必须	保持	下面	我的	屋顶	直到	她	头脑	和	特点	是	形成	.	"

“她必须待在我家，直到她的心智和性格形成为止。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , [roʊz] ; [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['hæpinəs] " —

"	You	are	mad	,	Rose	;	consider	her	future	happiness	"	—
"	你	是	疯狂的	,	玫瑰	;	考虑	她	未来	幸福	"	—

“罗斯，你疯了；想想她未来的幸福吧。”

" [oʊ] , ['helən] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [mɔ:r] ['hæpi] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['kʌz(ə)n] ? "

"	Oh	,	Helen	!	are	you	more	happy	than	your	humble	cousin	?	"
"	哦	,	海伦	!	是	你	更多的	快乐的	比	你的	谦逊的	表哥	?	"

“哦，海伦！你比你那卑微的表妹更快乐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] ,

"	She	would	be	brought	up	in	the	sphere	I	was	thrust	into	,
"	她	会	是	带来	向上	在	这	领域	我	曾是	推力	进入	,

“她会在我被推入的那个环境中长大，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , " [sed] ['helən]

and	have	none	of	the	contentions	I	have	had	to	endure	,	"	said	Helen
和	有	没有任何	的	这	争论	我	有	有	到	忍受	,	"	说	海伦

.

:

.

“他们没有经历过我所遭受的那些纷争，”海伦说。

" [ə; eɪ] [sfɪr] [fʊl] [ʌv; əv] ['hwɜːlˌpuːlz] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	A	sphere	full	of	whirlpools	and	quicksands	,	"	replied	the	mother	.
"	一个	领域	满的	的	漩涡	和	流沙	,	"	回复	这	母亲	.

“一个充满漩涡和流沙的球体，”母亲回答道。

" [ðə; ði] ['fænsi] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] .

"	The	fancy	you	have	taken	to	her	might	pass	away	.
"	这	想要	你	有	已采取	到	她	可能	经过	离开	.

你对她的迷恋可能会消失。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] - [bred] ,

She	might	be	taught	the	bitterness	of	eating	a	dependant's	bread	,
她	可能	是	教授	这	苦味	的	吃	一个	-	面包	,

她或许会体会到靠别人养活的苦楚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [wʊd] [ʌn'fɪt] [hɜːr; hər]

and	the	soft	and	luxurious	habits	of	her	early	days	would	unfit	her
和	这	柔软的	和	豪华	习惯	的	她	早期的	天	会	不合格	她

[fɔːr; fər] ['berɪŋ] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] ;

for	bearing	so	heavy	a	burden	;
为了	轴承	所以	重的	一个	负担	;

她早年养成的娇生惯养的习惯，使她无法承受如此沉重的负担；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ;

it	would	be	in	vain	then	to	recall	her	to	her	humble	home	;
它	会	是	在	徒劳	然后	到	记起	她	到	她	谦逊的	家	;

那么，将她召回她简陋的家也是徒劳的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	have	lost	all	relish	for	it	.
她	会	有	丢失的	全部	尽情享用	为了	它	.

她会完全失去对它的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [gɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

It	might	please	God	to	take	you	after	a	few	years	,
它	可能	请	上帝	到	拿	你	后	一个	很少	年	,

或许几年后，上帝会乐意带走你。

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [kən'sɪdər] ['pɑːvərti] .

and	my	poor	child	would	be	returned	to	what	she	would	then	consider	poverty	.
和	我的	贫穷的	孩子	会	是	返回	到	什么	她	会	然后	考虑	贫困	.

我可怜的孩子又将回到她当时眼中的贫困状态。

[ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

Urge	me	no	more	,	I	entreat	you	.
敦促	我	不	更多的	,	我	恳求	你	.

请不要再劝我了，我求求你。

" ['hɛlɪnz] [feɪs] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ] [tɜːrnz] .

"	Helen's	face	grew	red	and	pale	by	turns	.
"	海伦的	脸	生长	红色的	和	苍白	经过	转弯	.

海伦的脸时而红，时而苍白。

" [juː; jʊ] [mɑːk] [æt; ət] [ænd; ənd] [mɑːr] [maɪ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	mock	at	and	mar	my	purposes	,	"	she	said	.
"	你	嘲笑	在	和	马尔	我的	目的	,	"	她	说	.

“你嘲笑我，破坏我的目标，”她说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

"	My	husband	was	struck	by	the	beauty	of	that	child	,	and	I	longed	to	see	her	;
"	我的	丈夫	曾是	击	经过	这	美丽	的	那	孩子	,	和	我	渴望	到	看	她	;

“我丈夫被那个孩子的美貌所倾倒，我渴望见到她；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

but	I	am
但	我	是

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

doomed	to	disappointment	.
注定失败	到	失望	.

注定令人失望。

[aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [græsp] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [feɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !

I	never	tried	to	grasp	a	substance	that	it	did	not	fade	into	a	shadow	!
我	绝不	尝试	到	抓牢	一个	物质	那	它	做过	不是	褪色	进入	一个	阴影	!

我从未试图抓住一种不会消逝成阴影的物质！

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [naʊ] ?

What	am	I	now	?
什么	是	我	现在	?

我现在是什么？

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [glæs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] .

"	Her	eyes	rested	upon	the	reflection	,	given	by	the	glass	,	of	the	two	cousins	.
"	她	眼睛	休息	之上	这	反射	,	给定	经过	这	玻璃	,	的	这	二	表兄弟姐妹	.

她的目光落在了镜子中映出的两位表兄妹的身上。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] — [wɔːrn] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

that	tells	the	story	—	worn	in	heart	and	spirit	,	blighted	and	bitter	.
那	讲述	这	故事	—	磨损	在	心	和	精神	,	枇	和	苦的	.

这讲述了一个饱经风霜、伤痕累累、充满苦难和苦涩的故事。

[juː; jʊ] , [roʊz] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]

You	,	Rose	—	even	you	,	my	own	flesh	and	blood	—	will	not	yield	to	me	—	the
你	,	玫瑰	—	甚至	你	,	我的	自己的	肉	和	血	—	将要	不是	屈服	到	我	—	这

['oʊnli] ['kriːtʃər] , [pər'hæps] ,

only	creature	,	perhaps	,
仅有的	生物	,	也许	,

你，罗斯——即使是你，我的骨肉——也不会向我屈服——或许是唯一一个这样的人。

[ðæt] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː] !

that	could	love	me	!
那	可以	爱	我	!

那位可能会爱上我的人！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] [vɔɪd] , [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] ! — [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] — [meɪd] [soʊ]

the	void	,	the	desert	of	life	,	without	affection	!	—	a	childless	mother	—	made	so
这	空白	,	这	沙漠	的	生活	,	没有	感情	!	—	一个	无子女	母亲	—	制成	所以

[baɪ] " — [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

by	"	—	She	burst	into	tears	,
经过	"	—	她	爆裂	进入	眼泪	,

空虚，生命的荒漠，没有爱！——一位没有孩子的母亲——因为……而变成这样”——她突然哭了起来，

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

and	Rose	was	deeply	affected	.
和	玫瑰	曾是	深	做作的	.

罗斯深受影响。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['desələt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['helən]

She	felt	far	more	inclined	to	yield	her	child	to	the	desolate	heart	of	Helen
她	毛毡	远的	更多的	倾斜	到	屈服	她	孩子	到	这	荒凉	心	的	海伦

[mɑːrʃ] ,

Marsh	,
沼泽	,

她更倾向于将孩子托付给海伦·马什那颗冷漠的心。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] — — ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['duːti] .

than	to	the	proud	array	of	Lady	—	—	;	but	she	also	knew	her	duty	.
比	到	这	自豪的	大批	的	女士	—	—	;	但	她	还	知道	她	责任	.

比起——夫人那骄傲的装束；但她也知道自己的职责。

" [wɪl] [juː; jʊ] [grænt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , " [sed] ['helən] [æt; ət] [læst] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld]

"	Will	you	grant	me	this	favour	,	"	said	Helen	at	last	;	"	will	you	let	the	child
"	将要	你	授予	我	这	偏爱	,	"	说	海伦	在	最后的	;	"	将要	你	让	这	孩子

[dɪ'saɪd] " —

decide	"	—
决定	"	—

“你能答应我这个请求吗？”海伦最后说道，“你能让孩子自己决定吗？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pruːv]

"	I	would	not	yield	to	the	child's	decision	,	but	you	may	,	if	you	please	,	prove
"	我	会	不是	屈服	到	这	孩子的	决定	,	但	你	可能	,	如果	你	请	,	证明

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我不会屈从于孩子的决定，但如果你愿意，你可以证明给她看。”

" ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **answered** **her** **mother** **.**
" 回答 她 母亲 .

“她母亲回答道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The **little** **girl** **came** **softly** **into** **the** **room** **,**
这 小的 女孩 来了 轻轻 进入 这 房间 ,

小女孩轻手轻脚地走进房间，

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] [wʌz; wəz] [nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] " [maɪ]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər]
having **already** **learned** **that** **a** **bounding** **step** **was** **not** **meet** **for** **"** **my** **lady's** **chamber**
拥有 已经 学习 那 一个 边界 步 曾是 不是 见面 为了 " 我的 女士的 房间
. "
: **"**
. "

已经知道，迈着轻快的步伐进入“夫人的寝宫”是不合适的。

" ['roʊzə] , ['lɪs(ə)n] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ,
" **Rosa** **,** **listen** **;** **will** **you** **come** **with** **me** **to** **London** **,**
" 罗莎 , 听 ; 将要 你 来 和 我 到 伦敦 ,

罗莎，听我说，你愿意跟我一起去伦敦吗?

[tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] — [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] [frɑːk] — [siː]
to **ride** **in** **a** **fine** **coach** **drawn** **by** **four** **horses** **—** **to** **wear** **a** **velvet** **frock** **—** **see**
到 骑 在 一个 美好的 教练 绘制 经过 四 马匹 — 到 穿 一个 天鹅绒 连衣裙 — 看
['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] ,
beautiful **sights** **,**
美丽的 景点 ,

乘坐四马拉的豪华马车，身着天鹅绒长裙，欣赏美丽的风景。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .
and **become** **a** **great** **lady** **.**
和 变得 一个 伟大的 女士 .

并成为一位伟大的女性。

[wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ['roʊzə] , [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? "
Will **you** **,** **dear** **Rosa** **,** **and** **be** **my** **own** **little** **girl** **?** **"**
将要 你 , 亲爱的 罗莎 , 和 是 我的 自己的 小的 女孩 ? "

亲爱的罗莎，你愿意做我的小女孩吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['gliːfəli] ; " [ðæt] [aɪ] [wɪl] ;
" **Oh** **,** **yes** **!** **"** **exclaimed** **the** **child** **,** **gleefully** **;** **"** **that** **I** **will** **;**
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 这 孩子 , 兴高采烈地 ; " 那 我 将要 ;

“哦，是的！”孩子高兴地喊道；“我会的；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] — [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] — [ə; eɪ] ['velvɪt] [frɑːk] — [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] —
that **would** **be** **so** **nice** **—** **a** **coach** **and** **four** **—** **a** **velvet** **frock** **—** **a** **great** **lady** **—**
那 会 是 所以 好的 — 一个 教练 和 四 — 一个 天鹅绒 连衣裙 — 一个 伟大的 女士 —
[oʊ] !
oh **!**
哦 !

那该多好啊——一辆马车和四辆马车——一件天鹅绒连衣裙——一位伟大的女士——哦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[dɪr] [ˌem 'iː] !
dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

" [ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremb(ə)l] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] .

"	The	mother	felt	her	limbs	tremble	,	her	heart	sink	.
"	这	母亲	毛毡	她	四肢	颤抖	,	她	心	下沉	.

母亲感到四肢颤抖，心头一沉。

" [oʊ] ! [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] , [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ?

"	Oh	!	my	own	dear	mother	,	will	not	that	be	nice	?
"	哦	!	我的	自己的	亲爱的	母亲	,	将要	不是	那	是	好的	?

“哦！我亲爱的母亲，那该多好啊！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] — [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd]

and	the	beautiful	sights	you	have	told	me	of	—	St	.	Paul's	and
和	这	美丽的	景点	你	有	讲述	我	的	—	英石	.	保罗的	和

['westmɪnstər] — [oʊ] ! ['mʌðər] ,

Westminster	—	oh	!	mother	,
威斯敏斯特	—	哦	!	母亲	,

还有您跟我描述的那些美丽的景色——圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂——哦！母亲，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] ! "

we	shall	be	so	happy	!	"
我们	将	是	所以	快乐的	!	"

我们会非常高兴！

" [nɑːt] [ˌem 'iː] , ['roʊzə] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['lɪn] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [fɜːrm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

"	Not	me	,	Rosa	,	"	answered	Mrs	.	Lynne	,	with	as	firm	a	voice	as	she
"	不是	我	,	罗莎	,	"	回答	太太	.	琳恩	,	和	作为	公司	一个	嗓音	作为	她

[kʊd; kəd] [kə'mænd] .

could	command	.
可以	命令	.

“不是我，罗莎，”琳恩太太用她能发出的最坚定的声音回答道。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [maɪt] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

"	Now	,	listen	to	me	:	you	might	ride	in	a	coach	and	four	,
"	现在	,	听	到	我	:	你	可能	骑	在	一个	教练	和	四	,

“现在，听我说：你可能会乘坐四人长途汽车，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] — [wer] ['velvɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] — [siː] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

instead	of	on	your	little	pony	—	wear	velvet	instead	of	cotton	—	see	St	.	Paul's
反而	的	在	你的	小的	小马	—	穿	天鹅绒	反而	的	棉布	—	看	英石	.	保罗的

[ænd; ənd] ['westmɪnstər] — [bʌt; bət] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['reɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] ,

and	Westminster	—	but	have	no	more	races	on	the	downs	,
和	威斯敏斯特	—	但	有	不	更多的	种族	在	这	下坡	,

不要骑着你的小马驹——穿天鹅绒而不是棉布——去参观圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂——但不要再在丘陵地带进行赛马了，

[noʊ] [mɔːr] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [bɜːrdz] - [nests] , [noʊ] [mɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ɪts]

no	more	peeping	into	birds	'	nests	,	no	more	seeing	the	old	church	,	or	hearing	its
不	更多的	偷窥	进入	鸟类	-	巢穴	,	不	更多的	看到	这	老的	教会	,	或者	听力	它是

['sæbəθ] ['belz] .

Sabbath	bells	.
安息日	铃铛	.

再也看不到鸟巢里的鸟了，再也看不到那座古老的教堂了，也听不到它的安息日钟声了。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ænd; ənd] [fər'get] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

You	may	become	a	great	lady	,	but	you	must	leave	and	forget	your	father
你	可能	变得	一个	伟大的	女士	,	但	你	必须	离开	和	忘记	你的	父亲

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

and	me	.	"
和	我	.	"

你或许会成为一位伟大的女性，但你必须离开，忘记你的父亲和我。

" [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['brʌðərz] !
" Leave you , and my father and brothers !
" 离开 你 , 和 我的 父亲 和 兄弟 !

“离开你，还有我的父亲和兄弟们！”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][miːn] [ðæt] ['ʃʊrli] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt]
You did not mean that surely — you could not mean that , my lady — could they not
你 做过 不是 意思是 那 一定 — 你 可以 不是 意思是 那 , 我的 女士 — 可以 他们 不是
[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
go with me ? "
去 和 我 ? "

你不会是那个意思吧——夫人，你不可能是那个意思吧——他们难道不能跟我一起走吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" That would be impossible ! "
" 那 会 是 不可能的 ! "

“那不可能！”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['fɜːrmli] ;
" Then I will stay here , " said the little girl firmly ;
" 然后 我 将要 停留 这里 , " 说 这 小的 女孩 牢牢 ;

“那我就留在这里，”小女孩坚定地说；

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" I love them better than every thing else in the world .
" 我 爱 他们 更好的 比 每一个 事物 别的 在 这 世界 .

我爱他们胜过世上的一切。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] . "
Thank you , dear lady , but I cannot leave them . "
感谢 你 , 亲爱的 女士 , 但 我 不能 离开 他们 . "

谢谢您，亲爱的女士，但我不能离开他们。

" [liːv] [juː 'es] , [ðen] , ['roʊzə] , " [sed] ['helən] , ['praʊdli] .
" Leave us , then , Rosa , " said Helen , proudly .
" 离开 我们 , 然后 , 罗莎 , " 说 海伦 , 自豪地 .

“那么，罗莎，你离开我们吧。”海伦骄傲地说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði]
The child obeyed with a frightened look , wondering how she had displeased the
这 孩子 服从 和 一个 害怕 看 , 好奇 如何 她 有 不高兴 这
" [grænd]['leɪdi] .
" grand lady .
" 盛大 女士 .

孩子一脸惊恐地听话，不知道自己哪里得罪了这位“尊贵的女士”。

" [ɪf] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ɪn] ['mɪzəri] ,
" If Helen had been steeped to the very lips in misery ,
" 如果 海伦 有 到过 浸泡 到 这 非常 嘴唇 在 苦难 ,

“如果海伦从头到脚都沉浸在痛苦之中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʌp'breɪdid] [ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['gɪvɪŋ] [vent]
she could not have upbraided the world more bitterly than she did , giving vent
她 可以 不是 有 责备 这 世界 更多的 苦涩地 比 她 做过 , 给予 发泄
[tuː; tə] [lɔːŋ]
to long
到 长的

她不可能比现在更愤慨地斥责这个世界了，将长久以来的怨恨一一宣泄出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃɪŋ] [roʊz] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɪn][nɑːt]

pent	-	up	feelings	,	and	reproaching	Rose	,	not	only	for	her	folly	in	not
五角星	-	向上	情怀	,	和	责备	玫瑰	,	不是	仅有的	为了	她	蠢事	在	不是

[kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

complying	with	her	wish	,
遵守	和	她	希望	,

压抑已久的情绪，以及对罗斯的责备，不仅因为她愚蠢地没有满足自己的愿望，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['envid] , [ʃiː; ʃi]

but	for	her	happiness	and	contentment	,	which	,	while	she	envied	,	she
但	为了	她	幸福	和	满意	,	哪个	,	尽管	她	令人羡慕	,	她

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

affected	to	despise	.
做作的	到	鄙视	.

但为了她自己的幸福和满足，虽然她羡慕不已，却装作鄙夷的样子。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd] ['welθi] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ]

"	You	cannot	make	me	believe	that	the	high	-	born	and	wealthy	are	what	you
"	你	不能	制作	我	相信	那	这	高的	-	出生	和	富裕	是	什么	你

[ˌreprɪ'zent] ,

represent	,
代表	,

“你无法让我相信你所代表的是出身高贵、家境富裕的人群。”

" [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

"	said	her	cousin	.
"	说	她	表哥	.

“她表妹说道。”

" [ə; eɪ] [klæs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'demd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

"	A	class	must	not	be	condemned	because	of	an	individual	;
"	一个	班级	必须	不是	是	谴责	因为	的	一个	个人	;

不应因个别人士而谴责整个群体；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ræŋk] , [aɪ] ['ɑːnər] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]

and	though	I	never	felt	inclined	to	achieve	rank	,	I	honour	many	of	its
和	尽管	我	绝不	毛毡	倾斜	到	达到	秩	,	我	荣誉	许多	的	它是

[pə'zesəz] .

possessors	.
拥有者	.

虽然我从未想过要追求官职，但我尊敬许多官职拥有者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

It	is	the	unsatisfied	longing	of	your	own	heart	that	has	made	you	miserable	,
它	是	这	不满意	渴望	的	你的	自己的	心	那	有	制成	你	悲惨的	,

[dɪr] ['helən] ;

dear	Helen	;
亲爱的	海伦	;

亲爱的海伦，让你痛苦的是你内心无法满足的渴望；

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦！

[let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

let	me	entreat	you	,	by	the	remembrance	of	our	early	years	,
让	我	恳求	你	,	经过	这	纪念	的	我们的	早期的	年	,

请允许我借着对我们童年时光的回忆，恳求您：

[tuː; tə] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pə'zes] . "

to	suffer	yourself	to	enjoy	what	you	possess	.	"
到	遭受	你自己	到	享受	什么	你	具有	.	"

要让自己受苦才能享受你所拥有的一切。

" [wʌt] [aɪ] [pə'zes] !

"	What	I	possess	!
"	什么	我	具有	!

“我所拥有的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ;

"	she	repeated	;
"	她	重复	;

她重复道；

" [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] — [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi]

"	the	dread	and	dislike	of	my	husband's	relatives	—	the	reputation	of	'	she
"	这	恐惧	和	不喜欢	的	我的	丈夫的	亲属	—	这	名声	的	-	她

[wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] - — [ə; eɪ]['broʊkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ɔːr] [lʌv] —

was	very	handsome	'	—	a	broken	constitution	—	nothing	to	lean	upon	or	love	—
曾是	非常	英俊的	-	—	一个	破碎的	宪法	—	没有什么	到	倾斜	之上	或者	爱	—

[ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] [hɑːrt] ! "

a	worn	and	weary	heart	!	"
一个	磨损	和	厌倦	心	!	"

“丈夫亲戚们的恐惧和厌恶——‘她长得非常漂亮’的名声——糟糕的身体——没有任何可以依靠或爱的人——一颗疲惫不堪的心！”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃ(ə)n] . "

"	You	have	a	mine	of	happiness	in	your	husband's	affection	.	"
"	你	有	一个	矿	的	幸福	在	你的	丈夫的	感情	.	"

“你拥有丈夫深厚的爱，这便是你的幸福宝库。”

" [nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] ; " [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	,	"	she	answered	bitterly	;	"	not	now	—	not	now	.
"	不是	现在	,	"	她	回答	苦涩地	;	"	不是	现在	—	不是	现在	.

“现在不行，”她苦涩地回答；“现在不行——现在不行。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	she	was	right	.
"	和	她	曾是	正确的	.

“她是对的。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][fɑːrm] , [wer] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [dwelt] [tə'geðər] ; [dɪ'spaɪt]

The	next	day	she	left	the	farm	,	where	peace	and	prosperity	dwelt	together	;	despite
这	下一个	天	她	左边	这	农场	,	在哪里	和平	和	繁荣	居住	一起	;	尽管

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

第二天，她离开了那座宁静祥和、富足安宁的农场；尽管她内心并不情愿，

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

it	pained	her	to	witness	such	happiness	.
它	痛苦	她	到	证人	这样的	幸福	.

看到这样的幸福，她感到很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪst] ['θɪərɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [maɪt]

It	is	possible	that	the	practical	and	practised	theories	she	had	witnessed	might
它	是	可能的	那	这	实际的	和	已实践	理论	她	有	目击者	可能

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ,

have	changed	her	,
有	已更改	她	,

她亲眼目睹的那些实践性理论或许改变了她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['fuːlɪʃli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

had	she	not	foolishly	thought	it	too	late	.
有	她	不是	愚蠢地	想法	它	也	晚的	.

如果她没有愚蠢地认为为时已晚的话。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

Her	disappointment	had	been	great	;	from	the	adoption	of	that	child	she
她	失望	有	到过	伟大的	;	从	这	采用	的	那	孩子	她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ,

had	expected	much	of	what	,
有	预期的	很多	的	什么	,

她非常失望；从收养那个孩子起，她曾寄予厚望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] — ['nætʃ(ə)rəl]

after	all	,	is	the	creating	and	existing	principle	of	woman's	nature	—	natural
后	全部	,	是	这	创建	和	现存的	原则	的	女性的	自然	—	自然的

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

毕竟，这是女性天性中创造和存在的原则——自然的爱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ɪts] ['mʌðɚz] ['wɪzdəm] .

but	this	was	refused	by	its	mother's	wisdom	.
但	这	曾是	拒绝	经过	它是	母亲的	智慧	.

但这被它母亲的智慧所否定。

[hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts][hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Her	worldly	prospects	had	been	doomed	to	disappointment	,	because	she
她	世俗	前景	有	到过	注定失败	到	失望	,	因为	她

['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] ['æftər] ['vænitiz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

hungered	and	thirsted	after	vanities	and	distinctions	,
饥饿	和	口渴	后	虚荣心	和	区别	,

她的世俗前途注定要令人失望，因为她贪恋虚荣和名利。

[wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ['sʌstənəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

which	never	can	afford	sustenance	to	an	immortal	spirit	;	and	even	when	she
哪个	绝不	能	买得起	维持	到	一个	不朽	精神	;	和	甚至	什么时候	她

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'tætʃmənt] ,

desired	to	cultivate	attachment	,
想要的	到	培育	依恋	,

这永远无法为不朽的灵魂提供养分；即使她想要培养依恋之情，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [striːm] [wʌz; wəz]

it	did	not	proceed	from	the	pure	love	of	woman	—	the	natural	stream	was
它	做过	不是	继续	从	这	纯的	爱	的	女士	—	这	自然的	溪流	曾是

[kə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['moʊtɪv] .

corrupted	by	an	unworthy	motive	.
腐败的	经过	一个	不配	动机	.

它并非源于女性纯粹的爱——自然之流被不正当的动机所玷污。

[ə'gen] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] .

Again	years	rolled	on	.
再次	年	滚动	在	.

岁月又继续流逝。

[ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][laɪf] ,

In	the	records	of	fashionable	life	,
在	这	记录	的	时髦	生活	,

在时尚生活记录中，

[ðə; ði]['mu:vmənts][ænd; ənd][feɪts][ʌv; əv]['leɪdi] — — [kən'tɪnju:d][tu:; tə][bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['noʊtɪd]

the	movements	and	fetes	of	Lady	—	—	continued	to	be	occasionally	noted
这	移动	和	节日	的	女士	—	—	持续	到	是	偶尔	著名的

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['brɪliənt][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ;

as	the	most	brilliant	of	the	season	;
作为	这	最多	杰出的	的	这	季节	;

——女士的活动和庆典偶尔会被人认为是当季最精彩的；

[ðen] ['ru:mər] [bɪ'keɪm] [raɪf] [ðæt][lɔ:rd][ænd; ənd]['leɪdi] — — [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][æz; əz] [ə'fekʃənətli]

then	rumours	became	rife	that	Lord	and	Lady	—	—	did	not	live	as	affectionately
然后	谣言	成为	普遍存在	那	主	和	女士	—	—	做过	不是	居住	作为	亲切地

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ;

as	heretofore	;
作为	此前	;

随后，坊间盛传勋爵和夫人——的婚姻生活不如以往般恩爱；

[ðen] , ['æftər]['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ju:niən] ,

then	,	after	twenty	years	of	union	,
然后	,	后	二十	年	的	联盟	,

然后，在成立二十年后，

[ˌsepə'reɪʃn] [in'sju:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [graʊnd] [ʌv; əv] " [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti][ʌv; əv]['tempər] " — [hɪz; ɪz]

separation	ensued	upon	the	public	ground	of	"	incompatibility	of	temper	"	—	his
分离	随后	之上	这	民众	地面	的	"	不兼容性	的	脾气	"	—	他的

[frendz] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [haʊ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ][lɔ:ŋ] [ɪn'dʊrd]

friends	expressing	their	astonishment	how	his	lordship	could	have	so	long	endured
朋友们	表达	他们的	惊讶	如何	他的	领主	可以	有	所以	长的	忍受

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][kə'pri:s][ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['loʊli] [bɔ:rn] ,

the	pride	and	caprice	of	one	so	lowly	born	,
这	自豪	和	任性	的	一	所以	卑微的	出生	,

两人以"性情不合"为由公开分居——他的朋友们都感到惊讶，这位勋爵怎么能忍受一个出身如此低微的人的骄傲和任性如此之久。

[waɪl] [hɜ:rz] — [bʌt; bət] [frendz] !

while	hers	—	but	friends	!
尽管	她的	—	但	朋友们	!

虽然是她的——但是朋友！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ! — [ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:tizən][ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] " [ðer; ðər]

she	had	no	friends	!	—	a	few	partizans	of	the	"	rights	of	women	"	there
她	有	不	朋友们	!	—	一个	很少	游击队员	的	这	"	权利	的	女性	"	那里

[wɜ:r; wər] , [hu:] ,

were	,	who	,
是	,	WHO	,

她没有朋友！——只有几个"妇女权利"的拥护者，他们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɔ:z] , " [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]['wʊmən] .

for	the	sake	of	"	the	cause	,	"	defended	the	woman	.
为了	这	清酒	的	"	这	原因	,	"	辩护	这	女士	.

为了"这项事业"，这位女性辩解道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [tu:] ['restləs] [fɔ:r; fər] ['frendʃɪp] ,

She	had	been	all	her	life	too	restless	for	friendship	,
她	有	到过	全部	她	生活	也	不安	为了	友谊	,

她一生都太过不安分，难以维系友谊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

and	when	the	sensation	caused	by	her	separation	from	her	husband
和	什么时候	这	感觉	导致	经过	她	分离	从	她	丈夫

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

had	passed	away	,
有	通过了	离开	,

当与丈夫分离带来的那种感觉消退之后，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

none	of	the	gay	world	seemed	to	remember	her	existence	.
没有任何	的	这	同性恋	世界	似乎	到	记住	她	存在	.

同性恋圈子里似乎没有人记得她的存在。

[roʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] , [lʌvd] , [ænd; ənd] ['leɪbərd]

Rose	and	her	husband	lived	,	loved	,	and	laboured
玫瑰	和	她	丈夫	居住地	,	喜爱	,	和	辛勤劳作

罗斯和她的丈夫一起生活、相爱、辛勤劳作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'lʌvɪd]

It	was	astonishing	how	much	good	they	did	,	and	how	much	they	were	beloved
它	曾是	惊人	如何	很多	好的	他们	做过	,	和	如何	很多	他们	是	心爱

[baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

by	their	neighbours	.
经过	他们的	邻居	.

他们做了那么多好事，又那么受邻居们喜爱，真是令人惊讶。

[ðer; ðər] [neɪmz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['noʊtɪd][ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['redʒɪstər] ,

Their	names	had	never	been	noted	in	any	fashionable	register	,
他们的	姓名	有	绝不	到过	著名的	在	任何	时髦	登记	,

他们的名字从未被记录在任何时尚名录中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n] ['evri] ['pez(ə)nt] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

but	it	was	engraved	upon	every	peasant	heart	in	the	district	.
但	它	曾是	刻	之上	每一个	农民	心	在	这	区	.

但这却深深地铭刻在了该地区每个农民的心中。

" [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['edwərd] [ænd; ənd] [roʊz] ['lɪn] , " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] ;

"	As	happy	as	Edward	and	Rose	Lynne	,	"	became	a	proverb	;
"	作为	快乐的	作为	爱德华	和	玫瑰	琳恩	,	"	成为	一个	谚语	;

“像爱德华和罗斯·琳恩一样幸福”成了一句谚语；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] [wʌn] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	if	any	thing	was	needed	to	increase	the	love	the	one	felt	for	the
和	如果	任何	事物	曾是	需要	到	增加	这	爱	这	一	毛毡	为了	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

如果说有什么能增进彼此之间的爱意的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɜ'fɛktəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

it	was	perfected	by	the	affection	of	their	children	.
它	曾是	完善	经过	这	感情	的	他们的	孩子们	.

孩子们的爱使它臻于完美。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['rektər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tiː] - ['teɪbl] ,

" I think , " said the old rector , as they sat round the evening tea - table ,

" 我 思考 , " 说 这 老的 校长 , 作为 他们 卫星 圆形的 这 晚上 茶 - 桌子 ,

“我想，”老牧师说道，他们当时正围坐在晚茶桌旁。

" [ðæt]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [meɪ] [naʊ] [vaɪ][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

" that our school may now vie with any in the diocese — thanks to the two

" 那 我们的 学校 可能 现在 争夺 和 任何 在 这 教区 — 谢谢 到 这 二

['roʊziz] ;

Roses ;

玫瑰 ;

“多亏了这两位玫瑰，我们学校现在可以与教区内的任何学校竞争了；

[twɪn]['roʊziz] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] , [ðoʊ] ['roʊzə]['hɑːrdli]['iːkwəlz] [roʊz] .

twin roses they might almost be called , though Rosa hardly equals Rose .

双 玫瑰 他们 可能 几乎 是 称为 , 尽管 罗莎 几乎 等于 玫瑰 .

它们几乎可以被称为孪生玫瑰，尽管 Rosa 并不等同于 Rose。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['maɪlz] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [gruːp] .

I wonder what Mrs . Myles would say if she were to look upon this happy group .

我 想知道 什么 太太 . 迈尔斯 会 说 如果 她 是 到 看 之上 这 快乐的 团体 .

我想知道如果迈尔斯太太看到这群快乐的人，她会说什么。

[ɑː] [dɪr] !

Ah dear !

啊 亲爱的 !

啊，天哪！

— [wel] [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz][ɪz] [met] [wɪð; wɪθ]

— well God is very good to permit such a foretaste of heaven as is met with

— 出色地 上帝 是 非常 好的 到 允许 这样的 一个 预尝 的 天堂 作为 是 遇见 和

[hɪr] .

here .

这里 .

——上帝真是仁慈，允许我们在这里体验到天堂的预兆。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi]

" And the benevolent countenance of the good pastor beamed upon the happy

" 和 这 仁慈 面容 的 这 好的 牧师 光束 之上 这 快乐的

['fæməli] .

family .

家庭 .

“这位和蔼牧师慈祥的面容照耀着这个幸福的家庭。”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['peɪpər] .

" I have brought you the weekly paper , " he continued ; " the Saturday paper .

" 我 有 带来 你 这 每周 纸 , " 他 持续 ; " 这 周六 纸 .

“我给你带来了周报，”他继续说道，“星期六的报纸。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I had not time to look at it myself , but here it is .

我 有 不是 时间 到 看 在 它 我 , 但 这里 它 是 .

我没时间亲自查看，但内容在这里。

[naʊ] , ['edwərd] , [riːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] .

Now , Edward , read us the news .

现在 , 爱德华 , 读 我们 这 消息 .

爱德华，现在给我们播报新闻。

" [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

" The farther people are removed from the busy scenes of life ,

" 这 更远 人们 是 已移除 从 这 忙碌的 场景 的 生活 ,

“人们离繁忙的生活场景越远，

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ; [ænd; ənd]['edwərd] [riːd]

the	more	anxious	they	are	to	hear	of	their	proceedings	;	and	Edward	read
这	更多的	焦虑的	他们	是	到	听到	的	他们的	诉讼程序	;	和	爱德华	读

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

leading	articles	,
领导	文章	,

他们越是渴望了解事态发展；爱德华阅读了多篇社论，

[di'beits] , [rɪ'vjuːz] , [ʌn'tɪl] , ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " ['pærɪs] ,

debates	,	reviews	,	until	,	under	the	head	of	"	Paris	,
辩论	,	评论	,	直到	,	在下面	这	头	的	"	巴黎	,

辩论、评论，直到在“巴黎”的标题下，

" [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] — " [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]

"	he	read	as	follows	—	"	Considerable	sensation	has	been	excited	here	by	the
"	他	读	作为	跟随	—	"	大量	感觉	有	到过	兴奋的	这里	经过	这

['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] — — .

sudden	death	of	the	beautiful	Lady	—	—	.
突然	死亡	的	这	美丽的	女士	—	—	.

他读道：“美丽的女士——的突然离世在这里引起了相当大的轰动。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[roʊz] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['trembld] [ɪn] ['ɛdwɝdz] [hænd] .

Rose	screamed	,	and	the	paper	trembled	in	Edward's	hand	.
玫瑰	尖叫	,	和	这	纸	颤抖	在	爱德华的	手	.

罗斯尖叫起来，爱德华手中的纸张也随之颤抖。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɔːrɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	too	horrid	,	"	he	said	.
"	这	是	也	可怕的	,	"	他	说	.

“这太可怕了，”他说。

" [duː][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Do	let	me	hear	it	all	!	"	exclaimed	his	wife	.
"	做	让	我	听到	它	全部	!	"	惊呼	他的	妻子	.

“快让我全都听听！”他妻子喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['edwərd] ['lɪn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	was	many	minutes	before	Edward	Lynne	could	tell	her	,	that	there	was
它	曾是	许多	分钟	前	爱德华	琳恩	可以	告诉	她	,	那	那里	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ,

more	than	an	insinuation	,
更多的	比	一个	暗示	,

过了好一会儿，爱德华·林恩才敢告诉她，这不仅仅是暗示而已。

[ðæt] , ['wɪrid] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['leɪdi] —

that	,	wearied	of	existence	,	she	,	the	brilliant	,	the	beautiful	,	the	fortunate	Lady	—
那	,	疲惫	的	存在	,	她	,	这	杰出的	,	这	美丽的	,	这	幸运	女士	—

— , ['wɪrid] [ʌv; əv][laɪf] ,

—	,	wearied	of	life	,
—	,	疲惫	的	生活	,

那位厌倦了生存的她，那位才华横溢、美丽动人、幸运的女士——，厌倦了生活。

[hæd; həd] [ə'brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

had	abridged	it	herself	.
有	简略	它	她自己	.

她自己对其进行了删减。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
Before they separated that evening ,
前 他们 分开 那 晚上 ,

当晚他们分开之前，

[ðə; ði][ˈhoʊli][wɜːrd][wʌz; wəz] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] [baɪ]
the Holy Word was read with more than usual feeling and solemnity by
这 圣 单词 曾是 读 和 更多的 比 通常 感觉 和 严肃 经过
[ˈmɪstər] . [stoʊks] ,
Mr . Stokes ,
先生 . 斯托克斯 ,

斯托克斯先生以比平时更加深情和庄严的神情朗读了圣经。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
and yet he could not read as much as usual .
和 然而 他 可以 不是 读 作为 很多 作为 通常 .

然而，他却无法像往常那样阅读那么多书。

" [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] , " [brɔːt] [terz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" All flesh is grass , " brought tears into his eyes .
" 全部 肉 是 草 , " 带来 眼泪 进入 他的 眼睛 .

“凡有血气的，尽都如草芥。”这句话让他热泪盈眶。

[hɪz; ɪz] [prer] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [fiːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [maɪnd] ,
His prayer that all might long enjoy the perpetual feast of a contented mind ,
他的 祷告 那 全部 可能 长的 享受 这 永久 盛宴 的 一个 满足 头脑 ,

他祈祷所有人都能长久享受内心满足的盛宴。

[wʌz; wəz] [ˈekəud] [baɪ] [ˈevri] [hɑːrt] ;
was echoed by every heart ;
曾是 回声 经过 每一个 心 ;

引起了每个人的共鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ɔːl] [felt] [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ]
and the gratitude all felt for God's goodness to them was mingled with
和 这 感激 全部 毛毡 为了 神的 善良 到 他们 曾是 混合 和
[rɪˈgret] [fɔːr; fər] [ˈheləŋ] ;
regret for Helen ;
后悔 为了 海伦 ;

大家对上帝的恩惠充满感激，同时也对海伦的遭遇感到惋惜；

[ɔːl] [ˌɪntərˈmiːdiət] [taɪm] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] ,
all intermediate time was forgotten ,
全部 中间的 时间 曾是 被遗忘的 ,

所有中间的时间都被遗忘了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and the elders of that little party only remembered the bright and beautiful
和 这 长者 的 那 小的 派对 仅有的 记得 这 明亮的 和 美丽的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

而那场小聚会中的长辈们，只记得那个聪明漂亮的女孩。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - .
the pride of Abbeyweld .
这 自豪 的 - .

阿比韦尔德的骄傲。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpjuːp(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈklɜːrdʒimən] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] ;
" God bless my beloved pupil ! " said the venerable clergyman , as he departed ;
" 上帝 保佑 我的 心爱 瞳孔 ! " 说 这 可敬 牧师 , 作为 他 已离开 ;

“愿上帝保佑我亲爱的学生！”这位德高望重的牧师临走时说道；

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['hoʊli] [greɪs] [ɔːl][ɪz] [ɪn'diːd] ['vænəti] .
" without a holy grace all is indeed vanity .
" 没有 一个 圣 优雅 全部 是 的确 虚荣 .

“若没有圣洁的恩典，一切都是虚空。”

[meɪ] ['roʊzə] [lɜːrn] , [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] , [ðæt]
May Rosa learn , as early as her mother did , that
可能 罗莎 学习 , 作为 早期的 作为 她 母亲 做过 , 那

愿罗莎能像她母亲一样早早明白这一点。

- [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] . -
' ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS . '
- 全部 是 不是 金子 那 闪光 . -

“闪闪发光的未必都是金子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .
THERE IS NO HURRY .
那里 是 不 匆忙 .

不用着急。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɛptən] , [wer] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,
I do not tell you whether the village of Repton , where the two brothers ,
我 做 不是 告诉 你 无论 这 村庄 的 雷普顿 , 在哪里 这 二 兄弟 ,

我不会告诉你雷普顿村，也就是那两兄弟居住的地方，

[dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['ædəmz] , [ə'rɪdʒənəli] [ri'zaidid] , [ɪz] [nɪr] [ɔːr][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] :
John and Charles Adams , originally resided , is near or far from London :
约翰 和 查尔斯 亚当斯 , 起初 居住地 , 是 靠近 或者 远的 从 伦敦 :

约翰和查尔斯·亚当斯最初居住的地方，距离伦敦是近还是远?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn]['ædəmz] , [sʌm; səm][faɪv] -
it is a pretty village to this day ; and when John Adams , some five -
它 是 一个 漂亮的 村庄 到 这 天 ; 和 什么时候 约翰 亚当斯 , 一些 五 -
[ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
and - thirty years ago ,
和 - 三十 年 前 ,

时至今日，它仍然是一个美丽的小村庄；大约三十五年前，约翰·亚当斯来到这里时，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['rɛptən] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
stood on the top of Repton Hill and looked down upon the houses — the little
站立 在 这 顶部 的 雷普顿 爬坡道 和 看起来 向下 之上 这 房屋 — 这 小的
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

站在雷普顿山顶，俯瞰着那些房屋——小教堂，

[huːz] ['sɪmp(ə)l] [geɪt] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] ['noʊb(ə)l] [juː] [triːz] ,
whose simple gate was flanked by two noble yew trees ,
谁 简单的 门 曾是 侧翼 经过 二 高贵 紫杉 树木 ,

它的简朴大门两侧各有一棵高大的紫杉树，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['brænʧɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt] — [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['rɪvər][ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi]

beneath	whose	branches	he	had	often	sat	—	the	murmuring	river	in	which	he
下面	谁	分支	他	有	经常	卫星	—	这	淙淙	河	在	哪个	他

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [fiʃt] — [ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːtʃədz] ,

had	often	fished	—	the	cherry	orchards	,
有	经常	钓鱼	—	这	樱桃	果园	,

他常在树荫下休憩——他常在潺潺的河水中垂钓——还有樱桃园，

[wer] [ðə; ði][raɪp] [fruːt] [hʌŋ] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ;

where	the	ripe	fruit	hung	like	balls	of	coral	;
在哪里	这	成熟	水果	悬挂	喜欢	球	的	珊瑚	;

成熟的果实像珊瑚球一样悬挂在那里；

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðiːz] [dɪr] [də'mestɪk] [saɪts] — [fɔːr; fər][soʊ] ['evri] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

when	he	looked	down	upon	all	these	dear	domestic	sights	—	for	so	every	native	of
什么时候	他	看起来	向下	之上	全部	这些	亲爱的	国内的	景点	—	为了	所以	每一个	本国的	的

['rɛptən] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] — [dʒɑːn]['ædəmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Repton	considered	them	—	John	Adams	might	have	been	supposed	to
雷普顿	经过考虑的	他们	—	约翰	亚当斯	可能	有	到过	据称	到

['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['selɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv]

question	if	he	had	acted	wisely	in	selling	to	his	brother	Charles	the	share	of
问题	如果	他	有	行动	明智地	在	销售	到	他的	兄弟	查尔斯	这	分享	的

[ðə; ði] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrm] ,

the	well	-	cultivated	farm	,
这	出色地	-	栽培	农场	,

当约翰·亚当斯俯视着所有这些美好的家园景象时——因为每个雷普顿本地人都如此看待它们——人们或许会认为他会质疑，自己当初把那块耕种良好的农场的股份卖给他的兄弟查尔斯是否明智。

[wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd][æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [deθ] .

which	had	been	equally	divided	at	their	father's	death	.
哪个	有	到过	同样地	分割	在	他们的	父亲的	死亡	.

父亲去世时，他们平分了遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪʧ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

It	extended	to	the	left	of	the	spot	on	which	he	was	standing	,
它	扩展	到	这	左边	的	这	点	在	哪个	他	曾是	常设	,

它向他站立位置的左侧延伸，

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] ; [ðə; ði] [medəuz] , [freʃ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'duːs] ,

almost	within	a	ring	fence	;	the	meadows	,	fresh	shorn	of	their	produce	,
几乎	之内	一个	戒指	栅栏	;	这	草地	,	新鲜的	剪	的	他们的	生产	,

几乎就在围栏之内；草地上，庄稼刚刚被收割一空，

[ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [nuː] [heɪ] — [ðə; ði][krɑːps] [fʊl] [ʌv; əv]

and	fragrant	with	the	perfume	of	new	hay	—	the	crops	full	of
和	香	和	这	香水	的	新的	干草	—	这	农作物	满的	的

散发着新干草的芬芳——庄稼长满了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi]['kæt(ə)l] [leɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [pɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]

promise	,	and	the	lazy	cattle	laving	themselves	in	the	standing	pond	of	the
承诺	,	和	这	懒惰的	牛	洗车	他们自己	在	这	常设	池塘	的	这

[ə'bʌndənt] ['fɑːrmjɑːrd] ;

abundant	farmyard	;
丰富	农场	;

承诺，以及懒洋洋的牛在丰饶的农场池塘里洗澡；

[ɪn][ə; eɪ] ['pædək] , [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [juːz] ,

in	a	paddock	,	set	apart	for	his	especial	use	,
在	一个	围场	,	放	除	为了	他的	特别的	使用	,

在专门为他划出的围场里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][blaɪnd] [hɔːrs] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'stroʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

was	the	old	blind	horse	his	father	had	bestrode	during	the	last	fifteen	years
曾是	这	老的	瞎的	马	他的	父亲	有	贝斯特罗德	期间	这	最后的	十五	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

of	his	life	;
的	他的	生活	;

那是他父亲在生命最后十五年里一直骑着的那匹老瞎马；

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ɪts] ['saɪtləs] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [hæf] [ʌp] - [tɜːrnd] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [tuː; tə] [wer]

it	leant	its	sightless	head	upon	the	gate	,	half	up	-	turned	,	he	fancied	,	to	where
它	倾斜	它是	失明	头	之上	这	门	,	一半	向上	-	转向	,	他	幻想	,	到	在哪里

[hiː; hi] [stʊd] .

he	stood	.
他	站立	.

它把看不见的脑袋靠在大门上，半仰着头，他觉得，是朝向他站着的方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] ,

It	is	wonderful	what	small	things	will	sometimes	stir	up	the	hearts	of	strong	men	,
它	是	精彩的	什么	小的	事物	将要	有时	搅拌	向上	这	心	的	强的	男人	,

有时候，一些小事竟能触动坚强男人的心，这真是奇妙。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [men] .

ay	,	and	what	is	still	more	difficult	,	even	of	ambitious	men	.
哎	,	和	什么	是	仍然	更多的	难的	,	甚至	的	雄心勃勃	男人	.

是的，更难的是，即使对于雄心勃勃的人来说也是如此。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['eikəs][hiː; hi][hæd; həd]

Yet	he	did	not	feel	at	that	moment	a	regret	for	the	fair	acres	he	had
然而	他	做过	不是	感觉	在	那	片刻	一个	后悔	为了	这	公平的	英亩	他	有

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ;

parted	with	;
分手了	和	;

然而，在那一刻，他并没有对放弃的那片美丽的土地感到后悔；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

he	was	full	of	the	importance	which	the	possession	of	a	considerable
他	曾是	满的	的	这	重要性	哪个	这	拥有	的	一个	大量

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['gɪvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

sum	of	money	gives	a	young	man	,
和	的	钱	给予	一个	年轻的	男人	,

他浑身散发着拥有巨额财富给年轻人带来的那种优越感。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fægɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnsək'sesfəli] [ɪn][æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [prə'feʃ(ə)n] ,

who	has	been	fagging	almost	unsuccessfully	in	an	arduous	profession	,
WHO	有	到过	抽烟	几乎	不成功	在	一个	艰巨	职业	,

在艰苦的职业中几乎毫无进展地偷懒的人，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə] [kə'mænd] [sək'ses] —

and	one	which	requires	a	certain	appearance	of	success	to	command	success	—
和	一	哪个	需要	一个	肯定	外貌	的	成功	到	命令	成功	—

[fɔːr; fər][dʒɑːn]['ædəmz]['iːv(ə)n] [ðen] [pleɪst] [em] . [diː] . ['æftər][hɪz; ɪz] [pleɪn] [neɪm] ;

for	John	Adams	even	then	placed	M	.	D	.	after	his	plain	name	;
为了	约翰	亚当斯	甚至	然后	放置	M	.	D	.	后	他的	清楚的	姓名	;

而要获得成功，就需要一定的成功表象——因为约翰·亚当斯当时甚至在他的普通名字后面加上了医学博士的头衔；

[jet] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst]

yet	still	,	despite	the	absence	of	sorrow	,	and	the	consciousness	of	increased
然而	仍然	,	尽管	这	缺席	的	悲哀	,	和	这	意识	的	增加

['paʊər] ,

power	,
力量	,

然而，尽管没有悲伤，并且意识到自身力量的增强，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [oʊld] [bɔːl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] [ɪn] [terz] .

he	continued	to	look	at	poor	old	Ball	until	his	eyes	swam	in	tears	.
他	持续	到	看	在	贫穷的	老的	球	直到	他的	眼睛	游泳	在	眼泪	.

他一直看着可怜的老鲍尔，直到眼泪盈眶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd]

With	the	presence	of	his	father	,	which	the	sight	of	the	old	horse	had
和	这	在场	的	他的	父亲	,	哪个	这	视线	的	这	老的	马	有

['kɔndʒəd] [ʌp] ,

conjured	up	,
召唤	向上	,

看到那匹老马，他仿佛看到了父亲。

[keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] ; [ænd; ənd]

came	the	remembrance	of	his	peculiarities	,	his	habits	,	his	expressions	;	and
来了	这	纪念	的	他的	特殊性	,	他的	习惯	,	他的	表达式	;	和

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ,

he	wondered	,
他	想知道	,

他想起了他的怪癖、习惯和表情；他不禁感到疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	they	passed	in	review	before	him	,
作为	他们	通过了	在	审查	前	他	,

当他们在他面前接受检阅时，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ['testi] [ɔːr] ['tiːdiəs] ;

how	he	could	ever	have	thought	the	dear	old	man	testy	or	tedious	;
如何	他	可以	曾经	有	想法	这	亲爱的	老的	男人	暴躁的	或者	乏味	;

他怎么会认为这位慈祥的老人脾气暴躁或令人厌烦呢?

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] " [pʊr] ['rɪtʃəd] " [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

even	his	frequent	quotations	from	"	Poor	Richard	"	appeared	to	him	,	for
甚至	他的	频繁	引文	从	"	贫穷的	理查德	"	出现	到	他	,	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

甚至他经常引用的《穷理查》中的内容，对他来说也是第一次显得如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːd] [bʌt; bət] [waɪz]

the	results	of	common	prudence	;	and	his	rude	but	wise
这	结果	的	常见的	谨慎	;	和	他的	粗鲁的	但	明智的

常识性谨慎的结果；以及他粗鲁但智慧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[raɪm] , [wen] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

rhyme	,	when	,	in	the	joy	of	his	heart	,
韵	,	什么时候	,	在	这	喜悦	的	他的	心	,

押韵，当他心中充满喜悦时，

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'siːvd] [faɪv] ['gɪnɪ] [æz; əz][wʌn] [fiː] [frʌm; frəm]

he	told	his	father	he	had	absolutely	received	five	guineas	as	one	fee	from
他	讲述	他的	父亲	他	有	绝对地	已收到	五	几内亚	作为	一	费用	从

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] [huː] [hæd; həd] [θriː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dɔtɜ-z] ([hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

an	ancient	dame	who	had	three	middle	-	aged	daughters	(	he	had	not	,
一个	古老的	贵妇人	WHO	有	三	中间	-	老年人	女儿们	(	他	有	不是	,

他告诉他父亲，他确实从一位有三个中年女儿的老妇人那里收到了五几尼的酬劳（他并没有收到，

[haʊ'evər] , [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fækt] ,

however	,	acquainted	his	father	with	that	fact	,
然而	,	熟人	他的	父亲	和	那	事实	,

然而，他却将此事告知了他的父亲。

) [keɪm] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] —

)	came	more	forcibly	to	his	memory	than	it	had	ever	done	to	his	ear	—
)	来了	更多的	强制	到	他的	记忆	比	它	有	曾经	完毕	到	他的	耳朵	—

）比他以往听到的更加强烈地涌入他的记忆——

" [fɔːr; fər][wɑːnt][ænd; ənd][eɪdʒ] [seɪv] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,

"	For	want	and	age	save	while	you	may	,
"	为了	想	和	年龄	节省	尽管	你	可能	,

“为了生存和年老，趁着还能省的时候省钱吧。”

[noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

No	morning	sun	shines	all	the	day	.
不	早晨	太阳	闪耀	全部	这	天	.

没有哪一天早晨的阳光会一直照耀着大地。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][læst] [laɪn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] ;

"	He	repeated	the	last	line	over	and	over	again	,	as	his	father	had	done	;
"	他	重复	这	最后的	线	超过	和	超过	再次	,	作为	他的	父亲	有	完毕	;

“他像他父亲一样，一遍又一遍地重复着最后那句话；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] " [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ʃaɪnɪŋ] ,

but	as	his	"	morning	sun	"	was	at	that	moment	shining	,
但	作为	他的	"	早晨	太阳	"	曾是	在	那	片刻	灼灼	,

但就在那一刻，他的“晨曦”正闪耀着光芒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

it	is	not	matter	of	astonishment	that	the	remembrance	was	evanescent	,
它	是	不是	事情	的	惊讶	那	这	纪念	曾是	转瞬即逝	,

记忆转瞬即逝，这并不令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd]

and	that	it	did	not	make	the	impression	upon	him	his	father	had	desired
和	那	它	做过	不是	制作	这	印象	之上	他	他的	父亲	有	想要的

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

long	before	.
长的	前	.

但这并没有给他留下他父亲很久以前就希望他留下的印象。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌʌn'mærid] , ['hænsəm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	young	,	unmarried	,	handsome	physician	,	with	about	three	thousand	pounds	in	his
一个	年轻的	,	未婚	,	英俊的	医生	,	和	关于	三	千	磅	在	他的

['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] " [gʊd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

pocket	,	and	"	good	expectations	,
口袋	,	和	"	好的	期望	,

一位年轻英俊、未婚的医生，口袋里大约有三千英镑，并且“对未来充满希望”。

" [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] " ['diː'iːes] ['ʃætəuz] [ɪn] [ɛ'spænjə] .

"	might	be	excused	for	building	"	des	chateaux	en	Espagne	.
"	可能	是	已原谅	为了	建筑	"	德斯	城堡	英文	西班牙	.

建造“西班牙城堡”可能会被原谅。

" [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [oʊld]['leɪdi] [sed] [wʌns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ]

"	A	very	wise	old	lady	said	once	to	me	—	"	Those	who	have	none	on	earth	may
"	一个	非常	明智的	老的	女士	说	一次	到	我	—	"	那些	WHO	有	没有任何	在	地球	可能

[biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ;

be	forgiven	for	building	them	in	the	air	;
是	已原谅	为了	建筑	他们	在	这	空气	;

一位非常睿智的老妇人曾对我说："那些在世上没有家园的人，可以原谅他们在空中建造家园；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

but	those	who	have	them	on	earth	should	be	content	therewith	.
但	那些	WHO	有	他们	在	地球	应该	是	内容	由此	.

但那些在世上拥有它们的人应该知足。

" [nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][dʒɑːn]['ædəmz] ; [hiː; hi] [bɪlt] [ænd; ənd] [bɪlt] ,

"	Not	so	,	however	,	was	John	Adams	;	he	built	and	built	,
"	不是	所以	,	然而	,	曾是	约翰	亚当斯	;	他	建造	和	建造	,

然而，约翰·亚当斯却并非如此；他不断地建设，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	by	degrees	descended	to	the	realities	of	his	position	.
和	然后	经过	学位	下降	到	这	现实	的	他的	位置	.

然后逐渐认清了自己的处境。

[wʌt] ['paʊər] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [gɪv] [hɪm; ɪm] !

What	power	would	not	that	three	thousand	pounds	give	him	!
什么	力量	会	不是	那	三	千	磅	给	他	!

那三千英镑会给他带来怎样的力量啊！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [met]

He	wondered	if	Dr	.	Lee	would	turn	his	back	upon	him	now	when	they	met
他	想知道	如果	博士	.	李	会	转动	他的	后退	之上	他	现在	什么时候	他们	遇见

[ɪn][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ;

in	consultation	;
在	咨询	;

他想知道，当他们见面商议时，李医生会不会对他置之不理；

[ænd; ənd]['mɪstər] .

and	Mr	.
和	先生	.

还有先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tʃʌb] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'pɑːθəkeri] , [wʊd] [hiː; hi] [læf] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Chubb	,	the	county	apothecary	,	would	he	laugh	and	ask	him	if	he	could
丘布	,	这	县	药剂师	,	会	他	笑	和	问	他	如果	他	可以

[riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'skrɪpʃənz] ?

read	his	own	prescriptions	?
读	他的	自己的	处方	?

县药剂师丘布会笑着问他能不能看懂自己的处方吗?

[ðen] [hiː; hi] [riˈkəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æz; əz]

Then	he	recurred	to	a	dream	—	for	it	was	so	vague	at	that	time	as
然后	他	复发	到	一个	梦	—	为了	它	曾是	所以	模糊的	在	那	时间	作为

[tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] — [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][əˈbændən] [ˌɔːltəˈgeðər]

to	be	little	more	—	whether	it	would	not	be	better	to	abandon	altogether
到	是	小的	更多的	—	无论	它	会	不是	是	更好的	到	放弃	共

[ˈkʌntri] [ˈpræktɪs] ,

country	practice	,
国家	实践	,

然后他又想起一个梦——因为当时这个梦非常模糊，几乎什么都记不清了——那就是是否应该彻底放弃乡村生活。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] — [ˈlʌndən] .

and	establish	himself	in	the	metropolis	—	London	.
和	建立	他自己	在	这	都会	—	伦敦	.

并在大都市伦敦站稳脚跟。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˌædvənˈteɪdʒəsli] [spent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] , [wʊd] [duː][ə; eɪ]

A	thousand	pounds	,	advantageously	spent	,	with	a	few	introductions	,	would	do	a
一个	千	磅	,	有利地	花费	,	和	一个	很少	介绍	,	会	做	一个

[greɪt] [diːl] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

great	deal	in	London	,
伟大的	交易	在	伦敦	,

在伦敦，如果能巧妙地运用一千英镑，并找几个人引荐，就能办到很多事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	that	was	not	a	third	of	what	he	had	.
和	那	曾是	不是	一个	第三	的	什么	他	有	.

那还不到他拥有的三分之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [aɪˈdiːə] [ˈbænɪʃt] [ɔːl] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

And	this	great	idea	banished	all	remembrance	of	the	past	,
和	这	伟大的	主意	被放逐	全部	纪念	的	这	过去的	,

这一伟大构想彻底抹去了人们对过去的记忆。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæspərənt] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

all	sense	of	the	present	—	the	young	aspirant	thought	only	of	the	future	.
全部	感觉	的	这	展示	—	这	年轻的	有志者	想法	仅有的	的	这	未来	.

完全没有当下意识——这位年轻的雄心勃勃者满脑子想的都是未来。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] .

Five	years	have	passed	.
五	年	有	通过了	.

五年过去了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn][ˈædəmz][wʌz; wəz] " [ˈsetld] " [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] " [ˈʃoʊi] " [haʊs] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti]

Dr	.	John	Adams	was	"	settled	"	in	a	small	"	showy	"	house	in	the	vicinity
博士	.	约翰	亚当斯	曾是	"	定居	"	在	一个	小的	"	炫耀	"	房子	在	这	附近

[ʌv; əv] [ˈmeɪfer] ;

of	Mayfair	;
的	梅菲尔	;

约翰·亚当斯博士“安顿”在梅菲尔附近一栋“华丽”的小房子里；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði][wɜːrld] [sed] , [meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [mætʃ] .

he	had	,	the	world	said	,	made	an	excellent	match	.
他	有	,	这	世界	说	,	制成	一个	出色的	匹配	.

世人都说，他找到了一桩绝佳的姻缘。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , " ['haɪli] [kə'nektɪd] ,

He	married	a	very	pretty	girl	,	"	highly	connected	,
他	已婚	一个	非常	漂亮的	女孩	,	"	高度	连接	,

他娶了一个非常漂亮的女孩，“人脉很广”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	and	was	considered	to	be	possessed	of	personal	property	,	because	,
"	和	曾是	经过考虑的	到	是	拥有	的	个人的	财产	,	因为	,

[fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

for	so	young	a	physician	,
为了	所以	年轻的	一个	医生	,

“并且被认为拥有个人财产，因为，对于一个如此年轻的医生来说，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] [lɪvd] [ɪn] " [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [staɪl] .

Dr	.	Adams	lived	in	"	a	superior	style	.
博士	.	亚当斯	居住地	在	"	一个	优越的	风格	.

亚当斯博士过着“优越的生活”。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

"	His	brother	Charles	was	still	residing	in	the	old	farm	-	house	,	to	which	,
"	他的	兄弟	查尔斯	曾是	仍然	居住	在	这	老的	农场	-	房子	,	到	哪个	,

“他的兄弟查尔斯仍然住在老农舍里，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'per] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd]

beyond	the	mere	keeping	it	in	repair	,	he	had	done	but	little	,	except	,	indeed
超过	这	仅仅	保持	它	在	维修	,	他	有	完毕	但	小的	,	除了	,	的确

,

,

,

除了定期维修之外，他几乎没做什么，事实上，

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə]

adding	a	wife	to
添加	一个	妻子	到

给妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [jet] [ɪn'dʌstriəs] [gɜːrl] ,

his	establishment	—	a	very	gentle	,	loving	,	yet	industrious	girl	,
他的	建立	—	一个	非常	温和的	,	爱	,	然而	勤劳	女孩	,

他的住所——一个非常温柔、善良、勤劳的女孩，

[huːz] ['daʊər] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'trækʃ(ə)n] .

whose	dower	was	too	small	to	have	been	her	only	attraction	.
谁	嫁妆	曾是	也	小的	到	有	到过	她	仅有的	景点	.

她的嫁妆太少，不可能是她唯一的吸引力。

[ðʌs] [bəuθ] ['brʌðərz] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [lɔːntʃt] [ɪn] [laɪf] .

Thus	both	brothers	might	be	said	to	be	fairly	launched	in	life	.
因此	两个都	兄弟	可能	是	说	到	是	相当	发射	在	生活	.

因此可以说，两兄弟的人生都已相当顺利地起步了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['ædəmz] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	might	be	imagined	that	Charles	Adams	,	having	determined	to	reside	in	his
它	可能	是	想象	那	查尔斯	亚当斯	,	拥有	决定	到	居住	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

人们或许会想象，查尔斯·亚当斯决定居住在他的家乡，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

and	remain	,	what	his	father	and	grandfather	had	been	,	a	simple
和	保持	,	什么	他的	父亲	和	祖父	有	到过	,	一个	简单的

['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] ,

gentleman	farmer	,
绅士	农民	,

并像他的父亲和祖父一样，继续做一位朴实的乡绅农场主。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

and	that	rather	on	a	small	than	a	large	scale	,
和	那	相当	在	一个	小的	比	一个	大的	规模	,

而且规模较小，而非较大。

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stimjuleits] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd]

was	altogether	without	that	feeling	of	ambition	which	stimulates	exertion	and
曾是	共	没有	那	感觉	的	志向	哪个	刺激	用力	和

['eliveits] [ðə; ði][maɪnd] .

elevates	the	mind	.
提升	这	头脑	.

完全没有那种能激发进取心、提升心智的雄心壮志。

[tʃɑːrlz] ['ædəmz][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [laɪk] ['faɪər] , [tuː; tə]

Charles	Adams	had	quite	enough	of	this	—	which	may	be	said	,	like	fire	,	to
查尔斯	亚当斯	有	相当	足够的	的	这	—	哪个	可能	是	说	,	喜欢	火	,	到

[biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] ,

be	"	a	good	servant	,
是	"	一个	好的	仆人	,

查尔斯·亚当斯对此已经忍无可忍——可以说，就像火一样，是"一个好仆人"。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['mæstər] " — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

but	a	bad	master	"	—	but	he	made	it	subservient	to	the	dictates	of
但	一个	坏的	掌握	"	—	但	他	制成	它	顺从的	到	这	规定	的

['pruːd(ə)ns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrθɔːt] ,

prudence	—	and	a	forethought	,
谨慎	—	和	一个	深思熟虑	,

但他却是个糟糕的主人"——但他使之服从于谨慎的指示——以及深思熟虑，

[ðə; ði] [gɪft] , [pər'hæps] , [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

the	gift	,	perhaps	,	that	,	above	all	others	,
这	礼物	,	也许	,	那	,	多于	全部	其他的	,

或许，这份礼物，比其他任何礼物都更胜一筹。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] ['kʌvət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [prɑː'sperəti] [wiː; wi] [wʊd] [sɪ'kjʊr] .

we	should	most	earnestly	covet	for	those	whose	prosperity	we	would	secure	.
我们	应该	最多	切实	贪图	为了	那些	谁	繁荣	我们	会	安全的	.

我们应当最真切地渴望那些我们想要确保其繁荣的人的福祉。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːhoʊld] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

To	save	his	brother's	portion	of	the	freehold	from	going	into	the	hands	of
到	节省	他的	兄弟	部分	的	这	永久产权	从	去	进入	这	双手	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

为了不让哥哥的那份永久产权落入陌生人手中，

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [det] ;

he	incurred	a	debt	;
他	已发生	一个	债务	;

他欠了债；

[ænd; ənd] ['waɪzli] — [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk]

and	wisely	—	while	he	gave	to	his	land	all	that	was	necessary	to	make
和	明智地	—	尽管	他	给予	到	他的	土地	全部	那	曾是	必要的	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [ɪts] [ɪn'kriːs] — [hiː; hi] [ə'brɪdʒd] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] ,

it	yield	its	increase	—	he	abridged	all	other	expenses	,
它	屈服	它是	增加	—	他	简略	全部	其他	开支	,

他明智地为土地提供了一切必要的养分，使其得以丰收，同时又削减了其他一切开支。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪbli] ['sekəndid] [ɪn] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [rɪ'zɑːlvd] , [ʌn'tɪl] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]

and	was	ably	seconded	in	this	by	his	wife	,	who	resolved	,	until	principal	and
和	曾是	能够	附议	在	这	经过	他的	妻子	,	WHO	已解决	,	直到	主要的	和

['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] ,

interest	were	discharged	,
兴趣	是	出院	,

他的妻子也对此表示赞同，她决心，直到偿还完本金和利息为止。

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kerfəli] .

to	live	quietly	and	carefully	.
到	居住	悄悄	和	小心	.

过着平静谨慎的生活。

[tʃɑːrlz] [kən'tendid] [ðæt] ['evri] [ə'pɪrəns] [meɪd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['mænz] [miːnz] [wʌz; wəz][æn; ən]

Charles	contended	that	every	appearance	made	beyond	a	man's	means	was	an
查尔斯	有争议	那	每一个	外貌	制成	超过	一个	男人的	方法	曾是	一个

[ə'temptɪd] [frɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

attempted	fraud	upon	the	public	;
尝试过	欺诈罪	之上	这	民众	;

查尔斯认为，任何超出个人能力范围的装扮都是企图欺骗公众的行为；

[waɪl] [dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

while	John	shook	his	head	,
尽管	约翰	摇晃	他的	头	,

约翰摇了摇头。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

and	answered	that	it	might	do	very	well	for	Charles	to	say	so	,
和	回答	那	它	可能	做	非常	出色地	为了	查尔斯	到	说	所以	,

他回答说，查尔斯最好还是这么说。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [sæk] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

as	no	one	expected	the	sack	that	brought	the	grain	to	market	to	be	of
作为	不	一	预期的	这	解雇	那	带来	这	粮食	到	市场	到	是	的

[faɪn]

fine
美好的

因为谁也没想到运送粮食到市场的麻袋会这么结实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['hɑːlənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] "

Holland	,	but	that	no	man	in	a	profession	could	get	on	in	London	without	making	"
荷兰	,	但	那	不	男人	在	一个	职业	可以	得到	在	在	伦敦	没有	制作	"

[æn; ən] [ə'pɪrəns] .

an	appearance	.
一个	外貌	.

荷兰人认为，任何从事专业技能的人，在伦敦都无法"露面"。

" [æt; ət] [ðɪs] [tʃɑːrlz] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [ˈrɛptən]

"	At	this	Charles	shrugged	his	shoulders	,	and	thanked	God	he	lived	at	Repton
"	在	这	查尔斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	谢谢	上帝	他	居住地	在	雷普顿

.

:

.

“查尔斯耸了耸肩，感谢上帝让他住在雷普顿。”

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] ,

The	brothers	,
这	兄弟	,

兄弟俩

[æz; əz] [ˈjɪrz] [muːvd] [ˈræpɪdli] [ɑːn] — [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪndəstri]

as	years	moved	rapidly	on	—	engaged	as	they	were	by	their	mutual	industry
作为	年	已搬	快速	在	—	已订婚的	作为	他们	是	经过	他们的	相互的	行业

[ænd; ənd] [səkˈses] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] — [met] [bʌt; bət] [ˈseldəm] .

and	success	in	their	several	fields	of	action	—	met	but	seldom	.
和	成功	在	他们的	一些	字段	的	行动	—	遇见	但	很少	.

岁月飞逝，他们因在各自领域的共同努力和成功而紧密相连，却很少见面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][moʊst] [ˈprɑːspərəs] .

It	was	impossible	to	say	which	of	the	two	continued	the	most	prosperous	.
它	曾是	不可能的	到	说	哪个	的	这	二	持续	这	最多	繁荣	.

无法断定两者中哪一个发展得更顺利。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈædəmz] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈlʌki] [hɪts] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Adams	made	several	lucky	hits	;	and	having	so	obtained	a	position	,
博士	.	亚当斯	制成	一些	幸运的	点击量	;	和	拥有	所以	获得	一个	位置	,

亚当斯博士几次幸运地取得了成功；并因此获得了一份工作，

[wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃnts] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntərˈmiːdiət] [sɔːrt][ʌv; əv]

was	fortunate	in	having	an	abundance	of	patients	in	an	intermediate	sort	of
曾是	幸运	在	拥有	一个	丰富	的	患者	在	一个	中间的	种类	的

[steɪt] — [ðæt] [ɪz] ,

state	—	that	is	,
状态	—	那	是	,

幸运的是，我有很多处于中间状态的病人——也就是说，

[ˈniːðər] [ˈveri] [wel] [nɔːr] [ˈveri] [ɪl] .

neither	very	well	nor	very	ill	.
两者都不	非常	出色地	也不	非常	患病的	.

既不太好，也不太坏。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [blænd][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə]

Of	a	really	bland	and	courteous	nature	,	he	was	kind	and	attentive	to
的	一个	真的	平淡	和	有礼貌	自然	,	他	曾是	种类	和	细心	到

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他性格温和有礼，对所有人都很友善体贴。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [æz; əz][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ɪn] [ˈmɑːdərət]

and	it	was	certain	that	such	of	his	patients	as	were	only	in	moderate
和	它	曾是	肯定	那	这样的	的	他的	患者	作为	是	仅有的	在	缓和

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

可以肯定的是，他那些病情一般的病人，

[gɑːt] [wel] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ;
got well long before those who were rich ;
得到 出色地 长的 前 那些 WHO 是 富有的 ;

比那些富人早得多就康复了；

[hɪz; ɪz] [frendz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] ;
his friends attributed this to his humanity as much as to his skill ;
他的 朋友们 归因于 这 到 他的 人类 作为 很多 作为 到 他的 技能 ;

他的朋友们认为这既归功于他的能力，也归功于他的人格魅力；

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] " [pʊr] [ˈpeɪʃnts] .
his enemies said he did not like " poor patients .
他的 敌人 说 他 做过 不是 喜欢 " 贫穷的 患者 .

他的敌人说他不喜欢"穷病人"。

" [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][bəuθ] [ˈsteɪtmənts] .
" Perhaps there was a mingling of truth in both statements .
" 也许 那里 曾是 一个 混杂 的 真相 在 两个都 声明 .

“或许这两种说法中都包含着一些事实。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [spent] ,
The money he had received for his portion of the land was spent ,
['sɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

他从土地上得到的钱肯定花光了。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [ˈiːkwəld] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspendɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
before his receipts equalled his expenditure ; and strangely enough ,
前 他的 收据 等于 他的 支出 ; 和 奇怪的 足够的 ,

在他收支平衡之前；而且奇怪的是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [peɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [det] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] ,
by the time the farmer had paid off his debt , the doctor was involved ,
经过 这 时间 这 农民 有 有薪酬的 离开 他的 债务 , 这 医生 曾是 涉及 ,

等到农夫还清债务时，医生也介入了。

[nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] " [əˈpɪrəns] " [tuː; tə][ə; eɪ]
not to a large amount , but enough to render his " appearance " to a
['sɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [fɪkˈtɪʃəs] .
certain degree fictitious .
肯定 程度 虚拟 .

虽然不多，但足以使他的“外表”在某种程度上显得虚假。

[ðɪs] [ɪmˈbærəsmənt] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kənˈtɪnjuəns] ; [hiː; hi]
This embarrassment , to do him justice , was not of long continuance ; he
[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;
became the fashion ;
成为 这 时尚 ;

公平地说，这种尴尬并没有持续太久；他反而成了时尚的象征；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [prɑːˈsperəti][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ] , [soʊ]
and before prosperity had turned his head by an influx of wealth , so
和 前 繁荣 有 转向 他的 头 经过 一个 流入 的 财富 , 所以

在财富涌入使他迷失方向之前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['kerləs] , [hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] ,

as	to	render	him	careless	,	he	got	rid	of	his	debt	,
作为	到	使成为	他	粗心	,	他	得到	摆脱	的	他的	债务	,

为了让他放松警惕，他替他摆脱了债务。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

and	then	his	wife	agreed	with	him	"	that	they	might	live	as	they	pleased	.
和	然后	他的	妻子	同意	和	他	"	那	他们	可能	居住	作为	他们	高兴	.

然后他的妻子同意了他的说法，“这样他们就可以随心所欲地生活了”。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['ædəmz][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

"	It	so	happened	that	Charles	Adams	was	present	when	this	observation	was
"	它	所以	发生	那	查尔斯	亚当斯	曾是	展示	什么时候	这	观察	曾是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

“恰巧查尔斯·亚当斯当时也在场，亲眼目睹了这一观察结果。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] [ɪn][sə'saɪəti]

and	it	spoke	well	for	both	the	brothers	that	their	different	positions	in	society
和	它	辐	出色地	为了	两个都	这	兄弟	那	他们的	不同的	职位	在	社会

[hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] [kuːld] [ðer; ðər] [bɔɪhʊdz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

had	not	in	the	smallest	degree	cooled	their	boyhood's	affection	;
有	不是	在	这	最小	程度	冷却	他们的	童年	感情	;

兄弟二人社会地位不同，但这丝毫没有影响他们儿时的友谊，这足以说明他们的感情有多好；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] , [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [krɪ'eɪt] [dɪs'juːnjən]

not	even	the	money	transactions	of	former	times	,	which	so	frequently	create	disunion
不是	甚至	这	钱	交易	的	以前的	时代	,	哪个	所以	频繁地	创造	分裂

, [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] ;

,	had	changed	them	;
,	有	已更改	他们	;

即使是过去经常造成分裂的货币交易，也没有改变他们；

[ðeɪ] [met] [les] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]

they	met	less	frequently	,	but	they	always	met	with	pleasure	,	and	separated
他们	遇见	较少的	频繁地	,	但	他们	总是	遇见	和	乐趣	,	和	分开

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

with	regret	.
和	后悔	.

他们见面的次数减少了，但每次见面都很愉快，每次分开都很遗憾。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd]

"	Well	!	"	exclaimed	the	doctor	triumphantly	,	as	he	glanced	around	his	splendid
"	出色地	!	"	惊呼	这	医生	凯旋而归	,	作为	他	瞥了一眼	大约	他的	灿烂

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

“好！”医生得意地环顾四周，欣赏着自己富丽堂皇的房间。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] — [ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌkʃəri] — " [wel] ,

and	threw	himself	into	a	chaise	longue	—	then	a	new	luxury	—	"	well	,
和	扔	他自己	进入	一个	躺椅	长	—	然后	一个	新的	奢华	—	"	出色地	,

然后他一头栽进了躺椅里——在当时，躺椅还是一种新的奢侈品——“嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [det] . "

it	is	certainly	a	charming	feeling	to	be	entirely	out	of	debt	.	"
它	是	当然	一个	迷人	感觉	到	是	完全	出去	的	债务	.	"

彻底摆脱债务的感觉确实令人愉悦。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr]
" And yet , " said his wife , " it would not be wise to confess it in our
" 和 然而 , " 说 他的 妻子 , " 它 会 不是 是 明智的 到 承认 它 在 我们的
['sɜːrk(ə)l] . "
circle . "
圆圈 . "

“但是，”他的妻子说，“在我们这个圈子里坦白这件事是不明智的。”

" [waɪ] ? " [in'kwaiəd] [tʃɑːrlz] .
" Why ? " inquired Charles .
" 为什么 ? " 询问 查尔斯 .

“为什么？”查尔斯问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Because it would prove that we had been in it , " answered the lady .
" 因为 它 会 证明 那 我们 有 到过 在 它 , " 回答 这 女士 .

“因为那可以证明我们参与其中，”那位女士回答道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" At all events , " said John ,
" 在 全部 活动 , " 说 约翰 ,

“无论如何，”约翰说道。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ekstrə] [ɪk'spens] ,
" now I shall not have to reproach myself with every extra expense ,
" 现在 我 将 不是 有 到 责备 我 和 每一个 额外的 费用 ,

现在我不用再为每一笔额外的开支而自责了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] [fɜːrst] ; [naʊ] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːz]
and think I ought to pay my debts first ; now I may live exactly as I please
和 思考 我 应该 到 支付 我的 债务 第一的 ; 现在 我 可能 居住 确切地 作为 我 请
. "
: "
. "

我认为我应该先还清债务；现在我可以随心所欲地生活了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" I do not think so , " said Charles .
" 我 做 不是 思考 所以 , " 说 查尔斯 .

“我不这么认为，”查尔斯说。

" [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ædəmz][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Not think so ! " repeated Mrs . Adams in a tone of astonishment .
" 不是 思考 所以 ! " 重复 太太 . 亚当斯 在 一个 语气 的 惊讶 .

“我可不这么认为！”亚当斯太太惊讶地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] ; " [duː][aɪ][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] ? "
" Not think so ! " exclaimed John ; " do I not make the money myself ? "
" 不是 思考 所以 ! " 惊呼 约翰 ; " 做 我 不是 制作 这 钱 我 ? "

“才不是呢！”约翰喊道，“难道钱不是我自己挣的吗？”

" ['græntɪd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" Granted , my dear fellow ; to be sure you do , " said Charles .
" 的确 , 我的 亲爱的 同伴 ; 到 是 当然 你 做 , " 说 查尔斯 .

“当然，我的朋友；你肯定会这么做，”查尔斯说道。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pliːziz] [ˌem 'iː] [best] ?

"	Then	why	should	I	not	spend	it	as	pleases	me	best	?
"	然后	为什么	应该	我	不是	花费	它	作为	请	我	最好的	?

“那我为什么不能随心所欲地支配它呢？”

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ?

Is	there	any	reason	why	I	should	not	?
是	那里	任何	原因	为什么	我	应该	不是	?

我有什么理由不这么做吗?

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'pɪnjən] ,

"	As	if	to	give	the	strongest	dramatic	effect	to	Charles's	opinion	,
"	作为	如果	到	给	这	最强	戏剧性	影响	到	查尔斯的	观点	,

“仿佛是为了更强烈地强调查尔斯的观点，

[ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

the	nurse	at	that	moment	opened	the	drawing	-	room	door	,
这	护士	在	那	片刻	打开	这	绘画	-	房间	门	,

这时，护士打开了客厅的门。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	four	little	laughing	children	rushed	into	the	room	.
和	四	小的	笑	孩子们	匆忙	进入	这	房间	.

四个笑着的小孩冲进了房间。

" [ðer; ðər] — [ɑːr; ər] [fɔːr] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [jʊr; jər] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	There	—	are	four	reasons	against	your	spending	your	income	exactly	as	you
"	那里	—	是	四	原因	反对	你的	开支	你的	收入	确切地	作为	你

[pliːz] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

please	;	unless	,	indeed	,
请	;	除非	,	的确	,

“有四个理由反对你随心所欲地支配你的收入；除非，确实如此，

[pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [plæn] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] ['veri] ['sɪriəsli] .

part	of	your	plan	be	to	provide	for	them	,	"	answered	Charles	very	seriously	.
部分	的	你的	计划	是	到	提供	为了	他们	,	"	回答	查尔斯	非常	严重地	.

“你的计划之一就是为他们提供生活保障，”查尔斯非常严肃地回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] ,

"	I	am	sure	,	"	observed	Mrs	.	Adams	,
"	我	是	当然	,	"	观察到	太太	.	亚当斯	,

“我确信，”亚当斯夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - [ə'fendɪd] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [truːθ] ,

with	the	half	-	offended	air	of	a	weak	woman	when	she	hears	the	truth	,
和	这	一半	-	被冒犯了	空气	的	一个	虚弱的	女士	什么时候	她	听到	这	真相	,

听到真相时，她脸上带着一种柔弱女人半是委屈半是恼的神情。

" [dʒɑːn] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

"	John	need	not	be	told	his	duty	to	his	children	;
"	约翰	需要	不是	是	讲述	他的	责任	到	他的	孩子们	;

“约翰无需别人告诉他对孩子的责任；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] . "

he	has	always	been	a	most	affectionate	father	.	"
他	有	总是	到过	一个	最多	亲热	父亲	.	"

他一直是一位非常慈爱的父亲。

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [tʃɑːrlz] ,

"	A	father	may	be	fond	and	foolish	,	"	said	Charles	,
"	一个	父亲	可能	是	喜爱	和	愚蠢	,	"	说	查尔斯	,

“父亲有时会很慈爱，有时又很愚蠢，”查尔斯说。

[huː] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

who	was	peculiarly	English	in	his	mode	of	giving	an	opinion	.
WHO	曾是	奇特地	英语	在	他的	模式	的	给予	一个	观点	.

他在表达观点的方式上具有鲜明的英国特色。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	For	my	part	,
"	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd] [æn] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

I	could	not	kiss	my	little	Mary	and	Anne	when	I	go	to	bed	at	night	,
我	可以	不是	吻	我的	小的	玛丽	和	安妮	什么时候	我	去	到	床	在	夜晚	,

晚上睡觉前，我没办法亲吻我的小玛丽和小安妮。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈkjuːmjuleit] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fjuːtʃər]

if	I	did	not	feel	I	had	already	formed	an	accumulating	fund	for	their	future
如果	我	做过	不是	感觉	我	有	已经	形成	一个	累积	基金	为了	他们的	未来

[səˈpɔːrt] — [ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ðer; ðər] ['perənts] [ɑːr; ər]['teɪkən]

support	—	a	support	they	will	need	all	the	more	when	their	parents	are	taken
支持	—	一个	支持	他们	将要	需要	全部	这	更多的	什么时候	他们的	父母	是	已采取

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

如果我觉得我还没有为他们未来的生活建立起一笔积蓄——当他们的父母离世后，他们将更加需要这笔支持——

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] . "

as	they	must	be	,	in	the	course	of	time	.	"
作为	他们	必须	是	,	在	这	课程	的	时间	.	"

随着时间的推移，它们必然会变成这样。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['mæri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] .

"	They	must	marry	,	"	said	Mrs	.	Adams	.
"	他们	必须	结婚	,	"	说	太太	.	亚当斯	.

“他们必须结婚，”亚当斯夫人说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrlz] ; " ['wɪmɪn]

"	That	is	a	chance	,	"	replied	Charles	;	"	women
"	那	是	一个	机会	,	"	回复	查尔斯	;	"	女性

“那是一个机会，”查尔斯回答说；“女人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[hæŋ] [ɑːn][hændz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

hang	on	hands	now	-	a	-	days	.
悬挂	在	双手	现在	-	一个	-	天	.

如今只能静观其变。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] ,

At	all	events	,	by	God's	blessing	,	I	am	resolved	that	,	if	they	are	beauties	,
在	全部	活动	,	经过	神的	祝福	,	我	是	已解决	那	,	如果	他们	是	美女	,

总之，蒙上帝保佑，我决心，如果它们是美人，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fɔːrst] [baɪ] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌn'wɜːrði] [mætʃɪz] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

they	shall	never	be	forced	by	poverty	to	accept	unworthy	matches	;	if	they	are
他们	将	绝不	是	强制	经过	贫困	到	接受	不配	比赛	;	如果	他们	是

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

他们绝不会因为贫穷而被迫接受不合适的婚姻；如果他们相貌平平，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] . "
they shall have enough to live upon without husbands . "
他们 将 有 足够的 到 居住 之上 没有 丈夫们 . "

她们即使没有丈夫也能过得很好。

" [ðæt] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" That is easy enough for you , Charles , " said the doctor ,
" 那 是 简单的 足够的 为了 你 , 查尔斯 , " 说 这 医生 ,

“这对你来说很容易，查尔斯，”医生说。

" [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [brɔ:d] ['eikəs][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] ,
" who have had your broad acres to support you ,
" WHO 有 有 你的 广阔 英亩 到 支持 你 ,

“那些拥有你广袤土地来养活你的人，

[ænd; ənd][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ɪk'spendɪtʃər] [ɔ:r] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
and no necessity for expenditure or show of any kind ;
和 不 必要性 为了 支出 或者 展示 的 任何 种类 ;

无需任何形式的开支或炫耀；

[hu:] [maɪt] [goʊ][frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] [hoʊm] - [spʌn] ,
who might go from Monday morning till Saturday night in home - spun ,
WHO 可能 去 从 周一 早晨 直到 周六 夜晚 在 家 - 旋转 ,

有些人可能从周一早上一直穿着家常便饭，到周六晚上都如此。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊm] - [bru:d] [ænd; ənd] ['gu:sberi] [waɪn] ,
and never give any thing beyond home - brewed and gooseberry wine ,
和 绝不 给 任何 事物 超过 家 - 酿造 和 醋栗 葡萄酒 ,

而且除了自酿葡萄酒和醋栗酒之外，绝不送其他任何东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt][tu:; tə][jʊr; jər] ['vɪzɪtərz] — [waɪl] [aɪ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] !
with a chance bottle of port to your visiters — while I , Heaven help me !
和 一个 机会 瓶子 的 港口 到 你的 访客 — 尽管 我 , 天堂 帮助 我 !

给来访者送上一瓶波特酒——而我，老天保佑！

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [ˌentər'teɪn] ,
was obliged to dash in a well - appointed equipage , entertain ,
曾是 有义务 到 短跑 在 一个 出色地 - 任命 装备 , 招待 ,

不得不匆匆赶来，乘坐装备齐全的马车，款待宾客。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
and appear to be doing a great deal in my profession ,
和 出现 到 是 正在做 一个 伟大的 交易 在 我的 职业 ,

而且似乎在我的专业领域做了很多贡献，

[wen] [ə; eɪ] ['gɪni] [wʊd] [paɪn] [ɪn]['sɑ:lətu:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] . "
when a guinea would pine in solitude for a week together in my pocket . "
什么时候 一个 几内亚 会 松树 在 孤独 为了 一个 星期 一起 在 我的 口袋 . "

当一只珍珠鸡在我口袋里独自待上一周时。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [dʒɑ:n] , " [sed] [tʃɑ:rlz] ;
" I do not want to talk with you of the past , John , " said Charles ;
" 我 做 不是 想 到 讲话 和 你 的 这 过去的 , 约翰 , " 说 查尔斯 ;

“约翰，我不想和你谈论过去的事情，”查尔斯说；

" ['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'gri:] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ten] [ɔ:r] [twelv] ['jɪrz]
" our ideas are more likely to agree now than they were ten or twelve years
" 我们的 想法 是 更多的 可能 到 同意 现在 比 他们 是 十 或者 十二 年
[ə'goʊ] ;
ago ;
前 ;

“现在我们的想法比十年前或十二年前更容易达成一致；

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

I	will	speak	of	the	future	and	present	.
我	将要	说话	的	这	未来	和	展示	.

我将谈谈未来和现在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [det] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

You	are	now	out	of	debt	,	in	the	very	prime	of	life	,
你	是	现在	出去	的	债务	,	在	这	非常	主要的	的	生活	,

你现在摆脱了债务，正值壮年。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

and	in	the	receipt	of	a	splendid	income	;	but	do	not	,	let	me	entreat	you	,
和	在	这	收据	的	一个	灿烂	收入	;	但	做	不是	,	让	我	恳求	你	,

而且还能获得丰厚的收入；但是，请允许我恳求你，不要这样。

[spend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ; [leɪ][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ; [prə'vaɪd][fɔːr; fər]

spend	it	as	it	comes	;	lay	by	something	for	those	children	;	provide	for
花费	它	作为	它	来	;	躺	经过	某物	为了	那些	孩子们	;	提供	为了

[ðem; ðəm] ['iːðər] [baɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ,

them	either	by	insurance	,
他们	任何一个	经过	保险	,

随缘花钱；给孩子们留点钱；通过保险等方式为他们提供保障。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [miːnz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

or	some	of	the	many	means	that	are	open	to	us	all	.
或者	一些	的	这	许多	方法	那	是	打开	到	我们	全部	.

或者我们所有人都可以选择的众多方法之一。

[duː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ] [helθ] , [ɔːr][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] ,

Do	not	,	my	dear	brother	,	be	betrayed	by	health	,	or	the	temptation	for	display	,
做	不是	,	我的	亲爱的	兄弟	,	是	背叛	经过	健康	,	或者	这	诱惑	为了	展示	,

我亲爱的兄弟，不要被健康所欺骗，也不要屈服于炫耀的欲望。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnkʌm]

to	live	up	to	an	income
到	居住	向上	到	一个	收入

达到收入水平

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃəli] [prɪ'keriəs] . "

the	nature	of	which	is	so	essentially	precarious	.	"
这	自然	的	哪个	是	所以	本质上	岌岌可危	.	"

其本质是如此岌岌可危。

" ['riːəli] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] , " [juː; jʊ] [pʊt] [wʌn]['ɪntuː] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] .

"	Really	,	"	murmured	Mrs	.	Adams	,	"	you	put	one	into	very	low	spirits	.
"	真的	,	"	低声说道	太太	.	亚当斯	,	"	你	放	一	进入	非常	低的	烈酒	.

“真是的，”亚当斯太太低声说，“你让人心情很低落。”

" [tʃɑːrlz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜz] [rɪ'plaɪ] .

"	Charles	remained	silent	,	waiting	his	brother's	reply	.
"	查尔斯	剩余	沉默的	,	等待	他的	兄弟	回复	.

查尔斯沉默不语，等待着哥哥的答复。

" [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	My	dear	Charles	,	"	he	said	at	last	,
"	我的	亲爱的	查尔斯	,	"	他	说	在	最后的	,

“我亲爱的查尔斯，”他最后说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

"	there	is	a	great	deal	of	truth	in	what	you	say	—	certainly	a	great	deal	;
"	那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	你	说	—	当然	一个	伟大的	交易	;

“你的话很有道理——确实很有道理；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .

but	I	cannot	change	my	style	of	living	,	strange	as	it	may	seem	.
但	我	不能	改变	我的	风格	的	活的	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	.

但我无法改变我的生活方式，这或许听起来很奇怪。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['præktɪs] .

If	I	did	,	I	should	lose	my	practice	.
如果	我	做过	,	我	应该	失去	我的	实践	.

如果我那样做，我的诊所就保不住了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['edʒukeɪt] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['duːti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

And	then	I	must	educate	my	children	;	that	is	an	imperative	duty	,	is	it	not
和	然后	我	必须	教育	我的	孩子们	;	那	是	一个	至关重要的	责任	,	是	它	不是

? "

?	"
?	"

然后，我必须教育我的孩子；这难道不是我义不容辞的责任吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

"	Certainly	it	is	;	it	is	a	part	of	the	provision	I	have	spoken	of	,
"	当然	它	是	;	它	是	一个	部分	的	这	条款	我	有	说	的	,

“当然如此；这是我所说的规定的一部分。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] — [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]['oʊnli] .

but	not	the	whole	—	a	portion	only	.
但	不是	这	所有的	—	一个	部分	仅有的	.

但不是全部，只是一部分。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː][bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][duː][bəuθ] ;

If	you	have	the	means	to	do	both	,	it	is	your	duty	to	do	both	;
如果	你	有	这	方法	到	做	两个都	,	它	是	你的	责任	到	做	两个都	;

如果你有能力做到这两点，那么你就有责任去做这两件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] .

and	you	have	the	means	.
和	你	有	这	方法	.

而且你有能力做到。

[neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [duː][nɑːt] [siːm] ['æŋgri][ɔːr] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Nay	,	my	dear	sister	,	do	not	seem	angry	or	annoyed	with	me	;
不	,	我的	亲爱的	姐姐	,	做	不是	似乎	生气的	或者	恼怒	和	我	;

不，我亲爱的妹妹，不要生我的气，也不要生我的气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [aɪ] [spiːk] ;

it	is	for	the	sake	of	your	children	I	speak	;
它	是	为了	这	清酒	的	你的	孩子们	我	说话	;

我说话是为了你们的孩子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['evər] ['noʊɪŋ] ['præktɪkli] [wʌt] [wiː; wi][duː] [noʊ] [ˌθiːə'retɪkli] —

it	is	to	prevent	their	ever	knowing	practically	what	we	do	know	theoretically	—
它	是	到	防止	他们的	曾经	会心	几乎	什么	我们	做	知道	理论上	—

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] ;

that	the	world	is	a	hard	world	;
那	这	世界	是	一个	难的	世界	;

这是为了防止他们从实践中真正了解我们从理论上知道的事情——那就是世界是一个残酷的世界；

[hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ɪts][eɪd] .

hard	and	unfeeling	to	those	who	need	its	aid	.
难的	和	冷漠无情	到	那些	WHO	需要	它是	援助	.

对需要帮助的人冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] .

It	is	to	prevent	the	possibility	of	their	feeling	a	reverse	.
它	是	到	防止	这	可能性	的	他们的	感觉	一个	撤销	.

这是为了防止他们产生相反的感受。

" ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Mrs	.	Adams	burst	into	tears	,	and	walked	out	of	the	room	.
"	太太	.	亚当斯	爆裂	进入	眼泪	,	和	步行	出去	的	这	房间	.

“亚当斯太太突然哭了起来，走出了房间。”

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Charles	was	convinced	that	she	would	not	uphold	his	opinion	.
查尔斯	曾是	确信	那	她	会	不是	坚持	他的	观点	.

查尔斯确信她不会支持他的观点。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒɑːn] , " [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

"	Certainly	,	"	said	John	,	"	I	intend	to	provide	for	my	children	;	but	there	is	no
"	当然	,	"	说	约翰	,	"	我	打算	到	提供	为了	我的	孩子们	;	但	那里	是	不

['hɜːri] , [ænd; ənd] " —

hurry	,	and	"	—
匆忙	,	和	"	—

“当然，”约翰说，“我打算供养我的孩子们；但并不着急，而且”——

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːrlz] ; " ['evri] [mæn]

"	There	should	be	no	hesitation	in	the	case	,	"	interrupted	Charles	;	"	every	man
"	那里	应该	是	不	犹豫	在	这	案件	,	"	中断	查尔斯	;	"	每一个	男人

[ɪn'tendz] [tuː; tə]

intends	to
意图	到

“这件事不应该有任何犹豫，”查尔斯打断道，“每个人都打算……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

provide	for	his	children	.
提供	为了	他的	孩子们	.

供养他的孩子们。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ]

God	forbid	that	I	should	imagine	any	man	to	be	sufficiently	wicked	to	say	—	I
上帝	禁止	那	我	应该	想象	任何	男人	到	是	足够	邪恶	到	说	—	我

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

have	been	the	means	of	bringing	this	child	into	existence	—	I	have	brought	it
有	到过	这	方法	的	带来	这	孩子	进入	存在	—	我	有	带来	它

[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [in'dʌldʒd] [maɪ'self] ;

up	in	the	indulgence	of	all	the	luxuries	with	which	I	indulged	myself	;
向上	在	这	放纵	的	全部	这	奢侈品	和	哪个	我	沉溺其中	我	;

我发誓，我绝不会想象有人邪恶到说——是我把这个孩子带到这个世界上——我用我曾经享受过的所有奢侈品把他抚养长大；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	I	intend	to	withdraw	them	all	from	it	,
和	现在	我	打算	到	提取	他们	全部	从	它	,

现在我打算让他们全部退出。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [faɪt] [ɪts] [oʊn] [wei] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	leave	it	to	fight	its	own	way	through	the	world	.
和	离开	它	到	斗争	它是自己的		方式	通过	这	世界	.

让它自己去闯荡世界吧。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ['nestlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm]

No	man	could	look	on	the	face	of	the	innocent	child	nestling	in	your	bosom
不	男人	可以	看	在	这	脸	的	这	清白的	孩子	雏鸟	在	你的	怀

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ;

and	say	that	;
和	说	那	;

任何男人都无法看着怀里纯真无邪的孩子，说出那样的话；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [pə'zes] [tuː; tə] [seɪv]

but	if	you	do	not	appropriate	a	portion	of	the	means	you	possess	to	save
但	如果	你	做	不是	合适的	一个	部分	的	这	方法	你	具有	到	节省

[ðæt] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌhɪr'æftər] ,

that	child	from	the	'	hereafter	,
那	孩子	从	这	-	此后	,

但如果你不拿出你所拥有的一部分资源来拯救那个孩子免于“来世”的厄运，

- [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [soʊ][tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][waɪld]['wɔːtərz][ʌv; əv]

'	you	act	as	if	you	had	resolved	so	to	cast	it	on	the	wild	waters	of
-	你	行为	作为	如果	你	有	已解决	所以	到	投掷	它	在	这	荒野	水	的

[ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [wɜːrld] . "

a	turbulent	world	.	"
一个	湍流	世界	.	"

“你的行为就好像你决心要把它投入波涛汹涌的世界的汪洋大海之中。”

" [bʌt; bət] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]['kaʊns(ə)l] ;

"	But	,	Charles	,	I	intend	to	do	all	that	you	counsel	;
"	但	,	查尔斯	,	我	打算	到	做	全部	那	你	法律顾问	;

“但是，查尔斯，我打算按照你的建议去做；

[noʊ] ['wʌndər] [pʊr] ['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wen] [aɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd]['oʊnli]

no	wonder	poor	Lucy	could	not	bear	these	words	,	when	I	,	your	own	and	only
不	想知道	贫穷的	露西	可以	不是	熊	这些	字	,	什么时候	我	,	你的	自己的	和	仅有的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

难怪可怜的露西无法忍受这些话，而我，你唯一的亲哥哥，

[faɪnd][ðem; ðəm][stɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;

find	them	stern	and	reproachful	;	no	wonder	that	such	should	be	the	case	;
寻找	他们	船尾	和	责备的	;	不	想知道	那	这样的	应该	是	这	案件	;

觉得他们严厉又责备；难怪会这样；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] . "

of	course	I	intend	to	provide	for	my	children	.	"
的	课程	我	打算	到	提供	为了	我的	孩子们	.	"

我当然会尽我所能供养我的孩子。

" [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	Then	DO	IT	,	"	said	Charles	.
"	然后	做	它	,	"	说	查尔斯	.

“那就去做吧，”查尔斯说。

" [waɪ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] ['kænɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Why	,	so	I	will	;	but	cannot	in	a	moment	.
"	为什么	,	所以	我	将要	;	但	不能	在	一个	片刻	.

“当然，我会的；但一时半会儿不行。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .

I	have	already	said	there	is	no	hurry	.
我	有	已经	说	那里	是	不	匆忙	.

我已经说过不着急。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

You	must	give	a	little	time	.	"
你	必须	给	一个	小的	时间	.	"

你必须抽出一点时间。

" [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [wen] [taɪm] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [taɪm] .

"	The	time	may	come	,	my	dear	John	,	when	TIME	will	give	you	no	time	.
"	这	时间	可能	来	,	我的	亲爱的	约翰	,	什么时候	时间	将要	给	你	不	时间	.

“亲爱的约翰，总有一天，时间会不给你任何时间。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [det] — [mɔːr] [ðæn; ðən] , [æz; əz][ðə; ði]

You	have	been	spending	over	and	above	your	debt	—	more	than	,	as	the
你	有	到过	开支	超过	和	多于	你的	债务	—	更多的	比	,	作为	这

['fɑːðər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,

father	of	four	children	,
父亲	的	四	孩子们	,

你的支出已经远远超过了你的债务——作为四个孩子的父亲，你的支出远远超过了债务总额。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [spend] .

you	have	any	right	to	spend	.
你	有	任何	正确的	到	花费	.

你有权支配自己的消费。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第7/8页

[ðə; ði]['du:ti] ['perənts] [oʊ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [preid] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][maɪ]
The **duty** **parents** **owe** **their** **children** **in** **this** **respect** **has** **preyed** **more** **strongly** **on** **my**
这 责任 父母 欠 他们的 孩子们 在 这 尊重 有 被捕食 更多的 强烈 在 我的
[maɪnd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
mind **than** **usual** **,**
头脑 比 通常 ,

父母在这方面对子女应尽的责任，比以往任何时候都更让我耿耿于怀。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld]
as **I** **have** **been** **called**
作为 我 有 到过 称为

正如我被称呼的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[ɑ:n] ['leɪtli] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪts] [ɪ'fekts] — [tu:; tə] [si:] [ɪts] ['mɪzəri] .
on **lately** **to** **witness** **its** **effects** **—** **to** **see** **its** **misery** **.**
在 最近 到 证人 它是 效果 — 到 看 它是 苦难 .

最近我亲眼目睹了它的影响——看到了它带来的苦难。

[wʌn] ['fæməli][æt; ət] ['rɛptən] , [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt]
One **family** **at** **Repton** **,** **a** **family** **of** **eight** **children** **,** **has** **been** **left** **entirely** **without**
一 家庭 在 雷普顿 , 一个 家庭 的 八 孩子们 , 有 到过 左边 完全 没有
[prə'vɪʒ(ə)n] ,
provision **,**
条款 ,

雷普顿学校有一户有八个孩子的家庭，完全没有得到任何生活保障。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪn] ['kwɔ:rtərli] ['peɪmənts]
by **a** **man** **who** **enjoyed** **a** **situation** **of** **five** **hundred** **a** **-** **year** **in** **quarterly** **payments**
经过 一个 男人 WHO 享受 一个 情况 的 五 百 一个 - 年 在 季刊 付款
. "
: **"**
. "

一位男士每年可分期领取五百元的薪水。

" [ðæt] [mæn][ɪz] , [haʊ'evər] , ['gɪltləs] .
" **That** **man** **is** **,** **however** **,** **guiltless** **.**
" 那 男人 是 , 然而 , 无罪 .

然而，那个人是无辜的。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ?
What **could** **he** **save** **out** **of** **five** **hundred** **a** **-** **year** **?**
什么 可以 他 节省 出去 的 五 百 一个 - 年 ?

他一年能省下五百块钱中的多少钱?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][lɪv; laɪv][ɑ:n] [les] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
How **could** **he** **live** **on** **less** **?** **"** **replied** **the** **doctor** **.**
如何 可以 他 居住 在 较少的 ? " 回复 这 医生 .

“他怎么可能过得这么清贫呢？”医生回答说。

" [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] .

"	Live	upon	four	,	and	insure	his	life	for	the	benefit	of	those	children	.
"	居住	之上	四	,	和	保证	他的	生活	为了	这	益处	的	那些	孩子们	.

“靠四个人生活，并为他的孩子们购买人寿保险。”

[neɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːrlz] , [ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Nay	,	"	continued	Charles	,	in	the	vehemence	of	his	feelings	,
不	,	"	持续	查尔斯	,	在	这	激烈	的	他的	情怀	,

“不，”查尔斯继续说道，语气中充满了激动之情。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [prə'veɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['tʃɪldrən] ,

"	the	man	who	does	not	provide	means	of	existence	for	his	helpless	children	,
"	这	男人	WHO	做	不是	提供	方法	的	存在	为了	他的	无助	孩子们	,

“不给无助的孩子提供生活保障的男人，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

until	they	are	able	to	provide	for	themselves	,	cannot	be	called	a	reasonable
直到	他们	是	有能力的	到	提供	为了	他们自己	,	不能	是	称为	一个	合理的

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

在他们能够自食其力之前，不能称他们为理性人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [sʌtʃ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə]

and	the	legislature	ought	to	oblige	such	to	contribute	to	a	fund	to
和	这	立法机关	应该	到	必须	这样的	到	贡献	到	一个	基金	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɔːpər,ɪzəm] — [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'pɑːn] [wel] -

prevent	the	spread	of	the	worst	sort	of	pauperism	—	that	which	comes	upon	well	-
防止	这	传播	的	这	最差	种类	的	贫困	—	那	哪个	来	之上	出色地	-

[bɔːrn] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ɔːr] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] .

born	children	from	the	carelessness	or	selfishness	of	their	parents	.
出生	孩子们	从	这	疏忽	或者	自私	的	他们的	父母	.

立法机关应当责令这些人向基金捐款，以防止最严重的贫困现象蔓延——即由于父母的疏忽或自私而导致出身高贵的孩子陷入贫困。

[gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

God	in	his	wisdom	,	and	certainly	in	his	mercy	,
上帝	在	他的	智慧	,	和	当然	在	他的	怜悯	,

上帝以他的智慧，更以他的慈悲，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pʊr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ]

removed	the	poor	broken	-	hearted	widow	of	the	person	I	alluded	to	a	month
已移除	这	贫穷的	破碎的	-	心地	寡妇	的	这	人	我	暗示	到	一个	月

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ;

after	his	death	;
后	他的	死亡	;

在我提到的那个人去世一个月后，他那悲痛欲绝的遗孀被带走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [huːz] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ɪts] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	the	infant	,	whose	nourishment	from	its	birth	had	been	mingled	with
和	这	婴儿	,	谁	营养	从	它是	出生	有	到过	混合	和

['bɪtərnəs] ,

bitterness	,
苦味	,

而那个婴儿，从出生起就一直吃着苦涩的食物，

['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

followed	in	a	few	days	.
随后	在	一个	很少	天	.

几天后，事情就发生了。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈtʃærətɪ] ;

I	saw	myself	seven	children	crowd	round	the	coffin	that	was	provided	by	charity	;
我	锯	我	七	孩子们	人群	圆形的	这	棺材	那	曾是	假如	经过	慈善机构	;

我看到自己和七个孩子围在慈善机构提供的棺材旁；

[aɪ] [sɔː] [θriː] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldər] [fɔːr] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [əˈmʌŋst]

I	saw	three	taken	to	the	workhouse	,	and	the	elder	four	distributed	amongst
我	锯	三	已采取	到	这	济贫	,	和	这	长老	四	分布式	在

[kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

kind	-	hearted	hard	-	working	people	,
种类	-	心地	难的	-	在职的	人们	,

我看到其中三人被送进了济贫院，而四位年长者则被分给了善良勤劳的人们。

[huː] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈnjʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɔːft] [hændz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsɪlkən] [ˈaɪdlnəs] ,

who	are	trying	to	inure	the	young	soft	hands	,	accustomed	to	silken	idleness	,
WHO	是	尝试	到	刺痛	这	年轻的	柔软的	双手	,	习惯	到	丝	懒惰	,

他们试图驯服那些年轻柔嫩、习惯了安逸懒散的手，

[tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈhoʊmlɪ] [ˈɪndəstrɪ] .

to	the	toils	of	homely	industry	.
到	这	辛勤劳作	的	家常的	行业	.

致辛勤劳作的家庭手工业。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[æsk][juː; jʊ] , [dʒɑːn][ˈædəmz] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

ask	you	,	John	Adams	,	how	the	husband	of	that	woman	,	the	father	of	those
问	你	,	约翰	亚当斯	,	如何	这	丈夫	的	那	女士	,	这	父亲	的	那些

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

约翰·亚当斯，我想问问你，那个女人的丈夫，那些孩子的父亲，

[kæn; kən] [miːt] [hɪz; ɪz][gɑːd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

can	meet	his	God	,	when	it	is	required	of	him	to	give	an	account	of
能	见面	他的	上帝	,	什么时候	它	是	必需的	的	他	到	给	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz] [ˈstuːərdʃɪp] ? "

his	stewardship	?	"
他的	管家职权	?	"

当他被要求向上帝交代其管家职责时，他能坦然面对上帝吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] — [ˈveri] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪnˈdiːd] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈædəmz] .

"	It	is	very	true	—	very	shocking	indeed	,	"	observed	Dr	.	Adams	.
"	它	是	非常	真的	—	非常	令人震惊	的确	,	"	观察到	博士	.	亚当斯	.

“这确实非常真实——确实令人震惊，”亚当斯博士评论道。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nlɪ] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	certainly	will	do	something	to	secure	my	wife	and	children	from	the
"	我	当然	将要	做	某物	到	安全的	我的	妻子	和	孩子们	从	这

[ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˈenɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

possibility	of	any	thing	like	that	,
可能性	的	任何	事物	喜欢	那	,

“我一定会采取措施，确保我的妻子和孩子免受此类事件的侵害。”

[ɔːlˈðoʊ] , [wətˈevər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈluːsiːz] [ˈfæməli] [wʊd]

although	,	whatever	were	to	happen	to	me	,	I	am	sure	Lucy's	family	would
虽然	,	任何	是	到	发生	到	我	,	我	是	当然	露西的	家庭	会

[prɪˈvent] " —

prevent	"	—
防止	"	—

然而，无论我遭遇什么，我相信露西的家人都会阻止我。

[tʃɑːrlz] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsentəns] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] — "

Charles	broke	in	upon	the	sentence	his	brother	found	it	difficult	to	complete	—	"
查尔斯	打破	在	之上	这	句子	他的	兄弟	成立	它	难的	到	完全的	—	"

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈdɪstənt] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [nɪr] [ˈrelətɪvz] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [wʌt] [juː; jʊ] ,

And	can	you	expect	distant	or	even	near	relatives	to	perform	what	you	,
和	能	你	预计	遥远	或者	甚至	靠近	亲属	到	履行	什么	你	,

查尔斯打断了他哥哥难以说完的话——“你能指望远房亲戚，甚至是近亲，去做你做的事吗？”

[huːz] [ˈduːti][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [nɪˈglekt] ?

whose	duty	it	is	,	neglect	?
谁	责任	它	是	,	忽视	?

疏忽究竟是谁的责任?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] , [wen] ,

Or	would	you	leave	those	dear	ones	to	the	bitterness	of	dependence	,	when	,
或者	会	你	离开	那些	亲爱的	一个	到	这	苦味	的	依赖性	,	什么时候	,

还是你会让那些你爱的人承受依赖的痛苦?

[baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɔːr] [kɜːrˈteɪlmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈhæbɪts] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [ˈkloʊsli] [wɑːtʃt]

by	the	sacrifice	or	curtailment	of	those	luxurious	habits	which	,	if	not	closely	watched
经过	这	牺牲	或者	削减	的	那些	豪华	习惯	哪个	,	如果	不是	密切	观看

, [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,

,	increase	in	number	,
,	增加	在	数字	,

通过牺牲或减少那些奢侈的习惯（如果不加以密切控制，这些习惯的数量就会增加），

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪˈkʌm] [ˈnesəseriz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]

and	at	last	become	necessaries	,	you	could	leave	them	in	comfort	and
和	在	最后的	变得	必需品	,	你	可以	离开	他们	在	舒适	和

[ˌɪndɪˈpendəns] !

independence	!
独立	!

最终，当它们成为必需品时，您可以让它们过上舒适独立的生活!

[wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈliːʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bed] — [ˈɔːf(ə)l] [ɪˈnʌf] , [kʌm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

We	all	hope	for	the	leisure	of	a	death	-	bed	—	awful	enough	,	come	as	it
我们	全部	希望	为了	这	闲暇	的	一个	死亡	-	床	—	可怕	足够的	,	来	作为	它

[meɪ] — [ˈɔːf(ə)l] ,

may	—	awful	,
可能	—	可怕	,

我们都希望在临终时能悠闲自在——尽管这很可怕，真的非常可怕。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [gluːm] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈrɪzn] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri]

even	when	beyond	its	gloom	we	see	the	risen	Sun	of	Righteousness	in	all	his	glory
甚至	什么时候	超过	它是	愁云	我们	看	这	升起	太阳	的	义	在	全部	他的	荣耀

— [ˈɔːf(ə)l] ,

—	awful	,
—	可怕	,

即使当我们越过黑暗看到正义之日冉冉升起，光芒万丈——可怕，

[ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] ;

though	our	faith	be	strong	in	Him	who	is	our	strength	;
尽管	我们的	信仰	是	强的	在	他	WHO	是	我们的	力量	;

虽然我们的信心坚定不移，因为我们靠的就是他；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðoʊz] ['duːtiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent]
but 但 **if** 如果 **the** 这 **consciousness** 意识 **of** 的 **having** 拥有 **neglected** 被忽视的 **those** 那些 **duties** 职责 **which** 哪个 **we** 我们 **were** 是 **sent** 发送
[ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðen] ,
on 在 **earth** 地球 **to** 到 **perform** 履行 **be** 是 **with** 和 **us** 我们 **then** 然后 **,** ,

但是，如果我们意识到自己疏忽了来到世上所要履行的职责，那么，

[dɑːrk] , [ɪn'diːd] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
dark 黑暗的 **,** , **indeed** 的确 **,** , **will** 将要 **be** 是 **the** 这 **Valley** 谷 **of** 的 **the** 这 **Shadow** 阴影 **of** 的 **Death** 死亡 **.** .

死亡阴影谷，的确是黑暗的。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['hɑːməli] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'pres]
I 我 **do** 做 **not** 不是 **want** 想 **,** , **however** 然而 **,** , **to** 到 **read** 读 **a** 一个 **homily** 讲道 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **brother** 兄弟 **,** , **but** 但 **to** 到 **impress** 令人印象深刻
[ə; eɪ] [truːθ] ;
a 一个 **truth** 真相 **;** ;

然而，我亲爱的兄弟，我不想宣读一篇说教文章，而只想阐明一个真理；

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent]
and 和 **I** 我 **do** 做 **hope** 希望 **that** 那 **you** 你 **will** 将要 **prevent** 防止

我真心希望你能阻止这种情况发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **156** - **]**]

[第156页]

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪr] ['tʃɪldrən] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] , [ɪn'dʊrɪŋ] [wʌt]
the 这 **possibility** 可能性 **of** 的 **these** 这些 **dear** 亲爱的 **children** 孩子们 **feeling** 感觉 **what** 什么 **they** 他们 **must** 必须 **feel** 感觉 **,** , **enduring** 持久 **what** 什么
[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ,
they 他们 **must** 必须 **endure** 忍受 **,** ,

这些可爱的孩子们有可能感受到他们必须感受到的，承受他们必须承受的。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [pər'fɔːrmɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
if 如果 **you** 你 **passed** 通过了 **into** 进入 **another** 其他 **world** 世界 **without** 没有 **performing** 表演 **your** 你的 **duty** 责任 **towards** 向 **them** 他们 **,** ,
[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][sə'saɪəti] ,
and 和 **through** 通过 **them** 他们 **to** 到 **society** 社会 **,** ,

如果你在没有履行对他们以及通过他们对社会应尽的义务的情况下就进入了另一个世界，

[ɪn] [ðɪs] .
in 在 **this** 这 **.** .

在这方面。

" ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [met] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [deɪ] (['piːp(ə)l] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
" " **Mrs** 太太 **.** . **Adams** 亚当斯 **met** 遇见 **her** 她 **brother** 兄弟 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **that** 那 **day** 天 **(** (**people** 人们 **five** 五 **-** - **and** 和 **-** - **twenty** 二十
['jɪrz] [ə'goʊ][dɪd][daɪn][baɪ][deɪ]) [æt; ət] ['dɪnər] ,
years 年 **ago** 前 **did** 做过 **dine** 用餐 **by** 经过 **day** 天 **)**) **at** 在 **dinner** 晚餐 **,** ,

“亚当斯太太那天在晚餐时遇到了她的姐夫（二十五年前的人们确实会在白天用餐），”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈfens] .

with	an	air	of	offence	.
和	一个	空气	的	罪行	.

带着一丝愤慨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['leɪdi] - [laɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi]

She	was	,	of	course	,	lady	-	like	and	quiet	,	but	it	was	evident	she
她	曾是	,	的	课程	,	女士	-	喜欢	和	安静的	,	但	它	曾是	明显	她

[wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] .

was	displeased	.
曾是	不高兴	.

她当然举止优雅、安静，但显然她很不高兴。

['evrɪ] [θɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][kaɪnd] .

Every	thing	at	table	was	perfect	according	to	its	kind	.
每一个	事物	在	桌子	曾是	完美的	根据	到	它是	种类	.

桌上的每一样东西都恰到好处，完美无瑕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gest] ['prez(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [suːˈpɪriər] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	was	no	guest	present	who	was	not	superior	in	wealth	and	position	to
那里	曾是	不	客人	展示	WHO	曾是	不是	优越的	在	财富	和	位置	到

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] ,

the	doctor	himself	,
这	医生	他自己	,

在场的所有宾客，无论在财富还是地位上，都比医生本人要高贵得多。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	each	was	quite	aware	of	the	fact	.
和	每个	曾是	相当	意识到的	的	这	事实	.

他们彼此都非常清楚这一点。

[ðoʊz] [huː] [klaɪm] ['boʊldlɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [meɪk]

Those	who	climb	boldly	sometimes	take	a	false	step	,	but	at	all	times	make
那些	WHO	爬	大胆地	有时	拿	一个	错误的	步	,	但	在	全部	时代	制作

['deɪndʒərəs] [wʌnz] .

dangerous	ones	.
危险的	一个	.

那些勇于攀登的人有时会走错一步，但他们总是会做出危险的举动。

[wen] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['sɜːrvənt] — [wen] [ðə; ði]

When	Charles	looked	round	upon	the	splendid	plate	and	stylish	servants	—	when	the
什么时候	查尔斯	看起来	圆形的	之上	这	灿烂	盘子	和	时髦的	仆人	—	什么时候	这

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] ,

children	were	ushered	in	after	dinner	,
孩子们	是	引导	在	后	晚餐	,

当查尔斯环顾四周，看到精美的餐盘和衣着考究的仆人——当孩子们在晚餐后被领进来时，

[ænd; ənd] ['evrɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] — [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri]

and	every	tongue	was	loud	in	praises	of	their	beauty	—	an	involuntary
和	每一个	舌头	曾是	大声	在	赞扬	的	他们的	美丽	—	一个	非自愿

['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

shudder	passed	through	his	heart	,
不寒而栗	通过了	通过	他的	心	,

人们纷纷高声赞美她们的美貌——他不由自主地心头一颤。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [əˈkjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

and	he	almost	accused	himself	of	selfishness	,
和	他	几乎	被告	他自己	的	自私	,

他几乎要责怪自己自私了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

when	he	was	comforted	by	the	remembrance	of	the	provision	made	for	his
什么时候	他	曾是	安慰	经过	这	纪念	的	这	条款	制成	为了	他的

[oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

own	little	ones	,
自己的	小的	一个	,

当他想起自己孩子所得到的安排时，他感到很安慰。

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l]

who	were	as	pretty	,	as	well	educated	,	and	as	happy	in	their	cheerful
WHO	是	作为	漂亮的	,	作为	出色地	受过教育	,	和	作为	快乐的	在	他们的	快乐

['kʌntri] [hoʊm] .

country	home	.
国家	家	.

她们都很漂亮，受过良好的教育，在她们快乐的乡间家中过着幸福的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɛptən] ,

The	next	morning	he	was	on	his	return	to	Repton	,
这	下一个	早晨	他	曾是	在	他的	返回	到	雷普顿	,

第二天早上他就返回了雷普顿。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

happy	in	the	assurance	his	brother	had	given	him	before	they	parted	,
快乐的	在	这	保证	他的	兄弟	有	给定	他	前	他们	分手了	,

他很高兴哥哥在他们分别前向他保证过。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['regjələr] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	would	really	lay	by	a	large	sum	for	the	regular	insurance	of	his
那	他	会	真的	躺	经过	一个	大的	和	为了	这	常规的	保险	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他确实会为自己的人寿保险存入一大笔钱。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , " [wen] [dʌz] [ðə; ði] [nuː] ['kærɪdʒ] [kʌm] [hoʊm] ?

"	My	dear	John	,	"	said	the	doctor's	wife	,	"	when	does	the	new	carriage	come	home	?
"	我的	亲爱的	约翰	,	"	说	这	医生的	妻子	,	"	什么时候	做	这	新的	运输	来	家	?

“我亲爱的约翰，”医生的妻子说，“新马车什么时候能到家？”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] .

I	thought	we	were	to	have	had	it	this	week	.
我	想法	我们	是	到	有	有	它	这	星期	.

我以为我们这周就能拿到。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃæriət] [lʊkt] [soʊ] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

The	old	chariot	looked	so	dull	to	-	day	,	just	as	you	were	going	out	,
这	老的	战车	看起来	所以	乏味的	到	-	天	,	只是	作为	你	是	去	出去	,

今天你出门的时候，那辆旧马车看起来真黯淡无光。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [nuː] ['tʃɔːklət] - ['kʌlər] [pæst] ;

when	Dr	.	Fitzlane's	new	chocolate	-	colour	passed	;
什么时候	博士	.	-	新的	巧克力	-	颜色	通过了	;

当菲茨兰博士的新巧克力色褪去时；

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] ['kærɪdʒ] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bluː]

certainly	**that**	**chocolate**	**-**	**coloured**	**carriage**	**picked**	**out**	**with**	**blue**	**and**	**those**	**blue**
当然	那	巧克力	-	有色	运输	挑选	出去	和	蓝色的	和	那些	蓝色的

['lɪvəri] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['prɪti] . "

liveries	**are**	**very**	**,**	**very**	**pretty**	**.**	**"**
涂装	是	非常	,	非常	漂亮的	.	"

那辆巧克力色的马车配上蓝色装饰，还有那些蓝色的制服，确实非常非常漂亮。

" [wel] , ['luːsi] , [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] [geɪ] — [ðə; ði] ['lɪvəri] [aɪ] [miːn] — [fɔːr; fər][æn; ən][em] . [diː] . ;

"	**Well**	**,**	**Lucy**	**,**	**I**	**think**	**them**	**too**	**gay**	**—**	**the**	**liveries**	**I**	**mean**	**—**	**for**	**an**	**M**	**.**	**D**	**.**	**;**
"	出色地	,	露西	,	我	思考	他们	也	同性恋	—	这	涂装	我	意思是	—	为了	一个	M	.	D	.	;

['kwaɪətər] ['kʌlərz] [duː] [best] ;

quieter	**colours**	**do**	**best**	**;**
更安静	颜色	做	最好的	;

“嗯，露西，我觉得那些颜色太艳丽了——我是指制服的颜色——不适合总经理；比较沉稳的颜色才是最好的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kærɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**as**	**to**	**the**	**new**	**carriage**	**,**	**I**	**had**	**not**	**absolutely**	**ordered**	**it**	**.**
和	作为	到	这	新的	运输	,	我	有	不是	绝对地	订购	它	.

至于那辆新马车，我并没有完全订购。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːbz] ;

I	**don't**	**see**	**why**	**I**	**cannot**	**go**	**on**	**with**	**the**	**jobs**	**;**
我	不	看	为什么	我	不能	去	在	和	这	工作	;

我不明白为什么我不能继续从事这些工作；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] ,

and	**I**	**almost**	**think**	**I**	**shall**	**do**	**so**	**,**
和	我	几乎	思考	我	将	做	所以	,

我几乎觉得我会这么做。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

and	**appropriate**	**the**	**money**	**I**	**intended**	**for**	**my**	**own**	**carriage**	**to**	**another**	**purpose**	**.**
和	合适的	这	钱	我	故意的	为了	我的	自己的	运输	到	其他	目的	.

"

"

"

并将我原本打算用于自己交通的钱挪作他用。

" [wʌt] ['pɜːrpəs] ? "

"	**What**	**purpose**	**?**	**"**
"	什么	目的	?	"

“有什么目的？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn][maɪ][laɪf] .

"	**Why**	**,**	**to**	**effect**	**an**	**insurance**	**on**	**my**	**life**	**.**
"	为什么	,	到	影响	一个	保险	在	我的	生活	.

“为什么？为了给我的生命投保。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [tʃɑːrlz] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

There	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**truth**	**in**	**what**	**Charles**	**said**	**the**	**other**	**day**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	查尔斯	说	这	其他	天	,

查尔斯前几天说的话很有道理。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrsli] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

although	**he**	**said**	**it**	**coarsely**	**,**	**which**	**is**	**not**	**usual**	**with**	**him**	**;**	**but**	**he**	**felt**	**the**
虽然	他	说	它	粗略地	,	哪个	是	不是	通常	和	他	;	但	他	毛毡	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

虽然他说话很粗鲁，这与他平时的作风不符；但他确实对这件事有所感触。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

and	I	feel	it	also	;	so	I	think	of	,	as	I	said	,
和	我	感觉	它	还	;	所以	我	思考	的	,	作为	我	说	,

我也感同身受；所以我就想到，正如我刚才所说，

['goʊɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːbz] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

going	quietly	on	with	the	jobs	—	at	all	events
去	悄悄	在	和	这	工作	—	在	全部	活动

一切照旧，工作仍在继续——无论如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tɪl] [nekst] [jɪr] — [ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] .

till	next	year	—	and	devoting	this	money	to	the	insurance	.
直到	下一个	年	—	和	奉献	这	钱	到	这	保险	.

直到明年——并将这笔钱用于保险。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [haʊ] ['eni] ['wʊmən] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ædəmz][wʌz; wəz] ,

"	It	is	difficult	to	believe	how	any	woman	,	situated	as	Mrs	.	Adams	was	,
"	它	是	难的	到	相信	如何	任何	女士	,	位于	作为	太太	.	亚当斯	曾是	,

“很难相信像亚当斯夫人那样处境的女性会……”

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][soʊ] ['evɪdəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

could	have	objected	to	a	plan	so	evidently	for	her	advantage	and	the
可以	有	反对	到	一个	计划	所以	显然	为了	她	优势	和	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ;

advantage	of	her	family	;
优势	的	她	家庭	;

她本可以反对这样一个明显有利于她和她家人的计划；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	she	was	one	of	those	who	never	like	to	think	of	the	possibility	of	a
但	她	曾是	一	的	那些	WHO	绝不	喜欢	到	思考	的	这	可能性	的	一个

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [huː] [θrʌst] [ker] [ɔːf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

reverse	of	fortune	—	who	thrust	care	off	as	long	as	they	can	,
撤销	的	财富	—	WHO	推力	关心	离开	作为	长的	作为	他们	能	,

但她属于那种从不愿去想命运逆转可能性的人——她尽可能地把忧虑抛诸脑后。

[ænd; ənd] [huː] [fiːl] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] ['lævɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ɪn] ['seɪvɪŋ]

and	who	feel	more	pleasure	in	being	lavish	as	to	the	present	than	in	saving
和	WHO	感觉	更多的	乐趣	在	存在	奢华的	作为	到	这	展示	比	在	保存

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

他们更享受当下的挥霍，而不是为未来储蓄。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	am	sure	,	"	she	answered	,
"	我	是	当然	,	"	她	回答	,

“我确信，”她回答道。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - ['petɪd] [hæf] - ['piːvɪʃ] [toʊn] [ðæt] [ɪ'vɪnsɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf]

in	the	half	-	petted	half	-	peevish	tone	that	evinces	a	weak	mind	—	"	I	am	sure	if
在	这	一半	-	被宠爱	一半	-	易怒的	语气	那	表现	一个	虚弱的	头脑	—	"	我	是	当然	如果

['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

any	thing	was	to	happen	to	you	,
任何	事物	曾是	到	发生	到	你	,

用那种半哄半恼的语气，显露出意志薄弱——“我相信，如果你出了什么事，

[aɪ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [prə'vaɪd]

I	would	break	my	heart	at	once	,	and	my	family	,	of	course	,	would	provide
我	会	休息	我的	心	在	一次	,	和	我的	家庭	,	的	课程	,	会	提供

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

我会立刻心碎，而我的家人当然会照顾孩子们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['riːpɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] [jʊr; jər] [deθ] ;

I	could	not	bear	the	idea	of	reaping	any	advantage	by	your	death	;
我	可以	不是	熊	这	主意	的	收割	任何	优势	经过	你的	死亡	;

我无法忍受利用你的死获得任何好处；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [dʒɑːbz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd]

and	really	the	jobs	are	so	very	inferior	to	what	they	used	to	be	—	and
和	真的	这	工作	是	所以	非常	下	到	什么	他们	用过的	到	是	—	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Leeswor	,
博士	.	-	,

而且，现在的工作确实比以前差远了——利斯沃博士说，

[nekst] [dɔːr] [bʌt; bət] [wʌn] , [hæz; həz] ['pəːtʃəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃæriət] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət]

next	door	but	one	,	has	purchased	such	a	handsome	chariot	—	you	have	at
下一个	门	但	一	,	有	购买	这样的	一个	英俊的	战车	—	你	有	在

[liːst] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ;

least	twice	his	practice	;
至少	两次	他的	实践	;

隔壁的一位先生买了一辆漂亮的马车——你的诊所至少是他的两倍；

[ænd; ənd] — [waɪ] , [dɪr] [dʒɑːn] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [helθ] ;

and	—	Why	,	dear	John	,	you	never	were	in	such	health	;
和	—	为什么	,	亲爱的	约翰	,	你	绝不	是	在	这样的	健康	;

——亲爱的约翰，你以前从未如此健康过；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] .

there	will	be	no	necessity	for	this	painful	insurance	.
那里	将要	是	不	必要性	为了	这	痛苦	保险	.

将不再需要这种令人痛苦的保险。

[ænd; ənd] ['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ] ,

And	after	you	have	set	up	your	own	carriage	,	you	can	begin	and	lay	by	,
和	后	你	有	放	向上	你的	自己的	运输	,	你	能	开始	和	躺	经过	,

当你安顿好自己的马车后，你就可以出发并停靠休息了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

and	in	a	few	years	there	will	be	plenty	for	the	children	;
和	在	一个	很少	年	那里	将要	是	很多	为了	这	孩子们	;

几年后，孩子们就有足够的东西了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [jʊr; jər]

and	I	shall	not	have	the	galling	feeling	that	any	living	thing	would	profit	by	your
和	我	将	不是	有	这	令人恼火	感觉	那	任何	活的	事物	会	利润	经过	你的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我不会再有那种令人痛苦的感觉，觉得任何生物都会从你的死中受益。

[dɪr] [dʒɑːn] , [preɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] ;

Dear	John	,	pray	do	not	think	of	this	painful	insurance	;
亲爱的	约翰	,	祈祷	做	不是	思考	的	这	痛苦	保险	;

亲爱的约翰，请千万不要考虑那份令人痛苦的保险；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

it	may	do	very	well	for	a	man	like	your	brother	—	a	man	with
它	可能	做	非常	出色地	为了	一个	男人	喜欢	你的	兄弟	—	一个	男人	和

它或许非常适合像你哥哥那样的人——一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 159]

[页 -]

[第159页]

[aʊt] [rɪ'faɪnmənt] ; [bʌt; bət][dʒʌst]['fænsi][ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] .

out	refinement	;	but	just	fancy	the	mental	torture	of	such	a	provision	.
出去	精炼	;	但	只是	想要	这	精神的	酷刑	的	这样的	一个	条款	.

过于精细；但想想这种规定会带来怎样的精神折磨吧。

" [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [tɔːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [lʌvd] [dɪ'spleɪ] ,

"	Much	more	Mrs	.	Adams	talked	;	and	the	doctor	,	who	loved	display	,
"	很多	更多的	太太	.	亚当斯	谈话	;	和	这	医生	,	WHO	喜爱	展示	,

“亚当斯太太说得更多了；而那位喜欢炫耀的医生，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['raɪv(ə)l] , [ɔːr]

and	had	no	desire	to	see	Dr	.	Leeswor	,	his	particular	rival	,	or
和	有	不	欲望	到	看	博士	.	-	,	他的	特别的	竞争对手	,	或者

['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

even	Dr	.	Fitzlane	,
甚至	博士	.	-	,

他一点也不想见到他的死对头利斯沃医生，甚至也不想见到菲茨兰医生。

['betər] [ə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [felt] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] ['kærɪdʒ] ,

better	appointed	than	himself	,	felt	strongly	inclined	towards	the	new	carriage	,
更好的	任命	比	他自己	,	毛毡	强烈	倾斜	向	这	新的	运输	,

比他自己条件更好的人，对这辆新马车情有独钟。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ,

and	thought	it	would	certainly	be	pleasanter	to	save	than	to	insure	,
和	想法	它	会	当然	是	更令人愉悦	到	节省	比	到	保证	,

并且认为储蓄肯定比投保更令人愉快。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['ekwəpɪdʒ] .

and	resolved	to	begin	immediately	after	the	purchase	of	his	new	equipage	.
和	已解决	到	开始	立即地	后	这	购买	的	他的	新的	装备	.

他决心在购买新设备后立即开始。

[wen] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɑːspərəs] , [ə; eɪ] [fjuː] [ten] [ɔːr] ['twenti] [paʊndz] [duː][nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] ,

When	persons	are	very	prosperous	,	a	few	ten	or	twenty	pounds	do	not	much	signify	,
什么时候	人	是	非常	繁荣	,	一个	很少	十	或者	二十	磅	做	不是	很多	表示	,

对于非常富裕的人来说，几十英镑或二十英镑并不算什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['kerləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][kɜːrb] .

but	the	principle	of	careless	expenditure	is	hard	to	curb	.
但	这	原则	的	粗心	支出	是	难的	到	抑制	.

但随意挥霍的风气很难遏制。

['veriəs] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [plæn][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [baɪ] .

Various	things	occurred	to	put	off	the	doctor's	plan	of	laying	by	.
各种各样的	事物	发生	到	放	离开	这	医生的	计划	的	躺下	经过	.

各种事情接踵而至，导致医生原定的观察计划无法实现。

['mɪsɪz] . ['ædəmz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ðæt] ['rendərd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]

Mrs	.	Adams	had	an	illness	,	that	rendered	a	residence	abroad	necessary	for
太太	.	亚当斯	有	一个	疾病	,	那	渲染	一个	住宅	国外	必要的	为了

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɔ:r] [tu:] .

a	winter	or	two	.
一个	冬天	或者	二	.

亚当斯夫人生病了，不得不出国过一两个冬天。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['i:tn] .

The	eldest	boy	must	go	to	Eton	.
这	长子	男生	必须	去	到	伊顿公学	.

大儿子必须去伊顿公学。

[æz; əz][ðer; ðər] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [sku:l] .

As	their	mamma	was	not	at	home	,	the	little	girls	were	sent	to	school	.
作为	他们的	妈妈	曾是	不是	在	家	,	这	小的	女孩们	是	发送	到	学校	.

由于妈妈不在家，小女孩们被送去上学。

[bæd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ædəmzɪz] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ]

Bad	as	Mrs	.	Adams's	management	was	,	it	was	better	than	no
坏的	作为	太太	.	亚当斯的	管理	曾是	,	它	曾是	更好的	比	不

['mænɪdʒmənt] [æt; ət][ɔ:l] .

management	at	all	.
管理	在	全部	.

亚当斯夫人的管理虽然糟糕，但总比没有管理要好。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] ,

If	the	doctor	had	given	up	his	entertainments	,
如果	这	医生	有	给定	向上	他的	娱乐	,

如果医生放弃了他的娱乐活动，

[hɪz; ɪz] " [frendz] " [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

his	"	friends	"	would	have	said	he	was	going	down	in	the	world	,
他的	"	朋友们	"	会	有	说	他	曾是	去	向下	在	这	世界	,

他的“朋友们”会说他正在走向衰落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm] [les] ['skɪlfl] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]

and	his	patients	would	have	imagined	him	less	skilful	;	besides	,	notwithstanding
和	他的	患者	会	有	想象	他	较少的	熟练	;	除了	,	虽然

[hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] [ɪk'spendɪtʃər] ,

his	increased	expenditure	,
他的	增加	支出	,

他的病人可能会认为他的医术不如从前；此外，尽管他的开支增加了，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [mi:nz] , [nɑ:t][tu:; tə] [leɪ] [baɪ] ,

he	found	he	had	ample	means	,	not	to	lay	by	,
他	成立	他	有	充足	方法	,	不是	到	躺	经过	,

他发现自己有足够的钱，不必闲置。

[bʌt; bət][tu:; tə] [spend] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [det] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] .

but	to	spend	on	without	debt	or	difficulty	.
但	到	花费	在	没有	债务	或者	困难	.

但可以无债无忧地消费。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Sometimes	his	promise	to	his	brother	would	cross	his	mind	,
有时	他的	承诺	到	他的	兄弟	会	叉	他的	头脑	,

有时他会想起对哥哥的承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [di'speld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][led] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz]

but	it	was	soon	dispelled	by	what	he	had	led	himself	to	believe	was
但	它	曾是	很快	驱散	经过	什么	他	有	引领	他自己	到	相信	曾是

[ðə; ði]

the
这

但他很快就被他自己一直相信的那种想法所打消了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

impossibility	of	attending	to	it	then	.
不可能	的	参加	到	它	然后	.

当时不可能处理此事。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

When	Mrs	.	Adams	returned	,	she	complained	that	the	children	were	too	much	for
什么时候	太太	.	亚当斯	返回	,	她	抱怨	那	这	孩子们	是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

her	nerves	and	strength	,
她	神经	和	力量	,

亚当斯太太回来后抱怨说，孩子们让她精疲力竭，神经也快崩溃了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tendərnəs] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [plæn][ʌv; əv]

and	her	husband's	tenderness	induced	him	to	yield	his	favourite	plan	of
和	她	丈夫的	压痛	诱导	他	到	屈服	他的	最喜欢的	计划	的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['gɜːlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

bringing	up	his	girls	under	his	own	roof	.
带来	向上	他的	女孩们	在下面	他的	自己的	屋顶	.

她丈夫的温柔体贴让他放弃了自己最喜欢的计划，即在自己家中抚养女儿们。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

In	process	of	time	two	little	ones	were	added	to	the	four	,
在	过程	的	时间	二	小的	一个	是	额外	到	这	四	,

随着时间的推移，四个孩子中又增加了两个小的。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [miːnz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	still	his	means	kept	pace	with	his	expenses	;	in	short	,
和	仍然	他的	方法	保留	步伐	和	他的	开支	;	在	短的	,

而且他的收入仍然能够跟上他的支出；简而言之，

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] ['rendər]

for	ten	years	he	was	a	favourite	with	the	class	of	persons	who	render
为了	十	年	他	曾是	一个	最喜欢的	和	这	班级	的	人	WHO	使成为

['feɪvərɪtɪzəm] ['fɔːrtʃən] .

favouritism	fortune	.
偏爱	财富	.

十年来，他一直是那些靠裙带关系发财致富的人的宠儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	impossible	,	within	the	compass	of	a	tale	,	to	trace	the	minutiæ	of	the
它	是	不可能的	,	之内	这	罗盘	的	一个	故事	,	到	痕迹	这	细节	的	这

['brʌðərz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

brothers	'	history	;
兄弟	-	历史	;

在故事的篇幅内，不可能追溯兄弟俩历史的细枝末节；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] ,

the	children	of	both	were	handsome	,	intelligent	,	and	in	the	world's	opinion	,
这	孩子们	的	两个都	是	英俊的	,	聪明的	,	和	在	这	世界的	观点	,

[wel] ['edʒukeɪtɪd] ;

well	educated	;
出色地	受过教育	;

他们的孩子都相貌英俊、聪明伶俐，而且在世人眼中，都受过良好的教育；

['dʒɑːnz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

John's	eldest	daughter	was	one	amongst	a	thousand	for	beauty	of	mind	and
约翰的	长子	女儿	曾是	一	在	一个	千	为了	美丽	的	头脑	和

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

约翰的大女儿是千千万万女子中的一员，她才貌双全；

[hɜːrz][wʌz; wəz][noʊ] ['glerɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

hers	was	no	glaring	display	of	figure	or	information	.
她的	曾是	不	刺眼	展示	的	数字	或者	信息	.

她身上既没有引人注目的身材，也没有炫耀任何信息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['tendər] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ;

She	was	gentle	,	tender	,	and	affectionate	;
她	曾是	温和的	,	投标	,	和	亲热	;

她温柔、体贴、充满爱意；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [rer] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr]

of	a	disposition	sensitive	and	attuned	to	all	those	rare	virtues	in	her	sphere
的	一个	处置	敏感的	和	协调的	到	全部	那些	稀有的	美德	在	她	领域

,

,

,

她天性敏感，对她所处的领域中所有那些罕见的美德都非常敏感和领悟。

[wɪtʃ] [fɔːrm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]

which	form	at	once	the	treasures	of	domestic	life	and	the	ornaments	of
哪个	形式	在	一次	这	宝藏	的	国内的	生活	和	这	装饰品	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

它们既是家庭生活的珍宝，又是社会的装饰品。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [suːðd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [sɪk] ['tʃeɪmbər]

She	it	was	who	soothed	the	nervous	irritability	of	her	mother's	sick	chamber
她	它	曾是	WHO	舒缓	这	紧张的	易怒	的	她	母亲的	生病的	房间

[ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['piːviʃnis] ,

and	perpetual	peevishness	,
和	永久	易怒	,

是她安抚了母亲病房里焦躁不安的情绪和长久的坏脾气。

[ænd; ənd] ['greɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv]

and	graced	her	father's	drawing	-	room	by	a	presence	that	was	attractive
和	恩赐	她	父亲的	绘画	-	房间	经过	一个	在场	那	曾是	吸引人的

[tuː; tə][bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

to	both	old	and	young	,
到	两个都	老的	和	年轻的	,

她出现在父亲的客厅里，举手投足间都散发着迷人的魅力，老少皆宜。

[frʌm; frəm][ɪts] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mɑ:dəsti] ; [hɜ:r; hər] [tu:] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [kɔ:ld]
from **its** **sweetness** **and** **unpretending** **modesty** **;** **her** **two** **younger** **sisters** **called**
从 它是 甜味 和 不加掩饰的 谦逊 ; 她 二 年轻 姐妹 称为
[fɔ:rθ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] ,
forth **all** **her** **tenderness** **,**
前进 全部 她 压痛 ,

她天性温柔，不加修饰，她的两个妹妹唤起了她所有的柔情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [helθ] ;
from **the** **extreme** **delicacy** **of** **their** **health** **;**
从 这 极端 美味 的 他们的 健康 ;

由于他们身体极其虚弱；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] — ['hænsəm] ['spɪrɪtɪd]
but **her** **brothers** **were** **even** **greater** **objects** **of** **solicitude** **—** **handsome** **spirited**
但 她 兄弟 是 甚至 更大的 对象 的 关怀 — 英俊的 精神抖擞
[lædz] — [ðə; ði] ['eldɪst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
lads **—** **the** **eldest** **waiting** **for** **a** **situation** **,**
小伙子们 — 这 长子 等待 为了 一个 情况 ,

但她更关心她的兄弟们——英俊潇洒、活力四射的小伙子们——其中年纪最大的还在等待时机。

['prɑ:mɪst] , [bʌt; bət][nɑ:t]['gɪv(ə)n] ;
promised **,** **but** **not** **given** **;**
承诺 , 但 不是 给定 ;

已承诺，但尚未兑现；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɔ:lsoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'detʃɪp] ; [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]
the **second** **also** **waiting** **for** **a** **cadetship** **;** **while** **the** **youngest** **was** **still** **at**
这 第二 还 等待 为了 一个 学员制度 ; 尽管 这 最小的 曾是 仍然 在
['i:tn] .
Eton **.**
伊顿公学 .

第二个孩子也在等待获得见习军官职位；而最小的孩子还在伊顿公学读书。

[ðɪ:z] [θri:] [jʌŋ] [men] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn]
These **three** **young** **men** **thought** **it** **incumbent** **on** **them** **to** **evince** **their** **belief** **in**
这些 三 年轻的 男人 想法 它 现任 在 他们 到 表明 他们的 信仰 在
[ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [prɑ:'sperətɪ][baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spendɪtʃər] ,
their **father's** **prosperity** **by** **their** **expenditure** **,**
他们的 父亲的 繁荣 经过 他们的 支出 ,

这三个年轻人认为，他们有义务通过消费来表明他们对父亲事业成功的信心。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋlɪ] [ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn]
and **accordingly** **they** **spent** **much** **more** **than** **the** **sons** **of** **a** **professional** **man**
和 因此 他们 花费 很多 更多的 比 这 儿子们 的 一个 专业的 男人
[ɔ:t] [tu:; tə] [spend] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
ought **to** **spend** **under** **any** **circumstances** **.**
应该 到 花费 在下面 任何 情况 .

因此，他们的花费远远超过了专业人士的儿子在任何情况下都应该花费的金额。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] ,
Of **all** **waitings** **,**
的 全部 等待 ,

在所有等待中，

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['enərveɪtɪŋ] [tuː; tə]

the	waiting	upon	patronage	is	the	most	tedious	and	the	most	enervating	to
这	等待	之上	赞助	是	这	最多	乏味	和	这	最多	使人疲惫	到

[ðə; ði] ['weɪtər] .

the	waiter	.
这	服务员	.

侍候顾客是最枯燥乏味、最让服务员疲惫不堪的工作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtərnəs] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - [bɪlz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

Dr	.	Adams	felt	it	in	all	its	bitterness	when	his	sons	'	bills	came	to	be
博士	.	亚当斯	毛毡	它	在	全部	它是	苦味	什么时候	他的	儿子们	-	账单	来了	到	是

[peɪd] ;

paid	;
有薪酬的	;

当儿子们的账单到期需要支付时，亚当斯博士才真正体会到了其中的苦涩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , ['ɔːlsoʊ] ,

but	he	consoled	himself	,	also	,
但	他	安慰	他自己	,	还	,

但他同时也安慰自己说：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪlətərɪnɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] — [ˌaɪ 'tiː]

for	his	dilatoriness	with	regard	to	a	provision	for	his	daughters	—	it
为了	他的	扩张性	和	看待	到	一个	条款	为了	他的	女儿们	—	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ;

was	impossible	to	lay	by	while	his	children	were	being	educated	;
曾是	不可能的	到	躺	经过	尽管	他的	孩子们	是	存在	受过教育	;

因为他迟迟没有为女儿们提供抚养费——在孩子们接受教育期间，他不可能袖手旁观；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌnz] [gɑːt][ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] , [hiː; hi]

but	the	moment	his	eldest	sons	got	the	appointments	they	were	promised	,	he
但	这	片刻	他的	长子	儿子们	得到	这	预约	他们	是	承诺	,	他

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪv] ,

would	certainly	save	,
会	当然	节省	,

但一旦他的长子们如愿获得任命，他肯定会存下钱来。

[ɔːr] [ɪn'ʃʊr] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] .

or	insure	,	or	do	something	.
或者	保证	, 或者		做	某物	.

或者投保，或者做点别的。

['piːp(ə)l] [huː] ['oʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] , " ['dʒen(ə)rəli] [end] [baɪ] ['duːɪŋ] " ['nʌθɪŋ] .

People	who	only	talk	about	doing	"	something	,	"	generally	end	by	doing	"	nothing	.
人们	WHO	仅有的	讲话	关于	正在做	"	某物	,	"	一般来说	结尾	经过	正在做	"	没有什么	.

只会空谈做“某事”的人，最终往往什么也没做。

" [ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] ; ['mɪsɪz] . ['ædəmz][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [mɔːr]

"	Another	year	passed	;	Mrs	.	Adams	was	still	an	invalid	,	the	younger	girls	more
"	其他	年	通过了	;	太太	.	亚当斯	曾是	仍然	一个	无效的	,	这	年轻	女孩们	更多的

['delɪkət] [ðæn; ðən]['evər] ,

delicate	than	ever	,
精美的	比	曾经	,

又一年过去了；亚当斯太太仍然卧病在床，小女儿们比以往任何时候都更加虚弱。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [ə'pɔintmənts] , [ænd; ənd] [mɔːr]

the	boys	waiting	,	as	before	,	their	promised	appointments	,	and	more
这	男孩们	等待	,	作为	前	,	他们的	承诺	预约	,	和	更多的

[ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən]['evər] ;

extravagant	than	ever	;
靡	比	曾经	;

男孩们像以前一样等待着约定的约会，而且比以往任何时候都更加铺张浪费；

[ænd; ənd] [mɪs] ['ædəmz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] ['wɜːrði]

and	Miss	Adams	had	made	a	conquest	which	even	her	father	thought	worthy
和	错过	亚当斯	有	制成	一个	征服	哪个	甚至	她	父亲	想法	值得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

亚当斯小姐取得了一项连她父亲都认为配得上她的成就。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	gentleman	who	had	become	really	attached	to	this	beautiful	girl	was	of
这	绅士	WHO	有	变得	真的	随附的	到	这	美丽的	女孩	曾是	的

[ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli] ,

a	high	family	,
一个	高的	家庭	,

那位对这位美丽姑娘倾心不已的绅士出身名门。

[huː] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] [gɪv]

who	were	sufficiently	charmed	with	the	object	of	his	affections	to	give
WHO	是	足够	迷住了	和	这	目的	的	他的	情感	到	给

[ðer; ðər] [fʊl] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

their	full	sanction	,
他们的	满的	制裁	,

他们都非常喜欢他心仪的对象，并给予了全力支持。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ;

as	far	as	person	and	position	were	concerned	;
作为	远的	作为	人	和	位置	是	担心的	;

就人品和职位而言；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdgruːm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]

but	the	prudent	father	of	the	would	-	be	bridegroom	thought	it	right	to
但	这	谨慎	父亲	的	这	会	-	是	新郎	想法	它	正确的	到

[teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] ,

take	an	early	opportunity	of	waiting	upon	the	doctor	,
拿	一个	早期的	机会	的	等待	之上	这	医生	,

但这位谨慎的准新郎父亲认为，应该尽早去医院看医生。

['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['æskɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz]

stating	his	son's	prospects	,	and	frankly	asking	what	sum	Dr	.	Adams
声明	他的	儿子的	前景	,	和	坦率地说	问	什么	和	博士	.	亚当斯

[prə'poʊzd] ['setlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

proposed	settling	on	his	daughter	.
建议的	安顿	在	他的	女儿	.

他陈述了儿子的前景，并坦率地询问亚当斯博士提议给他的女儿支付多少钱。

[greɪt] , [ɪn'diːd] ,

Great	,	indeed	,
伟大的	,	的确	,

确实很棒。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

was	his	astonishment	at	the	reply	—	"	He	should	not	be	able	to	give	his
曾是	他的	惊讶	在	这	回复	—	"	他	应该	不是	是	有能力的	到	给	他的

['dɔːtər] ['eniθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,

daughter	anything	immediately	,
女儿	任何事物	立即地	,

令他惊讶的是，得到的答复是："他应该无法立即给女儿任何东西。"

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	at	his	death	.
但	在	他的	死亡	.

但在他去世时。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [felt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	doctor	,	for	the	first	time	for	many	years	,	felt	the	bitterness	of	his
"	这	医生	,	为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	,	毛毡	这	苦味	的	他的

[fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

false	position	.
错误的	位置	.

“多年来，这位医生第一次感受到了自己错误立场带来的苦涩。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

He	hesitated	,
他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下。

[dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

degraded	by	the	knowledge	that	he	must	sink	in	the	opinion	of	the	man	of
退化的	经过	这	知识	那	他	必须	下沉	在	这	观点	的	这	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] ;

the	world	by	whom	he	was	addressed	;
这	世界	经过	谁	他	曾是	已解决	;

得知自己在与他交谈的那位世故之人眼中必将一蹶不振，他感到无比屈辱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] ['biːɪŋ] [noʊn] ;

he	was	irritated	at	his	want	of	available	funds	being	known	;
他	曾是	受刺激	在	他的	想	的	可用的	资金	存在	已知	;

他因资金短缺的事情被人知晓而感到恼火；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn]

and	though	well	aware	that	the	affections	of	his	darling	child	were	bound	up	in
和	尽管	出色地	意识到的	那	这	情感	的	他的	亲爱的	孩子	是	边界	向上	在

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmənli] [bʌt; bət][moʊst]['pruːd(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	son	of	the	very	gentlemanly	but	most	prudent	person	who	sat	before	him	,
这	儿子	的	这	非常	绅士风度	但	最多	谨慎	人	WHO	卫星	前	他	,

尽管他很清楚自己心爱的孩子对坐在他面前这位彬彬有礼却又极其谨慎的人的儿子情有独钟，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['pɑːrtɪd] , [nɑːt]

he	was	so	high	and	so	irritable	in	his	bearing	,	that	the	fathers	parted	,	not
他	曾是	所以	高的	和	所以	易怒的	在	他的	轴承	,	那	这	父亲们	分手了	,	不是

[ɪn]['æŋgər] ,

in	anger	,
在	愤怒	,

他态度傲慢，脾气暴躁，以至于两位父亲并非因愤怒而分开。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

but	in	any	thing	but	good	feeling	.
但	在	任何	事物	但	好的	感觉	.

但总之，感觉很不好。

[sɜːr] [ɔːˈgʌstəs] [ˈbæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sir	Augustus	Barry	was	not	slow	to	set	before	his	son	the	disadvantages	of	a
先生	奥古斯都	巴里	曾是	不是	慢的	到	放	前	他的	儿子	这	缺点	的	一个

[ˈjuːniən] [wer] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [mɪs] [ˈædəmz][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈsteɪb(ə)l] [səˈpɔːrt]

union	where	the	extravagant	habits	of	Miss	Adams	had	no	more	stable	support
联盟	在哪里	这	靡	习惯	的	错过	亚当斯	有	不	更多的	稳定的	支持

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [laɪf] ;

than	her	father's	life	;
比	她	父亲的	生活	;

奥古斯都·巴里爵士很快就向他的儿子指出了这桩婚姻的弊端，因为亚当斯小姐奢靡的生活习惯并没有比她父亲的生命更稳定的支撑；

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɔːrθɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈperənts] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

he	argued	that	a	want	of	forethought	in	the	parents	would	be	likely	to
他	争论	那	一个	想	的	深思熟虑	在	这	父母	会	是	可能	到

[prəˈduːs] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɔːrθɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;

produce	a	want	of	forethought	in	the	children	;
生产	一个	想	的	深思熟虑	在	这	孩子们	;

他认为，父母缺乏远见很可能导致孩子缺乏远见；

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈædəmz]

and	knowing	well	what	could	be	done	with	such	means	as	Dr	.	Adams
和	会心	出色地	什么	可以	是	完毕	和	这样的	方法	作为	博士	.	亚当斯

[hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

had	had	at	his	command	for	years	,
有	有	在	他的	命令	为了	年	,

他非常清楚亚当斯博士多年来所掌握的那些手段能做什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][kaɪnd] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][soʊ]['toʊt(ə)l][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]

he	was	not	inclined	to	put	a	kind	construction	upon	so	total	a	want	of
他	曾是	不是	倾斜	到	放	一个	种类	建造	之上	所以	全部的	一个	想	的

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd]

the	very	quality	which	he	considered
这	非常	质量	哪个	他	经过考虑的

他不愿意对这种他认为至关重要的品质的彻底缺失做出任何善意的解释。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [best] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pəˈzes] ; [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	best	a	man	could	possess	;	after	some	delay	,	and	much	consideration	of
这	最好的	一个	男人	可以	具有	;	后	一些	延迟	,	和	很多	考虑	的

[ðə; ði] [ˈmætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

一个人所能拥有的最好的东西；经过一番犹豫和深思熟虑之后，

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	told	his	son	that	he	really	could	not	consent	to	his	marriage	with	a
他	讲述	他的	儿子	那	他	真的	可以	不是	同意	到	他的	婚姻	和	一个

['peniləs] [braɪd] .

penniless	bride	.
身无分文	新娘	.

他告诉儿子，他实在无法同意儿子娶一个身无分文的新娘。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

And	Dr	.	Adams	,	finding	that	the	old	gentleman	,
和	博士	.	亚当斯	,	寻找	那	这	老的	绅士	,

亚当斯医生发现这位老先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['mʌnid] [men] [duː][nɑːt] ['friːkwəntli] [pə'zes] ,

with	a	total	want	of	that	delicacy	which	moneyed	men	do	not	frequently	possess	,
和	一个	全部的	想	的	那	美味	哪个	有钱人	男人	做	不是	频繁地	具有	,

他完全缺乏那种有钱人通常不具备的细腻情趣。

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [tuː] ['truːli] [ænd; ənd] [tuː] ['strɔːŋli] [hɪz; ɪz] " ['hɑːrtləs] "

had	spoken	of	what	he	termed	too	truly	and	too	strongly	his	"	heartless	"
有	说	的	什么	他	称为	也	真的	和	也	强烈	他的	"	狠心	"

[wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] ,

want	of	forethought	,
想	的	深思熟虑	,

他曾非常真实、非常强烈地谈到自己"冷酷无情"的缺乏远见。

[ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['selfɪʃnəs] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ]

and	characterised	as	a	selfishness	the	indulgence	of	a	love	for	display
和	具有特征	作为	一个	自私	这	放纵	的	一个	爱	为了	展示

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

and	extravagance	,
和	奢侈	,

并以自私自利、沉溺于炫耀和奢靡为特征，

[wen] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['pɔːrʃənd] — [in'sʌltid] [ðə; ði]

when	children	were	to	be	placed	in	the	world	and	portioned	—	insulted	the
什么时候	孩子们	是	到	是	放置	在	这	世界	和	份量	—	受辱	这

[sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

son	for	the	fault	of	the	father	,
儿子	为了	这	过错	的	这	父亲	,

当孩子们被安置于世并分家分配时——却因父亲的过错而侮辱儿子。

[ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

and	forbade	his	daughter	to	receive	him	.
和	禁止	他的	女儿	到	收到	他	.

并禁止女儿接见他。

['meri] ['ædəmz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [æz; əz] ['miːkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði]

Mary	Adams	endeavoured	to	bear	this	as	meekly	as	she	had	borne	the
玛丽	亚当斯	努力	到	熊	这	作为	温顺地	作为	她	有	出生	这

['flætəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['læviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər][bɜːrθ]

flattery	and	the	tenderness	which	had	been	lavished	on	her	since	her	birth
奉承	和	这	压痛	哪个	有	到过	慷慨的	在	她	自从	她	出生

.

:
.

玛丽·亚当斯努力像她从出生起就一直忍受着人们的奉承和温柔一样，温顺地忍受着这一切。

[ðə; ði] ['bɪtər] , ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] ['fæməli][æz; əz]

The	bitter	,	bitter	knowledge	that	she	was	considered	by	her	lover's	family	as
这	苦的	,	苦的	知识	那	她	曾是	经过考虑的	经过	她	恋人的	家庭	作为

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ,

a	girl	who	,
一个	女孩	WHO	,

她痛苦地意识到，在爱人的家人眼中，她是一个.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['peniləs] , [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] , [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli]

with	the	chance	of	being	penniless	,	lived	like	a	princess	,	was	inconceivably
和	这	机会	的	存在	身无分文	,	居住地	喜欢	一个	公主	,	曾是	难以想象

['gɔːlɪŋ] ;

galling	;
令人恼火	;

有可能一贫如洗，却过着公主般的生活，这简直令人难以置信地愤怒；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

and	though	she	had	dismissed	her	lover	,	and	knew	that	her	father
和	尽管	她	有	解雇	她	情人	,	和	知道	那	她	父亲

[hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ,

had	insulted	him	,
有	受辱	他	,

尽管她已经抛弃了情人，也知道父亲曾侮辱过他，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [su:n] [fər'get] [hɜ:r; hər] ,

still	she	wondered	how	he	could	so	soon	forget	her	,
仍然	她	想知道	如何	他	可以	所以	很快	忘记	她	,

她仍然不明白他怎么能这么快就忘记她。

[ænd; ənd] ['nevər] [raɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	never	write	even	a	line	of	farewell	.
和	绝不	写	甚至	一个	线	的	告别	.

甚至连一句告别的话都不要写。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] ['sɪmpəθi] ;

From	her	mother	she	did	not	expect	sympathy	;
从	她	母亲	她	做过	不是	预计	同情	;

她并不指望从母亲那里得到同情；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['tendər] [ænd; ənd] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [mɔ:r]

she	was	too	tender	and	too	proud	to	seek	it	;	and	her	father	,	more
她	曾是	也	投标	和	也	自豪的	到	寻找	它	;	和	她	父亲	,	更多的

['ɑ:kjupaɪd] [ðæn; ðən] ['evər] ,

occupied	than	ever	,
占领	比	曾经	,

她太过温柔，也太过骄傲，不愿去追求；而她的父亲，比以往任何时候都更加忙碌，

[wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

was	seldom	in	his	own	house	.
曾是	很少	在	他的	自己的	房子	.

他很少待在自己家里。

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] ,

Her	uncle	,	who	had	not	been	in	town	for	some	years	,	at	last	arrived	,
她	叔叔	,	WHO	有	不是	到过	在	镇	为了	一些	年	,	在	最后的	到达的	,

她的叔叔已经多年未在城里了，终于回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv]

and	was	not	less	struck	by	the	extreme	grace	and	beauty	of
和	曾是	不是	较少的	击	经过	这	极端	优雅	和	美丽	的

她那极致的优雅和美丽也同样令我印象深刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hɪz; ɪz] [ni:s] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [di:p] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] ['sædnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]

his	niece	,	than	by	the	deep	melancholy	which	saddened	her	voice	and
他的	侄女	,	比	经过	这	深的	忧郁	哪个	悲伤	她	嗓音	和

[weid] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] .

weighed	down	her	spirits	.
称重	向下	她	烈酒	.

他的侄女，与其说是悲伤，不如说是深深的忧郁，这忧郁笼罩着她的声音，压抑着她的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

He	was	evidently	anxious	to	mention	something	which	made	him	joyous	and
他	曾是	显然	焦虑的	到	提到	某物	哪个	制成	他	欢乐	和

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

他显然很想说一些让他感到快乐和高兴的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

and	when	the	doctor	entered	the	library	with	him	,	he	said	,
和	什么时候	这	医生	进入	这	图书馆	和	他	,	他	说	,

当医生陪他走进图书馆时，他说：

" [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] ['meri] [kʌm] [ɪn]['ɔːlsoʊ] ?

"	And	may	not	Mary	come	in	also	?
"	和	可能	不是	玛丽	来	在	还	?

“玛丽也可以进来吗？”

" ['meri] [dɪd] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['spɪrɪts] .

"	Mary	did	come	in	;	and	her	gentle	presence	subdued	her	uncle's	spirits	.
"	玛丽	做过	来	在	;	和	她	温和的	在场	低沉的	她	叔叔的	烈酒	.

玛丽进来了；她温柔的出现安抚了她叔叔的情绪。

" [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['fæməli]['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər]

"	I	had	meant	to	tell	the	intended	change	in	my	family	only	to	you	,	brother
"	我	有	意思是	到	告诉	这	故意的	改变	在	我的	家庭	仅有的	到	你	,	兄弟

[dʒɑːn] ;

John	;
约翰	;

“我原本只想把家里即将发生的变化告诉你，约翰兄弟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt][maɪ] [niːs] ; [ðeɪ] [sed]

but	it	has	occurred	to	me	we	were	all	wrong	about	my	niece	;	they	said
但	它	有	发生	到	我	我们	是	全部	错误的	关于	我的	侄女	;	他们	说

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

但我突然意识到，我们都误解了我的侄女；他们在家说，

- [duː][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [faɪn] , [tuː] [geɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wedɪŋ]

'	Do	not	invite	my	cousin	,	she	is	too	fine	,	too	gay	to	come	to	a	country	wedding
-	做	不是	邀请	我的	表哥	,	她	是	也	美好的	,	也	同性恋	到	来	到	一个	国家	婚礼

;

;
;

“不要邀请我的表妹，她太漂亮、太活泼了，不适合参加乡村婚礼；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] ['lʌkʃəriz] ,

she	would	not	like	it	;	'	but	I	think	,	surrounded	as	she	is	by	luxuries	,
她	会	不是	喜欢	它	;	-	但	我	思考	,	包围	作为	她	是	经过	奢侈品	,

她不会喜欢这样；但我认为，她身处奢华的环境，

[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv] ['rɛptən] , [ðə; ði] [freʃ] ['flaʊərz] , [freʃ] [fiːldz] ,

that	the	fresh	air	of	Repton	,	the	fresh	flowers	,	fresh	fields	,
那	这	新鲜的	空气	的	雷普顿	,	这	新鲜的	花朵	,	新鲜的	字段	,

雷普顿的新鲜空气、鲜花、田野，

[ænd; ənd] [freʃ] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wʊd] [duː][maɪ] [niːs] [gʊd] , [greɪt] [gʊd] ,

and	fresh	smiles	of	her	cousins	would	do	my	niece	good	,	great	good	,
和	新鲜的	微笑	的	她	表兄弟姐妹	会	做	我的	侄女	好的	,	伟大的	好的	,

她表兄弟姐妹们灿烂的笑容对我的侄女来说会有很好的效果，非常好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [geɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hoʊmli] [wei] — [ðə; ði]['geɪəti] [ðæt]

and	we	shall	be	quite	gay	in	our	own	homely	way	—	the	gaiety	that
和	我们	将	是	相当	同性恋	在	我们的	自己的	家常的	方式	—	这	欢乐	那

['ʌpsprɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːrts] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

upsprings	from	hearts	grateful	to	the	Almighty	for	his	goodness	.
弹簧	从	心	感激的	到	这	全能者	为了	他的	善良	.

我们将以我们朴素的方式感到无比快乐——这种快乐源于对全能上帝的恩惠心怀感激。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [maɪ] ['meri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɛktərz] ['eldɪst] [sʌn] !

that	in	about	three	weeks	my	Mary	is	to	be	married	to	our	rector's	eldest	son	!
那	在	关于	三	周	我的	玛丽	是	到	是	已婚	到	我们的	校长	长子	儿子	!

大约三周后，我的玛丽就要嫁给我们教区长的长子了！

[ɪn] [θriː] [wiːks] .

In	three	weeks	.
在	三	周	.

三周后。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kjʊrət] ,

As	he	is	only	his	father's	curate	,
作为	他	是	仅有的	他的	父亲的	策展	,

因为他只是他父亲的助理牧师，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ,

they	could	not	have	afforded	to	marry	for	five	or	six	years	,
他们	可以	不是	有	提供	到	结婚	为了	五	或者	六	年	,

他们五六年内都负担不起结婚的费用。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [daʊn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['fɔːrtʃən] ;

if	I	had	not	been	able	to	tell	down	a	handsome	sum	for	Mary's	fortune	;
如果	我	有	不是	到过	有能力的	到	告诉	向下	一个	英俊的	和	为了	玛丽的	财富	;

如果我不能为玛丽的财产估价出一大笔钱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ['hæpi] [baɪ] [ker] [ɪn]

it	was	a	proud	thing	to	be	able	to	make	a	good	child	happy	by	care	in
它	曾是	一个	自豪的	事物	到	是	有能力的	到	制作	一个	好的	孩子	快乐的	经过	关心	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

能够及时悉心照料，让一个好孩子快乐，是一件值得骄傲的事情。

- [ker] [ɪn] [taɪm] , - [ðæts] [maɪ] ['strɔːŋhoʊld] !

'	Care	in	time	,	'	that's	my	stronghold	!
-	关心	在	时间	,	-	那就是	我的	据点	!

“及时处理”，这是我的强项！

[haʊ] [glæd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðæt] [waɪl] [wiː; wi]['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm]

How	glad	we	were	to	look	back	and	think	,	that	while	we	educated	them
如何	高兴的	我们	是	到	看	后退	和	思考	,	那	尽管	我们	受过教育	他们

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

回首往事，我们多么庆幸当初没有对他们进行正确的教育，

[wiː; wi] [dɪ'naɪd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]

we	denied	ourselves	to	perform	our	duty	to
我们	否认	我们自己	到	履行	我们的	责任	到

我们拒绝履行我们的职责

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ker] .
the children God had given to our care .
这 孩子们 上帝 有 给定 到 我们的 关心 .

上帝托付给我们照顾的孩子们。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [huːz] [miːnz] [wɜːr; wər] [les]
We have not been as gay as our neighbours , whose means were less
我们 有 不是 到过 作为 同性恋 作为 我们的 邻居 , 谁 方法 是 较少的
[ðæn; ðən]['aʊərz] ;
than ours ;
比 我们的 ;

我们不像邻居那样快乐，因为他们的经济条件不如我们好；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['tʃɪldrən] ;
we could not be so , seeing we had to provide for five children ;
我们 可以 不是 是 所以 , 看到 我们 有 到 提供 为了 五 孩子们 ;

我们不能那样做，因为我们还要养活五个孩子；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd]['rendər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['hæpi]
but our pleasure has been to elevate and render those children happy
但 我们的 乐趣 有 到过 到 提升 和 使成为 那些 孩子们 快乐的
[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .
and prosperous .
和 繁荣 .

但我们最大的快乐在于提升这些孩子的生活水平，让他们幸福安康。

['meri] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [dɪr] [tʃaɪld] — [soʊ] ['hæpi] !
Mary will be so happy , dear child — so happy !
玛丽 将要 是 所以 快乐的 , 亲爱的 孩子 — 所以 快乐的 !

亲爱的孩子，玛丽会非常高兴的——非常高兴！

['oʊnli] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] ['suːnər] ['hæpi] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ker] [ɪn] [taɪm]
Only think , John , she will be six years the sooner happy from our care in time
仅有的 思考 , 约翰 , 她 将要 是 六 年 这 很快 快乐的 从 我们的 关心 在 时间
!
!
!

约翰，你想想，如果我们及时好好照顾她，她就能早六年快乐地生活下去！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [niːs] [kʊd; kəd] [ber] .
" This was more than his niece could bear .
" 这 曾是 更多的 比 他的 侄女 可以 熊 .

“这让他的侄女难以承受。”

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] ,
The good father was so full of his daughter's happiness ,
这 好的 父亲 曾是 所以 满的 的 他的 女儿的 幸福 ,

这位慈父为女儿的幸福感到无比欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'proʊtʃ] — ['nevər] [felt] [soʊ] ['bɪtərli] [æz; əz]

and	the	doctor	so	overwhelmed	with	self	-	reproach	—	never	felt	so	bitterly	as
和	这	医生	所以	不堪重负	和	自己	-	责备	—	绝不	毛毡	所以	苦涩地	作为

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðæt] ['niːðər] [pər'siːvd] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['peɪlnəs] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]

at	that	moment	—	that	neither	perceived	the	death	-	like	paleness	that	overspread	the
在	那	片刻	—	那	两者都不	感知	这	死亡	-	喜欢	苍白	那	蔓延	这

[les] ['fɔːrtʃənət] ['mɛriːz] [feɪs] .

less	fortunate	Mary's	face	.
较少的	幸运	玛丽的	脸	.

医生当时充满了深深的自责——他从未像那一刻那样感到如此痛苦——以至于两人都没有注意到不幸的玛丽脸上那死一般的苍白。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

She	got	up	to	leave	the	room	,	staggered	,	and	fell	at	her	father's	feet	.
她	得到	向上	到	离开	这	房间	,	交错	,	和	跌倒	在	她	父亲的	脚	.

她起身要离开房间，却踉跄了一下，跌倒在父亲脚下。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " ['mʌtəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] , [waɪl]

"	We	have	murdered	her	between	us	,	"	muttered	Dr	.	Adams	,	while
"	我们	有	被谋杀	她	之间	我们	,	"	低声说道	博士	.	亚当斯	,	尽管

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] ;

he	raised	her	up	;
他	提高	她	向上	;

“我们俩合谋杀害了她，”亚当斯医生一边把她扶起来一边喃喃自语；

" ['məːdəd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] .

"	murdered	her	;	but	I	struck	the	first	blow	.
"	被谋杀	她	;	但	我	击	这	第一的	吹	.

“我杀了她；但我先动的手。”

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [spent] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [kən'vɜːrs] .

"	That	night	the	brothers	spent	in	deep	and	earnest	converse	.
"	那	夜晚	这	兄弟	花费	在	深的	和	认真	交谈	.

“那天晚上，兄弟俩进行了深入而真挚的交谈。”

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑː'sperəti] ,

The	certainty	of	his	own	prosperity	,
这	肯定	的	他的	自己的	繁荣	,

他确信自己会获得成功，

[ðə; ði][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ɪm'poʊzd]

the	self	-	gratulation	that	follows	a	just	and	careful	discharge	of	duties	imposed
这	自己	-	恭喜	那	跟随	一个	只是	和	小心	释放	的	职责	强加

[ə'laɪk] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

alike	by	reason	and	religion	,
同样	经过	原因	和	宗教	,

公正认真地履行了理性和宗教共同赋予的职责之后所产生的自我沾沾自喜。

[hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [tʃɑːrlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] .

had	not	raised	Charles	above	his	brother	in	his	own	esteem	.
有	不是	提高	查尔斯	多于	他的	兄弟	在	他的	自己的	尊重	.

但他本人并没有把查尔斯看得比他的哥哥更重要。

[peɪnd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn]

Pained	beyond	description	at	the	suffering	he	had	so	unconsciously	inflicted	on
痛苦	超过	描述	在	这	痛苦	他	有	所以	不知不觉	造成的	在

[hɪz; ɪz] [niːs] — ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][fækt] ,

his	niece	—	horror	-	struck	at	the	fact	,
他的	侄女	—	恐怖	-	击	在	这	事实	,

他因自己无意识地给侄女造成的痛苦而感到无比痛苦——他对这一事实感到震惊不已。

[ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [bɪn] ['læviʃt] , [jet] ['nʌθɪŋ] [dʌn]

that	thousands	upon	thousands	had	been	lavished	,	yet	nothing	done
那	数千	之上	数千	有	到过	慷慨的	,	然而	没有什么	完毕

成千上万的人被挥霍一空，却什么也没做成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[fɔːr; fər] [ˌhɪr'æftər] , [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] , [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][dʒɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər]

for	hereafter	,	the	hereafter	that	must	come	,	he	urged	upon	John	the	danger
为了	此后	,	这	此后	那	必须	来	,	他	敦促	之上	约翰	这	危险

[ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

of	delay	,
的	延迟	,

他向约翰强调，拖延的危险在于将来，也就是必然到来的将来。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] .

the	uncertainty	of	life	.
这	不确定	的	生活	.

人生充满不确定性。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Circumstances	increased	his	influence	.
情况	增加	他的	影响	.

环境因素提升了他的影响力。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ædəmz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] ['gɪldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][goʊld] .

Dr	.	Adams	had	been	made	painfully	aware	that	gilding	was	not	gold	.
博士	.	亚当斯	有	到过	制成	痛苦地	意识到的	那	镀金	曾是	不是	金子	.

亚当斯博士痛苦地意识到，镀金并非黄金。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['tælənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [ɔːl'ðoʊ] ['fʊli]

The	beauty	,	position	,	and	talents	of	his	beloved	child	,	although	fully
这	美丽	,	位置	,	和	天赋	的	他的	心爱	孩子	,	虽然	完全

[ək'nɑːlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

他心爱的孩子的容貌、地位和才华，虽然都得到了充分的认可，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][laɪf] .

had	failed	to	establish	her	in	life	.
有	失败的	到	建立	她	在	生活	.

未能让她在生活中站稳脚跟。

" [lʊk] , [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	Look	,	Charles	,	"	he	said	,	after	imparting	all	to	his	brother	,
"	看	,	查尔斯	,	"	他	说	,	后	传授	全部	到	他的	兄弟	,

“听着，查尔斯，”他把一切都告诉了他哥哥之后说道。

[ˌæbsə'luːtli] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

absolutely	weeping	over	the	state	of	uncomplaining	but	deep	sorrow	to	which
绝对地	哭泣	超过	这	状态	的	不抱怨	但	深的	悲哀	到	哪个

[hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

his	child	was	reduced	,
他的	孩子	曾是	减少	,

他为孩子如今这般默默无闻却又无比悲痛的境地而痛哭流涕。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['nesəseri] [sʌm; səm] ,

"	if	I	could	command	the	necessary	sum	,
"	如果	我	可以	命令	这	必要的	和	,

“如果我能筹集到所需的资金，

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn'ʃʊr] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd]

I	would	to	-	morrow	insure	my	life	for	a	sum	that	would	place	them	beyond
我	会	到	-	明天	保证	我的	生活	为了	一个	和	那	会	地方	他们	超过

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [riːtʃ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

the	possible	reach	of	necessity	of	any	kind	.	"
这	可能的	抵达	的	必要性	的	任何	种类	.	"

我明天就会为自己投保人寿保险，保额足以让他们永远摆脱任何生活必需品的困扰。

" [duː][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['ædəmz] ;

"	Do	not	wait	for	that	,	"	was	the	generous	reply	of	Charles	Adams	;
"	做	不是	等待	为了	那	,	"	曾是	这	慷慨的	回复	的	查尔斯	亚当斯	;

“不必等了，”查尔斯·亚当斯慷慨地回答道；

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['hʌndrədz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	I	have	some	unemployed	hundreds	at	this	moment	.
"	我	有	一些	失业	数百	在	这	片刻	.

“目前我有数百名失业人员。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [noʊ] , [nɔːr][æn; ən]['aʊər] ;

Come	with	me	to	-	morrow	;	do	not	delay	a	day	,	no	,	nor	an	hour	;
来	和	我	到	-	明天	;	做	不是	延迟	一个	天	,	不	,	也不	一个	小时	;

明天跟我来；不要耽搁一天，也不要耽搁一个小时；

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] .

and	take	my	word	for	it	you	will	have	reason	to	bless	your	resolve	.
和	拿	我的	单词	为了	它	你	将要	有	原因	到	保佑	你的	解决	.

相信我，你会庆幸自己当初的决心。

['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [gɑːd] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Only	imagine	what	would	be	the	case	if	God	called	you	to	give	an	account	of
仅有的	想象	什么	会	是	这	案件	如果	上帝	称为	你	到	给	一个	帐户	的

[jʊr; jər] ['stuːərdʃɪp] .

your	stewardship	.
你的	管家职权	.

试想一下，如果上帝呼召你向上帝交账，那会是怎样一番景象。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] ;

"	But	he	checked	himself	;	he	saw	that	more	was	not	necessary	;
"	但	他	已检查	他自己	;	他	锯	那	更多的	曾是	不是	必要的	;

但他克制住了自己；他意识到没有必要再做更多了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [bəuθ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	brothers	separated	for	a	few	hours	,	both	anxious	for	the	morning	.
和	这	兄弟	分开	为了	一个	很少	小时	,	两个都	焦虑的	为了	这	早晨	.

兄弟俩分开几个小时，都焦急地盼望着天亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɜːrid] ['oʊvər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	impossible	to	say	which	of	the	two	hurried	over	breakfast	with	the
它	曾是	不可能的	到	说	哪个	的	这	二	慌忙	超过	早餐	和	这

['gretɪst] [rə'pɪdəti] .

greatest	rapidity	.
最	快速	.

无法说两人中谁吃早餐的速度更快。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	carriage	was	at	the	door	;
这	运输	曾是	在	这	门	;

马车停在门口；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] [left] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Dr	.	Adams	left	word	with	his	butler	that	he	was	gone	into	the
和	博士	.	亚当斯	左边	单词	和	他的	管家	那	他	曾是	已消失	进入	这

['sɪti]

city
城市

亚当斯博士嘱咐管家说他进城了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

on	urgent	business	,	and	would	be	back	in	two	hours	.
在	紧迫的	商业	,	和	会	是	后退	在	二	小时	.

有急事要办，两小时后回来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,

"	I	don't	think	,	"	exclaimed	Charles	,	rubbing	his	hands	gleefully	,	"	I	don't	think	,
"	我	不	思考	,	"	惊呼	查尔斯	,	擦	他的	双手	兴高采烈地	,	"	我	不	思考	,

“我不认为，”查尔斯兴奋地搓着手喊道，“我不认为……”

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [dɪr] [niːs] [wɜːr; wər] ['hæpi] ,

that	if	my	dear	niece	were	happy	,
那	如果	我的	亲爱的	侄女	是	快乐的	,

如果我亲爱的侄女幸福的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

I	should	ever	have	been	so	happy	in	all	my	life	as	I	am	at	this	moment	.	"
我	应该	曾经	有	到过	所以	快乐的	在	全部	我的	生活	作为	我	是	在	这	片刻	.	"

我这辈子本该拥有像此刻这样幸福的时光。

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , " [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

"	I	feel	already	,	"	replied	John	,	"	as	if	a	great	weight	were	removed	from
"	我	感觉	已经	,	"	回复	约翰	,	"	作为	如果	一个	伟大的	重量	是	已移除	从

[maɪ] [hɑːrt] ;

my	heart	;
我的	心	;

约翰回答说：“我感觉就像从我心中卸下了一块重担。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɑː] ,

and	were	it	not	for	the	debt	which	I	have	contracted	to	you	—	Ah	,
和	是	它	不是	为了	这	债务	哪个	我	有	合同	到	你	—	啊	,

[tʃɑːrlz] , [aɪ]['lɪt(ə)l] [dremt] ,

Charles	,	I	little	dreamt	,
查尔斯	,	我	小的	梦见	,

若非我欠了你一个人情——啊，查尔斯，我做梦也没想到，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər] ['rɛptən] , [ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ] [stɔːr]
when I looked down from the hill over Repton , and thought my store
什么时候 我 看起来 向下 从 这 爬坡道 超过 雷普顿 , 和 想法 我的 店铺
[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
inexhaustible ,
取之不尽的 ,

当我从山上俯瞰雷普顿，心想我的商店永远也用不完的时候，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] [leɪt] [ɪn] [laɪf] .
that I should be obliged to you thus late in life .
那 我 应该 是 有义务 到 你 因此 晚的 在 生活 .

我竟然在人生的这个阶段还对你心存感激。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['proʊtest][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ɪn] ;
And yet I protest I hardly know where I could have drawn in ;
和 然而 我 反对 我 几乎 知道 在哪里 我 可以 有 绘制 在 ;

然而，我却要辩解说，我几乎不知道我可能在哪里画了线；

[wʌn] [ɪk'spens] [grəuz] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
one expense grows so out of another .
一 费用 生长 所以 出去 的 其他 .

一项开支往往是由另一项开支引发的。

[ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst]
These boys have been so very extravagant ; but I shall soon have the two eldest
这些 男孩们 有 到过 所以 非常 靡 ; 但 我 将 很快 有 这 二 长子
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

这些男孩挥霍无度；但我很快就会把两个最大的送走；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['weɪtɪŋ] . "
they cannot keep them much longer waiting . "
他们 不能 保持 他们 很多 更长 等待 . "

他们不能再让他们等太久了。

" [wɜːrk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði] [lædz] [faɪt] [ðer; ðər] [weɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv]
" Work is better than waiting ; but let the lads fight their way ; they have
" 工作 是 更好的 比 等待 ; 但 让 这 小伙子们 斗争 他们的 方式 ; 他们 有
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“工作总比等待好；但让小伙子们去拼搏吧；他们已经拥有了，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [prə'fɛʃənz] .
I suppose , a good education ; they ought to have had professions .
我 认为 , 一个 好的 教育 ; 他们 应该 到 有 有 职业 .

我想，他们应该接受过良好的教育，并且拥有自己的职业。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːfli] ['leɪzi][ɪn][jʊr; jər] - [ə'pɔintmənts] ;
There is something to me awfully lazy in your ' appointments ;
那里 是 某物 到 我 非常 懒惰的 在 你的 ' - 预约 ;

我觉得你的“预约”方式非常懒散；

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' a young man of spirit will appoint himself ; but it is the females of a
- 一个 年轻的 男人 的 精神 将要 委 他自己 ; 但 它 是 这 女性 的 一个
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

一个有魄力的年轻人会自封；但通常是家族中的女性，

[brɔ:t] [ʌp] , [æz; əz] [jɔ:rz] [hæv; həv] [bɪn] , [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

brought	up	,	as	yours	have	been	,	who	are	to	be	considered	.
带来	向上	,	作为	你的	有	到过	,	WHO	是	到	是	经过考虑的	.

就像你们的孩子一样，被推选出来的人应该被考虑在内。

['wɪmənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Women's	position	in	society	is	changed	from	what	it	was	some	years	ago	;
女性的	位置	在	社会	是	已更改	从	什么	它	曾是	一些	年	前	;

与几年前相比，女性在社会中的地位发生了变化；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['mæri] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] , [bɪ'fɔ:r]

it	was	expected	that	they	must	marry	;	and	so	they	were	left	,	before
它	曾是	预期的	那	他们	必须	结婚	;	和	所以	他们	是	左边	,	前

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

their	marriage	,
他们的	婚姻	,

人们期望他们结婚；因此，在他们结婚之前，他们被抛弃了。

[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [æz; əz] ['kri:tʃərz] [ðæt] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]

dependent	upon	fathers	and	brothers	,	as	creatures	that	could	do	nothing	for
依赖	之上	父亲们	和	兄弟	,	作为	生物	那	可以	做	没有什么	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

依赖父亲和兄弟，就像无法自理的生物一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[naʊ] , [pʊr] [θɪŋz] , [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət]['gɝ:lz][du:][nɑ:t] ['mæri] [ɔ:f][æz; əz] [ðeɪ]

Now	,	poor	things	,	I	really	don't	know	why	,	but	girls	do	not	marry	off	as	they
现在	,	贫穷的	事物	,	我	真的	不	知道	为什么	,	但	女孩们	做	不是	结婚	离开	作为	他们

[ju:st] .

used	.
用过的	.

现在，可怜的姑娘们，我真的不知道为什么，但女孩们不像以前那样容易结婚了。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [oʊld] ,

They	become	old	,
他们	变得	老的	,

他们变老了，

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] — ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['setlɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	frequently	—	owing	to	the	expectation	of	their	settling	—	without	the
和	频繁地	—	欠款	到	这	期待	的	他们的	安顿	—	没有	这

[prə'vɪʒ(ə)n] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld][eɪdʒ] .

provision	necessary	for	a	comfortable	old	age	.
条款	必要的	为了	一个	舒服的	老的	年龄	.

而且由于期望安家落户，他们往往没有为舒适的晚年生活做好必要的准备。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['perənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [trɪks] [ænd; ənd][a:ts] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [rɪ'zɔ:rt]

This	is	the	parent	of	those	despicable	tricks	and	arts	which	women	resort
这	是	这	父母	的	那些	卑鄙	技巧	和	艺术	哪个	女性	采取

[tu:; tə][tu:; tə][get] ['mærid] ,

to	to	get	married	,
到	到	得到	已婚	,

这就是那些女性为了结婚而使用的卑鄙伎俩的根源所在。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

as	they	have	no	acknowledged	position	independent	of	matrimony	.
作为	他们	有	不	已确认	位置	独立的	的	婚姻	.

因为他们没有独立于婚姻之外的公认地位。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] .

Something	ought	to	be	done	to	prevent	this	.
某物	应该	到	是	完毕	到	防止	这	.

必须采取措施防止这种情况发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['stediz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][pæst]

And	when	the	country	steadies	a	little	from	the	great	revolution	of	past
和	什么时候	这	国家	稳定器	一个	小的	从	这	伟大的	革命	的	过去的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

当国家从过去几年的大革命中稍微稳定下来之后，

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ] [ɪm'pruːvd] ['tiːtʃɪŋ] — [ænd; ənd] ['sɪstəmz]

I	suppose	something	may	be	thought	of	by	improved	teaching	—	and	systems
我	认为	某物	可能	是	想法	的	经过	改进	教学	—	和	系统

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðəm'selvz] ,

to	enable	women	to	assist	themselves	,
到	使能够	女性	到	协助	他们自己	,

我认为，改进教学方法，建立能够帮助女性自助的体系，或许能带来一些改变。

[ænd; ənd][biː; bi] ['rekəmˌpenst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [jiːld] ['ʌðər] .

and	be	recompensed	for	the	assistance	they	yield	others	.
和	是	补偿	为了	这	协助	他们	屈服	其他的	.

他们因帮助他人而获得报酬。

[naʊ] , [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [dɪr] ['gɝːlz] , [ðoʊz] ['jʌŋgər] [wʌnz] [pər'tɪkjələrli] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][juː; jʊ] " —

Now	,	imagine	your	dear	girls	,	those	younger	ones	particularly	,	deprived	of	you	"	—
现在	,	想象	你的	亲爱的	女孩们	,	那些	年轻	一个	特别	,	被剥夺的	的	你	"	—

现在，想象一下你亲爱的女儿们，特别是那些年纪小的女儿们，失去了你——

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] , [ɪn] [ruːt] " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Here	is	the	patient	upon	whom	I	must	call	,	en	route	"	interrupted	the	doctor	.
"	这里	是	这	病人	之上	谁	我	必须	称呼	,	英文	路线	"	中断	这	医生	.

“这是我在路上要拜访的病人，”医生打断道。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] .

The	carriage	drew	up	.
这	运输	画	向上	.

马车停了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	wish	,	"	said	Charles	,	"	you	had	called	here	on	your	return	.
"	我	希望	,	"	说	查尔斯	,	"	你	有	称为	这里	在	你的	返回	.

“我希望，”查尔斯说，“你回来的时候能来这里看看。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][fɜːrst] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	wanted	the	insurance	to	have	been	your	first	business	to	-	day	.	"
我	通缉	这	保险	到	有	到过	你的	第一的	商业	到	-	天	.	"

我希望保险业务是你今天的第一项业务。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	shall	not	be	five	minutes	,	"	was	the	reply	.
"	我	将	不是	是	五	分钟	,	"	曾是	这	回复	.

“我五分钟之内就会回来。”对方回答道。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [let] [daʊn] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [baʊndɪd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

The	servant	let	down	the	step	,	and	the	doctor	bounded	up	towards	the	open	door
这	仆人	让	向下	这	步	,	和	这	医生	有界	向上	向	这	打开	门

.

:

.

仆人放下台阶，医生便蹦蹦跳跳地朝敞开的门跑去。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [hiː; hi][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃred] , [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ;

In	his	progress	,	he	trod	upon	a	bit	,	a	mere	shred	,	of	orange	-	peel	;
在	他的	进步	,	他	践踏	之上	一个	少量	,	一个	仅仅	撕碎	,	的	橙子	-	果皮	;

在前进的过程中，他踩到了一小片橘子皮；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi] [slɪpt] ,

it	was	the	mischief	of	a	moment	;	he	slipped	,
它	曾是	这	恶作剧	的	一个	片刻	;	他	滑倒了	,

那是一时疏忽，他滑倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɑːləm] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - ['skreɪpər] .

and	his	temple	struck	against	the	sharp	column	of	an	iron	-	scraper	.
和	他的	寺庙	击	反对	这	锋利的	柱子	的	一个	铁	-	刮刀	.

他的太阳穴撞到了铁制刮刀的尖锐柱体上。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] ['aʊər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]['ædəmz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

Within	one	hour	,	Dr	.	John	Adams	had	ceased	to	exist	.
之内	一	小时	,	博士	.	约翰	亚当斯	有	停止	到	存在	.

不到一个小时，约翰·亚当斯博士就不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wʌt] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['aʊər] [wʌz; wəz] ,

What	the	mental	and	bodily	agony	of	that	one	hour	was	,
什么	这	精神的	和	身体上的	痛苦	的	那	一	小时	曾是	,

那一个小时里，精神和肉体都承受了怎样的折磨?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

you	can	better	understand	than	I	can	describe	.
你	能	更好的	理解	比	我	能	描述	.

你比我描述得更清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri]

He	was	fully	conscious	that	he	was	dying	—	and	he	knew	all	the	misery
他	曾是	完全	有意识的	那	他	曾是	垂死	—	和	他	知道	全部	这	苦难

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

that	was	to	follow	.
那	曾是	到	跟随	.

他完全清楚自己即将死去——他也知道随之而来的所有痛苦。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" ['meri] [maɪ] [dɪr] [niːs] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['ædəmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

"	Mary	my	dear	niece	,	"	said	Charles	Adams	,	as	he	seated	himself	by	her	side	;
"	玛丽	我的	亲爱的	侄女	,	"	说	查尔斯	亚当斯	,	作为	他	坐着	他自己	经过	她	边	;

“我亲爱的侄女玛丽，”查尔斯·亚当斯说着，在她身边坐了下来；

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [niːs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər] [θɔːts] ,
" my dear , dear niece , can you fix your thoughts ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 侄女 , 能 你 使固定 你的 想法 ,

“我亲爱的侄女，你能理清你的思绪吗？”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] ,
and give me your attention for half an hour , now that all is over ,
和 给 我 你的 注意力 为了 一半 一个 小时 , 现在 那 全部 是 超过 ,

现在一切都结束了，请你花半个小时听我说完。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [pres] [əˈpɑːn][juː ˈes] .
and the demands of the world press upon us .
和 这 需求 的 这 世界 按 之上 我们 .

世界的需求正向我们施加压力。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
I want to speak about the future .
我 想 到 说话 关于 这 未来 .

我想谈谈未来。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [bəːsts] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [fɪts][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Your mother bursts into such fits of despair that I can do nothing with her ;
你的 母亲 爆发 进入 这样的 适合 的 绝望 那 我 能 做 没有什么 和 她 ;

你母亲经常陷入极度的绝望之中，我对此束手无策；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz][soʊ] [ʌnˈgʌvərnəbl] — [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ðə; ði]
and your brother is so ungovernable — talks as if he could command the
和 你的 兄弟 是 所以 无法治理的 — 会谈 作为 如果 他 可以 命令 这
[bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
bank of England ,
银行 的 英格兰 ,

你哥哥真是太桀骜不驯了——说话好像他能掌控英格兰银行似的。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [kəˈnɛkʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] ,
and is so full of his mother's connexions and their influence ,
和 是 所以 满的 的 他的 母亲的 连接 和 他们的 影响 ,

他深受母亲的人脉关系及其影响，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
that I have left him to himself .
那 我 有 左边 他 到 他自己 .

我把他一个人留下了。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeri] , [rɪˈstreɪn] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ?
Can you , my dear Mary , restrain your feelings , and give me your attention ?
能 你 , 我的 亲爱的 玛丽 , 抑制 你的 情怀 , 和 给 我 你的 注意力 ?

亲爱的玛丽，你能克制住自己的感情，把注意力放在我身上吗?

" [ˈmeri] [ˈædəmz] [lʊkt] [ˈfɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" Mary Adams looked firmly in her uncle's face , and said , " I will try .
" 玛丽 亚当斯 看起来 牢牢 在 她 叔叔的 脸 , 和 说 , " 我 将要 尝试 .

玛丽·亚当斯坚定地看着她叔叔的脸，说道：“我会试试。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I have been thinking and planning all the morning ,
我 有 到过 思维 和 规划 全部 这 早晨 ,

我整个上午都在思考和计划，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] .
but I do not know how to begin being useful .
但 我 做 不是 知道 如何 到 开始 存在 有用 .

但我不知道该如何开始发挥作用。

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [bɪ'gæn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] .

If	I	once	began	,	I	could	go	on	.
如果	我	一次	开始	,	我	可以	去	在	.

只要我开了个头，就能一直做下去。

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ðə; ði] ['betər] ; [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]

The	sooner	we	are	out	of	this	huge	expensive	house	the	better	;	if	I	could
这	很快	我们	是	出去	的	这	巨大的	昂贵的	房子	这	更好的	;	如果	我	可以

我们越早搬出这栋又大又贵的房子越好；如果我能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[get] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

get	my	mother	to	go	with	the	little	girls	to	the	sea	-	side	.
得到	我的	母亲	到	去	和	这	小的	女孩们	到	这	海	-	边	.

让我妈妈带着小女孩们去海边。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hoʊm] — [teɪk] [hɜːr; hər] " —

Take	her	away	altogether	from	this	home	—	take	her	"	—
拿	她	离开	共	从	这	家	—	拿	她	"	—

将她彻底带离这个家——带走她——

" [wer] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['ædəmz] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] ['ʃeltər] [ɪn] [maɪ] [haʊs] . "

"	Where	?	"	inquired	Mr	.	Adams	;	"	she	will	not	accept	shelter	in	my	house	.	"
"	在哪里	?	"	询问	先生	.	亚当斯	;	"	她	将要	不是	接受	庇护所	在	我的	房子	.	"

“她要去哪里？”亚当斯先生问道，“她不会接受在我家暂住。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]

"	I	do	not	know	,	"	answered	his	niece	,	relapsing	into	all	the	helplessness	of
"	我	做	不是	知道	,	"	回答	他的	侄女	,	复发	进入	全部	这	无助	的

[fɜːrst] [griːf] ;

first	grief	;
第一的	悲伤	;

“我不知道，”他的侄女回答道，再次陷入了最初悲痛的无助之中；

" [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ; [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [sɜːr] [dʒeɪmz] - , [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər]

"	indeed	I	do	not	know	;	her	brother	-	in	-	law	,	Sir	James	Ashbroke	,	invited	her
"	的确	我	做	不是	知道	;	她	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	詹姆斯	-	,	受邀	她

[tuː; tə] [ðə; ði] ['plezəns] ,

to	the	Pleasaunce	,
到	这	愉悦	,

“我确实不知道；是她的姐夫詹姆斯·阿什布鲁克爵士邀请她去游乐园的。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ]

but	my	brother	objects	to	her	going	there	,	his	uncle	has	behaved	so
但	我的	兄弟	对象	到	她	去	那里	,	他的	叔叔	有	表现	所以

[ni'glektfuli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] . "

neglectfully	about	his	appointment	.	"
疏忽地	关于	他的	预约	.	"

但我哥哥反对她去那里，他叔叔对他的任命非常不负责任。

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ! " ['mʌtəd] [tʃɑːrlz] ; " [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .

"	Foolish	boy	!	"	muttered	Charles	;	"	this	is	no	time	to	quarrel	about	trifles	.
"	愚蠢	男生	!	"	低声说道	查尔斯	;	"	这	是	不	时间	到	争吵	关于	琐事	.

“愚蠢的小子！”查尔斯嘟囔道，“现在不是为琐事争吵的时候。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['meri] , [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['betər] ;

The	fact	is	,	Mary	,	that	the	sooner	you	are	all	out	of	this	house	the	better	;
这	事实	是	,	玛丽	,	那	这	很快	你	是	全部	出去	的	这	房子	这	更好的	;

玛丽，事实是，你们越早离开这栋房子越好；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kredɪtɚz] , [nɑːt][fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [sʌmz] ['sɜːrt(ə)nli] ,
there are one or two creditors , not for large sums certainly ,
那里 是 一 或者 二 债权人 , 不是 为了 大的 总和 当然 ,

债权人有一两个，但肯定不多。

[bʌt; bət] [stɪl] [men] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt]['kwaɪətli] [sel] [ɔːf] ,
but still men who will have their money ; and if we do not quietly sell off ,
但 仍然 男人 WHO 将要 有 他们的 钱 ; 和 如果 我们 做 不是 悄悄 卖 离开 ,

但这些人仍然想要得到他们的钱；如果我们不悄悄地出售，

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌjuː 'es] .
they will force us .
他们 将要 力量 我们 .

他们会强迫我们。

[ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][læst] [wiːk] [baɪ] ['praɪvət] ['kɑːntrækt] ,
The house might have been disposed of last week by private contract ,
这 房子 可能 有 到过 处置 的 最后的 星期 经过 私人的 合同 ,

这栋房子可能上周已经通过私人合同售出了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but your mother would not hear of it ,
但 你的 母亲 会 不是 听到 的 它 ,

但你母亲绝对不会同意的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .
because the person who offered was a medical rival of my poor brother .
因为 这 人 WHO 提供 曾是 一个 医疗的 竞争对手 的 我的 贫穷的 兄弟 .

因为提出这个要求的人是我可怜的哥哥的医学竞争对手。

" ['meri] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
" Mary did not hear the concluding observation ;
" 玛丽 做过 不是 听到 这 总结 观察 ;

玛丽没有听到最后的总结性发言；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði][hɑːrp] — [ðə; ði]
her eyes wandered from object to object in the room — the harp — the
她 眼睛 漫步 从 目的 到 目的 在 这 房间 — 这 竖琴 — 这
['veriəs] [θɪŋz] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
various things known from childhood .
各种各样的 事物 已知 从 童年 .

她的目光在房间里的各个物品间游移——竖琴——各种她童年熟悉的物品。

" ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [niːs] , " [sed] [hɜːr; hər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] ,
" Any thing you and your mother wish , my dear niece , " said her kind uncle ,
" 任何 事物 你 和 你的 母亲 希望 , 我的 亲爱的 侄女 , " 说 她 种类 叔叔 ,

“只要你和你妈妈想要，我亲爱的侄女，”她和蔼的叔叔说。

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] — [ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃərz] — [jʊr; jər][hɑːrp] — [jʊr; jər][pi'ænoʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" shall be preserved — the family pictures — your harp — your piano — they are
" 将 是 保存完好 — 这 家庭 图片 — 你的 竖琴 — 你的 钢琴 — 他们 是
[ɔːl] ['hæloʊd] [mə'mɔriːəlz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] ['seɪkrɪd] .
all hallowed memorials , and shall be kept sacred .
全部 神圣的 纪念碑 , 和 将 是 保留 神圣 .

“这些物品将被保存下来——家庭照片——你的竖琴——你的钢琴——它们都是神圣的纪念物，将被珍藏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 171]
" [页 -]

['meri] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

Mary	burst	into	tears	.
玛丽	爆裂	进入	眼泪	.

玛丽突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ][du:][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

"	I	do	not	,	"	she	said	,	"	shrink	from	considering	those	instruments	the	means	of
"	我	做	不是	,	"	她	说	,	"	收缩	从	考虑	那些	仪器	这	方法	的

[maɪ] [sə'pɔ:rt] ;

my	support	;
我的	支持	;

“我并不回避将这些工具视为我的谋生手段;”她说。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][soʊ] [kən'sɪdərɪŋ] ,

but	although	I	know	the	necessity	for	so	considering	,
但	虽然	我	知道	这	必要性	为了	所以	考虑	,

虽然我知道这样做的必要性，

[aɪ] [fi:l] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ; ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

I	feel	I	cannot	tell	what	at	quitting	the	home	of	my	childhood	;	people	are	all
我	感觉	我	不能	告诉	什么	在	辞职	这	家	的	我的	童年	;	人们	是	全部

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

离开童年的家，我感觉难以言喻；人们都很友善；

[ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ;

you	,	my	dear	uncle	,	from	whom	we	expected	so	little	,	the	kindest	of	all	;
你	,	我的	亲爱的	叔叔	,	从	谁	我们	预期的	所以	小的	,	这	最善良的	的	全部	;

[bʌt; bət][aɪ] [si:] ,

but	I	see	,
但	我	看	,

我亲爱的叔叔，我们对你期望不高，你却是最善良的；但我明白了，

['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] ['sɑ:roʊ] , [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] .

even	in	these	early	days	of	a	first	sorrow	,	indications	of	falling	off	.
甚至	在	这些	早期的	天	的	一个	第一的	悲哀	,	症状	的	坠落	离开	.

即使在初尝悲伤的最初阶段，也出现了感情破裂的迹象。

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ri:əli] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ]

My	aunt's	husband	has	really	behaved	very	badly	about	the	appointment	of	my
我的	姑姑的	丈夫	有	真的	表现	非常	糟糕	关于	这	预约	的	我的

['eldɪst] ['brʌðər] ;

eldest	brother	;
长子	兄弟	;

我姑父对我大哥的任命表现得非常恶劣；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'detʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] — [wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f] [draɪ]

and	as	to	the	cadetship	for	the	second	—	we	had	such	a	brief	dry
和	作为	到	这	学员制度	为了	这	第二	—	我们	有	这样的	一个	简短的	干燥

['letər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ɪndiən] [frend] — [soʊ] ['meni] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði][lɪst] ,

letter	from	our	Indian	friend	—	so	many	first	on	the	list	,
信	从	我们的	印度	朋友	—	所以	许多	第一的	在	这	列表	,

至于第二个学员名额——我们收到印度朋友一封简短而枯燥的信——名单上有很多第一名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [end] . "

and	the	necessity	for	waiting	,	that	I	do	not	know	how	it	will	end	.	"
和	这	必要性	为了	等待	,	那	我	做	不是	知道	如何	它	将要	结尾	.	"

以及等待的必要性，因为我不知道结局会如何。

" [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	I	wish	,	my	dear	,	you	could	prevail	on	your	mother	,	and	sister	,	and	all	,
"	我	希望	,	我的	亲爱的	,	你	可以	占上风	在	你的	母亲	,	和	姐姐	,	和	全部	,

“我真希望，亲爱的，你能说服你的母亲、姐姐以及所有人。”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['rɛptən] , " [sed] ['mɪstər] . ['ædəmz] .

to	come	to	Repton	,	"	said	Mr	.	Adams	.
到	来	到	雷普顿	,	"	说	先生	.	亚当斯	.

“来雷普顿吧，”亚当斯先生说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dis'laiks] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]

"	If	your	mother	dislikes	being	in	my	house	,	I	would	find	her	a	cottage	near
"	如果	你的	母亲	不喜欢	存在	在	我的	房子	,	我	会	寻找	她	一个	小屋	靠近

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“如果你的母亲不喜欢待在我家，我会给她找一间离我们家不远的小屋；

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

I	will	do	all	I	can	.
我	将要	做	全部	我	能	.

我会尽我所能。

[maɪ] [waɪf] [dʒɔɪnz][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][sɪks] [ə'dɪʃən(ə)l]

My	wife	joins	me	in	the	determination	to	think	that	we	have	six	additional
我的	妻子	加入	我	在	这	决心	到	思考	那	我们	有	六	额外的

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

children	to	look	to	.
孩子们	到	看	到	.

我和妻子都坚信，我们还有六个孩子需要照顾。

[wiː; wi] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] ;

We	differ	from	you	in	our	habits	;
我们	不同	从	你	在	我们的	习惯	;

我们的习惯与你们不同；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

but	our	hearts	and	affections	are	no	less	true	to	you	all	.
但	我们的	心	和	情感	是	不	较少的	真的	到	你	全部	.

但是，我们对你们所有人的真挚情感丝毫未减。

[maɪ] ['meri] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['sɪstər] .

My	Mary	and	you	will	be	as	sisters	.
我的	玛丽	和	你	将要	是	作为	姐妹	.

我的玛丽和你将情同姐妹。

" [hɪz; ɪz] [niːs] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] .

"	His	niece	could	bear	no	more	kindness	.
"	他的	侄女	可以	熊	不	更多的	仁慈	.

他的侄女再也承受不住这份恩情了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

She	had	been	far	more	bitterly	disappointed	than	she	had	confessed	even	to
她	有	到过	远的	更多的	苦涩地	失望的	比	她	有	坦白	甚至	到

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ;

her	uncle	;
她	叔叔	;

她所感受到的失望远比她向叔叔坦白的要强烈得多；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]

and	yet	the	very	bitterness	of	the	disappointment	had	been	the	first	thing
和	然而	这	非常	苦味	的	这	失望	有	到过	这	第一的	事物

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['daɪɪŋ] [weɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] — [ðæt] [kraɪ] [rɪ'piːtɪd]

that	had	driven	her	father's	dying	wail	from	her	ears	—	that	cry	repeated
那	有	驱动	她	父亲的	垂死	哀号	从	她	耳朵	—	那	哭	重复

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]

so	often	and
所以	经常	和

然而，正是那份失望的苦涩，最先让她忘记了父亲临终前的哀嚎——那哀嚎在她耳边反复回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[soʊ] ['bɪtərli] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənts] [left] ['æftər][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] — " [maɪ] ['tʃɪldrən] !

so	bitterly	in	the	brief	moments	left	after	his	accident	—	"	My	children	!
所以	苦涩地	在	这	简短的	时刻	左边	后	他的	事故	—	"	我的	孩子们	!

在事故发生后剩下的短暂时间里，他痛苦地喊道："我的孩子们！"

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

My	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['gɑːdz] ['mɜːrsi] ;

"	He	had	not	sufficient	faith	to	commit	them	to	God's	mercy	;
"	他	有	不是	充足的	信仰	到	犯罪	他们	到	神的	怜悯	;

"他没有足够的信心将他们托付给上帝的怜悯;

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] ;

he	knew	he	had	not	been	a	faithful	steward	;
他	知道	他	有	不是	到过	一个	忠实	管家	;

他知道自己没有尽到管家的职责;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['blaɪndnəs]

and	he	could	not	bring	himself	from	the	depths	of	his	spiritual	blindness
和	他	可以	不是	带来	他自己	从	这	深度	的	他的	精神	失明

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [draɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['hʌmbli] [ænd; ənd]

to	call	upon	the	Fountain	that	is	never	dried	up	to	those	who	would	humbly	and
到	称呼	之上	这	喷泉	那	是	绝不	干燥	向上	到	那些	WHO	会	谦卑地	和

['ɜːrnɪstli] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] .

earnestly	partake	of	its	living	waters	.
切实	参加	的	它是	活的	水	.

他无法从精神上的盲目中挣脱出来，去呼求那永不干涸的泉源，让那些谦卑而真诚地饮用其中活水的人得到滋养。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['petɪd] ,

It	was	all	a	scene	as	of	another	world	to	the	young	,	beautiful	,	petted	,
它	曾是	全部	一个	场景	作为	的	其他	世界	到	这	年轻的	,	美丽的	,	被宠爱	,

[ænd; ənd] [feɪtid] [gɜːrl] ;

and	feted	girl	;
和	受人尊敬	女孩	;

对于这位年轻貌美、备受宠爱和款待的女孩来说，这一切仿佛是另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

it	had	made	her	forget	the	disappointment	of	her	love	,	at	least	for
它	有	制成	她	忘记	这	失望	的	她	爱	,	在	至少	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

这让她暂时忘记了失恋的痛苦。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [derd] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [ðæt] [bɜːrst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

While	her	brothers	dared	the	thunder	-	cloud	that	burst	above	their	heads	,
尽管	她	兄弟	敢于	这	雷	-	云	那	爆裂	多于	他们的	头部	,

当她的兄弟们勇敢地面对头顶上突然爆发的雷云时，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wept] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

her	mother	and	sisters	wept	beneath	its	influence	.
她	母亲	和	姐妹	哭泣	下面	它是	影响	.

这首歌让她的母亲和姐妹们都感动落泪。

['meri] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [traɪd]

Mary	had	looked	forth	,	and	if	she	did	not	hope	,	she	thought	,	and	tried
玛丽	有	看起来	前进	,	和	如果	她	做过	不是	希望	,	她	想法	,	和	尝试

[tuː; tə] [preɪ] ;

to	pray	;
到	祈祷	;

玛丽向外眺望，她心想，如果她没有希望，她就试着祈祷；

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['wiːpɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['ʃoʊldər] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , "

now	,	she	fell	weeping	upon	her	uncle's	shoulder	;	when	she	could	speak	,	she	said	,	"
现在	,	她	跌倒	哭泣	之上	她	叔叔的	肩膀	;	什么时候	她	可以	说话	,	她	说	,	"

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

Forgive	me	;
原谅	我	;

现在，她哭着扑倒在叔叔的肩膀上；当她能说话时，她说："请原谅我；

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ; [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

in	a	little	time	I	shall	be	able	to	conquer	this	;	at	present	,	I	am
在	一个	小的	时间	我	将	是	有能力的	到	征服	这	;	在	展示	,	我	是

[ˌoʊvər'welmd] ;

overwhelmed	;
不堪重负	;

过不了多久我就能克服这个难关；现在，我感到束手无策。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [keɪm] [tə'geðər] ;

I	feel	as	if	knowledge	and	sorrow	came	together	;
我	感觉	作为	如果	知识	和	悲哀	来了	一起	;

我感觉知识与悲伤交织在一起；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn]

I	seem	to	have	read	more	of	human	nature	within	the	last	three	days	than	in
我	似乎	到	有	读	更多的	的	人类	自然	之内	这	最后的	三	天	比	在

[ɔːl][maɪ][pæst][laɪf] . "

all	my	past	life	.	"
全部	我的	过去的	生活	.	"

过去三天里，我似乎读到的关于人性的书籍比我过去所有人生加起来都多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , ['meri] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [miːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ædəmz] ,

"	It	all	depends	,	Mary	,	upon	the	person	you	meet	,	"	said	Mr	.	Adams	,
"	它	全部	取决于	,	玛丽	,	之上	这	人	你	见面	,	"	说	先生	.	亚当斯	,

"玛丽，这完全取决于你遇到的那个人，"亚当斯先生说。

" [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [riːd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] [bʊk] ,

"	as	upon	the	book	you	read	;	if	you	choose	a	foolish	book	or	a	bad	book	,
"	作为	之上	这	书	你	读	;	如果	你	选择	一个	愚蠢	书	或者	一个	坏的	书	,

"就像你所读的书一样；如果你选择了一本愚蠢的书或一本坏书，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][vaɪs][ɔːr] [ˈfuːlɪʃnəs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ]

you	can	expect	nothing	but	vice	or	foolishness	;	if	you	choose	a	foolish
你	能	预计	没有什么	但	副	或者	愚蠢	; 如果		你	选择	一个	愚蠢

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

如果你选择一个愚蠢的同伴，你只会得到邪恶或愚蠢的对待；

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt] [ˈkaɪndnəs] [ɔːr] [streŋθ] .

surely	you	cannot	expect	kindness	or	strength	.
一定	你	不能	预计	仁慈	或者	力量	.

你当然不能指望得到仁慈或坚强。

" [ðə; ðiˈkaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi]

"	The	kind	-	hearted	man	repeated	to	her	all	he
"	这	种类	-	心地	男人	重复	到	她	全部	他

这位心地善良的男人向她重复了他所说的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [sed] .

had	before	said	.
有	前	说	.

之前说过。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ;

"	I	cannot	,	"	he	added	,	"	be	guilty	of	injustice	to	my	children	;
"	我	不能	,	"	他	额外	,	"	是	有罪的	的	不公正	到	我的	孩子们	;

“我不能，”他补充道，“对我的孩子们犯下不公正的罪行；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][mɜːrdʒ] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [ˈlʌkʃəriz] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈwʌn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə]

but	I	can	merge	all	my	own	luxuries	into	the	one	of	being	a	father	to
但	我	能	合并	全部	我的	自己的	奢侈品	进入	这	一	的	存在	一个	父亲	到

[ðə; ðiˈfɑːðərləs] .

the	fatherless	.
这	无父	.

但我可以将我所有的奢侈享受融入到照顾孤儿父亲的这份奢侈之中。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiˈplænz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈædəmz] ,

"	But	to	all	the	plans	of	Charles	Adams	,
"	但	到	全部	这	计划	的	查尔斯	亚当斯	,

但是，查尔斯·亚当斯的所有计划，

[əbˈdʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;

objections	were	raised	by	his	eldest	nephew	and	his	mother	;
反对意见	是	提高	经过	他的	长子	侄子	和	他的	母亲	;

他的大侄子和他的母亲提出了反对意见；

[ðə; ðiˈ] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ðiˈ][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [streɪt] - ['maɪndɪd] ['kʌntri] [mæn] ,

the	youth	could	not	brook	the	control	of	a	simple	straight	-	minded	country	man	,
这	青年	可以	不是	溪	这	控制	的	一个	简单的	直的	-	有思想	国家	男人	,

这个年轻人无法忍受一个头脑简单、为人正直的乡下人的管束。

[huːz] [ˈoʊnli] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

whose	only	claim	to	be	considered	a	gentleman	,	in	his	opinion	,
谁	仅有的	宣称	到	是	经过考虑的	一个	绅士	,	在	他的	观点	,

在他看来，唯一有资格被视为绅士的人，

[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] " [hɪz; ɪz]['fæməli] .

arose	from	his	connexion	with	"	his	family	.
出现	从	他的	连接	和	"	他的	家庭	.

源于他与“他的家人”的联系。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['prɑːmɪs] ,

"	He	was	also	indignant	with	his	maternal	uncle	for	his	broken	promise	,
"	他	曾是	还	愤怒	和	他的	母体	叔叔	为了	他的	破碎的	承诺	,

“他还对舅舅违背诺言感到愤慨，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fɑːli] .

and	these	feelings	were	strengthened	by	his	mother's	folly	.
和	这些	情怀	是	加强	经过	他的	母亲的	蠢事	.

而他母亲的愚蠢行为更加剧了他的这种感受。

[tuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːrnɪtʃər]

Two	opportunities	for	disposing	of	the	house	and	its	magnificent	furniture
二	机会	为了	处置	的	这	房子	和	它是	壮丽	家具

[wɜːr; wər] [mɪst] ;

were	missed	;
是	错过	;

错失了两次出售房屋及其精美家具的机会；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

and	when	Mrs	.	Adams	complained	to	her	nearest	and	most	influential
和	什么时候	太太	.	亚当斯	抱怨	到	她	最近的	和	最多	有影响

[kə'nɛkʃənz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'laʊəns]

connexions	that	her	brother	-	in	-	law	refused	to	make	her	any	allowance
连接	那	她	兄弟	-	在	-	法律	拒绝	到	制作	她	任何	津贴

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['rɛptən] — [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [laʊd] [ɪn]

unless	she	consented	to	live	at	Repton	—	expecting	that	they	would	be	loud	in
除非	她	同意	到	居住	在	雷普顿	—	期待	那	他们	会	是	大声	在

[ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] — [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][duː] [wʌt]

their	indignation	at	his	hardness	—	they	advised	her	by	all	means	to	do	what
他们的	愤慨	在	他的	硬度	—	他们	建议	她	经过	全部	方法	到	做	什么

[hiː; hi] [wɪʃt] ,

he	wished	,
他	希望	,

当亚当斯夫人向她最亲近、最有影响力的亲戚抱怨说，除非她同意住在雷普顿，否则她的姐夫拒绝给她任何生活费——她预料到他们会对他如此冷酷无情表示强烈愤慨——但他们却劝她无论如何都要按照他的意愿去做。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

as	he	was	really	the	only	person	she	had	to	depend	upon	.
作为	他	曾是	真的	这	仅有的	人	她	有	到	依赖	之上	.

因为他是她唯一真正可以依靠的人。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [werz] [aʊt] ['kwɪkli] ;

Others	were	lavish	of	their	sympathy	,	but	sympathy	wears	out	quickly	;
其他的	是	奢华的	的	他们的	同情	,	但	同情	穿着	出去	迅速地	;

其他人则慷慨地表达了同情，但同情心很快就会消退；

['ʌðər] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntri] - [siːt] ,

others	invited	her	to	spend	a	month	with	them	at	their	country	-	seat	,
其他的	受邀	她	到	花费	一个	月	和	他们	在	他们的	国家	-	座位	,

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ;

for	change	of	air	;
为了	改变	的	空气	;

其他人则邀请她到他们的乡间别墅住一个月，换换空气；

[wʌn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [mɪs] ['ædəmz] - [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt] [wʊd] [biː; bi] [naʊ]

one	hinted	how	valuable	Miss	Adams	'	exquisite	musical	talent	would	be	now
一	暗示	如何	有价值的	错过	亚当斯	-	精美的	音乐	天赋	会	是	现在

.

:

.

有人暗示，亚当斯小姐精湛的音乐天赋如今将多么宝贵。

['meri] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] ;

Mary	coloured	,	and	said	,	"	Yes	,	"	with	the	dignity	of	proper	feeling	;
玛丽	有色	,	和	说	,	"	是的	,	"	和	这	尊严	的	恰当的	感觉	;

玛丽脸色红润，带着应有的尊严和感情说：“是的。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] ['fɑːloʊd] ,

but	her	mother	asked	the	lady	what	she	meant	,	and	a	little	scene	followed	,
但	她	母亲	问	这	女士	什么	她	意思是	,	和	一个	小的	场景	随后	,

但她母亲问那位女士是什么意思，然后发生了一小段插曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn] [taʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

which	caused	the	lady	to	visit	all	the	families	in	town	of	her	acquaintance	,
哪个	导致	这	女士	到	访问	全部	这	家庭	在	镇	的	她	熟人	,

于是，这位女士便开始拜访镇上所有她认识的人的家庭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] " [ðoʊz] [pʊr] [dɪr] ['ædəmz] ,

for	the	purpose	of	expressing	her	sympathy	with	"	those	poor	dear	Adamses	,
为了	这	目的	的	表达	她	同情	和	"	那些	贫穷的	亲爱的	亚当斯	,

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] ,

who	were	so	proud	,
WHO	是	所以	自豪的	,

为了表达她对“那些可怜的、亲爱的亚当斯一家，他们是如此骄傲”的同情，

[pʊr] [θɪŋz] , [ðæt] ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hʌt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

poor	things	,	that	really	there	was	nothing	hut	starvation	and	the	workhouse
贫穷的	事物	,	那	真的	那里	曾是	没有什么	小屋	饥饿	和	这	济贫

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

before	them	!
前	他们	!

可怜的人们，他们面前除了饥饿和济贫院什么也没有！

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɜːrsənz] — [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

"	Another	of	those	well	-	meaning	persons	—	strong	-	minded	and	kind	-	hearted	,
"	其他	的	那些	出色地	-	意义	人	—	强的	-	有思想	和	种类	-	心地	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkəsi] — [keɪm] [tuː; tə] [pʊr] ['meri] ,

but	without	a	particle	of	delicacy	—	came	to	poor	Mary	,
但	没有	一个	粒子	的	美味	—	来了	到	贫穷的	玛丽	,

“另一位好心人——意志坚定、心地善良，但缺乏一丝一毫的细腻——来到了可怜的玛丽身边，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

with	all	prestige	of	conferring	a	favour	.
和	全部	声望	的	授予	一个	偏爱	.

带着施恩的威望。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['veri] ['peɪnf(ə)l][bʌt; bət]

"	My	dear	young	lady	,	it	is	the	commonest	thing	in	the	world	—	very	painful	but
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	它	是	这	最常见的	事物	在	这	世界	—	非常	痛苦	但

['veri] ['kɑːmən] ;

very	common	;
非常	常见的	;

“我亲爱的年轻女士，这是世界上最常见的事情——虽然很痛苦，但很常见；

[ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [left] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] .

the	families	of	professional	men	are	frequently	left	without	provision	.
这	家庭	的	专业的	男人	是	频繁地	左边	没有	条款	.

职业男性的家庭往往缺乏生活保障。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪv] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] .

Such	a	pity	!	—	because	,	if	they	cannot	save	,	they	can	insure	.
这样的	一个	遗憾	!	—	因为	,	如果	他们	不能	节省	,	他们	能	保证	.

真是太可惜了！——因为，如果他们不能储蓄，他们还可以投保。

[wiː; wi] [ɔːl] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	all	can	do	that	,	but	they	do	not	do	it	,
我们	全部	能	做	那	,	但	他们	做	不是	做	它	,

我们都能做到，但他们却不做。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['evriwer] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [dɪ'stres] ; [soʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

and	consequently	everywhere	the	families	of	professional	men	are	found	in	distress	;	so	,	as	I	said	,
和	最后	到处	这	家庭	的	专业的	男人	是	成立	在	痛苦	;	所以	,	作为	我	说	,

因此，各地职业人士的家庭都陷入了困境；所以，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðæt] ,

it	is	common	;	and	I	wanted	you	to	suggest	to	your	mother	,	that	,
它	是	常见的	;	和	我	通缉	你	到	建议	到	你的	母亲	,	那	,

这很常见；我希望你建议你妈妈，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [hɜːrt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	she	would	not	feel	hurt	at	it	,
如果	她	会	不是	感觉	伤害	在	它	,

如果她不会因此感到受伤的话

[ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] — [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['pɑːpjələr] ,

the	thing	being	so	common	—	dear	Dr	.	Adams	having	been	so	popular	,
这	事物	存在	所以	常见的	—	亲爱的	博士	.	亚当斯	拥有	到过	所以	受欢迎的	,

这件事太常见了——亲爱的亚当斯博士如此受欢迎，

[soʊ] ['veri] ['pɑːpjələr] — [ðæt] [waɪl] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] ,

so	very	popular	—	that	while	every	one	is	talking	about	him	and	you	all	,
所以	非常	受欢迎的	—	那	尽管	每一个	一	是	说	关于	他	和	你	全部	,

他非常受欢迎——以至于每个人都在谈论他，也谈论你们所有人，

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [ʌp] .

a	very	handsome	subscription	could	be	got	up	.
一个	非常	英俊的	订阅	可以	是	得到	向上	.

可以发起一项非常丰厚的订阅活动。

[aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [stɪl] ['lɑːrdʒər] .

I	would	begin	it	with	a	sum	large	enough	to	invite	still	larger	.
我	会	开始	它	和	一个	和	大的	足够的	到	邀请	仍然	更大的	.

我会先投入足够多的资金，以便吸引更多资金。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] .

I	had	a	great	regard	for	him	—	I	had	indeed	.
我	有	一个	伟大的	看待	为了	他	—	我	有	的确	.

我非常敬重他——的确如此。

" ['meri] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] [ænd; ənd] [raɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [swel] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Mary	felt	her	heart	sink	and	rise	,	and	her	throat	swell	,	so	that	she
"	玛丽	毛毡	她	心	下沉	和	上升	,	和	她	喉	膨胀	,	所以	那	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

玛丽感到自己的心一会儿沉下去，一会儿又跳起来，喉咙也哽咽了，以至于说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər]['tælənts][fɔːr; fər]

She	had	brought	herself	to	the	determination	of	employing	her	talents	for
她	有	带来	她自己	到	这	决心	的	雇用	她	天赋	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

her	own	support	,	but	she
她	自己的	支持	,	但	她

她下定决心要利用自己的才能养活自己，但是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['pɔːpəz] .

was	not	prepared	to	come	with	her	family	before	the	world	as	paupers	.
曾是	不是	准备	到	来	和	她	家庭	前	这	世界	作为	贫民	.

她不愿和家人以赤贫的形象出现在世人面前。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	We	have	no	claim	upon	the	public	,	"	she	said	at	last	.
"	我们	有	不	宣称	之上	这	民众	,	"	她	说	在	最后的	.

“我们对公众没有任何诉求，”她最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kleɪm] .

"	I	am	sure	you	mean	us	kindly	,	but	we	have	no	claim	.
"	我	是	当然	你	意思是	我们	亲切地	,	但	我们	有	不	宣称	.

“我相信你是好意，但我们没有任何权利要求。”

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ['fɔrwɚdɪd] [noʊ]['pʌblɪk] [wɜːrk] — [noʊ]['pʌblɪk]['ɑːbdʒekt] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

My	dear	father	forwarded	no	public	work	—	no	public	object	;	he	gave	his	advice	,
我的	亲爱的	父亲	转发	不	民众	工作	—	不	民众	目的	;	他	给予	他的	建议	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['peɪmənt] .

and	received	his	payment	.
和	已收到	他的	支付	.

我亲爱的父亲没有参与任何公共工程——没有从事任何公共事业；他只是提供建议，并收取报酬。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['pʌblɪk] [fɔːlt] .

If	we	are	not	provided	for	,	it	is	no	public	fault	.
如果	我们	是	不是	假如	为了	,	它	是	不	民众	过错	.

如果我们得不到应有的照顾，这不是公共部门的过错。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] .

Besides	,	my	father's	children	are	able	and	willing	to	support	themselves	.
除了	,	我的	父亲的	孩子们	是	有能力的	和	愿意的	到	支持	他们自己	.

此外，我父亲的孩子们有能力也有意愿养活自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kleɪm] [ə'pɑːn] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi]

I	am	sure	you	mean	us	kindly	,	but	we	have	no	claim	upon	public	sympathy
我	是	当然	你	意思是	我们	亲切地	,	但	我们	有	不	宣称	之上	民众	同情

,

,

,

我相信您是出于好意，但我们并不值得公众同情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	an	appeal	to	it	would	crush	us	to	the	earth	.
和	一个	上诉	到	它	会	压碎	我们	到	这	地球	.

而诉诸法律将会把我们彻底摧毁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɜːrst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	am	very	glad	you	did	not	speak	first	to	my	mother	.
我	是	非常	高兴的	你	做过	不是	说话	第一的	到	我的	母亲	.

我很庆幸你没有先跟我母亲说话。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	uncle	Charles	would	not	suffer	it	,	even	suppose	she	wished	it	.
我的	叔叔	查尔斯	会	不是	遭受	它	,	甚至	认为	她	希望	它	.

即使她希望如此，我的叔叔查尔斯也绝不会容忍。

" [ðɪs] [frend] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [nuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]

"	This	friend	also	departed	to	excite	new	speculations	as	to	the	pride	and
"	这	朋友	还	已离开	到	激发	新的	猜测	作为	到	这	自豪	和

['pɑːvərti] [ʌv; əv] " [pʊr] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmzɪz]['fæməli] .

poverty	of	"	poor	dear	Dr	.	Adams's	family	.
贫困	的	"	贫穷的	亲爱的	博士	.	亚当斯的	家庭	.

这位朋友的离去也引发了人们对"可怜的亚当斯博士"一家的骄傲和贫困的新猜测。

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	In	the	world	,
"	在	这	世界	,

"在世界上，

[haʊ'evər] — [ðə; ði] ['bɪzi] ['bɪzi] ['lʌndən] [wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə]

however	—	the	busy	busy	London	world	—	it	is	idle	to	expect	any	thing	to
然而	—	这	忙碌的	忙碌的	伦敦	世界	—	它	是	闲置的	到	预计	任何	事物	到

[kri'eɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] .

create	even	a	nine	days	'	wonder	.
创造	甚至	一个	九	天	-	想知道	.

然而——在熙熙攘攘的伦敦，指望任何事物能创造哪怕是九天的奇迹都是不切实际的。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

When	the	house	and	furniture	were	at	last	offered	for	sale	,	the	feeling
什么时候	这	房子	和	家具	是	在	最后的	提供	为了	销售	,	这	感觉

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ri'vaivd] ;

was	somewhat	revived	;
曾是	有些	复活	;

当房子和家具最终被挂牌出售时，这种感觉又重新燃起；

[ænd; ənd] ['meri] , [huːz] ['bjuːti] , [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	Mary	,	whose	beauty	,	exquisite	as	it	was	,
和	玛丽	,	谁	美丽	,	精美的	作为	它	曾是	,

还有玛丽，她的美貌虽然绝世，

[hæd; həd][soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][foʊ] ,

had	so	unobtrusive	a	character	as	never	to	have	created	a	foe	,
有	所以	不引人注目	一个	特点	作为	绝不	到	有	创建	一个	敌人	,

他性格非常低调，从未树敌。

[wʌz; wəz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ] ['meni] : ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['lʌvər] ,

was	remembered	with	tears	by	many	:	even	the	father	of	her	old	lover	,
曾是	记得	和	眼泪	经过	许多	:	甚至	这	父亲	的	她	老的	情人	,

许多人回忆起她时都泪流满面：甚至包括她旧情人的父亲。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] [baɪ][wʌn] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]

when	he	was	congratulated	by	one	more	worldly	-	minded	than	himself	on	the
什么时候	他	曾是	恭喜	经过	一	更多的	世俗	-	有思想	比	他自己	在	这

[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][nɑ:t] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['pɔ:ʃənlis,'pəj-][gɜ:rl] ,

escape	of	his	son	in	not	marrying	a	portionless	girl	,
逃脱	的	他的	儿子	在	不是	结婚	一个	无份	女孩	,

当一个比他更世故的人祝贺他的儿子没有娶一个没有嫁妆的女子时，

[rɪ'pru:vd] [ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt]

reproved	the	unfeeling	speaker	with	a	wish	that	he	only	hoped	his	son	might
责备	这	冷漠无情	扬声器	和	一个	希望	那	他	仅有的	希望	他的	儿子	可能

[hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] ['meri] ['ædəmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

have	as	good	a	wife	as	Mary	Adams	would	have	been	.
有	作为	好的	一个	妻子	作为	玛丽	亚当斯	会	有	到过	.

他斥责了那位冷酷无情的演讲者，并希望他的儿子能娶到像玛丽·亚当斯一样好的妻子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] [haʊs] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] - [mɑ:b] — ['evri]

The	bills	were	taken	down	,	the	house	purified	from	the	auction	-	mob	—	every
这	账单	是	已采取	向下	,	这	房子	纯化	从	这	拍卖	-	暴民	—	每一个

[θɪŋ] [tʃeɪndʒd] ;

thing	changed	;
事物	已更改	;

账单被撤下，房子里不再有拍卖暴徒——一切都变了；

[ə; eɪ] [nu:] [neɪm] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] " [kɔ:rt] [gaɪd] " — [ænd; ənd][ɪn] [θri:]

a	new	name	occupied	the	doctor's	place	in	the	"	Court	Guide	"	—	and	in	three
一个	新的	姓名	占领	这	医生的	地方	在	这	"	法庭	指导	"	—	和	在	三

[mʌnθs] [ðə; ði]['fæməli] [si:md] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wʌns]

months	the	family	seemed	as	completely	forgotten	amongst	those	of	whom	they	once
几个月	这	家庭	似乎	作为	完全地	被遗忘的	在	那些	的	谁	他们	一次

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pɑ:rt] ,

formed	a	prominent	part	,
形成	一个	著名的	部分	,

在“宫廷名录”上，医生的位置被一个新名字取代了——三个月后，这个家庭似乎被他们曾经是重要组成部分的人们彻底遗忘了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

as	if	they	had	never	existed	.
作为	如果	他们	有	绝不	存在	.

仿佛他们从未存在过。

[wen] [wʌn] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][kləuziz] [ə'genst] [ə; eɪ]['fæməli] , [ðeɪ] [faɪnd] [ru:m] [ɪn] [ə'nʌðər] .

When	one	sphere	of	life	closes	against	a	family	,	they	find	room	in	another	.
什么时候	一	领域	的	生活	关闭	反对	一个	家庭	,	他们	寻找	房间	在	其他	.

当生活的一个领域与一个家庭隔绝开来时，他们会在另一个领域找到容身之处。

['meni] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pɜ·ːsənz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ædəmzɪz][fɜːrst]['sɜːrk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒɔist]

Many	kind	-	hearted	persons	in	Mrs	.	Adams's	first	circle	would	have	been	rejoiced
许多	种类	-	心地	人	在	太太	.	亚当斯的	第一的	圆圈	会	有	到过	欣喜若狂

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz] ,

to	be	of	service	to	her	and	hers	,
到	是	的	服务	到	她	和	她的	,

亚当斯夫人早期社交圈中的许多善良人士都乐于为她和她的家人服务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kleɪm] .

but	they	were	exactly	the	people	upon	whom	she	had	no	claim	.
但	他们	是	确切地	这	人们	之上	谁	她	有	不	宣称	.

但他们恰恰是她无权干涉的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bʌt; bət] [pʊr] ['fæməli] , [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['paʊər] .

Of	a	high	but	poor	family	,	her	relatives	had	little	power	.
的	一个	高的	但	贫穷的	家庭	,	她	亲属	有	小的	力量	.

她出身于一个地位较高但家境贫寒的家庭，亲戚们没什么权势。

[wʌt] ['fæməli][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ['evər][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdɪd]

What	family	so	situated	ever	had	any	influence	beyond	what	they	absolutely	needed
什么	家庭	所以	位于	曾经	有	任何	影响	超过	什么	他们	绝对地	需要

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?

for	themselves	?
为了	他们自己	?

像他们这样地位的家庭，又有哪家能拥有超出自身绝对需要的影响力呢?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]['ɔːfər] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] .

With	an	ill	grace	she	at	last	acceded	to	the	kind	offer	made	by	Mr	.
和	一个	患病的	优雅	她	在	最后的	同意	到	这	种类	提供	制成	经过	先生	.

[tʃɑːrlz] ['ædəmz] ,

Charles	Adams	,
查尔斯	亚当斯	,

她最终勉强接受了查尔斯·亚当斯先生的好意。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn] ,

and	took	possession	of	the	cottage	he	fixed	upon	,
和	采取	拥有	的	这	小屋	他	固定的	之上	,

他占领了他选定的那间小屋。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɜ·z] ['tʃɪldrən] .

until	something	could	be	done	for	his	brother's	children	.
直到	某物	可以	是	完毕	为了	他的	兄弟	孩子们	.

直到能为他哥哥的孩子们做些什么。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [praʊd] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [drə'guːnz] ;

In	a	fit	of	proud	despair	the	eldest	son	enlisted	into	a	regiment	of	dragoons	;
在	一个	合身	的	自豪的	绝望	这	长子	儿子	入伍	进入	一个	团	的	龙骑兵	;

长子在骄傲与绝望交织的情绪中，报名加入了龙骑兵团;

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'detʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['streɪndʒɜ·z]

the	second	was	fortunate	enough	to	obtain	a	cadetship	through	a	stranger's
这	第二	曾是	幸运	足够的	到	获得	一个	学员制度	通过	一个	陌生人的

[ˌɪntər'fɪrəns] ;

interference	;
干涉	;

第二个人很幸运，通过陌生人的帮助获得了学员资格;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['fɔ:rwərd][ɪn]

and	his	uncle	thought	it	might	be	possible	to	get	the	youngest	forward	in
和	他的	叔叔	想法	它	可能	是	可能的	到	得到	这	最小的	向前	在

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [prə'feʃ(ə)n] .

his	father's	profession	.
他的	父亲的	职业	.

他的叔叔认为有可能让最小的儿子继承父亲的职业。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [felt][baɪ][ðə; ði]

The	expense	of	the	necessary	arrangements	was	severely	felt	by	the
这	费用	的	这	必要的	安排	曾是	严重	毛毡	经过	这

必要的安排费用给……带来了沉重的负担。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

prudent	and	careful	country	gentleman	.
谨慎	和	小心	国家	绅士	.

谨慎细心的乡村绅士。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [tu:] ['delɪkət] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['deɪli]

The	younger	girls	were	too	delicate	for	even	the	common	occupations	of	daily
这	年轻	女孩们	是	也	精美的	为了	甚至	这	常见的	职业	的	日常的

[laɪf] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

life	;	and	Mary	,
生活	;	和	玛丽	,

年幼的女孩们体弱多病，甚至连日常生活中的普通活动都无法胜任；而玛丽，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

instead	of	receiving	the	welcome	she	had	been	led	to	expect	from	her
反而	的	接收	这	欢迎	她	有	到过	引领	到	预计	从	她

[ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

aunt	and	cousins	,
阿姨	和	表兄弟姐妹	,

她并没有像预期的那样受到姑姑和表兄弟姐妹的欢迎，

[felt] [ðæt] ['evri] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

felt	that	every	hour	she	spent	at	the	Grange	was	an	intrusion	.
毛毡	那	每一个	小时	她	花费	在	这	农庄	曾是	一个	入侵	.

她觉得自己在格兰奇待的每一个小时都是一种侵犯。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəmz][hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

The	sudden	death	of	Dr	.	Adams	had	postponed	the	intended	wedding	of
这	突然	死亡	的	博士	.	亚当斯	有	推迟	这	故意的	婚礼	的

[tʃɑ:rlz] ['ædəmzɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ;

Charles	Adams's	eldest	daughter	;
查尔斯	亚当斯的	长子	女儿	;

亚当斯博士的突然去世推迟了查尔斯·亚当斯长女原定的婚礼；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə]['fɔ:rwərd][ðə; ði]

and	although	her	mother	agreed	that	it	was	their	duty	to	forward	the
和	虽然	她	母亲	同意	那	它	曾是	他们的	责任	到	向前	这

['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

orphan	children	,
孤儿	孩子们	,

虽然她的母亲也认为她们有责任收养这些孤儿，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] , [æz; əz][moʊst] [ə'fekʃənət] ['mʌðərz] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ]

she	certainly	felt	,	as	most	affectionate	mothers	whose	hearts	are	not	very	much
她	当然	毛毡	,	作为	最多	亲热	母亲们	谁	心	是	不是	非常	很多

[ɪn'lɑːrdʒd] [wʊd] [fiːl] ,

enlarged	would	feel	,
放大	会	感觉	,

她当然有这种感觉，就像大多数心胸并不宽广但又充满慈爱的母亲一样。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['seɪvɪŋz] — [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrd]

that	much	of	their	own	savings	—	much	of	the	produce	of	her	husband's	hard
那	很多	的	他们的	自己的	节省	—	很多	的	这	生产	的	她	丈夫的	难的

['leɪbər] — ['leɪbər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wen] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

labour	—	labour	during	a	series	of	years	when	her	sister	-	in	-	law	and	her
劳动	—	劳动	期间	一个	系列	的	年	什么时候	她	姐姐	-	在	-	法律	和	她

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] — [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər]

children	were	enjoying	all	the	luxuries	of	life	—	would	now	be	expended	for
孩子们	是	享受	全部	这	奢侈品	的	生活	—	会	现在	是	已支出	为了

[ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ;

their	support	;
他们的	支持	;

他们自己的大部分积蓄——她丈夫多年来辛勤劳动的成果——在她嫂子和她的孩子们享受着生活各种奢侈品的那些年里，这些劳动成果现在都要用来供养他们了；

[ðɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - ['sækrifaisɪŋ] ['mʌðər] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

this	to	an	all	-	sacrificing	mother	,	despite	her	sense	of	the	duty	of	kindness
这	到	一个	全部	-	牺牲	母亲	,	尽管	她	感觉	的	这	责任	的	仁慈

, [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

,	was	hard	to	bear	.
,	曾是	难的	到	熊	.

对于一位无私奉献的母亲来说，尽管她有行善的责任感，但这仍然难以承受。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['θiːə,raɪzd] [kən'tɪnjuəli] ,

As	long	as	they	were	not	on	the	spot	,	she	theorised	continually	,
作为	长的	作为	他们	是	不是	在	这	点	,	她	理论	持续	,

只要他们不在现场，她就不断地进行推测。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	derived	much	satisfaction	from	the	sympathising	observations	of	her
和	衍生的	很多	满意	从	这	同情的	观察	的	她

['neɪbərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] , ['veri] [praʊd] ,

neighbours	,	and	was	proud	,	very	proud	,
邻居	,	和	曾是	自豪的	,	非常	自豪的	,

她从邻居们同情的评价中获得了极大的满足感，并为此感到自豪，非常自豪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bə'nevələns] ;

of	the	praise	bestowed	upon	her	husband's	benevolence	;
的	这	称赞	授予	之上	她	丈夫的	仁	;

人们对她丈夫的仁慈给予了高度赞扬；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts][wɜːr; wər][ɪn] ['deɪli] [ə'reɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

but	when	her	sister	-	in	-	law's	expensive	habits	were	in	daily	array	before	her
但	什么时候	她	姐姐	-	在	-	法律的	昂贵的	习惯	是	在	日常的	大批	前	她

([ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] ,

(	the	cottage	being	close	to	the	Grange	,
(	这	小屋	存在	关闭	到	这	农庄	,

但当她看到嫂子每天奢靡的生活方式在她眼前一一展现时（因为小屋靠近格兰奇庄园，

) [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

)	when	she	knew	,	to	use	her	own	expression	,
)	什么时候	她	知道	,	到	使用	她	自己的	表达	,

用她自己的话说，当她知道的时候，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ; " [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]

"	that	she	never	put	her	hand	to	a	single	thing	;	"	that	she	could	not	live
"	那	她	绝不	放	她	手	到	一个	单身的	事物	;	"	那	她	可以	不是	居住

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

“她从不碰任何东西；”她离不开它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[pɔːrt] [waɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['nevər] [dræŋk]['iːv(ə)n] ['guːsberi] , [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ; ['nevər]

port	wine	,	when	she	herself	never	drank	even	gooseberry	,	except	on	Sundays	;	never
港口	葡萄酒	,	什么时候	她	她自己	绝不	喝	甚至	醋栗	,	除了	在	星期日	;	绝不

['aiənd] [ə; eɪ]['kɑːlər] ,

ironed	a	collar	,
熨烫过的	一个	衣领	,

她自己除了星期天以外，连醋栗酒都不喝；也从不熨衣领子。

['nevər] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɔːr] [eɪt] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] — [roʊst] [wʌn] [deɪ] ,

never	dusted	the	chimney	-	piece	,	or	ate	a	shoulder	of	mutton	—	roast	one	day	,
绝不	掸去灰尘	这	烟囱	-	片	,	或者	吃	一个	肩膀	的	羊肉	—	烤	一	天	,

[koʊld][ðə; ði][nekst] ,

cold	the	next	,
寒冷的	这	下一个	,

从来不掸壁炉架上的灰尘，也不吃羊肩肉——今天烤着吃，明天就凉了。

[ænd; ənd] [hæʃt] [ðə; ði][θɜːrd] .

and	hashed	the	third	.
和	哈希	这	第三	.

然后把第三个哈希值也算进去了。

[waɪl] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

While	each	day	brought	some	fresh	illustration	of	her	thoughtlessness	to	the
尽管	每个	天	带来	一些	新鲜的	插图	的	她	考虑不周	到	这

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

eyes	of	the	wife	of	the	wealthy	tiller	of	the	soil	,
眼睛	的	这	妻子	的	这	富裕	耕耘机	的	这	土壤	,

每天，这位富裕农夫的妻子都能看到她一些新的粗心大意的举动，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θɔːt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]

the	widow	of	the	physician	thought	herself	in	the	daily	practice	of	the	most	rigid
这	寡妇	的	这	医生	想法	她自己	在	这	日常的	实践	的	这	最多	死板的

[self] - [dɪ'naɪəl] .

self	-	denial	.
自己	-	拒绝	.

医生的遗孀认为自己每天都在进行最严格的自我克制。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	I	am	sure	,
"	我	是	当然	,

“我相信，

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] - ['peɪʃ(ə)nt] ['dɔːtər] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

"	was	her	constant	observation	to	her	all	-	patient	daughter	—	"	I	am	sure
"	曾是	她	持续的	观察	到	她	全部	-	病人	女儿	—	"	我	是	当然

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

I	never	thought	it	would	come	to	this	.
我	绝不	想法	它	会	来	到	这	.

她总是这样对她那耐心十足的女儿说：“我肯定我从未想过事情会发展到这种地步。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	had	not	an	idea	of	going	through	so	much	.
我	有	不是	一个	主意	的	去	通过	所以	很多	.

我没想到会经历这么多。

[aɪ] ['wʌndər] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][kæn; kən][pərˈmɪt][ˌemˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wei][aɪ]

I	wonder	your	uncle	and	his	wife	can	permit	me	to	live	in	the	way	I
我	想知道	你的	叔叔	和	他的	妻子	能	允许	我	到	居住	在	这	方式	我

[duː] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

do	—	they	ought	to	consider	how	I	was	brought	up	.
做	—	他们	应该	到	考虑	如何	我	曾是	带来	向上	.

我很好奇你的叔叔和婶婶能否允许我这样生活——他们应该想想我的成长环境。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ['meri] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [əˈpɑːn] ['tʃærəti] ;

"	It	was	in	vain	Mary	represented	that	they	were	existing	upon	charity	;
"	它	曾是	在	徒劳	玛丽	代表	那	他们	是	现存的	之上	慈善机构	;

“玛丽徒劳地表示他们靠慈善生活；

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] ,

that	they	ought	to	be	most	grateful	for	what	they	received	,
那	他们	应该	到	是	最多	感激的	为了	什么	他们	已收到	,

他们应该对所得到的心存感激。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] , [prəˈfest]

coming	as	it	did	from	those	who	,	in	their	days	of	prosperity	,	professed
未来	作为	它	做过	从	那些	WHO	,	在	他们的	天	的	繁荣	,	声称

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

因为它出自那些在鼎盛时期从未公开宣称过任何信仰的人之口。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [prəˈfest] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

while	those	who	professed	all	things	had	done	nothing	.
尽管	那些	WHO	声称	全部	事物	有	完毕	没有什么	.

而那些自称无所不能的人，却一事无成。

['meri] [wʊd] [soʊ]['riːz(ə)n] ,

Mary	would	so	reason	,
玛丽	会	所以	原因	,

玛丽会这样想。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wiːp] [əˈloʊn]['oʊvər] [θɪŋz] [mɔːr] [hɑːrd]

and	then	retire	to	her	own	chamber	to	weep	alone	over	things	more	hard
和	然后	退休	到	她	自己的	房间	到	哭泣	独自的	超过	事物	更多的	难的

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

然后她回到自己的房间，独自哭泣，为那些更难以承受的事情而伤心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [wʌt] ['bɪtərnəs] [wɪl] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mænər]

It	is	painful	to	observe	what	bitterness	will	creep	into	the	heart	and	manner
它	是	痛苦	到	观察	什么	苦味	将要	潜行者	进入	这	心	和	方式

[ʌv; əv] ['riːəli] [kaɪnd]['gɜːlz] [wer] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

of	really	kind	girls	where	a	lover	is	in	the	case	,
的	真的	种类	女孩们	在哪里	一个	情人	是	在	这	案件	,

看到原本善良的女孩在遇到恋人后，内心和举止中会滋生出苦涩，真是令人痛心。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['dæŋglɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [ɪz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [ðɪs]
or even where a common - place dangling sort of flirtation is going forward ; this
或者 甚至 在哪里 一个 常见的 - 地方 悬挂 种类 的 调情 是 去 向前 ; 这
[dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪl] ['neɪtʃər] ,
depreciating ill nature ,
折旧 患病的 自然 ,

甚至在那种常见的暧昧暧昧关系发展下去的情况下；这种贬低性的不良行为，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] .
one of the other , is not confined by any means to the fair sex .
一 的 这 其他 , 是 不是 受限 经过 任何 方法 到 这 公平的 性别 .

其中之一，绝不仅限于女性。

[jʌŋ] [men] [pɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
Young men pick each other to
年轻的 男人 挑选 每个 其他 到

年轻男子互相挑选

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

['piːsɪz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɪrsnəs] , [bʌt; bət] [les] [ˌɪndʒə'nuːəti] ; [ðeɪ] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd]
pieces with even more fierceness , but less ingenuity ; they deal in a cut - and
件 和 甚至 更多的 凶猛 , 但 较少的 独创性 ; 他们 交易 在 一个 切 - 和
- [hæk] [sɔːrt][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,
- hack sort of sarcasm ,
- 黑客 种类 的 讽刺 ,

作品的锋芒更加猛烈，但缺乏新意；它们采用的是一种砍杀式的讽刺手法。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz] [tɜːrmz][ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [kaɪnd] ,
and do not hesitate to use terms and insinuations of the harshest kind ,
和 做 不是 犹豫 到 使用 条款 和 暗示 的 这 最严酷 种类 ,

并且不要犹豫使用最恶毒的言辞和暗示。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
when a lady is in the case .
什么时候 一个 女士 是 在 这 案件 .

当一位女士被卷入案件时。

['meri] ([tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] - [bred] ['kʌz(ə)n] ,
Mary (to distinguish her from her high - bred cousin ,
玛丽 (到 区分 她 从 她 高的 - 繁殖 表哥 ,

玛丽（为了将她与出身高贵的表妹区分开来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['meri] [tʃɑːrlz]) [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɜːr; hər]
she was generally called Mary Charles) was certainly disappointed when her
她 曾是 一般来说 称为 玛丽 查尔斯) 曾是 当然 失望的 什么时候 她
['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [deθ] ;
wedding was postponed in consequence of her uncle's death ;
婚礼 曾是 推迟 在 结果 的 她 叔叔的 死亡 ;

她（通常被称为玛丽·查尔斯）因叔叔去世而被迫推迟婚礼，这让她非常失望；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['fɑːloʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]
but a much more painful feeling followed , when she saw the admiration her
但 一个 很多 更多的 痛苦 感觉 随后 , 什么时候 她 锯 这 钦佩 她
['lʌvər] , ['edwɪn] ['lɛkˌmɪr] ,
lover , Edwin Lechmere ,
情人 , 埃德温 莱克米尔 ,

但当她看到爱人埃德温·莱克米尔的仰慕之情时，一种更加痛苦的感觉随之而来。

[biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] .

bestowed	**upon**	**her**	**beautiful**	**cousin**	**.**
授予	之上	她	美丽的	表哥	.

赠予她美丽的表妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第8/8页

['meri] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['bju:ti] — [fer] , ['oʊpən] - [aɪd] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] — [ðə; ði]
Mary Charles was herself a beauty — fair , open - eyed , warm - hearted — the
玛丽 查尔斯 曾是 她自己 一个 美丽 — 公平的 , 打开 - 眼睛 , 温暖的 - 心地 — 这
['bju:ti] [ʌv; əv] ['rɛptən] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['fi:tʃər] [baɪ] ['fi:tʃər] ,
beauty of Repton ; but though feature by feature ,
美丽 的 雷普顿 ; 但 尽管 特征 经过 特征 ,

玛丽·查尔斯本人是一位美人——肤色白皙，目光炯炯，心地善良——是雷普顿的美人；但尽管从各个方面来看，

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['meri] ,
inch by inch , she was as handsome as Mary ,
英寸 经过 英寸 , 她 曾是 作为 英俊的 作为 玛丽 ,

她一点一点地变得和玛丽一样漂亮了。

[jet] [ɪn][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt]['gɪv(ə)n]['oʊnli][baɪ] [gʊd] [sə'saɪəti] ;
yet in her cousin was the grace and spirit given only by good society ;
然而 在 她 表哥 曾是 这 优雅 和 精神 给定 仅有的 经过 好的 社会 ;

然而，她的表妹却拥有只有上流社会才能赋予的优雅和精神；

[ðə; ði] ['mænərz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [toʊnd] [daʊn] [baɪ] ['sɑ:roʊ] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
the manners elevated by a higher mind , and toned down by sorrow ; a gentle
这 礼仪 升高 经过 一个 更高 头脑 , 和 色调 向下 经过 悲哀 ; 一个 温和的
['sɔ:ftnəs] ,
softness ,
柔软 ,

举止因高尚的品格而变得高雅，因悲伤而变得柔和；一种温柔的柔情。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌns] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [pə'zest]
which a keen observer of human nature told me once no woman ever possessed
哪个 一个 敏锐的 观察员 的 人类 自然 讲述 我 一次 不 女士 曾经 拥有
[ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['di:pli] [lʌvd] ,
unless she had deeply loved ,
除非 她 有 深 喜爱 ,

一位敏锐的人性观察家曾告诉我，除非女人深深地爱过，否则她永远不会拥有这种特质。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ,
and suffered from disappointed affection ; in short , she was far more refined ,
和 遭受 从 失望的 感情 ; 在 短的 , 她 曾是 远的 更多的 精制 ,
[fɑ:r] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
far more fascinating ,
远的 更多的 迷人 ,

她饱受失恋之苦；总之，她更加优雅，更加迷人。

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] : [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
than her country cousin : besides , she was unfortunate ,
比 她 国家 表哥 : 除了 , 她 曾是 不幸 ,

比她乡下的表妹更不幸：此外，她也很不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and that at once gave her a hold upon the sympathies of the young
和 那 在 一次 给予 她 一个 抓住 之上 这 同情 的 这 年轻的
['kjʊrət] :
curate :
策展 :

而这立刻赢得了这位年轻牧师的同情：

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [mɔːr] : [bʌt; bət] ['meri] [tʃɑːrlz] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

it	did	no	more	:	but	Mary	Charles	did	not	understand	these	nice	distinctions	,
它	做过	不	更多的	:	但	玛丽	查尔斯	做过	不是	理解	这些	好的	区别	,

仅此而已：但玛丽·查尔斯并不理解这些细微的区别。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

and	nothing	could	exceed	the	change	of	manner	she	evinced	when	her	cousin
和	没有什么	可以	超过	这	改变	的	方式	她	表现出	什么时候	她	表哥

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

and	her	betrothed	were	together	.
和	她	未婚妻	是	一起	.

当她的表兄和未婚夫在一起时，她的态度变化之大，简直无与伦比。

['meri] [θɔːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ruːd] [ænd; ənd] ['petʃələnt] ;

Mary	thought	her	cousin	rude	and	petulant	;
玛丽	想法	她	表哥	粗鲁的	和	任性的	;

玛丽觉得她的表妹粗鲁又任性；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	the	true	cause	of	the	change	never	occurred	to	her	.
但	这	真的	原因	的	这	改变	绝不	发生	到	她	.

但她始终没有想到这种变化的真正原因。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [men] ,

Accustomed	to	the	high	-	toned	courtesy	of	well	-	bred	men	,
习惯	到	这	高的	-	色调	礼貌	的	出色地	-	繁殖	男人	,

习惯了有教养男士彬彬有礼的举止，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [sə'dʒestɪd]

which	is	so	little	practised	in	the	middle	class	of	English	society	,	it	never	suggested
哪个	是	所以	小的	已实践	在	这	中间	班级	的	英语	社会	,	它	绝不	建议

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

这种做法在英国中产阶级中很少见，所以它从未主动被提及。

[ðæt] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

that	placing	her	chair	,	or	opening	the	door	for	her	to	go	out	,
那	放置	她	椅子	,	或者	开幕	这	门	为了	她	到	去	出去	,

比如帮她摆放椅子，或者为她开门方便她出门。

[ɔːr] ['raɪzɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [æz; əz][ə; eɪ]

or	rising	courteously	when	she	came	into	a	room	,	was	more	than	,	as	a
或者	上升	礼貌地	什么时候	她	来了	进入	一个	房间	,	曾是	更多的	比	,	作为	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

或者，当她走进房间时，有礼貌地起身，这不仅仅是作为一位女士，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ; [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

she	had	a	right	to	expect	;	in	truth	,	she	did	not	notice	it	at	all	;
她	有	一个	正确的	到	预计	;	在	真相	,	她	做过	不是	注意	它	在	全部	;

她有理由期待；事实上，她根本没有注意到；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd]['noʊtɪs][ænd; ənd] [fi:l] ['di:pli] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['ɔ:ltərnət] ['koʊldnəs][ænd; ənd]

but	she	did	notice	and	feel	deeply	her	cousin's	alternate	coldness	and
但	她	做过	注意	和	感觉	深	她	表亲	备用	寒冷	和

['snæpɪʃnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

snappishness	of	manner	.
暴躁	的	方式	.

但她确实注意到并深深感受到了表妹时而冷漠、时而暴躁的性格。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , " [θɔ:t] ['meri] , " [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	I	would	not	,	"	thought	Mary	,	"	have	behaved	so	to	her	if	she	had	been
"	我	会	不是	,	"	想法	玛丽	,	"	有	表现	所以	到	她	如果	她	有	到过

[left] ['desələt] ;

left	desolate	;
左边	荒凉	;

“如果她孤苦伶仃，我就不会这样对待她了，”玛丽心想；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:ntent] , [aɪ] [wɪl] [li:v] ['rɛptən] ,

but	in	a	little	time	,	when	my	mother	is	more	content	,	I	will	leave	Repton	,
但	在	一个	小的	时间	,	什么时候	我的	母亲	是	更多的	内容	,	我	将要	离开	雷普顿	,

但过不了多久，等我母亲心情好些了，我就会离开雷普顿。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ][maɪ]['tæləns] .

and	become	independent	by	my	talents	.
和	变得	独立的	经过	我的	天赋	.

并凭借我的才能实现经济独立。

" ['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] ['dɛlə,geɪtəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] , [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪ'ðaʊt]

"	Never	did	she	think	of	the	power	delegated	to	her	by	,	the	Almighty	without
"	绝不	做过	她	思考	的	这	力量	委托	到	她	经过	,	这	全能者	没有

['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] [reɪzd] — [eɪ] ,

feeling	herself	raised	—	ay	,
感觉	她自己	提高	—	哎	,

她从未想过全能的上帝赋予她的权力，而不觉得自己被提升了——是的，

['haɪər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['splendər] — [ɪn][ðə; ði] [skeɪl]

higher	than	she	had	ever	been	in	the	days	of	her	splendour	—	in	the	scale
更高	比	她	有	曾经	到过	在	这	天	的	她	辉煌	—	在	这	规模

[ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['ju:sflnəs] ;

of	moral	usefulness	;
的	道德	用处	;

在道德功绩的衡量标准上，她比她鼎盛时期任何时候都要高；

[æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [fi:l] [hu:z] [maɪnd][ɪz] ['raɪtli] [freɪmd] .

as	every	one	must	feel	whose	mind	is	rightly	framed	.
作为	每一个	一	必须	感觉	谁	头脑	是	没错	框	.

凡是心智健全的人，都会有这种感受。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ə'bɪlətiz] ['træmpld] [ɑ:n][ɔ:r]

She	had	not	yet	known	what	it	was	to	have	her	abilities	trampled	on	or
她	有	不是	然而	已知	什么	它	曾是	到	有	她	能力	践踏	在	或者

[in'sʌltid] ;

insulted	;
受辱	;

她还不知道自己的能力被践踏或侮辱是什么滋味；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'kwaɪərmənts]

she	had	never	experienced	the	bitterness	consequent	upon	having	the	acquirements
她	有	绝不	经验丰富的	这	苦味	后果	之上	拥有	这	收购

— [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

—	which	in	the	days	of	her	prosperity	commanded	silence	and	admiration	—
—	哪个	在	这	天	的	她	繁荣	命令	沉默	和	钦佩	—

[sniəd] [æt; ət][ɔːr]['oʊpənli] ['rɪdɪˌkjuːld] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['soʊlənz] ,

sneered	at	or	openly	ridiculed	.	—	She	had	yet	to	learn	that	the	Solons	,
冷笑	在	或者	公然	嘲笑	.	—	她	有	然而	到	学习	那	这	议员们	,

她从未体验过那种因拥有在她富裕时期赢得无数赞誉和敬畏的成就而遭受嘲笑或公开讥讽所带来的苦涩。她当时还不知道梭伦家族，

[ðə; ði] [lɔː] - ['givəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , ['lævɪʃ] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [preɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz]

the	law	-	givers	of	English	society	,	lavish	their	attentions	and	praise	upon	those
这	法律	-	捐赠者	的	英语	社会	,	奢华的	他们的	注意	和	称赞	之上	那些

[huː] [lɜːrn] ,

who	learn	,
WHO	学习	,

英国社会的立法者们对那些学习的人给予了极大的关注和赞扬。

[nɑːt][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [tiːtʃ] .

not	upon	those	who	teach	.
不是	之上	那些	WHO	教	.

不是针对那些教导的人。

['meri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['fɑːðərləs] ,

Mary	had	not	been	six	months	fatherless	,
玛丽	有	不是	到过	六	几个月	无父	,

玛丽失去父亲还不到六个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [frʌm; frəm]

when	she	was	astonished	,	first	by	a	letter	,	and	then	by	a	visit	,	from
什么时候	她	曾是	惊讶	,	第一的	经过	一个	信	,	和	然后	经过	一个	访问	,	从

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] ;

her	former	lover	;
她	以前的	情人	;

她先是收到了一封来自前情人的信，随后又收到了他的来访，这让她感到非常惊讶；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

he	came	to	renew	his	engagement	,	and	to	wed	her	even	then	if	she
他	来了	到	更新	他的	订婚	,	和	到	结婚	她	甚至	然后	如果	她

[wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ;

would	have	him	;
会	有	他	;

他来是为了重申婚约，如果她愿意，他还要娶她。

[bʌt; bət] ['mɛriːz] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] .

but	Mary's	high	principle	was	stronger	than	he	imagined	.
但	玛丽的	高的	原则	曾是	更强	比	他	想象	.

但玛丽的高尚原则比他想象的还要坚定。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ]

" No , " she said , " you are not independent of your father , and whatever I

" 不 , " 她 说 , " 你 是 不是 独立的 的 你的 父亲 , 和 任何 我

[fiːl] ,

feel ,

感觉 ,

“不，”她说，“你并不独立于你的父亲，无论我有什么感觉，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] .

I have no right to draw you down into poverty .

我 有 不 正确的 到 画 你 向下 进入 贫困 .

我无权让你陷入贫困。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wʊd] [kʌm] — [ɪf] [nɑːt]

You may fancy now that you could bear it ; but a time would come — if not

你 可能 想要 现在 那 你 可以 熊 它 ; 但 一个 时间 会 来 — 如果 不是

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

你现在或许觉得自己能忍受；但总有一天——即使不是你，

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [ðə; ði] ['ʌtər] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [goʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

to me — when the utter selfishness of such conduct would goad me to a

到 我 — 什么时候 这 说出 自私 的 这样的 执行 会 刺激 我 到 一个

[deθ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɪzəri] .

death of early misery .

死亡 的 早期的 苦难 .

对我而言——这种行为的极度自私会让我早早地痛苦死去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [əʊvəst'reɪnd]

" The young man appealed to her uncle , who thought her feelings overstrained

" 这 年轻的 男人 上诉 到 她 叔叔 , WHO 想法 她 情怀 过度劳累

,

,

,

“这位年轻人向她的叔叔求助，但她叔叔认为她的感情过于复杂。”

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but respected her for it nevertheless ; and in the warmth of his

但 受人尊敬 她 为了 它 尽管如此 ; 和 在 这 温暖 的 他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration ,

钦佩 ,

但他仍然因此而尊敬她；在他热烈的钦佩之情中，

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

he communicated the circumstance to his wife and daughter .

他 沟通 这 环境 到 他的 妻子 和 女儿 .

他将情况告诉了妻子和女儿。

" [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

" Refuse her old lover under present circumstances ,

" 拒绝 她 老的 情人 在下面 展示 情况 ,

在目前情况下，拒绝她的旧情人。

" [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

" repeated her cousin to herself as she left the room ;

" 重复 她 表哥 到 她自己 作为 她 左边 这 房间 ;

“她表妹离开房间时，心里默念着这句话；

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

"	there	must	be	some	other	reason	than	that	;
"	那里	必须	是	一些	其他	原因	比	那	;

“肯定还有其他原因；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

she	could	not	be	so	foolish	as	to	reject	such	an	offer	at	such	a	time	.
她	可以	不是	是	所以	愚蠢	作为	到	拒绝	这样的	一个	提供	在	这样的	一个	时间	.

她不可能愚蠢到在这个时候拒绝这样的提议。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['edwɪn] ['lɛkˌmɪr] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['mɛriːz] [saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

"	Unfortunately	,	she	saw	Edwin	Lechmere	walking	by	Mary's	side	,	under	the	shadow	of
"	很遗憾	,	她	锯	埃德温	莱克米尔	步行	经过	玛丽的	边	,	在下面	这	阴影	的

[sʌm; səm] [triːz] .

some	trees	.
一些	树木	.

“不幸的是，她看到埃德温·莱克米尔走在玛丽身边，在树荫下。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,

She	watched	them	until	the	foliage	screened	them	from	her	sight	,
她	观看	他们	直到	这	叶子	筛选	他们	从	她	视线	,

她一直注视着他们，直到树叶遮蔽了他们的视线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and	then	she	shut	herself	into	her	own	room	,
和	然后	她	关闭	她自己	进入	她	自己的	房间	,

然后她把自己关进了房间。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

and	yielded	to	a	long	and	violent	burst	of	tears	.
和	产生	到	一个	长的	和	暴力	爆裂	的	眼泪	.

然后，她爆发出一阵漫长而剧烈的哭声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

"	It	is	not	enough	,	"	she	exclaimed	,	in	the	bitterness	of	her	feelings	,
"	它	是	不是	足够的	,	"	她	惊呼	,	在	这	苦味	的	她	情怀	,

“这还不够！”她痛苦地喊道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] - [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'brɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

"	that	the	comforts	of	my	parents	'	declining	years	should	be	abridged	by	the
"	那	这	舒适	的	我的	父母	-	下降	年	应该	是	简略	经过	这

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['bɜːrd(ə)n]

overwhelming	burden
压倒	负担

“父母晚年生活的舒适不应因这沉重的负担而受到损害。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] — [ə'nʌðər] ['fæməli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ;

to	their	exertions	—	another	family	added	to	their	own	;
到	他们的	努力	—	其他	家庭	额外	到	他们的	自己的	;

他们的努力得到了回报——他们自己的家庭又增加了一个成员；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [groʊn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər]

it	is	not	enough	that	an	uncomfortable	feeling	has	grown	between	my	father
它	是	不是	足够的	那	一个	不舒服	感觉	有	生长	之间	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

and	mother	on	this	account	,
和	母亲	在	这	帐户	,

仅仅因为这件事，我的父母之间产生了不愉快感，这还不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [wer] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ,

and	that	cold	looks	and	sharp	words	have	come	where	they	never	came	before	,
和	那	寒冷的	看起来	和	锋利的	字	有	来	在哪里	他们	绝不	来了	前	,

冷漠的目光和尖刻的言语，如今已出现在前所未有的地方。

[bʌt; bət] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

but	my	peace	of	mind	must	be	destroyed	.
但	我的	和平	的	头脑	必须	是	损毁	.

但我内心的平静却被彻底破坏了。

['glædli] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

Gladly	would	I	have	taken	a	smaller	portion	,
乐意	会	我	有	已采取	一个	较小的	部分	,

我很乐意少拿一份。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz]

if	I	could	have	kept	the	affections	which	I	see	but	too	plainly	my	cousin	has
如果	我	可以	有	保留	这	情感	哪个	我	看	但	也	显然	我的	表哥	有

['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

stolen	from	me	.
被盗	从	我	.

如果我能保住这份感情，那该多好，可惜我的表兄已经轻易地从我这里偷走了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['θɔːtləs] [ænt] [tuː; tə] [seɪ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

And	my	thoughtless	aunt	to	say	,	only	yesterday	,
和	我的	轻率	阿姨	到	说	,	仅有的	昨天	,

而我那没心没肺的姑妈，就在昨天，还说：

[ðæt] - [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mænz] ['enəmi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] . -

that	'	at	all	events	her	husband	was	no	man's	enemy	but	his	own	.	'
那	-	在	全部	活动	她	丈夫	曾是	不	男人的	敌人	但	他的	自己的	.	-

“无论如何，她的丈夫不是任何人的敌人，而是他自己人的敌人。”

[hæz; həz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)nt] ['fɔːrθɔːt] [bɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ?

Has	not	his	want	of	prudent	forethought	been	the	ruin	of	his	own	children	?
有	不是	他的	想	的	谨慎	深思熟虑	到过	这	废墟	的	他的	自己的	孩子们	?

难道不是他缺乏审慎的远见才导致了自己孩子的悲剧吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] ['perənts] ['evər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

and	will	my	parents	ever	recover	the	anxiety	,	the	pain	,	the	sacrifices	,
和	将要	我的	父母	曾经	恢复	这	焦虑	,	这	疼痛	,	这	牺牲	,

我的父母是否还能从焦虑、痛苦和牺牲中恢复过来?

[brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [wʌn] ['mænz] ['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] ?

brought	on	by	one	man's	culpable	neglect	?
带来	在	经过	一	男人的	有罪的	忽视	?

是由一个人的过失造成的吗?

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

Oh	,	uncle	!
哦	,	叔叔	!

哦，叔叔!

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [greɪv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːzd] ! " —

if	you	could	look	from	your	grave	upon	the	misery	you	have	caused	!	"	—
如果	你	可以	看	从	你的	严重	之上	这	苦难	你	有	导致	!	"	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

如果你能从坟墓里回望你造成的苦难该有多好！——然后，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
exhausted by her own emotion ,
筋疲力尽的 经过 她 自己的 情感 ,

她被自己的情绪搞得筋疲力尽，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] ['dʒeləs] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
the affectionate but jealous girl began to question herself as to what she
这 亲热 但 嫉妒的 女孩 开始 到 问题 她自己 作为 到 什么 她
[ʃʊd; ʃəd][duː] .
should do .
应该 做 .

这个既温柔又嫉妒的女孩开始质疑自己应该怎么做。

['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ʌp'breɪd]
After what she considered mature deliberation , she made up her mind to upbraid
后 什么 她 经过考虑的 成熟 审议 , 她 制成 向上 她 头脑 到 吒
[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] ,
her cousin with treachery ,
她 表哥 和 背信弃义 ,

经过一番她自认为成熟的深思熟虑，她决定用背信弃义的手段来责备她的表兄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
and she put her design into execution that same evening .
和 她 放 她 设计 进入 执行 那 相同的 晚上 .

当晚她就将设计付诸实践。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ;
It was no easy matter to oblige her cousin to understand what she meant ;
它 曾是 不 简单的 事情 到 必须 她 表哥 到 理解 什么 她 意思是 ;

要让她的表妹理解她的意思并非易事；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər]
but at last the declaration that she had refused her old lover
但 在 最后的 这 宣言 那 她 有 拒绝 她 老的 情人
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn]['edwɪn] ['lɛkˌmɪr] ,
because she had placed her affections upon Edwin Lechmere ,
因为 她 有 放置 她 情感 之上 埃德温 莱克米尔 ,

但最终她还是宣布，她拒绝了旧情人，因为她已经把爱慕之情献给了埃德温·莱克米尔。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] " [ɪn'træp] , " [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ;
whom she was endeavouring to " entrap , " was not to be mistaken ;
谁 她 曾是 努力 到 " 陷阱 , " 曾是 不是 到 是 错误 ;

她试图“诱捕”的对象，绝对不会认错；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the country girl was altogether unprepared for the
和 这 国家 女孩 曾是 共 毫无准备 为了 这

而这位乡下姑娘对此完全没有准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[bɜːrst][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːlɪŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] , [wɪtʃ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði]
burst of indignant feeling , mingled with much bitterness , which repelled the
爆裂 的 愤怒 感觉 , 混合 和 很多 苦味 , 哪个 排斥 这
[ˌʌn'truːθ] .
untruth .
谎言 .

一股义愤填膺的情绪涌上心头，夹杂着深深的苦涩，这让他对谎言感到无比愤慨。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meri] [tʃɑːrlz] [wɜːrkt] [hɜːr'self] ,

A	strong	fit	of	hysterics	,	into	which	Mary	Charles	worked	herself	,
一个	强的	合身	的	癔症	,	进入	哪个	玛丽	查尔斯	工作	她自己	,

玛丽·查尔斯陷入了一阵强烈的歇斯底里状态，她自己也深陷其中。

[wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][kaɪnd] ,

was	terminated	by	a	scene	of	the	most	painful	kind	,
曾是	终止	经过	一个	场景	的	这	最多	痛苦	种类	,

以极其痛苦的场景结束。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ʌp'breɪdid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] " ['lʌvɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən]

her	father	being	upbraided	by	her	mother	with	"	loving	other	people's	children
她	父亲	存在	责备	经过	她	母亲	和	"	爱	其他	人们的	孩子们

['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

better	than	his	own	,
更好的	比	他的	自己的	,

她父亲被她母亲斥责“爱别人的孩子胜过爱自己的孩子”，

" [waɪl] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪm'self] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

"	while	the	curate	himself	knelt	by	the	side	of	his	betrothed	,
"	尽管	这	策展	他自己	跪下	经过	这	边	的	他的	未婚妻	,

“而牧师本人则跪在他的未婚妻身边，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltərd] [ə'fekʃ(ə)n] .

assuring	her	of	his	unaltered	affection	.
保证	她	的	他的	未改变的	感情	.

向她保证他对她的爱始终如一。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [mɪs] ['ædəmz] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

From	such	a	scene	Miss	Adams	hastened	with	a	throbbing	brow	and	a
从	这样的	一个	场景	错过	亚当斯	加快	和	一个	悸动	眉头	和	一个

['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] .

bursting	heart	.
爆发	心	.

看到这样的场景，亚当斯小姐眉头紧锁，心跳加速，匆匆离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ;

She	had	no	one	to	counsel	or	console	her	;
她	有	不	一	到	法律顾问	或者	安慰	她	;

她身边没有人可以劝慰她，也没有人可以安慰她；

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][eɪd] .

no	one	to	whom	she	could	apply	for	aid	.
不	一	到	谁	她	可以	申请	为了	援助	.

她找不到可以寻求帮助的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['tendərnəs] ,

For	the	first	time	since	she	had	experienced	her	uncle's	tenderness	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	经验丰富的	她	叔叔的	压痛	,

这是她自感受到叔叔的温柔以来，第一次感到如此温暖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [piːs] ;

she	felt	she	had	been	the	means	of	disturbing	his	domestic	peace	;
她	毛毡	她	有	到过	这	方法	的	令人不安	他的	国内的	和平	;

她觉得自己破坏了他家庭的平静生活；

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] , [weid] [hɜːr; hər]

the	knowledge	of	the	burden	she	and	hers	were	considered	,	weighed	her
这	知识	的	这	负担	她	和	她的	是	经过考虑的	,	称重	她

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

to	the	earth	;
到	这	地球	;

她意识到自己和家人所承受的重担，这让她感到无比沉重，难以承受。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] ,

and	in	a	paroxysm	of	anguish	she	fell	on	her	knees	,	exclaiming	,	"	Oh	,
和	在	一个	发作	的	痛苦	她	跌倒	在	她	膝盖	,	惊呼	,	"	哦	,

她极度痛苦地跪倒在地，喊道："哦，

[waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] !

why	are	the	dependent	born	into	the	world	!
为什么	是	这	依赖	出生	进入	这	世界	!

为什么会有依赖者来到这个世界？

['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] , [hu:m] [ju:; jʊ][soʊ] [lʌvd] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !

Father	,	father	,	why	did	you	leave	us	,	whom	you	so	loved	,	to	such	a	fate	!
父亲	,	父亲	,	为什么	做过	你	离开	我们	,	谁	你	所以	喜爱	,	到	这样的	一个	命运	!

父亲，父亲，你为何要抛弃我们这些你如此深爱的孩子，让我们遭受这样的命运！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	And	then	she	reproached	herself	for	having	uttered	a	word	reflecting	on	his
"	和	然后	她	受责备	她自己	为了	拥有	说出	一个	单词	反思	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

"然后她责备自己不该说出任何一句关于他的回忆的话。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] — [soʊ] ['kɑ:mən] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:rdli]

One	of	the	every	-	day	occurrences	of	life	—	so	common	as	to	be	hardly
一	的	这	每一个	-	天	发生	的	生活	—	所以	常见的	作为	到	是	几乎

[əb'zɜ:rvd] — [ɪz][tu:; tə][faɪnd] ['ri:əli] [kaɪnd] ,

observed	—	is	to	find	really	kind	,
观察到	—	是	到	寻找	真的	种类	,

生活中每天都会发生一件非常普遍以至于人们几乎不会注意到的事情——那就是遇到真正善良的人。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t] " ['wɪri] [ʌv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] . "

good	-	natured	people	not	"	weary	of	well	-	doing	.	"
好的	-	自然	人们	不是	"	厌倦	的	出色地	-	正在做	.	"

心地善良的人，不"厌倦行善"。

" [oʊ] , ['ri:əli] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ;

"	Oh	,	really	I	was	worn	out	with	so	-	and	-	so	;
"	哦	,	真的	我	曾是	磨损	出去	和	所以	-	和	-	所以	;

"哦，真的，我被某某折腾得筋疲力尽了；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

they	are	so	decidedly	unfortunate	that	it	is	impossible	to	help	them	,
他们	是	所以	绝对地	不幸	那	它	是	不可能的	到	帮助	他们	,

他们真是太不幸了，根本无法帮助他们。

" [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['dezətɪŋ] [ðoʊz] [hu:z]

"	is	a	general	excuse	for	deserting	those	whose
"	是	一个	一般的	原谅	为了	逃兵	那些	谁

"是抛弃那些人的通用借口"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[kən'tɪnju:ɪŋ] [mis'fɔ:tʃənz] [ɔ:t] [tu:; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['greɪtər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

continuing	misfortunes	ought	to	render	them	greater	objects	of	sympathy	.
继续	不幸	应该	到	使成为	他们	更大的	对象	的	同情	.

接连不断的不幸更应该让他们成为人们同情的对象。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['ædəmz][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] , [ə; eɪ]

Mr	.	Charles	Adams	was	,	as	has	been	shown	in	our	little	narrative	,	a
先生	.	查尔斯	亚当斯	曾是	,	作为	有	到过	所示	在	我们的	小的	叙述	,	一个

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

kind	-	hearted	man	.
种类	-	心地	男人	.

正如我们在这篇小叙述中所展现的那样，查尔斯·亚当斯先生是一位心地善良的人。

[ɪ'streɪndʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Estranged	as	his	brother	and	himself	had	been	for	a	number	of	years	,
疏远的	作为	他的	兄弟	和	他自己	有	到过	为了	一个	数字	的	年	,

他和哥哥已经疏远多年了，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [prə'tekt] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

he	had	done	much	to	forward	,	and	still	more	to	protect	,	his	children	.
他	有	完毕	很多	到	向前	,	和	仍然	更多的	到	保护	,	他的	孩子们	.

他为孩子们做了很多，也为保护孩子们做了很多。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] " [bə'nevələns] , " [ænd; ənd] "

At	first	,	this	was	a	pleasure	;	but	somehow	his	"	benevolence	,	"	and	"
在	第一的	,	这	曾是	一个	乐趣	;	但	不知何故	他的	"	仁	,	"	和	"

['kaɪndnəs] , " [ænd; ənd] " [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

kindness	,	"	and	"	generosity	,
仁慈	,	"	和	"	慷慨	,

起初，这令人愉快；但不知何故，他的“仁慈”、“善良”和“慷慨”，

" [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [soʊ]['juːləˌdʒaɪzd] ,

"	had	been	so	talked	about	,	so	eulogised	,
"	有	到过	所以	谈话	关于	,	所以	悼词	,

“曾被人们如此谈论，如此赞扬，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	had	been	so	seriously	inconvenienced	by	the	waywardness	of	his
和	他	有	到过	所以	严重地	不便	经过	这	任性	的	他的

['nefjuːz] ,

nephews	,
侄子们	,

他侄子们的任性妄为给他带来了极大的不便。

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

the	thoughtless	pride	of	his	sister	-	in	-	law	,	the	helplessness	of	his	younger
这	轻率	自豪	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	这	无助	的	他的	年轻

[niːsiz] ,

nieces	,
侄女	,

他嫂子那不计后果的骄傲，他年幼的侄女们的无助，

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['sɪriəsli] [ə'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

as	to	feel	seriously	oppressed	by	his	responsibility	.
作为	到	感觉	严重地	受压迫者	经过	他的	责任	.

他感到肩负的责任让他不堪重负。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɔːt] [bʌt; bət] ['pleʒər] , [siːmd] ,

And	now	the	one	who	had	never	given	him	aught	but	pleasure	,	seemed	,
和	现在	这	一	WHO	有	绝不	给定	他	零	但	乐趣	,	似乎	,

而现在，那个从未给他带来过任何快乐的人，似乎

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [reprɪzen'teɪʃnz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst]

according	to	his	daughter's	representations	,	to	be	the	cause	of	increased
根据	到	他的	女儿的	表现形式	,	到	是	这	原因	的	增加

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

据他女儿所述，这将加剧她的悲伤。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] .

the	destroyer	of	his	dear	child's	happiness	.
这	驱逐舰	的	他的	亲爱的	孩子的	幸福	.

摧毁他心爱孩子幸福的人。

[wʌt] [tuː; tə][duː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	to	do	he	could	not	tell	.
什么	到	做	他	可以	不是	告诉	.

他不知道该怎么办。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒeləsi] , [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] , ['ʌndər] [ɪts]

His	daughter	,	wrought	upon	by	her	own	jealousy	,	had	evinced	,	under	its
他的	女儿	,	锻	之上	经过	她	自己的	妒忌	,	有	表现出	,	在下面	它是

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

他的女儿，受嫉妒心驱使，表现出了以下行为：

[soʊ] [mʌtʃ] ['tempər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] ,

so	much	temper	she	had	never	displayed	before	,
所以	很多	脾气	她	有	绝不	显示	前	,

她展现出了前所未有的暴脾气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] .

that	it	seemed	more	than	likely	the	cherished	match	would	be	broken	off	.
那	它	似乎	更多的	比	可能	这	珍爱	匹配	会	是	破碎的	离开	.

看来这段珍贵的感情极有可能就此结束。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd] [niːs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɑːrðər] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

His	high	-	minded	niece	saved	him	any	farther	anxiety	as	far	as	she	was
他的	高的	-	有思想	侄女	已保存	他	任何	更远	焦虑	作为	远的	作为	她	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

他那高尚的侄女让他免去了进一步的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['toʊt(ə)l] ['friːdəm]

She	sent	for	and	convinced	him	fully	and	entirely	of	her	total	freedom
她	发送	为了	和	确信	他	完全	和	完全	的	她	全部的	自由

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

from	the	base	design	imputed	to	her	.
从	这	根据	设计	估算	到	她	.

她召见了他，并让他彻底信服她完全摆脱了强加在她身上的卑贱身份。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Was	it	likely	,	"	she	said	,
"	曾是	它	可能	,	"	她	说	,

“有可能吗？”她问道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːvərti] ,

"	that	I	should	reject	the	man	I	love	lest	I	should	drag	him	into	poverty	,
"	那	我	应该	拒绝	这	男人	我	爱	免得	我	应该	拖	他	进入	贫困	,

“我怎能拒绝我所爱的人，以免让他陷入贫困呢？”

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [duː] [nɑːt]

and	plunge	at	once	with	one	I	do	not
和	暴跌	在	一次	和	一	我	做	不是

然后立刻投入到我不认识的人的怀抱中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ker] [fɔːr; fər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [aɪ] [dred] ?

care	for	into	the	abyss	I	dread	?
关心	为了	进入	这	深渊	我	恐惧	?

难道要坠入我所恐惧的深渊吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ə'nʌðər] .

This	is	the	common	sense	view	of	the	case	;	but	there	is	yet	another	.
这	是	这	常见的	感觉	看法	的	这	案件	;	但	那里	是	然而	其他	.

这是对该案的常识性看法；但还有另一种看法。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɑːb] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ?

Is	it	to	be	borne	that	I	would	seek	to	rob	your	child	of	her	happiness	?
是	它	到	是	出生	那	我	会	寻找	到	抢	你的	孩子	的	她	幸福	?

难道我应该被允许去剥夺你孩子的幸福吗?

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː] [groʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

The	supposition	is	an	insult	too	gross	to	be	endured	.
这	假设	是	一个	侮辱	也	总的	到	是	忍受	.

这种假设是一种极其恶劣的侮辱，令人无法容忍。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	leave	my	mother	to	-	morrow	.
我	将要	离开	我的	母亲	到	-	明天	.

我明天就要离开母亲了。

[æn; ən] [oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] , ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [wɪʃt] [ˌem 'iː]

An	old	school	-	fellow	,	older	and	more	fortunate	than	myself	,	wished	me
一个	老的	学校	-	同伴	,	老	和	更多的	幸运	比	我	,	希望	我

[tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

to	educate	her	little	girl	.
到	教育	她	小的	女孩	.

一位比我年长、比我幸运的老同学希望我能教育她的小女儿。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃənz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] ;

I	had	one	or	two	strong	objections	to	living	in	her	house	;
我	有	一	或者	二	强的	反对意见	到	活的	在	她	房子	;

我对住在她家有一两个强烈的反对意见；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

but	the	desire	to	be	independent	and	away	has	overcome	them	.
但	这	欲望	到	是	独立的	和	离开	有	克服	他们	.

但是，想要独立和远离尘嚣的愿望最终战胜了他们。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [en'triːtid] [hɜːr; hər] ['lʌŋk(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

"	She	then	,	with	many	tears	,	entreated	her	uncle	still	to	protect	her	mother	;
"	她	然后	,	和	许多	眼泪	,	恳求	她	叔叔	仍然	到	保护	她	母亲	;

“然后，她含着泪恳求叔叔保护她的母亲；

['ɜːdʒd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] ; [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [fɪrz] ,

urged	how	she	had	been	sorely	tried	;	and	communicated	fears	,
敦促	如何	她	有	到过	非常	尝试	;	和	沟通	恐惧	,

她诉说了自己所遭受的巨大磨难，并表达了她的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

she	had	reason	to	believe	were	too	well	founded	,	that	her	eldest	brother	,
她	有	原因	到	相信	是	也	出色地	创立	,	那	她	长子	兄弟	,

她有理由相信这些想法很有道理，那就是她的大哥，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

feeling	the	reverse	more	than	he	could	bear	,	had	deserted	from	his
感觉	这	撤销	更多的	比	他	可以	熊	,	有	荒凉的	从	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他无法忍受这种相反的感受，于是擅离职守，离开了他的部队。

[tʃɑːrlz] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

Charles	Adams	was	deeply	moved	by	the	nobleness	of	his	niece	,
查尔斯	亚当斯	曾是	深	已搬	经过	这	高贵	的	他的	侄女	,

查尔斯·亚当斯被他侄女的高尚品格深深打动了。

[ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

and	reproved	his	daughter	more	harshly	than	he	had	ever	done	before	,
和	责备	他的	女儿	更多的	严厉地	比	他	有	曾经	完毕	前	,

他比以往任何时候都更加严厉地斥责了女儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

for	the	feebleness	that	created	so	strong	and	unjust	a	passion	.
为了	这	虚弱	那	创建	所以	强的	和	不公正	一个	热情	.

正是这种软弱，孕育了如此强烈而不公正的激情。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] :

This	had	the	contrary	effect	to	what	he	had	hoped	for	:
这	有	这	相反	影响	到	什么	他	有	希望	为了	:

但这却产生了与他预期相反的效果：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər]

she	did	not	hesitate	to	say	that	her	cousin	had	endeavoured	to	rob	her
她	做过	不是	犹豫	到	说	那	她	表哥	有	努力	到	抢	她

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

both	of	the	affection	of	her	lover	and	her	father	.
两个都	的	这	感情	的	她	情人	和	她	父亲	.

她毫不犹豫地说，她的表兄企图夺走她爱人和父亲的爱。

[ðə; ði]['ɪndʒərd]['kʌz(ə)n] [left] ['rɛptən] [boʊd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,

The	injured	cousin	left	Repton	bowed	beneath	an	accumulation	of	troubles	,
这	受伤	表哥	左边	雷普顿	鞠躬	下面	一个	积累	的	麻烦	,

受伤的表弟让雷普顿陷入了重重困境。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kri'eɪtɪŋ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ;

not	one	of	which	was	of	her	own	creating	,	not	one	of	which	she	deserved	;
不是	一	的	哪个	曾是	的	她	自己的	创建	,	不是	一	的	哪个	她	应得的	;

其中没有一件是她自己造成的，也没有一件是她应得的；

[ænd; ənd][ɔːl] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnprə'vaɪdɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [hæd; həd][hiː; hi]

and	all	springing	from	the	unproviding	nature	of	him	who	,	had	he
和	全部	弹簧	从	这	不提供	自然	的	他	WHO	,	有	他

[bɪn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

been	asked	the	question	,
到过	问	这	问题	,

这一切都源于他那不负责任的本性，如果有人问他这个问题，他.....

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə]

would	have	declared	himself	ready	to
会	有	声明	他自己	准备好	到

他会宣布自己已做好准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːtər] ,
sacrifice his own life for the advantage of that daughter ,
牺牲 他的 自己的 生活 为了 这 优势 的 那 女儿 ,

他为了女儿的利益牺牲了自己的生命。

[naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [bred] .
now compelled to work for her own bread .
现在 被迫 到 工作 为了 她 自己的 面包 .

现在她不得不靠自己的劳动来养活自己。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['meri] ['ædəmz][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['kɔːlɪŋ] ,
To trace the career of Mary Adams in her new calling ,
到 痕迹 这 职业 的 玛丽 亚当斯 在 她 新的 呼叫 ,

为了追溯玛丽·亚当斯在新事业中的职业生涯，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] .
would be to repeat what I have said before .
会 是 到 重复 什么 我 有 说 前 .

那就是重复我之前说过的话。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] .
The more refined , the more informed the governess , the more she suffers .
这 更多的 精制 , 这 更多的 知情的 这 家庭教师 , 这 更多的 她 遭受 .

家庭教师越是优雅、见多识广，就越是受苦。

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['betər] [deɪz] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hɑːrd]
Being with one whom she had known in better days , made it even more hard
[tuː; tə][bend] ;
to bend ;
到 弯曲 ;

与曾经相识的人在一起，让她更加难以屈服；

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən]
yet she did her duty , and that is one of the highest privileges a woman
[kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] .
can enjoy .
能 享受 .

但她尽到了自己的职责，这是女性所能享有的最高特权之一。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['liːvɪŋ] ['meri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɛptən] .
Leaving Mary for a moment , let us return to Repton .
离开 玛丽 为了 一个 片刻 , 让 我们 返回 到 雷普顿 .

暂且把玛丽留在这里，让我们回到雷普顿。

[hɪr] ['dɪskɔːrd] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['entərd] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sæd]['rævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]
Here discord , having once entered , was making sad ravages , and all were
['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
suffering from it .
痛苦 从 它 .

纷争一旦发生，便造成了巨大的破坏，所有人都深受其害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəmz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

It	was	but	too	true	that	the	eldest	of	the	Adamses	had	deserted	;
它	曾是	但	也	真的	那	这	长子	的	这	亚当斯	有	荒凉的	;

亚当斯家年纪最大的人确实已经离家出走；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [kən'siːld] [hɪm; ɪm] ,

his	mother	clinging	with	a	parent's	fondness	to	her	child	,	concealed	him	,
他的	母亲	依恋	和	一个	父母	喜爱	到	她	孩子	,	暗	他	,

他的母亲出于父母对孩子的疼爱，将他藏了起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'fendɪd] [tʃɑːrlz] ['ædəmz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	thus	offended	Charles	Adams	beyond	all	reconciliation	.
和	因此	被冒犯了	查尔斯	亚当斯	超过	全部	和解	.

因此彻底激怒了查尔斯·亚当斯，无法挽回。

[ðə; ði][θɜːrd] [læd] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self]

The	third	lad	,	who	was	walking	the	London	hospitals	,	and	exerting	himself
这	第三	小伙子	,	WHO	曾是	步行	这	伦敦	医院	,	和	施力	他自己

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

beyond	his	strength	,
超过	他的	力量	,

第三个男孩在伦敦的医院里四处走动，竭尽全力，远远超过了他的能力范围。

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz]

was	everything	that	a	youth	could	be	;	but	his	declining	health	was
曾是	一切	那	一个	青年	可以	是	;	但	他的	下降	健康	曾是

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

represented	to	his	uncle	,
代表	到	他的	叔叔	,

他曾是青年人所能拥有的一切；但他的健康状况每况愈下，他的叔叔得知了此事。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [praɪd][hæd; həd] [in'sʌltid] , [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər]

by	one	of	those	whom	his	mother's	pride	had	insulted	,	as	a	cloak	for
经过	一	的	那些	谁	他的	母亲的	自豪	有	受辱	,	作为	一个	披风	为了

['ɪndələns] .

indolence	.
懒惰	.

被他母亲的骄傲所侮辱的人之一，当作懒惰的掩饰。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæd; həd] [kwaɪt] [pæst] , [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [rɪtʃ]

In	short	,	before	another	year	had	quite	passed	,	the	family	of	the	once	rich
在	短的	,	前	其他	年	有	相当	通过了	,	这	家庭	的	这	一次	富有的

[ænd; ənd]

and
和

总之，不到一年，这个曾经富裕的家庭就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ædəmz][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'pɛndənts] — [wɔːrn] [aʊt]

fashionable	Dr	.	Adams	had	shared	the	fate	of	all	dependents	—	worn	out
时髦	博士	.	亚当斯	有	共享	这	命运	的	全部	家属	—	磨损	出去

[ðə; ði] [bə'nevələns] , [ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] ,

the	benevolence	,	or	patience	,
这	仁	,	或者	耐心	,

时尚的亚当斯医生也和其他所有受抚养人一样，最终耗尽了人们的仁慈或耐心。

[ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] " [best] [frendz] .

or	whatever	it	really	is	,	of	their	"	best	friends	.
或者	任何	它	真的	是	,	的	他们的	"	最好的	朋友们	.

或者不管它到底是什么，是他们“最好的朋友”。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti] [duː]

"	Nor	was	this	the	only	consequence	of	the	physician's	neglect	of	a	duty	due
"	也不	曾是	这	这	仅有的	结果	的	这	医生的	忽视	的	一个	责任	到期的

[ə'laɪk] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][sə'saɪəti] ;

alike	to	God	and	society	;
同样	到	上帝	和	社会	;

“但这并非医生疏忽对上帝和社会应尽的职责的唯一后果；

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fæməli] ,

his	brother	had	really	done	so	much	for	the	bereaved	family	,
他的	兄弟	有	真的	完毕	所以	很多	为了	这	丧亲者	家庭	,

他的哥哥确实为遇难者家属做了很多事，

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] " [dʒʌst] [graʊndz] " [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['ædəmzɪz]

as	to	give	what	the	world	called	"	just	grounds	"	to	Mrs	.	Charles	Adams's
作为	到	给	什么	这	世界	称为	"	只是	理由	"	到	太太	.	查尔斯	亚当斯的

[rɪ'piːtɪd] [kəm'pleɪnts] ,

repeated	complaints	,
重复	投诉	,

为了给查尔斯·亚当斯夫人的反复抱怨提供世人所谓的“正当理由”，

" [ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['leɪzi]

"	that	now	her	husband	was	ruining	his	industrious	family	to	keep	the	lazy
"	那	现在	她	丈夫	曾是	毁坏	他的	勤劳	家庭	到	保持	这	懒惰的

['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spend] - [θrɪft] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

widow	of	his	spend	-	thrift	brother	and	her	favourite	children	in	idleness	.
寡妇	的	他的	花费	-	节约	兄弟	和	她	最喜欢的	孩子们	在	懒惰	.

“现在，她的丈夫为了让挥霍无度的哥哥的懒惰遗孀和她最疼爱的孩子们游手好闲，毁掉了他勤劳的家庭。”

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] - [faɪn] [foʊk] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θroʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Why	could	she	not	live	upon	the	'	fine	folk	'	she	was	always	throwing	in	her
为什么	可以	她	不是	居住	之上	这	'	美好的	民间	'	她	曾是	总是	投掷	在	她

[feɪs] ?

face	?
脸	?

为什么她不能靠那些她总是贬低她的“上流人士”生活呢?

" [ðə; ði] ['dɔːtər] , [tuː] , [ʌv; əv] [huːz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['juːniən][ðə; ði][fɑːnd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

"	The	daughter	,	too	,	of	whose	approaching	union	the	fond	father	had	been	so
"	这	女儿	,	也	,	的	谁	接近	联盟	这	喜爱	父亲	有	到过	所以

[praʊd] , [wʌz; wəz] [naʊ] ,

proud	,	was	now	,
自豪的	,	曾是	现在	,

“女儿也一样，这位慈爱的父亲曾为她即将到来的婚事感到无比自豪，而如今，

[laɪk] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [baɪ][hɜːr; hər] [miːn] [səs'piʃənz] , [dɪ'zɜːrtɪd] ;

like	her	cousin	whom	she	had	wronged	by	her	mean	suspicions	,	deserted	;
喜欢	她	表哥	谁	她	有	冤枉	经过	她	意思是	怀疑	,	荒凉的	;

就像她因卑鄙的猜疑而伤害了表妹，然后抛弃了她一样；

[ðə; ði] [mætʃ] ['broʊkən] [ɔːf] ['æftər] [mʌtʃ] ['bɪkərɪŋ] ; [wʌn] ['kwɑːrəl] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

the	match	broken	off	after	much	bickering	;	one	quarrel	having	brought	on	another	,
这	匹配	破碎的	离开	后	很多	争吵	;	一	争吵	拥有	带来	在	其他	,

比赛在激烈的争吵后中断；一场争吵引发了另一场争吵。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

until	they	separated	by	mutual	consent	.
直到	他们	分开	经过	相互的	同意	.

直到他们双方同意分居为止。

[hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [wɜːr; wər][bəuθ] [mə'tɪriəli] [ɪm'perd] ;

Her	temper	and	her	health	were	both	materially	impaired	;
她	脾气	和	她	健康	是	两个都	重大	受损	;

她的脾气和健康都受到了严重损害；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ə'sɪdəti] .

and	her	beauty	was	converted	into	hardness	and	acidity	.
和	她	美丽	曾是	转换	进入	硬度	和	酸度	.

她的美貌变成了冷酷和尖酸。

[oʊ] ! [haʊ] ['ʌtərli] ['graʊndləs] [ɪz][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] ,

Oh	!	how	utterly	groundless	is	the	idea	,	that	in	our	social	state	,
哦	！	如何	完全地	无根据的	是	这	主意	，	那	在	我们的	社会的	状态	，

哦！这种想法是多么毫无根据啊，在我们的社会状态下，

[wer] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , ['eni] [mæn] , [nɪ'glektɪŋ]

where	one	human	being	must	so	much	depend	upon	another	,	any	man	,	neglecting
在哪里	一	人类	存在	必须	所以	很多	依赖	之上	其他	，	任何	男人	，	疏忽

[hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] ['duːtiz] ,

his	positive	duties	,
他的	积极的	职责	,

在一个人必须如此依赖另一个人的情况下，任何人，如果忽视了自己的积极职责，

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['oʊnli] " [hɪz; ɪz] [oʊn] ['enəmi] .

can	be	called	only	"	his	own	enemy	.
能	是	称为	仅有的	"	他的	自己的	敌人	.

只能称之为“他自己的敌人”。

" [wʌt] ['mɪzəri] [hæd; həd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmzɪz] [nɪ'glekt] [in'teild] , [nɑːt] [ə'loʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	What	misery	had	not	Dr	.	Adams's	neglect	entailed	,	not	alone	on	his
"	什么	苦难	有	不是	博士	.	亚当斯的	忽视	包含	，	不是	独自的	在	他的

[ɪ'miːdiət] ['fæməli] ,

immediate	family	,
即时	家庭	,

“亚当斯医生的疏忽不仅给他的直系亲属带来了巨大的痛苦，还带来了多少苦难啊！”

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

but	on	that	of	his	brother	.
但	在	那	的	他的	兄弟	.

但却是他哥哥的。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;

Besides	,	there	were	ramifications	of	distress	;
除了	,	那里	是	后果	的	痛苦	;

此外，还产生了痛苦的后果；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[hiː; hi] [daɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bi'liːvd] ,

he	died	even	more	embarrassed	than	his	brother	had	at	first	believed	,
他	死亡	甚至	更多的	尴尬的	比	他的	兄弟	有	在	第一的	相信	,

他死的时候比他哥哥最初想象的还要尴尬。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp]

and	some	trades	-	people	were	consequently	embarrassed	;	but	the	deep
和	一些	交易	-	人们	是	最后	尴尬的	;	但	这	深的

['mɪzəri] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

misery	fell	upon	his	children	.
苦难	跌倒	之上	他的	孩子们	.

因此，一些商贩感到尴尬；但最大的痛苦却落在了他的孩子们身上。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz][hæd; həd] [left] ['rɛptən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən]

Meanwhile	,	Mrs	.	Dr	.	Adams	had	left	Repton	with	her	younger	children
同时	,	太太	.	博士	.	亚当斯	有	左边	雷普顿	和	她	年轻	孩子们

,

,

,

与此同时，亚当斯博士夫人带着她的小孩子们离开了雷普顿。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ʌv; əv] ['meri] [ɪn] ['lʌndən] .

to	be	the	dependants	of	Mary	in	London	.
到	是	这	受抚养人	的	玛丽	在	伦敦	.

成为玛丽在伦敦的家属。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

It	was	not	until	a	fatal	disease	had	seized	upon	her	mother	,
它	曾是	不是	直到	一个	致命的	疾病	有	查获	之上	她	母亲	,

直到她母亲罹患绝症，她才意识到这一点。

[ðæt] ['meri] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'piːl] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

that	Mary	ventured	to	appeal	again	to	her	uncle's	generosity	.
那	玛丽	冒险	到	上诉	再次	到	她	叔叔的	慷慨	.

玛丽再次冒险请求她叔叔的慷慨解囊。

" [maɪ] ['sekənd] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [miːnz] [rɪ'mɪtid] [hɜːr; hər]

"	My	second	brother	,	"	she	said	,	"	has	out	of	his	small	means	remitted	her
"	我的	第二	兄弟	,	"	她	说	,	"	有	出去	的	他的	小的	方法	已汇出	她

[faɪv] [paʊndz] .

five	pounds	.
五	磅	.

“我的二哥，”她说，“从他微薄的收入中给她汇了五英镑。”

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [siːmz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;

My	eldest	brother	seems	altogether	to	have	disappeared	from	amongst	us	;
我的	长子	兄弟	似乎	共	到	有	消失	从	在	我们	;

我的大哥似乎已经完全从我们中间消失了；

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn]

finding	that	his	unhappy	presence	had	occasioned	so	fatal	a	separation	between
寻找	那	他的	不开心	在场	有	引发	所以	致命的	一个	分离	之间

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ə; eɪ][dɪs'juːnjən] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meni]

his	mother	and	you	—	a	disunion	which	I	saw	was	the	effect	of	many
他的	母亲	和	你	—	一个	分裂	哪个	我	锯	曾是	这	影响	的	许多

[smɔːl] ['kɔːzɪz] ,

small	causes	,
小的	原因	,

我发现，他不幸的出现导致了你和他母亲之间如此致命的分离——而这种分离在我看来是由许多小原因造成的。

['rɑːðər] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] [wʌn] — [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [treɪs] [hɪm; ɪm] .

rather	than	one	great	one	—	he	left	us	,	and	we	cannot	trace	him	.
相当	比	一	伟大的	一	—	他	左边	我们	,	和	我们	不能	痕迹	他	.

与其说是一位伟人——他离开了我们，我们再也找不到他的踪迹了。

[ðɪs] [hæz; həz]['broʊkən][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl]

This	has	broken	my	poor	mother's	heart	;	he	was	the	cherished	one	of	all
这	有	破碎的	我的	贫穷的	母亲的	心	;	他	曾是	这	珍爱	一	的	全部

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

这让我可怜的母亲心碎不已；他是她所有孩子中最疼爱的。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

My	youngest	brother	has	been	for	the	last	month	an	inmate	of	one	of
我的	最小的	兄弟	有	到过	为了	这	最后的	月	一个	囚犯	的	一	的

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [əˈtendid] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

the	hospitals	which	my	poor	father	attended	for	so	many	years	,
这	医院	哪个	我的	贫穷的	父亲	参加	为了	所以	许多	年	,

我最小的弟弟过去一个月一直住在我的可怜的父亲多年来一直在光顾的其中一家医院里。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .

and	where	his	word	was	law	.
和	在哪里	他的	单词	曾是	法律	.

他的话就是法律。

[maɪ]['sɪstər]['roʊzə] , [ʃiː; ʃi][əˈpɑːn] [huːm] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [pɔːd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

My	sister	Rosa	,	she	upon	whom	my	poor	father	poured	,	if	possible	,
我的	姐姐	罗莎	,	她	之上	谁	我的	贫穷的	父亲	倾倒	,	如果	可能的	,

我的妹妹罗莎，我可怜的父亲倾注了所有心血，如果可能的话，

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bi'stəu] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] — [maɪ] ['lʌvli] ['sɪstər] , [ʌv; əv]

more	of	his	affection	than	he	bestowed	upon	me	—	my	lovely	sister	,	of
更多的	的	他的	感情	比	他	授予	之上	我	—	我的	迷人的	姐姐	,	的

[huːm] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] ,

whom	,	even	in	our	poverty	,
谁	,	甚至	在	我们的	贫困	,

他给予妹妹的关爱远胜于给予我的——我亲爱的妹妹，即使在我们贫困潦倒的时候，他也依然深爱着她。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] — [soʊ] [jʌŋ] , ['oʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] — [hæz; həz] ,

I	was	so	proud	—	so	young	,	only	upon	the	verge	of	womanhood	—	has	,
我	曾是	所以	自豪的	—	所以	年轻的	,	仅有的	之上	这	边缘	的	女性	—	有	,

[juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] , [left] [ˌjuː 'es] .

you	already	know	,	left	us	.
你	已经	知道	,	左边	我们	.

我曾如此骄傲——如此年轻，正值青春年华——却已离我们而去，你们也知道。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪv] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪər] !

Would	to	God	it	had	been	for	her	grave	,	rather	than	her	destroyer	!
会	到	上帝	它	有	到过	为了	她	严重	,	相当	比	她	驱逐舰	!

— [ə; eɪ]

—	a
—	一个

但愿那毁灭她的不是她的敌人，而是她的坟墓！——a

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [juːθ] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] ,

fellow	-	student	of	that	poor	youth	,	who	,	if	he	dreamt	of	her	dishonour	,
同伴	-	学生	的	那	贫穷的	青年	,	WHO	,	如果	他	梦见	的	她	羞辱	,

那个贫穷青年的同学，如果他梦见了她的耻辱，

[wʊd] ['stægər] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [frʌm; frəm] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

would	stagger	like	a	spectre	from	what	will	be	his	death	-	bed	to	avenge
会	错开	喜欢	一个	幽灵	从	什么	将要	是	他的	死亡	-	床	到	报仇

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他会像幽灵般从即将离世的病榻上踉跄而出，为她复仇。

['pɑːvərti] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [gaɪdz] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] ;

Poverty	is	one	of	the	surest	guides	to	dishonour	;
贫困	是	一	的	这	最可靠的	指南	到	羞辱	;

贫穷是导致耻辱的最可靠途径之一；

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['temptɪd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

those	who	have	not	been	tempted	know	nothing	of	it	.
那些	WHO	有	不是	到过	受诱惑	知道	没有什么	的	它	.

没有经历过诱惑的人对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	one	thing	to	see	it	,	another	to	feel	it	.
它	是	一	事物	到	看	它	,	其他	到	感觉	它	.

眼见是一回事，亲身感受又是另一回事。

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [beɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Do	not	think	her	altogether	base	,	because	she	had	not	the	strength	of	a
做	不是	思考	她	共	根据	,	因为	她	有	不是	这	力量	的	一个

['heroʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

不要因为她没有女英雄的勇气就认为她一无是处。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['mʌðər] ,

I	have	been	obliged	to	resign	my	situation	to	attend	my	mother	,
我	有	到过	有义务	到	辞职	我的	情况	到	出席	我的	母亲	,

我不得不辞去现在的工作去照顾母亲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɪnkʌm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrp]

and	the	only	income	we	have	is	what	I	earn	by	giving	lessons	on	the	harp
和	这	仅有的	收入	我们	有	是	什么	我	赚	经过	给予	课程	在	这	竖琴

[ænd; ənd] [pi'ænoʊ] .

and	piano	.
和	钢琴	.

我们唯一的收入来源就是我教竖琴和钢琴课挣的钱。

[aɪ] [gɪv] , [fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	give	,	for	two	shillings	,
我	给	,	为了	二	先令	,

我出价，两先令，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ;

the	same	instruction	for	which	my	father	paid	half	a	guinea	a	lesson	;
这	相同的	操作说明	为了	哪个	我的	父亲	有薪酬的	一半	一个	几内亚	一个	课	;

我父亲当年花半个基尼学的也是同样的课程；

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['pjuːp(ə)lz] .

if	I	did	not	I	should	have	no	pupils	.
如果	我	做过	不是	我	应该	有	不	学生	.

如果我不这样做，我就没有学生了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðər] [left][hɜːr; hər][bed] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈjʌŋ^ist]

It	is	more	than	a	month	since	my	mother	left	her	bed	;	and	my	youngest
它	是	更多的	比	一个	月	自从	我的	母亲	左边	她	床	;	和	我的	最小的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

我母亲离开床榻已经一个多月了；而我的小妹妹，

['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪn'kriːst] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [helθ] , [ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'tendənt] .

bending	beneath	increased	delicacy	of	health	,	is	her	only	attendant	.
弯曲	下面	增加	美味	的	健康	,	是	她	仅有的	服务员	.

在健康状况日益恶化的情况下，她唯一的侍从弯下了腰。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][soʊ] [kən'vʌlst] [baɪ][peɪn]

I	know	her	mind	to	be	so	tortured	,	and	her	body	so	convulsed	by	pain
我	知道	她	头脑	到	是	所以	受折磨	,	和	她	身体	所以	抽搐	经过	疼痛

,

,
,

我知道她内心饱受折磨，身体也因疼痛而痉挛。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] ['rendər][hɜːr; hər][fɪt][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ,

that	I	have	prayed	to	God	to	render	her	fit	for	Heaven	,
那	我	有	祈祷	到	上帝	到	使成为	她	合身	为了	天堂	,

我已向上帝祈祷，愿祂使她配得上进入天堂。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

and	take	her	from	her	sufferings	.
和	拿	她	从	她	苦难	.

让她摆脱痛苦。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [krʌʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Imagine	the	weight	of	sorrow	that	crushed	me	to	my	knees	with	such	a
想象	这	重量	的	悲哀	那	碎	我	到	我的	膝盖	和	这样的	一个

[pə'tɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] .

petition	as	that	.
请愿	作为	那	.

想象一下，看到这样一份请求，我该承受多么沉重的悲痛，以至于跪倒在地。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] ,

I	know	all	you	have	done	,	and	yet	I	ask	you	now	,
我	知道	全部	你	有	完毕	,	和	然而	我	问	你	现在	,

我知道你所做的一切，但我现在还是要问你：

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ðæt] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tə'geðər] ,

in	remembrance	of	the	boyish	love	that	bound	you	and	my	father	together	,
在	纪念	的	这	男孩气	爱	那	边界	你	和	我的	父亲	一起	,

谨以此纪念你和我父亲之间那份青涩的爱情，

[tuː; tə]['les(ə)n][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

to	lessen	her	bodily	anguish	by	the	sacrifice	of	a	little	more	;	that	she	,
到	减少	她	身体上的	痛苦	经过	这	牺牲	的	一个	小的	更多的	;	那	她	,

为了减轻她身体上的痛苦，她需要做出更多的牺牲；她，

[nəːst] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [meɪ] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][laɪf][wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər]

nursed	in	the	lap	of	luxury	,	may	not	pass	from	life	with	starvation	as	her
护理	在	这	膝	的	奢华	,	可能	不是	经过	从	生活	和	饥饿	作为	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

在奢华的环境中长大，可能不会在饥饿中离世。

[maɪ] ['brʌðɚz] [gɪft] [ɪz] [ɪk'spendɪd] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θri:] [wi:ks] [aɪ]

My	brother's	gift	is	expended	;	and	during	the	last	three	weeks	I
我的	兄弟	礼物	是	已支出	;	和	期间	这	最后的	三	周	我

我哥哥的礼物已经用完了；在过去的三个星期里，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hæv; həv] [ɜ:rnd] [bʌt; bət] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ; [maɪ]['pju:p(ə)lz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

have	earned	but	twelve	shillings	;	my	pupils	are	out	of	town	.
有	获得	但	十二	先令	;	我的	学生	是	出去	的	镇	.

我只挣了十二先令；我的学生们都出城了。

[du:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

Do	,	for	a	moment	remember	what	I	was	,
做	,	为了	一个	片刻	记住	什么	我	曾是	,

请你稍稍回想一下我曾经是什么样的人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['hʌmbld] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [freɪm] [ðɪs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

and	think	how	humbled	I	must	be	to	frame	this	supplication	;
和	思考	如何	谦卑	我	必须	是	到	框架	这	恳求	;

想想我该是多么谦卑才能发出这样的祈求；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [pə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['perənt] ,

but	it	is	a	child	that	petitions	for	a	parent	,
但	它	是	一个	孩子	那	请愿书	为了	一个	父母	,

但是，是孩子请求父母在身边。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['fɔ:fitid] [jʊr; jər] [ɪ'sti:m] .

and	I	know	I	have	never	forfeited	your	esteem	.
和	我	知道	我	有	绝不	丧失	你的	尊重	.

我知道我从未辜负您的尊重。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

In	a	few	weeks	,	perhaps	in	a	few	days	,
在	一个	很少	周	,	也许	在	一个	很少	天	,

几周后，或许几天后，

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [mi:t] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

my	brother	and	my	mother	will	meet	my	poor	father	face	to	face	.
我的	兄弟	和	我的	母亲	将要	见面	我的	贫穷的	父亲	脸	到	脸	.

我的哥哥和母亲将与我可怜的父亲面对面见面。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [du:] [nɑ:t] [pæs]

that	I	could	be	assured	that	reproach	and	bitterness	for	the	past	do	not	pass
那	我	可以	是	保证	那	责备	和	苦味	为了	这	过去的	做	不是	经过

[ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

the	portals	of	the	grave	.
这	门户	的	这	严重	.

让我确信，过去的责备和怨恨不会带入坟墓。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [fə'givn] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

Forgive	me	this	,	as	you	have	already	forgiven	me	much	.
原谅	我	这	,	作为	你	有	已经	已原谅	我	很多	.

请原谅我这次的过错，就像你已经原谅我很多事一样。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [druː] [mis'fɔːtʃənz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .
I know too well that our misfortunes drew misfortunes upon others .
我 知道 也 出色地 那 我们的 不幸 画 不幸 之上 其他的 .

我深知，我们的不幸也给他人带来了不幸。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ; [bʌt; bət]
I was the unhappy but innocent cause of much sorrow at the Grange ; but
我 曾是 这 不开心 但 清白的 原因 的 很多 悲哀 在 这 农庄 ; 但
, [oʊ] !
, oh !
, 哦 !

我曾是格兰奇庄园里许多悲伤的不幸但无辜的起因；但是，哦!

[duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][læst] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] [meɪk] .
do not refuse the last request that I will ever make .
做 不是 拒绝 这 最后的 要求 那 我 将要 曾经 制作 .

请不要拒绝我提出的最后一个请求。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [blɔtid] [baɪ] [terz] .
" The letter was blotted by tears .
" 这 信 曾是 印迹 经过 眼泪 .

信纸上满是泪痕。

[tʃɑːrlz] ['ædəmz][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['noʊɪŋ]
Charles Adams was from home when it arrived , and his wife , knowing
查尔斯 亚当斯 曾是 从 家 什么时候 它 到达的 , 和 他的 妻子 , 会心
[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
the handwriting ,
这 手写 ,

查尔斯·亚当斯当时不在家，信件送达时，他的妻子认出了信上的笔迹。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] " [frʌm; frəm] [ðæt] [bræntʃ]
and having made a resolution never to open a letter " from that branch
和 拥有 制成 一个 解决 绝不 到 打开 一个 信 " 从 那 分支
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

并且下定决心永远不打开“来自那支家族”的信件，

" [dɪd][nɑːt][send] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] " [lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
" did not send it after her husband " lest it might tease him .
" 做过 不是 发送 它 后 她 丈夫 " 免得 它 可能 逗 他 .

“没有寄给丈夫，以免取笑他。”

" [ten] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
" Ten days elapsed before he received it ; and when he did ,
" 十 天 过去 前 他 已收到 它 ; 和 什么时候 他 做过 ,

“过了十天才收到；而当他收到时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][lɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['heɪsənɪŋ]
he could not be content with writing , but lost not a moment in hastening
他 可以 不是 是 内容 和 写作 , 但 丢失的 不是 一个 片刻 在 加速
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] .
to the address .
到 这 地址 .

他不满足于写作，而是立即赶往会场。

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [dʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
Irritated **and** **disappointed** **that** **what** **he** **really** **had** **done** **should** **have** **been** **so**
受刺激 和 失望的 那 什么 他 真的 有 完毕 应该 有 到过 所以
['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
little **appreciated** **,**
小的 感谢 ,

他感到恼怒和失望，因为他真正所做的一切竟然没有得到如此多的赏识。

[wen] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
when **every** **hour** **of** **his** **life** **he** **was** **smarting** **in** **one** **way** **or** **other** **from** **his**
什么时候 每一个 小时 的 他的 生活 他 曾是 刺痛 在 一 方式 或者 其他 从 他的
[ɪg'zɜːʃənz] — ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['blaɪtɪd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] —
exertions **—** **broken** **-** **hearted** **at** **his** **daughter's** **blighted** **health** **and** **happiness** **—**
努力 — 破碎的 - 心地 在 他的 女儿的 秕 健康 和 幸福 —
['æŋgərd]
angered
愤怒

他生命中的每一小时都因自己的辛劳而饱受煎熬——为女儿糟糕的健康和幸福而心碎——愤怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[baɪ][ðə; ði] ['rekləs] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [wʌn] ['nefjuː] ,
by **the** **reckless** **wildness** **of** **one** **nephew** **,**
经过 这 鲁莽 野性 的 一 侄子 ,

由于一个侄子的鲁莽狂野，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt]
and **what** **he** **believed** **was** **the** **idleness** **of** **another** **—** **and** **convinced** **that**
和 什么 他 相信 曾是 这 懒惰 的 其他 — 和 确信 那
['roʊzəz] ['fɪrf(ə)l] [step] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
Rosa's **fearful** **step** **was** **owing** **to** **the** **pampering** **and** **mismanagement** **of**
罗莎的 可怕 步 曾是 欠款 到 这 宠爱 和 管理不善 的
[hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] — [tʃɑːrlz] ['ædəmz] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ,
her **foolish** **mother** **—** **Charles** **Adams** **satisfied** **himself** **that** **,**
她 愚蠢 母亲 — 查尔斯 亚当斯 使满意 他自己 那 ,

查尔斯·亚当斯认为，罗莎的恐惧举动是她愚蠢的母亲溺爱和管教不当造成的，而他认为这是另一个人的懒惰所致。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [frʌm; frəm] ['meri] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn]
as **he** **did** **not** **hear** **to** **the** **contrary** **from** **Mary** **,** **all** **things** **were** **going** **on**
作为 他 做过 不是 听到 到 这 相反 从 玛丽 , 全部 事物 是 去 在
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

由于他没有从玛丽那里听到任何相反的消息，一切都进展顺利。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɪl] .
or **at** **least** **not** **ill** **.**
或者 在 至少 不是 患病的 .

或者至少没生病。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,
He **thought** **as** **little** **about** **them** **as** **he** **possibly** **could** **,**
他 想法 作为 小的 关于 他们 作为 他 可能 可以 ,

他尽可能不去想他们。

[noʊ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [kən'vi:niəntli] [fər'gɑ:tn] ([wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]

no	people	in	the	world	being	so	conveniently	forgotten	(	when	they	are	not
不	人们	在	这	世界	存在	所以	方便	被遗忘的	(	什么时候	他们	是	不是

[ɪm'pɔ:rtʃənət]) [æz; əz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ;

importunate	)	as	poor	relations	;
纠缠不休	)	作为	贫穷的	关系	;

世界上没有哪个群体比穷亲戚更容易被遗忘（除非他们纠缠不休）；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ni:s] [spoʊk] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

but	the	letter	of	his	favourite	niece	spoke	strongly	to	his	heart	,
但	这	信	的	他的	最喜欢的	侄女	辐	强烈	到	他的	心	,

但他最喜欢的侄女的来信却深深触动了他的心。

[ænd; ənd] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [hi:; hi] [set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜ:rb]

and	in	two	hours	after	his	return	home	he	set	forth	for	the	London	suburb
和	在	二	小时	后	他的	返回	家	他	放	前进	为了	这	伦敦	市郊

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] .

from	whence	the	letter	was	dated	.
从	何处	这	信	曾是	日期	.

回家两小时后，他便动身前往伦敦郊区，信件的日期就是从那里发出的。

[ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['tʃænst] , [ðæt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

It	so	chanced	,	that	to	get	to	that	particular	end	of	the	town	,
它	所以	偶然	,	那	到	得到	到	那	特别的	结尾	的	这	镇	,

事情的缘由正是如此，为了到达小镇的那个特定尽头，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [soʊ] ['splendɪdli]

he	was	obliged	to	pass	the	house	his	brother	had	occupied	so	splendidly
他	曾是	有义务	到	经过	这	房子	他的	兄弟	有	占领	所以	精彩地

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

for	a	number	of	years	;
为了	一个	数字	的	年	;

他不得不离开他哥哥多年来居住的那栋华丽的房子；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [læmps] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	servants	had	lit	the	lamps	,	and	were	drawing	the	curtains	of	the
这	仆人	有	点燃	这	灯	,	和	是	绘画	这	窗帘	的	这

['noʊb(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;

noble	dining	-	room	;
高贵	用餐	-	房间	;

仆人们点亮了灯，并拉上了高贵餐厅的窗帘；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [pri'ventid]

and	a	party	of	ladies	were	descending	from	a	carriage	,	which	prevented
和	一个	派对	的	女士们	是	下降	从	一个	运输	,	哪个	阻止

[tu:] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [daʊn] .

two	others	from	setting	down	.
二	其他的	从	环境	向下	.

一群女士正从马车上下来，这妨碍了另外两位女士下车。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .

It	looked	like	old	times	.
它	看起来	喜欢	老的	时代	.

仿佛回到了过去。

" [sʌm; səm] [wʌn] [els] , " [θɔ:t] [tʃɑ:rlz] ['ædəmz] , " ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [welθ]

"	Some	one	else	,	"	thought	Charles	Adams	,	"	running	the	same	career	of	wealth
"	一些	一	别的	,	"	想法	查尔斯	亚当斯	,	"	跑步	这	相同的	职业	的	财富

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

and	extravagance	.
和	奢侈	.

“另一个人，”查尔斯·亚当斯心想，“也在过着同样的财富和奢靡生活。”

[gɑːd][grænt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlts] !

God	grant	it	may	not	lead	to	the	same	results	!
上帝	授予	它	可能	不是	带领	到	这	相同的	结果	!

但愿不会导致同样的结果!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	He	paused	,	and	looked	up	the	front	of	the	noble	mansion	;	the	drawing	-
"	他	暂停	,	和	看起来	向上	这	正面	的	这	高贵	大厦	;	这	绘画	-

[ruːm] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

room	windows	were	open	,
房间	视窗	是	打开	,

他停顿了一下，抬头望向那座宏伟宅邸的正面；客厅的窗户开着，

[ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	two	beautiful	children	were	standing	on	an	ottoman	placed	between	the
和	二	美丽的	孩子们	是	常设	在	一个	奥斯曼	放置	之间	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

两个漂亮的孩子站在两扇窗户之间的矮凳上。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

probably	to	keep	them	apart	.
大概	到	保持	他们	除	.

可能是为了让他们分开。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	thought	of	Mary's	childhood	,
他	想法	的	玛丽的	童年	,

他想起了玛丽的童年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɑːnwərd] .

and	how	she	was	occupied	at	that	moment	,	and	hastened	onward	.
和	如何	她	曾是	占领	在	那	片刻	,	和	加快	向前	.

以及她当时正在忙些什么，然后加快了脚步。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [laɪf] [siːmz] [wʌn] ['miŋgld] [driːm] ,

There	are	times	when	life	seems	one	mingled	dream	,
那里	是	时代	什么时候	生活	似乎	一	混合	梦	,

有时，生活就像一场交织的梦境，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

and	it	is	not	easy	to	become	dispossessed	of	the	idea	when	some	of	its
和	它	是	不是	简单的	到	变得	被剥夺	的	这	主意	什么时候	一些	的	它是

['fraɪtf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

frightful	changes	are	brought	almost	together	under	our	view	.
可怕	变化	是	带来	几乎	一起	在下面	我们的	看法	.

当一些可怕的变化几乎同时呈现在我们眼前时，就很难摆脱这种想法。

" [ɪz] [mɪs] ['ædəmz][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	Miss	Adams	at	home	?
"	是	错过	亚当斯	在	家	?

“亚当斯小姐在家吗？”

" [in'kwaiəd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
" inquired her uncle of a woman leaning against the door of a miserable
" 询问 她 叔叔 的 一个 女士 倾斜 反对 这 门 的 一个 悲惨的
[haʊs] .
house .
房子 .

“她叔叔问一个倚靠在破败房屋门口的女人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiːz] [ɪn] ;
" I don't know ; she went to the hospital this morning ; but I'm not sure she's in ;
" 我 不 知道 ; 她 去 到 这 医院 这 早晨 ; 但 我是 不是 当然 她是 在 ;

“我不知道；她今天早上去了医院；但我不太确定她是否住院；

[its] [ðə; ði] ['sekənd] [per] [bæk] ; [its] ['iːzi] [noʊn] ,
it's the second pair back ; it's easy known ,
它是 这 第二 一对 后退 ; 它是 简单的 已知 ,

这是第二对，很容易辨认。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][hæz; həz][nɑːt] ['siːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðiːz] [tuː] [naɪts] ;
for the sob has not ceased in that room these two nights ;
为了 这 哭泣 有 不是 停止 在 那 房间 这些 二 夜晚 ;

这两个晚上，那间屋子里的啜泣声一直没有停止过；

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] [teɪk] [ɑːn][soʊ] " —
some people do take on so " —
一些 人们 做 拿 在 所以 " —

有些人确实会这样做”——

[tʃɑːrlz] ['ædəmz][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]
Charles Adams did not hear the concluding sentence , but sought the room ; the
查尔斯 亚当斯 做过 不是 听到 这 总结 句子 , 但 寻求 这 房间 ; 这
[dɔːr] [wʊd] [nɑːt][kloʊz] ,
door would not close ,
门 会 不是 关闭 ,

查尔斯·亚当斯没有听到最后一句话，但他还是走向了房间；门却关不上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['sɔbiŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and he heard a low sobbing sound from within ; he paused ,
和 他 听到 一个 低的 啜泣 声音 从 之内 ; 他 暂停 ,

他听到屋内传来低低的啜泣声；他停顿了一下，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['mɔːrnər] — " [kʌm] [ɪn] , ['meri] ; [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] [noʊ]
but his step had aroused the mourner — " Come in , Mary ; come in ; I know
但 他的 步 有 被唤醒 这 哀悼者 — " 来 在 , 玛丽 ; 来 在 ; 我 知道
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
how it is ,
如何 它 是 ,

但他的脚步声惊醒了哀悼者——“进来吧，玛丽；进来吧；我知道是怎么回事，

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ; " [hiː; hi][ɪz] [ded] ;
" said a young voice ; " he is dead ;
" 说 一个 年轻的 嗓音 ; " 他 是 死的 ;

“一个年轻的声音说：‘他死了；

[wʌn] [greɪv] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] — [wʌn] [greɪv] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] !
one grave for mother and son — one grave for mother and son !
一 严重 为了 母亲 和 儿子 — 一 严重 为了 母亲 和 儿子 !

母子共用一座坟墓——母子共用一座坟墓！

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] , [dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ?
I see your shadow , dark as it is ; have you brought a candle ?
我 看 你的 阴影 , 黑暗的 作为 它 是 ; 有 你 带来 一个 蜡烛 ?

我看到了你的影子，虽然很黑；你带蜡烛了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] — ['iːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] ['mʌðər] — [ɪn]

It	is	very	fearful	to	be	alone	with	the	dead	—	even	one's	own	mother	—	in
它	是	非常	可怕	到	是	独自的	和	这	死的	—	甚至	一个人的	自己的	母亲	—	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

在黑暗中独自与死者——即使是自己的母亲——待在一起是非常可怕的。

" [tʃɑːrlz] ['ædəmz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

"	Charles	Adams	entered	the	room	;	but	his	sudden	appearance	in	the	twilight	,
"	查尔斯	亚当斯	进入	这	房间	;	但	他的	突然	外貌	在	这	暮	,

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	evidently	not	knowing	him	,
和	显然	不是	会心	他	,

“查尔斯·亚当斯走进了房间；但他在暮色中突然出现，而且显然并不认识他，

[ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [niːs] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

overcame	the	girl	,	his	youngest	niece	,	so	much	,	that	she	screamed	,
克服	这	女孩	,	他的	最小的	侄女	,	所以	很多	,	那	她	尖叫	,

他把那个女孩——他最小的侄女——吓得尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kɔːrps] .

and	fell	on	her	knees	by	her	mother's	corpse	.
和	跌倒	在	她	膝盖	经过	她	母亲的	尸体	.

她跪倒在母亲的尸体旁。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [laɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [əu'beid] ,

He	called	for	lights	,	and	was	speedily	obeyed	,
他	称为	为了	灯	,	和	曾是	迅速地	服从	,

他要求点灯，很快就有人照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .

for	he	put	a	piece	of	gold	in	the	woman's	hand	.
为了	他	放	一个	片	的	金子	在	这	女性的	手	.

因为他把一块金子放在了那女人手里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtəd] , " [ɪf]

She	turned	it	over	,	and	as	she	hastened	from	the	room	,	muttered	,	"	If
她	转向	它	超过	,	和	作为	她	加快	从	这	房间	,	低声说道	,	"	如果

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['suːnər] ,

this	had	come	sooner	,
这	有	来	很快	,

她翻过来看，一边匆匆走出房间，一边喃喃自语道：“如果这东西早点来就好了。”

[ʃiːd] [nɑːt][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['bəːdnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraʊd] ;

she'd	not	have	died	of	starvation	or	burdened	the	parish	for	a	shroud	;
棚	不是	有	死亡	的	饥饿	或者	负担	这	教区	为了	一个	裹尸布	;

她不会饿死，也不会因为需要裹尸布而给教区带来负担；

[its] [hɑːrd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɑːnt] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

it's	hard	the	rich	can't	look	to	their	own	.
它是	难的	这	富有的	不能	看	到	他们的	自己的	.

富人很难不向自己人寻求帮助。

" [wen] ['meri] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [kɑːm] .

"	When	Mary	returned	,	she	was	fearfully	calm	.
"	什么时候	玛丽	返回	,	她	曾是	恐惧地	冷静的	.

玛丽回来时，她异常平静。

" [noʊ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	No	,	her	brother	was	not	dead	,	"	she	said	;
"	不	,	她	兄弟	曾是	不是	死的	,	"	她	说	;

“不，她哥哥没有死，”她说；

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər][lɔːŋgər] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][wɔːrn] [aʊt] ;

"	the	young	were	longer	dying	than	those	whom	the	world	had	worn	out	;
"	这	年轻的	是	更长	垂死	比	那些	谁	这	世界	有	磨损	出去	;

“年轻人比那些被世事磨灭的人活得更久；

[ðə; ði] [jʌŋ] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	young	knew	so	little	of	the	world	,	they	thought	it	hard	to	leave	it	;
这	年轻的	知道	所以	小的	的	这	世界	,	他们	想法	它	难的	到	离开	它	;

年轻人对世界知之甚少，他们觉得离开这个世界很困难；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;

"	and	she	took	off	her	bonnet	,	and	sat	down	;
"	和	她	采取	离开	她	引擎盖	,	和	卫星	向下	;

她摘下帽子，坐了下来；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ,

and	while	her	uncle	explained	why	he	had	not	written	,
和	尽管	她	叔叔	解释	为什么	他	有	不是	书面	,

当她叔叔解释他为什么没有写信时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd][koʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi]

she	looked	at	him	with	eyes	so	fixed	and	cold	,	that	he	paused	,	hoping	she
她	看起来	在	他	和	眼睛	所以	固定的	和	寒冷的	,	那	他	暂停	,	希望	她

[wʊd] [spiːk] ,

would	speak	,
会	说话	,

她用冰冷而坚定的眼神看着他，他顿时愣住了，希望她能开口说话。

[soʊ]['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər]['stoʊni] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ,

so	painful	was	their	stony	expression	;	but	she	let	him	go	on	,
所以	痛苦	曾是	他们的	石质的	表达	;	但	她	让	他	去	在	,

他们面无表情，这让她感到无比痛苦；但她还是让他继续走了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [rɪ'membrəns] ;

without	offering	one	word	of	assurance	of	any	kind	feeling	or	remembrance	;
没有	提供	一	单词	的	保证	的	任何	种类	感觉	或者	纪念	;

没有一句表达任何情感或回忆的保证话；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	she	stooped	to	adjust	a	portion	of	the	coarse	plaiting	of	the
和	什么时候	她	弯腰	到	调整	一个	部分	的	这	粗	编织	的	这

[ʃraʊd] — [ðæt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deɪz] " — [hɜːr; hər]

shroud	—	that	mockery	of	"	the	purple	and	fine	linen	of	living	days	"	—	her
裹尸布	—	那	嘲讽	的	"	这	紫色的	和	美好的	亚麻布	的	活的	天	"	—	她

['ʌŋk(ə)l] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] ,

uncle	saw	that	her	hair	,
叔叔	锯	那	她	头发	,

当她弯腰整理裹尸布上粗糙的编织物——那件对“生前紫色细麻布衣”的嘲弄——时，她的叔叔看到她的头发，

[hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] [her] , [wʌz; wəz] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

her	luxuriant	hair	,	was	striped	with	white	.
她	茂盛的	头发	,	曾是	有条纹的	和	白色的	.

她浓密的秀发中夹杂着白色条纹。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [noʊ] [niːd] .

"	There	is	no	need	for	words	now	,	"	she	said	at	last	;	"	no	need	.
"	那里	是	不	需要	为了	字	现在	,	"	她	说	在	最后的	;	"	不	需要	.

“现在无需多言了，”她最后说道；“无需多言。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

I	thought	you	would	have	sent	;	she	required	but	little	—	but	very	little	;
我	想法	你	会	有	发送	;	她	必需的	但	小的	—	但	非常	小的	;

我以为你会寄过来；她需要的东西不多——真的很少；

[ðə; ði] [dʌst] [rʌbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊld] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪtʃɪz] :

the	dust	rubbed	from	the	gold	she	once	had	would	have	been	riches	:
这	灰尘	摩擦	从	这	金子	她	一次	有	会	有	到过	财富	:

她曾经拥有的黄金，如今只剩下尘埃，而这些尘埃原本也是一笔巨款：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'kwaɪər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;

but	the	little	she	did	require	she	had	not	,	and	so	she	died	;
但	这	小的	她	做过	要求	她	有	不是	,	和	所以	她	死亡	;

但她真正需要的那一点点东西她都没有，所以她就去世了；

[bʌt; bət] [wʌt] [weɪz] ['hevist] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] [maɪ]

but	what	weighs	heaviest	upon	my	mind	was	her	calling	so	continually	on	my
但	什么	重量	最重	之上	我的	头脑	曾是	她	呼叫	所以	持续	在	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但最让我耿耿于怀的是她不断地打电话给我父亲。

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]

to	know	why	he	had
到	知道	为什么	他	有

想知道他为什么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ] [bleɪm] ['lætərli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['oʊnli] [kɔːld] [deɪ] [ænd; ənd]

deserted	her	:	she	attached	no	blame	latterly	to	any	one	,	only	called	day	and
荒凉的	她	:	她	随附的	不	责备	后来	到	任何	一	,	仅有的	称为	天	和

[naɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

night	upon	him	.
夜晚	之上	他	.

他抛弃了她：后来她没有责怪任何人，只是日夜呼唤他。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] . "

Oh	!	it	was	hard	to	bear	—	it	was	very	hard	to	bear	.	"
哦	!	它	曾是	难的	到	熊	—	它	曾是	非常	难的	到	熊	.	"

哦！这太难熬了——真的太难熬了。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst]

"	I	will	send	a	proper	person	in	the	morning	to	arrange	that	she	may	be	placed
"	我	将要	发送	一个	恰当的	人	在	这	早晨	到	安排	那	她	可能	是	放置

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] ,

with	my	brother	,
和	我的	兄弟	,

“我明天早上会派合适的人去安排她和我哥哥住在一起。”

" [sed] [tʃɑːrlz] .

"	said	Charles	.
"	说	查尔斯	.

查尔斯说道。

['meri] [ʃriːkt] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .

Mary	shrieked	almost	with	the	wildness	of	a	maniac	.
玛丽	尖叫	几乎	和	这	野性	的	一个	疯子	.

玛丽发出近乎疯狂的尖叫。

" [noʊ] , [noʊ] ; [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

"	No	,	no	;	as	far	from	him	as	possible	!
"	不	,	不	;	作为	远的	从	他	作为	可能的	!

“不，不；离他越远越好！”

[oʊ] ! [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Oh	!	not	with	him	!
哦	!	不是	和	他	!

哦！千万别跟他在一起！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

She	was	to	blame	in	our	days	of	splendour	as	much	as	he	was	;
她	曾是	到	责备	在	我们的	天	的	辉煌	作为	很多	作为	他	曾是	;

在我们辉煌的岁月里，她和他一样难辞其咎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [dəːst] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	she	could	not	see	it	;	and	I	durst	not	reason	with	her	.
但	她	可以	不是	看	它	;	和	我	杜斯特	不是	原因	和	她	.

但她看不见；我也不敢和她讲道理。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Not	with	him	!
不是	和	他	!

和他在一起可不行！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

She	would	disturb	him	in	his	grave	!
她	会	打扰	他	在	他的	严重	!

她会打扰他的坟墓！

" [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['ʃʌdəd] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['weɪlɪŋ] [toʊn] [ðer; ðər]

"	Her	uncle	shuddered	,	while	the	young	girl	sobbed	in	the	bitter	wailing	tone	their
"	她	叔叔	颤抖	,	尽管	这	年轻的	女孩	啜泣	在	这	苦的	哀嚎	语气	他们的

['lændleɪdi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .

landlady	complained	of	.
房东	抱怨	的	.

“她的叔叔浑身颤抖，而小女孩则发出房东太太抱怨的那种凄厉的哭嚎声。

" [noʊ] , " [riˈzjuːmd] ['meri] , " [let][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['beri] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][ɪts]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][kaɪnd] ;

"	No	,	"	resumed	Mary	,	"	let	the	parish	bury	her	;	even	its	officers	were	kind	;
"	不	,	"	恢复	玛丽	,	"	让	这	教区	埋葬	她	;	甚至	它是	警官	是	种类	;

“不，”玛丽继续说道，“让教区埋葬她吧；就连教区的官员们都很善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['beri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] .

and	if	you	bury	her	,	or	they	,	it	is	still	a	pauper's	funeral	.
和	如果	你	埋葬	她	,	或者	他们	,	它	是	仍然	一个	贫民的	葬礼	.

即使你埋葬她或他们，那也是一场贫民葬礼。

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['klɪrli] [naʊ] ; [deθ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,

I	see	all	these	things	clearly	now	;	death	,	while	it	closes	the	eyes	of	some	,
我	看	全部	这些	事物	清楚地	现在	;	死亡	,	尽管	它	关闭	这	眼睛	的	一些	,

我现在清楚地看到了这一切：死亡，虽然它让一些人双目失明，

['əupənz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪn] .

opens	the	eyes	of	others	;	it	has	opened	mine	.
打开	这	眼睛	的	其他的	;	它	有	打开	矿	.

它开启了其他人的眼界；它也开启了我的眼界。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] .

"	But	why	should	I	prolong	this	sad	story	.
"	但	为什么	应该	我	延长	这	伤心	故事	.

但我为什么要继续讲述这个悲伤的故事呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] .

It	is	not	the	tale	of	one	,	but	of	many	.
它	是	不是	这	故事	的	一	,	但	的	许多	.

这不是一个人的故事，而是很多人的故事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] , [skɔːrz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ɝˈaɪzɪŋ]

There	are	dozens	,	scores	,	hundreds	of	instances	of	the	same	kind	,	arising
那里	是	几十个	,	得分	,	数百	的	实例	的	这	相同的	种类	,	产生

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ,

from	the	same	cause	,
从	这	相同的	原因	,

类似的事件有几十起、几百起、上百起，都是由同一原因造成的。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [brɔːd] ['aɪləndz] .

in	our	broad	islands	.
在	我们的	广阔	岛屿	.

在我们广阔的岛屿上。

[ɪn][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm] , [wer] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , ['iːv(ə)n] ['meri] ['ædəmz] ,

In	the	lunatic	asylum	,	where	that	poor	girl	,	even	Mary	Adams	,
在	这	疯子	庇护所	,	在哪里	那	贫穷的	女孩	,	甚至	玛丽	亚当斯	,

在精神病院里，那个可怜的女孩，甚至玛丽·亚当斯，

[hæz; həz] [faʊnd] ['refjuːdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

has	found	refuge	during	the	past	two	years	,
有	成立	避难所	期间	这	过去的	二	年	,

在过去两年里找到了避难所，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

there	are	many	cases	of	insanity	arising	from	change	of
那里	是	许多	案例	的	疯狂	产生	从	改变	的

有很多精神错乱的案例是由于改变引起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['sɜːrkəmstænsɪz] , [wer] [ə; eɪ] ['fɪfti] [paʊndz] - [ɪn'ʃʊrəns] [wʊd] [hæv; həv] [set] [sʌtʃ] ['mædnɪŋ]

circumstances	,	where	a	fifty	pounds	'	insurance	would	have	set	such	maddening
情况	,	在哪里	一个	五十	磅	-	保险	会	有	放	这样的	令人抓狂

[dɪ'stres] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

distress	at	defiance	.
痛苦	在	蔑视	.

在这种情况下，五十英镑的保险金足以让人对这种令人抓狂的痛苦置之不理。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl]

I	know	that	her	brother	died	in	the	hospital	within	a	few	days	;	and	the	pale
我	知道	那	她	兄弟	死亡	在	这	医院	之内	一个	很少	天	;	和	这	苍白

,

,

,

我知道她的哥哥几天后就在医院去世了；而她脸色苍白，

['sʌŋkən] - [aɪd] [gɜːrl] ,

sunken	-	eyed	girl	,
凹陷	-	眼睛	女孩	,

眼窝深陷的女孩，

[huːz] [dæmp] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɑːr; ər][soʊ] ['iːgərli] [kɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

whose	damp	yellow	hair	and	thin	white	hand	are	so	eagerly	kissed	by	the	gentle
谁	潮湿	黄色的	头发	和	薄的	白色的	手	是	所以	急切地	亲吻	经过	这	温和的

['meɪniæk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [hɜːr; hər] ,

maniac	when	she	visits	her	,
疯子	什么时候	她	访问	她	,

每当她来探望她时，那温柔的疯子都会迫不及待地亲吻她湿漉漉的黄发和纤细白皙的手。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

month	by	month	,	is	the	youngest	,	and	,	I	believe	,	the	last	of	her	family	,
月	经过	月	,	是	这	最小的	,	和	,	我	相信	,	这	最后的	的	她	家庭	,

按月计算，她是家中最小的，而且我相信，也是家中最后一个。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [læst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

at	least	the	last	in	England	.
在	至少	这	最后的	在	英格兰	.

至少是英格兰最后一个。

[oʊ] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['fuːlɪʃli] [boʊst] [ðæt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] ['oʊnli] [ə'fekt] [ðəm'selvz] , [wʊd] [lʊk]

Oh	,	that	those	who	foolishly	boast	that	their	actions	only	affect	themselves	,	would	look
哦	,	那	那些	WHO	愚蠢地	夸	那	他们的	行动	仅有的	影响	他们自己	,	会	看

['kerfəli] [ə'brɔːd] ,

carefully	abroad	,
小心	国外	,

但愿那些愚蠢地吹嘘自己的行为只影响自身的人，能仔细看看国外的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [daʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['feɪθfəli] [toʊld] ,

and	if	they	doubt	what	I	have	faithfully	told	,
和	如果	他们	怀疑	什么	我	有	忠实	讲述	,

如果他们怀疑我如实讲述的内容，

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kraʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['keɪsɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ]

examine	into	the	causes	which	crowd	the	world	with	cases	even	worse	than	I
检查	进入	这	原因	哪个	人群	这	世界	和	案例	甚至	更糟	比	我

[hæv; həv] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] !

have	here	recorded	!
有	这里	记录	!

深入探究导致世界各地出现比我这里记录的更严重病例的原因！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神